

**FACULTAD LATINOAMERICANA DE CIENCIAS SOCIALES**  
**SEDE ACADÉMICA ARGENTINA**  
***PROGRAMA DOCTORADO EN CIENCIAS SOCIALES***

**TESIS DOCTORAL**  
**Los rostros de Haik: memoria, migración e**  
**identidades a principios del siglo XXI**

**AUTORA: BRISA VARELA**  
**DIRECTORA: MÓNICA LACARRIEU**

**Año 2006**



## Resumen

En esta investigación se aborda la relación existente entre los procesos de globalización y mundialización con las migraciones de armenios hacia la Argentina. En relación con esta temática se compara el habitus entre los descendientes de la diáspora histórica, llegada a nuestro país a principios del siglo XX y los nuevos inmigrantes, que arriban a fines del mismo siglo. La indagación transita un recorrido que remite no sólo al contexto actual sino también a la "marca" que instala en la memoria de los integrantes de la comunidad la *Aghed* (la catástrofe o el desastre) que incluye las masacres, el Genocidio de 1915 y el destierro.

Otro aspecto que se consideró fue el de la construcción social de representaciones en torno a identidades político culturales diferenciadas. Partimos de entender que las identidades no son primordiales ni estáticas, por el contrario la adscripción identitaria está históricamente condicionada por elementos étnicos, culturales, de clase, de género y generacionales, que interactúan en múltiples y dinámicas combinaciones situadas temporal y espacialmente.

Las transformaciones de fines del siglo por las que los Estados nacionales redefinen sus fronteras y territorios en general, y la aplicación de reformas estructurales en particular en los países ex integrantes de la URSS, producen importantes desplazamientos de población. Entre estos contingentes "en viaje" se encuentran varones y mujeres armenios/as que difieren de los flujos históricos tanto en lo que hace a los motivos que generan su decisión de emigrar, como en relación con el vínculo imaginado que formulan respecto al Estado de Armenia, a los nuevos espacios de asentamiento y a la (re)construcción de las identidades.

## Summary.

This research deals with the existing connection between the globalization processes and the world migration of Armenian people to Argentina. With regard to this topic, the customs among descendants from the historical Diaspora coming to our country at the beginning of the XX century and the new immigrants that arrive during the same century are compared. The search goes through a path which refers both to the current context and to the “scar” which places in the memory of the community members the *Aghed* (the catastrophe or the disaster) which includes the massacres, the 1915 genocide and the exile. Another considered aspect was the social construction of representations with regard to differentiated cultural political identities. We started with the idea of understanding that the identities are not essential or static, on the contrary the registration which gives identity is historically determined by ethnical elements, cultural elements, elements of class, of genre and generational, which interact in multiple and dynamic combinations situated in a temporal and a space way.

The transformations at the end of the century which made the States redefine its borders and territories in general, and the implementation of structural reforms especially in the countries ex members of the U.S.S.R., produce important population displacement. Among these “travelling” contingents, we found Armenian men and women who differ from the historical flows both in the reasons which generate their decision to emigrate and in the relation with the imagined link which they formulate regarding the Armenian State, the new settlement space and the reconstruction of identities.

A:

Juan Carlos Abachian  
Lidia Amanda Assadourian  
Rosa Assadourian  
María Bedoyan  
Miguel Bezayan  
Graciela de Chejenian  
Segundo Chejenian  
Antonio Dadourian  
Gregorio Dadourian  
María Ester Goulekozian  
Ana María Gueuverian  
Elena Kalaidjian  
María Luisa Karaian  
Rosa Graciela Kazgudemian  
Valentina Keheian  
Miguel Keledjian  
Alfredo Manachian  
Juan Carlos Mardikian  
Nora Mardikian  
Carlos Payaslian  
Angélica Beatriz Toundaian  
Martín Toursarkissian  
Susana Toursarkissian  
Arpi Seta Yeramian

Ciudadanos detenidos- desaparecidos por la Dictadura (1976-1982)

## INDICE

|  |               |
|--|---------------|
| <b>Introducción</b>  | <b>p. 1</b>   |
| <b>Cap.1 Consideraciones teóricas y metodológicas</b>  | <b>p. 12</b>  |
| 1.1 Consideraciones teóricas   | p. 12         |
| 1.2 Grupos étnicos y nacionalismos   | p. 15         |
| 1.3 Las diásporas como fenómeno migratorio   | p. 27         |
| 1.4 La trama generacional  | p. 33         |
| 1.5 Genocidios, memorias y narraciones   | p. 37         |
| 1.6 Sobre motivos personales y opciones metodológicas  | p. 49         |
| <b>Cap. 2 Batalla por la memoria la <i>Aghed</i></b>   | <b>p. 72</b>  |
| 2.1 Re-cordar y re-pensar  | p. 72         |
| 2.2 Entre la unidad y la diversidad  | p. 75         |
| 2.3 Rompiendo cadenas, sacudiendo yugos  | p. 80         |
| 2.4 De las matanzas al genocidio   | p. 92         |
| 2.5 Dimensiones de género en el genocidio armenio  | p. 94         |
| <b>Cap. 3 La construcción del lugar comunitario en el exilio</b>   | <b>p. 106</b> |
| 3.1 El contexto de Argentina a principios del siglo XX   | p. 106        |
| 3.2 Participación de los miembros de la comunidad en estrategias migratorias                               | p. 111        |
| 3.3 La ciudad que vieron los inmigrantes   | p. 118        |
| 3.4 La primera generación y la organización del lugar comunitario en Buenos Aires                          | p. 119        |
| 3.4.1 La instalación en Buenos Aires: mecanismos y estrategias   | p. 121        |
| 3.4.2 Formas de acceso a la propiedad  | p. 123        |
| 3.4.3 Los varones y el mundo del trabajo: redes y mecanismos de inserción                                  | p. 127        |
| 3.5 Inmigración, género y <i>eticidad</i>  | p. 130        |
| 3.6 La movilidad social en el transcurso generacional  | p. 143        |
| 3.7 Pautas matrimoniales y representaciones sobre la (pérdida de) <i>armenidad</i>                         | p. 149        |
| <b>Cap. 4 La construcción del imaginario nacionalista territorial de la diáspora argentina</b>             | <b>p. 155</b> |
| 4.1 La institucionalización de las representaciones sociales   | p. 154        |
| 4.2 La <i>Diáspora</i> : construcción y transmisión generacional de los mitos fundacionales                | p. 161        |
| 4.3 Sentimientos patrióticos, pertenencia nacional y percepción de la asimilación en la segunda generación | p. 179        |
| 4.4 La ruptura del mito: de lo transitorio a lo permanente   | p. 187        |
| <b>Cap. 5 Los usos y lugares de la memoria</b>   | <b>p. 202</b> |
| 5.1 La restitución de la memoria   | p. 202        |
| 5.2 En busca de nuevas palabras  | p. 211        |
| 5.3 De la memoria traumática a la memoria activa   | p. 219        |
| 5.4 De memorias divididas y la oportunidad de debatir  | p. 233        |
| 5.5 Los lugares de la memoria: el Ararat como emblema  | p. 234        |
| <b>Cap. 6 La construcción de la memoria y el orden social en la Armenia Soviética</b>                      | <b>p. 249</b> |
| 6.1 La vida sigue en Armenia   | p. 249        |
| 6.2 La construcción de la memoria desde la historia oficial  | p. 251        |

|   |               |
|---|---------------|
| 6.3 En el mundo bipolar   | p. 260        |
| 6.4 Las "certezas" del mundo perdido  | p. 266        |
| 6.5 El colapso de Armenia Soviética   | p. 273        |
| 6.6 Estado capturado, neoliberalismo de mercado y migraciones en la Armenia postsoviética | p. 290        |
| 6.7 La partida  | p. 311        |
| <b>Cap. 7 De Ereván a Buenos Aires a fin de siglo</b>                                     | <b>p. 322</b> |
| 7.1 Viajes, lugares, (des)arraigos  | p. 319        |
| 7.2 Ezeiza entre los que llegan y los que se van  | p. 321        |
| 7.3 Otro cielo  | p. 322        |
| 7.4 ¿Un mundo sin fronteras?  | p. 326        |
| 7.5 La Reina (del Plata): los de "arriba" y los de "abajo"                                | p. 335        |
| 7.6 De presencias y silencios   | p. 340        |
| 7.7 Los puentes y las fronteras en la interacción comunitaria                             | p. 352        |
| 7.8 Los lugares y las pertenencias  | p. 348        |
| 7.9 Coordenadas intersectadas: inmigrante, mujer, pobre de origen oriental                | p. 260        |
| 7.10 La <i>otredad</i> del compatriota: entre la identidad y las identidades múltiples    | p. 263        |
| <b>A modo de conclusión: ciudadanías globales</b>   | <b>p. 383</b> |
| <b>Referencias bibliográficas</b>   | <b>p. 404</b> |
| <b>Referencias sobre publicaciones periodísticas comunitarias consultadas</b>             | <b>p. 426</b> |

## Índice de gráficos y tablas

|   |               |
|---|---------------|
| <b>Evaluación de encuesta por parte de las personas consultadas</b>               | <b>p. 133</b> |
| <b>Evolución del porcentaje de profesionales por generación</b>                   | <b>p. 145</b> |
| <b>Incorporación femenina por generaciones al trabajo de mercado</b>              | <b>p. 146</b> |
| <b>Estudios terciarios por generaciones y sexos</b>                               | <b>p. 147</b> |
| <b>Acceso a la propiedad de la vivienda primera generación</b>                    | <b>p. 147</b> |
| <b>Acceso a la propiedad de la vivienda segunda generación</b>                    | <b>p. 148</b> |
| <b>Acceso a la propiedad de la vivienda tercera generación</b>                    | <b>p. 148</b> |
| <b>Porcentajes de matrimonios étnicos o mixtos por generaciones</b>               | <b>p. 150</b> |
| <b>Calificativos asignados a la <i>armenidad</i></b>                              | <b>p. 195</b> |
| <b>Ingreso de ciudadanos de Europa del Este a Argentina 1994-2003</b>             | <b>p. 333</b> |
| <b>Evolución de las tasas de desocupación y subocupación urbanas en Argentina</b> | <b>p. 336</b> |
| <b>Evolución de la distribución social de los ingresos en Argentina</b>           | <b>p. 337</b> |

## **Introducción**

Haik: héroe mítico del paganismo armenio, fue según la leyenda el último de los titanes que, enfrentado con Bel en las tierras del actual Irak, emigró hacia el norte, más allá del Ararat, y fundó aldea. El lugar en el que se asentó y vivió su descendencia fue conocido como Haiastán (las tierras de Haik) y sus habitantes como los haiastanzí.

Así fueron "nombrados" originalmente las mujeres, los hombres y el lugar que más tarde recibiría el nombre de Armenia.

Los descendientes de armenios que actualmente viven en Argentina<sup>1</sup> constituyen un universo cercano a las 45.000<sup>2</sup> personas entre las cuales aproximadamente 4000 arribaron en una fase tardía, a fines del siglo XX. Estos últimos desplazamientos se asocian a las circunstancias históricas por las que ha pasado el área balcánico-caucásica luego de la disolución de la URSS. Establecidos mayoritariamente en la Capital Federal y en algunos partidos del conurbano bonaerense (Olivos y Lanús) donde se concentra el 80% de la población de este origen.<sup>3</sup> Significa referirnos a un grupo reducido en relación con el volumen de las grandes migraciones, producidas hacia la Argentina a fines de siglo pasado y comienzos del actual; pero en el que se destacan nítidamente, aún hoy, rasgos culturales propios y distintivos a ochenta años de la llegada de los "pioneros". Así como se diferencian en cuanto al volumen migratorio y en cuanto a su origen (que es asiático) también se encuentra muy marcada la circunstancia histórica que impulsó la llegada de los armenios, vinculada a las persecuciones y al Genocidio de 1915. Esta situación los diferencia de la gran masa europea cuyos motivos para la partida, sin dejar de lado cuestiones políticas, se vinculan sobre todo

---

<sup>1</sup> Según las estadísticas de la Academia de Ciencias de Armenia hay un total de 2.225.004 armenios que viven en el exterior. Según el mismo estudio ellos se localizan en: Europa 446.015; Asia 712.204; en Africa 44.885; en América 991.400 donde las colonias más numerosas se ubican en EE.UU y Argentina.

<sup>2</sup> Se tomaron los datos procedentes de los estudios de Narciso Binayán (1996: 217).

con aspectos que hacen a la sobrevivencia económica y a la mejora de las condiciones sociales de sus familias.

Las circunstancias históricas de fines del siglo XIX y principios del XX enmarcaron el primer momento de los desplazamientos de población y constituyen la clave a partir de la cual es posible conocer el sentido y expectativas de las primeras migraciones, tanto como la territorialización del desarraigo en el país receptor.

Analizar la última oleada migratoria en la década del noventa, requiere entender este proceso con otras circunstancias históricas relacionadas con la inestabilidad de la región balcánico-caucásica luego de la disolución de la URSS y la entrada en la economía capitalista de la República de Armenia.

Mientras que las transformaciones políticas y económicas generaban masivos flujos emigratorios tras imaginarios constituidos durante los años de dominación soviética, sus consecuencias también quebrarían un imaginario esencializado de Armenia por parte de los residentes armenios en Argentina y pondrá en tensión la armenidad *haiabahbanum*, la supuesta unicidad *inknutiun*<sup>4</sup> y "en cuestionamiento un tipo de inscripción automática, ya sea cultural o racial, como "hindú" (en nuestro caso armenio) diaspórico" (Clifford, 1999: 64).

En este trabajo proponemos reconstruir y contrastar imaginarios alrededor de las cuales se constituyen políticamente las identidades -diferenciadas durante setenta años-, se transitará el camino de la búsqueda de las articulaciones existentes entre las decisiones individuales y la pertenencia a un grupo migrante particular. En aproximación a la posición de Clifford en cuanto a la interpretación de la identidad de grupos en "viaje" compartimos la idea de que la elección de la identidad "no es voluntarista sino históricamente condicionada, no es ni una elección binaria (en escenarios asimilacionistas con un antes/después) ni un conjunto abierto de alternativas. Más bien, la identidad político-cultural constituye un procesamiento de elementos históricamente dados-incluyendo raza, cultura, clase, género y sexualidad-

---

<sup>3</sup> En la Argentina el 80% de los descendientes de armenios se ubica en la ciudad de Buenos Aires y alrededores (Ibid: 217 )

cuyas múltiples combinaciones pueden aparecer en diferentes coyunturas" (1999: 64)

A modo de hipótesis formulé las siguientes consideraciones que puse en juego a lo largo de este trabajo, en lo que hace a los factores que pueden permitir comprender los procesos sociohistóricos políticos de (re)constitución de las identidades. Las transformaciones de fines del siglo por las que los Estados nacionales redefinen fronteras y territorios en general, y la aplicación de reformas estructurales en particular en los países ex integrantes de la URSS producen importantes desplazamientos de población desde esos territorios hacia occidente, incluyendo a la Argentina. Integrando estos contingente "en viaje" (1999: 56) se encuentran varones y mujeres armenios/as que difieren de los flujos históricos tanto en lo que hace a los motivos que generan su decisión de emigrar, como con el vínculo "imaginado"<sup>5</sup> que formulan respecto a la constitución histórica del Estado-nacional de Armenia, como a la construcción cultural de su propia identidad.(Canclini, 1995: 95)<sup>6</sup>.

En función de estas circunstancias el proceso de integración a la colectividad en particular y a la sociedad argentina en general transitó por recorridos diferentes en lo que hace a la territorialización a escala local de su desterritorialización (Appadurai, 2001; Varela; 2002). Antes de la partida se construye en los varones y mujeres imaginarios y expectativas respecto al papel de las instituciones tradicionales armenias y de los miembros ya instalados para el proceso de acogida, estos imaginarios confrontarán con los que a su vez construyen los diferentes segmentos diaspóricos, respecto a los inmigrantes. En esta investigación nos interesó por un lado comprender la relación existente entre los procesos de globalización y la mundialización

---

<sup>4</sup> Respecto a la construcción esencialista de la "armenidad" (*haiabahbanum*) se trabajará en extenso en el capítulo 5

<sup>5</sup> "Más lentos, sin embargo, que la economía o la tecnología, los imaginarios colectivos arrastran, conservan huellas y restos del *lugar*, que intensifican las contradicciones entre viejos hábitos y destrezas nuevas, entre ritmos locales y velocidades globales (BARBERO, JESUS 1999:29) (APPADURAI, 2001: 91)

<sup>6</sup> Canclini plantea que la identidad aparece, en la actual concepción de las ciencias sociales, no como una esencia intemporal, sino como una construcción imaginaria.

con las migraciones de armenios hacia la Argentina y, por otro, comparar el *habitus*<sup>7</sup> entre los que llamaremos "*descendientes de la diáspora histórica*" que mantienen su participación comunitaria y los "*nuevos inmigrantes*" llegados a Argentina. Las actividades exploratorias referenciaban que no siempre el entendimiento funcionaba, que las representaciones que los unos y los otros tenían de sí mismos, de la Diáspora y de los diferentes gobiernos de Armenia distaban de ser homogéneas.

A medida que avanzaba con lecturas teóricas y en paralelo, en el trabajo de campo se alcanzó a entender que dos eran los caminos posibles a transitar: uno que se atuviera a dar cuenta exclusivamente del encuentro, anclado en la cotidianeidad, en la formas de resolución de las problemáticas asociadas al trabajo, a la educación, a la salud, a sus formas de articulación con la sociedad argentina y a las actividades desarrolladas por instituciones históricas y de particulares en torno la integración de los nuevos contingentes entendidos más o menos cristalizadamente. El otro era transitar un recorrido que auguraba más complejidad y remitiría necesariamente a la acción en movimiento por el que involucra no sólo al contexto actual sino también al de las *chart* (grandes masacres) y la *Aghed* (la catástrofe o el desastre).

El análisis de material documental y bibliográfico me indujo a considerar que esta instancia histórica se inscribía fuertemente en la memoria social y se constituía en el pilar sobre el cual se organizaría la red de representaciones de la *diáspora* armenia en Argentina. Esta red de representaciones que incluía como nodo central el Genocidio (*tzegashbanutiun*) y como nodos de significados subalternos los vínculos con el Estado de Armenia (en sus distintos momentos históricos), las expectativas sobre el retorno y la construcción y el quiebre del mito en torno al Genocidio, la asimilación a la sociedad receptora *tsulum*, tensionada con el mantenimiento de la "armenidad" *haiabahbanum*.

---

<sup>7</sup> "Capacidad infinita para engendrar productos -pensamientos, percepciones, expresiones, acciones- cuyos límites han sido instaurados por las condiciones históricas y socialmente determinadas de su producción (...)" (Bourdieu, 1987: 134).

El trabajo con diversas fuentes fortaleció la percepción de que sólo iba a ser posible un entendimiento intelectual de las semejanzas y quiebres con los nuevos inmigrantes, si previamente se indagaba en el proceso histórico a través del cual la *diáspora*, como entidad de pertenencia y frontera con el otro, con la que se identificara un colectivo había instituido una narrativa histórica oficial sobre el pasado iniciado con la experiencia vital de *los sobrevivientes*<sup>8</sup>.

Las vivencias y transmisión generacional de la *Aghed* es, desde mi punto de vista, una línea de partida significativa desde la cual puede pensarse la organización de diferentes experiencias de vida en lo social y lo político en el transcurso de las tres generaciones que siguen al Genocidio. Martine Hovanessian (2004) señala que existe una gran densidad de transmisión generacional a partir del Genocidio, su mirada es interesante en un doble sentido: por un lado por sus aportes desde los estudios antropológicos de los procesos de construcción identitaria y de los lazos comunitarios de los armenios sobrevivientes - y sus descendientes- en Francia. Por otro, porque ella misma es parte integrante del grupo y adhiere a líneas de interrogación en las que el observador/investigador también se autoanaliza haciéndose consciente de su subjetividad<sup>9</sup>. Hovanessian admite, desde esta doble pertenencia, la vincularidad del Genocidio con procesos generacionales asociados a un tipo determinado de transmisión y práctica social, que lo colocan en un "punto cero" en tanto genera no sólo la destrucción material de vidas y bienes culturales, sino la desarticulación del campo simbólico de las víctimas sobrevivientes.

Para comprender con claridad este "punto cero", puede decirse que es equivalente a la conquista e invasión para los pueblos originarios de

---

<sup>8</sup> Término habitual con el que se designa en la comunidad a los miembros de la primera generación que pudieron escapar del Genocidio.

<sup>9</sup> "Asistimos en los años 1980 y 1990 en Francia , a la aparición de una nueva mirada científica que permite a los investigadores interrogarse acerca de su propia mirada y la mirada de la sociedad a la que pertenecen, tomando en cuenta la relación del observador (...) Evidentemente , tal contexto científico ha influenciado esta nueva dirección del proyecto enfocándolo hacia una antropología del exilio (...) " HOVANESSIAN, M. (2004: 211).

latinoamérica. Este tipo de circunstancias son de tan alto impacto e intensidad simbólica que lleva a que los sucesos sean "nombrados" como lo *"pre"* o lo *"post" colombino*. Así la historia de las vidas que cesan y de las que siguen, tienen un antes y un después marcado por *"ese"* hecho traumático de conquista, invasión y destrucción.

Trabajar desde esta perspectiva permitiría explicar algunos aspectos de la crisis al interior del grupo, con la apertura de nuevas formas de vinculación con el Estado armenio y entre las personas cuyos desplazamientos crecieron asociados por un lado a la comunicabilidad facilitada por las tecnologías de la información y la comunicación (TICs) y por formas "extremas de flexibilidad que caracteriza las nuevas relaciones productivas en una economía informacional, globalizada y polarizada" (Borja y Castells, 1998:28).

Era de esperar que los descendientes argentinos de los inmigrantes históricos y los integrantes de los nuevos flujos procedentes de Armenia constituyesen diferenciadamente sus memorias, subjetividades, pertenencias, representaciones y expectativas en relación con su habitus a partir del cual los actores sociales vivencian, valoran y actúan sobre el mundo desde un lugar específico del orden social (Bourdieu, 1987). Esta particular forma de "ver" el mundo asociada a espacios geográficos discontinuos pero cada vez más contactados por los procesos mundiales de fines de siglo, implicó considerar en el análisis los mosaicos de relaciones superficiales y de fondo constitutivos del espacio geográfico a los que alude Milton Santos "tanto el paisaje como el espacio resultan de movimientos superficiales y de fondo de la sociedad, de una realidad de funcionamiento unitaria, de un mosaico de relaciones, de formas, de funciones y sentidos." (1978:59 )

Considerando la experiencia biográfica entre quienes permanecieron residiendo en Armenia y quienes emigraron luego del Genocidio (y sus descendientes) y los que lo hicieron en la década de los noventa, en función de la implementación de un modelo neoliberal dependiente, surgieron

múltiples preguntas: ¿Cuáles fueron los procesos de decisión de la partida del país de origen? ¿En qué medida los estados y sus roles en la economía de mercado de los noventa han actuado como impulsores de este proceso migratorio? ¿Qué rasgos sociodemográficos y culturales tiene este grupo inmigratorio que los diferencie o identifique con los contingentes de principios de siglo? ¿Qué representaciones construidas explican la elección de la Argentina como país receptor? ¿Qué relaciones se fijaron con la comunidad histórica? ¿Cuáles fueron las debilidades y fortalezas de la acción de las redes intracomunitarias? ¿Existió un malla de alta densidad sobre la construcción simbólica del Genocidio y de las políticas de la memoria que afectaran la (re)construcción de vínculos entre los históricos y los nuevos inmigrantes? ¿Qué resulta de la confrontación entre las representaciones socialmente construidas a lo largo de setenta años en universos tan disímiles? Por último ¿en qué medida la perspectiva esencialista, sostenida por la *Diáspora* referente a la identidad única y la "armenidad" entrampada en moldes nacionalistas es puesta en jaque por las evidencias de la diversidad?

Diversos autores (Wollen, 1990; Sassen, 1993, 1999; Harvey, 1973, 1992; Castells, Santos 1986, 1993, Canclini, 1994) consideran que con los intensos y rápidos cambios, tanto en el primero como en el tercer mundo, las formas muy diferenciadas entre los núcleos y las periferias plantean la emergencia de un nuevo sistema mundial. Las transformaciones a las que se aluden se focalizan en procesos migratorios, de urbanización y en nuevas formas de contactos culturales.

Si bien las periferias se transformarían, lo harían diferenciadamente entre ellas y las "cuestiones de identidad" construidas históricamente, entrarían también en la dinámica del juego: "Las cuestiones de la identidad cultural, tanto en el núcleo como en las periferias, se complejizan cuando empezamos a comprender que no hay un solo modelo de cultura híbrida o compuesta, sino muchas posibilidades diferentes" (Wollen, 1990:57). En tanto fenómeno central por sus dimensiones y renovadas características, las migraciones junto con la enunciación de fronteras y mestizajes culturales se inscriben con fuerza en los itinerarios de gran parte de la reflexión contemporánea (Chambers, 1994).

Las migraciones, tanto como los exilios, suponen formas de ser y de habitar discontinuas, y de disputas en la relación con las pertenencias al lugar de origen, convirtiéndose en un poderoso y enriquecedor motivo de la cultura moderna (Said, 1990). El análisis de De Certeau (1988) sobre las culturas en los "paisajes migrantes" ciudadanos es especialmente interesante en tanto permite considerar los procesos de homogeneización y diferenciación yuxtapuestos: "En los paisajes migrantes de las culturas metropolitanas contemporáneas, des-territorializadas y des-colonizadas, que se re-colocan, recitan y re-presentan signos comunes en los circuitos entre el discurso, la imagen y el olvido, se articula una lucha constante por el sentido y la historia. Se trata de una historia que continuamente se descompone y recompone en el cruce entre aquello que hemos heredado y el lugar donde nos encontramos (...). Sin embargo, lentamente, hemos llegado a pensar que la realización de la resistencia no debe colocarse en un futuro prescrito. Ya se halla inscrita en los lenguajes de la apariencia, en las múltiples superficies del mundo del presente. Allí, en los ritos de la religión, en la inflexión peculiar de una cadencia musical, se oculta y vive la resistencia, retrabajando las relaciones de poder." (1988:18)

En los procesos de relocalización de grupos desterritorializados, situaciones de desigualdad, exclusión social y mecanismos de control refieren no sólo a situaciones estructurales vinculadas con la acumulación en el sistema capitalista (Ishkanian, 1998) sino también con "prácticas culturales arraigadas simbólicamente y de su reproducción (Ulin, 1991).

Desde nuestra perspectiva entender el proceso migratorio armenio que involucra decisiones personales y familiares situadas en el contexto histórico de la etapa post-soviética de la Armenia independiente, implicó recabar información estadística de situaciones que hacen a lo estadístico demográfico, relacionadas con poder evaluar lo más estrictamente posible la masividad del fenómeno y para lo cual se buscó datos procedentes tanto del país expulsor como del receptor, elaborados por organismos oficiales y no oficiales. Pero la focalización de los problemas que planteamos, requirió no sólo describir y cuantificar, sino también explicar los motivos, las estrategias desplegadas, la

redefinición identitaria, la alteridad de los armenioargentinos y la evaluación de la posibilidad del regresar o partir nuevamente hacia un tercer lugar.

En virtud de este interés se desplegó un trabajo de investigación cualitativa que permitió ensamblar en valores, roles de género, prácticas cotidianas, relaciones con los descendientes de los migrantes históricos y representaciones sobre la Argentina con las decisiones de la partida, con las posibles reformulaciones que se hicieran al confrontar los imaginarios con las vivencias.

Partiendo de las preguntas que movilizaban la investigación se efectuó un recorrido para profundizar en las causales estructurales y la dinámica personal/familiar en los procesos que llevaron a emigrar a los integrantes diaspóricos de principios de siglo XX y a los flujos de finales del siglo XX.

También importó indagar en el proceso de construcción de memorias sociales plurales (traumáticas o activas) en relación con el procesamiento de la *Aghed*.

Otro aspecto que se abordó fue el de reconocer la construcción discursiva sobre la "armenidad", tanto en las narraciones oficiales de la diáspora como en la narrativa oficial del Estado de Armenia en la etapa soviética, entendiendo que se proyectan en acciones (concibiendo las mismas como los comportamientos cargados de sus ignificación simbólica) en el pasado y en el presente.

En la investigación se profundizó en los rasgos específicos que remiten a similitudes y/o diferencias de la dinámica de expatriación, asentamiento en el "nuevo lugar", imaginarios y expectativas en relación con los contingentes de principios de siglo.

En los dos últimos capítulos se trabajó sobre la relación entre los procesos migratorios actuales con las características y responsabilidades políticas de los Estados nacionales en el "modelo globalizador".

Por último se consideró las representaciones socialmente construidas -a partir de mecanismos de transmisión étnica como desde los nuevos medios de información TICs - que permitan explicar la constitución de audiencias migratorias (Appadourai, 2000) y la elección del nuevos destinos para (re) territorializar su ausencia del lugar de partida. Los alcances de los mecanismos

y estrategias comunitarias a las que estos varones y mujeres migrantes hayan podido (o no ) recurrir en la ciudad de Buenos Aires y la visibilización de conflictos con la comunidad histórica en la confrontación de las representaciones socialmente construidas y las memorias plurales en las experiencias de interacción e integración.

La tesis se estructura en siete capítulos y consideraciones finales. En el primero se abordan los conceptos teóricos estructurantes de nuestro trabajo, se inicia con indagaciones relativas a las discusiones actuales y perspectivas disciplinares en lo que hace a términos tales como *identidades, etnicidad, grupos étniconacionalistas, estadonación y territorialidad, procesos genocidas ,diásporas, memoria traumática , memoria dividida y transmisión generacional*. Asimismo se revisa el interjuego y condicionamiento permanente entre los elementos materiales constituyentes de la realidad histórico-social , el sistema de representaciones sociales y la ideología, en busca de tramas de significaciones. En el mismo capítulo se detallan consideraciones metodológicas. En cuanto a este aspecto, si bien reconocemos el lugar de autor del investigador, como productor de narraciones, también atestiguamos de un esfuerzo teórico metodológico para producir saberes en el campo social.

Una vez definidas las categorías conceptuales y la metodología a partir de las cuales se lleva a cabo la investigación, en el segundo capítulo nos introducimos en el problema histórico-territorial, a escala mundial, que contextualiza y actúa como detonante y soporte permanente del proceso del genocidio que analizamos, atendiendo a la narración de algunos aspectos que aparecen desarticulados u opacados en la narrativa hegemónica en la diáspora o poco trabajados, como la dimensión de género.

En el capítulo tres, se incorpora el análisis de elementos significativos sobre el proceso de emigración hacia la Argentina y la posterior inserción de la población de origen armenio a principios del siglo XX. La construcción

simbólica y material del "lugar comunitario", la constitución y acción de las redes sociales; el afianzamiento institucional de la colectividad y sus vinculaciones con la política internacional.

El capítulo cuatro aborda la (re)construcción identitaria de la *armenidad* y del imaginario nacionalista por la diáspora en la Argentina, en función de la recontextualización sociopolítica de los sujetos partícipes de la comunidad.

En el capítulo cinco se trabaja sobre las especificidades de la narrativa histórica sobre el Genocidio realizado en la diáspora, sus implicancias en el transcurso generacional, realizada y legitimada desde las instituciones y sus líderes políticos. Sobre las fortalezas y debilidades en los usos y lugares de la memoria .

En el capítulo seis se analiza la constitución de la Tercera República de Armenia enmarcada en el "nuevo orden mundial" signado por la *Caída del Muro*, la disolución de la Unión Soviética y la globalización capitalista , como contexto expulsor de población, que se constituyen en los "nuevos inmigrantes armenios"

El capítulo siete desarrolla las formas y características de inserción de los flujos recientes tanto en la sociedad Argentina en general como en su interacción con los "descendientes de los inmigrantes históricos". Se indaga además en las formas de percibir la *mismidad* y la *otredad* a partir de las diversidades, transitadas generacionalmente durante ochenta años en la Diáspora y en la República de Armenia.

Por último se plantean las conclusiones a las que se llega en la investigación.

## Cap. 1 Consideraciones teóricas y metodológicas

### 1.1. Consideraciones teóricas

En este primer capítulo introductorio se trabaja sobre la definición de categorías y supuestos que constituirán el marco teórico conceptual sobre el que se construye nuestro estudio de caso.

Si bien el estudio se realiza desde una perspectiva histórica, abordar las categorías en cuestión involucra complejidad, en tanto son problemas transversales a diferentes disciplinas, y admiten variados enfoques tanto disciplinares como transdisciplinares en el campo de las ciencias sociales.

Las polémicas y discusiones teóricas internas a las disciplinas, como aquellas que trabajan en los bordes son apasionantes, pero entrar en ellas escapa al interés de este estudio en función de los objetivos propuestos. En virtud de ello se realizó un profundo relevamiento bibliográfico y se tomaron las conceptualizaciones más pertinentes en función del recorte del objeto de estudio y sin que ello implique negar validez a otras propuestas conceptuales.

Entre las nociones retomadas se consideraron las de *grupo étnico*, *etnonacionalismo*, *constitución estatal territorial*, *identidad/es*, *construcción generacional*, y *diáspora*.

En función de la ampliación temática de esta investigación, se ha incorporado al análisis también discusiones teóricas que se refieren a la memoria ( que incluye los olvidos y los recuerdos; lo dicho y lo silenciado) y está inscrita en lo individual (el sujeto) y en lo social (la comunidad) en relación indisoluble entre sí a través de mecanismos de transmisión generacional. También la confrontación entre memorias plurales y divididas, en lo que hace a su "estar situadas" y (re) construídas en relación con procesos genocidas. Vinculamos esas memorias traumáticas con los "lugares" de la memoria y con el peso de la transmisión oral y la construcción y uso de la

narrativa histórica desde el grupo hegemónico en tanto organizador de ideologías.

La selección de los criterios responde al recorte del objeto de estudio, centrado en el proceso de construcción del ideario de un nacionalismo estatal- territorial, de la representación patriótica de los inmigrantes armenios en la Argentina y del proceso de resignificación, en la década del noventa, en función de las transformaciones que se producen en el contexto sociohistórico específico a escala local e internacional.

Así como es central reconocer la relación entre *identidad nacional/espacio* pensando la relación con un ámbito territorial- también parece plantearse como indispensable abordar la ecuación *identidad nacional/tiempo* referida a las continuidades y rupturas en las valorizaciones de un grupo.<sup>10</sup>

Nos apoyamos en recientes reconceptualizaciones vinculadas con la problemática de las identidades, el multiculturalismo, la globalización y la redefinición de las identidades en contextos de desplazamientos y de relocalización.

El sentido de este recorrido es poder articular explicaciones en torno a las formas de vinculación que se expresaron y expresan tanto en instancias de integración, como en las de conflictos latentes y explícitos al interior del grupo, relacionadas con un proceso que se concreta en fases históricas diferenciadas materialmente y diferenciadoras simbólicamente.

La incorporación de la noción de dinámicas identitarias en grupos migratorios aporta interesantes aspectos a tener en cuenta, así coincidimos en que "(...) las relaciones sociales en las que los actores participan son múltiples: relaciones de producción, raciales, nacionales, sexuales, de género, familiares, etarias etc. y todas estas relaciones tienen la potencialidad de ser, para el mismo actor, espacios posibles de identidades. Adicionalmente, cada posición social

---

<sup>10</sup>Pellegrino al trabajar la transformación del espacio y la identidad cultural, propone considerar la distinción entre “espacio de pertenencia” y “espacio de referencia”. En tanto que el primero se relaciona con “la ocupación de un territorio y la posición de un actor social y la inscripción de su grupo de pertenencia en un lugar; el segundo remite al espacio de las valorizaciones y desvalorizaciones del espacio de pertenencia” Pellegrino,G y otros (1983:27).

ocupada por dicho actor es el espacio de una lucha por el sentido de tal posición. En otras palabras, cada posición es cruzada por diferentes discursos que tratan de establecer el sentido de dicha posición desde su perspectiva particular" (Vila, 1993: 56).

En este trabajo también se abordan las nociones asociadas a las representaciones que Appadurai (2001) plantea como de *imaginación* y *fantasía*. El autor diferencia ambas nociones entendiendo que el último caso connota la noción de pensamiento divorciado de los proyectos y los actos y también tiene un sentido asociado a lo privado y lo individualista. La imaginación, por el contrario, poseería un sentido proyectivo, asociado a la acción concreta y en sus formas colectivas la imaginación produce las ideas de *vecindario*, *nacionalidad*, *valores sociales*, que se efectivizan en reclamos concretos y motorizan "*haceres*". A diferencia de la fantasía la imaginación no tendría carácter de "evasión" sino de preparación para la acción.

Trabajar examinando el "giro antropológico" implica considerar las representaciones colectivas e imaginarios como hechos sociales, colectivos y a la vez plurales en sí mismos.

Según afirma Appadurai cada vez pareciera que más gente imagina la posibilidad de que, en un futuro, ellos o sus hijos vayan a vivir o a trabajar a otros lugares, lejos de donde nacieron. Esta es la resultante del aumento del índice migratorio, tanto en el nivel de la vida social nacional como global "Podríamos hablar de diásporas de la esperanza, del terror y de la desesperación (...) pero en todos los casos estas diásporas introducen la fuerza de la imaginación, ya sea como memoria o deseo, en la vida de mucha de esta gente, así como mitografías diferentes a las disciplinas del mito y el ritual de corte clásico. Aquí la diferencia fundamental es que estas nuevas mitografías pasan a convertirse en estatutos fundacionales de nuevos proyectos sociales (...)" (2001: 22).

Por otro lado la transformación de las subjetividades cotidianas por obra de la mediación electrónica y el trabajo de la imaginación no es sólo un hecho

cultural sino que está íntimamente conectado con lo político, por medio del modo nuevo en que las lealtades, los intereses y las aspiraciones individuales se intersectan o no con las del Estado-nación.

## **1.2. Grupos étnicos y nacionalismos**

El estudio que se propone sobre la diáspora armenia y de la construcción de su ideología nacionalista territorial en la Argentina,<sup>11</sup> requiere sistematizar las nociones que se utilizan a lo largo de la tesis.

Implica también considerar la (re)constitución de los armenios de grupo étnico en minoría nacionalista, en función de sus confrontación con el proceso de producción de la Turquía moderna en “Estado-territorial” (a fines de siglo XIX) y su deslocalización respecto al lugar de origen.

La profundización en estos problemas supuso trabajar con la organización de espacios étnicos en los países receptores, donde se afirma una territorialidad a escala comunitaria, en la que se mantienen lazos a escala internacional en lo que hace a flujos de personas, capitales, posiciones ideológicas e imaginarios sociales. Significó, por último, remitir al proceso sociocultural por el cual todo grupo humano construye y deconstruye su identidad generacionalmente, en relación con su engarce social, histórico y local y que debe explicarse en términos de estas realidades.

Aplicar los conceptos de grupos étnicos, etnonacionalismo, constitución estatal territorial, identidad y construcción generacional es una cuestión compleja, en tanto actualmente son problemas transversales a diferentes disciplinas, y admiten variados enfoques tanto disciplinares como transdisciplinarios en el campo de las ciencias sociales. Las múltiples definiciones y usos de estos términos ha sido definida por Connor (1998)

---

<sup>11</sup> Desde el punto de vista historiográfico se utiliza el término colectividad al referirse a los inmigrantes con grados de organización y estructuración institucional en el lugar donde se asientan que les permiten afianzar redes de apoyo. Sobre las posturas historiográficas en Argentina referidas a la inmigración Fernando Devoto realiza un interesante recorrido en Devoto, F.(1992)

como “caos terminológico”. Un primer problema es por lo tanto explicitar nuestras opciones teóricas y las definiciones a las que adscribimos.

Uno de los términos que juega permanentemente en las problemáticas vinculadas con los nacionalismos es el de *grupo étnico*. En relación con los múltiples significados posibles de ser asignados a esta noción, se especifica desde dónde lo asumimos como categoría de análisis, aún reconociendo que las definiciones son escurridizas y variables en el espacio y en el tiempo (Bravo Molina, 2001).

Frente a la polisemia del término y a sus diferentes connotaciones adherimos a la posición que inicia Fredrick Barth (1976) en lo que hace a una definición de carácter relacional y no primordialista. Sostiene que "los grupos étnicos son categorías de adscripción e identificación que son utilizadas por los actores mismos y tienen por lo tanto la característica de organizar la interacción entre los individuos" (1976:10).

El reemplazo que Barth realiza de la noción de *etnia* por la de *etnicidad* no es aleatorio: este autor está recalcando con esta modificación el modelo generativo de comunicación y de interacción (Ringuelet 1987 y Tamagno 1988). El foco de la identidad étnica no se centra en el patrimonio cultural, en indicadores biológicos o en características lingüísticas; sino que se centra en la autoadscripción y la adscripción por parte de otros miembros. Así la *identidad* relacionada con la *etnicidad* estaría producida por lo que "creo que soy" y por "lo que los demás consideran que soy y por lo tanto me admiten -o no- en el grupo de pertenencia". En definitiva las categorías de *etnia* y de *étnico* remiten a productos histórico culturales, que deben ser situados en un espacio y un tiempo determinados (situacionismo) y en consecuencia están conectados con la problemática del poder político (Bravo Molina, 2001).

Toda identidad se constituye en relación con una doble operación que implica separar a los "portadores" de ella de los que no lo son. A diferencia del enfoque esencialista que enfatiza el carácter de permanencia cristalizada sobre la base del aislamiento social, Barth propone un enfoque relacional en que el nodo identitario está justamente en situaciones de interacción con los "otros". El grupo organiza estructuras de interacción en relación con

situaciones de posible hibridación cultural en las que la identidad se construye artificialmente como frontera y límite de pertenencia.

A partir de esta perspectiva, la definición de *grupo étnico* realizada por Slavsky (1992) nos resulta operativa y claramente aplicable al grupo que estudiamos entendiendo que lo conforman “aquellos grupos humanos que poseen un nombre propio, mitos de ancestría, historia y culturas compartidas y que tienen una asociación con un territorio específico - aunque no habiten en él- y que desarrollan un sentido de solidaridad que puede expresarse institucionalmente” (1992: 170).

En este plano la *etnicidad* aparece asociada por un lado a la noción de grupo, entendiendo que un grupo étnico es aquel en el que la *etnicidad* como tipo de fenómeno sociocultural, se manifiesta más marcadamente (Ringuelet,1993:128) , A la vez la constitución identitaria se define como frontera hacia "adentro" y hacia "afuera". El *grupo étnico* está históricamente situado y desarrolla un "nosotros" social que perdura por "tiempos largos" (Braudel, 1968) a partir de una historia en común de convivencia, que hace posible la reproducción del grupo y su permanencia a lo largo del tiempo (Bonfil Batalla, 1977).

Fixturando la noción de *etnicidad* con la de *identidad grupal* y considerando a ambos conceptos articulados (Ringuelet,1992) implica compartir determinados códigos y acciones hacia el interior del grupo social, que estrechan la homogeneización, demarcan a la vez los límites de "lo que debe y no se debe hacer". La identidad concebida como un conjunto de elementos culturales compartidos y distintivos del grupo, incide en la calidad de las relaciones que se establecen con los otros, los "no miembros" (Abramoff, 2001:156)

Otro aporte de gran importancia en relación con nuestro universo de estudio es el de Roosens (1994: 83) que explicita el peso dado por la dimensión genealógica en la constitución identitaria de la *etnicidad* "la cual inevitablemente se refiere al origen y siempre implica alguna forma de parentesco o de alusión metafórica a la familia, por lo tanto entre las características centrales que pueden definir al grupo étnico se encuentra en el

sentido de pertenencia a una continuidad histórica con los ancestros, un lugar de origen y tradiciones culturales comunes. (Velasco Ortiz, 2001).

Así la referencia al origen es la fuente primaria de *etnicidad* con la cual una frontera sociocultural se convierte en una frontera étnica .

Por otro lado en la tesis indagamos en nuestro caso en concreto sobre la vinculación entre *etnicidad* y nacionalismo, considerando la posición de autores como Hobsbawm (1995) o Bhikhu Parekh (2000) que enfatizan el carácter de "situado" de cada nacionalismo. Se rechaza el análisis en abstracto, que implicaría cargarlo de ahistoricidad .

Gilbert (2000), en la misma dirección, afirma que ciertas palabras se traducen difícilmente de un caso a otro, de una época a otra, de un país o continente a otro. Justamente este es el caso de *etnicidad* que es un concepto de identidad nacional dinámico (geográfica, histórica y culturalmente), basado en diferencias y herencias culturales. No es cuestión menor considerar si el *grupo étnico* se define como tal desde "afuera" o desde "adentro" por sus implicancias: si el proceso es definido desde el exterior, un grupo étnico deviene sinónimo de minoría; si el grupo se autodefine como tal se entiende como una nación o comunidad, dirá Claudia Briones (1995). Para considerar luego que en determinadas situaciones la *identidad étnica* puede encontrarse enmascarada o en suspenso justamente por su carácter contingente, político y situacional.

En referencia a la diversidad de sentidos dados al término y alcance de "nacionalismo/s" se pronuncia Eric Hobsbawm (1997) quien sitúa el problema de la conceptualización en un primer plano: "Nuestro observador, después de estudiar un poco, sacará la conclusión de que los últimos dos siglos de historia humana del planeta Tierra son incomprensibles si no se entiende un poco el término "nación" y el vocabulario que de él se deriva. Este término parece expresar algo importante en los asuntos humanos. Pero ¿exactamente qué? Ahí radica el misterio" (1997: 9).

Voutat (1992: 270) considera a su vez que "el término mismo de nación es equívoco y polisémico como también lo son etnia, región, nacionalidad". Otro aspecto que se relaciona con la conceptualización de nación es el

proceso de su vinculación con la estatalidad y su territorialización, al discutir la relación entre los conceptos de Nación y (su) territorialidad. Renato Ortiz (2000) en *Otro Territorio* plantea que el estado-nación es, en la modernidad, además de una entidad política, una instancia hegemónica de producción de sentido y de adscripción identitaria colectiva y singular: "La identidad galvaniza las inquietudes que se expresan en su territorialidad. Por cierto, su afirmación no ocurre sin problemas. Finalmente, la sociedad moderna está clivada por el antagonismo de clases. Por otro lado, para constituirse como tal, la nación debe pacificar los intereses de grupos diversificados -las nacionalidades, los pueblos indígenas, las poblaciones de origen negro en los países con pasado esclavista-. Incluso la lengua, uno de sus elementos unificadores, tiene que conquistar su legitimidad esto es demarcar su autoridad ante el pluralismo lingüístico y los dialectos locales. Entretanto, durante un período relativamente largo el estado-nación obtiene una solución del conjunto de esas dificultades. Frente a otras orientaciones alternativas, la identidad nacional se afirma como hegemónica. Yo diría, utilizando una expresión de Weber, que el referente nación posee el monopolio de la definición de sentido. Es el principio dominante de la orientación de las prácticas sociales. Las otras identidades posibles, o mejor, los referentes utilizados en su construcción, están sometidos a él. (Ortiz,2000: 85). Compartiendo este enfoque, en este trabajo se considera la centración en el proceso de construcción del ideario de un nacionalismo estatal- territorial y de la representación patriótica de los inmigrantes armenios (arribados a principios de siglo XX) en la Argentina y en el proceso de deconstrucción generacional (especialmente en la década del noventa) en función de las transformaciones situacionales que se producen a escala local e internacional.

También se indaga en el diálogo/tensión entre las representaciones construidas por los partícipes del grupo étnico diaspórico con las que traen consigo los nuevos desplazados procedentes de Armenia y que arriban a la Argentina.

Entendemos nacionalismo en el sentido en que lo define James Anderson (1986;VI,1) como una “ideología territorial que resulta unificadora internamente y divisora externamente. El nacionalismo define a las personas en términos de pertenencia (o no pertenencia) con respecto a un país y a una cultura particulares que designan una “nación” más que en términos de clases o status sociales; e ignora o no considera los conflictos y divisiones internas de la nación, en parte para externalizar la fuente de sus problemas. Los objetivos políticos se formulan explícitamente en términos de un particular pueblo o nación, más que en referencia a un sector del mismo. Y así como tiende a la unificación y a la división a la vez en el espacio, el nacionalismo también es ambiguo con respecto al tiempo, simultáneamente retrotrayéndose al pasado y proyectándose al futuro. Se usa al pasado remoto - típicamente una versión heroica y fabricada del mismo- para echar luz sobre la falta de adecuación del pasado reciente y del presente de modo de apuntar hacia un apoyo para el progreso hacia un supuesto futuro mejor”.

A la vez con Benedict Anderson (2000) participamos del sentido de configuración imaginaria de las naciones en lo que hace a los procesos sociopolíticos que conllevan, a la conceptualización de Nación y nacionalidad de pertenencia. Este autor propone la definición de nación como una comunidad política imaginada inherentemente limitada y soberana. "*Imaginada* porque aún los miembros de la nación más pequeña no conocerán jamás a la mayoría de sus compatriotas, no los verán ni oirán siquiera hablar de ellos, pero en la mente de cada uno vive la imagen de su comunión. Se imagina *soberana* porque el concepto nació en una época en que la Ilustración y la Revolución estaban destruyendo la legitimidad del reino dinástico (...) Por último se imagina como *comunidad* porque, independientemente de la desigualdad y la explotación que en efecto puedan prevalecer en cada caso, la nación se concibe siempre como un compañerismo profundo, horizontal." (2000: 23) Para agregar luego que "Si se concede que los estados nacionales, son "nuevos" e "históricos", las naciones a las que dan una expresión política presumen siempre de un

pasado inmemorial, y miran un futuro ilimitado, lo que es aún más importante. La magia del nacionalismo es la conversión del azar en destino"(2000: 29).

Díaz Polanco (1984) nos aporta a la vez elementos muy útiles para nuestro análisis, entrecruzando la noción de *grupo étnico* con la de clase y con formas de ejercicio del poder político por parte de la misma.

Diferencia como categorías de análisis en el tema de identidad étnica:<sup>12</sup>  
*grupos étnicos, grupos étnicos nacionales y nacionalidades.*

Considerando cada grupo como una unidad de análisis, los grupos étnicos se caracterizan por: a) desarrollar su sistema de identidad dentro de una forma de organización basada en la comunidad o pueblo; b) construyen elaboraciones históricas que les permiten delimitarse y definirse en comparación con “los otros”; c) presentan poca diferenciación social horizontal y d) no establecen un proyecto político propio.<sup>13</sup>

Los grupos “étnico-nacionales”, a diferencia de los precedentes: a) alcanzan un grado de desarrollo social y político que rebasa el ámbito del núcleo local, aunque no participan activamente todos los miembros del grupo; b) asumen la historia construida como factor de integración; c) desplazan el sistema de identidad hacia el terreno de una unidad sociopolítica mayor - con demandas económicas, sociales, culturales, etc.-; d) presentan un grado mayor de

---

<sup>12</sup> Una profundización en la conceptualización de identidad étnica por distintos autores y corrientes antropológicas realiza Liliana Tamagno sistematizando las relaciones entre los conceptos de identidad, etnicidad y grupo étnico propuestos por autores contemporáneos, proponiendo que los mismos se estudien en relación con las prácticas sociales y los significados que las acompañan. TAMAGNO, L. (1988) .

<sup>13</sup> La UNESCO -a partir de los trabajos de Riggs- distingue dos modalidades diferenciadas de etnicidad a las que denomina primaria: cuando los grupos étnicos habitan en un territorio sobre el que plantean exigencias nacionalistas y etnicidad secundaria cuando por migraciones el territorio nativo está en otra parte y no forma parte de la reivindicación étnica. RIGGS, F.(ed) (1985) *International Conceptual Encyclopedia for the Social Sciences*, Vol I Ethnicity, UNESCO, París. Esta definición no resulta aplicable al caso con el que trabajamos en tanto cumple parcialmente con ambos términos presentados como opuestos. Los grupos étnicos emigrados son quienes realizaron los reclamos nacionalistas con más fuerza sobre territorios específicos, pese a no estar asentados en ellos. Los reclamos de una política de dureza hacia el estado turco - que incluye el no reinicio de vínculos comerciales -a menudo son más fuertes por los emigrados definitivos que por los propios ciudadanos de la República de Armenia.

diferenciación social y e) se identifican con un proyecto propio, diferenciado y alternativo al proyecto nacional.

Las “nacionalidades” o “grupos nacionales”: a) fundan su cohesión en una plataforma sociocultural; b) presentan fuerte diferenciación interna en clases sociales; c) poseen un proyecto de autodeterminación orientado hacia el establecimiento de un Estado-nación; d) el proyecto representa la perspectiva de una clase social económicamente dominante y e) la realización del proyecto de autodeterminación sobre un territorio convierte a la nacionalidad en un Estado-nación que puede incluir en su seno a otras nacionalidades no dominantes y a grupos étnicos y étnico-nacionales subordinados.

Sin embargo, como mencionáramos, estas categorías deben considerarse necesariamente y en cada caso, dentro de sus dimensiones sociales e históricas específicas “los conceptos por supuesto no forman parte del libre discurso filosófico, sino que están enraizados social, histórica y localmente, y deben explicarse en términos de estas realidades” (Hobsbawm, 1995: 17).

Cardoso de Oliveira (1971) explica la esencia de la identidad étnica como una identidad constituída como de "contraste" hacia los otros. A modo de hipótesis, en este trabajo sostenemos la posibilidad, en situaciones determinadas de la producción, de una dinámica espiralada en los procesos de conformación de los grupos nacionales, de los “idearios nacionalistas” y de la concepción del Estado-territorio que reemplazaría al modelo de secuenciación evolucionista lineal que presenta Díaz Polanco (1984). Estimamos necesario remitir a momentos de construcción pero también de deconstrucción de los nacionalismos.<sup>14</sup>

El objeto de estudio remite al momento histórico en el que consolida el Estado-Nación moderno a fines del siglo XIX y principios del XX. La

---

<sup>14</sup>No necesariamente para el conjunto de las personas la identificación con lo nacional excluye otro tipo de lealtades y de identificaciones. Eric Hobsbawm dice, refiriéndose a las transformaciones de los movimientos protonacionales en los nacionales del siglo XIX, “Por otro lado la identificación nacional y lo que se cree que significa implícitamente pueden cambiar y desplazarse con el tiempo, incluso en el transcurso de períodos bastante breves.” HOBBSAWM, E. (1995: p.19). Estimamos que esta dinámica también puede aplicarse en sentido inverso en un proceso de deconstrucción de ideologías nacionalistas.

génesis del nacionalismo armenio es coincidente con esta etapa general que involucra al menos a los países europeos, americanos y a algunos de Oriente, como el Imperio Turco o la India: “durante este período vemos cómo los movimientos nacionalistas se multiplican en regiones donde antes eran desconocidos, o entre pueblos que hasta entonces sólo tenían interés para los folkloristas, e incluso por primera vez en el mundo no occidental. Sin embargo, aún limitándose a Europa y sus alrededores, en 1914 se registran muchos movimientos que apenas existían o no existían en absoluto en 1870: entre los armenios, georgianos, lituanos y otros pueblos bálticos y los judíos - tanto en su versión sionista como no sionista -, hasta podemos detectar los primeros síntomas de nacionalismo árabe en el imperio otomano (Hobsbawm,1995:115). En un proceso de acción y reacción el nacionalismo turco y el armenio se retroalimentan, encontrándose este último en inferioridad de condiciones militares. Los intentos de consolidar el estado moderno turco en momentos en que se hacía evidente el derrumbe del esquema imperial teocrático, exigía la redefinición territorial en función de parámetros diferentes a los dinásticos de los sultanatos y también de una homogeneización poblacional en términos de constituir una nación que respondiese a ese Estado territorial sin reparar en los medios. Fuesen las comunidades indígenas en América Latina o las minorías étnicas en Turquía, el proceso era similar en cuanto a obtener una soberanía estatal, sobre un territorio, que debía sostenerse bien con la aceptación por parte de las otras nacionalidades o bien con su expulsión o exterminio. “Durante el siglo XIX la cuestión radicaría en cómo territorializar al pueblo, es decir, como construir una Nación a partir de una segmentación étnica operada geográficamente y como integrar social y políticamente en la nueva nacionalidad a todas las precedentes, porque una soberanía estatal sin sujeto del patrimonio nacional (el Rey) llevaba indefectiblemente a concebir la propiedad eminente de todo el pueblo “nacional” sobre un territorio dado, a través de su derecho al gobierno delegado del Estado” (Escolar,1993:12). Elementos tales como la continuidad territorial y la homogeneización de la población étnica y

---

lingüísticamente, fueron considerados condiciones centrales en el proceso de conformación de los Estado decimonónicos. Arrasar grupos étnicos que pudiesen perturbar la unidad era una práctica reiterada y legitimada.

La cuestión sobre si el genocidio armenio fue condición fundante de la moderna República de Turquía es una cuestión interesante, ya que las masacres se comienzan a producir en momentos en que se iniciaba la modernización del viejo imperio en el que durante siglos habían cohabitado diversidad de grupos étnicos. “Aún si la historia oficial de Turquía proclama un corte total entre el Imperio y la República (...) sabe que al iniciarse una discusión sobre el problema armenio, ella misma contiene los elementos de un debate interminable sobre la historia del estado y de la república de Turquía . Lejos de implicar solamente a la clase política histórica, ese debate podría revelar ciertos aspectos “sagrados” que señalan la voluntad del poder estatal de crear una “burguesía nacional” (...) no pueden iniciar un debate sobre el problema de la deportación de los armenios, los griegos y finalmente los kurdos. Saben perfectamente que en realidad este debate sería el comienzo de una dolorosa reflexión sobre la constitución del Estado-nación” (Khaya, 1986).

En el marco de la exacerbación nacionalista de la Primera Guerra Mundial y la posguerra, y en consonancia con la deconstrucción y reconstrucción de la “legitimidad” territorial (Escolar, 1993) por parte de los estados, se afianzó la búsqueda de antepasados históricos<sup>15</sup> que justificaran la dominación territorial. A la vez se desarrolló una batería de simbolismos y rituales de fuerte carga emocional que facilitaban la consolidación ideológica de los nacionalismos<sup>16</sup>

---

<sup>15</sup> Mehemet Khaya (1986) refiere respecto a los libros escolares de Historia que “tratando de desfigurar totalmente no sólo la historia reciente de Turquía sino también toda la historia, siempre enseñaron a los ciudadanos de Turquía que desde la aurora de la humanidad la Anatolia fue “tierra turca”. Es por ello que para comprender la profundidad del nacionalismo kemalista, las tentativas de “turquificación” de los hititas y sumeros constituyen un desenlace lógico en la búsqueda de los orígenes de la Nación”.

<sup>16</sup> En este contexto deben comprenderse los sucesos que se precipitan en los territorios dominados por el imperio otomano como “La consecuencia lógica del intento de crear un continente pulcramente dividido en estados territoriales coherentes, cada uno de ellos habitado por una población homogénea, tanto étnica como lingüísticamente, fue la expulsión

Las etapas por las que pasará el nacionalismo armenio (dentro y fuera de los territorios que se reclaman) sólo son comprensibles en relación con la formación material e ideológica de los Estados Nacionales en los últimos cien años. Nos estamos refiriendo a los soportes materiales que posibilitaron su consolidación (económicos, técnicos, administrativos, militares) como a la conformación de las representaciones colectivas que legitimaran el proceso histórico.

La masificación de la ideología nacionalista induce al conjunto de la población involucrada a visualizar como lógico, racional y justo el orden establecido; permite mantener la cohesión a través de mecanismos de carácter emocionales y esencializar las ligazones con un territorio constituido - real o idealizado- en unidad política. Desde esta perspectiva de interacción permanente entre los elementos constitutivos materiales e ideológicos y su transmisión, Bourdieu señala que a través de la intervención institucional el individuo se apropia y naturaliza aspectos de la realidad objetiva (externa) y la reproduce a través de la constitución de diversas prácticas sociales tendientes a perpetuarlas sin que esto se realice de modo consciente (Bonnewitz, 1997) . El individuo en función de la posición que ocupa en el espacio social, interioriza una cierta visión de la sociedad que se transmite, se le impone en forma duradera , que constituye lo que denomina "sistema de disposiciones". Estas disposiciones generan a su vez un cierto número de prácticas sociales ajustadas las unas a las otras que adquieren progresivamente para el individuo la fuerza de la evidencia.

Otro término al que aludimos anteriormente y que se enlaza con los nacionalismos es el de identidad en el sentido de su valorización como una

---

en masa y el exterminio de las minorías. Esta era y es la fatal reducción al absurdo del nacionalismo en su versión territorial, aunque no quedó plenamente demostrado hasta el decenio de 1940. Con todo, la expulsión en masa e incluso el genocidio hicieron sus primeras apariciones en los márgenes meridionales de Europa durante la Primera Guerra Mundial y después de ella, cuando los turcos emprendieron la extirpación en masa de los armenios en 1915 y después de la guerra entre Grecia y Turquía en 1922, expulsaron entre 1,3 y 1,5 millones de griegos del Asia Menor, donde habían vivido desde los tiempos de Homero” HOBSBAWM (1997:143).

“construcción social por la que los grupos asumen una necesaria mediación entre el individuo y el colectivo, lo real y lo imaginario, el conflicto y el consenso y por la cual los grupos adquieren una imagen específica de sí mismos siempre en contraposición con 'los otros' ”(Voutat, 1992:265). En la perspectiva de Voutat la identidad debe considerarse dentro de términos particulares en los que el “hecho nacional” está directamente implicado con el espacio, existiendo una interacción permanente entre las pertenencias sociales por una parte y las representaciones del espacio por otra (1992: 269). En este sentido el autor reconoce que el ”hecho nacional” emerge de la relación de espacialidad/identidad, que es una de las dimensiones de la relación más general entre el espacio y la sociedad (Voutat,1992: 272).

En el análisis del caso armenio pondremos en juego algunas de las nociones planteadas por Renato Ortiz (1994 y 2002a y 2002b). Este autor considera que la "cuestión nacional" es una construcción cultural en tanto toda identidad de la nación (más allá de su adscripción política de izquierda o derecha) es siempre contruida. En tanto noción sociohistórica "las naciones" pueden ubicarse fuera de los territorios estatales; las *fronteras-espacio-tiempo*, son las claves para entender la globalización, pero también para entender la constitución de las naciones. El *Estado-nación* fue leído en el pasado no como una forma diferente de organización sino la forma superior de organización con una "misión civilizatoria". Esta mirada fue (y es) muy fuerte tanto en las acciones del imperialismo europeo, como en las decisiones que tomaron distintos Estados nacionales sobre grupos étnicos asentados en su territorio. La *nación y la modernidad* tendrían una construcción simultánea a fines del siglo XIX, pero para la construcción de la modernidad fue necesario construir la nación y se lo hace simultáneamente (2002 a), así el vínculo entre nación y modernidad no es casual sino intrínseco.

La idea de *desenraizamiento* es una idea del siglo XIX (relacionada con la necesidad de liberar mano de obra) pero frente a ello existe un "bálsamo" que es la nación definida como "comunidad de destino". La nación está entonces integrada por ciudadanos que participan de una misma memoria colectiva.

Para lograr la "integración" hay un Estado territorial (geográficamente hablando) y un mercado nacional. Pero hay también una política específica en la que escuela, ejército y lo simbólico tuvieron un lugar central en la constitución de lo nacional. La idea de "conciencia colectiva" implica naturalizar y ritualizar estos valores que se asocian a una "identidad". Esta circunstancia se evidencia con las transformaciones del mundo globalizado y mundializado ya que "La identidad, a partir de entenderla como una construcción simbólica que se hace en relación con un referente, por lo tanto, en el contexto de la globalización los referentes se han diversificado y difundido a nivel mundial, de ahí que se estén creando identidades transnacionales" (Ortiz 2002 b)<sup>17</sup>. En la modernidad-mundo, la cuestión de la espacialidad es clave. Porque, a través de los cambios en el concepto del espacio, es posible explicitar cambios que son mucho más amplios en las sociedades contemporáneas. La producción cultural actual ya no está más espacializada en un espacio físico determinado; por eso la noción de desterritorialización ganó mucha fuerza en los últimos años. (Ortiz, 2003)<sup>18</sup>.

### **1.3. Las diásporas como fenómeno migratorio**

La palabra "diáspora" es de origen griego y significa dispersión: El estudio de las "diásporas" como fenómenos sociales implica abordar lugares comunitarios-identitarios, espacios interconectados a diferentes escalas, flujos de personas bienes e ideas y la remisión a un espacio territorial de la memoria. Al igual que a otras nociones conceptuales trabajadas por diferentes disciplinas del campo social y en redefinición, se le asignan múltiples significaciones: "Es un concepto que actualmente se utiliza de un modo indiscriminado para referirse a distintos fenómenos migratorios que cabría distinguir. No existe un acuerdo entre los autores para su uso, y muchos la aplican, sin especificar exactamente su significado, a cualquier movimiento

---

<sup>17</sup>

Entrevista con Renato Ortiz (2002)

<http://www.comminit.com/la/entrevistas/laint/entrevistas-85.html>. Acceso diciembre 2005

<sup>18</sup> Clarín (2003) Entrevista con Renato Ortiz "Acuarelas sobre cristal líquido, Edición Ñ, 20 septiembre, Bs.As.

de población o en ocasiones lo limitan exclusivamente a las migraciones forzosas (exilios)" (Beltrán,2003: 3).

En el marco general de las migraciones, las diásporas tienen algunas características específicas que las distinguen , pero de todas maneras no es sencillo llegar a un consenso sobre su definición. En nuestra decisión tomaremos de modo operativo la propuesta construida por Sheffer (1993) y Bruneau (1994) quienes distinguen tres elementos centrales: la conciencia y el hecho de reivindicar una identidad nacional; la existencia de una organización política, religiosa o cultural del grupo de dispersión y la existencia de contactos de diversas formas, reales o imaginarias, con el territorio del país de origen.

Desde una mirada geográfica, Bruneau afirma que "Una diáspora es, lo opuesto a un Estado-nación que se caracteriza por estar bien definido, bien delimitado, y centralizado. Una diáspora, desde el punto de vista territorial, forma parte de un organismo extremadamente descentralizado, policéntrico, con límites muy fluidos y mal definidos. Sus comunidades son como células unidas entre ellas por diversos tipos de flujos. Incluyen dos niveles superiores de organización: el nivel nacional del país de recepción y el nivel mundial, más o menos limitado por el país de origen, si es que existe. El mantenimiento de una identidad común es la condición misma de la existencia de una diáspora. No obstante ellas han asumido especificidades dentro de cada país receptor , que es entendido como transitorio. Este sistema vive en la escala de larga duración<sup>19</sup>, son movimientos pluriseculares e incluso plurimilenarios. A la inversa del Estado-nación, relativamente rígido, sus comunidades de base tienen una gran fluidez y su permanencia requiere de gran plasticidad(...). Es un sistema "galáctico", espacialmente heterogéneo, policéfalo donde la fuerza reside en la unidad de su base dada por sus comunidades y la eficacia de sus sistemas de relación" (Bruneau,1994:13).

En función de la diversidad de significados y en relación con el objeto de estudio explicitaremos el sentido con el que utilizaremos el término en esta

---

<sup>19</sup> Planteado en el sentido de los tiempos estructurales de Fernand Braudel

tesis. Partimos de reconocer en nuestro tratamiento la existencia de un origen traumático en el grupo, asociado con conflictos graves que pueden entrañar persecuciones políticas, genocidios, expulsiones en masa y una decisión colectiva de preservar emblemas y símbolos identitarios y de referenciarse en un territorio mítico. Somos conscientes de que si tomáramos en sentido amplio como referencia a ese tipo específico de migración que se caracteriza por la presencia de comunidades de un mismo grupo étnico en diversos territorios, que se relacionan entre sí y conforman redes transnacionales multipolares, que frecuentemente se insertan en "viajes" (Clifford 2000). Los desplazamientos posteriores a la salida del territorio de origen no impiden que a lo largo del tiempo y que más allá de su relocalización, se mantengan (aunque hibridadas) costumbres históricas asociadas con festejos, religiosidad, etc.

Desde una mirada "amplia" respecto a la noción de lo *diaspórico* podríamos incluir tanto a los descendientes de los inmigrantes de principios de siglo, que han mantenido su participación comunitaria, como a los llegados en la década del noventa dentro de la *diáspora armenia en Argentina* ya que, si bien diferentes también podrían considerarse traumáticas las causas de la salida en los noventa y no sólo a principios de siglo. Sin entrar en discusión sobre su validez, no es la elección que he tomado en este trabajo, asumiendo un criterio más "restrictivo". Cuando me refiera a inmigrantes diaspóricos y sus descendientes lo haré sólo en relación a los integrantes del primero de estos dos grupos.

Mi criterio de selección se fundamenta en tres aspectos: el primero es el de la participación personal o familiar en una salida forzada frente a un proceso genocida que derivó en la llegada a la Argentina; el segundo, se relaciona con la permanencia en la participación comunitaria más allá del tiempo transcurrido y un tercer aspecto, pero que ocupa un lugar central en mi decisión es por la autoadscripción respecto a esta noción que hacen los propios integrantes de la comunidad armenia. Los descendientes de los armenios llegados luego de 1915, reservan para sí la noción de diaspóricos

(Boulgourdjian 2000),<sup>20</sup> pero (y esto es lo más importante) los inmigrantes llegados en los noventa rechazan ese calificativo para sí, a partir de la representación social sobre los diaspóricos (*spiurk*) construida durante la etapa soviética en la que ellos se formaron y que analizaremos en los capítulos cinco y seis.

En el estudio de caso indagamos en el arribo e integración de estos inmigrantes procedentes de Armenia, que constituyen la última oleada de una corriente de desplazamientos históricamente condicionados. En esta dirección se han tenido en cuenta los aportes efectuados por diversos autores sobre las estrategias comunitarias, desarrolladas por migraciones diaspóricas, en los capítulos específicos (Bruneau, 1994; Hovanesian, 1992; DeTapia, 1994; Prevelakis, 1994; Toloyan, 1991; Safran, 1991; Rubchak, 1992).

En lo que hace a la diáspora armenia en Buenos Aires, la relación con el espacio "de origen" en la constitución de su identidad en el ámbito local, remitió permanentemente a una temporalidad" en la que se invocan antepasados, se delimita un territorio identitario primordial y se reivindica el ejercicio del poder al interior de ese espacio identitario. Espacio identitario en el que se intersectan el soporte material y de relaciones con la carga de lo simbólico e imaginado que le dan una pertenencia de "lugar", concibiendo como tal al otorgamiento de significación de un espacio geográfico a partir de la inclusión de "temporalidades" entramadas en experiencias vividas en la materialidad de un sitio (Santos 2000). Por lo tanto está imbricado de lo fenomenológico o perceptual. Sin embargo el proceso de asignación de significados hegemónicos no es un proceso neutral sino condicionado por relaciones de poder y situado en una dimensión sociopolítica (Prats 1998; Bertoncetto, Almirón y Troncoso 2005) .

---

<sup>20</sup> La autora desde el mismo título de su artículo: "Los armenios ¿constituyen una diáspora", se pregunta justamente sobre la adscripción a la *diasporicidad* por parte de los descendientes históricos.?

Para el caso de los descendientes de armenios en Argentina, la relación espacio/identidad como lugar comunitario construido socialmente, debe además referenciarse en la memoria. En lo que concierne a la asignación de significación al "lugar comunitario" en el grupo étnico, remitimos al capítulo cuatro de la tesis.

La identidad que despliega el grupo, se organiza en torno al ejercicio de *etnicidad* que se construye sobre un territorio mítico sobre el que no se ejerce soberanía real y que además se encuentra a gran distancia física.

La relación con el espacio "de origen" está cargada de memoria y emocionalidad y ha tenido mucho de virtualidad. La identidad nacional remite a la invocación de los antepasados, a la delimitación de un territorio identitario y a la reivindicación por el grupo del ejercicio del poder sobre ese espacio identitario.

Es importante considerar la diferenciada percepción del nacionalismo en relación con el espacio territorial y político desde donde se formule. En el caso que nos ocupa, se evidencian distintas representaciones del nacionalismo, según se construyesen desde la Armenia soviética o en la diáspora. Si bien en este trabajo se enfatiza en el ámbito de la diáspora, se examina su relación con las diversas políticas trazadas en el Estado de Armenia.

Siguiendo la división de la historia de los movimientos nacionales de Hroch (1985), se pueden sistematizar tres fases en la formación de los mismos:

- Primer fase: puramente cultural, literaria y folklórica sin implicación política o nacional.
- Segunda fase: se concentra en un grupo de precursores y militantes de la "idea nacional" y los comienzos de campañas políticas a favor de esta idea. Existen lazos y vocabularios políticos de grupos selectos vinculados de forma más directa a estados e instituciones y que pueden acabar generalizándose, extendiéndose y popularizándose .

- Tercer fase: cuando los programas nacionalistas obtienen el apoyo de las masas o al menos parte del apoyo de las masas que los nacionalistas siempre han dicho representar.

Esta sistematización se hizo sobre la base de los movimientos europeos del siglo pasado, pero nuestro estudio permite plantearnos como hipótesis una *cuarta fase de deconstrucción y reconstrucción* del imaginario nacionalista en algunos de sus aspectos en tanto existan factores desmovilizadores, que en cada caso deberán contextualizarse históricamente.

En el caso armenio influyen dos aspectos centrales: a) la residencia por varias generaciones fuera de los territorios a los que se ha aspirado y el proceso de integración dentro de un esquema pluricultural al nuevo estado y b) la modificación radical de las condiciones políticas a escala internacional vinculadas al status jurídico territorial de Armenia.

Estas categorías deben considerarse necesariamente y en cada caso, dentro de sus dimensiones sociales e históricas específicas. En este sentido numerosos autores, desde diferentes disciplinas del campo social, han aportado luz para comprender las construcciones sociales de las ideas sobre el Estado y la Nación en momentos de desestructuración económica y reestructuración de las fronteras a fines del siglo XX (Connor,1998; Bayardo y Lacarrieu,1999; Hobsbawm,1997; Voutat, 1992; Diaz Polanco 1984; Slavsky, 1992; Ortiz,1994; Claval, 2000), entre muchos otros. Un lugar especialmente significativo ocupan actualmente los estudios migratorios en la geografía, considerados no sólo desde enfoques "macro" asociados a los movimientos de flujos de población y áreas de expulsión y recepción, sino en función de la reconstrucción de identidades étnicas en instancias de desterritorialización que suponen los procesos de emigración y sobre la discusión en torno al uso y definición de los conceptos de Estado, Nación, nacionalismo y territorio (Santos, 1996; Claval,2000; Escolar,1993; Mendez y Molinero,1998). Asimismo el interés por estudiar las especificidades que caracterizan los procesos de expulsión masiva de población y el tipo de inserción en los países receptores se ha fortalecido en la década del noventa y permite reconocer una preocupación europea recontextualizada en el

proceso de reconversión económica de los países que integraban la ex-URSS y sus implicancias socioeconómicas (Cheterian,1999; Malashenko,1999; Sassen,2001; Tateossian, 2001; Silverman y Yanowitch, 2001).

#### **1.4. La trama generacional**

Desde el punto de vista conceptual se focaliza en el significado de la trama generacional en el proceso de elaboración, transmisión y continuidad/ruptura de la identidad étnica y la ideología nacionalista. La relación entre *identidad nacional/espacio* - dada con un ámbito territorial específico- se amplía y complejiza con la relación *identidad nacional/tiempo* referida a las continuidades y rupturas en las valorizaciones de un grupo (Pellegrino,1983) en el proceso de transmisión generacional<sup>21</sup>.

Refiriéndose a la conceptualización de identidad étnica desde el punto de vista de la antropología se ha sostenido que "una revisión teórica del concepto de identidad implica profundizar en la identidad étnica como construcción social, en un intento por quebrar la visión dicotómica que la interpreta como un concepto en sí mismo impugnador o conservador (...) o por el contrario si entendemos el fenómeno como un proceso complejo, histórica y socialmente generado, lo veremos vinculado a la estructura social y al espectro de poder de la sociedad, expresando a veces, y aún de modo aparentemente contradictorio, las relaciones de dominación/subordinación en función de su pertenencia al campo de los fenómenos simbólicos" (Tamagno,1988:48-49).

En lo que hace a la noción de "generación" Claudine Attias-Donfut (1988) afirma que "esta idea no es nueva, y ella es asimismo universal. El orden del tiempo por generaciones está sistematizado en la Biblia como en los egipcios

---

<sup>21</sup>Pellegrino al trabajar la transformación del espacio y la identidad cultural, propone considerar la distinción entre "espacio de pertenencia" y "espacio de referencia. En tanto que el primero se relaciona con "la ocupación de un territorio y la posición de un actor social y la inscripción de su grupo de pertenencia en un lugar; el segundo remite al espacio de las valorizaciones y desvalorizaciones del espacio de pertenencia". PELLEGRINO,G. y otros (1983:27) .

y en los antiguos griegos. Es universalmente difundida dentro en las sociedades la tradición oral, las generaciones sucesivas sirven de punto de referencia del tiempo memorizado y ligan con el tiempo mítico, de los ancestros fundadores (...) La introducción de las referencias humanas que aporta la generación vehiculiza los mitos cuasi universales del eterno retorno, la regeneración/degeneración recobrando el mito de la decadencia que sucede a una edad de oro original” (Donfut,1988:17-18).<sup>22</sup>En nuestro caso revisaremos si la idealización mítica de la *edad de oro* previa a la catástrofe de 1915, aparece manifestada en las representaciones simbólicas y rituales y la significatividad que se le ha dado en el transcurso generacional.

Es particularmente interesante la visión de Mentré respecto a la funcionalidad de las generaciones en lograr la "unidad espiritual de la Nación", introduciendo la categoría de “generación espiritual”. Al decir de Attias Donfut este autor expresa “La visión monolítica de una generación social, la negación de la diversidad social o ideológica es típica de una concepción de la sociedad nación de principios de siglo y hasta el fin de la primera guerra mundial cuando se exacerban las ideologías nacionalistas y de las que Francois Mentré es un representante; él se sitúa sin ambigüedad en una corriente nacionalista y xenófoba y dota a la historia del sentido de epopeya de una nación, dando a los hombres la función de cimientos entre las generaciones para la conformación de la unidad espiritual de la nación”(Donfut,1988: 48-49). No es coincidencia que la propuesta de Mentré, surgiese en la época de la consolidación de los Estados-territoriales y es importante observar hasta que punto esta visión influyó y fue asumida como válida y como un mandato esencial, vinculado especialmente a mantener la “pureza” de la etnia, la territorialidad y la lengua.

Si se definiera desde el punto de vista estrictamente estadístico-demográfico, una generación respondería a cohortes establecidas en virtud de las edades en que se produce la procreación y el nacimiento de otra generación. En cada

---

<sup>22</sup> La autora realiza en este capítulo un interesante recorrido sobre la idea de generación que se conforma en distintos autores en el momento de la creación de los Estados modernos a fines del siglo pasado.

unidad generacional se coloca a todas las personas nacidas en el mismo año y con una esperanza de vida dada en función del promedio de la época y lugar. En este trabajo no se tomará esta definición sino el enfoque que, proveniente de la sociología de la cultura, interpreta a las mismas como la expresión de usos dominantes en una comunidad de una participación en común de experiencias, ideas y mentalidades, de ciertas visiones del mundo y de la sociedad (Donfut, 1988;144). En este aspecto es especialmente interesante la diferenciación en tres niveles, en la conformación de las generaciones, planteada por Karl Mannheim (1927): a) la *situación de la generación*, donde la agrupación responde a límites de pertenencia por edad, en la que se supone se producen experiencias en común de acontecimientos históricos y vivencias que predisponen a la unidad. b) La *relación de la generación* por la que se supone que los individuos que la integran comparten vivencias y expectativas y el tercer nivel corresponde a c) la *unidad de la generación* que es la vocación y manifestación autoconsciente de la voluntad particular de los integrantes de la generación que ya relacionados se plantean organizar proyectos en común, diferenciadores de los de otras generaciones, aunque con disímil nivel de participación por parte de los integrantes. Y claramente explicita que la pertenencia generacional no está pautada exclusivamente por la edad sino por las condiciones materiales y sociales en las que se construyen los sujetos y su situación en la estructura social: "La contemporaneidad del nacimiento, de hacerse joven, adulto, viejo, no es constitutiva de la situación común en el espacio social; es por el contrario en primer lugar la posibilidad que se sigue de participar en los mismos acontecimientos, en la misma vida, etc. y, más aún, de hacerlo a partir de una misma forma de estratificación de la conciencia. Es fácil demostrar que la contemporaneidad cronológica no basta para constituir situaciones de generación análogas. (..) No se puede hablar de una situación de generación idéntica más que en la medida en que los que entren simultáneamente en la vida participen potencialmente en acontecimientos y experiencias que crean lazos. Sólo un mismo cuadro de vida histórico-social permite que la situación definida por el nacimiento en

---

el tiempo cronológico se convierta en una situación sociológicamente pertinente. Además, hay que tomar en consideración aquí el fenómeno de la *estratificación de la experiencia*" (Mannheim, 1990: 52-53).

Enrique Criado (2004), retomando a Mannheim, en relación con la sociología de Bourdieu, advierte que *el tiempo* (la cohorte) no es una variable independiente "En una sociedad completamente estática, en la que las condiciones sociales y materiales con que se encuentran los nuevos miembros son idénticas a las que se encontraron los viejos en su tiempo, no habría diferencias de generación: las diferencias entre "jóvenes" y "viejos" serían meras diferencias de clases de edad."

Por otra parte los cambios generacionales deben ser evaluados también en la dinámica del ejercicio de poder y de su traspaso en un grupo -con la representación social y el proyecto que la involucre y diferencie de la anterior- "ellas no se identifican por sus años de nacimiento, sino por su entrada a la vida adulta y más exactamente por su acceso a una posición de poder"(Burguiere, 1994:16).

Pierre Nora (1984) ha propuesto asimismo aplicar en los estudios históricos la noción de generación vinculada a la transmisión de los saberes y experiencias no como actos individuales sino como producciones de la memoria colectiva.

Otra reflexión pertinente a nuestro caso de estudio, tiene que ver con las características particulares en que se produce la transmisión generacional de los aspectos traumáticos vividos (Grinberg y Grinberg,1996:22): genocidio, migración forzada e inserción en Argentina.

En nuestro estudio se considerará nodal entender el proceso por el cual el suceso histórico del Genocidio se ha de convertir en mito fundacional de los ideales nacionalistas estatal-territorial a nivel masivo en los emigrados, y como referente unificador en la Diáspora (Bertraux,1994: 93). Por último indagamos en la complejidad de las rupturas contextualizadas en el proceso de desintegración de la URSS y de la globalización.

## 1.5 Genocidios, memoria y narraciones

Fue en instancias de abordar la primera parte de la tesis, en la que estimé que me resultaba necesario indagar en material teórico que me ofrecieron un andamiaje para abordar aquellos aspectos que hacen a la constitución y transmisión de la memoria social en situaciones de gran violencia, como las guerras, revoluciones o genocidios. Los trabajos de Jaques Le Goff (1991), Pierre Nora (1984) y Alessandro Portelli (1996) en torno a la memoria social y los lugares de la memoria se convirtieron en el punto de partida desde donde pensar teóricamente en esos sitios no recorridos por la historia institucionalizada.

Relevar la bibliografía de Primo Levi (2005) Dominick La Capra (2005), Helene Piralian(1997), Janine Puget (2000), Zvetan Todorov (1993,2003), y Paul Ricoeur (1976,1979,1994), me permitió confrontar estas perspectivas con enfoques de otros autores que indagan en la temática de los procesos genocidas, en las instancias en que se construyen e institucionalizan las narrativas históricas oficiales. También en el papel de las "políticas de la memoria" que naturalizan no sólo una determinada visión del pasado, sino también su articulación con el presente como herramienta de acción.

Entre estos últimos me interesó especialmente las conceptualizaciones de Theodor Adorno (1996) Hanna Arendt (1954, 1963), De Certeau (1998), Sergei Moscovici (2002), Norman Finkelstein (2002), Claudio Martyniuk (2004), Daniel Feierstein (2000), Joel Candau (2002) y Francois Dosse (2004) que, procedentes de diversas épocas, enfoques y disciplinas - como la filosofía de la historia, la lingüística, el psicoanálisis, la antropología y la sociología cultural - han resultado buenos compañeros de exploración en este viaje a las profundidades, que permitiría explicar/me aspectos del relato histórico-político del Genocidio elaborado en y por la diáspora.

La búsqueda de herramientas que permitieran trabajar sobre los mecanismos de la memoria en situaciones límites, en las que un grupo humano es objeto de políticas de exterminio planificadas, hizo que algunas líneas

historiográficas apelaran a la categoría de trauma social, procedente de categorías del psicoanálisis, para referirse a aquello concebido *como "lo inenarrable"* de este tipo de experiencias.

Esta inenarrabilidad aludía a "ilustrar la naturaleza indecible tanto de nuestras experiencias históricas de catástrofes colectivas como de nuestras representaciones de las mismas" (Mudrovic, 2002:111). Sin embargo las nociones psicoanalíticas del concepto de trauma, no trabajan desde la dinámica social de la memoria colectiva, sino sobre la memoria individual de las personas y su transposición no es una tarea sencilla ni exenta de complejidades que cuestionan el uso concreto del concepto.

En 1939 Freud introduce la noción de trauma en su *Moisés y el monoteísmo*, entonces intenta pensarlo articulando lo individual con lo colectivo en situaciones históricas, para explicar las acciones sociales de los individuos. Freud dice "Llamamos *traumas* a las impresiones precozmente vivenciadas y olvidadas más tarde, que, según dijimos, tienen tanta importancia en la etiología de las neurosis; ello no significa empero que nos pronunciemos acerca de la etiología de las neurosis (...) A menudo debemos conformarnos con decir que sólo existe una reacción anormal y extraordinaria frente a sucesos y emergencias que, afectando a todos los individuos restantes, suelen ser elaborados y resueltos por éstos de una manera distinta, que es dable considerar normal (...) Las reacciones negativas frente al trauma persiguen la finalidad opuesta: que nada se recuerde ni se repita de los traumas olvidados. Podemos englobarlas en las *reacciones defensivas* ; su expresión principal la constituyen las *inhibiciones y fobias* (...) en el fondo, también ellas son fijaciones al trauma (...) Una tradición que únicamente se basara en la comunicación oral, nunca podría dar lugar al carácter obsesivo propio de los fenómenos religiosos. Sería escuchada, juzgada y eventualmente rechazada, como cualquiera otra noticia del exterior, pero jamás alcanzaría el privilegio de liberarse de las restricciones que comporta el pensamiento lógico. Es preciso que haya sufrido antes el destino de la represión, el estado de conservación en lo inconsciente, para que al retornar pueda producir tan potentes efectos (...)"(Freud, 1973: 3283).

Desde la perspectiva de Freud *recordar* es la posibilidad de organizar una secuencia narrativa, dando sentido lógico a lo que anteriormente podría aparecer como una serie de eventos aislados "La tarea del psicoterapeuta, entonces es lograr que el paciente pueda disolver su amnesia contando la historia del evento traumático. En definitiva, que pueda decir: '*yo recuerdo*' Mudrovcic (2002:117). La recuperación de la memoria permitiría a la persona y al grupo, distanciarse del evento y relatar las experiencias vividas (en forma directa o retransmitidas generacionalmente) en una narración coherente.

Mudrovcic enfatiza que el sentido de "recordar" es la "acción" de contar una historia, pero no sólo eso sino de darle un sentido asociándolo con otros eventos de su vida. Retomando a Janet, asevera que quien que posea una idea fija de un suceso no puede decirse que posea una 'memoria' del mismo, en tanto el sujeto es incapaz de transformar el suceso en el relato al que llamamos "memoria".

En esta línea el hablar de *memoria traumática* sería puramente convencional, ya que la "memoria" se obturaría al constituirse el mismo trauma, estos aspectos obturados no podrían justamente ser objeto de "recuerdo".

Al respecto Hoffmeister (2003) considera que las consecuencias psicológicas del trauma son generalmente aceptadas en la literatura psiquiátrica y psicológica, actualmente se acepta definirlo como "un evento que amenaza la integridad de una persona; la deja indefensa ante una amenaza que produce una sensación de peligro y genera una ansiedad intolerable; sobrepasa las capacidades de enfrentarse al mismo e involucra alguna violación de las creencias necesarias para sobrevivir e indica que el mundo es un lugar incontrolable e impredecible"(2003:124).

Retomemos ahora la discusión en torno a la posibilidad de transponer categorías psicoanalíticas a cuestiones colectivas asociadas a situaciones de extrema violencia y a la transmisión de su recuerdo, a través de generaciones. Al respecto es iluminador el análisis que Janine Puget (2000)

realiza, refiriéndose al carácter de lo intersubjetivo y de la vincularidad en situación de trauma social, en la que "La ajenidad para la constitución de la subjetividad social tiene una particularidad y es la de imponer sentidos a grupos sin forma, a conjuntos a partir de mecanismos tendientes a disminuir la angustia proveniente de la percepción de la cualidad inasible de un conjunto"(2000:455-459).

Este planteo proviene de una reformulación teórica compleja según la cual se otorga un status teórico a la subjetividad vincular, sea ésta social o familiar, y se la diferencia de la singular. Ello hace factible encarar al psiquismo, o sea a los actos que lo constituyen, no sólo desde la vertiente intrasubjetiva, sino desde una vertiente intersubjetiva, donde la singularidad necesariamente va siendo ubicada en un afuera del vínculo constituyendo parte del inconsciente vincular.

La vertiente intersubjetiva tiene como eje central la *alteración-perturbación permanente* a la cual todo vínculo se expone reconociendo que un sujeto se crea en cada uno de sus vínculos y, por ende, en cada contexto. "Dar un status específico a los traumatismos sociales lleva a ubicarlos en la vincularidad e introducir un término que permita dar cuenta de lo que implica *estar* en una estructura vincular (...) En el caso de un traumatismo social el conjunto pierde una determina potencialidad vinculante y sólo la recupera cuando a partir de dicho evento puede inventar nuevas maneras de pensar y nombrar lo sucedido y hacer algo a partir de dicho evento"(Puget,2000:450).

Con la concepción del psicoanálisis, se trataría de trabajar sobre la inscripción de los traumas sociales y el lugar que ocupan tanto en la memoria personal como en la memoria colectiva. También sobre la transformación del hecho traumático en memoria activa, que permitiría resignificar el pasado en función del presente y el futuro. El punto de vista del científico social es el ayudar a re-cordar, a apuntalar una narración coherente de lo sucedido y recuperar lo silenciado. Para incluirlo en la trama de significados también puede ayudar cargar de nuevos sentidos a la historia.

Se llega aquí a una instancia en la que es necesario establecer una diferenciación, y asumir una posición frente a dos líneas que incorporan la noción de "trauma" en el análisis de los genocidios. "En un punto extremo se encuentran aquellos que invalidan cualquier aproximación cognitiva fundándose en la "singularidad" de dichos acontecimientos. Esta tendencia cuestiona la posibilidad de que el Holocausto, por ejemplo, sea abordado por las técnicas tradicionales del conocimiento histórico, transformándolo en objeto de lo sublime y, en cuanto tal, en incognoscible e indecible (Mudrovic, 2003: 112). Desde esta mirada se plantea que "Auschwitz no puede ser explicado ni visualizado (...) el Holocausto trasciende la historia" (Wiesel, 1985: 158). Es importante destacar que esta posición obtura la integración de los segmentos constitutivos de una narración, en tanto inaprehensibles los genocidios se transforman en inasibles, excluyéndolos de la posibilidad de ser conocidos desde las coordenadas de las ciencias sociales y relegándolos a un espacio difuso de la emocionalidad. Daniel Feierstein alerta contra las posibles consecuencias de esta mirada: "Al superponer confusamente experiencia personal y análisis teórico, se invalida este último desde la imposibilidad de 'comprensión' de la experiencia. Quien no estuvo no puede hablar porque no entiende y quien estuvo no será entendido jamás, por lo que sólo el silencio puede narrar lo inenarrable" (Feierstein, 2000: 114). La crítica que este autor formula a esta posición, y que compartimos, es que la misma lleva a obstaculizar la comprensión sociohistórica de los procesos de genocidio, que implican un vaciamiento de contenidos y la limitación de la mirada a un análisis excluyentemente metafísico. Para el caso de la *Shoá* las disquisiciones filosóficas sobre la imposibilidad de acceder a ella a partir de elementos racionales "(...) se ha constituido en un firme obstáculo para la construcción de visiones contrahegemónicas (...) y pese a que no haya sido la intencionalidad de sus autores, ha funcionado inicialmente sacralizando, aunque más tarde vaciando de sentido, la experiencia genocida" (114).

La *Aghed* armenia, tratada desde los discursos tradicionales, que colocan el énfasis en los horrores y en los últimos tiempos en aproximaciones de intelectuales procedentes del campo de la psiquiatría<sup>23</sup> de los EE.UU, se adhiere a esta mirada sobre la *inenarrabilidad*.

Así Richard Hovanissian (2004) se refiere por ejemplo a "lo inexplicable" cuando plantea los objetivos del Programa Historia Oral Armenia de la UCLA<sup>24</sup>, y destaca esta situación a partir de la recolección e interpretación de las narraciones de los sobrevivientes "se muestran, casi sin excepción, perplejos al tratar de explicar lo que les ocurrió y por qué. Insisten en que aún una simple comprensión de lo que tuvo lugar es inalcanzable para cualquiera que no hubiera sufrido de primera mano el tormento incesante de aquellos años"(2004:165).

Otros autores como por ejemplo Kalaiyjian (2003), apoyándose en los mismos enfoques teóricos, instalan su preocupación sobre la imposibilidad de tramitar la salida del trauma, lo cual sólo sería posible con "el perdón" que admitiría la liberación de las cadenas generadas por el odio y la conexión con una vida plena.

En los registros que tomé de la conferencia de Anie Kalaiyjian, en la Asociación Cultural Armenia<sup>25</sup>, puede reconocerse esta mirada:

*Participé de una investigación sobre los sentimientos de personas que habían vivido el genocidio y se les consultaba sobre que les generaba el negacionismo turco, qué le genera esta negación? La respuesta que obteníamos era la de que se enfurecían de ira, decían que ellos lo habían visto con sus propios ojos.*

*Esta última situación la motivó a encontrarse con Víctor Frankl psiquiatra judío que perdió toda su familia en los campos de concentración. Qué pudo hacer frente a esto?*

---

<sup>23</sup> Con soporte filosófico en la postura de Víctor Frankl.

<sup>24</sup> Richard Hovanissian es titular de la cátedra de Historia Armenia Contemporánea de la Universidad de los Angeles, California (UCLA). Ha dirigido la colección Historia Oral Armenia, iniciada en la década de los 70 cuyo objetivo era rescatar las voces de los sobrevivientes, ya que dada la edad de los mismos, los testimonios directos estaban en riesgo de desaparecer. Se intentaba recuperar recuerdos directos de la vida anterior al genocidio referidos a la vida en las aldeas y en las zonas rurales, las relaciones entre miembros de la familia, la comunidad y con la iglesia; los recuerdos infantiles vinculados con los juegos, vacaciones; sobre el trabajo y sus condiciones, mercado, comercio y relaciones interétnicas y religiosas de la población.

<sup>25</sup> Realizada en Buenos Aires el 4 de julio de 2003.

*Frankl les dijo que puedan perdonar para desconectarse, tardé muchos años para perdonar, para lograr la desconexión tardé muchos años en aceptar este concepto. En EE.UU la gente asocia perdón con olvido pero es imposible olvidar, está inscripto en todas las partes del cuerpo. Es como darle sentido a un sin sentido. El perdonar no tiene nada que ver con olvidar nuestros derechos, simplemente nos da una perspectiva más equilibrada.*

En su perspectiva, hay necesidad de un "perdón mutuo" (entre las víctimas y sus descendientes con los victimarios y sus descendientes) ya que los sobrevivientes del holocausto hacen una dura transmisión generacional de lo vivido, afirma: *"Estoy totalmente de acuerdo y hemos trabajado para lograr el reconocimiento, pero los culpables ya han muerto, cómo pedir un castigo"*.

Kalaydjian aclara tanto el alcance de sus términos, como el rechazo de muchos integrantes de la comunidad armenia, al escribir en un artículo que "El perdonar no significa dejar de investigar el Genocidio Armenio. Perdón no significa abandonar nuestro reclamo y olvidar nuestros derechos humanos. Perdón significa liberarse a sí mismo de las cadenas esclavas que genera la ira, destrabar las cerraduras del resentimiento, y avanzar hacia delante en pos de concluir con los sentimientos de odio. Sólo cuando nos liberemos de la bronca interior podremos alcanzar nuestro potencial para recomenzar nuestro futuro. (...) Hasta me llamaron 'Amante Turca'. Muchos de mis colegas dejaron de hablarme." (2004:177).

En esta línea de discusiones se inscribe, desde la filosofía de la historia, el planteo de Todorov (2003) en torno a los límites del olvido, al recuerdo y al (no) perdón: "Cuando leo en las paredes de la ciudad, como en el momento del conflicto irlandés 'Ni olvido ni perdón?', me digo que nos estamos acercando unos pasos más a la barbarie. (...) no predico ni el perdón ni el olvido, el primero porque me parece muchas veces indeseable, el segundo por ser imposible de manejar (el olvido no tiene nada que ver con la voluntad). El sentido de la fórmula, aunque no se pronuncie la palabra, es que debe cumplirse una venganza. (...) Sin embargo la memoria no conduce necesariamente a la venganza. El pasado puede permanecer como una herida siempre abierta que determina mi conducta actual. Puede

también, sin desaparecer, cambiar de estatuto, como ocurre con el duelo por una persona querida: no la olvidamos, pero abandonó nuestro presente"(2003:234-235).

Este autor en su análisis remite, por una parte a lo que entiende como *memoria obsesiva* asida a lógicas de venganza, que conduciría a una espiral de violencia - que él mismo analiza y cuestiona en otras obras como *Frente al límite*; pero por otro lado niega la posibilidad de reivindicar el olvido - considerando esta situación como un imposible que no puede ser manejado voluntariamente -. Por último diferencia "la memoria" de "la historia", otorgando a la disciplina un carácter moral (1993:300) antes que transformador: "A su vez , la historia no es olvido ni perdón, pero deja de ser rendición de cuentas"(2003:235). Desde esta lógica la historia, atada a la memoria, tendría por fin la no repetición de "errores", pero no el de herramienta para la superación de las "derrotas políticas", en el sentido del pensamiento marxista: "Si el pasado cuenta es por lo que significa para nosotros. Es el producto de nuestra memoria colectiva, es su tejido fundamental (...) Este pasado, próximo o lejano igualmente, tiene siempre un sentido para nosotros. Nos ayuda a comprender mejor la sociedad en que vivimos hoy, a saber que defender y preservar, a saber también qué derribar y destruir. La historia es una relación *activa* con el pasado. (...) Al situar la relación colectiva con el pasado como base del conocimiento histórico, se invierte radicalmente la relación presente-pasado. Ya no es el pasado el que está en el puesto de mando, el que da lecciones, el que juzga desde lo alto de su tribunal. Es el presente el que plantea las cuestiones y hace las conminaciones"(Chesneaux, 1987:23)<sup>26</sup>.

A partir de recoger del psicoanálisis la conceptualización del trauma y su conversión de lo individual en colectivo como "trauma social" y su transmisión intergeneracional se encuadra también el estudio de Helene Piralian (2000). Sobre el trabajo de Piralian es que María Teresa Poyrazian (2000) resalta algunos aspectos. Sus opiniones son relevantes en tanto participan de una construcción discursiva de los últimos años de la diáspora.

Si por un lado retoman los aspectos enfatizados en el discurso tradicional hegemónico, por el otro agregan los que aluden a lo transgeneracional y lo traumático, en un discurso que se cierra en círculo sobre sí mismo y constituye parte del tejido de un vacío histórico.

Dosse (2003:223) refiere que en nuestros días la memoria pluralizada y fragmentada desborda por todas partes el "territorio del historiador". "Ciencia del cambio como decía Marc Bloch, la historia se adentra cada vez más en los oscuros y complejos caminos de la memoria hasta en sus modos de cristalización extremos, tanto ideales como materiales, a fin de comprender con mayor claridad los procesos de transformación, los resurgimientos y rupturas instauradores del pasado [...]" y citando a De Certeau (1990) (nos) recuerda que "Lejos de ser relicario o el cubo de residuos del pasado (la memoria) vive por el creer y las posibilidades y de la espera de éstas, vigilante y al acecho"(131).

Alessandro Portelli (2004) explicita que en relación con la historia de los trescientos treinta y cinco fusilamientos ejecutados -en marzo de 1944- en la Fosas Ardeatinas y de las que se hiciera sujeto de acusación a los *gappisti*<sup>27</sup> "Además de la derecha política, serán justamente órganos y fuentes cercanas a la Iglesia y al mundo católico, a partir de Comités cívicos, los que relanzarán esta versión en el curso de los años, hasta hacerla entrar en las venas de la imaginación común, contribuyendo así a envenenar la memoria del hecho, y con ella a la memoria de la resistencia, de la identidad y de los orígenes de la República. Que es el verdadero éxito a largo plazo de la represalia nazi"(2004:5) y enfatiza contundente "Roma es una ciudad donde el peso de la historia corre el riesgo de frustrar o esterilizar la memoria o, por lo menos, de volver irrelevante su escucha. En Roma, la Historia es demasiado, a menudo una esfera extraña y lejana o un peso aplastante que te anula"(2004:21).

---

<sup>26</sup> Respecto a los genocidios judío y argentino véase, por ejemplo, la posición de Daniel FEIERSTEIN (2000:124).

<sup>27</sup> Miembros de los Grupos de Acción Patriótica (GAP) centrales que previamente hicieran un atentado en la *vía* Rasella en la que murieron treinta y dos hombres de la policía alemana.

También en este punto es interesante recuperar las reflexiones que Mariana Janin (2004) hace respecto al tratamiento del Holocausto judío (*Iom HaShoá*): "En el proceso de construcción de la memoria colectiva, y a través del estudio de las personas reales y de sus comunidades aniquiladas por los nazis, Israel y los judíos van pasando del culto de la muerte al culto de la vida. [...] En los años que han pasado desde la Shoá hasta hoy, la relación entre las distintas generaciones con esta tragedia ha ido sufriendo modificaciones. Esto puede observar en las formas de hacer memoria, en los temas que fueron ingresando al área de investigación, en las concepciones de víctima y héroe, en el uso de la palabra Shoá para referirse a otros asesinatos, en los modos de transmitir el saber y la vivencia a través de la educación, etc".

Este recorrido, al que se alude, remite a la inclusión de nuevos interrogantes a ser indagados y a debates intracomunitarios generacionales, en los que las diferencias de posturas y opiniones no se perciban como deslealtades, sino como oportunidad para esclarecer y crecer, aún no ha sido transitado por la comunidad armenia.

En el caso que estudiamos, la remisión comunitaria a causales estrictamente religiosas o de envidias materiales (perspectiva más generalizada) o bien a factores estructurales de expansión imperial europea<sup>28</sup>, dejan abierto un hiato que no termina de cerrar vinculado con aspectos que hacen a la especificidad sufrida por este grupo étnico y a los procesos de reestructuración ideológica en occidente, en especial durante la segunda generación.

El avance en esta cuestión no será una tarea fácil si el salir de los moldes cristalizados, que resultaron funcionales, es visto como peligroso. Por el contrario, la predisposición a permitir la/s palabra/s en disenso, y el valorar

---

<sup>28</sup> Minoritaria en la Diáspora de Argentina esta posición asociada a factores estructurales económicos de la fase del imperialismo fue presentada por Gabriel Sivrinian "Factores estructurales del Genocidio armenio", en *IV Jornadas de Estudios de Genocidio, Centro Armenio*, Bs.As., 2004.

y promover la investigación académica que se abra al tratamiento de nuevas cuestiones puede permitir una transmisión generacional más plena.

Estudios realizados sobre otras experiencias sociales vinculadas con procesos genocidas, conducen a derroteros que fueron del maniqueísmo más lineal, a enormes y dolorosos pero necesarios esfuerzos, para poder ir más allá de los slogans "Durante los primeros veinte años después de finalizada la guerra era común encontrar en textos, monumentos, y en general en todo material relacionado con la *Shoá* y la construcción de la memoria, una marcada dicotomía entre héroes y víctimas. La necesidad de ensalzar al héroe y avergonzarse de la víctima era producto del trauma del exterminio, de la urgente necesidad de rearmar las comunidades judías del mundo y construir una sociedad fuerte en Israel que no fuera necesariamente asociada con la debilidad de los asesinados en la diáspora. El intento de conocer la vida interna de las comunidades devastadas podría llevar a satisfacer la necesidad de comprender las condiciones internas que hicieron posible la vulnerabilidad y la destrucción. Al llegar a entender la dinámica de las comunidades de esa época se accede a la posibilidad de exculpar a las víctimas y destruir la dicotomía. Esto es posible por la distancia temporal que lleva a una maduración de la relación entre la generación de la *Shoá* y las generaciones posteriores encargadas de construir la memoria"(Janin, 2004: 2-3).

Candau (2002) por su lado, menciona que el gran esfuerzo realizado por Nora - cuando en 1984 da comienzo a su proyecto sobre historia, teoría y memoria social en Francia- debe ser completado a partir del desarrollo de trabajos que permitan trabajar desde una perspectiva comparada, que incluyan problemáticas de otras regiones, culturas, los lugares de la memoria de minorías y de la inmigración y un énfasis que compartimos, realza la importancia de recuperar la "*no memoria*" consecuente de determinadas opciones políticas. "Señalemos en particular el campo todavía virgen de los lugares de la amnesia, lugares que, dado su pasado, podrían

haberse convertido en lugares de memoria pero en los que, curiosamente, la memoria no se "enganchó", no se encarnó. Ahora bien, desde la perspectiva que planteamos en esta obra - privilegiar el olvido, los vacíos "lentos", la falta, la ausencia como manifestación de las censuras que una colectividad se impone - los lugares de la amnesia, que pueden convertirse en lugares de anamnesia, tienen tanto para enseñarnos sobre el estado de una sociedad como los lugares de la memoria"(2002:116-118).

También Daniel Feierstein (2000) toma partido en esta batalla contra la desarticulación de las acciones de la militancia judía previa a la Shoá, negada por la propia construcción posterior realizada por la colectividad, y que indagaremos en nuestro estudio de caso.

"Continuando esta lógica metafísica de comprensión, pero aplicada ahora al caso de las víctimas, muchas de las reflexiones judías sobre la Shoá se basan en la reiteración obsesiva de la perspectiva simbólica transformada en consigna 'los judíos fueron aniquilados *por el solo hecho* de ser judíos', sin darse cuenta que parecerían decir que la probanza de que su condición judía constituía más que *un solo hecho* pudiera justificar de algún modo la necesidad de su exterminio (...) la condición judía (en términos hegemónicos para la década del treinta para Europa Oriental ) implicaba algo más que *el sólo hecho de ser judíos*" (2000:118).

En lo que a mi entender es un importante aporte de Feierstein - en el que también pueden reconocerse las miradas de Arendt, Primo Levi o Portelli, entre otros autores- logra articular lógicamente los motivos de esa "*construcción de la negatividad*". La construcción de la negatividad de ciertos grupos se vincula con su potencial subvertor de los judíos internacionalistas y su *inasimilabilidad* para un determinado orden social.

Para el caso armenio recuperar la identidad social de las víctimas, como intento de preservarlas en la memoria y en la historia, implica recomponer en qué términos fue ideado su exterminio. Lejos de constituir una justificación del mismo, esta búsqueda debiera permitir una reapropiación de las víctimas en tanto sujetos sociales. El proceso contrario lleva a la

realización simbólica del genocidio: esos cuerpos eliminados materialmente también son borrados simbólicamente, se pierde entonces la capacidad de recuperar su memoria (Feierstein,2000: 118) y su potencial transformador por el que dieran sus vidas.

A principios del siglo XXI se impone desfragmentar la memoria porque, nos dice Martyniuk (2004), ella es "El planeta en el que vive la justicia, con ella empezó, con ella se busca y se escalan los peldaños, la infinita progresión que acumula pequeños detalles, los suma y hace que uno anticipe el siguiente. Trabaja en la intimidad más sincera, sigue el sentido que se mueve y remueve lo detenido en el fracaso, sigue y abre el camino. Sin salir del mundo, penetrando en la experiencia, recomponiendo montajes, hilvanando cada acción por separado y luego haciéndolas interactuar en un mismo mundo: tal relato, para ser alcanzado, tiene que superar las pruebas de estatismo -la falta de progresión- el suspenso venenoso y angustiante, lo resbaloso, lo hurtado al esfuerzo, el olvido, el olvido como sentencia, y el veredicto en el olvido"(2004:39).

## **1.6. Sobre motivos personales y opciones metodológicas**

Desde mediados de los ochenta y hasta mediados de los noventa fui convocada a participar como docente de historia en la "sección oficial"<sup>29</sup> en una institución escolar perteneciente a la colectividad armenia. En ese entonces, concurrían sólo alumnos descendientes de familias de ese origen, desde el nivel inicial (jardín de infantes) hasta quinto año de la enseñanza secundaria.<sup>30</sup> Mi trabajo cotidiano implicó la interacción permanente con alumnos, profesores (de la sección oficial y de quienes por la tarde dictaban las asignaturas específicas de la sección armenia) y directivos institucionales. La interacción incluyó compartir rituales, asociados con las

---

<sup>29</sup> La sección oficial es la que corresponde al turno en el que los alumnos estudian el currículum establecido por autoridades de la jurisdicción (en este caso de la Provincia de Buenos Aires) y es obligatorio para promover el año en todas las escuelas. En contraturno los alumnos participan de estudios armenios en Lengua, Cultura, Historia y Geografía .

<sup>30</sup> En la década de los noventa la escuela se abrió a alumnos/as no armenios/as.

rememoraciones y conmemoraciones de eventos históricos, transmitidos a las generaciones jóvenes en el marco de esa institución escolar.

Además de las tareas propias de la enseñanza, en la escuela se organizaban festejos de tipo social como fiestas de fin de año o cumpleaños en los que participé y también pude compartir momentos de preocupación de mis alumnos vinculados tanto con problemas familiares o laborales de sus padres como de sus propias opciones y perspectivas sobre los estudios posteriores al finalizar su quinto año <sup>31</sup> que implicaban "salir" de la "escuela comunitaria e integrarse a la diversidad cultural de las instituciones universitarias (públicas o privadas). Esos años también me permitieron conocer la perspectiva con que los descendientes de las diferentes generaciones asumían su identidad como argentina y armenia a la vez.

Durante este tiempo mi preocupación se centró en comprender y vincularme con mis alumnos de la mejor forma como profesional de la docencia. Valorizando su cultura de origen e introduciendo una didáctica activa, en el sentido de que los temas y problemas que se abordaran les resultaran significativos, en abrir posibilidades de exploración de la propia historia familiar y en dialogar sobre las representaciones que se ponían en juego al elegir transitar determinadas carreras una vez terminado el secundario. Pensar ahora en esos años, en los que aún no había construido mi objeto de estudio, me remite a asociar esta escuela con una *aldea* en la que se evidenciaba su nexo a escala regional, nacional y global impregnado de la experiencia cultural híbrida y cosmopolita de sus miembros en sus múltiples conexiones externas y diálogo con el afuera Appadurai (1988:39).

Aceptando la invitación de James Clifford (1999) podríamos pensar en esta escuela en un sitio de encuentros de viajes a la vez que en residencia en el que "se ponen de relieve y se ven con mayor claridad las *historicidades* construidas y disputadas, los sitios de desplazamiento, interferencia e interacción" (1999:38) que permiten analizar la cultura en términos de relaciones de viajes.

---

<sup>31</sup> Mi desempeño como docente incluyó cursos en en primero, tercero y quinto año.

Mi inserción posterior como alumna en la Licenciatura de Historia en la Universidad Nacional de Luján, supuso el cursado de seminarios sobre grupos étnicos e inmigraciones, para la concreción del trabajo final debimos seleccionar algún caso para investigar, a modo de ejercicio iniciático de investigación. Ello hizo que expresara a las autoridades escolares mi interés en trabajar sobre la inmigración armenia y pidiera autorización para la realización de **entrevistas y encuestas (1987)**. En este aspecto siempre conté con apoyo e interés en colaborar tanto por parte de los adultos como de mis alumnos, con quienes comenzamos a reflexionar, en instancias formales e informales, sobre las historias y relatos familiares y sobre su doble adscripción identitaria argentinoarmenia. En poco tiempo ellos se convirtieron en mis más importantes contactos con sus abuelos a quienes entrevistaban y luego compartían sus relatos en el aula (intentábamos trabajar sobre qué decían los abuelos y diferenciar luego su propia opinión sobre esos temas). En cuanto a la predisposición de las familias a participar (respondiendo encuestas y entrevistas) fue siempre muy buena y vieron con simpatía estas acciones. Las mismas por lo general se limitaban a recoger la versión familiar que aparecía muy entramada con la narrativa institucional del segmento *thasnak*. Si bien el hecho de que participaran los chicos como entrevistadores implicaba una mediación "inexperta", era adecuado para mi indagación que se centraba en recuperar el tejido familiar a través de la cual se transmitía la memoria histórica del grupo. Mi intención más que detectar "la veracidad", era trabajar sobre los procesos de construcción social intergeneracionales. En los casos específicos en los que me interesó recuperar datos exactos (por ejemplo la generación en la que la familia tiene acceso a la vivienda propia o a estudios terciarios etc.) se preguntó con formulario de estructura cerrada.

Inicié a partir de ese momento una observación más atenta de situaciones áulicas, reconstruí experiencias y sistematicé la información. A la vez que me contactaba con otras instituciones escolares de la comunidad armenia a través de colegas que compartían sus clases en diferentes colegios.

En relación con las entrevistas siempre, salvo autorización de los entrevistados, se respetó el anonimato y modificaron los nombres. Sobre la privacidad de los informantes, siempre sentí necesario garantizar la misma ya que fue un pedido permanente cuando se trataba de indagar más allá del relato "esperable" y primordialista. Esta circunstancia y el deseo de garantizar el clima de confianza hizo que eligiese no trabajar con grabador y optara exclusivamente por tomar registros escritos de entrevistas y observaciones.

Una doble responsabilidad involucró esta primera fase, por un lado la que hace a la ética de todo investigador social en relación con la actitud no intrusiva (Geertz 1986 y 1988) y el respeto a la alteridad evitando la (dis)valoración de quien se manifiesta. Por otra parte debí poner especial vigilancia en diferenciar las instancias de investigación de las responsabilidades en función de mi rol profesional docente, sobre todo en lo que hace a la disponibilidad de tiempos y la programación de contenidos a cumplirse pautados curricularmente.

Como última consideración antes de explicar las opciones metodológicas, considero importante ubicarme en esta trama como "autora" de una narración sobre un *otredad* (Barthes 1987) en la que sin duda subyacen preguntas personales sobre las que indago.

Ante la pregunta: ¿Dónde estoy yo? A los fines de exponer la carga de subjetividad y limitaciones frente a mi objeto de estudio, no puedo dejar de remitirme a dos situaciones que entiendo como marcas personales: una la que hace a que mi familia se instale en Buenos Aires, escapando también de una situación traumática como fue la Guerra Civil Española y la memoria de esa derrota transmitida por mi madre; la otra es mi identificación con la pertenencia a una generación víctima del genocidio perpetrado en Argentina por la Dictadura. Intuyo que las múltiples preguntas que me formulo sobre ambos momentos y sobre cómo narrarlos y transmitirlos a quienes nos siguen, han influido posiblemente en algunas de las preguntas que formulo en esta investigación. También he podido observar que se produjo una interrelación de afinidad cuando a mis interlocutores (recién llegados) les

contaba que mis cuatro abuelos y mi madre habían sido extranjeros en este país. Mi intención era (re)ubicarme cercana a esa "otredad" con la que intentaba dialogar, por parte de ellos/as aparecía, por lo general, una mayor aceptación, un relajarse frente a lo intrusivo de quien pregunta. Era compartir un guiño común que me colocaba "en viaje" o mejor dicho como parte de un viaje iniciado años atrás por mi familia (Clifford,1999) y que me instalaba al igual que ellos sobre un escenario en movimiento.

Para el desarrollo de esta etapa de la investigación fue pertinente trabajar con metodología cuanti y cualitativa entendiendo que ambas se complementaban entre sí y permitirían enriquecer el análisis. Se utilizaron diversas y variadas fuentes de información con el propósito de contrastar la información recabada.

Opté por trabajar con una **triangulación metodológica**, entendiendo por tal la aplicación de distintas metodologías complementarias y concordantes en función del objeto de estudio. En este caso la triangulación metodológica se lleva a cabo tanto "intra-método" como "entre métodos" aplicando diferenciadamente técnicas cuantitativas o cualitativas cuando se requirió con el fin de confrontar o completar los datos obtenidos y con el fin de obtener una validación cruzada<sup>32</sup>.

Pese a ello quiero resaltar que si bien recurrí a diferentes técnicas de tratamiento de la información, consideré como central para esta etapa de la investigación desplegar el enfoque cualitativo, en tanto que el cuantitativo tuvo carácter complementario. En este sentido acordamos en considerar que "La selección de los interrogantes que se abordan en la investigación cualitativa no es tarea que se asocie a un momento dado en el desarrollo del estudio. Más bien resulta el fruto de todo el trabajo de investigación. En ocasiones el problema de investigación se define, en toda su extensión, sólo tras haber completado uno o varios ciclos de preguntas, respuestas y análisis de esas respuestas" (Rodríguez , Gil y García, 1999:101).

---

<sup>32</sup> Se entiende como *validación cruzada*, la obtención de resultados convergentes con métodos distintos, pero que apuntan a la misma dimensión del problema de investigación.

En lo que hace a estrategias de indagaciones cualitativas, centradas en la comprensión o interpretación de los significados intersubjetivos de la acción social (desde el punto de vista de la investigación social) se enfatizó en los aspectos micro de la vida social intracomunitaria. A partir del trabajo con entrevistas orales y con observaciones participantes y no participantes, indagué en aquellos aspectos cotidianos difícilmente tratados por otro tipo de fuentes lo que permitió recuperar las historias familiares e individuales en sus dimensiones más intimistas. En lo que atañe a las técnicas de recolección, se explicitan en el apartado posterior.

El campo temático en el que se incluye el objeto de estudio ha sido abordado desde diferentes perspectivas teórico-metodológicas, por múltiples disciplinas del campo de las ciencias sociales, que han enriquecido y enriquecen la mirada. Retomando la complejidad de trabajar sobre la/s identidad/es que en este caso nos remite a la/s "armenidad/es". Es necesario considerar que la misma, en tanto construcción sociohistórica en la que juegan relaciones de poder y en la que se incluyen fuertes connotaciones simbólicas, fue definida específicamente "por," "desde" y "para la diáspora" a lo largo de setenta años. Sin embargo el trabajo se enriquece si se consideran, además, las versiones antagónicas (respecto a la hegemónica) de las que son portadores tanto subgrupos dentro de la diáspora histórica, como las que traen los "nuevos inmigrantes" arribados en la década de los noventa.

#### **A) Relevamiento e interpretación de fuentes secundarias**

- **Información estadística**

Se relevó el material producido por diferentes organismos estatales y privados entre ellos citamos documentación emitida por fuentes oficiales: de la **República de Armenia** por la **Dirección de Estadísticas de la República de Armenia** y de la **República Argentina Dirección Nacional de Migraciones e INDEC**.

También se han relevado documentos emitidos por el **Banco Mundial** evaluando la situación de los países del Area Caucásicobalcánica para el

otorgamiento de créditos. En esta misma documentación se examinan las debilidades en el plano económico y/o social que utilizan para tomar decisiones en relación con las áreas de inversión y financiamiento externo. En relación con fuentes no oficiales se trabajó con gacetillas que se manejan al interior de la colectividad y proceden de estudios dispersos de intelectuales de la diáspora, ONGs, medios de comunicación de iglesias y escuelas.

- **Periódicos de la colectividad con diferente orientación política**

Se relevaron a partir del año 1988/2005 los periódicos *Armenia*; *Armenia On Line* ; *Sardarabad*, *Seván*, *Nor Seván* y *la Revista Generación 3*, en la primera etapa de la investigación en la Tesis de Maestría se relevó, sistematizó e interpretó la información producida por estos medios desde el momento de su fundación. Se recurrió al material de las hemerotecas de la Asociación Cultural Armenia (ACA) que edita y guarda la colección del periódico "Armenia", vocero local del partido Tashnak, fundado en 1931. Se editó como diario entre 1954 y 1991 cuando pasó a publicarse semanalmente una vez en armenio y otra en español. Actualmente puede accederse además a su versión On line.

También la colección del periódico "*Sardarabad*" fundado en 1975, vinculado a la Unión General Armenia de Beneficencia (UGAB). Su nombre hace referencia simbólica a la batalla de 1918 en la que se derrota al ejército turco, en momentos en que Rusia se había retirado de la región, y que permite la defensa territorial de los poblados en la zona oriental, donde a posteriori se estructura la República de Armenia. Este periódico es el órgano local que se asocia a las posturas políticas del partido Ramgavar (demócrata liberal) y cuenta con apoyo de la central de la UGAB de los EE.UU.

*Armenia* y *Sardarabad* han sido los dos órganos formadores de opinión por excelencia al interior de la colectividad en Argentina. En ellos se reflejan las posiciones de las instituciones representativas de la Argentina, pero también la opinión de líderes de las colonias armenias instaladas en otros países,

especialmente en EE.UU., y también las de las autoridades y partidos políticos de la República de Armenia a partir de su constitución. Con anterioridad el material de difusión interno se escribía en caracteres armenios, significativamente con el devenir generacional y con algunos cuestionamientos internos vinculados a la transferencia de los valores culturales a los jóvenes, los periódicos son redactados en ambos idiomas o en español. Para reconstruir las instancias anteriores se recurrió a textos escolares, autobiografías y entrevistas.

En cuanto a *Armenia On Line*, se inicia a partir de este material la digitalización del periódico "Armenia", encontrándose material desde el año 2001.

Realizando una primera evaluación general y abarcativa , desde 1990 al 2003, puede observarse que, desde estos órganos de difusión, no se ha centrado la atención en la temática de los 'nuevos inmigrantes' en Buenos Aires. Por el contrario es muy importante el desarrollo de las informaciones sobre la situación del Estado de Armenia.

La difusión del ideario del Partido Comunista Armenio en Argentina se concretó con la publicación de *Seván* a mediados de siglo, que finalizó en 1991 con la caída de la República Socialista de Armenia (y el fin del apoyo financiero que se recibía de ella). *Nor Seván* (Nuevo Seván) se iniciará, luego de siete años de suspensión de la publicación anterior, en el año 1998 y continúa hasta el presente. Tiene una visión crítica del actual proceso político en la República de Armenia.

Por último se incorporó como fuente la *Revista Generación 3* a través de la cual se expresa la Liga de Jóvenes, pertenecientes a la UGAB, su nombre alude a la pertenencia a la tercera generación luego del Genocidio en la diáspora. Se trabajó con la totalidad de sus números que inician en diciembre de 1998 y se continúan en el presente. Incorporé al análisis documentos gráficos y escritos de periódicos de la comunidad, fotografías, videos, cartografía, entrevistas realizadas por medios de la comunidad a inmigrantes.

Para la reconstrucción de políticas de la memoria plasmadas desde la producción cultural y la narrativa de situaciones políticas y de la vida cotidiana - de etapas pasadas y del presente- fue interesante incorporar fuentes de origen literario del siglo XIX y cinematográficas o teatrales, que implicaron un tratamiento específico.

- **Fuentes históricas de carácter literario**

Para reconstruir la vida cotidiana, las posiciones políticas e ideario de la Federación Revolucionaria Armenia y los movimientos insurreccionales en los territorios de los que formaban parte los poblados armenios, además de bibliografía y fuentes de carácter histórico como las *Cartas de Trotsky*, se recurrió a obras literarias escritas por Raffí (Hagop Hagopian).

La elección del autor tiene una doble significación: en primer lugar el estilo de realismo romántico permite una reconstrucción vívida de las condiciones de vida de los diferentes actores sociales. Sus obras y posiciones políticas fueron ampliamente difundidas (y compartidas) por la población urbana intelectual en la época.

Por otra parte Raffí es reconocido al interior de la colectividad por todos los grupos políticos como el "padre" del movimiento de liberación armenio y la perpetuación de su nombre en descendientes de la tercera y aún cuarta generación da cuenta de un culto comunitario.

El análisis de las obras fue absolutamente enriquecedor y permitió identificar claramente situaciones opacadas o silenciadas, en función de reposicionamientos políticos y económicos en los países de acogida, y en relación con la Armenia soviética por parte de la diáspora.

Raffí nació en 1835 en Paiachug, aldea de la provincia de Salmasd (Armenia persa). Los viajes con su padre, un importante comerciante, le permitieron conocer la realidad de diferentes aldeas y regiones. En 1850 abandonaba la tradición familiar dedicada a las actividades comerciales y se convertirá en escritor publicando dos tomos de obras poéticas en verso y

prosa entre 1872 y 1874. Al poco tiempo escribe "*Memorias del Hurtacruz*", y en paralelo colabora con el diario "*Mshag*" (Agricultor) donde publica narraciones de viajes describiendo la vida cotidiana de los armenios de Persia. Instalado en Tabriz se dedica a la docencia, pero es denunciado por religiosos armenios acusado de "agitador" ante las autoridades y vuelve a Tiflís. Durante la guerra ruso-turca (1877-1878) atraviesa las líneas del frente describiendo la situación de los armenios desterrados de los vilayets orientales del Imperio Otomano. El periódico "*Portz*" (Prueba) publica este material. En la época se acentúa el carácter de denuncia social y revolucionario de su obra, sigue publicando en los periódicos y escribe las novelas "*El gallo de oro*" (1879), "*El Loco*" (1880) "*Chispas*" (1880) y "*David Bek*" (1881). Se edita "*Las memorias del Hurtacruz*" (1882). Entre 1882 y 1898, publica su novela "*Samuel*" en el semanario "*Artzakank*" (Eco), en 1888 fallece en Tiflís.<sup>33</sup>

- **Fuentes artísticas y literarias actuales**

En lo que hace a fuentes originadas en la industria cultural en la que la subjetividad artística se engarza con la (ex)posición comunitaria de reclamos asociados con el reconocimiento internacional del genocidio, incluí mi asistencia y participación en **exposiciones plásticas, presentaciones literarias, cinematografía, obras teatrales y conferencias** realizados por diferentes segmentos al interior del grupo.

En cuanto a exposiciones de plástica en Buenos Aires, se expuso "*La textura de la identidad*" (2002) de la artista plástica argentina-armenio-alemana Silvina Der Meguerditchian, en el Centro Cultural Recoleta. En cuanto al lenguaje cinematográfico se analizó y trabajó con algunos docentes y sus alumnos sobre el film "*Ararat*" del cineasta armenio-canadiense Atos Egoyan. En el mismo se retoman aspectos centrales: identidad/identidades- resistencia pacífica/armada- incomprensión de EE.UU- problemática transgeneracional- traición de turcos formas de contar

---

<sup>33</sup> Raffi : <http://www.salvador.edu.ar/transox/0101/raffi.html#bib> (Acceso en octubre del 2004)

lo anecdótico /superando la linealidad- trama familiar desterritorialización- búsqueda de restos materiales de la tragedia intangencial hoy- representaciones de víctimas y victimarios.

Entre 2004 y 2005 pude asistir a la proyección en Buenos Aires de algunas películas recientes, de las que tres me resultaron especialmente articuladoras de nociones conceptuales que se trabajan desde los estudios antropológicos y que en este caso se expresan con lenguaje cinematográfico desde perspectivas similares, ellas trabajan con gran libertad sobre la constitución de las identidades transnacionales en el mundo global ellas fueron: "*El abrazo partido*", "*Cartas desde París*" y "*Contra la pared*". Estas expresiones artísticas fueron comentadas por algunos de mis entrevistados descendientes de los inmigrantes "históricos".

Conectarse con diversos eventos, colocados en exposición de la problemática para el afuera por parte de la colectividad, permite indagar en las percepciones espaciotemporales, las representaciones que provienen de la misma colectividad y que desean transmitirse como política de la memoria al conjunto social. En relación con esta apreciación asistí a varias ediciones de la Feria del Libro (2002-2003-2004) donde presentaron materiales editoriales de reciente producción por parte de las instituciones de la colectividad armenia en Argentina. En los textos presentados "*Odar*" (Extranjero), "*Los cuarenta días del Musa Dagh*" y "*Genocidio Armenio*". En estos materiales se retoman aspectos centrales, que actualmente se encuentran en el centro de los debates: identidad/identidades- resistencia pacífica/armada- indecisión de las potencias en torno al Genocidio- negacionismo por parte del Estado de Turquía- formas de transmisión de la memoria- memoria traumática y memoria activa -trama familiar desterritorialización- - representaciones de víctimas y victimarios- lo universal y lo singular en los procesos genocidas. A fines de este mismo año entrevisté al autor de *Odar* quien amplió algunas de las narrativas que aparecen en su escrito.

En 2003 asistí a la presentación del *Atlas Histórico de la geografía de Armenia* y conferencia dictada por su autor el Dr. Claude Mutafian de la

Universidad de París, sobre negacionismo y derechos humanos. En ella se hizo evidente que los elementos presentados, conjuntamente con los términos y categorizaciones sobre "lo propio", "el otro" y las representaciones sobre la territorialidad, afianzaba la narrativa (esta vez cartográfica) de la diáspora con argumentaciones de origen histórico precristiano.

Participé en calidad de asistente a la Conferencia y Debate de la Dra. Anie Kalayjian de la Universidad Fordham de Nueva York, "Transferencia intergeneracional del trauma masivo: genocidio armenio y sus sobrevivientes". Kalayjian es especialista en stress traumático, representante del Comité de Derechos Humanos de la ONU y Vice-presidenta del Departamento de Información Pública de la ONU. Autora del libro "Desastres y Trauma Masivo" (1995), trabajó en los terremotos de Armenia en 1988, en Los Angeles (1994) y Japón (1995). Los aspectos centrales que se recuperaron en su conferencia se retoman y discuten con fuerza en los capítulos 1,2 y 5. En el año 2004 asistí a las propuestas artístico teatrales "*El Ararat y yo*", escrita y dirigida por Herminia y Klausd Jensezian que examina la problemática pasado-presente y minuciosamente, desde un posicionamiento crítico y retoma aspectos identitarios ligados a los actuales proceso migratorios y de las "otredades" en relación con los ciudadanos de la República de Armenia y la diáspora. Posteriormente entrevisté a la directora y tuve oportunidad de conocer a fondo una perspectiva inteligente y analítica, de quien además, ha viajado y puesto su obra no sólo en Argentina sino también -y con gran éxito- en Armenia.

A invitación del Centro Cultural Armenio asistí a la puesta de "*Una bestia en la luna*", obra propagandizada ampliamente por las instituciones comunitarias y que retoma la cuestión del genocidio como "marca" incorporando la mirada del trauma como determinante en el que pasado-presente-futuro aparecen fusionados.

## **B) Encuestas**

Se recuperaron encuestas a integrantes de la primera generación de inmigrantes históricos y que si se habían presentado en instancias académicas no se había incluido, por razones de extensión, a la tesis de maestría.

En el **primer momento (1994)** se realizaron en total 47 a mujeres, de primera y segunda generación. La cédula de entrevista contuvo 32 preguntas de las cuales 30 fueron cerradas y 2 abiertas.

La manera de contactarnos con las mujeres armenias que vivieron la experiencia de expatriación, desarraigo y emigración a partir de un Programa que iniciara de la institución escolar en el que me desempeñara como docente. El proyecto escolar intentaba recuperar información a partir de encuestas cerradas que permitieran recoger y comparar las respuestas dadas frente a la experiencia migratoria de la colectividad poniendo el eje en la del género.

Desde el punto de vista metodológico la intención de trabajar con la intermediación de alumnos respondía a un triple sentido que, a nuestro criterio, lo justificaba tanto desde la dimensión investigativa como en lo que hace a los objetivos de carácter docente vinculados con la dimensión del enseñar. Desde el punto de vista de la investigación el trabajo a partir de la mediación de los "nietos" o "hijos" permite un acceso rápido a una información testimonial, obviando el tiempo de "aclimatación" que hubiera exigido la recolección personal para lograr niveles de confianza.

b) Por otro lado la trama generacional aparecía como elemento de permanencia/ruptura, se trabajó con los alumnos sobre qué querían preguntar y sus motivos y también se desarrolló en detalle los criterios y rigurosidad que debían poner en juego al "levantar" la información, las características de las repreguntas y los mecanismos que el docente utilizaría para chequear la información a posteriori.

c) En relación con las especificidades migratorias vinculadas con la dimensión de diferencias de género, poder recuperar la experiencia femenina desde sus las propias voces o las de sus hijas.

Por otra parte se intentó introducir la noción de género en la escuela a través de la práctica cotidiana, constituyéndose en una estrategia didáctica que

apuntó a: incorporar y valorizar la participación femenina en los procesos sociales, aportar una visión problematizadora de las ciencias sociales y mostrar un presente que es fruto de una historia y cuyos actores sociales son, a menudo, desconocidos, desde las historias tradicionales, y dar significación al estudio de situaciones del pasado que se enlazan en el presente con cuestiones de género que son vividas por adolescentes armenios tanto mujeres como varones.

Este abordaje permitió introducir la temática del género en la escuela media y reconocer la participación femenina como protagonista a menudo invisibilizada.

Con antelación a la recolección de las encuestas se trabajó en clase la temática referida a los movimientos migratorios, en especial desde material censal para el siglo pasado y periodístico que da cuenta de situaciones actuales.

Se puso el énfasis en registrar, dentro del proceso general, a los sujetos femeninos en particular. La geografía feminista ha dado sobrada cuenta de valorizar como propia y diferencial la diversidad cultural de las mujeres en situaciones de desplazamientos espaciales. Los conceptos de lugar y de identidad son básicos en estos trabajos y entre sus objetivos figura el de estudiar cómo las mujeres se identifican con el lugar, qué valoran en el entorno, cómo expresan sus sentimientos con respecto al lugar, qué tipos de lugares y de tiempos crean las mujeres y cómo pueden configurarse los lugares y los tiempos tomando en consideración a las mujeres (García Ramón, 1995:13). Por otra parte detenerse en los actuales procesos de movilidad territorial implica considerar altos niveles de movilidad territorial, tanto de hombres como de mujeres, altos niveles de clandestinidad, los cuales se asocian a la "nueva división internacional del trabajo" y a las "nuevas formas de producir" en síntesis al "nuevo" momento de acumulación capitalista emergente de la crisis de los años 70. Al lado de reflexiones macroestructurales, la formación de las redes interpersonales y familiares entre las regiones y estimuladas por las redes espaciales basadas en lazos familiares/domésticos de amistad y comunitarios constituye un vínculo en el

que las mujeres se sitúan en forma diferenciada de los varones en un tejido o una malla de relaciones sociales e interpersonales. Dichas mallas transmiten información, asistencia social y financiera y participan en instancias de retorno o la continuidad de los flujos (Boyd, 1988). Las familias funcionan en muchos casos como dispositivos de soporte de los desplazamientos de los lugares de salida.

A su vez, las diferencias de género en los papeles económicos y sociales influyen en el proceso de toma de decisiones y modifican la concepción de las estrategias.

Muchos y muchas migrantes que consiguen establecerse con pequeñas firmas en forma autónoma, reclutan mano de obra entre sus familiares y compatriotas. Los principios de clase, edad, etnicidad y género operan yuxtapuestos y en forma integrada con factores estructurales (Sassen, 1984).

"Al recuperar una imagen activa de mujer en los procesos migratorios, la introducción de la perspectiva de género rescata una concepción más dinámica del grupo familiar como estructura de relación entre géneros y entre generaciones, con conflictos, cuestionamientos a la autoridad, reformulaciones y juegos de poder "(Dória Bilac, 1995:7).

Fue para mí una decisión incorporar a las distintas etapas de estudio la mirada femenina, con el objeto de hacer visibles las acciones compartidas y a la vez diferenciadas y diferenciadoras entre varones y mujeres incluidos en diferentes etapas migratorias, clases sociales y generaciones.

Esta decisión se tomó desde los inicios de la recolección de información en las escuelas a partir de **entrevistas con cuestionario** que permitieran relevar rápidamente la voz de aquellas mujeres protagonistas, cuyas experiencias corrían peligro de perderse, en pocos años, a causa de su avanzada edad. Se compartieron y comentaron trabajos previos referidos a la inserción barrial de la comunidad armenia para que lo compartieran con las familias con una esquila en la que se las invitaba a participar de las entrevistas, previa especificación del objetivo de las mismas.

Las entrevistas fueron leídas y comentadas en clase comparando situaciones del pasado y presente en la temática del género. La dinámica de trabajo y las conclusiones desde lo didáctico, merecen por sí mismas un espacio, que por razones de pertinencia y extensión no incluiré en el presente estudio.

En un **segundo momento** (1998) se diseñó un cuestionario que fue remitido a los padres y madres de los alumnos - desde séptimo a quinto año<sup>34</sup> de otra institución escolar<sup>35</sup> y que los mismos completaron. En función del universo de estudio, las respuestas obtenidas, si bien no permiten generalizaciones, son representativas de un amplio espectro del grupo étnico. En este sentido es necesario recalcar que el Instituto San Gregorio recibe alumnos procedentes de los distintos núcleos armenios residentes en la ciudad de Buenos Aires que representan alrededor del 70% de la colectividad.

En la preparación del cuestionario se tuvo en cuenta en primer lugar obtener datos censales sobre aspectos puntuales, diferenciando las preguntas por generación y sexos. Se trabajó en forma directa con los miembros de la tercera generación y en forma indirecta se recibió información sobre los de la primera y segunda. Las quince preguntas se presentaron en forma muy concisa y sencilla de modo que resultara fácil de comprender para todos los participantes y el texto fue personalizado. Se construyeron preguntas de respuesta semiestructurada con una gama posible de respuestas, la construcción de las respuestas optativas se elaboró luego de realizar de entrevistas a informantes claves y de un proceso de observación directa.

Según la naturaleza de las respuestas el cuestionario puede dividirse en dos partes. En la primera (que incluyen las pregunta de uno a diez) se formularon las preguntas vinculadas a la obtención de información concisa

---

<sup>34</sup> El Instituto Educativo San Gregorio el Iluminador del Centro Armenio fundado en 1932 incluye los niveles Inicial, Enseñanza General Básica y Polimodal según las categorías nacionales ( Jardín de Infantes, Primaria y Media según los criterios jurisdiccionales de la ciudad de Buenos Aires). El recorte con el que se trabajó involucró a los alumnos del tercer Ciclo de la Enseñanza General Básica y el Polimodal, en función de la participación que se les solicitaba.

<sup>35</sup> En este punto fue decisiva la colaboración de la Dirección de la Escuela con la Prof. Beatriz Fressian, que permitió la realización del censo y de la Prof. Margarita Djeredjian que dicta Historia Argentina e Historia Armenia en la institución que coordinó el desempeño de los alumnos y controló la entrega del material. Su apoyo fue central para la concreción de esta etapa del trabajo.

"preguntas de hecho o de acción" (Douverger,1996:231) en las que no se indagaba sobre "opiniones" personales y en la segunda - que incluye las últimas cinco- se trabajó con preguntas de opinión y más abstractas. En tanto las preguntas de la primera parte interrogaron sobre los aspectos de la inserción en el país receptor, las de la segunda se dirigieron al imaginario territorial sobre Armenia, a la forma en que habían formado esa imagen y a la predisposición o no, de concretar un retorno.

Se solicitó que se respondiera a un único interrogante abierto: "¿Qué significa para usted la *armenidad*? Si bien la pregunta podría haberse incorporado al sistema semiestructurado, se estimó que era necesario no presentar alternativas que pudieran inducir -involuntariamente- en algún sentido la respuesta.

Esta decisión se articula con nuestra adhesión a la conceptualización que concibe el carácter construido de las *identidades* en tanto representaciones que otorgan sentido al mundo y direccionalidad a las acciones (Moscovici, 1984; Vala,1986; Penna, 1992; Safa Barraza,1998; Barker, 2003). Por lo tanto las respuestas obtenidas nos permitirían confrontar los supuestos de la tesis vinculada con la *autoidentificación identitaria*.

Se optó por recoger literalmente aquellas respuestas espontáneas (sin repreguntar) de modo de realizar un análisis comparativo que permitiese detectar las modificaciones y/o permanencias respecto a los discursos.

**El universo total de personas a quienes se les entregó el cuestionario fue de 190, de las cuales se recibieron 149 cuestionarios respondidos.**

Un primer dato que resulta relevante es la disposición de los alumnos representantes de la cuarta generación (adolescentes entre 12 y 17 años) para la recolección de la información. El 22% de ellos no entregó la cédula de entrevista, en tanto el 78% sí lo hizo.

En este punto se solicitó especialmente a los docentes que explicaran la obligatoriedad del trabajo pero que no insistieran en la entrega cuando esta no se producía, ya que era un dato importante para nosotros el registrar el mayor o menor compromiso con la temática por parte de los y las

---

adolescentes. Así se evidencia que prácticamente un cuarto del conjunto de alumnos participantes no se sintió motivado por la temática. De todos modos es necesario considerar que la contextualización institucional escolar puede jugar un papel negativo en la etapa adolescente.<sup>36</sup>

El haber tomado a la totalidad de los estudiantes -no sólo a aquellos jóvenes con “militancia” o participación activa en asuntos vinculados a actividades comunitarias- permite obtener una visión más realista de la percepción sobre los aspectos vinculados con la transmisión identitaria.

En un **tercer momento (2002-2004)** en el contexto del proceso más reciente de elaboración de la tesis doctoral y con el objeto de tener un primer acercamiento a las personas arribadas en la última década del XX, se optó por continuar para la realización de los primeros contactos a partir de las escuelas. Un primer acercamiento se hizo en forma indirecta a través de sus hijos que asisten a los colegios armenios San Gregorio (Palermo), Arzruni (Flores), Marie Manoogian (Palermo) y Mekitarian (Belgrano).

Esto implicó fortalecer los contactos con profesores encargados de coordinar el trabajo, obsequiar ejemplares de la publicación de la investigación anterior para las bibliotecas escolares que permitieran "presentar" al investigador frente a los actores sociales de la institución educativa.

Siempre se mostraron dispuestos a colaborar, de manera que estas instituciones siguieron actuando como mediadoras. Se envió un cuestionario escrito en español y armenio, al que se adjuntó una nota explicitando: los motivos del mismo, la presentación del investigador, la institución para la que se realizaba el trabajo (FLACSO) y también se explicaba que resultaba importante que se respondiese el mismo.

---

<sup>36</sup> Una respuesta habitual a la pregunta sobre la causa de no entregar la cédula de entrevista era sencillamente “*me olvidé*”. Esta respuesta es un indicador del relativo interés en este tema por parte de una franja generacional. Algunos integrantes de la tercera generación me comentan que en algunos casos al “alejamiento” adolescente de la comunidad, le sucede un “acercamiento” a partir de los treinta o cuarenta años.

A partir de las respuestas se inició la sistematización de la información con el volcado de datos considerando: año de llegada, estado civil, existencia de hijos, nacionalidad reconocida por el/la inmigrante, edad, lugar de origen (ciudad o pueblo) , estudios realizados, ocupación actual, lugar en el que se domicilia en el presente. La sistematización permite un primer acercamiento al perfil de los inmigrantes (41 varones y 43 mujeres), a confirmar o modificar a partir del trabajo con las entrevistas en profundidad.

### **C) Entrevistas**

Las entrevistas (2002-2005) incluyeron dos tipologías de actores sociales:

*a)* por un lado varones y mujeres de origen armenio instalados en los últimos años en la ciudad de Buenos Aires y *b)* por otro descendientes de inmigrantes de principios de siglo, que entraron en contacto con inmigrantes recientes. En especial se buscó poder entrevistar a docentes y directivos de escuelas comunitarias y miembros activos de la comunidad que por diferentes motivos se interrelacionaron con inmigrantes; con funcionarios de la Embajada en Buenos Aires que permitieron conocer los aspectos vinculados con el proceso al interior de la República de Armenia en relación con los desplazamientos de la población y la selección de los destinos por parte de esta.

En las entrevistas se registraron palabras claves o frases completas en **la grilla de entrevista especialmente preparada**, que se iba completando durante e inmediatamente después de la conversación se ampliaba con observaciones que hicieran al contexto (observaciones visuales, gestuales, inflexiones de la voz, ámbito en que me habían recibido etc.)

Trabajé las entrevistas con esta guía organizada previamente de acuerdo con el interés de la indagación. En todos los casos se efectuaron en ámbitos indicados por los/as entrevistados/as. En muchas ocasiones se hicieron en los lugares de trabajo en especial en el caso de los varones, en otras situaciones el ámbito fueron escuelas donde las mujeres inmigrantes llevan a sus hijos y también otros más informales como bares de la ciudad.

Así los lugares en los que efectivice las entrevistas, formaron parte de una ciudad que ambos (entrevistador y entrevistado) compartíamos, sin embargo como afirma Rosana Guber en un mundo globalizado ni el investigador es un agente totalmente externo a la realidad que estudia, ni los sujetos ni el investigador "están" en lugares que no hayan sido previamente interpretados. Que vivan en el mismo mundo no significa que los sentidos que les impriman a su experiencia sean los mismos (2004:116).

Para el caso de los/las inmigrantes en la selección de los/las entrevistados/as no me orienté a la búsqueda de "personalidades" destacadas o de "líderes" comunitarios, sino a varones y mujeres "del común", cuyas experiencias de vida me permitieron colocar la mirada en su cotidianeidad y plantear una reconstrucción que incorpore, además de la experiencia individual, la trama social y el contexto en el que estas vivencias se inscriben.

El criterio para el **muestreo fue el de saturación**, se incluyó a un total de 24 inmigrantes (de los cuales 11 fueron varones y 13 mujeres) y las entrevistas duraron entre dos y tres horas, traté de lograr la presencia de dos traductores (por lo general uno de ellos eran algún hijo o hija).

Aunque se trabajó con guía de entrevista se extendió la conversación hacia otras temáticas cuando se vio predisposición a hacerlo por parte de los entrevistados. Otro de los criterios que mencioné anteriormente fue el de los ámbitos de la cotidianeidad, esto incluyó los talleres de joyería en los que trabajan muchos varones, los comercios en los que son empleados o dueños. En las entrevistas que realicé a integrantes varones fui acompañada de un varón de la tercera generación de la diáspora que ofició como presentador y traductor, esta circunstancia fue indispensable entendiendo las relaciones subordinadas de las mujeres respecto a los varones y que el investigador tiene sexo y en las instancias de trabajo de campo este es incorporado, inexorablemente, a las categorías locales de género (Guber 2001:108).

Otros ámbitos de entrevista fueron las escuelas, las asociaciones culturales en las que inmigrantes participan como integrantes de ballets folklóricos, en instituciones de la colectividad en las que se desempeñan como cocineras o encargados/as de mantenimiento. El ámbito fue central para interrelacionarme

en un espacio no neutral en el que el o la entrevistada se sintiera contenido, donde yo era la "invitada", donde debía presentarme y explicarles en cada caso por qué yo estaba ahí.

En mi presentación, como mencionara anteriormente, decidí siempre hacerlo como descendiente de inmigrantes, aludí expresamente a mis cuatro abuelos inmigrantes españoles, de manera de ubicarme en un lugar más próximo al entrevistado. En un intento por transmitir/les que en algo comparto "mismidad" desde la experiencia familiar del desplazamiento. Comparto con Rosana Guber la idea de que alguna experiencia o comentario acerca de alguna vivencia del investigador puede compensar los términos unilaterales propios de una interacción entre alguien que pregunta y alguien que responde, contribuyendo a crear un espacio para que el informante exprese sus dudas y haga sus preguntas (2001:99).

Por lo general obsequié a mis entrevistados un libro, que publiqué con anterioridad, sobre la migración armenia que incluye algunas fotos (de inmigrantes de la primera generación y una imagen mía en la lengua de la tapa), lo recibieron con mucho gusto y agradecieron el regalo. Decidieron leerlo aún con dificultades ya que muchos de ellos no manejan fluidamente el español. En este caso la presentación del investigador desde sus "credenciales académicas" fue valorada y evaluada desde el grupo positivamente, quien preguntaba no era un simple "curioso fuera de lugar" sino quien trabajaba, como afirmaron, en *un trabajo científico*. Además de tratar de incluir a más de una persona en la traducción (en los casos en que hablaron en armenio) acepté sin inconveniente la participación en **entrevistas grupales focalizadas** si ellos/as manifestaban sentirse más cómodos de esta forma.

En algunos casos lo manifestaban explícitamente, era el caso de las mujeres. En otras situaciones se producía "de hecho" cuando se acercaban varios inmigrantes interesados en compartir la conversación, en responder e incluso debatir sobre las preguntas que yo les formulaba, en otros casos intercambiaron pareceres sobre cuál era la mejor traducción al español, de alguna respuesta que el entrevistado contestaba en armenio.

#### **D) Observaciones**

Algunas entrevistas fueron realizadas en instancias de **observaciones participantes** compartiendo actividades de la comunidad, a la que fuera invitada (reuniones sociales, reuniones de estudio, congresos, solicitud de entrevistas que me permitieron repreguntar y tomar a mi entrevistadora como entrevistada, construyendo un diálogo horizontalizado que circulaba en ambos sentidos. En estos últimos contextos me facilitó el acceso a esta metodología, los años de trabajo de trato fluído y de gran confiabilidad mutua en el acceso al campo, entendido por tal el contexto físico y social en el que tienen lugar los fenómenos objeto de la investigación, en tanto que sus límites se construyen a lo largo de la investigación. Es esperable que el investigador se pueda mover con comodidad en el contexto o escenario que sirve de marco a las relaciones sociales sobre las que se investiga, compartir algunos espacios con los protagonistas, definir y adquirir su propio status desde el marco de relaciones de la comunidad, e integrarse como observador en el ámbito objeto de estudio (Rodríguez Gómez, Gil Flores y García Jiménez, 1999; 299). Una de las técnicas de trabajo fue la de concretar observaciones participantes y no participantes en eventos organizados institucionalmente por la colectividad armenia y también de reuniones informales a las que fui invitada a participar en un clima de mayor intimidad. El haber forjado amistad con docentes de las instituciones escolares en las que yo también me desempeñé, me facilitó el poder compartir espacios informales, ampliar la red de contactos con el sector diaspórico *spjurk* y conectarme con los inmigrantes recientes a quienes habitualmente denominaremos "nuevos" y que son nombrados (por los diaspóricos) como *haiastanzí* que significa población originaria de Haiastán (antiguo nombre de Armenia).

Otra instancia de observación participante fue la invitación que acepté para integrarme a un grupo de estudios sobre historia armenia, organizado por la *Unión Cultural Armenia*, que se desarrolló entre el 2004 y 2005 y se continúa en reuniones relativamente espaciadas. Las situaciones de

observadora participante (panelista o conferencista) o simplemente observadora, según las situaciones, me permitieron poner en juego, analizar y reajustar los supuestos sobre los que trabajaba. Consideré especialmente relevante indagar en estas instancias en las percepciones espaciotemporales y representaciones que provienen de diferentes segmentos de la misma colectividad.

## Cap. 2 Batalla por la memoria: la *Aghed*

### 2.1 Re -cordar y re -pensar

Re-cordar y re-pensar son términos que elegimos en tanto aluden a dos dimensiones no contradictorias, esto es a la posibilidad de volver a sentir desde la emoción y a la vez la de volverse sobre el pasado para pensarlo en términos lógicos, desde nuevas categorías y en función de su utilidad para el presente.

En la narrativa histórica difundida en el interior de la comunidad, el mundo armenio pre y post Genocidio se presenta como una globalidad con rasgos marcados de uniformidad. Casos similares se producen en otras situaciones asociadas a procesos genocidas en los que las víctimas se proyectan hacia atrás como idénticas e iguales entre sí, a partir de la acción igualadora de estos eventos traumáticos que son instalados como fuerzas atroces e igualadoras, a partir de los cuales se construye la identidad y la pertenencia.

Puede citarse a modo de ejemplo, el reciente análisis que realizó Alessandro Portelli (1996) para la reconstrucción de la memoria social en torno a los fusilados en las fosas Ardeatinas en la Roma fascista de 1944.<sup>37</sup>

En el tratamiento de la *Aghed* podemos parafrasear a Portelli y decir que ella no comienza y termina con el Genocidio sino que lo incluye.

---

<sup>37</sup> Portelli se plantea como objeto de investigación el trabajar sobre la subjetividad de la secuencia (de la que forman parte los fusilamientos) que comienza con aquella explosión en la vía Rasella y culmina en la explosión de la mina, que hacen derrumbar las canteras sobre los cadáveres de los muertos. "A los policías del Batallón Bozen y a las personas muertas en las fosas Ardeatinas se las figuran a todas, por igual, como víctimas de los partisanos de vía Rasella, todos "padres de familia", como dice elocuentemente Giuseppe Fabrini (y retomando al antropólogo Bruce Jackson plantea que) el relato genera sus límites de realidad aceptable, nada sucede antes del comienzo, nada sucede después del final. Tal la centración en "ese hecho" monstruosamente monumental que priva de poder mirar con criterio independiente y asocia a su uso político, si bien legítimo en tanto práctica necesaria en instancias de la continuidad de la lucha por el reconocimiento, pero abiertamente insuficiente y sesgado desde la perspectiva de las ciencias sociales (Portelli 1996:22).

El Genocidio formará parte, y se instituye en hito emblemático, en función de su magnitud, de una secuencia que en su totalidad se constituye en la *Aghed* y que incluye desde la coexistencia pacífica en el Imperio Otomano a acuerdos y expectativas vinculados con la promesa de modernización colaborativa, y de confrontación revolucionaria con los límites impuestos desde la nueva constitución del poder político, a las autonomías de las nacientes repúblicas en el siglo XIX.

Un juego de acciones y reacciones envuelven a la totalidad de los grupos étnicos (griegos, asirios, armenios, árabes, kurdos) de los territorios del Imperio y luego República de Turquía, en un contexto internacional que involucraba acciones imperiales expansivas de las potencias europeas y que derivarían en la Primera Guerra Mundial.

La vorágine de acciones revolucionarias urbanas que no logran ni encarnarse masivamente en el campesinado (Raffí, 1883), ni obtener el apoyo decidido de la clase alta armenia, copártcipe de las rentabilidad de la economía de Turquía (Ohanian, 1986), no pudo articular y menos asegurar, una estrategia de acción unificada (intraétnica entre regiones con poblados armenios, ni interétnica en alianza con otras minorías) .

Cuando se masifica la acción social resistente y defensiva, frente al avance de la represión del ejército turco, se enfatiza una búsqueda política desesperada de apoyo externo.<sup>38</sup> Pero la resistencia armenia serán apoyada y abandonada sucesivamente, por diferentes potencias europeas, en función de intereses más inmediatos.<sup>39</sup>

Este proceso constituye el sustrato del Genocidio como punto culminante de una catástrofe que se continúa en la desterritorialización forzada y en la instancia diaspórica, cuya elaboración y política de la memoria se concretará en la deportación, el exilio. La narrativa del Genocidio acompañará a la producción del imaginario nacionalista asociado a la homogenidad identitaria, el mantenimiento de la *armenidad* y al *mito del retorno*.

---

<sup>38</sup> Los registros de contactos previos en Europa parecieran reflejar el estrechamiento de vínculos con grupos de agitación revolucionaria centralmente formados por intelectuales, pero sin gran inserción en las decisiones políticas gubernamentales.

La instalación en el "sentido común" comunitario, de estas construcciones a las que se otorga cualidades míticas, requirió de una memoria unidimensional y lineal de los sucesos que ha sido a la vez, su fortaleza y su debilidad en el transcurso generacional.

Volviendo a Portelli (1996) vale subrayar que "Sin embargo, la cualidad mítica de estos relatos no nos autoriza a ignorarlos no podrían enraizarse de modo tan irremovible si fueran solamente una mentira ideológica. El mito, verídico o no, responde siempre a una demanda profunda; en este caso, es sólo la forma más grosera e ideológica de una demanda ineludible sobre la relación entre causas y consecuencias y sobre la naturaleza de la responsabilidad"(1996:206).

La reconstrucción delicada y esencialmente la jerarquización de los distintos eslabones históricos oscurecidos por el tiempo y la reconstrucción de base política, es una tarea pendiente a ser realizada por científicos sociales de Turquía<sup>40</sup> y Armenia. La reconstrucción necesitará tanto de completar la información procedente de los servicios exteriores de las embajadas europeas, como de acceder a la documentación de la República de Turquía y la indagación en documentación de origen soviético.

Acceder a la relectura de fuentes testimoniales completas, difundidas sólo en versión fragmentada, es también una tarea pendiente para enriquecer la interpretación de la trama histórica sin miedos ni tabúes de ninguna de las partes.

Desde este espacio de indagación, sin acceso a los archivos mencionados, lo que podemos plantear es una síntesis de ejes y cuestiones sobre los que sería útil colocar la mirada y revisar por un lado la homogeneización

---

<sup>39</sup> Gran Bretaña, Francia, Rusia

<sup>40</sup> Diversos intelectuales turcos han resaltado la significación de reescribir aspectos de la historia y abrirse a reconstrucciones más alejadas de la historia oficial. Entre otros NUKTE ORTAQ (2000) "En finir avec le tabou de la question arménienne"; TANER AKCAM (2001) "Le tabou du genocide arménienne hante la société turque" y (1999) *La question arménienne et les droits de l'homme dans l'histoire*; MEHEMET KAYA ya en 1986 cuestionaba los libros escolares de Historia de Turquía que tratando de desfigurar totalmente no sólo la historia reciente de Turquía en pos de justificar las anexiones territoriales y los orígenes de la Nación, publicará "Sobrepasar el Nacionalismo" en la *Rev. Crítica Socialista*.

institucionalizada y mostrar la heterogeneidad del colectivo en lo social y en lo político; y por otro deconstruir la reducción de todas las víctimas a una sola categoría que de por sí explicaría *el odio*: "porque era armenio/a", "porque eran cristianos", "porque eran laboriosos".<sup>41</sup>

Pensar en la pluralidad de las vidas de la población antes de la *Aghed* exige dar cuenta de las muchas diversidades al interior del grupo.

## **2.2. Entre la unidad y la diversidad**

La historia del asentamiento territorial de la población armenia se remonta al segundo milenio antes de Cristo. En la edad antigua el Reino de Armenia llegó a constituirse en un imperio expandiéndose en sentido norte sur, desde los territorios ubicados en las nacientes de los ríos Eufrates y Tigris hacia el Golfo Pérsico. En función de contar con abundantes recursos hídricos en un ámbito físico con predominio de los desiertos, esta área fue apetecible tanto para pueblos sedentarios por las oportunidades que ofrecía para el desarrollo de la agricultura; como para los grupos nómades por las posibilidades de obtención de botines de guerra. Durante la antigüedad la constitución de ciudades-estado independientes alternó con la de imperios teocráticos. La historia mesopotámica refleja la importancia económica de la zona y la disputa por el ejercicio de su dominio territorial, con la consecuente inestabilidad política. El amurallamiento de las antiguas ciudades fue un signo de esos tiempos, que da cuenta de las circunstancias mencionadas (Chuecagoitía,1990:46).

Área inestable por excelencia, pasó por alternancias de diversos dominios: asirio, babilónico, persa, macedónico y romano. Las sociedades mesopotámicas se organizaron políticamente en forma de ciudades-estado, que se conformaban en imperios cuando imponían su dominio unas sobre otras y constituían un continuum territorial.

---

<sup>41</sup> Parafraseando el planteo de Portelli (2004; pág.267) en el sentido de la unificación a una única categoría que intenta presentarse como explicativa "eran todos comunistas" eran todos judíos" "eran todos delincuentes" para las masacres en el caso caso romano.

La posición de los poblados armenios, como los de toda el área mesopotámica, fue durante siglos estratégica en lo comercial, en tanto se implantaba en la confluencia de las rutas terrestres caravaneras que la cruzaban de Este a Oeste y de Norte a Sur.

Funcionalmente sirvió de escala obligada para las mercaderías que, procedentes del lejano oriente, tenían como destino final los mercados europeos. Y durante siglos, un fuerte sector mercantil actuó en la intermediación.

Desde el punto de vista de la organización política territorial, procesos de expansión y retracción del dominio armenio, se dieron en consonancia con la acción de otros imperios.

En términos de distribución de la población, pueden diferenciarse las áreas rurales de las urbanas, implicando tanto lo que hace al tipo de actividades productivas que desarrollaban, como a la calidad de vida y acceso a los servicios de los pobladores. Los contactos entre ambos mundos no deben, sin embargo, desestimarse, además de la inserción en circuitos económicos de los que formaban parte importantes propietarios rurales, los hijos varones eran a menudo enviados a Constantinopla o ciudades de Europa a completar una educación superior.<sup>42</sup>

Los habitantes que participaban del espacio rural, conformado por aldeas discontinuas y mal comunicado, se organizaban localmente de manera similar a las aldeas europeas medievales. Ello se evidenciaba en las formas de vida comunitaria, en las relaciones interpersonales desarrolladas y en el tipo de vínculos con el poder local. Con la excepción de unos pocos enclaves

---

<sup>42</sup> Con acierto María del C. Carlé advierte: "No es posible, claro está dividir a la sociedad en dos sectores, sociedad urbana y sociedad rural, colocarlos uno al lado del otro y dar el asunto por terminado. Esa división, primaria y simplista, vale como punto de partida. Ambas, sociedad urbana, sociedad rural no son heterogéneas. Este carácter ha sido señalado y analizado muchas veces con referencia a la primera; menos frecuentemente, si se trata de la segunda. La población que se agrupa en las aldeas situadas en los términos de villas y ciudades, y de ellas dependientes, es compleja, con un grado de diferenciación variable, según el número de sus componentes, la importancia del lugar, etc. Como siempre que se habla de estratos sociales, diversas notas se suman para matizarlos, diferenciarlos o aproximarlos" CARLÉ (2000:108).

montañosos, los armenios del interior parecían no tener líderes militares o nobles alrededor de los cuales se aglutinara la población (Bournoutián,1994). La vida familiar se organizaba en torno a familias extensas donde los hijos convivían con sus padres y abuelos donde, siempre, las mujeres casadas pasaban a vivir en la casa de la familia del esposo. El tiempo femenino era, centralmente, el tiempo del trabajo intradoméstico asociado con la reproducción biológica y cultural y con la producción económica para el sostenimiento de la unidad doméstica, tiempo ausente de la modernidad. La construcción cultural de los roles de mujeres y varones, no distaba demasiado de las sociedades orientales no cristianas, la literatura del siglo XIX deja riquísimas descripciones de ello.

Podría describirse ese ámbito de pertenencia como un gran mural con predominio de los tonos de la vid y el trigo, salpicado de islas aldeanas que eran nombradas por las actividades y oficios que las distinguían.

Espacio aldeano heterogéneo con/vivido y com/partido por diferentes grupos étnicos: armenios, kurdos, árabes, turcos, griegos, asirios y judíos. Las formas de organización del espacio urbano podían implicar barrios con mayoría o minoría armenia en algunas aldeas, pero en coexistencia permanente con vecinos no armenios con quienes se compartía la vida, tanto en actividades de producción primaria, como en el intercambio mercantil.

Ese mundo rural apacible, pero excesivamente sometido a las autoridades en las que se intersectaban diferentes jerarquías y grupos étnicos que incluían funcionarios políticos y/o militares de origen turco, kurdo o armenio- es retratado, en forma muy vívida por escritores contemporáneos, integrantes del romanticismo nacionalista armenio como los maravillosos textos de Raffi de fines del siglo XIX<sup>43</sup>. Tomado como fuente histórica, podemos reconocer un estilo de relato directo y procedente de experiencias *in situ* y si algo queda muy en claro, es que ese mundo era esencialmente asimétrico y las redes de poder eran interétnicas.

---

<sup>43</sup> Sus obras remiten al género de la novela histórica y reflejan la situación política y social del siglo XIX, es considerado como uno de los máximos exponentes de la literatura la

Las autoridades político-militares y religiosas (de todas las etnias) lograban una importante acumulación de bienes tanto en propiedades inmuebles como en monetario. En paralelo se manifestaba un gran distanciamiento social en el estilo de vida entre las minorías acaudaladas y la gran mayoría de la población. Las conexiones con el poder político del Estado turco entre la población armenia, también eran diversas: por una parte grandes propietarios, comerciantes y funcionarios reales, socios de ganancias; por el otro el conjunto de la población campesina.

Una reconstrucción histórica densa requiere, como señalamos anteriormente, tanto el acceso a fuentes primarias en los archivos del estatales de Turquía<sup>44</sup>, como la urgencia en preguntar(se) sobre estos aspectos, vinculados con las formas de vida antes del Genocidio, a los sobrevivientes y sus hijos.<sup>45</sup>

Respecto a estas posibilidades en el primer caso se hace muy dificultoso por la obstrucción estatal y en el segundo caso, hay que especificar que estos

---

ideología del romanticismo nacionalista armenio del siglo XIX. La escritura es concebida como herramienta para acción política revolucionaria.

<sup>44</sup> El acceso a los archivos del estado turco y las limitaciones para trabajar en ellos, son objeto de discusión entre Turquía y los investigadores de origen armenio. En 1989, el embajador turco en EE.UU, Nuzhet Kandemir confirmaba la apertura de los archivos "Anhelamos que la apertura de estos archivos pueda ayudar a los historiadores para definir sus propias conclusiones acerca de los controversiales eventos que ocurrieron al Este de la Anatolia durante las últimas décadas del Imperio Otomano" Carta del 29 de septiembre de 1989, cit.por SARAFIAN, A. (1999) "El Debate sobre los Archivos Otomanos y el Genocidio Armenio" *en Armenian Forum*, Vol. 2,N.1, New Jersey. En la misma publicación, Sarafian explicita su postura respecto al tema sosteniendo que "Los historiadores que estudiaban el Genocidio Armenio podían haberse beneficiado enormemente gracias al libre acceso a los Archivos Otomanos de Estado,si estos hubiesen sido accesibles desde un principio. Habiendo sido restringido el acceso a estos documentos por décadas, El Estado Turco sostenía que no se podía llegar a ninguna conclusión histórica cierta de no ser esta basada en la consulta de los Archivos Otomanos y que, de llevarse a cabo esta, el público podría juzgar la veracidad del Genocidio Armenio. Hicieron eco de este argumento los organismos del Estado Turco, los periódicos turcos, los particulares predisuestos a apoyar incondicionalmente al Estado. El Gobierno turco agregó peso a sus afirmaciones realizando una propia clasificación sobre los documentos armenios e introduciendo nuevas regulaciones para facilitar el acceso a dicho material". SARAFIAN, *ibid.*

<sup>45</sup> Especialmente interesantes son los aportes logrados por el equipo del historiador Richard Hovanissian en el proyecto de Historia Oral en la Universidad de Los Angeles de California, quien menciona que sus entrevistados si bien se apresuran a hablar de las experiencias de las deportaciones y las masacres, cuando se los interroga sobre la vida cotidiana anterior a la *Aghed* recuerdan *las fiestas en las que los casamientos duraban siete días y siete noches; los juegos infantiles, las características de sus hogares, las maravillas del paisaje natural amado y recorrido: ondulantes corrientes de agua, rumorosos arroyos, fría y prístina agua brotando de los manantiales naturales, jardines aromáticos y frutos.* "Ellos piensan con pesadumbre en sus padres asesinados y hermanos asesinados que eran parte integral y esencial de aquellas escenas gozosas" HOVANISSIAN,R.(2004:159).

aspectos no han sido por lo general relevados por los investigadores<sup>46</sup> y la mayor parte de los sobrevivientes ya ha fallecido. Llegado este punto, y advirtiendo las limitaciones que su uso implica, es importante la búsqueda y valoración de fuentes de origen literario armenio, que ilustran sobre los comportamientos políticos y sociales de los sectores oprimidos y de la elite, la pertenencia de clase y las interacciones entre sus miembros, más allá de la pertenencia étnica<sup>47</sup> que enriquecen la perspectiva y permiten una mirada menos maniquea y simplificadora.

De hecho "Pueblos de diferentes razas y religiones (eslavos, armenios, griegos) fueron sometidos a diabólicas persecuciones. Pero incluso el pueblo del mismo Sultán -los musulmanes turcos- no vivía precisamente en la gloria. Los campesinos se encontraban reducidos prácticamente a la esclavitud por los funcionarios de la administración y los terratenientes (Trotsky,1908). En las áreas urbanas, el sector de la dirigencia armenia conformado por comerciantes cosmopolitas (que no vivían en el área rural ni en las aldeas, sino en las ciudades de Constantinopla, Esmirna, El Cairo, Alejandría, Alepo, Tiflís, Bakú, Nuevo Najicheván, Moscú, San Petersburgo o París) desconocían las privaciones de la cotidianeidad del mundo campesino "No sólo estaban geográficamente lejos de los trabajadores y campesinos armenios sino que tenían poco en común con ellos. (...). La elite urbana armenia era generalmente respetada por los estados en los que vivía y, de hecho, halló que trabajar con el poder dominante era ventajoso para su bienestar económico. Excepto en Echmiadzin y Aghtamar, la jerarquía de la Iglesia también estaba lejos de la Armenia profunda y de la mayoría de los armenios. También ella

---

<sup>46</sup> La tematización introducida tanto en Francia por Martine Hovanessian, como en EE.UU por Richard Hovannisian y Anie Kalaydjian, se ha centrado en las características culturales, religiosas y comunitarias antes del genocidio y en los procesos asociados a las matanzas, persecuciones y la vida en el exilio.

<sup>47</sup> Escritores que vivieron y participaron en los sucesos o en instancias previas o posteriores dan cuenta de la fragmentación social al interior de la comunidad, antes del genocidio, durante el mismo y en la primera República (1918-1920). Entre los autores que pueden mencionarse encontramos a Jachadur Apovian, Mikael Nalbandian, Krikor Arzruní y Raffí que expresan las posturas revolucionarias. Gomidás (Soghomón Soghomonian) especialista en musicología de mediados del siglo XIX recopila los saberes musicales armenios en cantos populares y de música religiosa medieval.

abogaba por el conservadorismo y aconsejaba a su rebaño aceptar su condición "(Bournoutián 1996,XVIII) .

La población armenia, que desarrolló formas culturales propias, a partir de su especial relación de intermediaria entre Oriente y Occidente, al hecho de haber adoptado al cristianismo como religión de estado (en el siglo IV) y la formación de sus líderes intelectuales en contacto estrecho con una Europa admirada, le imprimió un carácter y un tratamiento diferencial dentro de un mundo mayoritariamente islámico y les valió a los armenios una particular relación de *integración/ruptura* con sus vecinos.

El espacio urbano era el lugar del ejercicio expreso del poder político y financiero, de residencia de líderes religiosos, de banqueros, comerciantes y artistas exitosos (Ohanian,1986)<sup>48</sup> era también el lugar del intercambio intelectual. Las ciudades cercanas a la Europa oriental recibían el influjo del romanticismo revolucionario, generándose una nueva mirada sobre las acciones en torno al ejercicio territorial de la ciudadanía y de la nacionalidad. Pero el distanciamiento también podía registrarse, en las actitudes y reacciones, entre este último sector y la intelectualidad de la vanguardia revolucionaria combatiente Federación Revolucionaria Armenia (FRA) integrada básicamente por intelectuales revolucionarios.

### **2.3 Rompiendo cadenas, sacudiendo yugos**

La actividad revolucionaria de estos militantes, formados en las ideas socialistas y anarquistas de las revoluciones europeas de 1830 y 1848, se concentró por una parte en la difusión periodística y de propaganda escrita

---

<sup>48</sup> "El mismo progreso que alentaban en lo económico, lo demostraban los armenios en la vida cultural. En Turquía los artistas plásticos, cantantes y actores eran, en su mayoría armenios. Las bellezas arquitectónicas de Constantinopla fueron, principalmente, obra de armenios. Solamente una familia de arquitectos -la de los Balian- construyó las siguientes obras: Krikor amirá Balian (1767-1831). En 1778 fue designado Arquitecto de Palacio y fue también consejero del sultán Selim III. Construyó el antiguo palacio de Saraiburnú, el palacio imperial de Beshiktash. Los palacios del sultán ubicados en el Cuerno de Oro a saber : Defterdarburnú, Arnavud Koy, Akintiburnú, los castillos de Kasr-i-Djedid y Ainalikavant o Tersané. Los arsenales de Selimé, Davud pashá y Taksim. Los cuarteles de Maltepé y Rami; la mezquita de Nusretié o Tophané; la antigua Casa de la Moneda del imperio y la represa Validé, de Bahcé Koy (aldea jardín)". El autor sigue nombrando por

entre los campesinos y sectores populares urbanos para ampliar su base de apoyo. Por otro en la preparación para la lucha armada (fabricación, adquisición y distribución de armas) que permitieron heroicas resistencias a lo largo de todo el proceso, que se iniciara en la década del sesenta en las ciudades de Zeitún y Charsandjak obligando a las autoridades turcas a otorgarles su autonomía.<sup>49</sup>

El proceso de expansión ideológica respondía internamente a una múltiple gama de posiciones, se produjo de Occidente a Oriente con velocidad proporcional a la estructura social sobre la que se intentaba actuar. "Las condiciones sociales, tan diversas en cada uno de esos sectores, influyeron en la forma que revestiría después la producción cultural; mientras que el avance fue veloz en el extranjero, en Armenia el ritmo del mismo proceso fue lento. En Armenia occidental se constituyó una clase intelectual cuya producción significó un adelanto en comparación con la de Armenia oriental" (Ohanián 1986:222).

Para fines del siglo XIX en los medios revolucionarios se consideraba que *"toda fuerza oprimida y restringida, cuanto más se la comprime tanto más se desarrolla en ella el poder de resistencia. Por consecuencia, ella ha de estallar, ha de hacer pedazos la muralla que lo reprime y seguirá libremente su cauce natural. El pueblo, la masa es igualmente una fuerza. Ella no podrá soportar prolongadamente el poder arbitrario que la sojuzga y la esclaviza. Ella finalmente ha de agitarse, **ha de romper sus cadenas y se sacudirá el yugo de la tiranía.** El momento ha llegado ..., nuestro pueblo se halla ahora en este estado."* (Raffí,1998: 260).

La difusión del anarquismo revolucionario, fue llevada por la intelectualidad armenia desde Europa y adaptado a las circunstancias. En 1890, en Tbilisi, una coalición de nacionalistas y socialistas se unió en la llamada Federación Revolucionaria Armenia o simplemente "Tashnaktsouthian" (la Federación).

---

espacio dos páginas completas las obras de los Balian para las autoridades máximas del Imperio Turco. OHANIAN, Op.cit. T.3, pp. 473-474

Sus miembros incluían a Konstantin Hatisian, Christopher Mikealian, Stepan Zartan, Simon Zavarian, Ruben Hanazad, Abraham Dastakian, H. Loris Malkian y Levon Sarkisian.

Existían segmentaciones internas y una de ellas produjo un manifiesto en 1892, que se aproximaba a la posición de los nihilistas rusos, requiriendo armas y la propaganda en la "acción" revolucionaria, la situación es relatada en ese momento nada menos que por León Trotsky en estos términos: "el armenio ya no suplica, ahora exige, con las armas en la mano." Ya no quiere aguardar la ayuda de las potencias, la cual no se va a materializar, toma su destino en sus manos. Los insurrectos armenios emprendieron un complot para provocar una rebelión musulmana pegando 'pancartas sediciosas' en los muros de los pueblos de toda Anatolia Central y Occidental, instando a todos los musulmanes a levantarse en contra de la dominación opresiva del Sultán" (Trotsky, 1908).

En París, una de las ciudades preferidas donde se enviaba a cursar estudios superiores a los hijos varones de la burguesía comercial armenia, la Federación Revolucionaria Armenia publicó una serie de folletos traducidos al armenio, de los mejores escritores anarquistas de la época. Se intentó extender la propaganda en la población campesina y en artesanos urbanos; publicaron novelas, poesías y periódicos de difusión masiva, cuyos nombres son emblemáticos y se instituyen en verdaderas declaraciones de principios políticos. Es interesante la confrontación con situaciones que tienen algunos puntos de contacto, así Todorov (2003:12) refiere, en una entrevista, las narrativas referidas a la dominación turca sobre los búlgaros.<sup>50</sup>

---

<sup>49</sup> Nuevamente la literatura de época refiere detalladamente la acción clandestina de los revolucionarios y que aparece opacada, hasta las acciones de 1915, por la narrativa oficial institucional.

<sup>50</sup> Transcribimos fragmentos de la misma por su valor ilustrativo de lo que afirmamos - P. "¿Esa historia turca está presente en las novelas, en los relatos, en las epopeyas?" -T. Por supuesto. Uno absorbe junto con la leche materna la historia y la leyenda de la crueldad turca, la de los búlgaros convertidos en víctimas impotentes y sometidos a la esclavitud, "bajo el yugo". Existen códigos privados para los búlgaros: cuando se dice "esclavitud" ente nosotros, eso no remite a los negros en los Estados Unidos sino a los búlgaros bajo los turcos. Pero los historiadores han demostrado que el "yugo" en cuestión fue bastante leve: por ejemplo, no existió ningún movimiento de islamización forzada de la población búlgara. Los turcos, tras haber conquistado el territorio, se conformaban en lo esencial con recaudar impuestos.

-P. *Bajo el yugo* es el título de una novela de Ivan Vazov, que usted debe haber leído

El complejo escenario político del Estado turco incluía en su seno elementos multinacionales, multiétnicos y multireligiosos. La diversidad étnica conllevaba una desigualdad en el trato, reflejada entre otros aspectos en el pago de impuestos especiales, incapacidad civil para testimoniar ante tribunales, prohibición de portar armas e integrar el ejército y de hablar su propia lengua.

A falta de autoridades políticas propias, la iglesia apostólica armenia a través de los patriarcas, se constituyó no sólo en líder religiosa, sino en referente político de esta comunidad. No obstante la calidad e intensidad del vínculo entre los integrantes del clero y el conjunto de la población, fue objeto de crítica permanente por la intelectualidad revolucionaria, tanto por el carácter quietista que se imprimía a la relación con las autoridades en general y las turcas en particular, como por sus compromisos materiales en lo que hace a la acumulación de bienes, a la ostentación, lujo y faltas éticas en el plano de la sexualidad de sus integrantes (Raffí, 1996:364-365).<sup>51</sup>

---

-T. Por supuesto, es *la* novela nacional. Es, además, una excelente novela, tal vez un poco ampulosa, que tiene una sincera elocuencia y grandes aventuras, un poco a la manera de Dumas y de Hugo. Bajo el yugo cuenta la historia de una insurrección búlgara, que luego fracasa; he aquí nuevamente el fracaso, que también está muy presente en el folclore búlgaro: ¡Hemos sido víctimas! Se reconoce allí un esquema de representación colectiva que sigue funcionando a pleno entre nosotros: hay una secreta satisfacción en colocarse en el lugar de una víctima que viene siéndolo desde hace siglos" TODOROV (2003:12).

<sup>51</sup> *"En ninguna parte hay más jóvenes perdidos que en el monasterio de Vagharshabad. En ninguna parte hay tantas mujeres de vida licenciosa como aquí. Ahí tienes un ejemplo, esa hermosa mujer que entró, aparentemente con tanta humildad y recato, y salió en seguida, es la concubina de un monje. Yo creía que por lo menos el monasterio conservaría el fervor religioso, pero aquí la gente no cree en nada. La conducta de los monjes, de una total apostasía, es motivo de escándalo en el pueblo. El protestantismo ya ha empezado a agitar la opinión aquí. Al pasar por las calles, habrás visto sin duda algunas casas bonitas, y si averiguas quiénes son los dueños, verás que son parientes cercanos o lejanos de los monjes, que antes eran pobres, pero que han enriquecido gracias al monasterio. Francamente no puedo soportarlo, cuando descubro que aquí se malgastan centenares de miles, mientras para nosotros, cada centavo es tan importante. Tenemos incontables necesidades y para todas ellas nos hace falta dinero. En Constantinopla, el tesoro nacional está exhausto y el patriarca no tiene una piastra para pagar sus gastos más indispensables, y sobre él pesan tareas cuya postergación puede ocasionar pérdidas irreparables al pueblo. Sin embargo no veo ni sombra de reconciliación entre la sede central de la iglesia armenia y el patriarcado de Constantinopla. Manguni (un eclesiástico perdido) perdió, en estos días, veinticincomil en la bolsa de comercio y, según he oído, últimamente se han enviado treinta mil, el diablo sabe a dónde y con qué propósitos. Pero el patriarcado armenio, nuestro único representante activo, no tiene ni una piastra ...*

- Este vino parece agrio-interrumpió Vartan

- ¿No me estás escuchando? Exclamó Melik Mansur fastidiado.

Pero sobre todo tienen especial gravedad, las denuncias que se hacen en relación con el silenciamiento en torno a situaciones de hostigamiento y matanzas (279-280), (*charts*) previas al Genocidio, que colocan a sus miembros en la situación de *bystander* (testigo que vio y no hizo nada para evitarlo pudiendo hacerlo). A diferencia de la figura de *whitness* (testigo común) la figura del *bystander* tiene una calificación de tipo ética normativa e implica niveles de complicidad.

En paralelo, y como es frecuente, se desarrolla una corriente eclesiástica con importante compromiso social, políticamente revolucionaria y defensora de la autonomía nacional.

La decadencia del poderío militar del Imperio Otomano fue acompañada de un renacimiento cultural y político de las minorías dominadas. Las luchas nacionales de liberación hicieron perder al Imperio la mayor parte de las provincias balcánicas y provocaron un sentimiento de desconfianza y hostilidad sobre las aún dominadas.

En función de este contexto un número creciente de líderes otomanos pareció estar convencido de que la supervivencia del Imperio dependía en realidad, más que de la represión, de la introducción de reformas modernizantes. En relación con esta evaluación de la situación entre 1839 y 1876 se impulsó el "tanzimat" (*tanzimat- i hayrye* significa legislación beneficiosa), renovación jurídica y legislativa pero que, por lo general, no llegó a plasmarse en mejoras evidentes en la vida cotidiana para la población "no sólo fracasó en soldar la brecha entre las masas y la elite, sino que aumentó la distancia entre ellos, creando como nueva clase dirigente una "intelligentsia" de tipo occidental que tenía menos puntos en común y comprendía menos a los súbditos que la antigua clase dirigente. Por último, incluso en el seno de la nueva clase dirigente del tanzimat se registraba un dualismo, ya que sus miembros permanecían, al menos parcialmente, sujetos a los valores y a la

---

- *Te oí, el patriarca no tiene ni una piastra*  
- *Así no se puede hablar*  
- *¿Así cómo? Una sola cosa sé: que cualquier nación que confía sólo en el clero, entra en el camino de su ruina".RAFFI, op.cit. p.364-365*  
-

cultura de la antigua tradición otomana. Tuvieron pleno éxito en la introducción de reformas occidentales, pero en su mayor parte las desposeyeron del contexto de pensamiento y acción que las había hecho funcionar en Occidente" (Von Grunebaum,1975:111). Siguiendo el análisis de este autor pueden identificarse algunos aspectos centrales del proceso de introducción de las reformas en el Imperio Turco y sus repercusiones. Por un lado los esfuerzos de la clase dirigente otomana por preservar su posición, modernizando sus instrumentos de gobierno, centralmente: la administración y el ejército. Una de sus prioridades fue la conformación de nuevo grupo gobernante de expertos técnicos con el objeto de introducir, paradójicamente, los cambios necesarios para que no se quebrara el orden social vigente. Pero la reforma fue impuesta verticalmente desde el poder imperial, quedando la autonomía y la iniciativa local anuladas (que en las estructuras de poder anteriores habían mantenido una relación de equilibrio con el poder central).

En el aspecto militar el objetivo del tanzimat en este período fue someter a todos los elementos de la población al servicio militar (que duraba cinco años) incluyendo los miembros de los "millets" no musulmanes, que anteriormente se habían visto exentos a cambio del pago del "cizye". El Imperio fue dividido en distritos, cada uno de los cuales debía contribuir con cierto número de hombres cada año; sólo se aceptaba la exclusión de la obligación a aquellos que "contribuían al bien de la nación" de alguna otra manera, por ejemplo estar formándose como cuadros gubernamentales en las nuevas escuelas. En el campo de la educación las reformas apuntaron a reemplazar las escuelas tradicionales (medrese) por un nuevo sistema de educación laica para adiestrar a soldados y funcionarios con el objeto de modernizar el Imperio.

En la introducción teórica nos preguntábamos sobre si el Genocidio había sido condición fundante del Estado Moderno de Turquía<sup>52</sup>, llegado este punto del análisis, podemos responder afirmativamente. Retomando reflexiones de

---

<sup>52</sup> Como lo fue por ejemplo el de los pueblos originarios en Argentina, entre tantos otros.

Bhikhu Parekh (2000) con respecto a las organizaciones políticas no occidentales y occidentales premodernas el territorio desempeñó un rol marginal. Una comunidad se distinguía por su modo de vida que era el objeto central de su adscripción. "Las sociedades tradicionales musulmanas se definían a sí mismas en términos de su modo de vida y no de su territorio y llevaban sus leyes "personales" con ellos, consideradas estas leyes y prácticas como una parte integral de su identidad" (2000:93). La posibilidad de adscribir a identidades y lealtades múltiples en la etapa Imperial se hará impensable en la fundación de la moderna República de Turquía como en otros casos de formación de los estados nacionales (Ortiz, 2004). Si inicialmente las identidades y lealtades eran aceptadas como un rasgo de la vida comunitaria y limitadas al reclamo de obediencia del gobernante, por el contrario en el Estado moderno se privilegia la identidad territorial que es la base material del Estado y lo que distingue sin ambigüedades de los vecinos, de tal modo que uno sepa dónde comienzan y dónde terminan las fronteras del Estado.

El Estado Moderno se sentirá profundamente inquieto ante la presencia de comunidades religiosas, étnicas o de otro tipo capaces de introducir diferencias y raramente inviste dichas comunidades con derechos, les otorga status legal y político o permite a los ciudadanos ubicar su lealtad a ellas por encima o incluso al mismo nivel que su alianza con el Estado (Parekh, 2000). En la Turquía de fines del XIX, el avance de las reformas y la occidentalización de las concepciones del poder, impulsó a algunos sectores a pedir que la modernización del Estado fuese acompañada de una reforma de la sociedad y de la eliminación de la estructura imperial centrada en la autoridad tradicional del sultán y de su clase gobernante. Esta oposición se aglutinó en un grupo intelectual, reformista-nacionalista, conocido como los "Jóvenes Turcos" . La relación entre este grupo y el poder fue compleja y en los últimos años del siglo se produjeron acciones armadas y exilios, el poder Imperial estaba fuertemente desestabilizado. Y es en este contexto de crisis militares, presiones internacionales y pérdidas territoriales se iniciaron

reformas asociadas con las concepciones de modernidad estatal en el sentido unificador que mencionáramos anteriormente.<sup>53</sup>

En lo que sería la última guerra ruso-turca del siglo (1877) la población armenia, lejos de tener una postura única, optó por tres actitudes diferentes frente al Estado Turco: a) gran parte de la población armenia apoyó al ejército ruso enrolándose como voluntarios; b) otros pagaron sumas de dinero como colaboración al estado turco a cambio de no ser incorporados al ejército (excenciones) y poder continuar desarrollando las actividades económicas cotidianas y c) por último hubo quienes formaron -voluntaria o involuntariamente- parte integrante de las tropas turcas.

Cuando la guerra se tornaba favorable a Rusia se firmó el Tratado de San Stéfano -3 de marzo de 1878- por el cual se modificaba el mapa territorial del oriente europeo y cuyas consecuencias son visibles aún en el presente en los conflictos intraterritoriales europeos.<sup>54</sup> Las febriles discusiones en torno a

---

<sup>53</sup>"Con el "Decreto Imperial" de 1856, continuadas por Abdul Hamid II (1876-1909) quien promulgaba una Constitución de características liberales proyectada por el grupo de los Jóvenes Turcos. Basada en la Constitución Belga de 1830, garantizaba los derechos civiles, la libertad religiosa, la seguridad de vida y la propiedad y la igualdad de todos los habitantes ante la ley; también aceptaba la separación de poderes. La Constitución de 1876 supuso una organización judicial más independiente que la que había desarrollado el tanzimat ya que una vez nombrados, los jueces ya no podían ser expulsados (...) el departamento ejecutivo tenía prohibido interferir los tribunales (...) se declaraba a todos los súbditos iguales ante la ley, sin considerar la religión con los mismos derechos y deberes y admisión en las escuelas y cargos públicos, el Islam se aceptaba como religión oficial del Estado (...) Los tribunales civiles mixtos fueron conservados a la vez que el sistema legal Mecelle, pero la Saria, los tribunales musulmanes y las escuelas de medrese sobrevivieron, conservándose así el dualismo que había dejado el tanzimat. Se hacían provisiones para la seguridad de la persona y la propiedad, y para la libertad de prensa y de asociación económica, pero no se hacían provisiones de libertad de asociación política. La Constitución prohibía las confiscaciones de la propiedad, el trabajo forzado y la tortura para conseguir confesiones. La educación era gratuita, y la educación primaria obligatoria (...) aunque la comisión que proyectó la Constitución se basó en origen en varias constituciones europeas, particularmente en la Belga, al final reflejaba sobre todo la experiencia de cincuenta años del tanzimat (...) Las guerras con Bosnia Herzegovina, Servia y Montenegro y la invasión rusa de 1877, la incapacidad del Parlamento para ponerse de acuerdo en las medidas necesarias en tiempo de crisis condujo a Abdul ul-Hamid II a suspenderlo. (...) Abdul Hamid se valió de la crisis de 1877-1878 para hacerse con el poder." Ibid p.95 y sigu.

<sup>54</sup>Se concedía a Rumania status de estado independiente; Serbia y Montenegro recibían territorios de Bosnia Herzegovina y Macedonia. Se otorgaba autonomía a Bulgaria cuyos territorios incluían la mayor parte de Macedonia dándosele salida al Mar Egeo. En cuanto al área de Armenia Occidental el artículo 16 del tratado establecía que las tropas rusas permanecerían en las provincias armenias hasta que el gobierno turco llevase a cabo reformas que garantizaran la seguridad y derechos de los habitantes armenios.

conseguir estabilizar el mapa de los estados llevó a la firma del Tratado de Berlín que desestimaba las expectativas étnico-nacionales armenias de conformación de un estado autónomo para la Armenia Occidental y a la vez estipulaba la retirada de las tropas rusas de la región, quedando los voluntarios armenios pro-rusos expuestos a políticas represivas por parte de Turquía.

Ante la evolución de los acontecimientos el Patriarca Jrimian (cabeza religiosa-política de la Iglesia Armenia) instó a esta minoría a tomar las armas contra el Estado turco. La diversidad de perspectivas políticas internas se evidenció en las distintas posiciones en la Asamblea Armenia reunida en Constantinopla en 1876 (Ohanian,1986:25) para redactar un documento de denuncia y petitorio ante las autoridades turcas. Las tensiones internas generadas por las decisiones de la política internacional, la incertidumbre sobre el futuro y la necesidad de cambios fue vivenciada, sin duda, en grados y en intensidad diferente y también fueron diferentes las reacciones en función de las representaciones mentales, frente a los acontecimientos que se sucedían vertiginosamente en el mapa mundial.

En el marco del reparto del mundo entre las potencias el Tratado de San Estéfano había acordado la independencia de Servia, Montenegro y Rumania estableciendo garantías para la población armenia que había colaborado con las tropas rusas. En el Congreso de Berlín los armenios pedían el status administrativo dado al Líbano, gobierno cristiano, autonomía local, tribunales civiles, milicias cristianas y musulmanas, derecho al voto para los contribuyentes y que los impuestos locales fuesen para reformas locales.

Luego del Tratado de Berlín y ante la falta de obtención de respuestas a la demanda y encabezadas por la FRA, se constituyeron en Armenia sociedades armadas secretas y en 1895 el distrito de Sasún se sublevó negándose a pagar impuestos y la represión implicó la matanza de aproximadamente tres mil armenios. Entre 1895 y 1896 las autoridades turcas, unidas a la minoría kurda, propiciaron, avalaron, instigaron y ocultaron ataques contra aldeas armenias

de diversas provincias: Erzerum, Bitlís, Van Jarpert, Sivás y Diaberkir (Bournoutián,1994:23). La llegada al gobierno de Abdul Hamid II (1876-1909) apoyado por el movimiento de los Jóvenes Turcos de tendencia modernizante, contó con la aceptación explícita de los líderes armenios y la sanción de la Constitución liberal - que tuvo vigencia entre 1876 y 1909- pareció marcar el punto máximo de encuentro. En este sentido se constituía en desafío para la dirigencia armenia, el apoyo a un gobierno turco para poner en marcha proyectos, vinculados con una modernización occidentalizante, aunque las reformas se percibían como lentas e incompletas.

En 1908 los Jóvenes Turcos con participación armenia de la FRA y azerís iraníes iniciaron una revolución armada contra Abdul Hamid y establecieron un gobierno constitucional. Frente a los acontecimientos Trotsky advertía con impresionante claridad en 1909, sobre situaciones que se desatarían con todo dramatismo cuatro años más tarde, sus análisis tienen carácter de fuente histórica:

*"Los jóvenes turcos , por su parte, han deshechado definitivamente este camino (autonomías) como representan a la nacionalidad dominante y poseen su propio ejército nacional, tienden a seguir siendo nacional centralistas. El ala derecha se opone constantemente al autogobierno, incluso en el plano provincial. La lucha contra las potentes tendencias centrífugas ha convertido a los "jóvenes turcos" en partidarios de una sólida autoridad central y les empuja a un acuerdo con el sultán (...) cuando empieza a deshacerse en el Parlamento el nudo de las contradicciones nacionales, el ala derecha de los "jóvenes turcos" se colocará abiertamente del lado de la contrarrevolución.(...) el campesinado tiene una buena factura para presentar al nuevo régimen. Y sin embargo sólo una organización en Macedonia y Adrianópolis (el grupo búlgaro de Sandanski) y las organizaciones revolucionarias armenias (los Dashnaks y los Henschaks) han presentado un programa agrario más o menos radical. En lo que concierne al partido dirigente Jóvenes Turcos , en él dominan los Beys propietarios de*

*tierras, su ceguera nacional-liberal les hace negar que jamás haya existido una cuestión agraria (...)"(Trotsky, 1909: 4-5).*

Junto con las decisiones políticas en lo que hace a las autonomías de las diferencias étnicas, vemos que al interior del Estado Turco era central el malestar social, no sólo entre la población campesina (en relación con la cuestión agraria) sino también entre los artesanos de las ciudades. La "cuestión obrera" fue apoyada por los revolucionarios armenios: *"Junto a la cuestión agraria está la cuestión obrera (...) Las primeras semanas de la revolución turca estuvieron marcadas por huelgas en las panaderías, las imprentas, el textil, los transportes públicos, la manufactura del tabaco, los obreros portuarios y los ferroviarios. El boicot a las mercancías austríacas habría debido movilizar e inspirar aún más al joven proletariado de Turquía -especialmente a los estibadores- (...) ¿y cómo ha respondido el nuevo régimen al nacimiento político de la clase obrera? Con una ley que impone trabajos forzados a los huelguistas. (...) Estas son las contradicciones sociales profundas, aún cuando estén veladas, entre las que está llamado a funcionar el parlamento turco. De los 240 diputados, los "jóvenes turcos" cuentan con el apoyo de 140. Otros 80 diputados, fundamentalmente árabes y griegos, foman el bloque de los "descentralizadores".(...) En la extrema izquierda se encuentran los revolucionarios armenios y búlgaros que cuentan entre sus filas con algunos socialdemócratas (...) Ella enfrenta crudamente a las fuerzas vivas del país (...) por ello mantengo que la revuelta militar de Macedonia de julio pasado, que condujo a la convocatoria de un Parlamento, no fue más que el prólogo de la revolución: el drama se representa aún ante nosotros" (1909:5-6).*

Cumplíndose con el pronóstico de Trotsky respecto de la hegemonización del proceso por la fracción derechista de los "jóvenes turcos", en 1913 un golpe de estado al interior del gobierno generado por sectores ultranacionalistas enervados por pérdidas territoriales (aliados de Alemania y Hungría) anularon la Constitución.

El ascenso de esta fracción política al poder conlleva por un lado la ruptura de la alianza con la intelectualidad armenia, quien continúa con la acción política revolucionaria y por el otro a la estructuración desde el Estado turco de la "solución definitiva" a las demandas de autonomía armenias,

presionando en el sentido de la unificación interna en medio de un colapsamiento militar del Imperio.

En febrero de 1915 el Consejo Nacional Armenio, a través de sus dirigentes, decide la organización de regimientos de voluntarios para favorecer la penetración de las tropas rusas<sup>55</sup> en el área del Cáucaso, cooperar en la resistencia de las poblaciones amenazadas, asegurar las rutas de evacuación y acelerar la liberación de Turquía constituyendo un estado autónomo.

Las modalidades y características de esta instancia histórica derivan en los terribles sucesos de 1915 que permiten categorizarlos como de Genocidio. El mismo ha sido reconocido en múltiples instancias internacionales<sup>56</sup> y su responsabilización es una condición exigida recientemente al Estado de

---

<sup>55</sup> El conocimiento minucioso de las características geográficas de una región compleja con desfiladeros, montañosos y con rigurosidad climática extrema especialmente en invierno.

<sup>56</sup> La palabra "genocidio" fue acuñada por el jurista polaco Prof. Raphael Lemkin (1944) *Axis Rule in Occupied Europe; Washington D.C, Carnegie Endowment for International Peace*, con ella se hace alusión a crímenes colectivos direccionados específicamente a personas a las que se condena en virtud de su raza, religión, etnia etc. La palabra tiene origen etimológico griego en "genos" (raza, nación o tribu) y la raíz latina "cide" (asesinar). La definición de genocidio para las matanzas de armenios/as entre 1915 y 1916 ha sido reconocida plenamente en diversos documentos internacionales:

En Vancouver (Canadá) la *Sexta Asamblea del consejo Mundial de Iglesias* (1983) reconoció las implicancias contemporáneas del genocidio armenio. En París (Francia) el *Tribunal Permanente de los Pueblos* (1984) luego de tres días de deliberación declaró culpable al gobierno de los Jóvenes Turcos por el delito de genocidio perpetrado contra los armenios/as entre 1915 y 1917, considerándolo un crimen imprescriptible e internacional, por el cual el Estado turco debe asumir su responsabilidad histórica.

*El Informe Revisado y Actualizado sobre la cuestión de la prevención y sanción del crimen de genocidio*. (1985) Este Informe fue encargado por el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas al experto internacional Benjamín Whitaker. La *Subcomisión de Prevención de Discriminación y Protección a las Minorías de las Naciones Unidas, del Parlamento Europeo* (1987) reconoce el genocidio armenio realizado por el gobierno de los Jóvenes Turcos e instó a Turquía a reconocer el mismo. Organos legislativos de diferentes países como Francia, Australia, Bélgica, Bulgaria, Grecia, Canadá, Uruguay, Rusia, Suiza, Suecia, entre otros han condenado el Genocidio armenio.

El historiador Erich Hobsbawm (1995) "La era de las Catástrofes" *En: Historia del siglo XX*, Crítica, Barcelona. También da carácter de genocidio a las matanzas de armenios/as "Así pues el mundo se acostumbró al destierro obligatorio y a las matanzas perpetradas a escala astronómica, fenómenos tan frecuentes que fue necesario inventar nuevos términos para designarlos: "apátridas" o "genocidio". Durante la primera guerra mundial Turquía dio muerte a un número de armenios no contabilizado -la cifra más generalmente aceptada es de 1,5 millones- en lo que puede considerarse como el primer intento moderno de eliminar a todo un pueblo. Más tarde tendrá lugar la matanza -episodio mejor conocido- de unos 5 millones de judíos a manos de los nazis, aunque el número es todavía objeto de controversia.

Turquía para entrar en la Unión Europea<sup>57</sup>. Las modalidades y detalles de los asesinatos que involucraron a miles de víctimas civiles, se encuentran disponibles para su lectura tanto en material bibliográfico generado por la diáspora que se incluyen en la bibliografía citada en este trabajo, como en múltiples sitios web.<sup>58</sup> La historización de la posición asumida por Turquía a lo largo del tiempo, ha sido analizada detalladamente por Nélida Boulgourdjian (2003:33-50).

A los fines de poder seguir la hilación del análisis que proponemos se incluye una secuenciación de la metodología seguida en la ejecución del Genocidio en el que coinciden diversos autores armenios, y que ha sido reconstruido sobre la base de fuentes documentales procedentes tanto de los sobrevivientes como de viajeros y representantes de países extranjeros que estuvieron en el lugar de los acontecimientos (Hovanissian,2004).

Posteriormente se abordará un aspecto, poco trabajado aún, que se refiere a la especificidad de las dimensiones de género asociadas con la ejecución del Genocidio, como tal planificado y que fuera parte de una catástrofe humanitaria.

## **2.4 De las matanzas al Genocidio**

Los pasos seguidos en la consecución del Genocidio demuestran una sistematización y planificación de las acciones que siguieron patrones comunes dispuestos desde el Estado, más allá de las diferencias coyunturales

---

<sup>57</sup> "Turquía admite condiciones de los 25 para entrar en la Unión europea" en *La Jornada*, sábado 18 de diciembre de 2004, México.

"Turquía aceptó las condiciones para entrar en la Unión Europea" en *La Nación*, viernes 17 de septiembre, Buenos Aires.

<sup>58</sup> La posición oficial del Estado de Turquía ha sido la de negar la existencia de un Genocidio planificado y acusar a los materiales proarmenios de una visión unilateral de los sucesos. Un extenso trabajo fijando la posición turca al respecto puede leerse en TURKKAYA ATAÖV (1994) "LA CUESTION ARMENIA. Conflicto, Trauma y Objetividad", Republic of Turkey, Ministry of Foreign Affairs.en:

<http://www.mfa.gov.tr/grupa/sam/9.99.htm> (Acceso diciembre 2004)

Los argumentos centrales consisten en sostener que existió una guerra civil, que hubo masacres y matanzas de ambos lados, que no hubo planificación por parte del Estado turco, que las deportaciones y asesinatos en el desierto eran en realidad traslados de población.

que, en un momento de extrema confusión y ejercicio indiscriminado de la violencia sobre la población civil, pudieran producirse. Se distinguen claramente tres instancias llevadas adelante en 1915, cuyos ordenes podían yuxtaponerse: arresto y asesinato de intelectuales; detención y asesinato de varones adultos (en muchos casos reclutados en los ejércitos) y exterminio del resto de la población civil (mujeres, niños y ancianos) en especial a través de los mecanismos llamados eufemísticamente de "deportación" que consistían en traslados forzosos a los desiertos, en marchas forzadas, sin agua, protección del sol, ni alimentos, donde morían o eran asesinados.

En la noche entre el 23 y 24 de abril de 1915 en el territorio de Turquía miles de pensadores, eclesiásticos, escritores, artistas, científicos, políticos, maestros, profesores, médicos, farmacéuticos fueron arrestados, las órdenes llegaron a todas las comisarías barriales en sobres lacrados con los nombres de las personas a ejecutar.

Los "grupos de tareas" trasladaron a los detenidos y los concentraron en prisiones urbanas o en puntos ubicados en las afueras de las ciudades. Los asesinatos no fueron siempre inmediatos, en algunas situaciones pasaron algunos meses. ¿Cuántos fueron los intelectuales revolucionarios asesinados? ¿1000, 2000, 3000... 10.000? ¿Importa?<sup>59</sup>.

La realidad es que con ellos, como en tantas otras matanzas de la historia, descabezaron al liderazgo revolucionario. Esta situación se haría sentir en 1918 cuando debió conducirse la Primera República, para ese entonces se habían perdido los cuadros políticos.

Hovanissian (2004,160-161) en el proyecto de recuperación de la voz de los sobrevivientes en más de 800 entrevistas de la Diáspora en EE.UU (UCLA), sostiene los siguientes patrones ejercidos sobre el común de la población, que son rememorados por ellos (Hovanissian, 2004:160-161):

---

<sup>59</sup> Sin pretender exactitud (y por otro lado sin ser necesario) en tanto lo importante es lo simbólico más allá de lo numérico, algunas estimaciones acercan estos números: 196 escritores, 168 pintores, 639 artistas: músicos y actores, 336 médicos y farmacéuticos, 176 maestros, 160 abogados, 62 arquitectos, más de mil sacerdotes (Hadjian, 2003:118).

- a. La conscripción de la población masculina adulta antes y de los primeros meses de la Primera Guerra Mundial o en sus inicios, en los que eran instalados en tareas de apoyo logístico y mantenimiento , no en la portación y uso de armas.
- b. Exigencia inmediata de entrega de armas a los funcionarios por parte de la población civil
- c. Arresto y prisión de los líderes comunitarios (en las aldeas centralmente sacerdotes y maestros) y clausura de las escuelas.
- d. Aviso a las poblaciones aldeanas de la orden de deportación que se efectivizaría en el plazo de una semana.
- e. Búsqueda caótica y desesperada de protección en escuelas, orfanatos, embajadas extranjeras, etc. de los niños; la venta de bienes para poder comprar pasajes; poner el dinero a salvo en manos de personas (armenias o turcas) consideradas influyentes y cercanas a las autoridades.
- f. Inicio de las deportaciones en las "caravanas de la muerte" (*barjaná*) por los desiertos, concentrándolas especialmente en el triángulo formado por Urtá-Mosul-Deir el Zor, que duraban días y meses en la que las personas eran torturadas, vendidas (mujeres y niños), asesinadas.
- g.

## 2.5 Dimensiones de género en el Genocidio armenio

*Quería concentrarme en el recuerdo, y así pude sentir las voces del pasado, la de mi madre joven, la de mi abuela, la de las tías y mujeres y niños que nunca conocí, deambulando por la casa, nuestra casa, cantando en armenio, preparando la comida, aseando los ambientes. Si, pude escucharlas*

Marquí (descendiente de sobrevivientes) <sup>60</sup>

Fueron numerosas las mujeres que integraron esos contingentes de deportadas y que organizaron familias cuyos descendientes forman hoy, parte de la sociedad argentina, pero con particularidades que dan cuenta de formas culturales de relación que se remontan a varias generaciones atrás.

---

<sup>60</sup> La autora de este fragmento es Marqui y su testimonio es citado por DERDERIAN C. (2004) *Odar*, Bs.As, Ed.Akian, pág.225. Este autor fue entrevistado en Buenos Aires en el mes de noviembre de 2004 y se amplió la información procedente de los testimonios que recogió en forma directa y transcribió en *Odar*.

Ante la complejidad de un proceso histórico en el cual los derechos de los pueblos fueron y son sistemáticamente avasallados, la perspectiva de este análisis se centrará específicamente en el rol que en esa experiencia histórica traumática, cumplieron las mujeres (algunas como víctimas otras como denunciantes y como defensoras de los derechos) en una etapa en la que poco y nada se prestaba oídos a las voces femeninas.<sup>61</sup> En este punto intentamos reconocer y exponer -en cuanto su significado original de "poner fuera" y en conocimiento público- en el centro de interés aspectos del genocidio armenio que hacen a la cuestión específica de los derechos de las mujeres, que implica aprehender la *Aghed* desde una perspectiva de género desde dos planos:

- a. El genocidio fue aplicado sobre la totalidad de la población más allá de su género, pero sobre las mujeres y niñas se ejercieron acciones específicas y que tienen que ver con su triple condición étnica, religiosa y de género.

---

<sup>61</sup> Queda aún por reconstruir en detalle y minuciosamente, en la medida en que se recuperen y decida dar a luz integralmente fuentes históricas como diarios, memorias y cartas, el heroico accionar de las mujeres revolucionarias en el activismo. Poco y nada se transmite sobre ellas más allá de ser nombradas en las páginas de HOM o de alusiones generales a su participación (en tanto masa anónima) como combatientes. Sólo hemos podido recoger los nombres y una alusión ambigua a su militancia por lo general en el caso de su parentesco (esposas, hermanas etc.) con revolucionarios varones. El discurso con que son presentadas, por la "rama femenina" Dashna remiten a la abnegación y a la disponibilidad de su vida.

*"GENIA ATAMIAN KALANTARIAN: Hermana de Tamara Atamian. En su casa funcionó la primer imprenta clandestina de la FRA..*

*ZARUHI DEROIAN: Pionera de la FRA. Difundió la ideología partidaria, adoctrinando a jóvenes y mujeres.*

*NATALIA AMIRJANIAN MURADIAN(1863-1921): Participó en los movimientos fundadores de la FRA. Sufrió las torturas de la prisión sin renunciar a sus ideales.*

*MARO VARTANIAN: Más tarde Nazarpekian. Una de las fundadoras del partido Hnchakian.*

*MARIAM MAGARIAN MARO(1872-1869): Típica mujer revolucionaria. No dudó en quitarse la vida para que su amado Garo se brindara por entero a la patria.*

*"RUPINA"- SOFIA ARESHIAN(1881-1971): Esposa de Hamo Ohachanian. Destacada activista revolucionaria.*

*SATENIG MARDINIAN ARGHUTIAN: Su seudónimo era Dzaghig. Se brindó por completo a la FRA.*

*MARIAM CHILINGUIRIAN AMPAGUMIAN:Revolucionaria armenia de gran inteligencia. Dispuesta a cualquier sacrificio por sus ideales.*

*JATUN YAPUDJIAN- SAGBAZARIAN: Heroína que luchó junto a su hermano Garabed en los enfrentamientos de Maras." .*

<http://www.armenio.com.ar/armenio/home/Instituciones/HOM/hom.html> (Acceso febrero 2005).

- b. Es de interés en este trabajo analizar los sucesos desde la perspectiva de género que incluye en este caso testimonios producidos por mujeres.

Esto es en síntesis, analizar la violencia sobre las mujeres relatada por mujeres en el contexto histórico mencionado. Hablar de "género" implica hacer referencia no a una categoría biológica ( que lo identifica con el sexo) sino incorporar al estudio aquellos aspectos culturales como: valores, normativas, representaciones sociales etc. con las que se visualiza socialmente a los varones y mujeres. En suma representa la producción cultural (del ser varón y mujer) histórica y espacialmente situada.

Una primera dificultad metodológica se relaciona con el acceso a fuentes históricas en las que se refleje el pensamiento y acción femenina. En este sentido recurrimos a **testimonios directos éditos**: cartas o diarios escritos por mujeres, por lo general extranjeras, que denuncian ante diversos funcionarios (embajadores o jefes directos ) o ante organismos internacionales.<sup>62</sup>

Se ha estructurado el análisis teniendo en cuenta la victimación de las mujeres por el Estado turco como delitos de "lesa humanidad" que provocaron la migración de las mujeres armenias, nominadas por el grupo como "sobrevivientes". Los testimonios narrados fueron resultado de una resencialidad directa y quedaron documentados en forma escrita. Pertenecen en su gran mayoría a mujeres occidentales que se encontraban en territorios del Estado turco ejerciendo su profesión de: enfermeras, educadoras y religiosas, algunas como viajeras de paso o acompañando a sus esposos en desplazamientos laborales.

Es en primer término especialmente interesante reconocer la decisión de mujeres que -a principios de siglo- habían salido del occidente europeo e incluso cruzado el Atlántico, procedentes de EE.UU, movidas por la curiosidad o en otros casos por el ejercicio de una profesión para la que se

---

<sup>62</sup> La documentación utilizada ha sido editada por Ohanian, P. (1986) El autor ha realizado un minucioso trabajo de recopilación documental. Los testimonios de mujeres aparecen insertos entre muchos otros correspondientes a diversos actores sociales de la época.

habían preparado. Estas mujeres, solteras en su mayor parte, en todos los casos se relacionaban con instituciones "contenedoras" que actuaban como mediadoras entre el "mundo exterior" y ellas.

No se las puede encasillar dentro de la categoría de "transgresoras feministas", por el contrario se encuadran dentro de "lo permitido", fundamentalmente en actividades que extienden el rol femenino asignado socialmente -cuidar enfermos, niños o misionar el cristianismo-. Pero tampoco son las típicas mujeres de la burguesía occidental urbana decimonónica, cuya esfera de acción se restringía centralmente a actividades en el hogar y a los espacios a él funcionales. Estas testigos/testimoniadas si bien no escapan a las normativas, las bordean llegando hasta los límites permitidos pero frecuentados sólo por las audaces.

En sus testimonios esta característica aparecerá una y otra vez, no cuestionan el orden de los valores establecidos, sino que reflejan fundamentalmente desde una mirada femenina, cristiana, occidental y burguesa- los sucesos que se desencadenarán en los años 1915 y 1916.

Las descripciones que les pertenecen son de gran importancia en tanto no hay un prejuicio o previo compromiso político con alguno de los actores enfrentados.

Puede reconocerse una falta de marco de análisis, ellas no plantean en forma sistematizada las diferentes políticas llevadas adelante como política de estado sobre varones y mujeres armenios ni responsabilidades específicas. La culpabilidad es difusa y se extiende sobre: funcionarios en general, soldados, kurdos y en algunos testimonios claramente es señalado el estado. Si se realiza una lectura atenta de la narrativa, es posible sistematizar los datos pueden extraerse conclusiones claras de lo que fue la política planificada, la metodología a través de la cual se la ejecutó y las responsabilidades específicas por parte de las autoridades del Estado de entonces.

Las primeras órdenes de abandono de las viviendas y de expulsión recayeron sobre la totalidad de la población armenia incluyendo varones y mujeres de diferentes generaciones que fueron desde ancianos hasta niños lactantes.

Se mantuvo a la población para ser deportada en "campos de concentración" mayormente al aire libre. En algunos casos se los concentraba en las plazas centrales de las ciudades, pero generalmente se lo hacía en las afueras de la ciudad, más ocultos a la vista. Las condiciones de estos campos fueron inhumanas, no contando los prisioneros con alimentos, agua, letrinas ni posibilidad de protegerse de las inclemencias climáticas, esta situación sumada al impacto psicológico y a la política de terror llevó a muchos/as a la locura, la enfermedad, epidemias y muerte. Paula Schafer, una enfermera suiza, eleva un informe a Henry Morgenthau, embajador de los Estados Unidos, fechado el 16 de noviembre de 1915, en el que relata "*El campamento de Islahié es la cosa más triste que yo jamás haya visto. Justo a la entrada estaban tirados un montón de cuerpos sin enterrar. Conté 35 y en otro lugar 22, en la inmediata vecindad de las tiendas de aquellos que habían caído en virulenta disentería. La suciedad dentro y alrededor de estas tiendas era algo indescriptible, en un sólo día el comité de entierro sepultó a 580 personas*" (Schafer;389).

En pocas horas las mujeres -junto con ancianos/as y niños/as- fueron separadas de los varones adultos, a estos últimos se los ataba y, preferentemente por la noche amparándose en la "invisibilidad", se los asesinaba utilizando diversas metodologías: fusilamientos, asesinatos con armas blancas, despeñamientos desde montes hacia ríos encontrándose la víctima atada.

Una vez separados los varones de las mujeres y quedando absolutamente desprotegidas, se ejercían sobre ellas permanentes violaciones a sus derechos elementales, la señorita Holt misionera estadounidense de la Misión Norteamericana de Adabazar escribe en la Revista The New Armenia de Nueva York, fechado el 24 de sept. de 1915, que "*Las familias eran dispersadas, los hombres asesinados y las mujeres y jóvenes entregadas a los turcos, los niños vendidos para convertirlos en musulmanes*" (Holt:302).

A las violaciones de los derechos específicamente de los varones -detención torturas y asesinatos- se agregaron aquellas que específicamente tuvieron como objeto a las mujeres: marchas forzadas por el desierto sin alimentos, protección del sol y sin agua. Violaciones sexuales permanentes y reiteradas sobre mujeres jóvenes y niñas *"Ser mujer en especial una mujer atractiva, con todos los peligros que acechan a una mujer (algunas en "Constantinopla me dijeron que desfigurarían sus rostros si fuesen exiliadas" (Ibid)*

Obligación de marchar en avanzados grados de gravidez y en el posparto inmediato -provocando la muerte de las madres y los bebés: *"Entonces en un carro recorrí toda la ruta a Islahie. Si había visto mucha angustia antes, las escenas que vía allí desafían toda descripción. Una mujer de débil complexión estaba sentada junto al camino con un cojín sobre la espalda y un bebé atado encima y en sus brazos llevaba a un niño de dos años; sus ojos estaban turbados y se encontraba en sus últimos jadeos. La mujer había caído en la angustia y lloraba de modo desagarrador. La llevé conmigo hasta el próximo campo de concentración donde el niño murió" (Schafer;389).*

Los asesinatos se sucedían cuando se negaban a marchar. Los raptos de niñas para ser prostituídas o incluidas en los harenes y las conversiones forzadas al islam eran habituales en esos días, también los saqueos y robos de las pocas pertenencias que las mujeres llevaban.

En estas instancias se pone en práctica la violación sistemática de las mujeres como estrategia de acción de imposición racial deliberada, con el objetivo de embarazarlas de niños turcos. Varias de las ancianas entrevistadas hacen alusión a esta realidad y plantean que muchos de los casamientos arreglados por sus padres tenían por objeto *"buscarles un esposo que las protegiera de las violaciones"*. Esta situación se ha reiterado en genocidios recientes como en el de los bosnios.

Es evidente que la política del Estado turco no fue neutral en relación con el etnicidad, la religión y el género.

Si bien el máximo responsable y organizador general de las matanzas fue el Estado turco se dio una participación activa del conjunto de la población que no desconocía los sucesos, al menos en las ciudades en que ocurrían y en las aldeas cercanas. En estas violaciones a los derechos humanos hay que recalcar que también participaron mujeres kurdas y turcas, la señorita Gage, una ciudadana norteamericana, que viajaba a través de Turquía, denuncia ante las autoridades de su embajada en Constantinopla del Departamento de Estado en Washington que "*Los ofrecimientos fueron aceptados, las mujeres entregaron sus joyas a las esposas de los funcionarios de gobierno y obtuvieron promesas de que no serían deportadas, aunque en todos los casos fueron obligadas a hacerse musulmanas*" (Gage:111).

Las mujeres armenias del común desarrollaron formas de resistencia activas y pasivas cuyos contenidos y formas sólo pueden captarse en todo su dramatismo en el contexto histórico de un holocausto: la estadounidense Edith Cold denuncia en un Informe al American Committee for Armenian and Syrian Relief, 17-12-1915 : "*Los gendarmes la intimaron a que debía partir en algunas horas, ella fue nuevamente a la Casa de Gobierno. Fue en vano, le dieron dos camellos para ella, los niños y el equipaje. Bajo el sol abrasador de Osmanieh nació un cuarto hijo y cuando arribó a Alepo con el niño muerto, lo único que pudo hacer fue dirigirse al hospital*" (Cold:405).

El registro testimonial de acciones extremas por parte de diversas mujeres como la automutilación y desfiguración del rostro, el suicidio o la decisión de matar a sus niños, pueden leerse como actos de dignidad en *el límite*.

Especial interés tiene para este punto el análisis de Zvetan Todorov (1993) respecto al ejercicio de similares gestos de dignidad en situaciones de reclusión en los campos de concentración nazis "Para preservar la dignidad se debe transformar una situación de sujeción en una situación de libertad, en el caso en que la sujeción sea extrema, esto significa la posibilidad de cumplir como si fuera un acto de la propia voluntad, el gesto que se está obligado de

todas maneras a hacer. Améry<sup>63</sup> había llegado a la misma conclusión: la dignidad mínima, la de las situaciones en las que ya no hay ninguna opción, consiste en ir por su propio pie hacia la muerte -hacia esa muerte a la que se te ha destinado; es el suicidio del condenado a muerte (...) Bettelheim explica así la irritación de los vigilantes ante los suicidas, aunque les ahorraran su "sucia tarea", todo acto de autodeterminación debía ser severamente castigado" (1993:69-70).

Esto no obsta para aclarar que en la mayor parte de los testimonios aparecen mencionados pobladores/as turcos/as que, asumiendo riesgos personales, ayudaron, en diversas formas, a armenios/as a esconderse o a escapar.

A diferencia del Estado nazi que explicitó la política de exterminio en diversa documentación y lo asumió públicamente como un valor a sostener el Estado manejado por los Jóvenes Turcos, mantuvo las acciones sistemáticas y organizadas en el marco del ocultamiento y la negación pública, esto llevó también al intento del ocultamiento de los cuerpos de los/as asesinados/as. Podríamos mencionar entonces la puesta en práctica de la "desaparición de personas", concepto que se hará tristemente célebre en Argentina -en la década del setenta- reflejando la política de exterminio y ocultamiento público de la dictadura militar. Estimamos que para el genocidio armenio pueden reconocerse elementos que autoras feministas mencionan para el nazismo en el sentido de que la "guerra racial" se centró en las mujeres como un elemento de singularidad del genocidio nacionalsocialista del pueblo judío (Gisela Bock,1993:179) .

Por último consideramos interesante destacar la funcionalidad asignada a los *lugares*, identificando los *lugares de la muerte y la vida* en los que se desarrolló esta historia y la forma en que fueron percibidos, cargados de contenidos y diferenciados a partir de los testimonios con los que trabajamos. Debemos recordar que los territorios bajo dominio turco se caracterizaban por formar parte de un extenso espacio rural, recorrido por pastores de cabras y

---

<sup>63</sup> Jean Améry intelectual judío austríaco sobreviviente que luego de su liberación del

ovejas y con producción agrícola y de frutales en las áreas periféricas a las aldeas.

Las aldeas cuyo origen, como hemos visto, se remontaban habitualmente a etapas muy antiguas se ubicaban a orillas de cursos de agua y se constituían en centros de intercambio local y regional, asimismo constituían el asiento de artesanos -del cuero y textiles- de comerciantes, de autoridades civiles y funcionarios militares, conservaban aún los muros que las diferenciaban y protegían del espacio exterior, la pertenencia a tal o cual ciudad-aldea será reconocida aún en la diáspora -por ejemplo las casas de los descendientes de Hadjin o de Marash-. Los pobladores se reconocían sin la utilización de apellidos, dentro de estructuras premodernas la identidad la daba el ser "hijo de " o "hermano/a" o bien definidos por sus actividades y oficios al estilo del medioevo europeo, porque las historias familiares se encontraban arraigadas desde años en la aldea, si bien los testimonios dan cuenta de la existencia de "barrios étnicos" también se observa la interacción entre los distintos pobladores, fue seguramente la pertenencia a diferentes religiones y diferentes pautas matrimoniales las que mantuvieron separados a los armenios -cristianos- del resto del universo islámico.

Sobresaliendo sobre todas ellas, la gran capital Constantinopla, sede del gobierno imperial, las actividades financieras, los bancos y el gran comercio, fue menos afectada por los sucesos e incluso se la intentó mantener al margen en tanto los mismos fueron ocultados al conocimiento europeo: *"Cuando llegamos a Constantinopla, todo parecía tan apacible y calmo que me sentí frustrada. No recibimos noticias de la ciudad por un tiempo y pensamos que debía estar en manos del enemigo. Ver a mujeres y niños vestidos a la última moda y aparentemente indiferentes a la miseria del mundo era un contraste doloroso"* (Holt:303)

El Imperio turco en 1915 ejercía, en especial a partir de las reformas, un dominio de la territorialidad, y la organización de un espacio a partir de su

---

campo han reflexionado mucho sobre su experiencia.

centro indiscutido en Constantinopla reconocible simbólicamente y la instalación de ejércitos en los poblados dirigidos desde el centro imperial.

"El Imperio, pensado como un universo "totalitario", no es nunca un *no lugar*. La imagen que está asociada con él es, al contrario, la de un universo donde nadie está nunca solo, donde todo el mundo está bajo control inmediato, donde el pasado como tal es rechazado se ha hecho tabla rasa con él" (Augé,1996:117).

A partir de los testimonios utilizados pueden reconstruirse las funcionalidades dadas a los distintos espacios de la *Aghed* y las acciones específicas ejercidas en ellos.

a) En los **centros urbanos**, lugares del contacto cultural cotidiano entre los pobladores turcos y armenios, ellas fueron:

- Reclutamiento de varones para la realización de trabajos forzados en caminos y obras pública.
- Detención masiva de los varones líderes religiosos, políticos e intelectuales en un principio y masiva a posteriori.
- Instalación en ellos de centros clandestinos de detenciones y tortura en prisiones, sótanos o -en varios casos- utilizando las iglesias ortodoxas -previo asesinato de los ministros religiosos-.
- Confiscación de bienes muebles e inmuebles.
- Deportación masiva de ancianos/as mujeres y niños rumbo a un incierto destino
- Las ciudades fueron también los espacios donde negociar la vida a cambio de: dinero o joyas, conversiones al Islam, protección por parte de instituciones extranjeras e internacionales (Cruz Roja, Orfanatos, iglesias protestantes)
- El centro organizador, de un espacio más amplio que incluía áreas rurales periféricas, de acciones resistentes armadas frente al asedio de tropas regulares e irregulares.

b) Las **zonas fronterizas y rurales periurbanas** fueron, habitualmente, los lugares en los que se ubicaron los campos de concentración de tránsito hacia un viaje sin destino fijo conocido. La concentración de población en estado

de crisis emocional y sometida a vejámenes e inanición convirtió estos lugares en lugares de muerte en especial de los niños y las mujeres, ya que los varones eran asesinados por separado bajo el amparo de la nocturnidad. Estas áreas rurales fueron en algunos casos el lugar del ocultamiento y la huida entre los campos cultivados.

c) Las **rutas de escape** centradas sobre todo en las vías del FF.CC. atestadas de pasajeros y que se constituían en una prácticamente única vía de salida del infierno. Los vagones y estaciones fueron, sin embargo también el lugar de concentración de las deportadas sin agua ni alimentos, sufriendo epidemias y enfermedades. Los trenes fueron también los lugares del filicidio y el suicidio femenino ante la angustia de la crueldad y el sufrimiento cuando los FF.CC. atravesaban precipicios.

d) **El desierto** atravesado por los circuitos de las caravanas de deportación que recorrían este espacio signado específicamente como el *espacio de la muerte*. Las rutas del desierto eran los sitios preferidos para ataques y violaciones realizados por las tribus kurdas sobre las mujeres y niñas. Bordeando las aldeas, los itinerarios del traslado forzoso jalonado de etapas y de puntos fuertes en las ciudades a las que nunca se arribaba componen el lugar de "sentido único" un "espacio" que será recordado -junto con el de las masacres masivas en las ciudades- como el destino propuesto para la "solución final" y donde fueron mujeres y niños/as las principales víctimas. "Ciertos lugares no existen sino por las palabras que los evocan" dirá Marc Augé (1996:99). El desierto está en el Genocidio armenio sobrecargado de sentido, es el sentido del desamparo, de la no vida, de la muerte.

Algunas/os sobrevivieron a la *Aghed*, en muchos casos abandonaron sus ancestrales tierras que les traían los ecos de la muerte e iniciaron el largo camino de la diáspora, entre otros lugares a la Argentina. Cada uno de ellas/os traería en sus maletas una mezcla de sentimientos: ansiedad, tristeza, dolor y nostalgia por un lado, junto con las expectativas e ilusiones esperanzadoras por el otro (Grinberg, 1996).

La imposición de la partida y la imposibilidad del retorno, sin duda condicionaron fuertemente a las primeras generaciones, la identidad en crisis debería ser reconstruída colectiva y artesanalmente en el exilio.

Nos interesa tomar este proceso genocida como el punto de partida fundante en *la Diáspora* y entendido como "*vínculo integrador*" desde la perspectiva tomada por Weber (Ricoeur,1994:218).

Entendiendo que el tipo de vínculo formulado socialmente, es importante en el proceso de legitimación, diferenciando el "integrador" del "meramente asociativo".

La diferencia es si la gente siente que pertenece junta a una comunidad *Gemeinschaft* o si ve sus vínculos con los demás como un lazo contractual, algo más exterior y menos comprometedor *Gesellschaft* (Ricoeur 1994:219).

En el capítulo cinco, referido a la institucionalización de la narrativa del Genocidio, se analizará el potencial integrador del mismo como el "*punto cero*", constitutivo de la *identidad diaspórica* y su re-memoración articulada con la demanda de justicia, en mandato transgeneracional.

## Cap. 3 La construcción del lugar comunitario en el exilio

*No tuvimos por infancia más que el derecho de callar y de escuchar esas letanías que no terminaban jamás de hablar de otra cosa que de muerte y sufrimiento ...bastaba cruzar la calle para encontrar el país, las costumbres y un sentimiento de angustia tan presente como el aire...*

Testimonio de un hijo de sobreviviente<sup>64</sup>

### 3.1. El contexto de Argentina a principios del siglo XX<sup>65</sup>.

Hacia 1920 la Argentina contaba con algunas características que facilitaron la instalación de los migrantes armenios, vinculadas con aspectos de su estructura económica, social y política. En cuanto al modelo económico a principios de siglo, el país se encontraba plenamente inserto en la división internacional del trabajo, con una estructura primaria exportadora de lanas, cereales y carnes (desde la introducción del frigorífico). El agro se tecnificaba y los dueños de las tierras amparados en el régimen crediticio e impositivo y en sus vínculos con las actividades financieras expandían sus ganancias. A las inversiones de capital inglés se agregaban en ese entonces las del norteamericano. La primacía del sector agroexportador y el puerto de Buenos Aires llevaba a una particular organización del espacio en el que la región Litoral y Buenos Aires concentraban el grueso de los volúmenes de población. Según se desprende del Tercer Censo Nacional (1914), el rubro industrial se concentraba en la alimentación, construcción, vestido y tocador, muebles, metalurgia, ornato y productos químicos. Para esa época existía un sector ubicado en la zona de transición entre la industria propiamente dicha y el comercio, que puede calificarse como pequeña empresa industrial-comercial (Dorfman , 1942).

---

<sup>64</sup> Testimonio que recoge Narciso Binayán refiriéndose a la implicación traumática del Genocidio para los niños descendientes. Y agrega que "Esta fue la atmósfera en que crecieron los hijos de los sobrevivientes. Este cuadro de horror impregnó la vida de las generaciones nacidas en las décadas del 20, del 40, del 50 y hasta del 60.

BINAYAN, N. (1996:41)

<sup>65</sup> En este capítulo se han retomado algunos aspectos trabajados en la presentación en la tesis de maestría que han sido completados a lo largo de esta etapa doctoral, especialmente los referentes a la dimensión de género en la etapa migratoria tras la *Aghed*.

Este incipiente desarrollo comercial se relacionaba con las demandas procedentes del mercado interno, considerando que la población había pasado de 4.000.000 de habitantes en 1895 a 7.900.000 en 1914. La "Gran Guerra" interrumpió las importaciones tradicionalmente consumidas por la población y actuó, por un lado, como agente dinamizador de la industria nacional aumentando la capacidad productiva de las industrias alimenticias fundamentales (carnes, conservas, harinera y aceitera) y de algunas extractivas ganaderas (lanas, cueros), mientras por el otro vigorizaba los brotes de industrias textiles y mecánicas (Dorfman, 1942). Como veremos más adelante, los aspectos de la estructura económica mencionadas tendrán estrecha relación con la inserción laboral de los inmigrantes armenios recién llegados.

En lo que hace al marco jurídico de la inmigración, se registran a mediados del XIX proyectos, informes, leyes, censos etc. que -explícita o implícitamente- dan cuenta de la importancia que tenía la cuestión. Al mismo tiempo, numerosa correspondencia epistolar, comentarios y editoriales de diarios obreros y de colectividades, narraban la vida cotidiana (Sábato y Cibotti, 1990)<sup>66</sup> de los actores sociales directamente implicados.

El incuestionable impacto que históricamente ha tenido el flujo migratorio en el crecimiento demográfico, desarrollo económico, la construcción del espacio social, y las transformaciones culturales de la Argentina, ha hecho que se multiplicasen, los estudios sobre las formas de llegada e inserción de las migraciones de masas en nuestro país. Son diversos y ricos los abordajes historiográficos referidos a las migraciones en la Argentina.

Desde el punto de vista de las decisiones políticas que se implementaron desde el Estado, con respecto a la migración, seguiremos el trabajo de Devoto (1992). El estudio mencionado comprueba que paulatinamente el Estado argentino comenzaba a retroceder en la política inmigratoria abierta y en las cámaras se trataban leyes restrictivas. A las de finalidad claramente

---

<sup>66</sup> SÁBATO, H. y CIBOTTI, E.(1990:7-46).

represivas como la de Residencia y de Defensa Social se agregaron proyectos tendientes a modificar las disposiciones sobre inmigración de la Ley 817, haciéndola más restrictiva. El tiempo de fomento daba lugar al tiempo de selección, a través de mecanismos más estrictos de control de aquellos que deseaban ingresar. Para esta época muchos integrantes del Congreso (Saavedra Lamas, Zeballos, Juan Alsina) manifiestan, además, su predilección por las "razas latinas". "El tránsito entre los siglos XIX y XX iniciaba, impactada por la crisis del noventa, una época de transición en la que se entibiaban las políticas de fomento de la Ley Avellaneda. Los sucesivos proyectos modificatorios de la ley de colonización revelaban las dificultades para implementar en gran escala un proyecto que estaba en la base de todas las propuestas migratorias desde la caída de Rosas" (Devoto,1992:82). En 1923, si bien era retirado el proyecto del Ejecutivo que endurecía notoriamente las condiciones de entrada, se aprobaba un Reglamento más restrictivo. Es de hacer notar que en el mismo se ampliaba la tipología de los excluidos por razones médicas, se exigía un certificado policial y se limitaban las posibilidades de ingreso a aquellos que se presuponía limitados en su capacidad de autosustento y en esta categoría se incluían a las mujeres solas con hijos menores de quince años.

Por su lado el Resumen Estadístico de la Dirección General de Migraciones de los años 1923-27 consideraba que los hombres que provenían de Asia Menor (sirios, palestinos, armenios, etc.) eran "en su mayor parte hombres de tienda, comerciantes que llevaban la mercadería a cuestras (...) y que su ingreso al país contribuiría a aumentar el número de desocupados en las ciudades, particularmente Buenos Aires" (Boulgourdjian,1988:1-2).<sup>67</sup> De la lectura de la normativa jurídica oficial, pareciera desprenderse, a simple vista que a diferencia de las condiciones socioeconómicas, las normativas internas no eran favorables para la recepción del flujo migratorio. Sin embargo esta primera impresión debe matizarse ampliando la mirada y reconociendo las diferencias entre la letra jurídica y la práctica social. Es necesario tener en

---

<sup>67</sup> BOULGOURDJIAN, N.(1988).

claro que esta migración se produjo por motivos muy diferentes a las tradicionales de origen latino, por ello debe considerarse: a) cuál había sido la actitud oficial de la Argentina frente a los sucesos de Armenia y b) comparar las restricciones fijadas por las leyes argentinas con las de otros países receptores de flujos de inmigrantes, en especial de EE.UU.

Respecto al primer punto los integrantes de la comunidad armenia en la Argentina, a poco de su llegada, difundieron su problemática y se contactaron con diversas autoridades políticas, y el 1 de mayo de 1920 el Presidente Hipólito Yrigoyen firmaba un Decreto reconociendo a Armenia como Estado Independiente:

*" Vistas las comunicaciones del representante del gobierno provisional de Armenia.*

*El Poder Ejecutivo de la Nación.*

*Decreta*

*Art. 1 -Reconócese a la República de Armenia como Estado Libre e independiente.*

*Art. 2 -Comuníquese, publíquese en el Boletín Oficial y dése al Registro Nacional.*

*(fdo.) H. Yrigoyen-Presidente*

*(refr.) H. Pueyrredón-Canciller"*

No es desdeñable la simpatía política que despertó en los armenios la actitud del gobierno de Hipólito Yrigoyen; esta circunstancia fue de valor para la colectividad y dio pie a que sus integrantes se sintieran amparados en nuestro país y aún en el presente se registra en los ancianos de la colectividad, un sentimiento de gratitud y reconocimiento a la hospitalidad de la Argentina.<sup>68</sup>

---

<sup>68</sup> La Unión Nacional Armenia envía al presidente Yrigoyen la siguiente nota:

“ Excelentísimo señor Presidente de la Nación Argentina. La Unión Nacional Armenia reunida en asamblea general, ha resuelto por unanimidad de votos, presentar su más respetuoso homenaje al gobierno de la Nación Argentina, como un testimonio de agradecimiento por su noble y generosa decisión al reconocer a la República de Armenia como un Estado libre e independiente. El gobierno argentino, al ser uno de los primeros Estados que ha reconocido la independencia de Armenia se ha hecho acreedor de la eterna gratitud no sólo de los que recibimos los beneficios de este país hospitalario, sino al de toda la nación armenia, cuyos sentimientos interpretamos que en sus ansias de libertad, encontró el apoyo del pueblo generoso como el argentino para poder formar en el concierto de los pueblos libres de la tierra. Sea vuestra excelencia depositario de esta manifestación sincera de los sentimientos armenios para el gobierno y pueblo argentino a quien aclama en estos instantes con las estrofas de su Himno patrio, uno de los pueblos libres del mundo.” Publicado en *La Epoca*, 21 de mayo de 1920, Bs.As.

La particular posición política asumida por el Estado Argentino referente a la "cuestión armenia" fue, sin duda, un elemento a considerar en cuanto a la elección de nuestro país para el exilio por parte de los líderes políticos de la comunidad armenia que iniciaron el proceso. Ellos tendrán posteriormente un papel importante en la organización de redes comunitarias en el exilio destinadas a contener a los recién llegados y a apoyar (política y económicamente) a los armenios que quedaron bajo dominio turco.

Si bien no consiguieron que la Oficina de Migraciones les permitiese ocupar el Hotel de Inmigrantes (ya que el Reglamento no admitía inmigrantes de origen asiático) encontraron caminos alternativos que les permitieron cobijar a quienes arribaban hasta ayudarlos a encontrar una vivienda (en este punto fue importante la respuesta positiva obtenida del Ejército de Salvación en Buenos Aires).

Más allá de la letra, los mecanismos estatales fueron laxos y permisivos en su acción concreta "Como en tantos otros campos de acción del Estado, tanto antes como después 1916, el estudio de la práctica efectiva puede ser mucho más revelador que el análisis escueto del encuadre jurídico (...) En la tensión entre una voluntad política limitacionista y el peso de una tradición cultural de amplitud inusitada y sólo explicable en función del vacío demográfico y de la tenaz ilusión "civilizadora" de los padres intelectuales de la Argentina moderna transcurrió la década. La Argentina posponía así hacia los años treinta la decisión de limitar el ingreso más severamente (...)" (Devoto, 1992:91).

A la flexibilidad en el cumplimiento de las normas en la Argentina se oponía el más estricto control en los EE.UU. (que fue otra posibilidad a los ojos de los armenios). En EE.UU. se impusieron, en 1921 y 1923, "leyes de cuotas" por las que se limitaba la entrada de inmigrantes. La Argentina aparecía por lo tanto, como la alternativa más viable, que haría posible la instalación de esta colectividad en sus seno. Binayán afirma que la intención inicial era emigrar a EE.UU., pero que las restricciones que existían en ese país hizo desistir a parte de ellos.

Es posible, además, que en la elección hayan influido tanto la legislación en materia inmigratoria argentina, como las posibilidades económicas que ofrecía un país en pleno período de desarrollo de su industria liviana y de la infraestructura urbana: en tanto que en EE.UU. existía una industria consolidada y para competir se requería de mayores capitales disponibles (Klein, 1981).

Para la segunda década del siglo XX, si bien el Estado argentino no era seriamente restrictivo para la inmigración, tampoco podía esperarse de él, apoyos económicos o contención social. Las mujeres y varones armenios debieron articular mecanismos propios, internos a la propia comunidad, como cadenas migratorias y redes sociales, y a través de ellos viajar, buscar vivienda e insertarse laboralmente.

### **3.2 Participación de los miembros de la comunidad en los mecanismos migratorios. Cadenas migratorias y redes sociales .**

El concepto de *cadena migratoria* se ha convertido en una importante herramienta analítica para los investigadores de las migraciones, el estudio de las formas en las que actuaron y las estrategias que desarrollaron permiten recuperar el protagonismo de los inmigrantes como actores del proceso migratorio "Su difusión e instrumentación en ámbitos científicos data de la década del cincuenta y cobra especial énfasis a partir de las formulaciones de Charles Prince, John y Leatrice Mac Donald (...)"(Marquiegui, 1993:40).

Samuel Baily (1985:47) define la cadena migratoria como un conjunto de comunicaciones y contactos personales que se producen entre familias, amigos y paisanos interactuando socialmente en los espacios de emisión y de llegada de los migrantes. Estos mecanismos y estrategias se constituyen en fundamentales para determinar quiénes y cómo emigraban, que tenían en cuenta para seleccionar un destino, dónde se establecían y a partir de qué interacciones conseguían trabajo y vivienda y conformaban relaciones sociales.

El peso de los lazos de la etnicidad en los flujos de desplazados es retomado en recientes estudios sobre la disolución de la URSS y las decisiones de emigrar por parte de su población, “Cuando una crisis causa desintegración no sólo para una sociedad sino también para sus segmentos particulares, los estratos y grupos sociales, los lazos étnicos entran en acción. Y si se agrava el desempleo o una competencia entre grupos de productores de bienes o comerciantes, la solidaridad de clase puede ser reemplazada por la étnica, lo que naturalmente reduce el círculo de competidores. Este fenómeno también fue bastante característico, al menos en la ex-URSS para las relaciones que se daban dentro de los grupos sociales tales como el de los intelectuales, los trabajadores profesionales, los escritores y artistas y sin excepción los administradores y oficiales”, dice Sergio Chesko (1992:43-45) al plantear una realidad más cercana en el tiempo. Y agrega que “El rol de la etnicidad si ha de ser descrito de algún modo, consiste en duplicar las funciones de la producción material y espiritual, en organizar la vida social y la socialización de las personas”(1992:45). Los testimonios de los entrevistados reflejan, invariablemente, esta circunstancia. Además surge que de estos mecanismos participaban tanto los varones como las mujeres.

Las entrevistas a ancianos residentes en Argentina evidenciaron con gran fuerza el peso de las cadenas migratorias y de las redes familiares y sociales en la elección de la Argentina como destino. Además de las macro condiciones que tenían que ver con el marco económico y político, las respuestas hacen referencia al sentido de pragmatismo en las decisiones cotidianas. La mayor parte sostuvo que vino a la Argentina porque tenía familiares. Otras respuestas varían entre: a) porque en la Argentina no existían trámites complejos, b) fruto de la casualidad (por ejemplo el barco que consiguieron salía para Argentina), c) porque se comentaba que era un país bueno o d) porque era un país neutral que no participaba de guerras.

El tema de las cadenas migratorias pesó a tal punto en las decisiones del grupo que aún quienes no respondieron por la opción primera (porque tenían familiares), cuando se les consultó sobre si había alguien acá que las esperaba

contestaron que sí. ¿Quiénes les esperaban? Amigos y paisanos, responden en un 30%. En el 70 % de los casos con los que trabajamos se evidencia la existencia de cadenas migratorias, integradas por familiares o paisanos, con las que se contactaron antes de partir hacia la Argentina.

Senekerim me recibe en su casa de Lanús amablemente. Como siempre, se lo ve sonriente, dispuesto a contar su historia, a quien quiera escuchar, habla perfectamente el español ya que llegó a los 15 años a Argentina escapando del genocidio, pasó primero por Grecia y por Marsella. Mary, su hija (nacida en Argentina), participa del encuentro, ella refleja en cada mirada, en sus gestos y palabras mucho respeto, admiración y cariño filial, reparte café (preparado a la oriental) y acerca un plato con dulces tradicionales.

*Un amigo mío venía para Argentina porque tenía parientes y mi padre me dijo que lo acompañase ... pero a él no lo dejaron pasar en la aduana (en Francia) porque tenía una enfermedad en los ojos, entonces yo que tenía quince años y tuve que seguir solo, en el barco me encontré con un paisano por casualidad y cuando bajamos me llevó con él porque yo acá no tenía a nadie ... aunque mi hermano se había carteadado con Karadajian (padre) que ya estaba instalado, tenía una carnicería en el Mercado Proveedor del Sur.*

Como en otros grupos migratorios, fueron hombres solos los primeros en llegar en la etapa pionera , pero esta situación cesará a mediados de la década del 20, cuando se produjo el arribo de mujeres solas y familias completas. Me dice.

*La mayoría éramos hombres solteros o casados que, según cómo les fuera, traían luego a sus mujeres e hijos pequeños ... muchos estaban en Grecia,.. pasamos a Francia y luego a Argentina.*

Estas escalas eran habituales, ya que los viajes no se hacían desde Armenia a Argentina directamente. Esto ocurría ya que no había conexiones directas y además porque inicialmente en la desesperada salida de Armenia, se arribó a

Grecia, aliada en el enfrentamiento contra Turquía, que había invadido Chipre. En otros casos los niños huérfanos protegidos por diversas instituciones fueron trasladados a Francia, allí se los ubicó en orfanatos y, cuando crecieron, muchos decidieron embarcarse en el puerto de Marsella, hacia a la Argentina.

No es fácil determinar con exactitud el número de armenios y armenias que entraron a nuestro país, debido a que los Censos Nacionales no discriminaban la nacionalidad de los asiáticos y posiblemente los armenios, en muchos casos, hayan sido incluidos en la columna de otomanos, en virtud de las ciudades de las que procedían (bajo dominio de Turquía). Toda estimación hecha hasta el momento es consecuencia del relevamiento de testimonios orales, de los Archivos de la Dirección de Migraciones, así como del Archivo de la Institución Administrativa de la Iglesia Armenia, que realizó un censo dentro de la colectividad que registra 9.400 armenios para 1935.<sup>69</sup>

Recién en 1918 aparecen datos en la documentación argentina referidos a la inmigración armenia, aceptándose carnets de identidad expedidos por la colectividad que, visados por los consulados aliados, permitieron la entrada y radicación en la Argentina (Binayán, 1996: 67). Pueden distinguirse tres fases (Boulgourdjian, 1988:1) en el proceso migratorio de la primera mitad del siglo XX vinculado con la *Aghed*:

*Pionera*: Desde 1910 a 1923 antes de que se iniciara la gran masacre y hasta la firma del Tratado de Lausana, cuando se produce un flujo reducido, si bien no se tienen cifras exactas.

*Masiva*: A partir del Tratado de Lausana (1923) que dejaba a los armenios jurídicamente desprotegidos, y por el cual las potencias europeas reconocían y

---

<sup>69</sup> Narciso Binayan (1996) Op.cit., págs. 203 a 232 y 317 a 330 y Nélica Boulgourdjian (1997) Op.cit.págs.91-109 se han ocupado especialmente de la cuantificación de los inmigrantes armenios arribados a la Argentina tanto en lo que hace a sus regiones y ciudades de origen como en lo que respecta a los lugares en los que se instalaran.

legitimaban el dominio del Estado Turco sobre territorios armenios. Se extiende aproximadamente hasta la década del cuarenta.<sup>70</sup>

*Tardía:* La fuerza del fenómeno migratorio decrece y se registra una importante disminución de las llegadas a mediados de siglo, hasta hacerse insignificante.

A fines de siglo XX a partir de la instauración de la República de Armenia independiente de la URSS (1991) se inicia una nueva fase migratoria por la que llegan a la Argentina entre 4.000 y 5.000 inmigrantes y cuyas características distintivas, así como el proceso que genera su expulsión como los mecanismos de relación con los descendientes de la diáspora será objeto de tratamiento en los capítulos siete y ocho.<sup>71</sup>

La existencia de "redes de paisanos", ya fuesen familiares de sangre, amigos o vecinos de aldea permitieron estrechar contactos personales. Entre la sociedad emisora y receptora se fueron generando conexiones y se constituyeron en los factores claves en la determinación del lugar de destino, del cómo y dónde instalarse y conseguir trabajo y en las maneras de vincularse socialmente con miembros de la colectividad. Son estas redes las que nos dan la clave para comprender la conformación de los lugares comunitarios de los armenios en la ciudad de Buenos Aires en el momento de su asentamiento.

En la elección de los sitios donde instalarse el conjunto de la colectividad tuvo en cuenta centralmente dos variables:

- 1- Que el barrio tuviera posibilidades de comunicarse con el ámbito laboral por medio de una adecuada red de transportes.
- 2- La accesibilidad a la vivienda en relación a su bajo costo, en algunos barrios por medio de alquiler, en otros adquiriendo un terreno para edificar.

---

<sup>70</sup> En el Censo de 1936 figuran 3054 personas como armenias, esta cifra representaba el 0,12% de la población de la ciudad de Buenos Aires (el Censo naturalmente consideraba sólo a los nacidos en Armenia y no a sus descendientes nacidos en Argentina). Nélica Boulgourdjian (1997) Op.cit.,pág 64 aclara que en los censos de 1909 y 1914 no figuran armenios ya que se los consideró como turcos al proceder de ciudades bajo dominio de Turquía.

<sup>71</sup> En referencia al número de inmigrantes no hay un censo realizado por la comunidad, este número también es mencionado cuando entrevisto el Embajador de la República de Armenia en Buenos Aires (febrero 2004). Es coincidente con la aproximación realizada por

Es importante remarcar que sobre los miembros de la colectividad armenia pesaban además de los problemas de conseguir vivienda y trabajo comunes al grueso de los inmigrantes, las dificultades propias del desconocimiento del idioma español profundizadas por las enormes diferencias entre su lengua y las latinas. Esta situación no debe de haber sido un pequeño obstáculo para los recién llegados. La cadena migratoria no sólo facilitaba la información (transmitida especialmente por correspondencia) sino que articulaba redes de protección que incluían alojamiento inicial para la familia, contactos para conseguir trabajo y viviendas baratas, además de enseñar las primeras nociones del idioma local.

La instalación barrial fue condicionada por las características del centro y la periferia de la ciudad de Buenos Aires en el momento de la llegada de los contingentes. La ubicación de los barrios armenios de la ciudad de Buenos Aires y áreas del conurbano pueden explicarse sólo en relación con las estrategias seguidas para conseguir viviendas y trabajos y con la importancia dada a la preservación de las pautas comunitarias que se asociaban a la *etnicidad*.

### **3.3. La ciudad que vieron los inmigrantes**

Los censos de población muestran para principios del siglo XIX, una importante concentración de la población en la ciudad de Buenos Aires. Puerto de llegada de los contingentes de inmigrantes fue, en muchos casos, el lugar definitivo de residencia y trabajo. El patrón de asentamiento armenio fue el correlato de las posibilidades de vivienda y trabajo que los diversos barrios de la ciudad ofrecían a los recién llegados.

Desde el punto de vista físico la ciudad abarcaba (desde 1887) el espacio definido por el Río de La Plata y el Riachuelo, al oeste y sur; mientras que al sudoeste se extendía sobre el distrito de Velez Sarfield y al noroeste, Flores y Belgrano, incorporados tardíamente. Con un total de 1.300.000 habitantes, la

---

la Dirección Nacional de Migraciones (noviembre 2004) y con otras estimaciones

distribución de la población distaba de ser homogénea, la misma había crecido desde sus inicios en forma tronco-piramidal apoyando su base sobre la rivera y apuntando el vértice hacia el oeste, esta pirámide poblada estaba rodeada por la "zona de las quintas"(Taullard,1940).

En la década de 1910, el grueso de población se concentraba en los barrios del centro de la ciudad en los alrededores de la Plaza de Mayo, en San Telmo, Monserrat y Constitución y las áreas pobladas se ubicaban en la zona alta sobre la barranca que bajaba hacia el río. Por el contrario la zona sur, al pie de la barranca que comprendía La Boca y Barracas y hacia el sudoeste Pompeya y Villa Soldati se encontraba despoblada y eran frecuentes las inundaciones cuando arreciaba "la sudestada", que empuja las aguas del Río de la Plata sobre estas costas. En la cartografía histórica aparece La Boca escasamente poblada hacia fines de siglo XIX (Latzina,1989) y los terrenos de Barracas, Parque Patricios, Pompeya y Soldati utilizados como basurales de la ciudad. En Parque Patricios también se evidencia (aún hoy se expresa en los nombres de las calles) la instalación de corrales y mataderos. Aparecen algunas viviendas precarias dispersas que pueden relacionarse con habitantes marginados (en una zona que carecía de instalación de luz eléctrica, de agua corriente y desagües) que buscaban subsistir revolviendo en los basurales, sembrando maíz o alfalfa, o bien empleándose en los mataderos cercanos.

Hacia el oeste, en las partes más altas del barrio de San José de Flores se podían reconocer quintas y casas de fin de semana dispersas. La sección norte, ubicada a lo largo del estuario, ofrecía contrastes: por un lado las zonas altas en las que se ubicaban casas de descanso o quintas de personajes de la clase alta porteña como en el barrio de Belgrano. Por otro, en las partes bajas del valle del Maldonado, altamente inundable, pantanosa y de difícil acceso, se instalaban habitantes marginales. A medida que avanzando hacia el sur, se abandonaba el valle fluvial y ascendía el terreno, se encontraban casas de varias habitaciones que, al igual que los conventillos de San Telmo, se alquilaban a inmigrantes de diverso origen.

---

realizadas al interior de la comunidad véase Revista *Generación 3*.

Los armenios comenzaron a llegar a la ciudad a principios de siglo, antes del Genocidio, ya que algunos partieron en los primeros años del siglo, intuyendo el peligro. Para 1910 se registró la entrada del arquitecto Arslanian, una personalidad importante dentro de la colectividad. Poco después llegaron Torós Nalchadjján de Cesárea, Agopján Tagtadías de Aintab y Dijiban Tokatlían de Everek, los tres dedicados posteriormente a actividades comerciales (Binayan,1974:25). Entre 1920 y 1930 se produjo un gran aumento en el número de los que llegaron a Buenos Aires y paralelamente se diversificó el espacio que ocuparon tanto dentro de la ciudad de Buenos Aires como en sus alrededores.

En esa época la infraestructura de transportes permitía moverse con relativa rapidez de un punto a otro de la ciudad. Podía utilizarse el ferrocarril, los tranvías (que ya habían abandonado la tracción a sangre) o bien el recién creado subterráneo de la "línea A" que unía Once con Plaza de Mayo (1913); en 1929, se sumó la aparición del colectivo.

En cuanto al costo de acceder a una vivienda, era evidente que los precios más accesibles correspondían a las áreas más bajas, inundables, de difícil acceso y carentes de infraestructura de servicios. Esos barrios, poco habitados, constituían los mismos límites de la Capital Federal y eran La Boca y Barracas hacia el sudeste, Pompeya y Villa Soldati, hacia el sudoeste y Palermo hacia el noroeste.

Durante mucho tiempo los nuevos barrios se asemejaron a sociedades de frontera y mantuvieron un aire rural: por ejemplo, un inmenso despoblado separaba el Bajo Flores de Villa Soldati, si bien los tranvías o subterráneos acercaban el centro a los barrios (Scobie 1977; Romero y Gutierrez,1989)

Si bien no existieron por parte del Estado decisiones específicas destinadas a fomentar la conformación de parcelamientos de la ciudad con criterios étnicos, el contexto histórico facilitó su conformación. La mayor densidad de población de origen armenio en *lugares comunitarios* debe asociarse centralmente a una voluntad del grupo, favorecido en ese momento por loteos

y ventas de terrenos en áreas periféricas de la ciudad, que resultaron accesibles económicamente y a la dinámica de las redes comunitarias .

#### **3.4. La primera generación y la organización del lugar comunitario en la ciudad de Buenos Aires**

En la complejidad de un proceso histórico particular y frente al *país ausente*, los armenios se estructuraron territorialmente alrededor de elementos nucleadores y preservadores de la *etnicidad*. Se instalaron en *lugares comunitarios* en los que la localización y formas de inserción territorial responden a patrones particulares de asentamiento y de cohesión, relacionados con la interacción desarrollada por el grupo y opera como factor constitutivo la adscripción a pautas identitarias. Según Ulrich Beck (2002, 1-2) desentramar el concepto de "lugar" a nivel teórico requiere referirse a las calidades objetivas y subjetivas de lugar. Retomando a Agnew (1987) considera tres elementos: la *ubicación*, espacio geográfico concreto está afectada por procesos económicos y políticos que operan a escalas más amplias en lo regional, lo nacional y lo global, hace énfasis en el impacto de un orden macroeconómico y político en una región, y en las formas en que ella está articulada, por ejemplo, en un proceso del desarrollo desigual al nivel global. La *localidad* que se refiere no sólo a los escenarios físicos dentro de los que ocurre la interacción social, sino que implica que estos escenarios y contextos están concretamente utilizados de manera rutinaria por los actores sociales en sus interacciones y comunicaciones cotidianas. De esta manera las localidades se definen como soportes físicos asociados con interacciones sociales. El tercer elemento en el concepto de lugar es el *sentido de lugar* que se deriva del vivir en un lugar particular, al que individuos y comunidades desarrollan profundos sentimientos de apego a través de sus experiencias y memorias: "las formas poéticas en que la gente construye a espacio, lugar y tiempo" (Bachelard 1958). Continua Beck considerando que el sentido de lugar expresa entonces el sentido de pertenencia a lugares particulares e inserte una fuerte orientación subjetiva al concepto de lugar mismo. Estos tres componentes se escinden

analíticamente pero en la práctica operan como "momentos fluidos cuyas interacciones se influyen y forman entre sí. Es precisamente esta fluidez la que da al concepto de lugar su fuerza analítica. Central en este concepto de lugar es el énfasis sobre las subjetividades y formas individuales y colectivas de percepciones de la vida social. Dentro de la investigación de movimientos sociales, el interés por las subjetividades ha sido expresado sobre todo en la perspectiva de identidad colectiva (PIC), que pone énfasis en la reproducción cultural y el control de historicidad " (Beck, 2002:2).

El *lugar comunitario* es percibido por los integrantes del grupo étnico como esencial para la preservación de sus pautas culturales y para sostener vínculos de solidaridad y de las identidades; supone una forma particular de disposición territorial y un intento de reproducción de la "territorialidad perdida". Cuando se hace referencia al lugar comunitario se está pensando además en el peso de lo nucleador alrededor de edificaciones comunitarias simbólicas: religiosas, educativas, regionales, clubes y asociaciones culturales. A principios de siglo en Buenos Aires los lugares comunitarios se constituyen en parte de Palermo (en la ciudad de Buenos Aires) y en Valentín Alsina (en el partido de Lanús).

Los lugares comunitarios, en una relación dinámica, son a la vez soporte y producto de lo identitario, partiendo de que las identidades no son fijas ni preexistentes, por el contrario "podemos hablar de *identidades en proceso* más que de identidad a secas. En una palabra, no se puede hablar de identidades separadas, distintas y auténticas basadas en un yo nuclear ya en unos orígenes o experiencias plenamente compartidos, sino de identidades múltiples y fragmentadas. Asimismo no *tenemos* una identidad, sino que *somos* un rico entramado de actitudes y creencias" (Barker, 2003: 65)

La textura que se construye entre lo identitario y el lugar expresa en este caso el deseo de instalar "marcas territoriales" que den cuenta de resistir y permanecer (desafiando el exterminio), unificando "hacia adentro" y distinguiéndose de la *otredad* del mundo "exterior" (a la comunidad) en la

misma ciudad. La producción de la identidad local en este caso es un intento de "enlazarse" a una identidad transterritorial diaspórica.

Toda producción identitaria de un lugar implica lo relacional en la medida en que negocia con instituciones y actores sociales de la ciudad y de la sociedad en general, de la que forma parte. Al mismo tiempo es una identidad restringida que supone la diferenciación de esa otra realidad considerada ajena y algunas veces amenazante (Safa Barraza, 1998:155).

### **3.4.1 La instalación en Buenos Aires: mecanismos y estrategias**

Para reconstruir las características de la instalación en la ciudad de Buenos Aires se recurrió tanto a registros escritos como a entrevistas testimoniales (de personas que hoy rondan los ochenta o los noventa años). La respuesta inicial dada a la falta de vivienda, fue la de compartir ámbitos colectivos. En los barrios de San Telmo y Constitución los armenios formaron parte de los habitantes de los conventillos porteños y su ubicación les permitía el rápido acceso a los trabajos. Don Senekerim nos relata aspectos de la búsqueda de vivienda y de conservación de pautas alimentarias sostenidas por redes comunitarias:

*"...Cuatro, cinco hombres compartíamos una habitación ... yo estuve en San Telmo cerca de mi trabajo en el Mercado Proveedor del Sur en Lima al 1200, había afuera cocinas de madera donde cocinábamos el bulgur de trigo, hervíamos el arroz y luego derretíamos grasa encima... con la acelga sancochada con la que reemplazábamos las hojas de parra ... el alquiler costaba 40 ps. mensuales por habitación en Constitución y el jornal de un peón era de 4 ps. en 1920" .*

Entre los inquilinatos ocupados por armenios, uno de los más antiguos era el de la calle San Juan al 1600. Según ancianos de la colectividad, habitaban en él un 50% de armenios; otro se encontraba en la calle Constitución al 2600. Además de los testimonios escritos y orales que nos refieren los ámbitos de instalación de las familias armenias, hay un indicador claro y que aparece

sistemáticamente: las escuelas de la colectividad instaladas generalmente en alguna casa de familia que prestaba una habitación. Sucedió que con la condición diaspórica del exilio forzoso que conlleva la desterritorialización, la creación de escuelas donde dar continuidad a las pautas culturales, transmitiendo a las nuevas generaciones la lengua, historia, religión, geografía de Armenia fue vivido como esencial para la perduración de la "Nación" *hasta el momento del retorno*. Su existencia era condición indispensable para la subsistencia como nacionalidad. Por ello las escuelas, que funcionaban en contratrurno, eran algo mas que una simple institución educativa y fueron la base para la permanencia de la unidad en la diáspora.<sup>72</sup>

La ubicación de las escuelas originalmente instaladas, hoy muchas desaparecidas, fueron: la Apovián en Barracas (calle Alvarado); la escuela de La Boca (calle Necochea); la Sahakián en Pompeya (calle Alvarado); la Mesrobián en Villa Soldati (calle Corrales 1600); la Arzruní en Flores (José Martí 1500); la escuela del barrio de Floresta (en Carrasco y Gaona); la Jrimian en Valentín Alsina (Yatay 400); también en Valentín Alsina la Jachikián (Murguiondo 200); la Mamigomián (calle La Rioja); y Mamigomián (calle Colombia) ambas en la actual ciudad de Valentín Alsina; la escuela del barrio Piñeyro en Avellaneda (calles Pavón y Carabelas); la Guiliguían en Lanús y la Arslanián de Palermo (Acevedo 1353). Por último, Narciso Binayán cita dos escuelas a las que no hemos podido ubicar; la de la Florida y la Haigazián<sup>73</sup>.

Puede establecerse claramente una correlación territorial entre el sitio en que se encontraban emplazadas las escuelas y la concentración de integrantes de la colectividad en los barrios periféricos. Si tenemos en cuenta el número de alumnos que concurrían a cada una, puede deducirse la presencia mayor o menor de población en los barrios. Asistían en el barrio de Palermo 177

---

<sup>72</sup> "Entrevista a Nevart Tobbachian. Pionera de la Educación Armenia en Buenos Aires", en: *Sharyum* 27-10-1980, Bs.As., p. 7

<sup>73</sup> Datos obtenidos en base a testimonios orales y a los datos que brinda Narciso Binayán (1996:244).

alumnos, en el área de La Boca-Barracas 88, en Pompeya-Villa Soldati 134, en Floresta-Flores 119 y, en el conurbano, Valentín Alsina-Avellaneda 363.<sup>74</sup>

Otro indicador que se utilizó para estudiar la inserción barrial hasta 1930, fue la aparición por un lado de instituciones representativas y por otro la de los pequeños comercios dedicados a preparar alimentos orientales. Se constituyó entonces una densa red solidaria destinada a la ayuda de los recién llegados, tanto para la obtención de vivienda como de trabajo. Es de hacer notar que la mayor parte de las instituciones creadas, sea con objetivos religiosos, recreativos, como sociedades de resistencia o núcleos políticos, tuvieron inicialmente como ámbito barrial el área de Constitución: "*era fácil llegar ahí desde cualquier otro barrio*", afirma Senekerim refiriéndose a la "Casa Armenia".

El patrón de asentamiento, si bien reflejaba dispersión en diferentes barrios de la ciudad de Buenos Aires, también evidenciaba la existencia de dos polos de singular intensidad: uno fuera del área de la Capital Federal, en Valentín Alsina (en los mismos límites de la ciudad del otro lado del Riachuelo) y el otro, en el noroeste con centro en Palermo.

#### **3.4.2 Formas de acceso a la propiedad y características de la vivienda familiar**

A través de los testimonios orales pueden detectarse diferentes formas de acceso a la vivienda en la zona sur de la ciudad y en la zona norte. En la primera lo que se hacía era comprar terrenos, que costaban entre 10 y 20 pesos mensuales a pagar en 80 meses. En la zona de Palermo, en cambio, primaba el alquiler de habitaciones, que costaba entre 20 y 40 pesos. Los pocos alquileres que habían en el sur, según los testimonios, hacia 1920 costaban la mitad. En cuanto a las características de las habitaciones de alquiler en el centro y norte de la ciudad, eran similares a la de la mayoría de los conventillos porteños, Senekerim recuerda los mecanismos solidarios al interior de la malla étnica, así como las dificultades o facilidades para

---

<sup>74</sup> Binayán (1996:244 ).

acceder a viviendas en los barrios de la ciudad de Buenos Aires y del conurbano del primer cinturón.

*"Tenían techos altos de chapa, se veían los ladrillos y tirantes en el cielo raso, el piso de madera... compartíamos la cocina y el baño, en otras habitaciones había gente de otras nacionalidades, en Palermo no había lotes para comprar, sólo había casas viejas, me acuerdo que en San Telmo entre tres o cuatro construían una pieza con la cocina pegada ... todo de materiales viejos de casas que tiraban abajo. Por ejemplo Karadajian (padre del conocido luchador) era el encargado del conventillo y por su cuenta había hecho piezas de madera... uno se compró una pieza y se la llevó a Valentín Alsina". (Senekerim)*

Cuando hacia 1930 aumentó la llegada de mujeres y se hicieron frecuentes los matrimonios y la instalación de familias, se inicia una segunda etapa, buscando soluciones habitacionales que permitiesen abandonar la pieza compartida de los "hombres solteros", para conformar "el hogar".

Lentamente el enclave armenio de Palermo fue extendiendo su radio hasta abarcar, hacia 1980, el espacio comprendido ente la Avda. Córdoba, las vías del F.G.S.M. (Av. Godoy Cruz), Av. Santa Fe y Julián Alvarez.

Continuando con su relato de vida se evidencia que en el sur del conurbano la estrategia que se utilizó para acceder a la vivienda propia fue otra y también el intento fallido de los recién llegados por reproducir técnicas ancestrales para la construcción: *Comprábamos el terreno, había que levantarlo (rellenarlo) porque se inundaba, ya había luz eléctrica y construíamos todo de madera, cada pieza con su ventana ... el que tenía unos pesos la hacía de material, entre la madera y el material no era mucha diferencia.... algunos ponían ladrillos y cuando podían hacían el revoque y los pisos de madera. Hubo quien entró a vivir sin el piso y cuando pudo lo puso, los muebles usados se pagaban de contado ... hacía mucho frío y no había estufa, usábamos braseros de carbón, después del cuarenta llegó el kerosene. Usted compraba un lote de 300 m, lo que sobraba de la casa servía para plantar tomate,*

*acelga, cebolla, perejil ... algunos tenían gallinas, otros no querían por la suciedad.... En Canning no había estos lotes, sólo casas viejas. La mayoría producía sólo para su familia porque para vender había que tener un terreno muy grande y había que tener plata para comprarlos. En Grecia los armenios armaban bloques de tierra en un molde y lo dejaban secar al aire libre para después construir las paredes, pero en Buenos Aires con la humedad no se podía" (Senekerim).*

La colectividad armenia no escapó a las generales de la ley, que caracterizaba a las viviendas de los sectores populares en Buenos Aires hasta la década del treinta. La vida en el barrio, el pasaje de la pieza del conventillo, donde se hacinaban, a una casa unifamiliar. Esta, por pequeña que fuese, permitía disponer de mayores espacios, e introdujo modificaciones en el funcionamiento familiar. Los ancianos y los niños, que cada vez más eran "los escolares", encontraron un lugar propio. Era un espacio regido por las "amas de casa" quienes se consagraban a las largas tareas hogareñas, poco aliviadas aun por la tecnología doméstica (Gutiérrez y Romero, 1982: 15).

Pocos años después se produjo la expansión de los servicios de transportes con ferrocarriles, tranvías y subterráneos (línea C), y la instalación de electricidad, cloacas, agua corriente y gas que mejoraron la infraestructura, en primer lugar en la zona de los asentamientos de Palermo y bastante más tardíamente en la zona sur.

La elección de un espacio físico dentro de la ciudad durante la primera generación, respondió a tres aspectos relevantes: a) las características físicas de la misma y el valor del suelo, b) políticas territoriales estatales (tanto por parte de las autoridades nacionales, provinciales como municipales) y c) con las pautas históricas y valores propios de la cultura armenia.

Esa primera generación concebía su instalación en Argentina como pasajera, y como constituyente la idea del retorno a su tierra. La apelación a mantener vivas pautas histórico-culturales influyeron entonces en la elección del barrio y la percepción del espacio se ve desde lo nucleador. El barrio no era sólo la

vivienda, sino la escuela, la Iglesia y el centro cultural y recreativo. El barrio estaba garantizando la unidad en la Diáspora. El barrio de Palermo fue el centro más importante de la organización del lugar comunitario. Inicialmente el perímetro que encerraba el área de radicación armenia estaba dado por las calles: Córdoba, Canning; Acevedo y Costa Rica. En él se situaron las primeras fondas (Honduras entre Canning y Araoz y en Canning al 1600) y los primeros almacenes (Honduras y Malabia). Era común la concurrencia a las fondas, sobre todo considerando que en los primeros años predominaban los hombres solos.

Las reuniones de "paisanos", tras la jornada de trabajo o los domingos se hacía en el viejo café judío "Esmirna" en la calle 25 de mayo al 300 (Binayán, 1996:22). Se estrechaban los lazos de amistad y solidaridad, y puede considerarse que estos ámbitos de "ocio" cumplieron una función vital como contención psicológica. Las instituciones culturales, religiosas, educativas y las "casas" de descendientes de determinadas aldeas (Marash, Hadjín, etc.) se concentraron en unas pocas manzanas del perímetro ya indicado.

Con el transcurso generacional se agudizó el proceso de centralización bipolar aproximadamente hasta la década del ochenta. Las familias trataron de ubicarse en Palermo o en Valentín Alsina. En paralelo al proceso de concentración bipolar también puede observarse la desaparición de las numerosas y pequeñas escuelas dispersas y la concentración de las tareas educativas en tres grandes establecimientos: la Fundación Jrimían en Valentín Alsina y las dos escuelas de la calle Armenia en la Capital (ACA y UGAB) en el barrio de Palermo.

Al igual que en otros grupos diaspóricos, puede observarse que, a partir de la segunda y tercera generación y en forma paralela al ascenso social los miembros se dispersan en otros barrios de la ciudad de Buenos Aires y del conurbano como Caballito, Villa Devoto, Belgrano, Ramos Mejía y Olivos, alejados de los centros originalmente nucleadores. Con la movilidad social, si bien se conservó parte de la población en los dos polos mencionados, se

produjo también un proceso de reinstalación en diferentes áreas de la capital y alrededores. En la reubicación se eligieron las zonas más caras del mercado inmobiliario y también puede distinguirse la creación del Club de campo "Armenia", caro y exclusivo, vinculado a la comunidad armenia de Olivos.

Como en el resto de la sociedad argentina, la redistribución de la población armenia debe vincularse con el ascenso social asociado al éxito económico. Sin embargo, en los nuevos sitios en los que se ubican actualmente los miembros de las clases medias altas, se mantienen agrupamientos de carácter étnico. Como ejemplo, además del country mencionado, puede citarse la creación del Colegio Armenio de Vicente López (Arenales 1631, Florida). En estos casos el acceso a estos ámbitos está doblemente determinado por el origen étnico y por la clase social de pertenencia .

### **3.4.3 Los varones y el mundo del trabajo : redes sociales y mecanismos de inserción**

Además de la resolución del problema de la vivienda, los inmigrantes debieron afrontar su incorporación al ámbito laboral. Ambas variables influyeron en la distribución geográfica en la ciudad. Las tareas tradicionales en las que históricamente se habían ocupado los armenios, se relacionaban con el pastoreo y el cultivo de viñas en el área rurales y con las artesanías en cuero, la elaboración de tejidos y las actividades comerciales en las ciudades. Cuando se radican en Argentina, lo hacen en un ámbito exclusivamente urbano y la experiencia laboral de origen se proyectó en las actividades en las que se consolidan: comercio mayorista y minorista y producción industrial textil.

Puede afirmarse que su inserción en las actividades económicas tuvo relación con diferentes factores, entre los que pueden señalarse como centrales:

- La existencia de redes sociales y familiares que actuaron como nexos para quienes buscaban trabajo.

- La disponibilidad de capitales propios o de préstamos (familiares o de otros miembros de la colectividad) que les permitieran instalarse en forma independiente.
- La experiencia previa y el desarrollo de actividades económicas similares en las localidades de origen.
- Cuando no se disponía de capitales para instalarse en forma independiente, era importante la demanda de mano de obra existente en industrias o talleres cercanos.

Nélida Boulgourdjián cuantificó los oficios y profesiones que tenían los recién llegados, a partir de lo declarado por los inmigrantes al arribar. La autora analiza la Lista de Pasajeros de 1923 y los datos que brinda la Unión Nacional Armenia para los años 1918-1925 (Boulgourdjián, 1997:115). Por otra parte, con el objeto de conocer las estrategias relacionadas con la inserción laboral, trabajó con entrevistas cuyas respuestas son coincidentes con las que obtuvimos para este trabajo. "Durante las décadas de 1930 y 1940 , la gran mayoría, carente de capitales por las circunstancias de su inmigración, se dedicó al comercio minorista (mercería, calzado, alimentos) o bien a los oficios por ellos conocidos (joyero, zapatero, sastre, herrero, tejedor), que les permitieron establecerse por cuenta propia. Uno de los rubros más desarrollados fue el de tiendas/mercería al por menor. Mientras en 1926 se registraron nueve comercios en este rubro en los barrios de La Boca, Constitución, Villa Soldati y Palermo, en 1941 llegaban casi a doscientos cincuenta distribuidos por todos los barrios de la ciudad"(Boulgourdjián, 1997:120); según se desprende de los datos del "Anuario Kraft" (publicación destinada a la propaganda de establecimientos comerciales).

De los diversos testimonios que recogimos entre los ancianos de la colectividad, surge la existencia de redes familiares y sociales muy efectivas en el momento de buscar trabajo. En algunos casos se ubicaba al recién llegado en negocios instalados previamente por armenios, como el caso de la cadena de carnicerías de Karadajian, o como empleados en tiendas

comerciales vinculadas con la venta de zapatos, telas o mercerías que luego de un tiempo permitían al empleado independizarse, aunque siguiendo en el rubro. Una estrategia comentada por los ancianos fue la existencia de préstamos de dinero por parte de distintos miembros de la familia, para ayudar a alguno de sus miembros que debía iniciarse en alguna actividad comercial y no tenía capital.

En la zona sur de la provincia de Buenos Aires los frigoríficos Wilson, La Blanca y La Negra fueron establecimientos industriales que demandaron importante cantidad de mano de obra, y en ellos trabajaron miembros de la colectividad radicada en Avellaneda, Lanús y el sur de la Capital Federal.

Así como Bruneau (1994:9) describe para la diáspora china un lugar comunitario central en los centros urbanos de las pequeñas ciudades francesas, definido por los eslabones de comercios en que venden productos agrícolas, también es posible detectarlo para los armenios residentes en Buenos Aires, en el corredor de la avenida Boedo entre las avenidas Independencia y Caseros. Ahí se constituye un espacio comunitario similar al descrito por Bruneau, en este caso, dedicado a la comercialización de artículos de cuero y calzado. Otro circuito comercial comunitario se organizó en los comercios establecidos en arterias del barrio de Once, ahí se dedicaron al comercio mayorista y minorista de textiles "Dentro del país receptor, las familias y las comunidades se apropian de un territorio colocando en él marcas identitarias que reproducen o evocan el país de origen" (Bruneau,1994:9).

Los industriales de textiles y calzados conformaron el sector económicamente más fuerte. "La actividad comercial se inició con un grupo muy reducido de armenios. Algunos de ellos formaban parte de la burguesía de ciudades con amplia vida comercial en Turquía - Esmirna, Estambul, Ankara- o en Europa oriental. Este grupo - a diferencia del resto- llegó con importantes capitales estableciendo fábricas, mayormente el rubro textil -tejidos y alfombras- (...) (fueron) los 'pudientes' de las primeras épocas" (Boulgourdjian, 1997:120).

Algunas industrias que se hicieron famosas en la época pertenecieron a capitales armenios: "La General de Tejidos" de la familia Bakirgian y de Armen Bergamali (1929), "Danubio" de Sarkis y Hovhannes Diarbekirian (1936), "Atlántida" de Hovhannes Mergherian "Hrant Nikotian, S.A Textil, Comercial e Industrial" (1942), "ALSA, Algodonera San Martín" (1942) de la familia Tchinnosian, a mediados de siglo se agregará la firma "Kalpakian"(Boulgourdjian, 1997:121).

### 3.5 Inmigración, género y etnicidad <sup>75</sup>

*La segunda generación plantea un a profunda tristeza por no poder mitigar la tristeza de sus padres. Como ejemplo personal a veces encontraba a mi abuela o mi madre llorando y cuando las veía me sacaban, yo hacía mis propias interpretaciones de lo que les pasaba, mi propia interpretación del dolor ajeno<sup>76</sup>*

Ani Kalaidjian (descendiente de sobrevivientes)

En este punto pretendemos aportar una mirada articuladora referida a las mujeres inmigrantes armenias que llegaron a la Argentina de principios de siglo, revalorizándolas como sujetos históricos activos que, con su participación en diversos ámbitos, condicionaron permanencias o cambios, resistencias o integraciones de esa colectividad en la sociedad receptora. Las mujeres emergen entonces en el paisaje de la historia social y su acción se plasma en la construcción de los espacios colectivos.

La migración de las mujeres armenias se insertó en un movimiento general que, como vimos, incluyó a personas de ambos sexos y de todas las edades y que se produjo a escala internacional en diversas fases. Numerosas mujeres formaron parte de esos contingentes de inmigrantes. Deseamos indagar sobre su participación en los procesos de reproducción y producción dentro de la

---

<sup>75</sup> Una primera aproximación a las dimensiones de género vinculadas con la migración armenia de principios de siglo fue presentada en las Jornadas de Estudios de Género en la UNLP en 1995

<sup>76</sup> Registros tomados de la conferencia con Anie Kalaiyjian en la Asociación Cultural Armenia, Buenos Aires el 4 de julio de 2003.

unidad doméstica, sugiriendo un marco de trabajo que no considere al varón como unidad exclusiva de análisis.

Consideramos importante reconocer y exponer - en el sentido de poner fuera y en el centro de la mirada- aspectos de esta migración que hacen a la cuestión del género como: componentes de la unidad familiar y roles culturales asignados; participación femenina en los procesos de reproducción cultural; participación femenina en la producción dentro y fuera de la unidad doméstica y transformaciones en los roles femeninos asignados culturalmente en el transcurso generacional.

El trabajo de campo de recolección de información se realizó con la colaboración de sus nietos/as entre abril y mayo de 1994 y su especificidad metodológica se detalló en el capítulo uno de esta tesis.

Desde el contexto cuantitativo que nos permitiera "situarnos" partimos de los aportes de Nélida Boulgourdjian (1997)<sup>77</sup> cuantificó y sistematizó sólidamente aspectos sociodemográficos de los y las inmigrantes del siglo pasado. Según el Censo Municipal de 1936 se observa mayoría de población armenia entre los 25 y 44 años con un total de 1718 hombres y 1336 mujeres (cada 120 hombres había 100 mujeres mientras que para el conjunto de la población argentina la relación era 80/100). Si incorporamos los datos procedentes de nuestras entrevistas podemos observar que la migración continuó con fuerza hasta 1940 y que la gran mayoría de las mujeres que entrevistamos arribó a la Argentina en el lapso de los veinte años que transcurren entre 1920 y 1940.

En 1923, si bien era retirado el proyecto del Ejecutivo que endurecía notoriamente las condiciones de entrada, sí se aprobaba un Reglamento más restrictivo. Debe remarcarse que en el mismo se ampliaba la tipología de los excluidos por razones médicas, se exigía certificado policial y se limitaba las posibilidades de ingreso a aquellos que **se presuponía limitados en su**

---

<sup>77</sup> La autora ha relevado gran cantidad de fuentes primarias: Memorias de la Dirección General de Migraciones; Censos Nacional 1914; Censo Municipal 1936; Lista de Pasajeros de la Dirección General de Migraciones entre 1900 y 1923; lista de armenios inscriptos en los registros de la Unión Nacional Armenia y del Centro Armenio de Buenos Aires entre 1918 y 1925; libros de Actas de la Institución Administrativa de la Iglesia Armenia y de Inscripción de Casamientos del Arzobispado Armenio; libros de Actas de la Unión General de Beneficencia (UGAB).

**capacidad de autosustento y en esta categoría se incluían las mujeres solas con hijos menores de quince años** (Boulgourdjian 1988) .

Las mujeres, al igual que los varones armenios, participaron de mecanismos internos a la propia comunidad, como cadenas migratorias y redes sociales, para apoyarse a través de ellos para viajar, buscar vivienda e insertarse laboralmente. Los testimonios de vida de las mujeres entrevistadas reflejan invariablemente esta circunstancia, surgiendo claramente, la participación y el rol femenino en estas prácticas sociales.

En el total de los casos que tomamos, el 53% arribó en la segunda década del siglo, en lo que caracterizaríamos como la "fase masiva", en ese momento de un total de 25, sólo 5 eran niñas menores de 12 años, mientras que el resto variaba entre los 14 y un máximo, de 24 años.

Durante la primera década del siglo, "fase pionera": sólo 1 de ellas viene. Entre el 30 y 39 el número se reduce nuevamente ( 8 mujeres).

Mientras que para los años comprendidos entre 1940-1970 "fase tardía": son 7 las que se incorporan.

Tendencialmente, las mujeres acompañaron la generalidad del fenómeno migratorio de los varones y responde, con claridad, al pánico causado por el "terrorismo de Estado" turco, al que solo fue posible contestar con migraciones masivas, especialmente después de firmado el Tratado de Lausana, por el cual los armenios quedaban, jurídicamente, desprotegidos.

Una de las preguntas abiertas que se formuló a las entrevistadas fue la de si consideraban positivamente contarnos aspectos de su vida de inmigrantes y por qué motivos. La pregunta se direccionaba a reconocer si había -o no - predisposición al relato biográfico.

En la tabla que incluimos a continuación se sistematizaron las respuestas obtenidas, en la segunda columna se incorpora el número de personas que dieron la respuesta que figura en la primer columna.

### Evaluación de la encuesta por parte de las personas consultadas

| Respuestas dadas   | Cantidad de casos |
|--|-------------------|
| 1. <b>No</b> porque no me gusta contar <b>mis intimidades</b>  | 1                 |
| 2. <b>Relativamente</b> pues hay cosas que con este trabajo uno las recuerda y otras no, pues a los 2 años <b>no me podía acordar</b> de muchas cosas de las que me pueden preguntar | 1                 |
| 3. Sí porque <b>honro a los armenios</b>   | 1                 |
| 4. Sí porque <b>si me preguntan cuento</b> porque la nación armenia ha <b>sufrido</b> mucho por los turcos   | 1                 |
| 5. Sí porque uno <b>recuerda por los motivos</b> que llegó y revive esa alegría  | 1                 |
| 6. Sí para <b>ayudar a conocer a las armenias</b>  | 1                 |
| 7. Sí <b>para que se enteren qué pasó</b> con el pueblo armenio y por qué emigraron  | 2                 |
| 8. Sí porque veo que hay gente interesada por <b>mis antepasados</b> ; sí para <b>colaborar</b>  | 3                 |
| 9. Sí porque es <b>entretenido</b> , me gusta contar a los demás siempre y cuando les interese   | 5                 |
| 10. Sí porque me gusta <b>recordar viejos momentos</b>   | 5                 |
| 11. Para <b>informar</b> a otras personas  | 7                 |

Revisando las respuestas obtenidas se evidenciam dos cuestiones. aquellas que enfatizan "lo entretenido", los recuerdos de esos "viejos momentos" cercanas al anecdotario de los inmigrantes y otras (la mayor parte de ellas) centradas en el mandato de "informar".

En este último caso se produce una autoidentificación que remite a una multiplicidad de elementos identitarios en juego y que en este caso prioriza los aspectos de la *etnicidad* por sobre los del género. La identidad en tanto instantánea de significados; es un posicionamiento político estratégico que posibilita el significado (Barker, 2003) "Así las representaciones de género , que constituyen eso que llamamos género, pueden unirse a las representaciones de raza pero de una manera contingente y específica respecto al contexto" (Barker, 2003: 60).

La identidad se construye en interacción y relacionamente con una *otredad* (la sociedad externa) a la que hay que es necesario ofrecer información verídica sobre lo aún negado, obturado por los victimarios. En este punto

existiría una "negociación" entre la preservación o atravesamiento de las *fronteras* con la sociedad externa, en función de determinadas condiciones sociohistóricas asociadas a los intereses del presente (Barth, 1969).

"La memoria desde esta perspectiva, adquiere fuerza simbólica en la medida en que orienta en situaciones y contextos cambiantes que en el presente enfrentan y preocupan a la comunidad"( Safa Barraza, 1998:159).

Especial impacto me causó leer que una señora que responde "*no porque no me gusta contar mis intimidades*" la misma tenía 96 años y fue entrevistada en el Asilo Armenio. Pese a su respuesta y a decidir no dar su nombre (cosa que se les ofreció en todo momento a todas las entrevistadas) dice al cierre de la entrevista *gracias por interesarse en asuntos que no son suyos, que Dios la bendiga.*

Cuando las consultamos sobre su estado civil en el momento del viaje el 38.2% (18) eran casadas, en tanto que el 60 % (28) eran solteras <sup>78</sup>.

A su vez de las primeras, sólo 4 eran esperadas aquí por sus maridos y 4 por sus novios.

Estas cifras deben permitirnos matizar las ideas previas referidas a que "las mujeres" eran esperadas por sus maridos, que habían viajado previamente para instalarse. Si en algunos pocos casos esta situación se evidenciaba, no es posible generalizar al menos en este caso.

Ello implicaba que. la mayor parte de las mujeres armenias, no se encontraron con situaciones más o menos resueltas a su llegada y que compartieron con los varones armenios -padres, maridos, hermanos etc.- tanto lo azaroso del viaje hacia lo desconocido, como los riesgos de las situaciones iniciales, en un país desconocido.

Entre la 18 mujeres casadas que vinieron viajaron 2 solas, 14 con sus maridos y 2 con otros familiares (varones). En el caso de las solteras 4 lo hicieron solas, 11 con sus padres y hermanos, 6 con hermanos, 7 con la madre y

---

<sup>78</sup> Incluimos 6 nenas menores de 12 años en las solteras. Una entrevistada no contesta sobre su estado civil.

hermanos. Estas cifras evidencian el peso de la unidad familiar en la decisión del exilio.

Al igual que registrara Nérida Boulgourdjian, llama la atención la ausencia de ancianas/os (abuelas y abuelos de la familia) como acompañantes de los contingentes. Comparto el criterio de la mencionada autora, cuando supone una posible muerte -debida al deterioro de sus fuerzas- de los más ancianos en las etapas del genocidio. Pero además, es posible suponer que en las situaciones límites que vivieron los armenios, haya sido necesario tomar la decisión de elegir quiénes viajaban y quiénes se quedaban. Aparece lógico que pueda haberse privilegiado a los jóvenes, tanto por el arraigo a la tierra de los más ancianos, cuanto porque al estar en edad activa eran capaces de insertarse en el destierro más fácilmente.

¿Qué razones se invocaron para señalar a la Argentina como el país elegido? Más allá de las macrocondiciones que tenían que ver con el marco económico y político, quisimos indagar en aquellas que nos dan cuenta de que en las decisiones cotidianas pesó el pragmatismo:

- a) La gran mayoría- 26 sobre 47- sostiene que fue porque tenían familiares. En otras respuestas, muy minoritarias, registramos:
- b) porque en la Argentina se recibía fácilmente a los inmigrantes sin trámites complejos (6)
- c) Casuales: porque consiguieron un barco y el mismo salía para Argentina (4)
- d) porque se comentaba que era un país bueno (3)
- e) porque era un país pacífico que no participaba de guerras (4).
- f) N/S-N/C (4)

El tema de las cadenas migratorias evidentemente pesó en las decisiones a tal punto de que aún las mujeres que no contestan la opción (a), cuando se las interroga sobre si había alguien acá que las esperaba, contestan que sí:

¿Quiénes las esperaban?

- a. Amigos o paisanos:25.5%
- b. Esposo o novio:17%

c. Padres, hermanos o tíos:21.2%

d. Otros parientes:14.8%

La cadena no participaba sólo de la información -transmitida especialmente por correspondencia-, sino que articulaba redes de protección que incluían alojamiento inicial para la familia, información sobre las posibilidades de conseguir trabajo y vivienda barata, primeras nociones del idioma, centros donde participar en ceremonias religiosas, escuelas armenias para que los niños estudiaran la escritura, historia etc. de Armenia y conexiones matrimoniales.

En el caso específico de las mujeres, las redes actuaron rápidamente tanto para reforzar comportamientos matrimoniales endogámicos como para obtener trabajo en el caso de que la unidad doméstica requiriera de entradas monetarias adicionales a la de los varones y que permitieran a las mujeres realizar trabajos rentados sin salir de la casa.

Algunas de las respuestas referidas a qué hacían los hombres cuando regresaban de sus trabajos y cuáles eran las actividades de las mujeres, remiten a los siguientes aspectos que permiten recuperar parte de la vida intradoméstica: los hombres hacían arreglos en la casa, los hijos iban al club armenio sábados y domingos y jugaban a las cartas en el club; leían La Biblia y escribían cartas a sus familiares dispersos en distintos sitios del mundo. Las mujeres trabajaban en talleres domésticos de alfombras persas, "ayudaban" al marido, las hijas estudiaban en la primaria, hacían bordado y costura; leían el diario, iban al club, atendían los hijos, arreglaban la casa.

Una señora de 64, nacida en Argentina y de padres sobrevivientes, cuenta así a su nieto la vivencia de niña en la que se refleja una escena familiar: *Astor a la noche trabajaba en el Centro Armenio, era actor. Gregorio siempre estudiaba y ayudaba a Astor a aprender las letras de los actos, Harutiún y León eran sastres y ninguno tenía una determinada cantidad de horas para trabajar; al llegar mi papá se sentaba en un banquito chiquito;*

*mientras yo le cebaba mate él leía La Biblia; comían, charlaban y se iban a dormir; hacían reuniones con amigos, tomaban café, hablaban en armenio y edificaban su casa".*

Relacionado con su elección matrimonial aproximadamente el 70% manifiesta que la elección de marido era una decisión familiar impuesta. El porcentaje restante manifiesta haber tomado la decisión de acuerdo a su propia opinión.

Es interesante en este aspecto señalar que las entrevistadas marcan diferencias. La relación entre occidentalización de las costumbres y elección libre del esposo es directamente proporcional.

De todas formas dentro de las que "elegían" la posibilidad era relativa, en tanto debía hacerse siempre dentro de los varones de la colectividad.

*"Algunos que vinieron antes de la 'guerra del 14' vinieron solos. Las causas eran distintas: unos por motivos personales, otros para que los turcos no los llevaran a la guerra con los yemeníes y algunos pocos con el objeto de hacer el porvenir. Ninguno de éstos estaba casado en la creencia de que iban a volver, pero todo resultó al revés. Cuando vieron lo que pasaba en nuestra patria y que muchos se refugiaban en Siria, Grecia o el Líbano, pensaron que lo mejor era casarse con una armenia. Algunos se casaban por poder y otros, que tenían familiares aquí se casaban con otras ramas como , por ejemplo sobrinas de un primo o con hermanos de sus cuñadas. Generalmente esto se hacía por fotografías y a veces sucedía que, cuando la chica llegaba a la Argentina no quería saber nada con su marido. Recién cuando terminó la Segunda Guerra Mundial llegaron gran cantidad de mujeres".<sup>79</sup>*

Nada obstaba a una opción exogámica desde lo legal, pero era muy rechazada dentro de los valores culturales de pertenencia y podía implicar desde enfrentamientos familiares hasta situaciones de ruptura definitiva.

---

<sup>79</sup> Entrevista a Senekerim Doumanián en: *Diario Armenia* 7 de julio de 1987

Claramente, esta situación surge de las diversas respuestas recogidas (cada letra indica una entrevistada diferente):

- a. *"La familia decidía; el marido lo elegía mi papá".*
- b. *"Después de la guerra se casaban por obligación porque había violaciones y pillaje".*
- c. *"Mi madre se casó quince días después que conoció a mi padre, no era por amor".*
- d. *"Decidía la familia y elegían a los paisanos".*
- e. *"Aquí en Argentina cada hijo buscaba su pareja, en Armenia, las familias se ponían de acuerdo para casar a los hijos, se fijaban en la forma de ser de la familia, en los buenos modales, en la reputación de la familia".*
- f. *"La familia decidía se fijaban si era armenio y trabajador".*
- g. *"En mi casa lo decidió mi familia y se fijaban mucho en la posición".*
- h. *"Mi abuela eligió a mi mamá para que se casara con mi papá".*
- i. *"En el caso de mi mamá por fotos se fijaban en su belleza y su familia decidió que sí".*

Cuando se pregunta sobre qué virtudes debían tener los varones a criterio de las familias para ser "buenos candidatos", se indica en orden de importancia:

a) armenios, b) trabajadores, c) familia prestigiosa, d) sanos, e) buenas personas.

La cuestión de mantener la *armenidad* en la diáspora pasó por diversos canales, desde las instituciones educativas - que debían ocuparse de transferir los valores armenios a las jóvenes generaciones hasta la "institución matrimonial". La posibilidad de "refundar" Armenia en un futuro constituía en la época de migración masiva una meta esperada por mujeres y hombres y para tales fines se consideraba necesario mantener barreras culturales que preservaran la identidad étnica.

Por este motivo los matrimonios endogámicos pueden ser vistos como influidos por dos situaciones : a) una cuestión de género, ya que la tradición

---

En mi entrevista a Senekerim Doumanián sobreviviente ya octogenario y de gran lucidez que en 1989 me confirmaba las estrategias matrimoniales implementadas en las primeras épocas de la diáspora.

oriental sometía a las mujeres a matrimonios decididos por la familia y especialmente por el padre.

y b) una cuestión étnica: por la necesidad de preservación de la identidad armenia en la diáspora.

Analizando la información cualitativa es coincidente con los resultados obtenidos por Nélida Boulgourdjian con una metodología cuantitativa a partir de los datos del censo Municipal de 1936 y del Archivo de inscripción de Casamientos de la Institución Administrativa de la Iglesia, en la que se examinó la década 1940-1949 inclusive, sobre la base de una muestra de 65 matrimonios sobre un total de 650 casamientos. "En la muestra estudiada se observa un alto porcentaje de matrimonios endogámicos (87,7%) (...). Si se toma por separado ambos sexos, se advierte que el porcentaje de los casamientos exogámico es mayor en el caso del hombre (9,2%) que en el de la mujer (1,5%). La marcada conducta matrimonial endogámica responde a la desaprobación de los matrimonios mixtos en el seno de la comunidad por una cuestión de autodefensa del grupo. Con respecto al mayor porcentaje de exogamia masculina se infiere que la salida al trabajo permitía a los hombres abrir el espectro de oportunidades para relacionarse con mujeres no armenias además de la mayor permisividad del grupo con respecto a ellos. En ese sentido las mujeres estaban más controladas y sus costumbres eran más conservadoras. Un elemento a tener en cuenta es que, en la documentación consultada, en el espacio sobre ocupación de la novia no hay ningún tipo de información. Suponiendo que realmente no trabajaba, la permanencia de la mujer en la casa dificultaba la posibilidad de relacionarse con no armenios"(Boulgourdian, 1997: 80-81).

Sin embargo, es posible conocer otras **historias de vida**, que forman parte de los anecdotarios familiares. Llegar a ellas es central en tanto rescatan situaciones resistentes producidas por algunas mujeres, valientes y libres, capaces de decir enfrentar mandatos ancestrales y proponerse como proyecto de vida adherir a un "amor romántico". Tal la historia de Lusín (Luna) que reconstruyen a mi pedido, su hija y su nieta en enero del 2005:

*Lusín era oriunda de la ciudad de Bolú, provincia armenia de Turquía. Nació el 20 de julio de 1909. Tras los trágicos sucesos de 1915, su madre la esconderá en casa de una familia turca de su confianza. Viviendo con ellos, una mañana va a la plaza del pueblo y ve a un grupo de hombres armenios colgados, esto le provoca una fuerte impresión y fiebre muy alta (tifus), de la que se recuperó con el tiempo.*

*Según contó Lusín en varias oportunidades, la vida allí fue muy dura, su futura suegra, era una mujer muy dominante, que no la dejaba salir a la puerta, vivía encerrada en el cuarto que le habían asignado hasta que contrayera matrimonio. El joven, su futuro marido, era una persona, según relató siempre Lusín, muy dominado por su madre. Lusín siempre fue, y así la recordamos sus hijas y nietos, una mujer muy libre, con mucha iniciativa e independiente. Esta situación le resultaba por cierto muy difícil de sobrellevar. Cuenta ella que en cierta oportunidad, siendo Carnaval habían organizado en el patio de la casa de inquilinatos una fiesta, y la familia del novio, ella incluida tenían órdenes de no asomarse para participar de los festejos. Sumamente incómoda con la situación, que se sumaba a otras que la sofocaban bajo el dominio de una madre posesiva, Lusín decidió escaparse; pero sólo conocía el tranvía que pasaba por la puerta. Lo tomó, se llevó consigo sus pocas pertenencias y las joyas que le habían regalado con motivo del compromiso, esto último lo realizó con la intención de devolverlo ante testigos y que la familia de su novio no la acusara de robar las alhajas, y así fue como lo hizo.*

*Cuando llegó a la estación de La Plata, intentó comunicarse en francés, lengua que dominaba, además del turco y del armenio y allí tuvo la suerte de que un matrimonio pudiera interpretar lo que necesitaba. Ya en Buenos Aires, la colocaron en un taxi y se trasladó a la casa de la familia. Que la había recibido en el puerto.*

*A todo esto su foto fue publicada en los diarios, se la buscó en el río, pensando que podría estar ahogada, y tras una búsqueda intensa madre e hijo la encontraron en donde siempre había permanecido desde su partida; aunque sabía que esto tarde o temprano iba a suceder, no quiso asomarse a*

*recibirlos, la familia habló en su nombre y devolvió , ante testigos las alhajas que ella se había llevado.*

*Al año conoció, junto a un grupo de paisanos armenios que frecuentaba a su futuro marido, al Sr.Hovannes Havnichian, con quien contrajo matrimonio, sin poseer vivienda, ni muebles , pero con la ayuda de un grupo de amigos que les prestaron todo para la ocasión.*

*Vivieron en Barracas muchos años y fueron queridos por los vecinos que habían acriollado el nombre de Lusín, como en el caso de otros armenios, según lo que les 'sonaba al oído', por eso la llamaban Doña Lucía.*

*Un accidente de trabajo, hizo que Hovannes falleciera en el año 1947, Lusín quedó sola junto a las tres hijas que tuvo el matrimonio.*

*Esto no fue motivo para que bajara los brazos, trabajó duro, también lo hicieron sus hijas a medida que sus edades lo permitieron, y lo más importante tal vez fue su profunda armenidad que le supo transmitir a sus descendientes y que se materializó en una labor continua en actividades comunitarias como su participación en la Cruz Roja Armenia (HOM).*

*Con Hovannes tuvieron tres hijas, Ema, María e Isabel , que le dieron seis nietos, de sus siete bisnietos llegó a conocer tres. Lusín falleció en Avellaneda en el año 1990...". Una de sus bisnietas adolescente se llama Celeste Lusín en su memoria...*

En lo que hace a las respuestas obtenidas respecto a los integrantes de los hogares la mayoría reconoce familias "nucleares", ya sea haciendo referencia a su familia de origen -incluyendo a padres y hermanos, ya sea sobre su situación una vez casadas -con esposo e hijos- y respecto a los roles jugados dentro de la familia reconocen al padre o esposo como "jefes de hogar". La típica organización patriarcal, general para la época y especialmente en familias procedentes de territorios orientales, era reproducida a partir de las pautas culturales transmitidas por las propias mujeres dentro de su hogar.

No obstante, al preguntárseles sobre si trabajaban en oficios o tareas fuera de las domésticas 31 de ellas se insertaban como trabajadoras remuneradas: costureras y bordadoras 12, con oficio de zapateras 3, como obreras textiles 8,

1 lavandera y 1 empleada, 2 preparaban comidas para afuera, 2 trabajaban en comercios propios y 2 dictaban clases particulares de francés.<sup>80</sup>

Como se desprende los trabajos en los que se insertaban podían realizarse mayoritariamente dentro del ámbito intradoméstico. De modo que fue visto como una estrategia que permitía incorporar más dinero a la unidad familiar, sin romper con las pautas que rechazaban que la mujer saliese de su hogar. Por lo general, las entrevistadas conseguían sus trabajos a partir de redes laborales dentro de la propia colectividad. Por ejemplo, su producción era recogida por compatriotas que luego la comercializaban - como en el caso de los tejidos - o aquellas que preparaban comidas armenias para los varones que trabajaban en las cercanías.

A modo de síntesis de cierre de este punto pueden sistematizarse las siguientes conclusiones:

1. Las mujeres inmigrantes armenias de principios de siglo pertenecían a una sociedad asiática con valores patriarcales tradicionalmente arraigados.
2. Participaron de un proceso histórico de migración forzada que condicionó sus formas de expatriación e inserción en la Argentina.
3. Tanto como los varones recurren a cadenas y redes sociales que les permiten el acceso a servicios religiosos, educativos, actividades laborales, matrimonios. El desarrollo de la sociabilidad lo ejercen entre mujeres en el ámbito intradoméstico comunitario significada en acciones solidarias al interior del grupo como visitas sociales, organización de uniones matrimoniales, festejos, cuidado de parturientas, ancianos y enfermos
4. La distribución de los trabajos revela una división de papeles según el género propios de la cultura patriarcal: mujer/trabajo invisible en el hogar, y varón/trabajo rentado fuera del hogar.

---

<sup>80</sup> Los varones de las familias (cuyos datos aportan las mujeres entrevistadas) trabajaban dividían en distintas ocupaciones: 13 pequeños comerciantes, 12 zapateros, 5 fotógrafos, 6 sastres, 2 albañiles, 6 peluqueros, 1 carnicero, 2 albañiles, 6 en metalurgia o mecánica, 2 fabricantes textiles, 3 profesionales.

5. No sólo aportaron a la producción y reproducción familiar a través del trabajo doméstico - que les competía exclusivamente en función de la división de roles - sino en el trabajo de mercado.
6. Se observan como mínimos los desplazamientos espaciales diarios - compras, escuela- en tanto los trabajos rentados son realizados dentro de la unidad doméstica que era vista como el "ámbito natural" de la mujer. La identidad cultural de la mujer se definía dentro del ámbito de la familia, como madre, esposa, administradora en el hogar .
7. Las estrategias matrimoniales fueron flexibilizándose, más rápido que las uniones endogámicas.
8. Pese a su inserción en patrones tradicionales de conducta privada y pública, existieron intersticios de independencia que fueron ampliándose generacionalmente.

### **3.6 La movilidad social en el transcurso generacional**

Puede considerarse que la mejora o el empeoramiento de las condiciones sociales de un grupo inmigrante cualquiera, se refleja necesariamente en los deseos de volverse o no a su lugar de origen, tanto como las condiciones existentes en aquel lugar, que faciliten u obstaculicen el regreso. En virtud de ello revisamos los indicadores asociados a la movilidad social del grupo en la Argentina por una parte y los que revelan la percepción de la tercera generación sobre el Estado independiente de Armenia en la actualidad.

En función de reconocer estos aspectos en el transcurso generacional se diseñó y levantó una encuesta cerrada cuyas especificidades metodológicas explicamos en el capítulo dos. Se sistematizaron los datos que surgían de las preguntas asociadas con la movilidad social dentro de la comunidad armenia, desde su llegada hasta fines del siglo XX.

En este caso puede observarse en el gráfico y en las tablas del anexo que han seguido las líneas generales de otros grupos étnicos venidos a Argentina en el siglo XIX y principios del XX. Se distingue en el transcurso

generacional un proceso de consolidación económica e inserción profesional, confirmada además por los testimonios de **historias de vida**.<sup>81</sup> En esta investigación no se pretende definir con mayor precisión este aspecto, en el sentido de segmentar o diferenciar la movilidad en función del capital económico, cultural, político, redes clánicas etc. del que dispusiesen los miembros. Simplemente se quiere mostrar la tendencia general, a partir del relevamiento censal que aporta datos cuantificables y permite hacer aportes cualitativos en lo que hace a tendencias en la movilidad y velocidad de los mismos. En este punto también es necesario aclarar que no se están reflejando los datos procedentes de la reestructuración económica a partir de los noventa y su impacto en este grupo, que estimamos sigue el recorrido del conjunto de la clase media de la Argentina.

Por medio de diferentes informaciones con integrantes de la comunidad en Argentina, constatamos que entre los años 2000 y 2004, muchos jóvenes varones y mujeres, por lo general entre los 20 y 30 años, emigraron especialmente a EE.UU y a España. El perfil de los mismos es similar al del resto de los "hijos de la clase media" ( profesionales, pequeños industriales o comerciantes) que, en muchos casos con títulos universitarios, no podían insertarse laboralmente en Argentina. A partir de la búsqueda de becas universitarias, conexiones laborales trataron de insertarse en otras sociedades. Por lo general favorecidos por el apoyo económico del grupo familiar que les permitió no pasar privaciones y disponer, pasado algún tiempo, para buscar empleo.

Sin pretender representatividad, se puede ofrecer como ejemplo una reunión social informal, con un grupo focalizado de cuatro familias en el año 2003 (cuyos miembros contaban entre los 50 a 60 años y formaban parte del segmento de profesionales ) todos tenían uno o más integrantes de

---

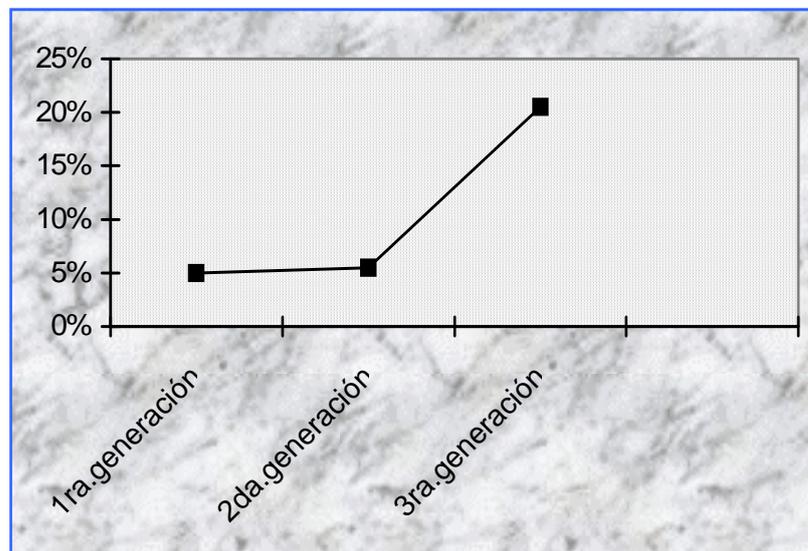
<sup>81</sup> Procedentes tanto de entrevistas orales como obtenidas de diarios o memorias publicadas por miembros de la colectividad.

su familia (por lo general jóvenes como hijos/as o sobrinos/as) que habían emigrado, pero absolutamente ninguno lo había hecho a Armenia.

Un elemento interesante a considerar que surge de las encuestas, es que estos inmigrantes y descendientes se instalaron excluyentemente en áreas urbanas y desempeñaron a lo largo de sus vidas diversas actividades, pero con una inserción definida en los sectores secundarios y terciario de la economía, que concentran el 81% de las actividades laborales en la primera generación.

En cuanto a la preparación profesional, expresa características interesantes, en especial si se observa la evolución de las mujeres. De manera que el promedio (incluyendo a varones y mujeres) representa: 5%, 5,2% y 20,3%. Si los datos se desagregan por sexos, representan para los varones: de la primera generación, un 8% de profesionales contra un 6.5% en la segunda, para saltar a 21.5 % en la tercera. En tanto la evolución femenina muestra para los mismos cortes: 2%,4% y 19.7.

#### **Evolución del porcentaje de profesionales por generación(promedio de ambos sexos)**

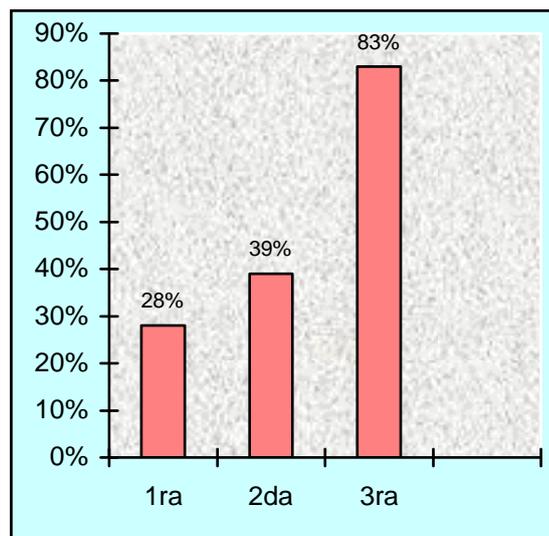


En la primera generación los estudios terciarios (universitarios o no) fueron realizados por los integrantes más pudientes en centros culturales como

Constantinopla o en ciudades europeas; esta situación está confirmada por diversas memorias y textos de historia. La segunda generación se esforzó fuertemente para consolidar su situación económica en la Argentina para lo que no se requería en la etapa preparación profesional, en tanto sus hijos - tercera generación- participan como el resto de la clase media/media alta en Argentina de estudios en universidades nacionales para recibir preparación profesional.

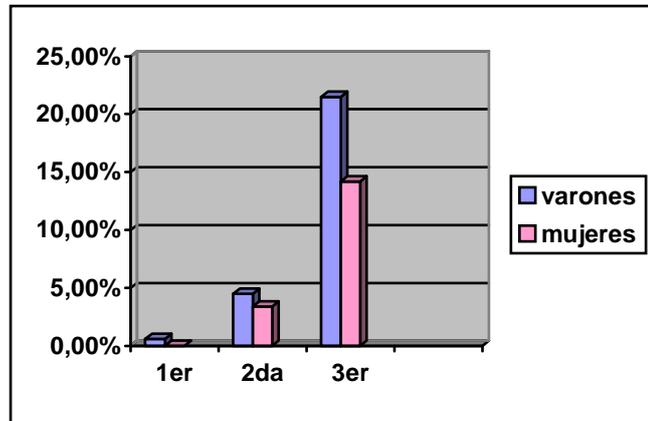
En lo que hace específicamente a la situación de las mujeres, se hace evidente la occidentalización en cuanto a la promoción y desarrollo de las mismas fuera del ámbito doméstico. Esta interpretación se confirma en los datos que surgen en cuanto a las que responden haber sido o ser solamente amas de casas: 72%, 61% y 17.28% respectivamente.

#### **Incorporación femenina por generaciones al trabajo de mercado**



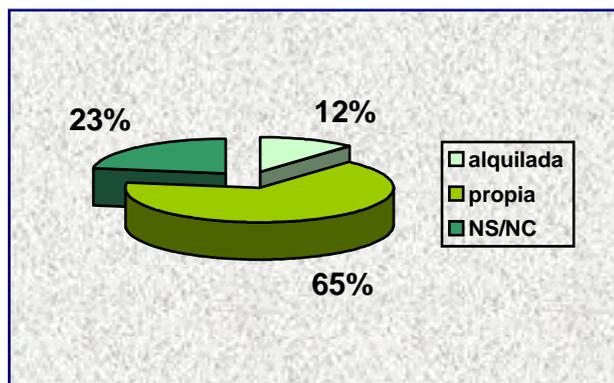
Paralelamente, los datos de las encuestas permiten constatar un aumento permanente en cuanto al porcentaje de miembros que terminan estudios terciarios - especialmente concentrados en las carreras clásicas Ciencias Económicas y Ciencias de la Salud- . Las cifras generales muestran para las tres primeras generaciones un 0.6%, 4% y 18,3% .

**Estudios terciarios por generaciones y por sexos.**

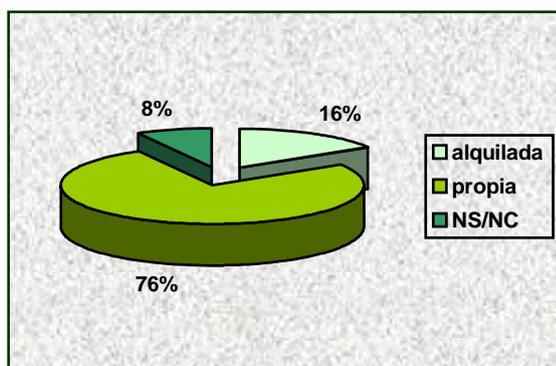


En cuanto a la movilidad social, se tomó otro indicador como el acceso a la vivienda propia. También este aspecto refleja una movilidad social ascendente, cuantificándose los siguientes porcentajes para la primera, segunda y tercer generación: 65.8%, 75.8% y 87.9%.

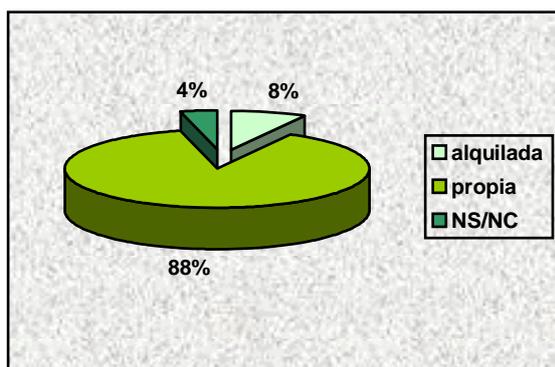
**Acceso a la propiedad de la vivienda primera generación**



### Acceso a la propiedad de la vivienda segunda generación



### Acceso a la propiedad de la vivienda de la tercera generación



Los inmigrantes armenios se insertaron en el proceso general al que adscribió la clase media argentina desde principios de siglo y hasta la década del ochenta que, como tendencia permanente, permitió el ascenso social y el mejoramiento en la calidad de vida respecto a las generaciones precedentes. En este sentido los integrantes de esta comunidad acompañaron al conjunto de la sociedad y algunos de ellos desarrollaron actividades económicas que les permitieron participar en la actualidad de la alta clase empresarial de Argentina.<sup>82</sup> Puede constatar, por ende, que en lo que va

<sup>82</sup> Como uno de los indicadores de la evolución económica de la comunidad armenia puede considerarse el desplazamiento barrial de los sectores más enriquecidos a Olivos-Vicente López-Martínez y hasta Tigre y hacia Belgrano-Núñez calculándose en un 32% de los

del siglo la evolución socioeconómica ha favorecido a esta comunidad. Puede observarse la rápida integración a las actividades productivas del país receptor vinculándose con el conjunto de la población (en lo que hace al desarrollo de vínculos comerciales, laborales, profesionales, educacionales, etc.). En estos aspectos se evidencia que no se han experimentado problemas de inserción. Respecto a la integración con el resto de la comunidad de Argentina, nos preguntamos si procesos que se dieron en el plano de los vínculos económicos se repitieron en el de las relaciones personales. En relación con los objetivos de nuestro trabajo nos interesa poder contestarnos si se produjo una asimilación a pautas culturales exógenas, si se mantuvieron intactas las internas, se generaron algunas situaciones intermedias y además ¿qué ocurrió con los patrones nacional-territoriales construidos por la primera generación?.

### **3.6 Pautas matrimoniales y representaciones sobre la (pérdida de) "armenidad"**

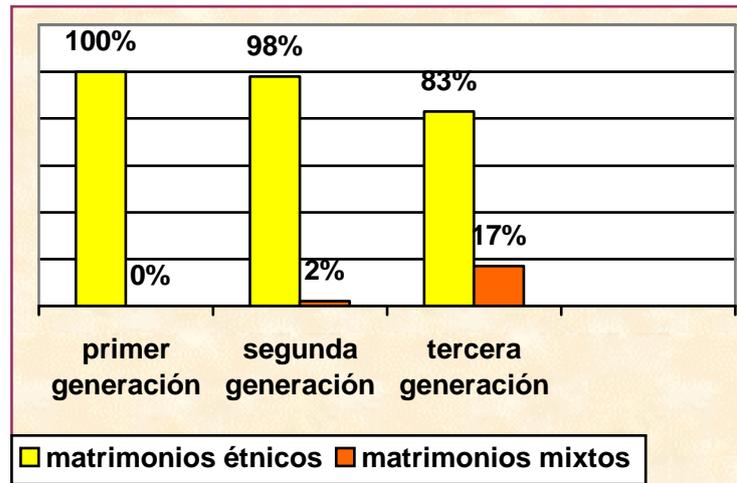
El análisis de los indicadores referidos a las pautas matrimoniales representan un elemento de importancia para nuestro objeto de estudio, en tanto pueden asociarse a una manera de construir y transmitir un imaginario social vinculado al Estado-territorial y a la idea del retorno al "lugar sacralizado". Recorriendo los patrones matrimoniales en las tres generaciones con las que trabajamos, puede observarse que las pautas endogámicas conservan un muy fuerte peso en este grupo étnico: 100%, 98%, 83% si bien la tendencia es decreciente. Por otro lado es necesario recordar que se está indagando dentro del grupo que participa lo que llamaríamos el "nucleo duro" de la comunidad, tanto directivos de escuelas

---

residentes de un total de 40.000 personas que constituyen la población armenia y sus descendientes en la Argentina. (Binayán,1997:217 ). Para 1995 en el campo de la hilandería, las empresas armenias concentraban el 70% de la producción nacional, el 60% de la producción de alfombras y el 50% del mercado de ventas de alfombras . Otras empresas armenias en Argentina de importancia son Adidas y la Corporación Multimedia América en el ámbito de las comunicaciones (Binayán,1997:269-270. En *Armenia*, Año 57, N.11.776, 1988 puede leerse " Es indudable que los armenios están escalando los más altos niveles del poderío económico; hay empresas que son líderes en su ramo. Alfombreros, fabricantes de calzado, de zapatillas e indumentaria deportiva, dueños de

como exalumnos me manifiestan que cada vez menos se producen matrimonios endogámicos y que la mayor parte de los exalumnos no envían a sus hijos a las escuelas armenias, sólo el 25% del total de los/las niños/as descendientes de armenios .<sup>83</sup>

#### Porcentajes de matrimonios étnicos o mixtos por generaciones



Sin embargo es importante dar un segundo paso y preguntarse sobre si la transmisión de patrones de comportamiento e ideario nacionalista es la misma en los miembros de la primera, segunda y tercera generación en función del resto de los indicadores que hemos analizado.<sup>84</sup> El análisis de

---

hilanderías y tejedurías, de imprentas, de importantes talleres de confección. Comprobar esta realidad no puede sino ser motivo de satisfacción.”

<sup>83</sup> Datos publicados en *Harav. Periódico de los armenios del Sur*; julio-agosto de 1992, Bs.As. pág.15. En la misma publicación Hagop Gulludjian se plantea "(...) Mediciones? Si se fija como misión la transmisión de los valores culturales por medio de la escuela, entonces para qué vamos a medir qué cantidad de alumnos habrían de tener los colegios armenios -¿12.000?- cuántos tienen -2.500- y por qué no crecen en número desde hace quince años.

<sup>84</sup> Para el caso francés Hovanesian (1992), plantea que las estrategias matrimoniales van, entre otras, a contribuir a una especie de autoregulación del grupo marcada por las prácticas endogámicas. “El acceso a la ciudadanía francesa adquirida luego de la segunda guerra mundial, acelera la voluntad de integración económica y su deseo de estar identificados como ciudadanos franceses (...) (p.104) “La integración social y económica de los armenios en Francia se produce en los años sesenta de manera relativamente rápida con una participación importante de las profesiones liberales (...) Las reglas relativas a las alianzas

las respuestas muestra que admiten que los lazos sociales con argentinos se han ampliado significativamente 39.9%, 66.7% y 63.8% aunque los laborales no se han ampliado del mismo modo 23.6%, 31.6% y 35.4%.

A la vez que los lazos matrimoniales endogámicos sostuvieron una fuerte cohesión grupal, estrategia central para el mantenimiento de las pautas culturales en la diáspora de la primera generación que, aunque atemperada, persiste.<sup>85</sup> Es interesante la observación que hace Narciso Binayán respecto a la llamativa cantidad de solteros/as en el grupo étnico y que estimamos se puede relacionar con el mandato social de la endogamia en cuanto aceptar o pensar en formar matrimonio con personas del “afuera”.<sup>86</sup> Al respecto sería interesante considerar, en algún momento, una modalidad creciente al interior de la tercera generación, que se integra en alguna medida en la comunidad, en el caso de los varones consiste en mantener su estado civil de solteros viviendo con los padres o solos. Desarrollan una vida profesional y se relacionan con parejas no armenias -estables o menos estables- con las que no conviven ni tienen hijos. Otra opción observada es la de quienes conviven y tienen hijos sin legalizar la unión, quedaría como pregunta, si estas formas de relacionarse a principios del siglo XXI, responden sólo a la generalidad del varón urbano profesional de clase media o si además influyen pautas culturales propias que generan un entramado complejo de rituales y expectativas familiares, que pueden resultar afixiantes en torno a decidirse a establecer lazos matrimoniales tradicionales;<sup>87</sup> como se verá en

---

se relajan: desde la segunda generación los matrimonios son menos arreglados entre las familias sin el consentimiento de los futuros esposos (...) entre dos culturas la segunda generación optará prioritariamente por el ascenso socioprofesional rechazando los modelos asociativos fijados” (p.162).

<sup>85</sup> En diversos artículos de revistas y periódicos se insistía en otras épocas, en las dificultades que implican a los contrayentes los matrimonios mixtos en función de “la diferencias en las costumbres”.

<sup>86</sup> “Hace treinta años por lo menos, decía con su característico humor cáustico el señor Mardirós Atamián “Nuestro pueblo no necesita escuelas. Hay que edificar enormes monasterios para albergar a todos los solteros y solteras” Esta humorada cargada de amargura retrataba una realidad demasiado cierta” ( Binayán,1996: 233).

<sup>87</sup> Es interesante recorrer algún material de la industria cultural que refleja esta realidad en ciudades cosmopolitas de los EE.UU como New York; tal el caso de *Alice Mc Neal o Sex and the City serie de HBO, Friends de estudios Warner Bros* y otras. También el cine ha

otros capítulos. Este será uno de los factores de desencuentro cultural con los/las nuevos/as inmigrantes armenios/as.

Respecto a la percepción de los varones de tercera y cuarta generación he indagado a varias jóvenes inmigrantes y a las que les resultaba complejo decir qué varones serían preferibles para formar pareja, según sus hábitos culturales en el tipo de relación que plantean. Sona, de aproximadamente 20 años, trabaja como empleada en una joyería que han instalado en la calle Libertad inmigrantes llegados poco antes del desmembramiento de la URSS. Ella responde en español a nuestras preguntas en relación con este tema, riéndose y haciendo gestos cómplices (primero he pedido a los varones que no estuvieran presentes):

- *Qué diferencias encontrás entre los varones armenios y los argentinos?*
- *"Son muy machistas los de allá ... pero el hombre armenio te da seguridad, son responsables, se preocupan por ti; los de acá son poco comprometidos, un día te dicen ¡te amo mi amor! y al día siguiente ya no te quiero "*
- *Y los armenios de tercera y cuarta generación que viven aquí?*
- *Son igual que los argentinos, son argentinos.*

Para el caso de las mujeres de la tercera generación que se relacionan con varones no armenios, cada vez en mayor medida, aparece como deseable incorporarlos a sus familias dentro de pautas del matrimonio civil y rituales religiosos armenios.

Los lazos sociales se ejercitan en la cotidianeidad, entendiéndose como tales los espacios de relación con: personal doméstico, vecinos del barrio o edificios, clubes etc. Los aspectos laborales indican también fuertes redes de tipo económico presentes aún en las estrategias laborales y comerciales. Tanto las pautas matrimoniales como los vínculos sociales y económicos

---

reflejado situaciones que al decir de varios entrevistados de la generación mencionada resultan muy similares, como la película *My big fat Greek wedding (El Gran casamiento griego)*, EE.UU. 2002. Director Joel Zwick.

establecidos con el conjunto de la población en Argentina, pueden tomarse como referencias para entender y evaluar los cambios al interior del grupo. Estos cambios incluyen la construcción, permanencia, deconstrucción o resurgimiento de las pautas nacionalistas.<sup>88</sup>

---

<sup>88</sup> El impacto de los resurgimientos nacionalistas europeos tras el debilitamiento y derrumbe de la URSS, ha sido un emergente que sin duda ha estimulado estas perspectivas. En realidad las propuestas más estructuradas sobre el debilitamiento o destrucción de los nacionalismos provinieron del campo del socialismo internacionalista y el anarquismo de fines del siglo XIX y principios del XX, luego enfrentados por el propio Stalin que asoció el comunismo al nacionalismo; conceptos irreconciliables desde las miradas anteriormente mencionadas.

## Cap. 4 La construcción del imaginario nacionalista-territorial en la diáspora argentina

*El hombre es un ser inserto en tramas de significación que él mismo ha tejido.*

C. Geertz

### 4.1. La institucionalización de las representaciones sociales

La colectividad armenia fue institucionalizando, por medio de sus líderes políticos, una manera de leer e interpretar la cuestión territorial y los reclamos consecuentes, así como elaborando un imaginario sobre la diáspora armenia en Argentina y la pertenencia territorial. La representación identitaria políticamente construida, implicó formas de relacionarse entre sí por parte de los miembros de la colectividad y "hacia afuera" con la sociedad receptora.

Al interior se asumieron rituales que funcionaron como cohesivos, en tanto permitieron conservar *la armenidad* y *la diasporicidad*. Se pautaron, en la práctica y en el discurso, comportamientos matrimoniales, familiares, sociales y culturales, a la vez que se establecían vínculos económicos - a través de la actividad industrial y comercial- al exterior de la colectividad, en un contexto nacional de fuerte movilidad social ascendente. Institucionalmente se construyeron los discursos que actuaron como soportes de este grupo migratorio, a partir de pronunciamientos, memorias, autobiografías, historias culturales, periódicos de la colectividad, temas y contenidos escolares, y con un peso muy importante de los rituales religiosos y conmemoraciones vinculados al Genocidio de 1915.

En este capítulo se estudiarán centralmente las coordenadas que sitúan la narrativa hegemónica de la diáspora, incorporando el análisis de otras versiones (asumidas minoritariamente) cuando su comparación aporte elementos significativos al momento de dar cuenta de memorias divididas.

El poder de "*La Diáspora*" (*Spiurk*) fue construido, desde la movilidad social asociada con el progreso económico y como imaginario social. Esta construcción consolidó modelos, cuya relativa coherencia, - y pese a los disensos internos- le permitió subsistir y organizarse comunitariamente en torno a principios compartidos, hasta "*La caída del Muro*." La repercusión al interior de la colectividad del proceso iniciado con las reformas de Gorbachov, a fines de la década del ochenta, y sobre todo, a partir de 1991 con la independencia de la República de Armenia, quiebra aquel imaginario y fragmenta la unidad, estructurada en moldes poco flexibles y difíciles de modificar al interior de instituciones que gozaron de representatividad, en especial durante la primera generación de inmigrantes.

Para reconstruir y revisar la construcción del discurso se recurrió a la colección del periódico *Armenia, Sardarabad Seván y Nor Seván* y la Revista *Generación 3*.

Esta revisión se hizo reconociendo el carácter central del lenguaje verbal en los procesos de producción y reproducción del mundo social en tanto (...) conduce a poner de manifiesto el lugar preponderante que ocupa ese lenguaje en la reproducción de las relaciones de poder. Sin embargo, necesario es recordar que no todos los fenómenos sociales son representados verbalmente" (Vasilachis, 1992:205). No obstante tal como señala Voloshinov la palabra se halla implicada en todos y cada uno de los actos y los contactos entre las persona y que es el "signo indicial" más sensible a los cambios sociales. Este último aspecto es central en el análisis de la discusión y re-construcción discursiva de la Diáspora argentina en el siglo XXI, en tanto "La palabra tiene la capacidad de registrar todas las delicadas fases transitorias del cambio social" ( Vasilachis, 1992:206) que permiten registrar modificaciones sociales antes de que se constituyan o reconstituyan en nuevas formas ideológicas.

El rastreo del material producido - ensayos, diarios personales, memorias o periódicos de difusión al interior de la colectividad tiene sentido en tanto se dé un peso importante al hecho comunicacional como punto de apoyo para

la elaboración de las representaciones sociales. En este caso nos ocupan especialmente las asociadas a los aspectos nacional territoriales, los sentidos asignados a la "Diáspora" (como entidad y como receptáculo de identidad) y a la "Patria" territorializada en la(s) República(s) de Armenia en sus diferentes contextos históricopolíticos. "Desde la perspectiva del análisis del discurso, comprender no implica solamente atribuir un significado global, sino, además, asignar un sentido a partir del análisis de texto como un hecho comunicacional. Así, la consideración de un texto desde el punto de vista de sus condiciones de producción, hará de ese texto un discurso" (Atorresi,1996: 247).

En la década del noventa diferentes estudios geográficos han incorporado la dimensión del lenguaje y la construcción de los discursos, al abordar aspectos vinculados a los "espacios nacionales" y a la cuestión territorial.<sup>89</sup> No es intención de este trabajo desarrollar teóricamente aspectos puntuales del campo semiológico, sino que se utilizarán algunos criterios que sirven instrumentalmente a las ciencias sociales. En este caso de estudio, su aplicación facilita la indagación en lo que hace a la construcción social de las ideas nacional-territoriales, por parte de una colectividad inmigrante que es parte de una diáspora.

Los marcos conceptuales referidos a las representaciones sociales constituyen un aporte de interés en tanto se entiende que "Una representación es una versión del objeto, construida culturalmente y apropiada individual y colectivamente, por los sujetos sociales. Vistas de

---

<sup>89</sup> Aplicando el análisis de discurso a diferentes objetos de estudio pueden citarse como ejemplo: ELIAS DE CASTRO, Iná (1992) *Mito da Necessidade. Discurso e Prática do regionalismo nordestino*, Sao Paulo, Ed. Bertrand; ESCOLAR, Marcelo (1989) "Un discurso legítimo sobre el territorio: Geografía y Ciencias Sociales", en: *Serie Contribuciones*, Instituto de Geografía, Facultad de Filosofía y Letras, UBA, Buenos Aires; ESCOLAR, M. (1991) *Un Discurso "Legítimo" sobre el Territorio*, Fac. de Filosofía y Letras., UBA, Buenos Aires; ESCOLAR, Marcelo (1993) "Elementos históricos para una teoría de la diferenciación e Integración territorial (Geografía Política del Estado Nación moderno)", en: *Memorias del seminario internacional: "Integración latinoamericana y territorio"* UBA-CEUR, Buenos Aires; GLAKEN, C. (1996) *Huellas en la playa de Rodas. Naturaleza y cultura en el pensamiento occidental desde la antigüedad hasta finales del siglo XVIII*, Barcelona, Ed. del Serbal; REBORATTI, C (1993) "La geografía en la escuela secundaria: De inventario intrascendente a herramienta de comprensión", en: *Geographikós* año 3, N.4, Bs.As; VOUTAT, B. (1992) *Espace National et Identite Collective*, París, Institut De Science Politique Lausanne.

este modo las representaciones son, por un lado, reales porque se asientan en discursos y por eso son accesibles para el sujeto. (...) en la medida en que son abordables y abordadas por el sujeto, este sujeto se "hace una idea" de los objetos, gracias al vínculo que establece con las representaciones de los mismos" (Dallera,1994:42). Las representaciones recogen formas y maneras de ver el mundo dadas por las tradiciones, la historia del grupo, las particularidades del colectivo en el que esas representaciones son compartidas.<sup>90</sup>

Entendidos los términos: "Territorio", "Patria" y "Diáspora" como categorías de análisis, los mismos adquieren potencia dentro de producciones discursivas que se construyen en tiempos y espacios determinados y que remiten a diferentes contextos. Al ser dinámicos los contextos históricos, su significado también varía. "El Estado-territorial", "La Patria" y "La Diáspora " fueron (¿son?) depositarios de valores a compartir por el conjunto de la colectividad. Atendiendo a textos provenientes de épocas diferentes (décadas del veinte, del sesenta y de los noventa), puede verse cómo estos conceptos, en tanto representaciones, conducen a significaciones diferenciadas que circulan socialmente. Se constituyen en el discurso como sujetos de deseo colectivo, en el sentido de querer-ser/querer hacer; aunque en la práctica social se responda no a un intangible deseo sino a un ejercicio concreto de poder<sup>91</sup> al interior de la colectividad.

Como construcción social, los discursos pueden cristalizarse (en cuyo caso es posible que pierdan representatividad) o modificarse en relación con las

---

<sup>90</sup> En el campo de la semiología y la lingüística se polemiza sobre los condicionamientos y límites de las representaciones sociales, así como de su posible modificación desde el sujeto. Un análisis crítico puede verse en Putnam, Hilary (1990)

<sup>91</sup> En este sentido es interesante el planteo que Osvaldo Dallera (1994, 30) trabaja respecto a la producción discursiva diferenciada en torno a "La gente" y "El pueblo". El autor sostiene " La Gente está constituida más como objeto de deseo (diríamos semióticamente, modalizada desde un querer-ser o un querer-hacer) que como sujeto de saber o de poder; modalidades éstas más propias de El Pueblo (recordemos que modalizaciones verosimilizadas respecto del saber de El Pueblo, estaban sostenidas en estereotipos discursivos del tipo "El pueblo nunca se equivoca" y modalizaciones también verosímiles que modalizaban a "El Pueblo" dentro de un poder-hacer eran acuñadas en clichés del tipo "El Pueblo conduce los procesos revolucionarios".

transformaciones políticas, sociales y económicas tanto en el Estado de Armenia como del status de los inmigrantes en los países de radicación.

En el caso específico que se analiza y en función del relevamiento realizado podrían plantearse distintos momentos en la construcción discursiva, que no obsta a que parte de sus elementos constitutivos con alto potencial simbólico, se mantengan o refloten en instancias posteriores, especialmente luego de 1991 en el marco de las guerras nacionalistas con los países vecinos, coexistiendo con miradas renovadoras en otros aspectos.

Un momento inicial, asociado con la primera generación de la Diáspora, que expresa fuertemente el trauma del genocidio y que vivencia la instalación en la Argentina como transitoria. Es la etapa en la que institucionalmente - y con consenso masivo- se masifica en la Diáspora el ideario nacionalista-territorial apelando a las fronteras de "la Armenia histórica", cuya extensión se asocia con características naturales -ríos, montañas, etc.- y con la ocupación histórica de áreas ambiguamente relacionadas con la dominación política. Esta ambigüedad resulta funcional, en tanto la dominación territorial asociada a la contigüidad territorial y a la homogeneidad de la población, es impensable en escenarios multiétnicos y en territorios compartidos que, históricamente han sido a la vez, objeto de convivencia y de disputas entre las poblaciones instaladas.

La territorialidad asociada con "fronteras naturales" y al ejercicio del poder se remite a dinastías de la antigüedad, medievales o a la Primera República de Armenia independiente entre 1918-1920, buscando fundamentaciones "históricas" y "geográficas" fuertemente asidas a tradicionales lógicas geopolíticas.<sup>92</sup> Al decir de Anthony Smith (2003) se conforma el nacionalismo a modo de arqueología política, esta noción apunta a la búsqueda en el pasado de personajes (míticos o históricos) a ser modelizados "Un pasado antiguo o primordial es esencial a la empresa de formar naciones por una serie de razones. Le presta dignidad y autoridad a

---

<sup>92</sup> Véanse al respecto Koutoudjian, A.(1998:318-319) y posiciones del Instituto Geopolítico de la Comunidad Armenia de la República Argentina que funciona en la Ciudad de Córdoba.

la comunidad e impulsa la propia estima. Además el pasado proporciona *exempla virtutis*, modelos de nobleza y virtud para su emulación (...) Los griegos modernos se remontaron a la era de la Atenas de Pericles, los irlandeses modernos a la era celta pagana, los indios modernos a los héroes del Ramayana y el Mahabarata y los judíos modernos a Moisés, David y Judá el macabeo. Todos estos héroes antiguos y edades de oro entran entonces en el panteón de la nación moderna " (Smith, 2003: 25).

La arqueología política, no obstante, no es casual ni anecdótica, sino que implica reinterpretaciones conscientes asociadas a que estos "anhelos nacionalistas del presente parezcan auténticos, naturales y comprensibles" ((Smith, 2003: 28) para los destinatarios. La reinterpretación del pasado implica en todos los casos sopesar las fuentes, tamizar las tradiciones, seleccionar mitos y recuerdos con el fin de emplazar a la comunidad en un contexto significativo. En este sentido Mónica Lacarrieu (1997) enfatiza que "con más frecuencia que nunca, se vuelve impensable focalizar las narraciones como construcciones sociales realizadas por los actores sociales, sin tener en cuenta su anclaje, cruce o mezcla respecto de la denominada 'historia oficial' - por llamarla de algún modo-. En tanto su producción también es el resultado de representaciones, invenciones y selección de 'hechos' y recuerdos. Y sobre todo, cuando es ese entrecruzamiento el que contribuye en la recreación y constitución de identidades" (Lacarrieu, 1997:3).

El segundo momento puede asociarse con la segunda generación, que en los años sesenta sostiene las pautas discursivas referidas al Genocidio y al nacionalismo vinculado con los reclamos territoriales; pero en la que se desdibuja el planteo del "*regreso*" inmediato. Esta renuncia se justifica discursivamente en los medios representantes del pensamiento tashnak<sup>93</sup>, por la dependencia soviética y la "opresión comunista" que lo impediría. En

---

<sup>93</sup> Los partidos políticos tradicionales son cuatro: el Hnchakián (1887), el Tashnak (abreviatura del Tashnakzagán) o Federación Revolucionaria Armenia (1890) y el Ramgavar (1921) y el Comunista (1920).

paralelo, la evolución económica y la movilidad social lograda por los descendientes de los armenios residentes en la Argentina es notoria y consolida su permanencia<sup>94</sup>. En consonancia con la agitación mundial de los años sesenta y setenta aparecen al interior del grupo algunas críticas explícitas al modelo identitario comunitario hegemónico, que no logran hacer pie en las instituciones, que se cierran sobre sí mismas rechazando innovaciones. Las circunstancias vividas por la Argentina en la etapa de la Dictadura Militar (1976-1982) no fueron propicias en ningún ámbito, para continuar con la búsqueda de transformaciones progresistas, y se afianza la cristalización institucional dentro de la segmentación tradicional de la colectividad, pautada políticamente.<sup>95</sup>

Un tercer momento se extiende desde fines de los años ochenta hasta el presente. Expresa una etapa de crisis de la diáspora, articulada con las modificaciones estructurales en la situación política y económica del Estado de Armenia.

A partir de las políticas de Gorbashov vinculadas con la descentralización, la autonomía de los estados integrantes de la ex-URSS y la apertura al capitalismo y sobre todo con la disolución de la RSSA y la consolidación de la tercera República de Armenia en 1991,<sup>96</sup> se producirá el último hito y quiebre definitivo del *retorno* para los descendientes de armenios residentes en Argentina.<sup>97</sup>

---

<sup>94</sup> Similar situación refiere Martine Hovanessian (1992:38) para la colectividad armenia en Francia.

<sup>95</sup> El papel jugado por las instituciones armenias durante la Dictadura genocida argentina es una asignatura pendiente, que sería interesante que sus propios intelectuales y periodistas de la tercera y cuarta generación se animaran a indagar y debatir abiertamente, tal como ya lo hicieron recientemente otras colectividades como la judía.

<sup>96</sup> El 28 de mayo de 1918 fue reconocido como fecha del reestablecimiento de la República de Armenia "libre e independiente", así como la bandera tricolor que simboliza ese status histórico previo a la integración de Armenia a la URSS en 1920. *Armenia* 19 de julio de 1989, Bs.As. y el reemplazo del himno nacional.

<sup>97</sup> Paul Claval (1999:17) reflexiona sobre el sentido e interés de los estudios geográficos afirmando que "La geografía tenía no hace mucho la costumbre de ir unida solamente a los períodos de prosperidad, puesto que su objetivo era elaborar el balance de las capacidades productivas de las diferentes regiones y de los distintos grupos humanos. Hoy las actitudes

La organización del material recopilado permite sistematizar la información en torno a algunos grandes temas que pueden ser vistos como ejes desde los que pivotea la construcción social referida a la pertenencia territorial y a la elaboración del imaginario nacionalista en la diáspora.

#### **4.2. La Diáspora: construcción y transmisión generacional de los mitos fundacionales**

*Un mito es otra cosa además de una explicación del mundo, de la historia y del destino. Expresa "a término", o sea en términos del otro mundo, o de un segundo mundo, la comprensión que el hombre adquiere de sí mismo en relación con el límite o fundamento de su existencia. El mito, por lo tanto, ya no puede definirse como una negación de la ciencia; consiste en la mundanización del más allá de la realidad conocida y tangible; expresa, en un lenguaje objetivo, el sentido que el hombre adquiere de su dependencia con respecto a aquello que está en el límite y en el origen de su mundo.*

Paul Ricoeur (1976:130)

En los discursos tanto del pasado como del presente se personifican abstracciones conceptuales, tales como *Territorio* y *Diáspora*, y se les atribuyen cualidades como "voluntad", "sabiduría", "acciones", "poder", etc. En tanto el territorio es asociado con un soporte material en la idealización de una pertenencia territorial, la diáspora lo es a la población partícipe de un proyecto común de "Nación", más allá de su localización territorial.

En cuanto a los roles temáticos, para el caso de *La Diáspora* resultan fuertemente prescriptivos: mantenimiento de pautas culturales, soporte económico de instituciones, reclamo sistemático internacional sobre el reconocimiento del genocidio, y la reconstrucción de Armenia con su "**renacimiento**": para los comunistas como "Madre Patria Socialista", para los thasnaks "Libre e Independiente", para la Iglesia por medio de la "Resurrección"<sup>98</sup>.

---

son diferentes: las situaciones de crisis focalizan cada vez más la atención, ya que estas revelan las debilidades de los sistemas existentes y aceleran a menudo su evolución".

<sup>98</sup> Las letras de los himnos respectivos dan cuenta de estas concepciones. En relación con la Iglesia son significativas las palabras de "*Armenia renacerá a través del viaje de la*

La lectura del material existente en las bibliotecas escolares y otras instituciones comunitarias, así como las publicaciones de carácter periodístico, dan cuenta del sostenimiento durante la primera generación de inmigrantes del *mito del retorno* anclado en un trauma social. "Los traumas sociales también pueden dar origen a lo que se han denominado **traumas fundacionales**<sup>99</sup>: traumas que, paradójicamente, se transforman para un individuo o grupo en unpreciado o intensamente catequizado sustento de la identidad en lugar de ser meros sucesos que plantean la problemática cuestión de la identidad" (La Capra, 2005:47).

En relación con la construcción mítica de "dramas sociales", Rodrigo Díaz Cruz (1997) aporta elementos que, en nuestro caso de análisis, vemos ponerse en juego. Los dramas sociales<sup>100</sup> sociales fragmentan y acotan respecto a situaciones no armónicas particulares el fluir constante de la vida social, advierte el autor que amplía su conceptualización aclarando que las formas narrativas, incluyen convencionalmente la marca de un inicio, de períodos intermedios y un fin.

Los "dramas sociales" poseen la forma de los relatos y las acciones que los integraron se seleccionan y articulan de modo que pueden conformar un relato más o menos unitario y coherente. "Una forma de hablar de, y representarnos a, nosotros mismos en los mares turbulentos en los que navegamos. Nuestras historias oficiales, por ejemplo, con su épica y sus héroes de bronce, con sus hazañas fundacionales y sus batallas liberadoras, pero también con sus silencios y enmascaramientos, constituyen la ilustración paradigmática de cómo un conjunto de dramas sociales han sido transformados en narrativas nacionales que podemos incorporar a nuestro yo, pues tal vez nos reconozcamos en ellas y reconozcamos parte de nuestras experiencias presentes" (Díaz Cruz, 1997:8).

---

*Resurrección, el camino identificado por El Salvador, libre de obstáculos, a través de su sangre y floreciente de Su amor*". "Mensaje de SS Karekín II con motivo de las Pascuas" en *Sardarabad*, XXVI, N 1151 10 de abril 2002, Bs.As., p.4

<sup>99</sup> La negrita es nuestra. La Capra alude a ejemplos como el Holocausto del pueblo judío y las bombas atómicas en Nagasaki e Hiroshima.

<sup>100</sup> Díaz Cruz propone el concepto de "drama social" para referirse a situaciones en crisis conflictivas o no armónicas retomando a Turner (1987) que lo considera como una "forma"

Aquellos que habían vivido los episodios del genocidio inician institucionalmente una construcción del tiempo y del espacio a partir de algunos *hitos fundantes*. Diversos autores han indagado en la recurrencia de las distintas culturas en la elaboración de tiempos que les son propios.

"(...) el tiempo imaginario es el tiempo donde se colocan por una parte los *límites* del tiempo y, por otra, los *períodos* del tiempo. Los límites del tiempo se ilustran en la necesidad *lógica* de la institución del tiempo *como* imaginario. Tanto la idea de un origen y de un fin del tiempo, como la idea de la ausencia de tal origen y de tal fin no tienen ningún contenido natural, lógico, científico ni tampoco filosófico. (...) En cuanto a la periodización del tiempo, es evidente que no se trata de otra cosa que de parte del magma de significaciones imaginarias de la sociedad en cuestión: eras cristiana y musulmana, "edades" (de oro, de plata, de bronce) grandes ciclos mayas, etc. Para la sociedad en cuestión, esta periodización puede desempeñar un papel esencial en la institución imaginaria del mundo.(...) Por último para cada sociedad hay lo que puede llamarse la *cualidad del tiempo como tal*, lo que el tiempo "incuba" o "prepara", aquello de lo que está preñado: tiempo de Exilio para los judíos de la diáspora, tiempo de prueba y la esperanza para los cristianos, tiempo del "progreso" para los occidentales. Cualidad correlativa al magma de significaciones imaginarias instituidas (...)" (Castoriadis,1999:79-80).

La apelación a pasadas "*edades de oro*" que se pierden en orígenes lejanos y míticos da cuenta de la preocupación por establecer vínculos originarios y fundacionales con poderes divinos, da cohesión al grupo a través de un sentimiento de identificación; un carácter único y de potencial sobrenatural. Castoriadis trabaja (1993) la construcción del tiempo, al interior de los grupos sociales, desde un análisis teórico que permite trabajar con nuestro objeto de estudio, desde esta perspectiva una sociedad se da a sí misma existencia, en su propio modo de temporalidad histórica.

---

particularmente "dramática" en cierta clase de procesos sociales. Los participantes hacen

Para el caso que estudiamos una fuerte autoimagen, vinculada con los mitos antiguos -instalados como fundacionales- y al *holocausto como refundacional*, se recoge y se transmite generacionalmente por intermedio de la expresión de usos dominantes de una participación en común de experiencias, ideas y mentalidades, de ciertas visiones del mundo y de la sociedad.

La transmisión de esta construcción puede reconocerse en los textos escolares, por los profesores y familiarmente que, en ocasiones, hacen interpretaciones literales.<sup>101</sup> Este pasado mítico se asocia centralmente al "lugar específico" en que Dios fundó el Paraíso según el Génesis, a la vida y acción de "San Gregorio Iluminador" en lograr la conversión del Rey de Armenia al cristianismo y al Holocausto en el que un pueblo cristiano es presa del Genocidio por un pueblo islámico. El proceso por el cual el Genocidio se convirtió en el tercer mito fundacional de los ideales nacionalistas estatal-territorial a nivel masivo en los emigrados, fue un referente unificador en la diáspora.

*"Dice La Biblia en el capítulo 2 del Génesis: Plantó Dios un jardín en Edén al oriente y allí puso al hombre a quien formara. Hizo dios brotar en él de la tierra toda clase de árboles hermosos a la vista y sabrosos al paladar y en el medio del jardín el árbol de la ciencia del bien y del mal. Salía de Edén un río que regaba el jardín y de allí se partía en cuatro brazos. El primero se llamaba Fisón y es el que rodea toda la tierra de Evila...y el segundo se llama Geón y es el que rodea toda la tierra de Cus; el tercero se llama tigris y corre al oriente de Asiria ; el cuarto es el Eúfrates" El Eufrates y el Tigris nacen efectivamente en Armenia. Dicen al respecto Schuster-Holzammer (...) y supone que el paraíso estaba en Armenia"*<sup>102</sup>

---

cosas intentando mostrar a otros 'qué hacen o qué han hecho' ".

<sup>101</sup> Esta actitud se evidencia en algunos de los profesores de mayor edad que dictan Cultura Armenia o Historia Armenia, pero también se retoman, en versiones algo aligeradas pero conservadas en su centralidad, en algunos materiales producidos recientemente por integrantes de la tercera y cuarta generación.

<sup>102</sup> BINAYÁN (1996: 319).

*"Y aun, a pesar de una existencia nacional vivida por siglos en la misma región, a pesar de la sangre derramada en defensa del mismo suelo patrio, la historia demuestra que la idea de patriotismo no se generaliza desde un principio, desde el primer siglo.*

*Durante mucho tiempo es el concepto nacional el que se difunde y la idea de patria resulta comprensible para quienes componen la nación sólo a través de los límites locales. A los oriundos de Erzerum, Sasún, Vasburagán, Gharapagh, resulta más natural y genuino el concepto de 'nuestros montes' 'nuestro Van', 'nuestra ciudad' que la idea de 'Armenia', la patria del pueblo armenio. Semejante concepción generalizadora sobreviene luego de una prolongada existencia de un estado nacional.(...) Las masacres se convertían en un nexo fortificante del patriotismo y de la conciencia nacional de la raza. (...) No hubiera podido ser otra la reacción del armenio frente a las fuerzas que pugnaban por eliminar su existencia desde las raíces mismas. Y así el nacionalismo y el patriotismo recibieron renovados ímpetus después de la Gran Tragedia, ya en la nueva Armenia, ya en la Armenia de la diáspora .<sup>103</sup>*

La periodización asociada con una territorialización hace jugar permanentemente la dimensión religiosa, en este caso articulada con el cristianismo. No puede dejar de recalcarse el importante papel de la Iglesia Apostólica Armenia en cuanto a la organización político institucional de la colectividad antes y después del exilio.<sup>104</sup> A "La Nación" armenia se le reconocía como *misión histórica* el haber sido puente entre Oriente y Occidente; la difusión de la cristiandad en Oriente y la difusión de la civilización entre la barbarie y se le asignaba como mandato histórico el ser centro de la unión de todos los armenios (y descendientes) para el mantenimiento de pautas culturales en la diáspora.

---

<sup>103</sup> PAPAZIÁN, Papkén "Las posibilidades de patriotismo de la armenidad de la diáspora", en: *Armenia*, N° 8677, 1975, Bs.As.

<sup>104</sup> Es de considerar que similar papel tienen las Iglesias Ortodoxas nacionales -Rusa, Servia, etc- como la Católica Romana en Polonia, en el desarrollo de procesos nacionalistas que en el pasado y en el presente se plantean en el este Europeo y en el área Balcánica.

Como comentamos anteriormente, también Attias-Donfut (1998) vincula los pasados míticos con la transmisión generacional.<sup>105</sup> En este caso la idealización mítica de la edad de oro, se remite históricamente a la antigüedad (Génesis y cristianismo) y al medioevo con la épica de los guerreros actuada en bailes y cantos y en obras de la plástica como en pinturas y esculturas que, en la actualidad siguen remitiendo al paraíso perdido y a las pretéritas épocas de grandiosidad.

*“Tigrán El Grande. Historia de un héroe. Imperios crecientes como el de los Romanos, el Ponto y el de los Partos hacían de la región un lugar de intranquilidad. En el medio se encontraban los armenios, dispersados entre sus casas feudales y una dinastía que ostentaba unirlos a todos, y que lo lograría cuando el 'Rey de Reyes' se hiciera presente. Tigrán II, hijo de Tigrán I, perteneciente a la Dinastía Artashesian (190 AC-1 DC). (...) Se dice que cuando el ejército de Medzen Dikran (Tigrán el Grande) acampaba a orillas del río Éufrates y todos sus miembros tomaban un sorbo del mismo, éste se secaba. O que si cada uno de ellos arrojara una pequeña piedra en el mismo lugar, se formaría una montaña. (...) El Rey Tigrán II, el Grande fue un hombre con un temperamento impresionante, de grandes conocimientos en variados aspectos, como el económico, el político o el social, líder magnífico en batalla y defensor de su cultura y de su pueblo. Está para siempre incorporado en nuestra historia como símbolo de gloria y orgullo armenios. Su figura nos inspira a no rendirnos nunca y posiblemente ese sea uno de los motivos de la supervivencia de nuestro pueblo. Sin duda alguna, es uno de los héroes más grandes de nuestra Nación”.*(Balassanian,2004:40-43)

---

<sup>105</sup> “El orden del tiempo por generaciones está sistematizado en la Biblia como en los egipcios y en los antiguos griegos. Es universalmente difundida dentro en las sociedades la tradición oral, las generaciones sucesivas sirven de punto de referencia del tiempo memorizado y ligan con el tiempo mítico, de los ancestros fundadores....La introducción de las referencias humanas que aporta la generación vehiculiza los mitos cuasi universales del eterno retorno, la regeneración/de generación recobrando el mito de la decadencia que sucede a una edad de oro original” ATTIAS.DONFUT (1988:17-18).

En la épica guerrera medieval la figura central emblemática es la de David de Sasún y su epopeya<sup>106</sup> es recordada en clave política, vinculándosela con la lucha por "tierras ancestrales", frente al ataque por parte de un pueblo islámico (en este caso el califato árabe).<sup>107</sup> El nudo argumental de "David de Sasún" relata el combate entre este (último representante de una estirpe de titanes) contra Mesramelik un rey extranjero que intentaba dominar al pueblo, a quien vence (Matioossian, 2002:2).

La proyección de la epopeya "hacia adelante" articula implícitamente la cosmovisión de un pasado heroico, con los episodios de las luchas de liberación y por la autonomía nacional.

En relación con el trabajo de Vartán Matioossian, es interesante considerar dos asuntos, relacionados con el eje sobre el que trabajamos: uno es la constatación de que la epopeya de David de Sasún aún actualmente es objeto de narración/reconstrucción oral en Armenia "Aún se puede encontrar en Armenia un pequeño número de narradores de la epopeya, que se halla en vías de desaparición como texto viviente, dada la avanzada edad de sus conocedores y los problemas que hoy acosan en todas partes a los testimonios de la cultura popular"(2002:1-2).

El otro asunto se refiere al testimonio, que presenta, sobre el viajero portugués Mestre Alfonso, que en el siglo XVI expresaba la percepción social sobre la veracidad del relato que no era objetada "*Ningún narrador de*

---

<sup>106</sup> " La epopeya nacional armenia del David de Sasún ocupa un lugar peculiar por ser una de las pocas que ha llegado a nuestros días por tradición oral. Su recopilación comenzó en 1870 y hasta el presente se han reunido 150 variantes. Como casi todas las obras de su género David de Sasún no presenta un desarrollo histórico coherente ni una relación estricta con personajes reales. Los sucesos que se narran en ella han sido modificados por efecto de episodios y temas susceptibles de ser catalogados como fantásticos por una mentalidad moderna. Este fenómeno es una constante de la literatura épica. No obstante, se pueden establecer algunas correlaciones entre historia y epopeya. Ellas nos llevan a un amplio arco cronológico que se expande entre los siglos VII aC y XII dC." MATIOSSIAN (2002) : [www.transoxiana.com.ar/0105/epopeya.html](http://www.transoxiana.com.ar/0105/epopeya.html). (Acceso en septiembre 2003).

<sup>107</sup> En numerosas ocasiones, extendiéndose esta mirada hasta el presente, los medios de diferente posición política retoman y realzan la epopeya del David de Sasún. Las diversas posiciones al interior no impiden coincidir con este personaje mítico, además de lo habitual en el *Diario Armenia (tashngtsutiún)* puede también observarse en *Nor Sevan* de extracción comunista o en *Hai* revista de la colectividad armenia, cercana políticamente a la democracia cristiana en similar línea del periódico *Sardarabad*. Véase como ejemplo al respecto: *Hai. Revista de la Comunidad Armenia*, Córdoba, Año 5 N 50, julio 2004, pág.1 y 16/17.

*Sasún consideraba la epopeya como una fábula o una cosa irreal. Por el contrario, muchos de ellos, aquellos que recordaban con exactitud la geografía de Sasún y los lugares, edificios y objetos conectados con los nombres de los héroes de la epopeya, coincidían en afirmar que ésta era un hecho histórico. Los aldeanos (...) y sus descendiente y vecinos insistían (...) en que el ancestral molino de Chajerkán, cuyo molinero había sido Tamó, había pertenecido a David de Sasún según los aldeanos y había pasado de generación en generación a los miembros de su familia"(2002:9).*

Cuando pregunto a mi entrevistada, una mujer de aproximadamente 50 años que hace diez llegó de Armenia: qué extraña de Armenia y con qué imágenes asocia su país, ella se levanta de la silla y literalmente corre hacia una pared de la que descuelga un cuadro y hablando (en armenio) en voz alta, visiblemente emocionada, me muestra la foto de la estatua del David, del escultor Ervand Kochar, en Ereván y me dice (en español) *"lo miro todos los días cuando me levanto, es lo primero que veo, lo amo"*.

Hasta dónde su versión es colectiva en la conciencia del pasado es difícil decirlo, sí es posible afirmar que la noción del David aparece difusa en la memoria, al igual que la historia de Haik.

Mi observación participante, trabajando como docente en una institución escolar armenia durante muchos años, en los que enseñaba Historia, me permitió dialogar a lo largo de todo ese tiempo con aproximadamente 100 alumnos de primer año (que contaban entre 12 y 13 años de edad) y registrar esta fusión realidad-magia especialmente en los varones que, además, manifestaban empatía con estas figuras míticas.

La transmisión de los mitos fundacionales son re-narrados en el presente y a través de ellos los integrantes de la comunidad buscan traspasar una imagen de su pasado, de acuerdo con su propia representación de lo que son o quieren ser, y en este punto son simbolismos "a ser actuados"(Geertz, 2004). Candeau (2002) conceptualiza aspectos que hacen a la formación de una *memoria étnica* y afirma que "ningún antropólogo puede discutir la voluntad

de los grupos humanos para elaborar una memoria común, una memoria compartida, cuya idea es muy antigua. Los mitos, las leyendas, las creencias, las diferentes religiones son construcciones de las memorias colectivas. Así, a través del mito los miembros de una sociedad dada buscan traspasar una imagen de su pasado de acuerdo con su propia representación de lo que son (...) Pero incluso en el caso del mito ¿qué es lo que efectivamente comparte el grupo que nos autoriza a hablar de memoria colectiva? En última instancia, las representaciones que acarrea y provoca el mito son objeto de variaciones personales, individuales, aun cuando sean elaboradas en marcos sociales determinados y aun cuando podamos admitir que la significación que se les da a esos mitos es objeto de una focalización cultural que produce de esta manera una 'memoria étnica' "(2002:63).<sup>108</sup>

En referencia a la necesidad de repensar el tiempo linealmente pautado por la cronología positivista como pasado-presente-futuro (obviamente útil al trabajo del historiador) es empobrecedor en relación con las vivencias sociales. El tiempo, sólo puede ser subjetivo en tanto considera la "presentificación del pasado" Husserl (1990).

En el mismo sentido Ricoeur (1976) y Dosse (2004) sostienen que en este aspecto la conciencia es flujo de vivencias que están todas en presente, pues el tiempo ya no se considera como una línea continua, ni exterior, sino como una red de intencionalidades (Dosse, 2004:120).

La representación social y el proyecto de la primera generación de refugiados, la de los "*sobrevivientes*" al Genocidio - hito que la diferencia sustancialmente de las anteriores y posteriores- se conecta fuertemente con el planteo del retorno y con la devolución/apropiación de territorios considerados como propios.

La expresión de la *idea del retorno* puede seguirse a través de los discursos, memorias, editoriales, libros de textos, etc.<sup>109</sup> "No vinieron a este continente

---

<sup>108</sup> CANDEAU (2002:63)

<sup>109</sup> Respecto a la producción social del *mito del retorno* por la primera generación trabajado en mi Tesis de Maestría y publicado en el año 2000, pedí entrevistas a hijos de inmigrantes (sobrevivientes) que hubiesen leído el libro y me indicaran su percepción personal, en el ámbito familiar, respecto a la constitución del deseo del retorno. Recibí

a "hacer la América" sino a vivir, teóricamente al menos, para volver en cuanto pudieran. Las estructuras comunitarias se hicieron calcando en todo lo posible el molde de *allá*. La vida se reconstruyó pensando en *allá*. Las nuevas generaciones fueron educadas para *allá*" (Binayán, 1996:346).

" (...) *hablé en mi carácter de Vicepresidente de la Institución. Expresé que todos los armenios de la diáspora se sienten ligados con profundo amor a la Madre patria: "Todos sueñan con volver algún día a Armenia para participar de los trabajos de su desarrollo", dije. Sería muy penoso si el sacrificio de nuestros mártires hubiese sido en vano. Una parte importante de la Armenia histórica, de donde nosotros provenimos está aún bajo el dominio del enemigo usurpador(...) estamos convencidos de que nuestra Patria, con medios pacíficos, podrá ampliar sus fronteras para que podamos volver a nuestras tierras regadas con la sangre de nuestros hermanos"*<sup>110</sup>

*"La generación de mis padres es la sobreviviente del genocidio armenio, por lo tanto sobre ellos recayeron las consecuencias directas de la masacre: incertidumbre, exilio, anhelo de retorno, angustia e inseguridad".*

111

(Refiriéndose a los que vinieron antes de la primera guerra) *"Ninguno de éstos estaba casado, en la creencia de que iban a poder volver, pero todo resultó al revés."*<sup>112</sup>

---

versiones que permiten categorizar este aspecto como partícipe de una fragmentación de la memoria o memorias sociales divididas. Si bien la mayor parte reconoció situaciones familiares que reflejaron esta imagen, otros consideraron que en sus familias una vez comprada sus terrenos o vivienda, no se plantearon el regreso: *"los que se quisieron ir directamente se fueron"* me responde un entrevistado. Esto me permite constatar que algunos inmigrantes regresaron y rompieron el mito constituyéndolo en realidad, aunque ni la colectividad ni el Estado argentino tienen censos que permitan cuantificar el retorno de sobrevivientes (lo que sí puede afirmarse es que no ha quedado en la memoria de la comunidad como un hecho significativo). Por otra parte es importante señalar que quienes me plantearon que en sus familias no percibieron el *mito del retorno*, fueron integrantes con importantes niveles de asimilación a la sociedad argentina (por ejemplo participaron de matrimonios mixtos) y no quienes conservaron su "pureza" étnica.

<sup>110</sup> SARAFIAN, Jorge (1998:126)

<sup>111</sup> Expresiones vertidas por la Dra Azaduhí Telecemian de Anger (médica psiquiatra), en: *Sardarabad*, 7de septiembre de 1988, Bs.As.

<sup>112</sup> Testimonio de Senekerim Doumanian "Los difíciles tiempos de Senekerim", en: *Armenia* 7de julio de 1987, Bs.As.

Esta construcción referida al retorno de la *Diáspora*, que se prolonga en el discurso de la segunda generación, se evidencia no sólo en los materiales diaspóricos sino en los discursos oficiales de la República de Armenia y de la cancillería de la URSS. En 1945 el Consejo Nacional Armenio y el Comité Nacional Armenio de los Estados Unidos elevan a las Naciones Unidas (ONU) la exigencia de que los territorios que incluían los poblados armenios del área occidental de Turquía, fueran incorporados a la Armenia Soviética **“para que se crearan las condiciones necesarias para que los armenios diseminados por el mundo, volvieran a reunirse en su patria”** (Guiuluzian,1999). Y el diario *Armenia Soviética* escribía en 1945 (15 de junio) **“El memorándum enviado por el Consejo Nacional Armenio de Norteamérica a los delegados de la asamblea de San Francisco y a la prensa, sobre la reunificación de los territorios bajo dominio turco con la armenia Soviética y el regreso de los armenios de la diáspora a la Patria (...)”**<sup>113</sup> En el mismo diario decía un director de fábrica **“Es la voz de mis connacionales, de aquellos quienes quieren regresar a su patria, a sus hogares paternos, a sus ciudades y poblados (...)”**

Es durante la primera generación durante la cual se construye institucionalmente, se masifican socialmente y unifican los sentimientos de pertenencia a la Nación y a la Patria.

En éste, como en tantos otros casos, una situación traumática actuó como unificadora, en tanto impulsó al conjunto a sentirse como *“iguales”* y a identificar un mismo enemigo en común. En este caso el elemento aglutinador serán *“los turcos”*, luego demonizados. La realidad pasa a definirse entonces en sistemas de opuestos, excluyentes entre sí y sin matices.

El eje permanente sobre el que se construirá la *identidad* centrada en la *armenidad* implica considerar como su "marca de pertenencia", el ser parte de un colectivo sometido a políticas de exterminio en 1915. Pero también, aunque subordinada aparece la *diasporicidad*, en este caso la marca de pertenencia será múltiple: haber sido parte de un guupo étnico sometido a un

---

<sup>113</sup> Ibid

genocidio y además su territorialización fuera de la República de Armenia. Así la *frontera* de la *armenidad* es mayormente incluyente que el de la identidad constituída en la *diasporicidad*.

La centralidad del genocidio se coloca no sólo en el pasado, para la búsqueda de una explicación del origen diaspórico y de los reclamos territoriales concretos, sino que, resignificándolo, servirá para legitimar políticas territoriales del presente.

La imagen del genocidio armenio y los usos y lugares de la memoria, las conmemoraciones y la narrativa histórica que se construye mostraron y muestran marcos conceptuales esencialistas<sup>114</sup> cuyo análisis y consecuencias se abordan en el capítulo seis de la tesis.

Esta visión esencialista conlleva a una naturalización o biologicismo sobre las condiciones culturales y las acciones de los pueblos (ya sea del grupo de pertenencia o a quienes se signe como enemigos) y se proyectan peligrosamente, legitimando acciones nacionalistas desarrolladas en el área balcánica en la actualidad; construyendo malabares discursivos a través de los cuales se transfiere la identidad de "turco" a todo enemigo. Este discurso pretende apelar- al igual que otros nacionalismos de diferentes signos- a pautas genéticas para justificar las decisiones que se toman vinculadas al ejercicio del poder en el ámbito territorial y de la constitución de la identidad única.

" (...) nosotros, sus hijos y nietos, poseemos en **nuestro código genético** esta doble identidad armenio-argentina".<sup>115</sup>

Periódicos de formación de opinión pública, titulan sus artículos "**La naturaleza del turco**"<sup>116</sup>

"(...) Los armenios se refieren a sus vecinos musulmanes del este como "turcos" (...)

---

<sup>114</sup> No es un objeto de este trabajo revisar ni discutir sobre los límites en las construcciones intelectuales, las preguntas no formuladas y los silenciamientos en torno al tema del Holocausto..

<sup>115</sup>Expresiones vertidas por la Dra Azaduhí Telecemian de Anger (médica psiquiatra) en: *Sardarabad*, 7 de septiembre de 1988, Bs.As.

<sup>116</sup> Publicado en *Armenia*, Nº 8677, 1975, Bs.As.

*Por supuesto, hoy ya no es Turquía el país que representa una amenaza a este minúsculo país cristiano. Ahora ese rol lo juegan Bakú y los azeríes (...)*

*Desde la desintegración de la URSS los "turcos" del este se han transformado en los enemigos número 1. En el conflicto armado por el montañoso enclave de Ngorno-Karabagh, que es habitado mayoritariamente por armenios, a pesar de estar situado en Azerbaijan, ambas partes citan implacables la historia para justificar sus reclamos (pasa a hacer la historia desde que Armenia era un Imperio en el 301 d.C. (...))*

*Aquí los niños son los habitantes más privilegiados, ellos son la esperanza del futuro, ellos son **la fundación genética**, como muchos dicen.*

*Habiendo sido víctimas de 'limpieza étnica' en numerosas oportunidades de su historia, ellos toman **cada oportunidad para subrayar los extraordinarios rasgos que tiene su pueblo en sus genes: inteligencia, belleza y una fuerza vital inquebrantables** (....)*

*Narine es refugiada de Bakú y sólo comenzó a leer en armenio cuando llegó aquí. ¿Entonces su lengua materna es el azerí? No por supuesto que es el armenio, insiste apasionadamente. Aquí la **"lengua materna" no necesariamente es la primera lengua "la lengua de la niñez", sino la lengua que fluye por la sangre.** (...)*

*Todo armenio, con el que uno habla, insiste en que se acepte su punto de vista sobre una situación incalificable. Criticar la ofensiva armenia en Azerbaijan es un tabú. Ellos dicen que las atrocidades armenias nunca son tan brutales como las azeríes que matan niños, cocinan su carne y obligan a sus madres a comerla.*

*Estas parecen escenas de rituales antiguos. También la lucha en esta guerra parece igualmente arcaica (...) Muchos están interesados en cualquier cosa menos en la paz y cuando algunas voces moderadas en Ereván insisten en que los armenios están peleando sólo para llevar a los azeríes a la mesa de las negociaciones y para que Karabagh alcance la*

*autonomía que tenía durante la era soviética, los periódicos más importantes e influyentes (financiados y guiados editorialmente por la diáspora armenia) insisten en la anexión del enclave a la República de Armenia. El Presidente Levón Ter Petrosián quien fue uno de los más vehementes luchadores por esa anexión, hoy es criticado por su moderación respecto al tema.*

*(...)La ONU ha hecho un llamado para que Armenia abandone las áreas ocupadas en territorio de Azerbaiján pero los armenios consideran que estas recientes ofensivas son como movidas de un tablero e insisten en que el resto del mundo es conducido a conclusiones erróneas debido a la desinformación turco-azerí".<sup>117</sup>*

*La Diáspora elabora en las dos primeras generaciones el mito del retorno, a partir del cual se plantea que los "fragmentos" dispersos volverán centrípetamente a formar parte del núcleo central a partir del momento de la "liberación e independencia" de los territorios orientales de la URSS y los occidentales de Turquía. La construcción discursiva sobre la *identidad única y la mismidad* de los integrantes comunitarios de "los armenios diaspóricos" que se organiza en esta etapa, fue (es?) *negador* tanto de las *diversidades internas*, que se agudizaron con el transcurso generacional<sup>118</sup> como de la condición propia de extranjería. Los *odar* (extranjeros) eran los/las argentinos/as quienes constituían un peligro potencial para todo aquello que excediera los límites del trato laboral y comercial.*

*Diferencias al interior del grupo, pueden reconocerse en las narraciones orales y más moderadamente, en el discurso escrito (a través de los medios) coexistiendo con una versión homogenizadora hacia el "afuera". Las diferencias internas son asumidas como un "folklorismo anecdótico" por la segunda generación *dispórica* y desinterés en la tercera y cuarta. La importancia de considerar la proyección de esta representación sobre la*

---

<sup>117</sup> " Sobrevivir en Armenia" *Revista Suiza de Asuntos Mundiales* (nota reproducida en: *Sardarabad*, 20 de abril de 1994, Bs.As.).

<sup>118</sup> Diferencias en lo social, lo político, aspectos de género, generacional, que, aunque negadas, en el caso argentino impidió históricamente una gestión unificada de la comunidad.

*unicidad de la armenidad* en las relaciones sociales al momento en que llegan los "nuevos inmigrantes" se trabaja en los capítulos ocho y nueve.

La unicidad identitaria era mostrada como deseable, posible e incluso exigible a los descendientes de los inmigrantes. Asimismo fue considerada como traición la apertura o consideración no conflictiva de compartir diferentes identidades nacionales, o identidades múltiples (Hall 1987; Vila 1993; Barker 2003; ) o bien asociadas a la configuración del sujeto histórico "situado" en contextos diferenciados en tiempo y en espacio (Zemelman; 2005).

Pero la construcción esencialista sobre la *mismidad* construida por los sectores más tradicionales, se complicó en el transcurso generacional. Las prácticas sociales pusieron en el escenario estrategias que se contrapusieron con el modelo exigido y el pasado idealizado: una fue la confrontación explícita (practicada por los miembros de la segunda generación en las décadas de los sesenta y setenta) acorde al "estilo" de estos años.

La otra, generalizada en la tercera, fue la de plantear conductas evasivas donde la confrontación, en la que hay que poner demasiada energía, deja lugar a un deslizamiento "de hecho" hacia el afuera, que deja sin sustento a las instituciones que al decir de los entrevistados son (es llamativa la repetición de esta expresión) "*cáscaras vacías*", "*no tienen gente adentro*", "*siempre son los mismos*".

En este aspecto es importante explicitar que este proceso sigue lineamientos generales de otras colectividades de antepasados inmigrantes,<sup>119</sup> que perciben que instituciones que en algún momento sirvieron socialmente a un proyecto colectivo y actualmente no son vistas como funcionales o no despiertan interés comunitario.

Posición que por lo general genera críticas desde dentro de las instituciones que se expresan en los medios de difusión internos, acusando de

---

<sup>119</sup> Se concretaron conversaciones con investigadoras que trabajan las colectividades gallega y ucraniana como Roxana Perrotti y Claudia Stefanetti.

individualismo y falta de compromiso con "la" identidad de los antepasados.<sup>120</sup>

Otra aclaración que merece hacerse es que se está hablando de la actitud masiva. En paralelo hay pequeños grupos, con tradición familiar de compromiso comunitario, que participan de múltiples actividades, especialmente antes de formar sus propias familias, y expresan proyectos de "recuperación" y nucleamiento de los asimilados.

A partir de las diferentes entrevistas a integrantes partícipes de las actividades comunitarias, podría graficarse la mayor o menor inserción, a través de tres círculos concéntricos en torno a un núcleo: el primero con participación permanente lo compondrían, en la ciudad de Buenos Aires, entre doscientas y trescientas personas pertenecientes a no más de treinta familias tradicionales que dirigen (ellos o sus padres) las diversas instituciones, participan en todos los actos, conferencias, recibimientos de funcionarios o autoridades religiosas de Armenia, escriben cartas de lectores o artículos en los medios de comunicación de la colectividad, concurren a la Iglesia armenia varias veces al año (especialmente en relación con conmemoraciones comunitarias o de ceremonias familiares), envían a sus hijos a colegios armenios e intentan casarse con armenios/as, viajan periódicamente a Armenia y participan en actividades de ayuda financiera a la Armenia, desde lo identitario se autodefinen con "identidad doble", como armenio-argentino o argentino-armenio, según el caso.<sup>121</sup> En las entrevistas realizadas, pude recoger expresiones que dan cuenta de ello. Dos varones (entre 30 y 40 años) con pertenencia política diferenciada y padres y abuelos con gran participación en la vida comunitaria, afirman en forma similar:

---

<sup>120</sup> Nor Seván,

<sup>121</sup> La revista *Generación 3* en el año 2003, Año 5, N 12, págs. 28-33 realiza una encuesta a 215 personas participantes de la vida comunitaria entre los 18 y 47 años, en ella no se refleja la percepción de una doble pertenencia identitaria, salvo que si se hiciera una entrevista en profundidad el primer grupo se asumiera como argentinos-armenios. Por otro lado al ser una encuesta cerrada con múltiples opciones cuya formulación no se especifica puede no haber presetnado la opción de identidades múltiples. Ella refleja que: el 64% de los entrevistados se define como "argentino descendiente de armenios", el 20% como "armenios" y un 5% como "argentinos".

- *“Yo no siento conflicto, creo que soy tan argentino como armenio, pero no pienso vivir en Armenia, yo participo de la Diáspora.”* y en el otro caso:

- *“Yo soy argentino, mis hijos van a ser argentinos y a vivir acá, pero me siento comprometido por mis padres y abuelos con Armenia y quiero hacer cosas por ella y su pueblo.”*

Un segundo círculo de participantes ocasionales que estaría integrado aproximadamente por cinco mil personas (se casan en la Iglesia Armenia, concurren a algunas fiestas especialmente convocadas como las actuaciones del conjunto *Kaiané*, cierran sus comercios el 24 de abril, y en épocas en las que la moneda argentina se encuentra en condiciones ventajosas en su valor de cambio tratan de conocer Armenia, se autodefinen identitariamente como "argentinos de origen armenio" .

Un varón, de aproximadamente sesenta años, me dice:

- *“Mi padre era armenio, me gustó el libro que usted escribió cuenta lo que pasó para que más gente lo sepa.”*

Quienes se autodefinen identitariamente como argentinos, se han integrado al conjunto social nacional y no participan de la vida comunitaria de la que se han alejado, formarían un tercer círculo, integrado por aproximadamente cuarenta mil personas.

Dictando clase en una escuela no armenia, descubro entre mis alumnos (de dieciseis años) a un chico de apellido armenio. Le pregunto si conoce algo sobre Armenia y me responde:

- *“No, yo no sé nada, mi papá sabe porque él vino de allá hace años”.*

Entonces le pregunto si vino de Armenia y en qué época, y me responde:

- *“Del Líbano.”*

Este chico está hablando de la población armenia residente en el Líbano (cuyas aldeas también formaron parte del Imperio Otomano en las épocas de las persecuciones) , un flujo importante del Líbano llegó a la Argentina en la segunda mitad del XX, como consecuencia de guerras en la región.

Nuestro diálogo continua así:

- ¿Tu mamá también es armenia?

- "No, ella es argentina, mi papá la conoció acá."
- Y vos tenés amigos armenios?
- "No, mis amigos son los de acá, los del colegio." (Se refiere a los chicos y chicas que concurren a una escuela parroquial del barrio de Pompeya donde, por lo general, no hay alumnos de origen armenio).

Esta diferenciación interna de los diaspóricos, también en otros países receptores, es reconocida por Khachig Tololyan (1998) y Krikor Beledian (1998)<sup>122</sup>, el primero hizo la distinción entre: *diaspóricos*, *étnicos* y *asimilados*. Los *diaspóricos* son partícipes de las actividades comunitarias, a menudo militantes que mantienen lazos con la Patria y con *diaspóricos* de otras partes del mundo, constituyen una pequeña minoría y mantienen las instituciones activas ocupando la dirección de las mismas que no logran unificarse en una sola institución. Los *étnicos* demuestran en pequeños actos su pertenencia, por ejemplo van a la Iglesia armenia una, dos o tres veces al año y se les puede convencer de que emitan algún cheque a favor de alguna organización armenia. Los *asimilados* perdieron el contacto comunitario.

---

<sup>122</sup> En julio de 1998 se publicó en el periódico *Haratch* un debate entre ambos especialistas, el primero profesor en la universidad de Wesleyan y redactor de *Diáspora* dedicada a los estudios internacionales, el segundo es profesor de estudios armenios en INALCO (París) y en la universidad católica de Lyon.

Lo cierto es que en los procesos de *diasporicidad* se articulan continuidades y rupturas en las identidades y espacios materiales y simbólicos en juego: "Las coyunturas diaspóricas obligan a una reconceptualización -tanto teórica como política- de las nociones familiares, de etnicidad e identidad. Los diálogos no resueltos entre continuidad e interrupción, esencia y posición, homogeneidad y diferencias (entrecruzándose entre "nosotros" y "ellos") caracterizan a las articulaciones diaspóricas. Tales culturas del desplazamiento y trasplante son inseparables de las historias específicas, a menudo violentas, de interacción económica, política y cultural, historias que generan lo que podría llamarse *cosmopolitismos discrepantes*." (Clifford, 1999: 52).

#### **4.3 Sentimientos patrióticos, pertenencia nacional y percepción de la asimilación en la segunda generación**

La entrada a la vida adulta y más exactamente el acceso a una posición de poder de la siguiente generación, mostrarán una continuidad en lo discursivo institucional, pero prácticas y expectativas sociales diferenciadas. Confrontando diversa bibliografía,<sup>123</sup> referida a la diáspora en otros países, pareciera que esta situación es similar a la que se produjo durante la segunda generación en países europeos y en EE.UU.

La movilidad social y las mejoras económicas, así como el acceso a niveles de consumo que incluyen a la mayor parte de la colectividad en la clase media y medio/alta, sumadas a las condiciones de vida y políticas de la Armenia integrante de la URSS, que no cubren las expectativas de la mayor parte de los diaspóricos (*spurkahay*), no constituyeron un soporte real a la "idea del retorno".

Un tema que aparece como inquietud en esta segunda etapa es el significado de "Patria" y el de "pertenencia nacional", para una generación que ya había nacido fuera de Armenia, pero que fue educada en los términos y valores de sus padres. Como advirtió Mentré, a

---

<sup>123</sup> Véase en bibliografía.

principios de siglo se concebía la funcionalidad de las generaciones en lograr la unidad espiritual de la Nación, la “generación espiritual” caracterizada por la negación de la diversidad social o ideológica y asignando a la historia de ese pueblo el sentido de epopeya de una nación. A partir de ella se transmitía un sentimiento de *"unidad espiritual"* entre distintas generaciones en la consecución de la *utopía-épicanacional* a concretar en un futuro brillante. Esta fue la filosofía asumida por la primera generación como mandato esencial, vinculado especialmente a mantener la “pureza” de la etnia, la territorialidad comunitaria o el “lugar comunitario”, la cultura y la lengua. Sin embargo la segunda generación comenzó<sup>124</sup> a vivir la confusión del *"sentimiento patriótico"* que se intentaba desentrañar en la producción discursiva. Incluimos a modo de ejemplo las siguientes frases publicadas en los medios de difusión de la comunidad:

*"(...) ¿Qué es ser armenio no desde un plano patriótico o filosófico o político, sino desde el ángulo de las relaciones entre individuos de una misma colectividad?"*

*(...) conservamos tediosamente fresca una apabullante retórica llena de loas y alabanzas para nuestros antepasados, sin ninguna intención de tomar una posición crítica y constructiva frente a los hechos, en los cuales ellos fueron sus protagonistas. Es que hay un alto porcentaje en la colectividad que suponen que ser armenios es, simplemente, además de respetar las tradiciones, gritar glorias por los héroes nacionales y aplaudir a quien así lo haga (...) son los que hablan del 'destino histórico que cumplir'" (...) reunidos frecuentemente para exclamar “todos somos armenios” pero no llevar acabo jamás un proyecto juntos (...).”*<sup>125</sup>

En otro caso: *"La patria es la tierra, extensión, posición geográfica; pero sin embargo no es sólo la tierra, no es sólo extensión y clima. La idea de patria no nace de la tierra, aunque cada patria es un determinado país, un*

---

<sup>124</sup> En diversos materiales de difusión en el interior de la comunidad se usaba en la década del sesenta el hablar de "armenios", aún al referirse a los nacidos en Argentina, el término ha ido desplazándose en la tercera generación hacia argentino-armenios o armenio-argentinos.

<sup>125</sup> TOUTOUNDJIAN, B.(1967) "¿Qué es ser armenio?", en: *Rev. Ateneo*, n.30-31, Bs.As.

*lugar de vida para éste o aquel pueblo. Aún hoy existen pueblos que tienen un lugar de residencia, que poseen un lugar de nacimiento, pero que, sin embargo no han accedido aún la noción de patria; el patriotismo está presente en sus pensamientos con un sentido muy limitado, con un sentido exclusivamente localista, de residencia o de nacimiento. **Junto a la idea de patria se halla indisolublemente ligada la idea de nación, de gobierno territorial, de libertad e independencia nacionales. El patriotismo es el origen de la vida milenaria, de una vida nacional vivida por siglos en un mismo solar, cuya conducción ha estado a cargo del gobierno nacional. Ha sido con el sudor, el trabajo, con la sangre derramada para defender y proteger ese territorio que la nación ha progresado, se ha organizado, ha ido construyendo su perfil nacional a través de miles de siglo, o al menos de las sucesivas generaciones, desde hace centurias. La posición geográfica, el clima, las posibilidades económicas, los países y pueblos vecinos de la patria, son los que en el curso del tiempo van formando la imagen de una nación, van delineando su perfil.***

*Igualmente cierto resulta el hecho sin embargo, de que la nación determina la patria, le da su característica singular. El armenio es el origen de Armenia. Sin embargo, Armenia es también el origen del armenio. (...) y cada nación pone su sello al territorio, a su patria milenaria, asumiendo ella misma las consecuencias de la posición geográfica y el clima de esa patria, poniéndole el sello histórico de las luchas que se desarrollaron sobre esas tierras.(...) y hoy, sesenta años después del Genocidio nos cuestionamos ¿Qué posibilidades existen para la armenidad de la diáspora de mantener encendido su patriotismo para convertirlo en una vivencia real? (...)El sólido patriotismo a que nos condujo el drama armenio se está pulverizando gradualmente. Y nos encaminamos rápidamente hacia aquella condición que reinara por decenios antes del Genocidio antes del renacimiento de la independencia armenia.”<sup>126</sup>*

---

<sup>126</sup> PAPAZIÁN, Papkén “Las posibilidades de patriotismo de la armenidad de la diáspora” en: *Armenia*, N° 8677, 1975, Bs.As.

Con el paso de los años, a mediados del siglo, desde el Estado de Armenia (integrado a la URSS) se intentó fomentar la repatriación de los emigrados. En esta circunstancia se produjo un contraste entre las representaciones construidas en el mundo bipolar y la realidad del pueblo armenio y el de la diáspora.

Desde la diáspora se tenía una percepción de la vida en Armenia que se oponían con la que en Armenia se construía y se difundía (oficialmente) sobre la vida de los armenios emigrados. La experiencia de la repatriación a Armenia puso en cuestionamiento las representaciones de unos y otros y terminó en un fracaso. Los discursos sobre los que se habían instalado los imaginarios sociales, fueron conscientemente contruidos por los estados (en los países del Este y del Occidente capitalista en la época de la Guerra Fría) y reproducidos por los medios de comunicación respectivos; los mismos resultaron ser nodalmente mentirosos al confrontarlos con la práctica.

*"La decisión de llevar a acabo la repatriación fue recibida con gran entusiasmo por la población oriunda, a la que se le informó que sus hermanos emigrantes, que padecían la explotación capitalista en tierras extrañas, regresaban a casa. El pueblo compartió con gran sentimiento patriótico su reducida vivienda y sus limitados recursos. Se imaginó que del exterior vendrían hermanos desfallecientes, desdichados y famélicos. Y de pronto se encontró frente a familias numerosas y sanas, muchas de ellas cargadas de efectos, para los cuales resultaba insuficiente el espacio habitable que se le destinaba. En cada una de las familias del heroico pueblo patrio había una gran pérdida humana. Los enseres de la casa habían sido vendidos o utilizados como combustible. La casa estaba vacía, esta realidad originó en ciertos ambientes y grupos una tirantez sociopsicológica entre los recién llegados y los oriundos, esto no hubiera ocurrido si a la población se le hubiera proporcionado una información veraz (...) Al habitante oriundo, al pueblo patriota y heroico no se le habían participado de los verdaderos motivos de la repatriación. Fundamentalmente se había puesto el acento en la faz propagandística: la*

*Armenia Soviética salvaba a sus hermanos emigrantes que padecían en el exterior.*

*(...) El curso de adaptación de los repatriados se dificultó y el trato recíproco con los oriundos se debilitó como consecuencia de distintos factores (...) Uno de esos factores era el incomprensible e injustificado exilio en masa. El armenio que había inmigrado para contribuir al progreso de su patria y con el sueño de hallar justicia e igualdad de derechos, sintió el violento golpe de la arbitrariedad stalinista. Y se convirtió en un exiliado siberiano privado de sus derechos.(...).*

*(...) la emigración comenzó con los ricos, con la gente que puso en práctica magníficamente su astucia "capitalista" en las condiciones soviéticas, aunque al inmigrar había resuelto desembarazarse de tales procedimientos, gradualmente se debilitaron y desaparecieron de su conciencia."<sup>127</sup>*

En esa época algunos de los descendientes de armenios en la Diáspora, progresistas y simpatizantes del socialismo, decidieron volver a Armenia. Otros, diseminados por el territorio de la URSS, también intentaron reinstalarse en los territorios "míticos". Sin embargo, en poco tiempo, muchos desencantados volvieron a irse y muy pronto la retórica del regreso de los expatriados se hizo hueca para quienes idealizaron "el regreso" y "la reconstrucción" como utopías a concretar.

La experiencia de la repatriación de los descendientes de los sobrevivientes a la Armenia Oriental pareciera haber dejado un gusto amargo en la memoria del grupo. Especial atención otorgan al uso y connotación de la palabra "hermano" (*akhbar*) utilizada, al sentir del diaspórico, con carga peyorativa.

Según lo que se refleja en los medios de comunicación y en las entrevistas con informantes claves, los descendientes de armenios residentes en la Argentina no participaron de esta repatriación. Al parecer, el análisis de este proceso es aún una asignatura pendiente en los estudios sociales de Armenia y en las colonias del exterior; un punto oscuro cuyas consecuencias

---

<sup>127</sup> KHURLOPIAN, Kevork "La emigración de Armenia", en: *Sardarabad*, 14 de diciembre de 1988, Bs.As.

indudablemente deben de haber influido en un primera inflexión en el "mito del retorno". "Los trabajos historiográficos publicados acerca de la repatriación son, mayoritariamente, descriptivos y casi no registran problemas de carácter historiográfico, cultural, sociológico y etnológico. En ellos se percibe escasamente la inquietud por exponer los patrones de reagrupamiento del pueblo armenio, del restablecimiento de la unidad del pueblo armenio, de la conformación de la nueva cultura armenia. En la actual literatura armenia no encontramos grandes o significativos trabajos consagrados a la repatriación"<sup>128</sup>.

*"Todo lo antedicho no significa que el repatriado carezca de defectos gregarios. La voluntad de luchar no se da en él la dimensión necesaria. En parte, ello es consecuencia de la imagen que tuvo en la diáspora acerca del sistema soviético. Creía que en la URSS no era necesario luchar por el triunfo del bien."*<sup>129</sup>

Siguiendo a Pierre Nora (1984), en el sentido de aplicar la noción de generación vinculada a la transmisión de los saberes y experiencias no como actos individuales sino como producciones de la memoria colectiva, esta experiencia frustrada pasó a formar parte de la memoria de la diáspora. Los entrevistados claves de aproximadamente cuarenta años (representantes de la tercera generación) no recuerdan vivenciar un anhelo de retorno: Sin embargo esta retórica seguía apareciendo en los medios institucionales. Puede afirmarse que en el transcurso generacional comienza a producirse un hiato entre los discursos de los que participaban las instituciones más cristalizadas con los que se producen en el seno de las más dinámicas: esencialmente las familias y las escuelas de la comunidad. En este contexto las características que adoptó y en las que se produjo la transmisión de la memoria de la segunda a la tercera generación, se centró en los aspectos traumáticos vividos - genocidio, proceso de migración forzada e inserción en Argentina - y en los reclamos territoriales.

---

<sup>128</sup> Ibid.

<sup>129</sup> KHURLOPIAN, Kevork "La reconstrucción: factor básico para anticiparse a la emigración", en: *Sardarabad*, 19 de octubre de 1988, Bs.As.

Una preocupación que se evidenció en la "segunda generación" se relaciona con el proceso de "asimilación" y la manera en que la misma es percibida desde el "lugar comunitario" en tanto podría hacer peligrar el mandato de mantener la "pureza de la identidad" hasta el momento del regreso al paraíso perdido (Claval, 2000). Esta problemática no se evidencia en la primera generación, ya que sus integrantes aún se encontraban muy arraigados a la vivencia del país de origen y a las pautas patriarcales orientales en las que el papel del padre como determinante del permiso para las uniones era indiscutido. En cuanto a la segunda generación, se produce una flexibilidad, pero sobre todo el "peligro" se avizora en relación con sus hijos/as.

Este proceso es paralelo al que se produce en la esfera territorial y que Bruneau (1994:10) describe teóricamente. Se comprueba en la diáspora armenia en Buenos Aires con el ascenso social de la segunda y tercera generación, que la población se dispersa hacia otros barrios y los jóvenes mantienen un contacto fluido, durante la etapa escolar o universitaria, con estudiantes no armenios. En cuanto a los aspectos de la asimilación las discusiones entre los miembros de la segunda y tercera generación pasan de la mesa familiar a los medios de comunicación internos de la comunidad. Un punto central es la tensión entre el mandato comunitario endogámico y los rituales y pautas impuestos a las relaciones entre los jóvenes y la posibilidad de establecer otro tipo de vínculos más similares a los del resto de la sociedad receptora. Pautas endogámicas, conflictos generacionales y quiebres de relaciones de poder intrafamiliares se exponen en los espacios públicos al interior de la colectividad. En el contexto sesentista, la conflictividad llega al interior de una comunidad conservadora.

*"En la primera generación las relaciones entre padres e hijos se circunscribieron a la mancomunidad de esfuerzos por obtener un nivel económico desahogado y un lugar en la sociedad. (...) Considero que comienza el problema una vez superado el afán económico que llevó a segundo plano toda otra inquietud; es ahora que trasciende la personalidad de cada una de las generaciones.*

*Nuestros padres traen consigo toda una educación oriental que vuelcan en sus hijos occidentales. (...) Por ejemplo en las relaciones con el sexo opuesto las jóvenes armenias están imbuidas ya desde su despertar (del concepto oriental) de que ha de ser el hombre quien tome la iniciativa y decida en definitiva.*"<sup>130</sup>

*"Por lo tanto(en) la pareja, llamémosla mixta, el miembro de ascendencia armenia posee una gran parte de su espíritu enriquecido por todo lo que hace a lo armenio, desde sus principios morales, línea de conducta, hasta su música, su idioma, sus tradiciones, que no hallan eco en su pareja. Por lo mismo hay un vacío en la relación que es de carácter existencial, jamás podrá ser llenado; y no puede sustituirse y no puede eliminarse. Este joven ha cercenado parte de su espiritualidad, pero no logra separarla de sí, la ha convertido en una isla árida, en una soledad sin esperanza.*"<sup>131</sup>

*"(...) porque el hecho de que la queja se haya manifestado en forma de análisis, nos demuestra una vez más, que nuestra profunda subordinación a los tradicionalismos, nos impide gritar, berrear y contorsionarnos como la mayoría de los melencólicos que abundan en nuestra época. (...) Claro, todo esto no es igual a los bailes de la colectividad, a la sonrisa forzada, al diálogo insustancial de épocas no muy lejanas. Esto es otra cosa. (...) aunque tengamos que aclarar que, por ahora, esa otra cosa es sólo crisis. Es una etapa del ciclo que suele denominarse "pugna entre generaciones" y que en realidad se trata de una liquidación de los esquemas utilizados por la vieja generación. (...) Como los armenios somos muy preguntones vamos a cuestionar el motivo de la insatisfacción: es simple, no es más que una consecuencia de la dualidad no se puede mantener indefinidamente (...)"<sup>132</sup>*

*" No se puede hacer una contribución útil a la comunidad entre la cual se vive más que en la medida en que se quede armenio. En consecuencia es*

---

<sup>130</sup> "Relaciones entre padres e hijos: "El matrimonio", en: *Rev. Ateneo* N.18-24, enero-julio 1966, Bs.As.

<sup>131</sup> "Problemas del Matrimonio", en: *Rev. Ateneo*, N.25-26, agosto-septiembre 1966, Bs.As.

<sup>132</sup> TOUTOUNDJIAN, Beatriz "¿Hay conflicto o no hay conflicto?", en: *Rev. Ateneo*, N.33, 1967, Bs.As.

*casi por obligación que se debe mantener la nacionalidad. Por tanto no hay que asimilarse porque así conservar una cultura milenaria que es un aporte valiosísimo para la Argentina o para Francia o para Australia."*<sup>133</sup>

#### **4.4 La ruptura del mito: de lo transitorio a lo permanente**

Un tercer momento en la representación de Armenia y de la idea del retorno, se produce desde mediados de los años ochenta, al tener que confrontar la idea del regreso con la realidad. Simplemente quien quisiera podía emigrar a Armenia e instalarse en ella. Sin el stalinismo en el poder, no era posible adjudicar a la opresión del régimen el mantenerse en la Diáspora, fuera del territorio ancestral. Debía aceptarse y decirse negro sobre blanco, que se renunciaba a la decisión de los "fundadores, sobrevivientes o precursores"<sup>134</sup> de regresar para la construcción del Estado de Armenia. "libre e independiente" al decir del sector thasnak.

El análisis de la relación de la Tercera República (1991) con la diáspora se abordará en el capítulo séptimo, sólo avanzaremos que la idea del "retorno y la reconstrucción" se recrea y hace descansar actualmente en el envío de "ayuda humanitaria" (fondos o inversiones económicas para Armenia), situación que no está exenta de contradicciones y conflictos internos, como registramos en los materiales publicados en los medios de comunicación en los que se afirma:

*"La filosofía predominante en los esfuerzos de la organización de las colectividades y el mantenimiento de la identidad armenia ha sido el regreso a la Madre Patria cuando las condiciones allí lo permitan. La reserva de muchas colectividades de participar en la vida política nacional en los países donde residen parte de esta base. Por más fuerza que haya tenido el sueño del regreso a la Patria, la realidad es que así no fue, aun luego de la independencia"*<sup>135</sup>

---

<sup>133</sup> "No hay que asimilarse", en: *Armenia*, 7 de octubre de 1967, Bs.As.

<sup>134</sup> Denominaciones con las que se nombra a la primera generación BINAYÁN (1996:346)

<sup>135</sup> "Hacia una diáspora representativa: fundamentos y limitaciones de un proyecto", en: *Armenia*, 10 de septiembre de 1997, Bs.As.

*(Petrossian)"Se entrevistó con los principales directivos, a quienes describió la situación de Armenia, y pidió ayuda de esa juventud para que la Madre patria pudiera vigorizarse para poder hacer frente a las dificultades económicas surgidas, primero por el terrible terremoto(1989), y después por el bloqueo que provocó dificultades para recibir ayuda humanitaria."*<sup>136</sup>

El quiebre de la realidad con los discursos sostenidos institucionalmente, por generaciones, referidos al regreso a Armenia, se evidencia y se hace ahora innegable. El mismo término de "*Diáspora*" para designar a los actuales descendientes de armenios, entra en conflicto con la realidad, resignificándose algunas dudas que ya se esbozaban hace veinte años

*"(...) Pero ...¿Dónde está la diáspora? ¿Existió ayer, ha sido alguna vez una realidad palpable como pensamiento y postura colectiva? ¿No será falso acaso el origen y luego la imagen de una diáspora que se destruye gradualmente? (...) también es un peligro de paralización, de adecuación de cada comunidad dentro de sí misma. (...) La diáspora se transformará en la conciencia profunda de la unidad entre masas dispersas o desaparecerá, aún cuando continúen hablando el idioma armenio"*<sup>137</sup>

*"Las distintas líneas de pensamiento existentes en las comunidades de la Diáspora originan una cuestión que reviste vital significación: la representatividad de esas colectividades.*

*Por ejemplo ¿se puede decir como piensa la colectividad armenia de Buenos Aires?, ¿se puede totalizar la opinión general de nuestra comunidad?, ¿hay un canal apto para sumar y reflejar el parecer y la posición de todo el grupo ante determinada cuestión? Este tema constituye realmente un motivo de significación (...)"*<sup>138</sup>

La "*Diáspora*" expresó históricamente la ausencia de Estado-territorial independiente (al menos en la representación de una mayoría descendiente de exiliados); aceptado en ese contexto se cargaba de sentido. Hoy el Estado-territorial es independiente, tiene autoridades democráticamente

---

<sup>136</sup> SERAFÍAN (1997:149).

<sup>137</sup> Publicado en *Armenia*, 7 de octubre de 1975, Bs.As.

<sup>138</sup> "Nuevas realidades nuevas cuestiones", en: *Armenia*, 11 de diciembre de 1996, Bs.As.

elegidas y dicta sus políticas de estado. Por lo tanto conservar el "discurso de la Diáspora" (en el que se sostenía que su "misión" era preservar la "armenidad" ante la falta de Estado) no resulta coherente con la realidad. A partir de 1991 una construcción discursiva histórica entra en crisis y se refleja en situaciones al interior de la colectividad. Esta crisis será vivida con mayor o menor intensidad según la militancia y participación que existan y por la historia familiar de cada sujeto.

En parte de los integrantes de la segunda y tercera generación el discurso nacionalista se exagera, al compás de los acontecimientos internacionales. La palabra se irrita y confronta con la realidad de la diáspora. Negación del retorno pero también negación a la asimilación y asociaciones curiosas aparecen en torno a este último concepto

*"(...)De aquí también provienen nuestros esfuerzos a lo Sísifo para solucionar los problemas de hoy con las respuestas del pasado: no ver las ideologías como respuestas creativas a los desafíos específicos del pasado, sino como sistemas petrificados e inalterables de valores no negociables. ¿Cuáles son las consecuencias de este síndrome?*

***Alienación, asimilación, corrupción, decadencia, fragmentación, intolerancia, inercia y toda la sopa de letras que alimenta la penosa enfermedad que llamamos la diáspora armenia".***<sup>139</sup>

A pesar de ese discurso hegemónico, el trabajo en campo ofrece una perspectiva diferente sobre los alcances y deseos reales de ir a vivir y participar directamente en la (re?) construcción de la República de Armenia. A mediados de los ochenta circuló al interior de la colectividad una incitación "*tebi ierguir*" que se traduce como "allá vamos" o "hacia nuestra tierra o país", pero al parecer el estímulo era una declamación más de los segmentos hegemónicos, pero no la consecución de acciones concretas en este sentido. Por la época algunos jóvenes thasnak rioplatenses intentaron pegar el discurso con las decisiones y demostrar la importancia de la

---

<sup>139</sup>BALIOZIAN, Ará en: *Harav. Periódico de los armenios del sur*, diciembre de 1992, Bs.As.

coherencia: *"Nosotros jóvenes de la UJA en esa época interpelamos con fuerza a nuestros mayores que se deshacían en discursos convocando al tebí ierguir, pero sin intención alguna de moverse, tuvieron debates muy jugosos en aquella época; ya comenzaba la crisis de la tercera y cuarta generación."* <sup>140</sup>

Al respecto me dice un exintegrante de la FRA, de la segunda generación, posteriormente integrado a la representación en Argentina del gobierno armenio actual: *"tebí ierguir! tebí ierguir! (vamos para allá) decían, ¡se llenaban la boca!, ¡no fue nadie!"*. La contradicción entre "lo dicho" y "lo actuado" aparece como una tensión que, en unos pocos casos, se disuelve en "el viaje del regreso" desde un compromiso solidario, honesto y militante. Entonces el cristal de las tres generaciones se rompe, se pasa del otro lado del espejo y el mito deja de ser tal para concretarse, quienes fueron capaces son admirados. <sup>141</sup>

Con el objeto de evaluar con más claridad el tipo de vínculo que las tercera y cuarta generaciones del primer círculo, dicen tener con respecto a la República de Armenia se realizó una encuesta, cuya metodología se explicitó (cap.1). El sentido era indagar en las modificaciones y permanencias que, en el transcurso de cuatro generaciones, se desarrollan en el seno de este grupo descendiente de inmigrantes en lo que se refiere al imaginario de pertenencia nacional-territorial del grupo.

Los padres/madres a quienes se dirigió la encuesta integran mayoritariamente, la franja comprendida entre los 30 y 50 años. Tomamos como criterio para los recortes generacionales los usados por Martine Hovannessian (1992:22) al estudiar la migración armenia en Issy-les-Moulineaux, enclave armenio del sudoeste parisino. La autora toma como referencia para incluir a las personas en la generación a los participantes del éxodo a principios de siglo XIX, que en el momento de partir eran en su mayoría jóvenes. En cuanto a la segunda, primera tercera y

---

<sup>140</sup> Relato realizado por una militante en los ochenta, de la Unión de La Juventud Armenia perteneciente al Partido Tashnak, septiembre del 2004.

<sup>141</sup> La figura de Patrick Tateossian, fallecido además muy joven en Armenia, es en este sentido emblemática.

cuarta generación, designa a las mujeres y varones nacidos en Francia descendientes de aquella generación del éxodo. Compartimos la aseveración de Hovanesian cuando dice que “No es tanto la edad lo que caracteriza (a las generaciones) sino el hecho de haber participado en una tragedia histórica (...) Yo estimo que ese suceso ha generado una nueva historia del grupo con nuevos referentes cronológicos partiendo de un punto cero: mis abuelos y su éxodo., representan para mí los primeros ascendientes de una filiación” (Hovanesian,1992: 22-23).

Se realizó una primera indagación que tuvo como objetivo evaluar el peso generacional en la transmisión de sentimientos nacionalistas vinculados a una territorialidad reclamada e históricamente relacionada con los sucesos de 1915.

Según los datos relevados, la existencia de abuelos/as vivos/as de los encuestados representa un porcentaje muy pequeño (cercano al 2%), en tanto sus padres lo están en un 57% con fuerte diferencia a favor de las mujeres- 68% vivas contra un 46% de varones vivos -. Estimamos de interés esos datos, dado que permiten confirmar una fuerte presencia de la segunda generación, con su carga de representaciones y valores que recibieron y transmiten a sus hijos y nietos.

La participación de la segunda generación en la elaboración y transferencia de pautas y valores culturales étnicos-nacionales se correlacionó con los datos obtenidos de las respuestas a la pregunta referida a las instituciones o personas que los encuestados identifican como transmisores de pautas identitarias. Las respuestas mencionan en primer lugar a sus padres/madres en un 32.8% y a los abuelos/as en un 26%. De acuerdo con estos datos se puede afirmar que el 60% de los casos reafirma que es en el marco de las estructuras familiares el ámbito específico en el que se han reforzado los vínculos emocionales-afectivos con el imaginario étnico armenio.

No deja de ser un dato de relevancia el poco peso que esta tercera generación otorga al papel de la Iglesia Armenia,<sup>142</sup> especialmente si se tiene en cuenta el papel central que ésta tuvo en la etapa de formación y eclosión del nacionalismo armenio (a fines del siglo XIX) y durante la Diáspora, en la que se produce la masificación del ideal nacional-territorial de los grupos armenios en el exilio. En ese momento histórico la Iglesia Armenia había asumido el papel de conducción política de la Nación y de cohesión a partir de la difusión del ideario nacionalista. Es interesante observar cómo esta tercera generación no reconoce en la Iglesia el rol prioritario, que resultaba indiscutible para la primera generación<sup>143</sup> y que se expresa en los textos que circulan para formación de los jóvenes:

*“La Iglesia Armenia es, y ha llegado a ser, en el curso de los diecisiete siglos corridos desde la adopción del cristianismo, el centro y el foco de la vida nacional. Durante los períodos de dominación extranjera, generalmente durísima y cruel, la Iglesia ha sido la única autoridad reconocida por todos, la voz que hablaba por la nación sojuzgada, y sostenía las grandes tradiciones nacionales y de la cultura. Este papel es un hecho que le da una posición única dentro de la vida armenia y que va más allá de su papel como institución religiosa”*<sup>144</sup>

---

<sup>142</sup> La Iglesia Armenia es apostólica cristiana y ortodoxa. Desde el punto de vista apostólico reconoce a los apóstoles San Tadeo y San Bartolomé como los primeros que predicaron el cristianismo en Armenia y su ortodoxia tiene relación con aspectos de carácter doctrinario y ritual. El jefe de la iglesia Armenia es el Catolicós, con sede en Echmiadzín en la provincia de Ararat. Hay dos patriarcados dependientes de Echmiadzín: uno en Jerusalém y otro en Constantinopla, este último concentró históricamente gran poder.

Respecto al alejamiento de los diaspóricos argentinos de la Iglesia armenia, también la revista *Generación 3*, Año 6, N12, págs 30-31, indaga sobre los vínculos con la Iglesia en la encuesta que mencionáramos anteriormente, y en este caso tenemos resultados coincidentes: “el 60% va a la Iglesia sólo en ocasiones especiales, el 2% todas las semanas, el 8% al menos una vez al mes y el 30% al menos una vez al año” (aunque la introducción del término “al menos” introduce alguna confusión en los resultados). En cuanto a la “relación con los eclesiásticos” muestran: muy buena 1%, buena 16%, regular 41%, mala 26% y N/S N/C 16%.

<sup>143</sup> La Iglesia Armenia cumplió en Argentina como en otros lugares de inserción de inmigrantes (además de una función religiosa) un rol de asistencia social ayudando a conseguir vivienda, trabajo y regularización de papeles a los recién llegados. “Por decreto de 18-9-1930 se concede personería jurídica a la Institución Administrativa de la Iglesia Armenia (constituida con el nombre de Consejo Administrativo Iglesia Armenia en noviembre de 1925) entre sus objetivos se mencionan los de crear escuelas y obras de beneficencia (...)” *Armenia* N11.889, 1988, Bs.As. pág. 7.

<sup>144</sup> BINAYÁN (1996: 175).

A diferencia del indicador arriba mencionado, el que cuantifica el papel de las instituciones escolares pertenecientes al sistema de la enseñanza formal conserva una situación privilegiada con un 28% de adhesión, análogo al que se otorga a la transmisión de la cultura dada por los abuelos/as.<sup>145</sup> La Escuela como institución supera incluso el rol de la transmisión de la primera generación, marcada por el Genocidio y la mística del retorno. También es central el papel que se otorga a que los niños y jóvenes asistan a la escuela comunitaria, que garantiza un proyecto educativo asociado a los aspectos culturales del grupo étnico.

De todas maneras, no hay que obviar que actualmente el alumnado de las escuelas de la colectividad representa sólo el 25% del total de los/las niños/as descendientes de armenios,<sup>146</sup> el resto concurren a diversos establecimientos públicos o privados. En función de la importancia dada a las instituciones escolares en la transmisión cultural es lógico considerar que quienes no concurren a escuelas armenias se involucren en un proceso de asimilación más acentuado que es denunciado en algunos medios de comunicación al interior de la colectividad.

*“ A la par que los armenios conocimos las palabras: exodo, refugiado, diáspora; también conocimos la palabra pervivencia armenia. Los pueblos que emigran voluntariamente , huyen, no solamente de su tierra, sino de su lengua, de su religión, de su cultura, de sus tradiciones. Pero los pueblos como el armenio que es forzado a emigrar, como todos sabemos, huyen también, pero jamás renunciarán a sus valores espirituales y nacionales.*

---

<sup>145</sup> De acuerdo con la normativa nacional las escuelas armenias trabajan a doble turno. Lo hacen habitualmente en las áreas y disciplinas curriculares establecidas por el Ministerio de Cultura y Educación y la jurisdicción a la que pertenecen por la mañana. En contraturno, con carácter obligatorio, se dictan habitualmente Historia de Armenia, Lengua armenia, Geografía de armenia y Cultura armenia. En los comienzos y hasta avanzada la mitad del siglo XX, las escuelas armenias sólo dictaban el complemento de las materias armenias y los alumnos concurrían además a las escuelas oficiales.

<sup>146</sup> Datos publicados en *Harav. Periódico de los armenios del Sur*; julio-agosto de 1992, Bs.As. pág.15. En la misma publicación Hagop Gulludjian se plantea "(...) Mediciones? Si se fija como misión la transmisión de los valores culturales por medio de la escuela, entonces para qué vamos a medir qué cantidad de alumnos habrían de tener los colegios armenios -¿12.000?- cuántos tienen -2.500- y ¿por qué no crecen en número desde hace quince años?".

*(...) y es así que más de un millón de armenios, se afincaron en muchas partes del mundo pacíficamente, con sumo respeto y agradecimiento al país que lo adoptó acatando sus leyes, pero por no renunciar a su patria, construyen Iglesias, Escuelas; Instituciones Deportivas; Sociales; Culturales; Benéficas; Uniones compatrióticas, Imprentas, etc.*

*(...) Esta es la herencia que se recibe de esos inmigrantes, y la generación que hoy dirige esas instituciones se da cuenta que la mejor manera de mantener la pervivencia armenia en la diáspora, es la Educación. Y hace estadísticas y resulta que de una colectividad de 50.000 Armenios hay por lo menos 10.000 niños y jóvenes en edad escolar, personalmente, concurren a escuelas armenias un poco más de 2.000 ¿Dónde están los otros 8.000? ¿Quién los conoce? ¿Por qué no concurren a Escuelas Armenias?(...)*

*A la población hacemos este llamado para que manden a sus hijos, nietos, sobrinos a Escuelas Armenias, al más cercano, o al que más le agrade, cada escuela tendrá un método, tendrá una orientación, no importa, lo que vale es que en su frente diga: Escuela Armenia.”<sup>147</sup>*

Durante muchos años las escuelas sólo recibieron alumnos de origen armenio, sin embargo en los últimos años la gran parte de las escuelas se ha abierto al conjunto de la población, aunque una tradición histórica ha hecho que pocos alumnos “externos a la colectividad” se incorporaran a las mismas. Queda como interrogante a futuro el observar si se posibilitan relaciones de integración con otros niños/as y adolescentes y las repercusiones intragrupalas. Puede estimarse que la edad de los docentes, su participación en procesos de integración con la sociedad receptora e incluso la participación de docentes no armenios permiten renovar criterios, conceptos y valores que se transmiten, a la par que entre los miembros del grupo han concretado un importante proceso de movilidad social ascendente y convierten en “su lugar” el país visto inicialmente por la primera

---

<sup>147</sup>“Mande a sus hijos a escuelas armenias”, en: *Sardarabad*, año I, N°7, sábado 29 de noviembre de 1975, Bs.As.

generación de la diáspora como esporádico, circunstancial y a la espera de la oportunidad del regreso.

Es importante considerar que cuando se interroga sobre las disciplinas en las que se desearía incursionar para conocer más sobre la identidad nacional armenia, sin sorpresa vemos que asignan los primeros lugares a la Historia y a la Geografía. Una vez más ambas disciplinas se constituyen en los ejes vertebradores de las concepciones estatales-territoriales y de los esencialismos nacionalistas. La participación en las instituciones escolares por parte de lo que ya constituiría la cuarta generación es vivida con preocupación en función del escaso número de inscriptos.

En la sistematización de las respuestas respecto a la autodefinición de *armenidad*, se muestra la frecuencia de respuestas y reproduce literamente los términos utilizados por los entrevistados.

**Tabla Sistematización de los calificativos asignados a la armenidad por los entrevistados.**

| Calificativo                      | Varones | Mujeres |
|-----------------------------------|---------|---------|
| <i>Mis Raíces</i>                 | 7       | 17      |
| <i>Las costumbres-cultura</i>     | 8       | 9       |
| <i>Un sentimiento</i>             | 13      | 9       |
| <i>Mi Sangre</i>                  | 7       | 7       |
| <i>Mi raza</i>                    | 3       | 1       |
| <i>Mis antepasados/ el origen</i> | 8       | 8       |
| <i>La nacionalidad</i>            | 7       | 2       |
| <i>Colectividad / familia</i>     | 4       | 7       |
| <i>Mi identidad</i>               | 5       | 3       |
| <i>Mi Patria</i>                  | 1       | 2       |
| <i>Madre Patria</i>               | 1       | 1       |
| <i>Todo</i>                       | 6       | 3       |
| <i>Orgullo</i>                    | 6       | 2       |
| <i>Lucha/defensa</i>              | 4       | 3       |
| <i>Iglesia/religión</i>           | 3       | 1       |
| <i>N/S –N/C</i>                   | 11      | 10      |

A modo de ejemplo, transcribimos algunas de las expresiones que se pudieron recoger:

1. *“Orgullo historia, Santa Iglesia, por sus habitantes que heroicamente sacrificaron sus vidas por nuestras tierras, nuestra identidad”.*

2. *“Mis raíces proyectadas en mis hijos y nietos. Les explico a mis hijos que el lugar de nacimiento de uno no es importante sino la sangre que corre por sus venas y todo lo que trae consigo esa herencia.”*

3. *“Ser y mantenerse armenio, hay una causa pendiente de justicia y pasan las generaciones y nada sucede. Ser armenio hoy por hoy es abstenerse de involucrarse con esta causa pendiente. En unos años más legaremos a abrazar al “hermano turco” y felicitarlo por el éxito de sus planes, trazados en 1915, regalándoles nuestros territorios y escupiendo a nuestros mártires”*

4. *“Es el carácter del pueblo desde tiempos memoriables , luchando juntos contra la naturaleza y la agresión. Colaboremos desde donde estemos”.*

La interpretación de este material permite confirmar los siguientes aspectos:

- a) El campo semántico<sup>148</sup> que se reserva para la *armenidad* incluye dos subgrupos: uno, en el que se resaltan los aspectos más agresivos de la misma y que pueden vincularse con los términos: **sangre, raza, nacionalidad, patria, orgullo, lucha**<sup>149</sup> y el otro en el que las contestaciones proponen una identificación con aspectos vinculados al compartir una cultura y a la transmisión de valores como: **costumbres, cultura, sentimiento, identidad, antepasados, origen, colectividad, familia.**
- b) Si bien en términos de procesamiento se los ha identificado y separado, en muchas respuestas aparecen estos elementos fundidos en una misma contestación.
- c) Es mayoritario el enfoque que hace hincapié en las transmisiones de tipo comunitario-cultural, aspecto que resulta coincidente con las respuestas negativas en torno a volver a Armenia.
- d) En el caso de los varones las respuestas de índole nacionalista son levemente superiores, en tanto que las femeninas rescatan las pautas familiares e identitarias.

---

<sup>148</sup> Se entiende por campo semántico o cadena nominativa a la asignación de cualidades, adjetivaciones o sinonimias, que en este caso se otorgan a la *armenidad*.

- e) No se plasman expresiones vinculadas a la pertenencia territorial, habitualmente ligadas a los discursos esencialistas.
- f) Tampoco las respuestas muestran un peso de la Iglesia Armenia, otrora pieza fundamental del nacionalismo, ya fuese en Armenia o en el exilio. En este sentido también encontramos coincidencias con las respuestas dadas en los ítems cerrados de la encuesta referidos a quienes se identifica como actores sociales transmisores de la identidad.
- g) En virtud de los puntos precedentes, se registra una ruptura generacional respecto a la representación de “armenidad transmitida” por la generación de la Diáspora, una ruptura, si se quiere inconsciente, que no refleja ya las versiones del nacionalismo más tradicional.
- h) Si bien se plantean rupturas, también se evidencia un deseo de conservación de pautas culturales. En las respuestas las palabras “permanencia”, “mantener” y “transmisión a los hijos” son los nexos habituales en las oraciones. En este sentido tanto las pautas matrimoniales como las relaciones sociales evidencian aún resistencia a la apertura .<sup>150</sup>

Las modificaciones en el discurso de lo territorial-estatal no son homogéneas ni coincidentes. Tanto en las instituciones de la diáspora como en los medios de comunicación (formadores de opinión al interior de la colectividad) pueden reconocerse divergencia de opiniones. Las diferencias de criterios se traducen muchas veces en disputas sobre el significado de conceptos tales como: ciudadanía, nacionalismo, territorio, pertenencia étnica, etc.

La "Diáspora" y el "Estado de Armenia" se inscriben en el presente en situaciones discursivas de "opuestos". La Diáspora tendría el poder económico y en lo político asume situaciones de intransigencia (respecto a

---

<sup>150</sup> De todos modos no debe perderse de vista que el universo con el que se ha trabajado corresponde a familias que participan del "lugar comunitario" y que los porcentajes probablemente se debilitarían en caso de incorporar a aquellas personas que no han mantenidos lazos estrechos con las actividades comunitarias.

los enfrentamientos con los países vecinos). Por su lado el Estado de Armenia constituido territorialmente y representado circunstancialmente por un gobierno, desea ejercer soberanamente sus decisiones políticas y sería más proclive a las negociaciones de paz, pero carece de recursos y es presionado por la diáspora.

Los discursos que eligen como protagonistas al Estado-territorial ó la Diáspora, se oponen entre sí. Desde los enunciados se instaló (durante la primera y segunda generación) que el objetivo de "*la Diáspora*" era volver para reconstruir Armenia. Pero actualmente, se plantea en los grupos políticos thasnak (mayoritarios en las comunidades del exterior de Armenia) mantenerse en el extranjero pero participar activamente en las decisiones políticas de Armenia . Por ejemplo respecto a la paz con Azerbaijan, a las relaciones comerciales con Turquía, o a la política migratoria. De manera que el poder económico permite que la colectividad en el exterior ejerza en la práctica una suerte de gobierno paralelo.

En las enunciaciones "*Diáspora*", "*Patria*" y "*Nación*" los discursos de individuos particulares asumen (o se adjudican) una representación colectiva. La situación a la que nos referíamos en el punto anterior se explicita en algunas discusiones y desde el contradiscurso (en los márgenes del discurso oficial) que aluden a las diferencias entre la retórica y la práctica en los representantes institucionales. Se esboza así una crisis de representatividad en instituciones que en otros momentos de la Diáspora tuvieron niveles relativamente altos de consenso.

Los rasgos atribuibles a la Nación y al ejercicio de la nacionalidad, asociada a principios del proceso emigratorio, al colectivo étnico sin importar su inserción territorial, se encuentran hoy en discusión en función de la contraposición ciudadanía/nacionalidad. La discusión sobre el otorgamiento de la ciudadanía a la diáspora -que en otros momentos hubiera parecido fantástica- hoy es un tema abierto y asociado a la "pertenencia" territorial al Estado de Armenia para el otorgamiento de la ciudadanía.

"La Nación" y la *armenidad* fueron modelizaciones abstractas asociadas a las representaciones de la *identidad*. "La Diáspora" y "El Territorio" se construyeron como imaginarios sociales unificadores, asociados a soportes materiales, estos fueron la población y la naturaleza.

Asociadas a status sociales y jerarquías fueron tejidas tramas de significaciones y a través de las mismas interactuaron hacia adentro fijando valores y normas morales destinadas a la *unicidad* con expectativas de perpetuación y en una dinámica de inclusión y exclusión, con el "afuera", se construyeron las *fronteras*.

Retomando el concepto de identidad como construcción simbólica, de carácter histórico, que se hace en relación con un referente (Ortiz, 2000) y que incluye factores que son múltiples (cultura, nación, una etnia, el color o el género) que los tiene como marcos referenciales. "En rigor, no tiene mucho sentido la búsqueda de la existencia de 'una' identidad, sería más correcto pensarla a partir de su interacción con otras identidades, construidas según otros puntos de vista" (Ortiz, 2000: 78).

En la trama de significaciones, los integrantes de "La Diáspora" fueron colocados históricamente en "el lugar de la acción", del "protagonismo". La población del Estado-territorial armenio fue puesta en el lugar del sufrimiento, de la opresión, de la "pasividad". No resulta sencillo a fines del milenio desestructurar esta mirada.

Con los cambios políticos de fin de siglo, una complicada redefinición identitaria se genera en el seno de la colectividad en relación con la consolidación del Estado de Armenia y a la autoreferenciación como diáspora. Las acciones evidencian una fractura con la enunciada intencionalidad del regresar y hacia el interior thasnak se plantea el quiebre en términos de "crisis de paradigmas" (Der Ghougassian, 2000). En realidad las claves discursivas tradicionales cuya fuerza se anclaba en políticas de la memoria que integraban al grupo y daban sentido a determinadas prácticas sociales, hoy demandan una reconstrucción que permita, desde otras claves discursivas y políticas, conservar la cohesión.

*" La identidad de la Diáspora armenia nunca ha necesitado tanto una política como ahora. El paradigma que durante décadas se aplicó al sentido de la existencia comunitaria enfrenta su más seria crisis en la etapa actual. (...)*

*Por 'crisis' se entiende el agotamiento de un modelo que dictaba cierto patrón de comportamiento. (...) en una situación de crisis, por lo tanto, se vuelve aún más imperativa una reflexión acerca de las oportunidades que ofrecen las nuevas condiciones (...) la política de identidad hasta hora ha sido preservar la diferencia y enmarcarla en las sociedades en que vivimos como 'huéspedes', con la convicción de que únicamente en la Madre Patria sería posible desarrollar plenamente nuestro potencial nacional.(...)*

*Se trataba, por lo tanto, de construir las fortalezas, entiéndase las instituciones comunitarias y desarrollar una vida activa hacia adentro mientras se esperaba la señal de augurio del regreso. (...) La esperanza del día del regreso a Armenia, siendo hasta ahora la razón de ser de la política de identidad en la Diáspora, la cruda realidad aceleraría la asimilación. Esta es la razón fundamental de la crisis actual, ya bastante palpable.*

*(...)Y no es difícil de constatar que en las condiciones históricas actuales la existencia de la Diáspora puede y debe adquirir un nuevo significado. Pero para ello se necesita una nueva política de identidad. "<sup>151</sup>*

El desarrollo de las políticas de la memoria por la diáspora en Argentina, a lo largo de ochenta años, generó a sus integrantes de atributos de *personae* liminales (gentes del umbral) (Turner,1988:102), que se encuentran entre un *tiempo pasado* (presentificado por operaciones sobre la memoria) y un *tiempo futuro* a construir. El grupo se sitúa entre el lugar del que se salió (a partir de los ancestros), el vivido (en lo efímero y circunstancial del presente) y hacia el que se espera llegar. La *liminalidad* ( en tanto fase de transición) implica no estar en un sitio ni en otro sino en una forma de viaje (Clifford,1999), en la liminalidad el neófito es "una *tabula rasa*, una pizarra en blanco, en la que se inscriba el conocimiento y sabiduría del grupo, en aquellos aspectos que son propios del nuevo *status*" (Turner, 1988:110). La

---

<sup>151</sup> Khatchik Der Ghougassian (2004:4-5).

construcción social de las políticas de la memoria entorno a la *Aghed* se profundizarán en el capítulo siguiente.

## **Cap. 5 Los usos y lugares de la memoria**

*De un modo general, la conmemoración oficial pretende ser  
(con cada vez mayores dificultades si tenemos en cuenta las*

---

*batallas por las memorias) una "autocelebración" organizada de manera tal que el pasado y la memoria no puedan cuestionar el presente. Desde este punto de vista, sería lógico interesarse tanto por lo que una sociedad conmemora como por lo que no conmemora, pues una vez más la ausencia (el olvido) tiene tanta importancia como la presencia (la conmemoración).*

Joel Candéau (2002:70)

### **5.1. La restitución de la memoria**

En la Diáspora ningún emblema ha sido tan fuerte y tan asumido comunitariamente como “el” vínculo de ancestría con el Genocidio de 1915 (*tzeghashbanutiun*). Instalado, como ancla de la memoria al interior del grupo y, a partir de la segunda mitad del siglo XX (Bouldjournjian,2002) como política de la memoria destinada a la difusión hacia el universo externo al grupo.

La invocación de la memoria en torno al Genocidio se anuda con el reclamo moral de reconocimiento por parte del Estado de Turquía. Frente al negacionismo persistente, la búsqueda de legitimación de la memoria y del reclamo transita el recorrido de la difusión en la opinión pública y del reconocimiento por parte de países y organismos internacionales. Desde el punto de vista de la producción intelectual, la principal preocupación de la diáspora fue la de documentar, a través de testimonios personales y de funcionarios extranjeros el Genocidio en tanto fue y sigue siendo negado por el Estado perpetrador, esta situación es (y ha sido) incuestionablemente necesaria pero lo importante es que no todo empiece y concluya aquí.

Comprobada absolutamente la existencia de este Genocidio, es posible indagar en nuevas y más complejas cuestiones, que permitan a las nuevas generaciones, acercamientos en el marco de la memoria activa a la *Aghed*.<sup>152</sup>

---

<sup>152</sup> NICHANIAN, MARC (2002). Este autor trabaja sobre el movimiento de la sublevación nacional entre armenios en el final de siglo XIX y el principio del XX Nichanian trata una pregunta candente que los historiadores y los periodistas han evitado: "cómo hacer para entender el acoplamiento entre este movimiento de la liberación nacional y el exterminio de los armenios del imperio otomano durante la guerra mundial I?" Para contestar a esta pregunta, Nichanian va a la literatura: "escritores y los poetas tienen más a decir sobre la

El Genocidio fue instituido en la memoria como una marca temporal que referencia el antes y el después en un conteo que coloca al año 1915 en el punto cero de la historia, el "año I" de la *Diáspora*. Experiencia rememorada e invocada ritualmente, en la que el presente pasado y el futuro se fusionan.

En el capítulo anterior mencionamos que la construcción diaspórica hegemónica, que soldó la identidad durante las dos primeras generaciones,<sup>153</sup> fue el de una autoimagen asociada fundacionalmente con el lugar signado por las escrituras sagradas; con los triunfos militares territoriales y el brillo cultural durante la antigüedad pagana; con la conversión a la moral cristiana a partir de la cual se reemplaza el énfasis en la expansión territorial por los modos autodefensivos frente a otras expansiones tiránicas y con el *Holocausto* en tanto *refundacional*.

Estos hitos en la *línea de tiempo* legitiman discursivamente<sup>154</sup>, aquellos aspectos que con el Genocidio se convierten en posición política: **el territorio nacional cuya pertenencia se sacraliza** a partir de las escrituras bíblicas en el comienzo de todos los tiempos de la humanidad; que es ampliado por pactos, negociaciones y campañas militares; el abandono de lo bélico por **la identificación con lo cristiano y autodefensivo**.

La *línea fundacional* se eslabona con las matanzas y el Genocidio a partir del cual se produce la *expulsión del grupo de las tierras de pertenencia*, como parte de sucesos asociados con la persecución en función de la pertenencia *cristiana* y a los que se respondiera con las armas, no como parte de una lucha por la liberación nacional, sino en un marco *autodefensivo*.

---

revolución nacional y su relatos de la catástrofe que, por ejemplo, los agentes ellos mismos o los historiadores, o los intérpretes políticos de los acontecimientos?" Nichanian escribe en su prefacio. "sí, tienen, pero no porque pueden ver las circunstancias históricas con más penetración, o porque sus interpretaciones son más exactas. Tienen más que decir debido a la energía de la literatura, porque la literatura está sobre todo, aunque paradójicamente, ligada al trabajo del luto y puede explorar las intrincaciones del duelo su posibilidad y, más a menudo, su imposibilidad." *in*: [www.gomidas.org](http://www.gomidas.org) (Acceso abril 2005).

<sup>153</sup> A través de la expresión de usos dominantes de una participación en común de experiencias, ideas y mentalidades, de ciertas visiones del mundo y de la sociedad.

El Genocidio, como se vio en el capítulo anterior, se convirtió en mito (re)fundacional de los ideales nacionalistas estatales-territoriales a nivel masivo en los emigrados, fue un referente unificador en la *Diáspora*, transmitida en narraciones de la historiográficas, autobiografías, periódicos, páginas de internet, etc.

Al igual que en la representación de la *Shoah*, inmediatamente posterior a la segunda guerra mundial y retomada recientemente en la tesis Goldhagen, (1998) las premisas centrales que sostienen el discurso en el caso armenio son las siguientes:

- a Los armenios fueron sometidos por el poder turco conjuntamente con otros pueblos desde hacía siglos. Pero, a diferencia de otros grupos étnicos, su condición de cristianos les perjudicó especialmente.
- b Su capacidad de trabajo les permitió amasar fortunas tanto en el ámbito rural - en las viñas- como en el urbano -centralmente comercio mayorista y minorista en orfebrería textiles y curtiembre - por lo que llegaron a ser los banqueros principales del Estado turco. Esta prosperidad económica despertó envidias y suspicacias infundadas entre otras minorías y entre la población turca.
- c Nunca actuaron en contra de los intereses de Turquía y merecieron incluso el calificativo de "nación más leal" por su participación en diversos conflictos como soldados de los ejércitos turcos.
- d El advenimiento al poder de los Jóvenes Turcos - con apoyo de vastos sectores de intelectuales y de la dirigencia armenia- y su "viraje sorpresivo" en torno al tema de las minorías conllevó persecuciones y la culminación en lo que se conceptualiza como "Gran Masacre", "El Holocausto" o "El Genocidio".
- e Los armenios no habían realizado ninguna acción agresiva previa a estas acciones y sólo se actuó en forma defensiva ante los hechos consumados por Turquía.

---

<sup>154</sup> Recordando que entendemos el discurso como el texto en sus condiciones de producción

- f La responsabilidad de las matanzas se atribuyen, discursivamente, en forma indistinta a: "Turquía", el "Estado turco", "los Jóvenes Turcos", el Ministro del Interior Talaat, "los turcos". "los turcos y los kurdos"<sup>155</sup> el "pueblo turco".
- g Puede afirmarse que no hay número de los periódicos y revistas de la comunidad donde no se recuerde, con notas en las páginas principales, los detalles de las matanzas (en ocasiones escabrosos), recuperando material documental fotográfico, testimonios orales, autobiografías, necrológicas, etc.
- h Las reivindicaciones centrales tienen como núcleo el reconocimiento del Genocidio, la indemnización a las familias de las víctimas y la devolución de los territorios ocupados por Turquía.
- A principios del siglo XXI, en el contexto del derecho internacional y del "realismo político, los reclamos por la recuperación territorial, se desplazan hacia la "reparación económica"<sup>156</sup>.

Muchos de los conceptos que Steven Ascheim (1999) aplica al análisis de la construcción social de la *Shoah* por parte de los judíos pueden aplicarse prácticamente sin ninguna modificación al caso armenio. El autor afirma que "como símbolo de absoluta crueldad en nuestra cultura, la *Shoah* se ha convertido en terreno de múltiples y refutables apropiaciones, anexada por versiones rivales de políticas identitarias, es el caso límite en un extraño, aunque difundido, culto de victimización comparativa. Sobre todo, la existencia alemana y la judía (si bien en formas diferentes) están inextricablemente definidas por ella. La forma en que se entiende el

---

<sup>155</sup> Los kurdos constituyen otro grupo étnico nacional, minoría hoy enfrentada a Turquía. El líder kurdo del Partido del Trabajo Kurdo (PKK), Abdalá Ocalan, ha sido detenido acusado de actos terroristas.

<sup>156</sup> Las connotaciones éticas sobre la cuestión de las reparaciones económicas instituidas en otros casos de genocidio como el nazi o el argentino, son motivo de debate y polémica. Sus alcances no se incluyen en este trabajo, en tanto el debate aún no se ha instalado en el interior de la colectividad armenia como resultado del todavía pendiente "reconocimiento". Sin embargo es muy probable que, en la medida en que el reconocimiento se concrete como una condición para que el Estado de Turquía entre en la UE, el debate sobre el posicionamiento respecto a la reparación económica se abra en la colectividad armenia.

Holocausto determina de manera esencial, la mismísima identidad y autodefinición de ambos grupos".

La instalación de la memoria no remite sólo al relato escrito o a la rememoración oral de aspectos del pasado sino a *su (re)actuación* (o performance), en el sentido de la experiencia puesta en acciones del cuerpo (Turner 1986). "Este término alude a acciones antes que a textos, es decir. Los textos o guiones no fijan a aquellas: se refiere más a la construcción social de la realidad que a su representación: y nos instala fundamentalmente en hábitos y técnicas corporales." (Díaz Cruz 2000:64)

Y permite la conversión de "ese" pasado en presente. El despliegue físico que acompaña los discursos mediatiza los recuerdos y las acciones expresan diferentes maneras de intentar mantener pautas culturales y de transmitir saberes ancestrales. Desde la teoría antropológica se ha enfatizado en los rituales diversos sentidos no excluyentes entre sí. Díaz Cruz (2000) sistematiza la interpretación del sentido de los rituales en tres líneas fundamentales: Aquellas que destacan su "función social" (Durkheim, 1912; Brown, 1931; Malinowski, 1922), las que focalizan en su construcción como dispositivo simbólico cargado de significantes y significados (Leach, 1968; Geertz 1987; Turner 1986) y las que, sin desconocer los elementos de las dos mencionadas anteriormente, rescatan el valor ontológico "en sí mismo" del ritual (Turner, 1986 y 1987; Díaz Cruz, 1997 y 2000) en lo que este último denomina "antropología de la experiencia".

Reconozco en el caso que estudio, diferentes aspectos que pueden leerse en la construcción y desarrollo de los rituales comunitarios armenios. Desde la funcionalidad social es evidente que expresan la voluntad de promover la integración, solidaridad y cohesión, reduciendo las ansiedades psicológicas y derivadas del *Aghed*, permitiendo catarsis emocionales, de un pasado que se *presentifica* permanentemente. También puede distinguirse en ellos *significantes* y *significados* que expresan la tradición, la memoria y códigos culturales subyacentes. Ceremonias rituales que, para ser comprendidas plenamente requieren, como indica Turner, ser indagadas en relación con

procesos sociales más amplios de los que forman parte (Díaz Cruz, 2000) y de los que venimos dando cuenta en este trabajo.

En lo central podrían sistematizarse en tres tipos básicos de acciones, que ocasionalmente aparecen imbricados:

- a- Las ceremonias que rodean, contextualizan, enmarcan; están destinadas a la transmisión de pautas y valores vinculados con "*el origen*", se observan: clases de cocina, bailes, competencias deportivas, canto, talleres de conversación, teatralización escolar (por ejemplo de ceremonias nupciales tradicionales) participación en ceremonias religiosas asociadas con la socialización de la vida privada (bautismos, matrimonios, entierros) o a las conmemoraciones rituales en la Iglesia Apostólica Armenia. (de rito ortodoxo, habladas en armenio antiguo y con canto gregoriano).
- b- Las que se relacionan con el estrechamiento de vínculos con la República de Armenia en el presente: cenas de recaudación de fondos para el viaje de los egresados del secundario a Armenia; rifas y participación en fondos y recaudaciones a través de llamados telefónicos y donaciones (en las que a menudo se publican los nombres de los donantes) y tienen como objetivo aportar a la (re)construcción de carreteras, escuelas, etc. en Armenia; cenas o almuerzos para la recepción de autoridades políticas o religiosas procedentes de Armenia o bien agasajos a políticos argentinos que se comprometen en alguna acción relacionada con la temática de los derechos humanos y los reclamos de la diáspora.
  - c- Aquellas que apuntan específicamente al Genocidio y se traducen en rituales específicos los "24 de abril" con fuertes connotaciones hacia el pasado e imperativos políticos del presente<sup>157</sup>. En este tercer caso me remito al consistente análisis de Lucila Tossounian (2003), en su artículo *Usos del pasado: el "24 de abril de 1915" como ritual conmemorativo*, que explicita las características sobresalientes del mismo.

---

<sup>157</sup> Véase al respecto capítulo cinco

Los tipos de ceremonias conmemorativas permiten recrear la conciencia del grupo y reafirmar su unidad en la transmisión de la memoria y tienen la particularidad de reclamar explícitamente una continuidad con el pasado. En la ritualización de estas ceremonias, la re-actuación funcionaría a modo de cohesivo para la construcción y continuación de la memoria, la reafirmación del sentido de pertenencia del colectivo y la re-creación y homogeneización al interior del grupo. "Estas ceremonias 'recuerdan' a la comunidad su identidad y su propia constitución, que son representadas y contadas en *narrativas maestras*" (Toussonian 2003:199). El Genocidio de los antepasados permite ser sostenido como la "marca" diferenciadora del grupo frente a otras comunidades de inmigrantes instalados en la Argentina, pero también del resto de la sociedad receptora: en tanto eje desde donde pivotar, es leído e instalado como señalamiento indiscutido de la "mismidad" y la "otredad".

Todos los años el ritual se repite fusionando dos órdenes del tiempo: el pasado traído al presente a través del tiempo con-memorativo,<sup>158</sup> el que comparte la memoria con el otro en un mismo día del calendario, el *24 de*

---

<sup>158</sup> Candeau y Pierre Nora han estudiado las conmemoraciones europeas de sucesos del pasado a fines del siglo XX, en lo que denominan "olas de la memoria", "fiebres conmemorativas", "conmemoración-espectáculo", tratando de indagar en sus correlaciones con los usos políticos de la memoria.

"Conmemoraciones, celebraciones, aniversarios, devoción por el pasado, culto al patrimonio y otras formas rituales de la reminiscencia: pareciera que la sociedad en su conjunto se esforzara por satisfacer el imperativo bíblico *Zakhor* (recuerda).

Pierre Nora alude a una "ola de memoria" (...) Oradour -sur-Glane (donde se abrirá un "Centro de la memoria" en 1997) se convierten en apuestas políticas y económicas y, en algunos casos, las colectividades locales organizan un verdadero turismo de la memoria. Las copiosas iniciativas de los militantes de la memoria, como por ejemplo, la organización de un "tren de la memoria" en 1992, para conmemorar la partida de Dancy del primer convoy hacia Auschwitz (27 de marzo de 1942), a veces son difíciles de canalizar y no impiden un cierto deslizamiento hacia la conmemoración -espectáculo (...). En todas partes, y a veces hasta llegar a la saturación, se manifiestan los signos de una superabundancia de la memoria, de una fiebre conmemorativa o de un "productivismo archivístico" para retomar la expresión de Nora. En París hay 1553 placas conmemorativas, 658 de las cuales están dedicadas a acontecimientos de la última guerra. Entre 1986 y 1993 se realizaron 305 celebraciones nacionales que figuran en anuarios difundidos por la Delegación de celebraciones nacionales, que depende del Ministerio de Cultura (dirección de Archivos de Francia)" (CANDEAU, 2002:68-70).

En estas cuestiones, también es interesante el trabajo de Gérard Althabe (2002) en el que este autor analiza las distintas operaciones destinadas a (re) significar la "Casa del Pueblo" (enorme construcción en el centro mismo de Bucarest en Rumania). El autor analiza tres propuestas muy diferenciadas de intervención en el espacio urbano y de patrimonialización,

*abril*, el día central en el que los descendientes se "encuentran" con los muertos a partir de la invocación a "los mártires", "los héroes", "los sobrevivientes", "las víctimas".<sup>159</sup>

Las instancias de los rituales tienen dos aspectos fijos: la misa realizada en la Catedral Metropolitana (practicada según el rito armenio) y el acto conmemorativo en plaza San Martín con ofrendas florales ante el Monumento. Se pronuncian discursos y se entona el "Padre Nuestro" (en armenio) Toussonian (2003). A estas acciones se agregan, según los años, otras como por ejemplo en el año 2004 un Acto público en la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires y la marcha, al finalizar, hasta la Embajada de Turquía.

Se puede observar que los "*lugares*" en los que se efectúan los rituales pertenecen expresamente al "afuera", al espacio público en el que se quiere difundir la tragedia, en el que se puede universalizar el agravio, el dolor y la resistencia al olvido.

Los "*lugares*" elegidos responden simbólicamente, conjugando identidades múltiples, a la *argentinidad* de la diáspora armenia instalada en Argentina. Esos *lugares* son: La Catedral Metropolitana, la Plaza San Martín frente a la Cancillería; la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires, representan emblemáticamente: 1) la religión oficial del país receptor, 2) el máximo "héroe nacional" a quien se tributa homenaje y se asocia a virtudes cívicas y 3) el ámbito del derecho y la justicia" donde se instala el reclamo.<sup>160</sup>

---

cada una de las cuales narrar (simbólicamente) diferentes versiones del pasado (Althabe, 2002:103).

<sup>159</sup> La invocación de muertos y desaparecidos en la ritualización de los genocidios es una manera de recoger su presencia y devolverles la dimensión que les ha sido negada por los victimarios. Significa devolverles su existencia en-carnándolos en los presentes. En relación con el Genocidio de la Dictadura Militar en Argentina se evidencia en los rituales de los 8 y 9 de diciembre en las *Marchas de la Resistencia* de las Madres de Plaza de Mayo a la que convocan la mayor parte de los organismos de Derechos Humanos en los que se el nombre se pronuncia y los participantes gritan el "presente".

<sup>160</sup> Actos conmemorativos de los últimos tres años (2002, 2003,2004). A modo de ejemplo se transcriben las actividades realizadas en el año 2004, en el 89 Aniversario del Genocidio Armenio.

Viernes 23 de abril: Jornada juvenil de difusión en Diagonal Norte y Florida (10 a 19,30), Misa Eucuménica en la Catedral Metropolitana (19,30), Comienzo de la Vigilia Cultural de 24 horas del Centro Cultural Tadrón, en Niceto Vega y Armenia(20 hs), Mesa Redonda "El Genocidio Armenio y los Derechos Humanos" con la Dra Diana Conti y el Dr. Eugenio

Estos referentes materiales son asumidos como patrimonios, desde los cuales se entiende adecuado reclamar por una memoria que es parte de un viaje. Entendiendo este tipo de patrimonio "como aquel que se constituye como resultado de prácticas de memoria y no de cualquier tipo de prácticas sino de aquellas que podemos caracterizar como políticas, esto es, las que dan cuenta de un estado de relaciones de poder entre actores determinados en una coyuntura dada (...)que pugnan por establecer un sentido y una lectura de los procesos y los acontecimientos del pasado re-memorado." (Besse, 2005:8).

Sin embargo en un juego de tensiones este encuentro con el "afuera" es limitado cuando se apela al esencialismo en el discurso que se vuelve sobre sí mismo, signa el límite y reposiciona al emisor en el campo del "diferente": "Uno de los usos del pasado que permite comunalizar la pertenencia a la comunidad es la apelación a la representación del 24 de abril como el 'Día de los Mártires'. La martirización de las víctimas del

---

Zafaroni. En la Feria del Libro (21 hs), Comienzo de la Vigilia de protesta de las Juventudes Armenias (22hs.).

Sábado 24 de abril: Homenaje al Gral. José de San Martín en plaza San Martín (9,30), Santa Misa y *Hokehankisd* (misa por el descanso del alma de los fallecidos) en la Catedral de San Gregorio El Iluminador. Homenaje en el Monumento a los Mártires (10,30 hs), Acto Central Conmemorativo. Salón de Actos de la Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires (17 hs). Concluido el acto organizaciones juveniles de la comunidad se dirigen hacia la embajada de Turquía.

Domingo 25 de abril: Santa Misa y *Madagh* en Homenetmén, Ramos Mejía (11 hs), Santa Misa y ofrenda en la Plazoleta Monte Ararat (Charcas y Salguero 11 hs.), Reunión en "Recordación de los Mártires Armenios y predicación de la Palabra de Dios". Iglesia Evangélica Armenia, Santiago Plaul 650, V. Alsina (11hs), Presentación de libros relativos al Genocidio en la Feria del Libro, Sala V. Ocampo (16,30), Reunión en "Recordación de los Mártires Armenios y Predicación de la Palabra de Dios", Iglesia Evangélica Armenia, Av. Carabobo 743 (18 hs.)

Lunes 26 de abril: Conferencia "Genocidios ayer y hoy" ,en la Unión Cultural Armenia, Scalabrini Ortiz 1170 (21 hs.)

Martes 27 de abril: Marcha Conmemorativa. Salida del Colegio Jrimian, Chole Choel 555, V. Alsina (13,30 hs)

Sábado 1 de mayo: Día de Armenia en la Feria del Libro, Sala José Hernández (21 hs.)

Domingo 2 de mayo: *Madagh* 83. Aniversario de la Epopeya de Marash. En la UCAM, Armenia 1242 (13 hs.)

Domingo 9 de mayo: *Madagh* en la Unión cultural Armenia de Flores, Crisóstomo Alvarez 3085 (13 hs)

Lunes 10 de mayo: Proyección de "Los Cuarenta Días del Musa Dagh" por Organización *Hamazkain* en la Asociación Cultural Armenia, Armenia 1366 (20,30 hs.)

Domingo 16 de mayo: Misa *Hokehankisd* 84 Aniversario de la Epopeya de Aintab. En la catedral San Gregorio el Iluminador y *Madagh* en la Asociación cultural Armenia (11 hs.).

genocidio y su representación como figuras prototípicas en la memoria colectiva posibilita el juego entre diferentes sentidos de identidad, enmarcados en esta comunidad de sufrimiento (...). Entre los sentidos, el que más se halla reforzado es la vinculación de los armenios con la fe cristiana (...) el ser armenio y ser cristiano aparecen como equivalentes simbólicos" (Toussonian, 2003:206).

## 5.2 En busca de nuevas palabras

*Como quisiera que tuviéramos palabras nuevas capaces de designarlos a todos juntos. Mártires tiene una connotación religiosa demasiado fuerte, una esperanza de recompensa ultraterrena, que no siempre refleja todas las subjetividades; el más laico héroes tiene connotaciones de superhombre, masculinas, militaristas (como de modo más atenuado caídos). ¿Tendremos alguna vez palabras laicas y civiles para designar a estos fundadores de nuestra conciencia, palabras que no los entreguen, con sólo nombrarlos, a la bandera y al crucifijo, a las Iglesias y a los Ejércitos, delegados permanentes de la administración de la muerte?*

Alexandro Portelli (2004)

En la última década del siglo pasado y la primera del XXI, los estudios sobre la construcción de la memoria, los silencios; las obsesiones y los olvidos en las transmisiones oficiales; las diferencias o consensos entre la memoria oficial y la popular, son temas muy abordados y que continuamente brindan elementos para análisis comparativos y debates.

Para el caso francés las celebraciones nacionales tienden a no considerar los aniversarios con una fuerte carga de memoria (como la guerra de Argelia, el genocidio de los judíos) como si el proyecto de la Francia conmemorativa - aunque también se podría hablar de los EE.UU o de Alemania conmemorativos - fuera el imponer una memoria de la paz, una imagen consensual de sí misma (Dosse.2003).

Y Gérard Namer (1987) en su estudio sobre las conmemoraciones políticas en Francia entre el 26 de agosto de 1944 y el 11 de noviembre de 1945, identifica lo que sería una memoria selectiva y autocomplaciente, a través

del énfasis en las imágenes de la “Resistencia” y no del colaboracionismo o del envío de deportados judíos; en el heroísmo de los partisanos más que en la actuación del resto de la población: Entonces la política de la memoria es una puesta en escena de símbolos que remiten a antiguas conmemoraciones (por ejemplo, el entierro de Victor Hugo) y que, de este modo, apuntan a dar una visión unificada de una Francia combativa y eterna.

Para el caso español<sup>161</sup> tomando la traumática etapa de la República, la Guerra civil, la derrota y el exilio, la acción de los *maquis*, como de la construcción de la memoria escolar en la etapa franquista se han realizado interesantes indagaciones entre los que destacan autores como Abdón Mateos (1998), Alicia Alted (1996) Maíz (2003) y Carretero (2003), sólo por citar algunos. El primero de ellos plantea respecto a la memoria histórica de las organizaciones que “Además de mostrar falsas continuidades, la selección de hechos y personajes del pasado permite asegurar la identidad del grupo, descartando lo que no resulta coherente con el presente de una formación (Mateos,1998:2).

Retomando esta última aserción de Abdón en relación con lo que se toma, se descarta o se selecciona, es una curiosidad interesante construida por la diáspora thasnak la asociación entre armenidad, cristianismo y Genocidio. Intriga especialmente perturbadora si se tiene en cuenta el emisor del mensaje, nada menos que el brazo político de la militantemente laica Federación Revolucionaria.<sup>162</sup>

Es sabido que cientos de intelectuales activistas que murieron antes, durante o después del 24 de Abril no eran practicantes religiosos y no lo eran militantemente, en tanto su identidad de pertenencia era revolucionaria atea o agnóstica y duros críticos de las estructuras eclesiales armenias. ¿Deberemos recordar que el propio Simón Zavarían fundador del

---

<sup>161</sup> Importantes eventos siguen haciéndose permanentemente en torno a estos temas como por ejemplo el Seminario Internacional Complutense *Historia del Presente. Un nuevo horizonte de la Historiografía contemporánea*, Madrid, octubre de 1997.

<sup>162</sup> La posición respecto a la "unicausalidad cristiana" ha sido discutida tanto desde la línea histórica soviética como por algunos diaspóricos, intelectuales no ortodoxos, como Jalil Tabibíán, que forma parte actualmente de cuadros gubernamentales en el área diplomática.

Tashnagtsutiún, conductor del Buró de la FRA y figura emblemática si las hay, cuando muere en 1913 en momentos en que iba a la imprenta del *Azadamard* ("Hombre Libre"), no será velado ni llevado a la Iglesia? ¿que su féretro acompañado solamente por los compañeros revolucionarios y los trabajadores del pueblo de Constantinopla, sin ningún religioso, será enterrado en Jochivank junto a la tumba de Raffí?

Sería erróneo decir que no se habla de los revolucionarios, sí se lo hace, pero no se engarzan los eslabones entre su militancia desde mediados del siglo XIX y el fin de la Primera República. Se disocia, se acota, se les "recuerda sin recordar", en relación con los sucesos posteriores. El rol que les es asignado a los revolucionarios (mayoritariamente pertenecientes a la FRA) es el de "héroes" de la autodefensa, pero *la versión* de la *Diáspora* los despoja de su identidad revolucionaria internacionalista, laica y de vanguardia armada.

La narrativa hegemónica destinada a formar conciencia en la comunidad, elude permanentemente este aspecto y enfatiza la unidimensionalidad cristiana asociándole además, a una pretendida exclusividad armenia "*ese millón y medio de personas murieron por y para ser cristianos armenios*"<sup>163</sup>, obviando por un lado que los miles de griegos asesinados y los georgianos también lo eran y, por otro, que también hubo miles de perseguidos y asesinados de otras etnias que eran islámicos.<sup>164</sup>

Es evidente que la versión de la unicausalidad cristianizada del Genocidio no se sostiene.

A diferencia de las líneas que se conforman con la *inenarrabilidad* e *inexplicabilidad* de estas experiencias y de su prolongación en la memoria

---

<sup>163</sup> Discurso pronunciado en la Misa del 24 de Abril de 2002

<sup>164</sup> Con referencia a la persecución por el Imperio otomano de grupos musulmanes, pertenecientes a diferentes religiones, es interesante el aporte biográfico familiar de Edith Chaín (2001).

En este extenso material, la autora retoma y recrea el relato autobiográfico de su madre originaria de Siria, quien le fue enviando las memorias de la familia en cassettes, mientras Edith Chahín se encontraba en Alemania, exiliada del dictador chileno Augusto Pinochet, cerrando en 1973 el círculo del exilio familiar, iniciado con las persecución turca en 1912. Además de esta cuestión es posible apreciar las costumbres compartidas y buenas

social, adherimos a un enfoque crítico estimando que es función de las ciencias sociales dar cuenta no solo de los “qué” sino de los “por qué” y “para qué”, de modo que la memoria traumática u obsesiva pueda convertirse en memoria activa y sus portadores puedan posicionarse como transformadores sociales y no en los "guardianes" de mandatos cristalizados. La construcción discursiva sobre eventos traumáticos siempre se hace y re-hace desde el presente no por quienes fueran sus actores directos, sino por las siguientes generaciones y comprobado está, en los diferentes casos (Guerra civil española, resistencia y colaboracionismo francés, Guerra de Argelia, resistencia italiana, levantamiento del ghetto de Varsovia, revisión en varios países del Este europeo respecto a la memoria previa a la soviétización , etc.) que “De un modo general, la conmemoración oficial pretende ser (con cada vez mayores dificultades si tenemos en cuenta las batallas por las memorias) una **"autocelebración" organizada de manera tal que el pasado y la memoria no puedan cuestionar el presente.**

Desde este punto de vista, sería lógico interesarse tanto por lo que una sociedad conmemora como por lo que no conmemora, pues una vez más la ausencia (el olvido) tiene tanta importancia como la presencia (la conmemoración)” (Candeau, 2002:70).

Refiriéndose al tratamiento de la militancia de los 60/70 en Argentina Sarlo (2005) plantea que "saber como pensaban los militantes en 1970 y no limitarse al recuerdo que ellos ahora tienen de cómo eran y actuaban , no es una pretensión reificante de la subjetividad ni un plan para expulsarla de la historia. Significa, solamente, que la "verdad" no resulta del sometimiento a una perspectiva memorialística que tiene límites ni, mucho menos, a sus operaciones tácticas"(Sarlo, 2005: 83).

Y retornando a la explicación del proceso de "cristianización" del Genocidio, se hace necesario “situar” la diáspora en el marco de los enfrentamientos políticos internos con la Armenia soviética. Entonces tanto las hegemónicas eluden las características internacionalistas y

---

relaciones entre las familias cristianas e islámicas, en los territorios multiétnicos en los que convivían.

revolucionarias de la FRA, reforzándose cada vez más la pertenencia a un "Occidente capitalista" en el marco de la "Guerra Fría" primero y de la Tercer República neoliberal, después.

El proceso de cristianización se articula con el despojo del carácter socialista militante y revolucionario para enfatizarse el carácter "autodefensivo".

Los revolucionarios son presentados como luchadores intelectuales por las libertades políticas del Imperio Otomano (que es asociado libremente con la "opresión de la Dictadura soviética"). La "heroización" no se asocia a intentar concretar un proyecto socialista romántico revolucionario de carácter internacionalista, sino centralmente por sus acciones en la resistencia presentadas como netamente autodefensivas, en la organización del pueblo en instancias de las masacres.

Entrevistados que cuestionaron este desdibujamiento de las acciones históricas revolucionarias y que reivindican el carácter internacionalista de la militancia entre 1890 y 1920, me han planteado que han encontrado un rechazo institucional para discutir estos aspectos de la construcción de la memoria social. Me explica un antiguo militante de la FRA que *"es necesario volver a escribir la historia armenia, haciendo conocer el papel revolucionario de la FRA iniciada desde mucho tiempo antes del Genocidio y de carácter internacionalista y vinculado con los anarquistas"*.

Por su lado el periódico *Sevan*, adherente histórico a la RSS de Armenia, plantea la existencia de la lucha revolucionaria pero no lo hace en función de los integrantes de la Federación Revolucionaria que asumirían la conducción de la Primera República (1918-1920). La *heroización* se asocia con la reivindicación de los militantes armenios del partido bolchevique que, en esta versión, lograrían el levantamiento de masas apoyados por las tropas soviéticas que permiten consolidar la independencia y controlar el poder político en la Segunda República (1920-1991) *"En la primera mitad de 1918 cuando los invasores turcos destruían bárbaramente las ciudades y aldeas de Armenia, el gobierno soviético intervino decididamente en*

*defensa del pueblo armenio. Rusia soviética envió notas de protesta a estados extanjeros exigiendo poner fin a las masacres masivas de la población pacífica (...) Desde Ucrania, Crimea y Cáucaso del norte, como así también de las regiones del Volga, Siberia y otras zonas se enviaron a Armenia destacamentos de voluntarios armenios. El diario 'Días Rojos', en su edición del 24 de marzo de 1918 señalaba: 'Desde Jardov parten hacia el frente de guerra 400 voluntarios armenios, 200 de los cuales fueron armados y vestidos exclusivamente por los bolcheviques de la ciudad'. Con los armenios llegaron muchos voluntarios rusos. El mismo periódico, el día 29 de marzo comunicaba: 'Desde Odesa llegó a Tiflís el batallón rojo de Armenia que pronto partirá hacia el frente de guerra. Entre ellos prima un gran entusiasmo por defender Armenia de las usurpaciones tiránicas de Turquía y unir con lazos federales la libre Armenia con la libre Rusia'*<sup>165</sup>

Toda celebración establece una jerarquía de las memorias (Candau, 2002:70) y una calificación de los actores: el proceso de "martirización " en situaciones de lucha política, es un tema que también aborda Portelli para el caso de los partisanos italianos y que resulta interesante de traer a la lectura cuando declara "Como quisiera que tuviéramos palabras nuevas capaces de designarlos a todos juntos. *Mártires* tiene una connotación religiosa demasiado fuerte, una esperanza de recompensa ultraterrena, que no siempre refleja todas las subjetividades; el más laico *héroes* tiene connotaciones de superhombre, masculinas, militaristas (como de modo más atenuado *caídos*). ¿Tendremos alguna vez palabras laicas y civiles para designar a estos fundadores de nuestra conciencia, palabras que no los entreguen, con sólo nombrarlos, a la bandera y al crucifijo, a las Iglesias y a los Ejércitos, delegados permanentes de la administración de la muerte?" (Portelli, 2004:248).

La reconstrucción e interpretación detallada de la Primera República independiente y revolucionaria es una tarea intelectual apasionante y

---

<sup>165</sup> GHARIBDJANIAN KEVORK (1989) "Batallas heroicas por la existencia" *en Sevan*, Año XXIX, N 919, 31 de mayo, Buenos Aires (el artículo recoge un trabajo del historiador mencionado como autor miembro de la Academia de ciencias de la Armenia soviética).

pendiente, que es de desear sea narrada más temprano que tarde por historiadores de Armenia, que aspiren a formularse preguntas complejas y superadoras de lo descriptivo o pautado por la ortodoxia de cualquier ideología.

Durante la década del noventa con el advenimiento del neoliberalismo y la integración en este proyecto político y económico de la República de Armenia, de importantes integrantes del partido tashnagtsutiún (quién tiene mayor peso en la diáspora) ha resultado en situaciones contradictorias.

En Argentina la energía institucional para la movilización comunitaria es cuestionada por miembros de la comunidad, que en las entrevistas afirman *"no quisieron mover nada ni en el 2003 ni el 2004, cada vez somos menos en los actos, no se ocupan de convocar, no les interesa"*<sup>166</sup>.

Especialmente llamativa fue la escasa repercusión (casi silenciamiento) en la dirigencia ante el veto del reconocimiento del 24 de Abril como "Día de Repudio y Lucha contra la Discriminación del hombre contra el hombre" que el presidente Menem hiciera en 1995<sup>167</sup> y que recién diez años después es objeto de algunas críticas, asociadas a posicionamientos internos institucionales.<sup>168</sup>

---

<sup>166</sup> Entrevistado varón adulto exmilitante de la FRA

<sup>167</sup> Decreto 562/95 del 10 de Octubre de 1995 ,publicado en Boletín Oficial del 17/10/95, observando la declaración del día 24 de Abril, como "Día de Repudio y Lucha contra la Discriminación del hombre contra el hombre" Proyecto de Ley 24.559 votada por el Congreso y que no se instituye como tal en razón del veto y su no promulgación por el ejecutivo.

<sup>168</sup> *"Hubiera sido un signo de madurez política para nuestra comunidad y sumamente positivo para la Causa Armenia, que cuando el entonces presidente Menem vetó la Ley N° 24.559 que declaraba el 24 de Abril "Día de lucha y repudio contra la discriminación del hombre por el hombre, en homenaje a todos los seres humanos víctimas de la intolerancia y la barbarie", la comunidad toda hubiera salido a repudiarlo independientemente de quien había sido el impulsor del proyecto, y no callar frente al homenaje realizado seis meses después por los mismos que hoy son tan "duros" con el canciller Bielsa. Esas son las actitudes –propias por cierto- que nos debilitan y nos hacen tan vulnerables. Es el silencio cómplice también el que adormeció nuestras conciencias durante los años más oscuros de nuestro país. Ese que se despertó no para condenar a los genocidas sino para homenajearlos, colocando en nombre de la Institución Administrativa de la Iglesia Armenia, una plaqueta recordatoria en la entrada de la Catedral San Gregorio El Iluminador al comisario Antonio Getor, persona denunciada por los organismos de derechos humanos como la responsable del asesinato del senador uruguayo Zelmar Michelini y subjefe de la Policía Federal durante la dictadura militar"* MOURATIAN (2005) "Inoportuno e ingrato" en *Armenia On line* N 13070 , 24 de marzo, Buenos Aires.

Si la explicación del discurso de la segunda generación se debe relacionar con la inserción diaspórica en el mundo bipolar, en los últimos años la línea discursiva enfatiza la necesidad de "cambios" que incluyen el tratamiento del Genocidio: cambio en la formas de relacionar la diáspora con Armenia, cambio en las costumbres políticas asociadas al fraude y la corrupción en Armenia; cambio en la forma de procesar y gestionar la representación y los reclamos del Genocidio en la diáspora.<sup>169</sup>

Pero situarse en este presente requerirá "reescribir la historia" y nuevamente *nemosine* (la memoria) será convocada, ¿desde dónde esta vez?.

*"Reescribir la historia. He aquí un concepto, un enunciado y un objetivo hacia el cual enderezan sus pasos los gobiernos de ambas repúblicas armenias. Mirar el pasado para describirlo según ha discurrido, obteniendo de esa mirada y de esa descripción una forma de relacionamiento posible, en beneficio de las naciones involucradas en cuanto integrantes de la comunidad internacional. Mirar, entonces, el pasado, para comprometerse con él acordando criterios de reparación y patrones de convivencia, tan necesarios entre países vecinos. Oskanian habló de "comprometerse y colaborar", tal como lo quiere el Derecho Internacional y como lo aconseja toda política que pretenda favorecer a las partes involucradas, creando unas relaciones pacíficas y mutuamente provechosas."*<sup>170</sup>

---

<sup>169</sup> Véase "Somos la vanguardia"(Editorial) en *Boletín Diario Armenia On line* del 27 de noviembre del 2004

<sup>170</sup> DERMARDIROSSIAN ,E.(2004) "Nuestro país está listo para comprometerse y colaborar con aquellos vecinos que quieran reescribir la historia" en *Armenia On line* 11/12/04 N 13056.

### 5.3. De la memoria traumática a la memoria activa

*"Como siempre, las divergencias en la restitución de memoria histórica encuentran su punto de partida en desacuerdos sobre problemas contemporáneos con los que la memoria no deja de tener interferencias"*

Joel Candéau (2004)

Repensar y reconstruir aspectos débilmente trabajados de las construcciones sobre el pasado, puede favorecer el comprender no sólo las aristas de ese pasado traumático, sino posicionarse, con mejores herramientas analíticas, en el presente.

Los opacamientos<sup>171</sup> pueden asociarse a posiciones defensivas y tuvieron dos objetivos centrales: no servir de soporte a las justificaciones al Estado turco<sup>172</sup>, sobre las causales esgrimidas para el ejercicio de la violencia estatal y la concreción de un genocidio<sup>173</sup> y crear un imaginario monolítico que asegurara la pertenencia a un mismo colectivo.

---

<sup>171</sup> Sería incorrecto plantear que las situaciones revolucionarias no se presentan en los materiales de difusión interna; pero si bien aparecen no se jerarquizan, por el contrario habitualmente son minimizados, mucho menos se los toma como ejes de análisis que llevaran a colocar al movimiento revolucionario armenio en el centro de un escenario de lucha por la liberación.

<sup>172</sup> Es habitual que en la propaganda proturca se esgriman argumentaciones tendientes a demostrar que fue una guerra civil y que el Estado turco respondió a actos de provocación y secesionismo. Para sostener esta posición se exhiben, fragmentariamente, llamados a las armas de los armenios y descripciones de funcionarios extranjeros que dan cuenta de movimientos revolucionarios.

<sup>173</sup> Como ejemplo de este discurso podemos citar las siguientes afirmaciones que se secuencian, casi ininterrumpidamente, en un mismo texto de historia: *"Las fuentes objetivas están de acuerdo en que sólo un porcentaje mínimo de armenios de Turquía ofreció alguna ayuda a los rusos; la mayoría abrumadora permaneció leal y unos 100.000 se alistaron o fueron enrolados en el ejército turco"* (BOURNOUTIÁN, 2000)

*"El estallido de la Primera Guerra Mundial creó grandes esperanzas para los armenios. Con las seguridades dadas por el zar, el virrey y el catolicós esperaron la liberación de su patria. Unos 150.000 armenios, es decir el 10 por ciento de los armenios de Transcaucasia, se alistaron en los ejércitos rusos. Como la mayoría de los armenios rusos fueron despachados al frente europeo. Vorontsov-Dashkov, con la ayuda de la Iglesia y los activistas comunitarios encabezados por Alexander Jatisián, el intendente armenio de Tiflís, reclutó cuatro batallones entre los armenios inmigrantes armenios de Turquía y un pequeño grupo de armenios transcaucásicos que no había sido enrolado. Los batallones fueron dirigidos por comandantes populares como Antranik, Deró y Kerí. Unos meses después, voluntarios de Europa, Rusia y los Estados Unidos crearon tres batallones más. En enero de 1915, el ejército ruso y los voluntarios armenios derrotaron al gran ejército turco conducido por Enver Pashá y avanzaron en Anatolia"* Ibid. p.22.

El hecho en concreto es que la transmisión de la memoria se cristaliza en el Genocidio como en una imagen congelada y congelante que coarta la posibilidad de secuenciación del proceso histórico y de una constitución identitaria dinámica que requiere dar en el presente una batalla por la memoria.

En tanto los nacionalismos de la primera mitad del siglo XX, requerían de una estructura simbólica, que consolidara la imagen de una frontera impermeable entre el *nosotros*, en este caso "los armenios", de *la otredad* "los no armenios", la visibilización de las diferencias históricas al interior del grupo, fueron vistas como negativas.

La fuerza de esta memoria fragmentada se expresa en múltiples, sentidas y honestas expresiones: *"Apenas si quedan testigos/pero nos queda la memoria/Nada más y nada menos que la memoria/Tenemos la memoria de los que escuchamos/Tenemos la memoria de los ojos absortos que preguntan por qué/Tenemos la memoria de las casas vacías/Tenemos la memoria de nuestras iglesias quemadas/ Tenemos la memoria de nuestros hombres muertos/Tenemos la memoria de la larga fila de los deportados/ Tenemos la memoria del abrasador calor del desierto/ Tenemos la memoria de la larga caravana hacia la nada/ Tenemos la memoria de nuestros hijos huérfanos/ Tenemos la memoria de nuestras mujeres violadas/ Tenemos la memoria de haberle preguntado a Dios dónde estaba/ Tenemos la memoria de haber emigrado para plantar nuestras raíces en otros suelos/ Tenemos la memoria en todas las iglesias que se levantaron en todos los confines/ Tenemos la memoria en las manos de quienes trabajaron y trabajan para vivir en paz [...]"*<sup>174</sup>

Lo cierto es que la construcción hegemónica del pasado, al interior de la diáspora en el contexto de la magnitud gigantesca del holocausto y su transmisión generacional, ha implicado el debilitamiento de algunos eslabones de la memoria y llevaron a que el recuerdo se anclara en la historia

---

<sup>174</sup> DERDERIAN, C. (2004:247)

de los horrores y por lo tanto, los sucesos se incluyeran en la categoría de lo "in-explicable".

Focalizar en la diversidad de actores sociales, permitiría recuperar la riqueza de la experiencia social.

En el caso del genocidio judío Daniel Feierstein (2002) trabaja algunos aspectos de la transmisión de la *Shoah*, indaga en los silenciamientos y explicita que la profusión de imágenes, que giran sobre sí mismas, mostrando el espanto, pueden llevar a la paralización del colectivo. "Estos operativos discursivos se conjugan con la más amplia divulgación de los crímenes, la narración reiterada de las torturas, el detalle exhaustivo del sufrimiento, la profusión de fotografías escalofriantes que no aportan demasiado a la reconstrucción o comprensión de los hechos (¿cuántos tipos de tortura es necesario conocer para condenarla?), la exagerada minucia del testimonio horroroso, que instalan en la sociedad (mucho más que una condena moral difusa) una sensación de terror que conduce a la parálisis. En eso se convierte la memoria, a ello se la relega, a la morbosa reiteración y manipulación del espanto"( 2002:123) .

Este tipo de discurso deja sin respuesta a preguntas nodales, que potencian la angustia frente al trauma. ¿Cómo entender que un pueblo masacrado fuese poco tiempo antes, distinguido por sus victimarios como de "*nación más leal*", categoría con la que los otomanos distinguían a los armenios? Las respuestas parecieran remitir a nociones kantianas (Ricoeur, 1976) asociadas al "mal radical", que en este caso designaría la propensión "natural" al mal, inherente en "los turcos".

Esta mirada, asociada a la monstruosidad del agresor, conduce finalmente, al fatalismo en los descendientes de las víctimas y a la pasividad del "descanso en el perdón" ;propuesto desde recientes enfoques teóricos que hemos comentado.

Feierstein apunta que una línea más compleja de lo que podría denominarse la *negación del carácter constituyente del genocidio* en las sociedades modernas, está planteada en aquellos trabajos tendientes a una

demonización "(...) La demonización de los alemanes sirve como herramienta algo más sutil que la 'inenarrabilidad' para alejar el fantasma genocida de la matriz civilizatoria 'barbarizando' la historia alemana y adjudicándole la responsabilidad que, de otro modo, debería recaer en espaldas más anchas y problemáticas. En esta perspectiva la Shoá es 'alemana' (...) es una 'patología' alemana que sólo por la historia de sus enfermos ejecutores puede ser explicada."(2002:114).

En su análisis es central la búsqueda de las causales que generan estas formas de operar en la construcción de la narrativa histórica y especialmente de sus consecuencias en la sociedad contemporánea. Así no es desdeñable reconocer al respecto el apoyo institucional y financiero con que cuentan quienes trabajan en esta línea, lo que les permite una gran difusión en los medios masivos de estas formulaciones que resultan altamente peligrosas en relación con procesos genocidas vividos en el presente.

"La metafísica de la '*indecibilidad*' o de la '*patología congénita o cultural*' vienen entonces a resolver el dilema de lo constituyente que no puede ser formulado como tal, de la mano de la insistencia en la 'unicidad' de la Shoá, es decir, de la imposibilidad (formulada casi como mandato religioso en algunos casos) de comparar el genocidio desarrollado por el nazismo con cualquier otro proceso genocida contemporáneo, alejándolo de sus elementos causales como operatoria (consciente o no) destinada a conservar los rasgos funcionales y constitutivos de la 'sociedad de la normalización' (obediencia, heteronomía, disciplinamiento, control del tiempo y del espacio, unificación estadística, etc.)"(115).

Esta construcción de lo "*indecible*", desde una mirada metafísica, o de la supuesta "*patología congénita o cultural*"; resuelve -artificialmente- la insistencia en la unicidad del proceso, a partir de una mirada reduccionista y lineal destinada, en lo concreto, a afianzar los rasgos funcionales de una "sociedad de la normalización" al decir de Foucault (1975), que en términos

operativos implica el sometimiento, obediencia, disciplinamiento, control del tiempo y del espacio, unificación estadística, al interior del grupo.

También en el caso de la militancia asesinada en Argentina durante la Dictadura, reaparecen estos discursos "neutralizantes" en casos de fijar políticas públicas. Así la CONADEP, presidida por Ernesto Sábato, esbozaba la "teoría de los dos demonios" y los diferentes organismos de derechos humanos fijan posturas diferenciadas en relación con la memoria social y el uso del predio de la ESMA<sup>175</sup> (ex campo de concentración y tortura de prisioneros) con un final aún abierto. "Emerge de ellos un embrionario acuerdo sobre la necesidad de denunciar la etapa del terrorismo de Estado sin que eso signifique una exhibición paralizante de horrores, sino haciendo hincapié en la racionalidad de los proyectos políticos enfrentados sobre el trasfondo de la Guerra Fría; en el reconocimiento de la identidad militante de la mayoría de sus víctimas y en sus concepciones sobre las relaciones sociales que estaban empeñados en construir (...) Se discute como superar la denominada "teoría de los dos demonios" (...) donde las víctimas del terrorismo de Estado son presentadas como 'inocentes' atrapados en el fuego entre dos terrorismos de distinto signo ajenos al conjunto social" (Vasallo, 2004: 32-33).

Entonces frente al límite impuesto (de *lo indecible e inexplicable*) se presenta a las generaciones siguientes una opción engañosa: sólo es posible convivir con el trauma y el odio obsesivo o "recordar que a estas personas que vemos como enemigos nos une la condición humana; si tu no perdonas en poco tiempo te convertirás en perpetrador de una masacre" (Kalaidjian, 2003).

---

<sup>175</sup> En relación con el tratamiento de la memoria referida a la dictadura la Ciudad de Buenos Aires creó el Instituto Espacio de la Memoria por ley 961 del 5-12-02 ente autárquico que funciona en el ámbito del Gobierno de la Ciudad, y cuya misión es "resguardar y transmitir la memoria e historia de los hechos ocurridos durante el terrorismo de Estado en nuestro país, así como los antecedentes, etapas posteriores y consecuencias de estos hechos, con el objeto de promover la profundización del sistema democrático, la consolidación de los derechos humanos y la prevalencia de los valores de la vida, la libertad y la dignidad humana". El Instituto está incorporado funcionalmente al ámbito de la Subsecretaría de Derechos Humanos se hizo efectiva por el Decreto 2696/CGBA/2003.

En esta última mirada que recoge del psicoanálisis la conceptualización del trauma y su conversión de lo individual en colectivo como "trauma social" y su transmisión intergeneracional se encuadra también el estudio de Helene Piralian (2000).

Los análisis de María Teresa Poyrazian (2000) -entre otros autores armenios- retoman los aspectos enfatizados en discurso tradicional hegemónico y agregan los que aluden a lo transgeneracional y lo traumático, en un discurso que se cierra en círculo sobre sí mismo y constituye parte del tejido de un vacío histórico. <sup>176</sup>Sobre éstos enfoques y analizando la experiencia argentina, Sarlo resalta que "La legítima lucha por no olvidar el genocidio de los judíos erigió un santuario de la memoria y fundó una 'nueva religión cívica', según la expresión de Georges Benoussan. Extendido por el uso a otros objetos históricos, el 'deber de la memoria' induce una relación afectiva, moral, con el pasado, poco compatible con la puesta en distancia y la búsqueda de inteligibilidad" (2005:56-57) y retoma la advertencia de Susan Sontag cuando dice que "Quizá se le asigne "demasiado valor a la memoria y un valor insuficiente al pensamiento".(26)

En el artículo de arriba de Poyrazian, algunos términos transparentan connotaciones sociopolíticas doblemente pautadas ya que, si por un lado remiten a una línea psicoanalítica aplicada a lo social, por otro se entiende la voluntad de masificarlas, al ser difundidas en medios formadores de opinión social.

*Pero para ese genocidio, como para cualquier otro, no existen causas. Sería hacer entrar ese acontecimiento en su totalidad dentro del orden de la razón, de lo inteligible, de lo explicable.*

*Los hechos del Genocidio Armenio sí existen . Entre los años 1915 y 1918 , en un episodio que los armenios denominan la Catástrofe, el gobierno turco asesinó a un millón y medio de armenios de los dos millones cien que vivían en Turquía. El resto logró escapar en condiciones infrahumanas.*<sup>177</sup>

---

<sup>176</sup> A los fines de guiar la lectura en el sentido que proponemos se utilizó la negrita que no corresponden a la autoría de Poyrazian

<sup>177</sup> POYRAZIAN, Op.cit.

El artículo abre con una afirmación rotunda y absoluta *"no existen causas"* para este genocidio y para ningún otro. Si no hay causas, no hay explicación posible, sin explicaciones no hay manera de tramitar intelectualmente este tipo de sucesos, porque no pueden ser sometidos a categorías de análisis propias de la ciencias sociales.

*"No hay causas sólo hechos";* martilla. Esta afirmación mutila, elimina, obtura, rechaza toda posibilidad de análisis racional, y por si quedaran dudas repite *"no es inteligible"*. Esta posición, asida a lógicas emocionales y francamente aceptable para los sobrevivientes, es ahora no sólo naturalizada sino planteada desde una transferencia de lo individual a lo social que implica la supresión de *"esos"* eslabones que justamente permitirían avanzar sobre la noción de *procesos sociales genocidas* (Feierstein, 2002).

Fundiendo en una misma noción el explicar y el justificar, en realidad se impide demostrar lo antagónico de ambos términos para el caso, ya que explicar permitiría en realidad, rechazar toda justificación.

Anular la búsqueda de explicaciones a ser debatidas, no puede implicar más que la exclusiva centración de la memoria y de la escritura histórica del Genocidio en sí mismo, irradiando hacia atrás y hacia adelante. Por lo tanto el lugar de mediación de la ciencia social se reemplaza por el de la descripción de los detalles de la *acción* retomando la abundante narrativa referida a estos aspectos.

*"[...] El plan de exterminio fue meticulosamente trazado: primero serían asesinados los intelectuales y los políticos, luego los soldados armenios del ejercito y el resto de los hombres y finalmente las mujeres, los ancianos y los niños.*

*El plan estaba montado sobre la estrategia de la deportación y traslado a otros lugares, pero la mayoría fue asesinada en sus pueblos y los grupos de deportados, que debían desplazarse a pie, a través de grandes distancias, fueron sistemáticamente aniquilados y abandonados al hambre y las enfermedades [...]*

*Sin los medios tecnológicos (...) la matanza se convirtió en una verdadera carnicería de cuerpos violados, torturados, despedazados, semidevorados por los*

*animales, que eran abandonados a los costados de los caminos o tirados al Éufrates.*"<sup>178</sup>

Es especialmente interesante en este análisis considerar lo que hace tanto la formulación del peso de la transmisión generacional del *Aghed* como las implicaciones personales en la segunda y tercera generación, pero también la derivación sociopolítica de las resoluciones propuestas. En tanto se entiende la constitución del trauma como única identidad posible y la 'suspensión' del duelo en la temporalidad en tanto no concretado.

*[...] ) Sólo quedaría entonces sostener mediante el recuerdo permanente del horror el momento del trauma como única identidad posible.*

*Si los muertos desaparecidos no son reconocidos a nivel de la historia, se imposibilita el duelo y la transmisión y los descendientes quedan expulsados del campo simbólico en una suspensión de lo simbólico.[...]*<sup>179</sup>

El trauma aparece aquí asociado a la posibilidad de ser reconocido externamente por el perpetrador, ello permitiría el olvido. La noción de recuerdo es aquí propuesta no sólo para los sobrevivientes sino también para sus "herederos". En tanto se asigna a la segunda generación el escribir y decir lo que sucedió a la primera. Sin embargo para quienes entrevistamos a sobrevivientes sabemos que el silencio no fue necesariamente una respuesta homogénea.

Richard Hovanissian en sus 800 entrevistas, como otros intelectuales, confirma que no siempre es el silencio la única respuesta dada por los sobrevivientes. La recuperación de testimonios de sobrevivientes al genocidio armenio en Argentina, confirman esta situación tan personal frente a situaciones límite: "*problemática relación con la vida de la primera generación, algunos silenciaban, otros narraban en una repetición sin fin, en una revictimización de las víctimas.*"<sup>180</sup>

---

<sup>178</sup> POYRAZIAN (2000)

<sup>179</sup> Ibid

<sup>180</sup> Gloria Soukoyan expresa este recuerdo en las IV Jornadas sobre Genocidio, Bs.As. 2004

Así como hubo quienes prefirieron no recordar; otros se encargaron de contar y escribir ¿Podría afirmarse que el contar evita el trauma en los planos sociales? En diversas entrevistas surge el recuerdo de lo contado y lo leído, desde la perspectiva de la víctima, lo contado es/son los "hechos".

La hipótesis central de la autora es que la primera generación sólo puede conservar en sí a los muertos para transmitirlos, y sólo puede hacerlo de esa forma. **La segunda generación va a tener por tarea enterrarlos, es decir retomar ese duelo dejado en suspenso por la generación precedente, gracias al cual no desaparecieron, y hacer que continúen existiendo pero en la memoria y en el corazón.** A su cargo estará la posibilidad de recuperar las historias, las leyendas, las palabras, la memoria y también tomando palabras de Jorge Luis Borges **de aprender el arte del olvido.**

[...] (esta tarea es posible) a partir de la aparición de otro que ya no sea el exterminador y permita que un testimonio sea dicho, que **autentifique su veracidad** y haga un espacio para que los muertos puedan ser exhumados y enterrados.

**Junto con esto sigue vigente una tarea ineludible (...) el reconocimiento del genocidio.**

[...] La hipótesis se completa con la idea de que si la segunda generación no lograra hacer este trabajo, eso provocaría en la tercera generación el retorno de la muerte en lo real (terrorismo).

La autora intenta aquí abrir la posibilidad de dar un sentido distinto a la muerte voluntaria, a la muerte ocurrida en empresas suicidas o asesinas (atentados por ejemplo se pregunta si estos llamados terroristas no estarán en realidad bajo terror y la existencia de ese otro que perpetúa el desconocimiento no les deja otra salida humana más que **el sacrificio** [...] <sup>181</sup>

El reconocimiento estatal por parte de Turquía evitaría, desde esta posición, la repetición. La repetición desde esta perspectiva psicoanalítica es asociada explícitamente lo que nombran como actos "terroristas", asociados a la voluntad de suicidio como única salida.

Esta lectura podría debatirse desde una perspectiva política radical, en tanto los ajusticiamientos, aquellos de los que fueron víctimas funcionarios que participaron directamente en las órdenes de matanza e incluso fueron

---

<sup>181</sup> Ibid

condenados (y luego indultados) no remiten a una voluntad de suicidio, sino de reivindicación activa de los miles de asesinados. Por otra parte no se explica por qué si las acciones armadas de los 70 y 80 respondieron a un trauma que aún no está resuelto, actualmente no se producen. El excluir del análisis las dimensiones históricas en las que se insertan los acontecimientos, impide un procesamiento racional, que lejos de justificar, sirva para enriquecer la comprensión de la dimensión universal del *Aghed*.

Las acciones directas aparecen encuadradas en lo socialmente peligroso y políticamente incorrecto. Finalmente la búsqueda colectiva debería pasar, para la superación traumática, por tres aspectos centrales: la ruptura del silencio (en realidad se aludiría al silencio que se quiso imponer y ya estaría roto); el reconocimiento de los perpetradores y el olvido que impediría la repetición (por ejemplo en actos de terrorismo). En tanto esa ruptura ya se habría producido quedarían los últimos dos planos a resolver.

Lo *indecible* para la primera generación, *innombrable* para la segunda e *impensable* (hechos no sabidos) para la tercera tiene que ver justamente con las obturaciones que rechazan lo explicativo y que justamente permitirían reconstruir los sutiles eslabones inmediatamente previos y posteriores de la gran tragedia de 1915, en especial la acción revolucionaria armenia del siglo XIX y la constitución y disolución de la Primera República.

La construcción discursiva sobre el Genocidio que hemos registrado en material bibliográfico clásico de referencia, en recientes obras y en los periódicos, de uso tanto para la formación escolar como institucional presenta una visión cerrada en las respuestas sin la apertura a preguntas superadoras.

*(...) En América las cosas fueron bastante inciertas. Los caminos de la deportación también atravesaron los océanos y los sobrevivientes llegaban a lugares de los que la mayoría de las veces sólo conocían el nombre.*

*(...) Entre esa tierra indefinible y misteriosa que había quedado atrás definitivamente vedada por el sello puesto en los pasaportes de los*

*sobrevivientes que decía "Sin retorno posible" y esa referencia tan frágil y a la vez tan fuertemente esperanzada de un Buenos Aires bueno, en esos tres meses de océano, metáfora de un sin lugar radical, de una vida sin huellas, de una identidad opacada, el genocidio cobró muchas otras víctimas. No sólo de muertes reales sino también de las otras, las muertes del ser, las muertes del alma, las muertes del corazón.*

***No hay peor extranjería que el ser extranjero de sí mismo, que el estar ausente de sí mismo.***

*(...) No es uno de los menores méritos del libro de Helene Piralian el de señalar cómo ha debido pasar un tiempo para que los **herederos del genocidio** logren desprenderse de la captura de un **trauma siempre actual** y **puedan pensar el genocidio, escribir el genocidio sin morir de él... o sin enloquecer**, agrego.*

El permitirse preguntar-se y explicar-se de diversas formas y con distintos argumentos, podría colaborar en la re-elaboración de simbologías, y dotar al grupo de respuestas activas. Al respecto Puget, desde el pensamiento psicoanalítico, es clara cuando afirma "El poder nombrar es ya el inicio de un trabajo de simbolización. En este caso habrá pasaje de memoria traumática a memoria activa. Es frecuente que se fijen (estereotipen) ciertas modalidades de relación que se apoyan en una inscripción a la que llamo memoria social traumática, memoria que se activa en presencia de otros, reproduciendo, mientras persiste el estado de memoria traumática, el mismo tipo de modalidad vincular y de prácticas"(Puget, 2000:459).

Las diferencias, al interior de la población armenia fue, como en tantos otros casos de la historia, registrada claramente por los victimarios, las matanzas no se iniciaban sobre cualquier poblador armenio sino sobre los líderes intelectuales revolucionarios, absolutamente siempre y en todos los casos.

El registro detallado de los secuestrados y asesinados remite, sin excepción, a políticos, filósofos, maestros, artistas y escritores. Los genocidas, al igual que en el caso argentino, sabían que era indispensable desaparecer, asesinar, destruir a los activistas revolucionarios, que la diáspora nombrará genéricamente como "*los intelectuales*".

Muchos pudieron encabezar heroicos movimientos de resistencia, que precedieron o sucedieron, según los casos, a matanzas en las principales ciudades y aldeas.<sup>182</sup> La tarea de recuperación de estas acciones resistentes permitiría a la tercera y cuarta generación de la diáspora identificarse con una posición activa y no con la afixante indefensión de la pasividad de la víctima. Del mismo modo insistir en que las acciones resistentes y revolucionarias fueron hechos explicables sólo a partir del espontaneísmo autodefensivo y de situaciones locales y no como manifestaciones de una estrategia política que actúa en Van del mismo modo que en Shadaj, Sabin Karahisar, Sasún, Mousa Dagh, Chat, Eilendjé, Kum, Kuyú, Fendeyak (Marash), Urfá (Hetesia), Marash, Hadjín, Aintab, Shushí (Karabagh) y Adaná.<sup>183</sup> Quita a las generaciones subsiguientes la posibilidad de posicionarse en lo activo.

Sin duda es una interesante tarea para los historiadores de la República de Armenia poder ampliar y detallar la información de los movimientos así como indagar en la construcción de los sujetos en esos actos resistentes; en el desarrollo de los debates y de la vida cotidiana en esos días decisivos e históricos.

La decisión política de situar históricamente la acción de este grupo étnico en el proceso del Genocidio en el campo estrictamente defensivo puede resultar, en el transcurso generacional, fuertemente desmovilizador. "Se construye por tanto, una red inarticulada, inorgánica, heterogénea de procesos simbólicos y discursivos que, actuando en forma difusa y poco intencional, delinea sin embargos los contornos dentro de los cuales el genocidio puede ser pensado.

---

<sup>182</sup> Detalles de estos sucesos pueden leerse en múltiples estudios de historia, mayoritariamente de escritores armenios, cuya cita completa se encuentra en la bibliografía que se presenta en la tesis.

<sup>183</sup> Cronología :

1894-96 Movimientos revolucionarios y masacres en Anatolia.

1909 Insurrección y masacres de Adaná.

1915 Ataques de fuerzas militares oficiales o de irregulares paramilitares y resistencia armada en las ciudades y sus periferias de Shadaj, Van, Sabin Karahisar, Sasún, Mousa Dagh, Chat, Eilendjé, Kum, Kuyú, Fendeyak (Marash), Urfá (Hetesia).

1920 Ataques de fuerzas militares e irregulares y resistencia armada en las ciudades de Marash, Hadjín, Aintab, Shushí (Karabagh), Adaná (detención por los franceses de la Unión Nacional Armenia de Adaná que iban en auxilio de Hadjin).

Manipulación del recuerdo que margina, lenta pero inexorablemente, la posibilidad de reconstrucción de la historia y que opera instalando los cimientos del edificio válido de reconstrucción, los límites impuestos al historiador, pero también al vagabundo o al poeta, para desplazarse por la comprensión de la problemática. Muros sacralizados de contención de lo indecible, inclusive algunas veces aderezados con la pátina de la 'verdad académica'" (Feierstein,2002:116), así define el autor algunas líneas que trabajan sobre la *Shoa* y que transcribimos literalmente por considerar cada palabra ajustada a también a nuestro caso de análisis.

Todorov advierte, refiriéndose a la manera de instalar la interpretación del genocidio judío que "Ese rol de víctima puede resultar una trampa: se disfruta de ciertas ventajas inmediatas y al mismo tiempo se maneja mal la propia vida" (Todorov, 2004: 235).

Justamente esta trampa, en la que es fácil caer, consiste en colocarse como sujeto pasivo de la historia.

#### **5.4 De “memorias divididas” y la oportunidad de debatir**

En este punto sólo enunciaremos algún aspecto, que será retomado en el próximo capítulo con respecto a la memoria social y a las posibilidades de re-pensarse para re-posicionarse y en el presente.

Luego de analizar el contexto de producción de las narrativas, claramente damos cuenta de la existencia de "memorias divididas" de la que nos habla Alessandro Portelli. Memorias divididas que se expresan en la armenidad de la Diáspora y la armenidad de la RSSA.

A partir de las cuales se fragmentan las narraciones históricas, las conmemoraciones, las acciones y participación política en el pasado, en el actual gobierno de Armenia y en en el país receptor.

El Genocidio, que siempre es tomado como hito referencial y unificador, sin embargo tiene diferentes connotaciones, cuyas consecuencias no son menores. Mientras que en un caso se remite "*al martirio*" en el otro se lo hace a "*la victoria*".

Si el primero hace anclaje en una memoria traumática asociada a una *jhiad* (guerra santa islámica) y que encolumna, a los sobrevivientes y sus descendientes, en la pasividad de "los mártires" y el final trágico de los "héroes"; el segundo remite a una memoria activa que deriva en el ascenso de los "héroes" al poder *"Armenia se insertó así en el contexto de los pueblos que eligieron romper las cadenas que los ataban a estructuras perimidas, conquistando la definitiva liberación nacional y social, coronando de ese modo seis siglos de luchas"*.<sup>184</sup>

En tanto la versión hegemónica (thasnak) de la *Diáspora* re-victimiza permanentemente, re-memora y re-actúa el "martirio cristiano" transmitido generacionalmente. La versión prosoviética lo transmite como un hito fundante pero del *"camino a la victoria"* que culmina con la "Patria Socialista" a la que se llega a través de la consolidación de la Segunda República (República Socialista Soviética de Armenia) a partir de 1920.<sup>185</sup> quienes han quedado en el camino no son los *mártires* sino los *caídos* que remite a la acción en batallas: *"Inmediatamente después de la Batalla de Sardarabad , a fines de mayo, Derenik Demirdji escribió la poesía Honor a los Caídos que se imprimió en forma de afiche y eran pegados en las paredes de los edificios e Ereván"*<sup>186</sup>

La versión thasnak en la diáspora, culpabiliza al Estado de Turquía por la territorios perdidos de Armenia Occidental y al Estado Soviético y a los comunistas armenios de la pérdida de los territorios de Armenia Oriental (supuestamente sometidos y dependientes de Rusia).

En contraposición la "versión victoriosa" del PC asocia el triunfo a la lucha , coco a codo con los "compañeros bolcheviques", que permiten el triunfo sobre Turquía y sobre la "traición" thasnak .

Durante setenta años la primera representación social es transmitida y apropiada individualmente por la mayor parte de los integrantes de la Diáspora... durante setenta años la segunda representación es transmitida

---

<sup>184</sup> Editorial "Una sola Historia" en *Seván*, N 920, Buenos Aires, 7 de junio de 1989, pág.1

<sup>185</sup> Discurso puede reconocerse por ejemplo en el periódico *Seván* y *Nor Seván*.

<sup>186</sup> GHARIBDJANIAN,K. "Batallas heroicas por la existencia" *Seván*, Año XXIX, N 919,31 mayo 1989, Bs.As.pp.1-4.

oficialmente por el Estado armenio y apropiada por el conjunto de la población en Armenia (y en sectores minoritarios de la Diáspora) y a ella nos referencian los recientes inmigrantes .

Como última consideración en este punto me interesa analizar una cuestión que estimo central en lo que hace a la transmisión generacional y a su participación en la multicausalidad del alejamiento de la comunidad de los miembros de la tercera y cuarta generación. Se refiere a la narración de *la diáspora* y se relaciona con el tipo de transmisión instalada en lo traumático del "*martirio*" y no en haberlo hecho sobre la "*la derrota*".

Si "*el martirio*" remite a una situación de **pasividad** en torno a lo autodefensivo (el término de autodefensa es lejos el más aplicado para las acciones de la resistencia y de la guerrilla *fedajin*), este tipo de transmisión sólo deja espacio a la afixia por inmersión en la desesperación, la locura o a la evasión.

Una versión de "*la derrota*", por el contrario, hubiese implicado concebir/se como sujetos de **acción** y dar cuenta de la existencia de una búsqueda revolucionaria de un orden igualitario que se entendía como la liberación social de los campesinos, la emancipación de la mujer, la extensión de la educación y la cultura, la unificación y autonomía de la Nación. En otras palabras la búsqueda de construir el "*paraíso de Vartan*", aquella utopía que el grandioso Raffi describía en el último capítulo de *Gent* (El loco) cuando piensa "el regreso" del héroe revolucionario muerto, entrando en otro mundo después de la muerte, que remitía a la utopía del futuro de Armenia, hecho realidad.

Aceptar "hablar la derrota" hubiera implicado para los thasnak dar cuenta de una lucha que se perdió en el campo de batalla y en el que la malograda Primera República fue un hito, que contó con varones y mujeres dignos de grandes relatos a transmitir y que interpelaran a las siguientes generaciones sobre su lugar en este mundo.

## 5.5 Los lugares de la memoria: el Ararat como emblema

*Si la injusticia puede ser la imagen del mal radical, es porque la "justicia" no es una virtud entre otras sino la forma misma de la virtud, el principio unificador que de muchas hace un alma (La República, libro IV).*

Paul Ricoeur (1976)

Se dice que el Monte Ararat es el legendario lugar de descanso del Arca de Noé. El Monte Ararat tiene picos gemelos conocidos como el Pico Grande y Pico Chico. La altura del Pico Grande es de 5156 metros y la altura del Pico Chico es de 3914 metros. El Monte Ararat es considerado sagrado y es un símbolo destacado de la existencia política y siempre ha sido una parte de la vida nacional armenia.<sup>187</sup>

Milton Santos (1996) ha sostenido que "la geografía debe ocuparse de las relaciones presididas por la historia corriente. El geógrafo se vuelve empirista, y está condenado a equivocarse en sus análisis, si únicamente se considera el lugar, como si éste lo explicara todo por sí mismo, y no la historia de las relaciones, de los objetos sobre los que se realizan las acciones humanas, ya que objetos y relaciones mantienen relaciones dialécticas, donde el objeto acoge las relaciones sociales, y éstas impactan sobre los objetos" (Santos, 1996:56).

Desde hace por lo menos dos décadas, los estudios sobre la memoria colectiva han recibido aportes de diferentes disciplinas del campo social como la historia, la antropología o la geografía cultural. El problema de pensar en una memoria social en el análisis de situaciones traumáticas, como mencionáramos anteriormente, ha sido objeto de interpelación, por primera vez por Maurice Halbwachs (1925).

Con el fin de poder operar en la memoria social desde la ciencia histórica Pierre Nora (1984) ha propuesto indagar en los "lugares de la memoria", en tanto nudos problemáticos que activan los recuerdos, que se expresan materialmente y tienen connotaciones simbólicas, por medio de las cuales

---

<sup>187</sup> <http://www.armeniosonline.com.ar/camaras/textoararat.htm> .(Acceso octubre 2004)

puede trabajarse sobre las dinámicas sociales. En estos lugares materiales -o inmateriales- la memoria se "encarna".

Candau (2002) expresa que "en la noción de *lugares de la memoria* hay que entender la preposición (de) con un significado que alude más que a una procedencia, son lugares que pertenecen a la memoria, que son producto de ella, que vienen de ella; es mucho más que como una simple indicación de localización: son los lugares en los que la memoria se encarna. Si hay lugares que parecen sobredeterminados por la memoria, más destinados que otros para acogerla, es porque ésta ya trabajó allí" (2002:13). Para compartir luego la propuesta de Willem Frihoff que habla de *geheugenboei* " un equivalente holandés de la expresión francesa "lugares de la memoria", que se traduciría como "*boya de la memoria*" (2002: 112). La memoria se ata a ella, pero sin dejar de flotar se mueve conjuntamente con las olas, por lo cual esta memoria de los lugares se asocia a las dinámicas del presente.

Este punto se enmarca en el análisis de discusiones actuales sobre la estructuración de la memoria en torno a 'lugares' que son resignificados a partir de situaciones de trauma social a los que Todorov (1993) categoriza como límites y que constituyeron verdaderas catástrofes sociales, como el caso del Genocidio para el pueblo armenio.

En ese contexto y transgeneracionalmente, la memoria de la colectividad, inviste al Monte Ararat de un enorme contenido simbólico que se expresa tanto en manifestaciones artísticas y culturales de alto grado de sofisticación, como en el imaginario social cotidiano.

Las ciencias sociales han reconocido, en sus estudios sobre la memoria social, la presencia y la transmisión de determinados sucesos, anclados a lugares geográficos específicos que son fuertemente significados y se convierten en emblemáticos para el grupo que los comparte.

Los estudios sobre el genocidio cometido por la dictadura militar en Argentina, y su relación con "*lugares de la memoria*" Jelin y Langland (2003) y Juan Besse (2005) remiten a las "marcas territoriales" como nexos entre el presente y un pasado que se *presentifica*.

Besse retomando a otros autores, define la noción de "marca territorial" como la referencia a cualquier escritura que pusiera su mojón significativo sobre la superficie urbana: graffitis, placas, monumentos o contra-monumentos, museos, memoriales, recorren la enumeración de posibles marcaciones."(2005:10). El análisis se complejiza y enriquece cuando se introduce la noción de marca territorial que: "intenta rebasar la fenomenología de la marca y el inventario de las posibles formas que estas pueden adquirir para situarse en el grado cero de dicho fenómeno: esto es en el logos que sitúa a las marcas como la parcialidad de un mundo pasado y perdido, sólo recuperable por la vía de cruce del trabajo de memoria y de la indagación histórica" (2005.10).

Jelin y Langland -analizando la *museización* de lo que fueran centros de tortura y detención- entienden que estos edificios (en tanto espacios materiales) se cargan de significados y significantes anudados a emocionalidades. Y en la medida en que se (les) asignan significados se erigen en "*lugares de la memoria*". Y dentro de esta perspectiva Besse plantea la construcción sociopolítica del "sentido" y también los límites del sentido (en tanto operación política): "La figura de que las marcas son territorios en tanto devienen lugares, esto es espacios apropiados por la vía de alguna construcción de sentido. Sin embargo, creemos que la dimensión territorial no implica una mera *lugarización* sino que trae la carga simbólica del límite impuesto y establecido por la política; estamos así frente a un problema de jurisdicciones y administraciones del pasado: el objeto de una política de memoria (...)" (2003:11)

Relacionado con las disputas que se han dado, tras la caída del Muro, sobre las "marcas territoriales" en la ciudad de Berlín, Andreas Huyssen (2002) considera la ciudad como texto y su lectura como un espacio de signos. En nuestro estudio pude afirmarse que la ciudad de Ereván no es "concebible" (por la *armenidad*) separada del Ararat, a cuyo pie se encuentra y resulta además de deseado intangible (es un área bajo control de Turquía y no es posible acceder desde Armenia).

Entendemos que si bien esta memoria social de los lugares puede vincularse con distintas situaciones de la vida de los sujetos históricos, adquiere especial relevancia cuando el colectivo social lo resignifica en el contexto de episodios traumáticos para el mismo. Tal es el caso de la Cordillera chilena para los exiliados durante la dictadura de Pinochet, de los Pirineos para los exiliados españoles republicanos, del Monte Sion para los judíos o el Monte Ararat para los armenios tras el Genocidio, en estos casos esos 'lugares', se resignifican asignándoles, un sentido reivindicatorio.

Especialmente interesante resulta el ensayo de María Elena Acuña (2001), sobre la dinámica de la memoria enlazada con lugares simbólicos, en el caso de los exiliados chilenos, "la Cordillera". La autora plantea que la transmisión de memoria colectiva operó en las comunidades chilenas en el exilio por la imperiosa necesidad de estructurar una identidad que funcionara para el retorno, que construyera la idea de que aún en el exilio, lejos de Chile, y muchas veces hablando idiomas distintos del castellano, todos/as eran chilenos/as. Esta antropóloga señala que en un conjunto de entrevistas realizadas a personas incluidas dentro del grupo de niños/as del exilio, la alusión a la Cordillera ha sido constante en el recuerdo sobre la infancia y sobre como los/as adultos/as hablaban de Chile en un relato lleno de detalles y anécdotas referidas al paisaje, la familia y la sociedad chilena. Un relato monolítico que no acepta matices. La Cordillera se presenta dentro de estos elementos como un eje estructurante, como una columna vertebral que une todos los recovecos que Chile puede tener y que además da márgenes al país y convierte a Chile en un recipiente donde todos/as deben ser incluidos/as. El exilio se presenta como el quiebre o violación del recipiente, algunos/as ya están en él, pero además se trata de la pérdida del referente espacial, se emigrará a lugares donde ya no se transita "de oriente a poniente", desde y hacia la cordillera (subiendo y bajando).

A su vez la cordillera es una pared, que ha hablado siempre de la "insularidad" de Chile, y el exilio es de alguna manera el quiebre -aunque forzado- de ésta.

Como plantea Dosse (2003) la memoria no es lo contrario al olvido sino la resultante entre los recuerdos y los olvidos. Así la memoria permite conservar/olvidar informaciones que facilitan a los seres humanos actualizar impresiones o informaciones del pasado (Le Goff,1991). El propio término de "memoria colectiva", acuñado por M. Halbwachs en 1925, fue definido como la memoria de los miembros de un grupo, que reconstruyen el pasado a partir de sus intereses y los marcos referenciales del presente. Este autor, desde una perspectiva positivista, concibe a la memoria como opuesta a la historia, en tanto la primera es asociada a lo dinámico, lo vivido, lo emocional, lo tradicional o folklórico, lo concreto y lo sagrado; la segunda se anclaría en lo racional, lo reflexivo, lo abstracto, lo académico y lo laico. Pierre Nora (1984), por su lado, ha propuesto una conceptualización operativa de la memoria colectiva, entendiendo los lugares de la memoria como materiales, simbólicos y funcionales en grados diversos, ordenando o manteniendo procesos sociales, construyen "lo correcto" y lo que no lo es, marginan a unos e incluyen a otros y pueden sostener o desafiar el orden establecido.

Además puede sostenerse que los "lugares de memoria" se articulan en la construcción/deconstrucción de identidades y permiten estructurar la problemática de las diferencias generacionales en la memoria colectiva.

La carga simbólica de los lugares geográficos se constituye históricamente y se instituye en ritos y ceremonias por las culturas; Claval (1999) propone la significación social dada a los lugares geográficos que son *nombrados* y afirma que una cultura está " (...) en gran medida, hecha de palabras que traducen lo real recortándolo, estructurándolo y organizándolo. Estos signos nombran a los lugares, a la vida, a los seres o a las técnicas: tienen valor descriptivo. Al cargarse de connotaciones en el curso de la existencia, toman un contenido emotivo (...) Lo que se adquiere hablando de los objetos y de los seres, escribiendo acerca de ellos o dibujándolos, es una precisión mayor, la certeza de disponer de términos cuyo sentido es compartido por todos; es también la capacidad de darles una existencia social"(Claval,1999:118).

José Mussayan (1968) en el prólogo que inicia una de las obras literarias de mayor reconocimiento en la diáspora armenia "*Gent*" (El loco) de Raffí, expresa un sentimiento, que se propone en distintas experiencias y entre distintas generaciones en las que fue transmitido. Él escribe "*Son los hijos de ese pueblo, quienes mirando al Ararat, símbolo incommovible de la eternidad del destino de ese pueblo, forjan el tiempo del futuro.*"

A los fines de identificar el sentido simbólico otorgado a este monte sacralizado en el imaginario y dinamizador identitario, hemos podido recuperar su presencia permanente tanto en entrevistas a inmigrantes recientes como en descendientes de la diáspora de la segunda y tercera generación.<sup>188</sup> El monte es nombrado, personalizado, dibujado, pintado, fotografiado, tanto en soportes impresos como actualmente en soportes digitales, que por el acceso a la tecnología son por lo general armados por integrantes de la tercera generación.

En primer lugar la referencia al Monte Ararat, trae a la memoria la referencia al territorio de pertenencia, perdido en situaciones críticas y convertido en ícono de la reivindicación de las víctimas y asociada con crímenes de lesa humanidad, crímenes no reconocidos por el victimario y por lo tanto activos.

Este monte se constituye en el presente como la evocación de la presencia material de las víctimas y de los sucesos recordatorios del pasado y su presencia se proyecta, en bandera, hacia "adelante" a través de la búsqueda del reconocimiento del Genocidio.

Entendemos que la referencia al Ararat es una tabla de salvación y una potente exorcización de la muerte y del reclamo territorial en el presente.

<sup>189</sup>La transmisión de la historia y la geografía armenia, a partir de sus

---

<sup>188</sup> En el transcurso de desarrollo de la tesis doctoral en la que me encuentro trabajando se han recogido veinte entrevistas a integrantes de migraciones recientes de ambos sexos.

<sup>189</sup> Se entiende que una representación es: una versión del objeto, construida culturalmente y apropiada individual y colectivamente, por los sujetos sociales. Vistas de este modo las representaciones son, por un lado, reales porque se asientan en discursos y por eso son accesibles para el sujeto. (...) en la medida en que son abordables y abordadas por el sujeto, este sujeto se "hace una idea" de los objetos, gracias al vínculo que establece con las representaciones de los mismos." Las representaciones recogen formas y maneras de ver el mundo dadas por las tradiciones, la historia del grupo, las particularidades del colectivo en el que esas representaciones son compartidas. (DALLERA, 1994: 42)

"lugares" se convirtió, durante tres generaciones, en la memoria de estudio de la experiencia social aún cuando, en los términos de Primo Levi (1947), hay ciertos tipos de memoria que nunca podrán recuperarse, por la forma misma en que han sido perdidos..

A diferencia de la *Shoa* judía en tanto, inmediatamente luego de su derrota militar, Alemania, es obligada a reconocer el genocidio en los campos de exterminio de prisioneros, se plantea internacionalmente el Juicio de Nuremberg donde la condena internacional, permite, en alguna medida, iniciar el proceso de duelo, al menos para las siguientes generaciones y se organiza intelectualmente la reconstitución cultural<sup>190</sup> y el afianzamiento educativo en la comunidad de la diáspora.

En términos de Mc Laren (1995), la cultura está constituida por un conjunto de significados, transmitidos socialmente, por un sistema de símbolos y específicamente la cultura escolar, está influida por determinantes específicos de clase, ideológicos y estructurales de la sociedad, en su conjunto y de acuerdo con los proponentes del "sistema simbólico". "Ejemplificado en el trabajo de Victor Turner, Clifford Geertz, Sherry Ortner, Davids Schneider y otros, adoptaré el término de cultura para referirme a un sistema de símbolos. Geertz, por ejemplo, define a la cultura como un patrón de significados históricamente transmitidos incorporados en símbolos, un sistema de concepciones heredadas expresadas en forma simbólica por medio del cual los hombres se comunican, perpetúan y desarrollan su conocimiento y actitudes acerca de la vida. La cultura es una construcción que se mantiene como una realidad consistente y significativa mediante la multiforme organización de rituales y sistemas de símbolos. Los símbolos pueden ser verbales o no verbales y generalmente están ligados al ethos filosófico de la cultura dominante"(1995:23).

En el caso de la comunidad armenia, ese ethos apela a las fronteras de "la Armenia histórica", cuya extensión se asociaba con características naturales

---

<sup>190</sup> Con la importante participación de la brillante filósofa Hannah Arendt 1949-1952 como directora de la Reconstrucción Cultural Judía.

como ríos, montañas, vegetación, plantíos y viñedos perdidos con las persecuciones y retenidos en la memoria.

En cuanto al arte es sabido que sus diversas expresiones históricamente han reflejado, además de la genialidad de sus creadores, el vínculo con la sociedad de la época y el contexto de pertenencia que conforman su biografía personal: a modo de ejemplo, podríamos pensar en el *Guernica* de Picasso. "El arte motiva la autorreflexión, quizás arrastra a través de intuiciones, hace chocar con los límites del propio yo; es fuente de descontento y de sufrimiento. Una obra de arte puede convertirse en el sustento para que una persona reflexione sobre sí, acerca de la plenitud, la intimidad o la sociabilidad. Puede, también, alimentar la sed de la imaginación, de anhelo y de ansia. Y a veces hasta logra paliar el dolor, lenificar la barbarie. Excepcionalmente, quizá se logre experimentar un momento de sensación verdadera, la ilusión del acontecimiento como efecto real, un estallido de luz, tener el arte para no morir de verdad. Y, claro, no falta la tentación de hacer del arte ética, didáctica y política. (...)"(Martyniuk, 2004:140).

En este punto he considerado de interés indagar en la manera en que en dos obras de arte, tomadas a modo de ejemplo, se ha expresado la imponente presencia emblemática del monte Ararat. En este punto considero la importancia de entender los modos de las prácticas culturales, de intelectualización y estetización en las obras de arte como soportes de la memoria y el punto en el que el arte puede ser una respuesta específica y militante a la negación y al negacionismo.<sup>191</sup>

Se ha tomado para esta investigación una obra del cine de origen internacional y una obra teatral de producción nacional<sup>192</sup>, ambas evocadoras de la presencia sacralizada del Ararat. Me refiero a la película *Ararat* de Atom Egoyan (2003) y a la obra de teatro *El Ararat y yo* (2004),

---

<sup>191</sup> Se considera a la negación como el primer momento en que el Estado de Turquía no acepta las matanzas y el Genocidio y como negacionismo la instancia posterior en la que, pese a los testimonios concluyentes respecto a la veracidad de los hechos, el Estado Truco admite la existencia de miles de muertos pero niega la existencia de un plan estatal sistematizado para el aniquilamiento de la población armenia.

<sup>192</sup> Con importante repercusión en la República de Armenia donde fue llevada por su directora

que tuvo como guionista y directora a Herminia Jensezian y fue protagonizado por Klausd Jensezian.

La proyección en Buenos Aires (2003) de la película *Ararat*, de Atom Egoyan, fue cargada de contenido sociopolítico; esto se evidenció ya desde la presentación, cuando se pronunciaron palabras de homenaje a las víctimas del Genocidio y se destacó la importancia de la película para la difusión mundial de la tragedia armenia. Se exhortó al público a convertirse en su propagandista, como también en la recaudación de fondos para la reconstrucción de Armenia y Karabagh.<sup>193</sup>

La estética de *Ararat* se expresa entretejiendo fragmentos del presente-pasado- presente, se presenta un film dentro del film.<sup>194</sup>

---

<sup>193</sup> En *Diario Armenia* del 30 de Abril de 2003

<sup>194</sup> La síntesis del argumento según Juan Boghosssian en *Diario Armenia* 14-5-03 , expresa:

*"ARARAT es el interjuego entre dos películas, la una contemporánea, que es la película en sí, cuenta la historia de dos familias enemistadas que luchan por encontrar La Verdad y lograr la reconciliación. Dentro de esta historia se desarrolla otra, una película que dirige un famoso director de cine armenio, Edward Saroyan, interpretado por Charles Aznavour, que evoca el Genocidio Armenio, reconstruyendo el hecho histórico basado en el libro de Clarence Ussher "Un Médico Americano en Turquía", donde se narra el largo tiempo de angustia de Van y los trágicos eventos de 1915.*

*Estos dos temas se entrelazan con el recurso de un film dentro del film.*

*En ARARAT la historia de las dos familias, tiene como eje la relación entre el personaje de un joven de 18 años, Raffi, interpretado por David Alpay, y un hombre en el ocaso de su vida, David, interpretado por Christoffer Plummer.*

*Raffi regresa a Canadá portando rollos de películas de 35 mm, tapes digitales y una situación misteriosa.*

*David, el veterano, es funcionario de aduana y se propone descubrir lo que Raffi está ocultando.*

*Raffi declara que esas latas contienen material adicional para un film que está siendo rodado en Toronto.*

*Pero la sospecha de David continúa y en la aduana somete a Raffi a un interrogatorio, que transforma la escena en un intenso examen psicológico.*

*Raffi lucha con el recuerdo de su padre y su muy presente madre Ani, interpretada por Arsinee Khandjian, una historiadora de arte especializada en la obra del pintor Arshile Gorky (Simon Abkarian).*

*Raffi, desgarrado por la relación de su madre con su hermanastra, Celia (Marie José Croze) quien culpa a Ani por la muerte de su padre.*

*A su vez David, está intentando armonizar la relación con su hijo homosexual, Philip (Brent Carver) y el amante de éste, Alí (Elías Koteas). Pretende además establecer una sólida corriente afectiva con su nieto, Tony. Alí se presenta a una audición para la película de Saroyan, este episodio relaciona las historias de las familias de los dos personajes, Raffi y David, las liga íntimamente, culminando en el intrincado interrogatorio de David a Raffi por la misteriosa situación que el muchacho oculta.*

*A partir de ese episodio, comienza una profunda investigación de pistas que se convierten en la búsqueda de la verdad salvando un arcaico e intrincado terreno de mentiras, decepciones, negación y miedos.*

En su film si bien retoma aspectos clásicos de *la Diáspora*, Egoyan se aleja fuertemente de las connotaciones lineales muy habituales para los primeros momentos de la reconstrucción de la memoria del trauma.

Su estética cuestiona, desde otro lugar; donde es posible pensar/se con mayores libertades, sobre aspectos tales como: identidad/identidades- resistencia pacífica/armada- incomprensión de poderes hegemónicos- formas de "traición" -formas de contar lo anecdótico /superando la linealidad - la trama familiar en la desterritorialización- búsqueda de restos materiales de la tragedia intangencial hoy- representaciones de víctimas y victimarios.

El cineasta explicita el objetivo de la transmisión social (y militante) de episodios históricos: *Si bien era tentador adaptar alguno de los libros que existen sobre el tema, me di cuenta que era crucial para mí, situar la película en tiempo presente. De esta manera pude delinear las consecuencias del brutal hecho histórico en la generación actual. (...) Mi objetivo era hacer una película que permitiera al espectador experimentar la realidad del horror en un sentido espiritual y no solamente mostrar los tétricos resultados de la pérdida física y material (...)*

***ARARAT es una meditación sobre el rol espiritual del arte en el proceso de lucha por el significado y la redención de la secuela del Genocidio es una obra de trabajo estrictamente personal. (...)Reconozco que en mis películas anteriores he explorado muchos temas, pero esta es la primera vez que incursiono en la noción de conciencia histórica con una magnitud superior.(...) Lo que se destruye en el Genocidio no son solamente vidas humanas sino las huellas de nuestra humanidad. El desafío fue ensamblar las consecuencias***

---

*Atom Egoyan se interna en la búsqueda de la identidad personal, sexual y cultural a partir de escenas íntimas compartidas por amantes, familias, enemigos y extraños.*

*ARARAT explora los mecanismos con que las historias personales y políticas pueden infundir un legado de incertidumbre e inseguridad. Es una historia real en torno a la naturaleza de la "prueba viviente".*

***épicas del Genocidio con los momentos íntimos compartidos por los personajes contemporáneos.***

*Si la historia está en el decir, entonces la vida está en el hacer. La película dentro de la película evoca los eventos históricos en un intento de recrear el pasado, mientras que la historia contemporánea (que es la otra película) y sus personajes actuales construyen sus propias historias, según sus necesidades, recuerdos e imaginación.(...) La historia épica se relata sin testimonios de los sobrevivientes, esto obliga a mis personajes a unirse para alcanzar desesperadamente la verdad y la esperanza, para dar sentido a sus vidas a través de la comprensión de la historia que la película cuenta (...).”<sup>195</sup>*

En tanto su productor Robert Lantos señala que: el siglo XX, todavía alberga muchas historias no contadas, entre esas historias hay eventos trágicos que afectaron la vida de millones de personas y que le dieron forma al mundo en que hoy vivimos. Se cuenta una verdad a ser conocida, un terrible capítulo de la historia que aún no ha sido resuelto (Boghossian, 2003).

El *Ararat* de Egoyan interpela sobre el lugar del arte, en la transmisión generacional, de los lugares traumáticos de la memoria, situaciones en las cuales es muy fácil de caer en la trampa del regodeo en lo mórbido. En con-frontación con esa posibilidad, la propuesta es discutir desde el arte como testimonio profundo en el que juega lo temporal (contexto del artista) con lo intemporal (permanencia del hecho artístico y trascendencia de la obra).

*Ararat* cuenta, con un lenguaje nuevo, hechos del pasado histórico con implicancias en el presente, pero comparte la misma visión sociopolítica de las anteriores generaciones, eligiendo para *nombrarla* "ese" emblema compartido.

---

<sup>195</sup> BOGHOSSIAN, J.en *Diario Armenia* 14-5-03.

En cuanto a la obra de Herminia y Klausd Jensezian "El Ararat y yo" (2004) es un unipersonal en el que el actor representa diferentes personajes e invoca a escena la presencia de los poetas masacrados y la de otros más recientes, a partir de su guión.

Pero centralmente es la memoria del Ararat que aparece personificado y, a la vez, sacralizado. El monte habla y dice cosas, *les* dice cosas, *nos* dice cosas. Es el albergue de un Dios que interpela (al pasado y al presente) a la diáspora y a los armenios "de Armenia", a funcionarios, ciudadanos y al público. El Ararat se instituye a la vez que en ámbito geográfico en cada uno de los armenios/as, cargando con *ese* pasado traumático al que siempre en la obra se remite.

*"Enfurecido de todo aquello que hace temblar la tierra me he erguido y erigido aquí. Yo fui el salvador del arca de Noé, en mis laderas vivió y se multiplicó el hombre. He cargado el cielo sobre mis hombros y he puesto una corona sobre mi cima, como un rey: observo al mundo orgulloso y despectivo".*

También es un referente que carga con un imaginario que apela a virtudes humanas, se nos dice junto con el poeta Taniel Varuyan: "*Quiero ser como vos, solitario, fuerte, seguro ... quiero estar cerca de ti, cerca de tus laderas ....establecerme aquí, frente a ti. Es la imposición de la vida (...) Acá estará mi hogar, acá la iglesia, la escuela y justo en el medio... el teatro, pasen y vean.*

En la obra de Jenzezian el Ararat se constituye en el ámbito y receptáculo de los factores constitutivos identitarios asociados a la transmisión de la lengua, la geografía la historia, y que se institucionalizan en la familia, la Iglesia, la escuela y el arte.

El Ararat es también, "*el*" *testigo* principal, en el sentido del testimoniante en el punto límite de la palabra: "*Lloro por los muertos, refracto los rayos, invoco a los vivos. ¿Dios, dónde estás?* (Baruir Sevag).

Tanto la película como la obra teatral son actos artísticos sobre el presente, pero un presente fuertemente asido a un pasado doloroso y omnipresente a

través de la transmisión generacional. El presente es absolutamente permeado por el pasado. Este pasado que en-carna (en tanto se hace carne) en las nuevas generaciones, en tanto aún es negado por el victimario. La obra es además una propuesta a futuro al levantar la bandera de los mandatos inconclusos.

En *Formas de hacer Historia* Burke (1996) retoma la propuesta de David Henige (1974) quien plantea la noción de "La historia como política del presente" en uno de los capítulos de su libro *La cronología de la tradición oral: en busca de una quimera*.<sup>196</sup>

Reexaminar las construcciones míticas, en sentido amplio, de un grupo social y desde la relectura de las tradiciones se hace en los últimos tiempos, en un objeto privilegiado de indagación de los historiadores, reconocer *la invención de la tradición* para decir "La invención de la tradición no es un fenómeno ni sorprendente ni deshonesto, especialmente en aquellas culturas en las que no existe un único criterio para la verdad. [...] En ciertas circunstancias especiales puede darse la imposibilidad de la recuperación ; en situaciones totalitarias, puede que la misma secuencia temporal se haya distorsionado; en contextos coloniales, los relatos de la estructura social y de la tradición doméstica generalmente se reinventan." (Burke, 1996:160-161)

A partir de esta conceptualización, podemos situar al Monte Ararat como "marca territorial" y su entronamiento emblemático, como metáfora que remite a significaciones sociales que cargan de sentido político e histórico (a este accidente geográfico desde el punto de vista de la geografía física) y remiten a un tiempo no lineal donde se propone la articulación del pasado, el presente y el futuro. Recuperando el enfoque de Besse (2005), considero al Ararat como patrimonio (histórico-político) en tanto esta noción referencia a aquello por lo que se lucha "pero también, y más aún, aquello a través de lo cual se lucha"(2005:8). Es este símbolo el que acompaña el mito

---

<sup>196</sup> HENIGE, D. (1974).

de los orígenes asociado al cristianismo, como narración construida históricamente por los segmentos hegemónicos de la diáspora, que ata esta *conversió*. He aquí su peso central asociado a los sucesos de las persecuciones, matanzas y Genocidio.

La figura del Ararat da cohesión al grupo, a través de un sentimiento de identificación; un carácter único y de potencial sobrenatural. Y también a remite a *lugares sagrados* donde Noé construyó el Arca, donde Haik se enfrenta a Bel y en su exilio da origen a Armenia (Haiastán).

El monte se constituye en un "*lugar*" desde la perspectiva de Marc Augé (1996) en tanto ámbito de identificación identidad y pertenencia. En "*cercano*" entendiendo por tal lo conocido desde la perspectiva geográfica de Milton Santos: "Lo que interesa al geógrafo más que la mera definición de las distancias que tienen que ver con la contiguidad física, se relaciona con las interrelaciones entre los objetos y las sociedades y los procesos de comunicación. Formando parte de un proceso en el cual entran en juego diversas interpretaciones de lo existente, esto es de las situaciones objetivas que resultan de una verdadera negociación social de la que participan preocupaciones pragmáticas y valores simbólicos. 'Puntos de vista más o menos compartidos' en proporciones variables, en esa construcción además de los elementos del propio sujeto entran las construcciones de otros hombres, que implica una determinada visión una *idea del mundo*" (Santos, 1996: 253).

Memoria e identidad se entrelazan de modo que el conjunto de significados de toda identidad individual y grupal que otorga un sentido de pertenencia a través del tiempo y el espacio está sostenida en el recuerdo y a su vez lo que es recordado está definido por identidad asumida.

"Memoria e identidad no son cosas fijas sino representaciones o construcciones de la realidad, fenómenos subjetivos antes que objetivos", dirá Gillis (1994: 3). Compartiendo las palabras de Francois Dosse (2004), puede señalarse que la memoria que supone la "presencia de la ausencia"

sigue siendo el punto esencial de soldadura entre pasado y presente, de "ese difícil diálogo entre el mundo de los muertos y el mundo de los vivos" (2004:223).

El monte es así emblemático de los reclamos asociados a la pérdida violenta de la territorialidad y aparece como símbolo material, imponente ante la vista, de la constitución de la territorialización perdida.

Es también expresión del deseo colectivo no concretado, en este sentido es un límite claramente visible pautado por la posesión violenta.

Simbólicamente es presencia que se eleva ante el horizonte y permanencia en pie pese al tiempo, y remite a una asociación con el proceso social donde la construcción de percepción de permanencia puede contribuir a la contención psicológica. El Ararat se constituye entonces en un ícono referencial de aspectos que, ciertamente, remiten más que a la territorialidad en sí, a una posición política resistente frente a los acontecimientos de la historia.

Diremos para cerrar este punto que pensar en las instancias de "producción" de saberes sobre el pasado/presentificado y en el "historiador como autor" (De Certeau: 1998) implica visibilizar aquellas operaciones a partir de las cuales un relato (nos) cuenta "lo que pasa" (o lo que pasó) e "instituye lo real como "representación de la realidad pasada" (1998:54). De Certeau, provocadoramente, nos incita a (re)pensar la relación entre el historiador con su obra y desafía a mostrar el aparato social y técnico, el contexto institucional y político, que actúa tras él para producir un "lenguaje de sentido que permite suturar los desgarrones entre pasado y presente" (1998: 57).

En el capítulo siguiente abordaremos la construcción diferenciada del pasado en la Armenia soviética respecto a producción discursiva de la diáspora.

## **CAP. 6 La construcción de la memoria y el orden social en la Armenia soviética**

### **6.1 La vida sigue en Armenia**

Mientras los integrantes de la diáspora reconstruían y transmitían en su exilio una forma de vida, mandatos, y espacios de vincularidad hacia el interior y exterior, territorializaciones y memorias, otros integrantes del grupo étnico permanecieron viviendo en diferentes lugares de Asia como la propia Armenia Oriental, Turquía, Líbano o Irak . En cada uno de esos lugares, durante más de setenta años, se construyeron relaciones dinámicas con el resto de la población con la que convivían, e que imprimieron a sus protagonistas características específicas.

Me interesa examinar algunas de las particularidades del mundo de la República de Armenia (durante la segunda y tercer República) en el que construyeron sus vidas y su historia los y las inmigrantes que arribaron a la Argentina a fines de la década de los noventa.

Para ello se indagará en las formas políticas y la trama social, los mecanismos de vincularidad en la esfera familiar y en la pública y en la trama de la memoria histórica, construidas en la Armenia Soviética, como las transformaciones, que a fines del siglo XX, producirán una emigración de población nunca antes conocida desde 1915.

Más allá de la búsqueda bibliográfica de apoyo, relacionada con procesos de carácter general que se generan en el campo socialista desde sus inicios hasta su colapso, interesa a esta investigación recoger y reconocer el propio discurso de la comunidad y las propias formas de leer la historia vivida.

En función de este objetivo, se recurrió tanto a continuar con el análisis del material producido por diferentes sectores de la diáspora argentina en la que sientan sus posiciones respecto a qué sucedía (y sucede) en Armenia como a lo que dicen los propios actores sociales que protagonizaron esta historia y encargados de transmitir la memoria.

Sostenemos como hipótesis que las diferentes experiencias de vida durante esos setenta años, vividos en Argentina o en Armenia, han producido especificidades en el grupo que condicionaron, a su llegada las formas de vincularidad con los descendientes de la diáspora histórica.

Describir algunas de las características del mundo socialista en la RSS de Armenia, requiere dar espacio, aunque sea mínimamente, a algunos debates, no cerrados: entendiendo que el uso de determinados términos no es neutral. Uno de ellos, “totalitarismo”, se refiere a la manera de nombrar un régimen político. Entendiendo que todo signo ideológico, al realizarse en el proceso de intercambio social, se define por el alcance social de su espacio temporal y del sector social en que se produce. ¿Cómo se determina el circuito de elementos provistos de lo que V. Voloshinov denomina “acento valorativo”? Cualquiera sea el campo de la realidad del que proviene, para que cada elemento pueda entrar en el ámbito social del grupo y producir una reacción semiótica ideológica, debe estar asociado con los pre-requisitos socioeconómicos vitales para la existencia del grupo particular. De alguna manera, aunque sea indirectamente, debe estar en contacto con las bases de la vida material del grupo.

La consecuencia es que, en cada signo ideológico, se intersectan acentos valorativos con diferente orientación. El signo se convierte en la arena de la lucha de clases. Gracias a esta intersección de acentos un signo conserva su vitalidad y dinamismo, tanto como su capacidad expansiva. Un signo que ha sido “alejado”, en cambio, de las presiones de la lucha social se debilita inevitablemente, degenera y se convierte en objeto no ya de una viva inteligibilidad social sino de la comprensión filológica .

Y en relación con este análisis dice Leonardo Varela, retomando a Barthes, que es la sociedad la que construye el lenguaje como un “*campo de batalla*” (Varela, L.,2004).

Por su lado Todorov lo define, en relación con un funcionamiento vinculado con la aceptación de alteridades: "El totalitarismo favorece el pensamiento binario: todo se reduce a la elección entre dos términos, donde uno de ambos se debe ser venerado, el otro execrado, hasta que llegue el reino definitivo de la

unidad. No hay aquí lugar alguno para lo que se llama 'alteridad', es decir , la diferencia sin juicios de valor (...)" (Todorov, 2003: 251-253).

## **6.2 La construcción de la memoria desde la historia oficial**

*La legitimación histórica de la Gran Revolución de Octubre, y la línea directa existente entre la victoria bolchevique y el Comité Central del PCUS del momento permaneció como una constante: era como el establishment se veía y aspiraba a ser visto.*

Jorge Saborido (2003)

El relato de la constitución del Estado de la Armenia independiente y la consolidación de la “Madre Patria” en la transmisión de la memoria por parte del Estado la RSSA, puede decirse que siguió, hasta la *perestroika*, letra por letra la tradición de la narración marxista-leninista. Jorge Saborido (2003) describe, con suma claridad, la perspectiva histórica soviética para la Revolución Rusa en la que, como decíamos, se espejó el relato de la Armenia soviética.

El análisis central remite a los momentos o fases históricas y condiciones que conducirían, a fines del siglo XIX y principios del XX, a pasar del régimen capitalista (en su fase superior imperialista) al éxito revolucionario. Discursivamente se sostenía que la dinámica capitalista se expresaba, materialmente, por la concentración económica (a partir de mecanismos monopólicos u oligopólicos) que permitía la acumulación de riquezas a empresas transnacionales y a los países centrales. Por lo tanto su dominación se extendía a nivel planetario por medio de las acciones militares, que desestabilizaban áreas que no habían alcanzado el desarrollo capitalista. En función de estas últimas circunstancias las acciones revolucionarias podían tener éxito no sólo en los países industriales, sino en las menos desarrolladas incluso las de economía precapitalista.

La posibilidad del triunfo obrero estaba condicionada a lograr concientizar previamente a las masas (sobre sus intereses de clase) y especialmente, en lograr la conducción centralizada de un partido revolucionario. Este partido garantizaría, a partir de la organización armada acompañada por proletarios y campesinos, la derrota de la burguesía imperialista (y sus aliados locales).

“Para los historiadores soviéticos, la Revolución rusa es la mayor prueba de la vigencia de la existencia de leyes generales de la evolución histórica, descubiertas por Marx y desarrolladas por Lenin. Hacia finales del siglo XIX, Rusia puso en marcha un proceso de desarrollo del capitalismo, pero las insolubles contradicciones del régimen y la brutal explotación del capitalismo, agravada por la explotación semifeudal del campesinado, generaron crisis revolucionarias en 1905 y 1917. El proletariado estableció su hegemonía sobre el movimiento de masas que derrocó al zarismo, y los intentos del Gobierno Provisional de consolidar el poder de la burguesía fracasaron rotundamente”(Saborido,2003:139)

Muy similar es el análisis que hacen los historiadores armenios de la etapa soviética (Neresian, 1985), de la situación en la que se encontraba el Imperio Otomano y sobre los intentos de sublevación en 1896 y 1909 con la participación de otros sectores revolucionarios armenios: socialistas revolucionarios, burguesía nacionalista periférica, pequeños comerciantes urbanos, intelectuales y sectores de la iglesia, que fracasaron ante la represión generada por el aparato estatal que derivó en el Genocidio de 1915 y el fracaso de la Primera República.

La falta de un partido de masas que condujese la Revolución, es superada con la acción de líderes -modelizados como próceres- como Stepán Shahumian, Simón Kasian (principales Comisarios del Pueblo en distintos momentos de la Revolución) y Alexandr Miasnikian (primer presidente de la Armenia Soviética) que, de la mano de Lenin, logran la conducción revolucionaria de las masas campesinas.

Con la acción del Partido bolchevique (llamado Comunista a partir de 1920) que conduce a la “*Armenia Renacida*” (Galoyan, 1982) y la imposición a la burguesía imperialista de la República Socialista, se consolida la revolución y Armenia se integra a la Unión de las Repúblicas Socialistas Soviéticas.

*“Luego del triunfo de la Gran Revolución Socialista de Octubre en Rusia, el movimiento revolucionario se fortaleció en Transcaucasia. El multinacional*

*proletariado de la región se transformó en baluarte de la lucha por el establecimiento del poder soviético, y entre los bolcheviques que dirigían esa lucha, descollaba Stepán Shahumian, alumno, compañero y fiel seguidor de V.I. Lenin (...) el 25 de abril de 1918 se instala el primer gobierno soviético en Transcaucasia: el Consejo de Comisarios Populares, el cual era encabezado por Stepán Sahumian. La Comuna de Bakú consideraba una de su prioridades las soluciones del problema de las relaciones entre las distintas nacionalidades de la región. En una de sus primeras declaraciones políticas, el Consejo de Comisarios Populares de Bakú señalaba que 'la Comuna estará unida al poder central de toda Rusia a través de lazos muy firmes y que, tomando en cuenta las particularidades de la región, llevarán a la práctica los decretos y resoluciones del Gobierno Central'. (...)*

*Era particular el interés de Lenin por saber qué estaba ocurriendo en Bakú. Asimismo, Shahumian lo informaba sistemáticamente de lo que allí ocurría. El 14 de mayo de 1918 Lenin escribía: 'Estimado camarada Shahumian, le estoy muy agradecido por vuestra carta. Nosotros estamos admirados por su firme y decisiva política. Si junto a ella logran llevar adelante la diplomacia necesaria en estas difíciles condiciones, estoy seguro que entonces venceremos'. (...) Contrariamente a ello, los eseristas de derecha, los thasnagsagán y los mencheviques lograron, en una sesión especial del soviét (...) pedir la intervención de las tropas inglesas en Bakú.(...) El 20 de septiembre de 1918, los ingleses y sus sirvientes eseristas, fusilan salvajemente a los 26 Comisarios de Bakú, cuyas últimas palabras fueron: 'Nosotros morimos en nombre del comunismo. ¡Viva el comunismo!'"<sup>197</sup>*

Como decíamos anteriormente, este relato se fusiona con el relato oficial presentado para la Revolución Rusa, en el que se refiere que “A lo largo de 1917, el proletariado liderado por los bolcheviques, se apartó de su vinculación inicial con los mencheviques, socialistas revolucionarios y movimientos nacionalistas burgueses de las nacionalidades periféricas, y en octubre, aliados con el campesinado pobre, desencadenaron la revolución

socialista. Con Lenin a la cabeza, los bolcheviques trabajaron incansablemente para transformar la protesta "espontánea" del proletariado en acción revolucionaria, hasta obtener el éxito. El triunfo de Octubre mostraba la capacidad de Lenin para captar las transformaciones experimentadas por el capitalismo en su fase imperialista, al crear las condiciones para que la revolución se produjera en un país atrasado, en el "eslabón débil" de la cadena imperialista" (Saborido,2003:140).

Certeramente sostiene Saborido, y en nuestro caso lo confirmamos plenamente a partir del relato oficial de la Armenia soviética, que "para los historiadores soviéticos, la interpretación marxista-leninista de 1917 era confirmada por el conjunto de la historia de la Unión Soviética" (140). Los sucesos revolucionarios de Octubre llevaron al poder a la clase trabajadora, liderada por el Partido Bolchevique (Partido Comunista a partir de 1918).

Nada fue fácil en los comienzos, porque se debieron remontar enormes obstáculos: la destrucción producida por la guerra civil desencadenada por las antiguas clases dominantes apoyadas por los países capitalistas y por los intentos contrarrevolucionarios. No obstante ello, se llevó adelante la construcción socialista, se derrocó a Hitler y se participó del lado de los pueblos revolucionarios contra otros intentos fascistas (Guerra civil española)<sup>198</sup>. La clase obrera accedió al poder, la división de clases desapareció y con ello se acabó con la explotación. A partir de la planificación estatal y la conciencia patriótica el nivel de vida del conjunto de la población mejoró de manera sustancial, sin clases privilegiadas.

Este proceso, escrito en clave comunista armenia, sería el siguiente: "*El 30 de noviembre (1920) el Comité Revolucionario de Armenia le envió un telegrama a V.I. Lenin, Presidente del Consejo de Comisarios Populares de la Rusia Soviética, solicitándole que brinde ayuda a los sublevados. En*

---

<sup>197</sup> "La Comuna de Bakú y los 26 Comisarios Populares. Un ejemplo que perdurará en el tiempo" en *Seván* N 934, Buenos Aires, septiembre de 1989, p.5.

<sup>198</sup> En la versión comunista la acción de la CNT anarquista quedaba asimilada a las acciones contrarrevolucionarias que no llevaban más que al caos, la anarquía y la derrota. En el caso de la Guerra Civil española se presenta claramente una memoria revolucionaria dividida, descalificatoria del otro y colocándole a la misma altura que el franquismo. La pedagogía sobre los héroes y heroínas revolucionarios/as se expresaba por ejemplo en el

*dicho telegrama se decía: Que quede claro para el líder de la revolución mundial, que los campesinos de Tilidjian y Karvansara, enervados por la política del gobierno tahsnagsagán y de la cada vez más profunda anarquía en el país, levantaron la bandera de la sublevación. El Partido Comunista de Armenia se puso a la cabeza de dicho movimiento y creó el Comité Revolucionario de Armenia, declarando a Armenia República Socialista Soviética. Ya hemos dado el primer golpe. La ciudad de Tilidján está en nuestras manos. Las entusiastas masas sublevadas se lanzan contra el odiado enemigo, para derrocar definitivamente a los países del Entente. Y cumpliendo con la voluntad de ellos, nosotros, creando el Comité Revolucionario, nos movemos hacia delante con la esperanza que el Ejército Rojo de la Gran Rusia Socialista nos va a brindar ayuda en esta difícil lucha. En nombre de todos los trabajadores y campesinos de armenia solicitamos al Comisario Popular del Soviet que nos haga llegar dicha ayuda' (...) El establecimiento del poder soviético tuvo una influencia decisiva en el destino del pueblo armenio. El triunfo de la revolución socialista no sólo salvó al pueblo armenio del peligro de su exterminio físico, sino que ante ella abrió nuevos horizontes para su desarrollo estatal, económico y cultural. El pueblo armenio puso los cimientos para su renacimiento”<sup>199</sup>*

La guerra civil contra el partido thasnasagan, a poco de la segunda República consumió la vida de 20.000 armenios de ambas partes y signó con marca de fuego las relaciones entre la *Patria* (controlada por el comunismo) y la *Diáspora* (hegemonizada por el sector thasnak) hasta el presente.<sup>200</sup>

En referencia a las decisiones que el tipo de organización e ideología bolchevique implicaron en la teoría y la práctica, reconocidos historiadores y filósofos del mundo contemporáneo, se definen abiertamente condenando

---

amor incondicional a Dolores Ibárruri (La Pasionaria) o a Federica Montseny (ministra anarquista) en cada caso.

<sup>199</sup> NERSESIAN, OP. cit. Publicado en *Seván* N 926, Buenos Aires, 19 de julio de 1989 p.4.

<sup>200</sup> LOMLOMDJIAN, A (1989) "La gran derrota de los enemigos del renacimiento de Armenia" en *Seván* , Año XXIX, N 921, Bs.As. p.6.

el modelo stalinista y su responsabilidad en los acontecimientos de fin de siglo."Cualquiera que fuese la actitud prerrevolucionaria de los bolcheviques hacia la democracia dentro y fuera del partido, la libertad de expresión, las libertades civiles y la tolerancia, las circunstancias de los años 1917-1921 impusieron un modo de gobierno cada vez más autoritario dentro y fuera del partido (...) De hecho, al principio no era un gobierno de un solo partido, ni rechazaba a la oposición, pero ganó la guerra civil como una dictadura monopartidista apuntalada por un poderoso aparato de seguridad, que empleaba métodos terroristas contra los contrarrevolucionarios. (Hobsbawm, 1995: 386-387).

Las cifras de millones de detenidos por razones políticas y miles de asesinatos de socialistas, ordenadas por el stalinismo en los países de la Unión Soviética, no dejan de causar asombro y repugnancia a medida que se van transparentando, con la apertura y análisis de los archivos secretos. Las investigaciones sociales verán si no corresponde, también en este caso, hablar de un verdadero proceso genocida. "El XVIII Congreso del PCUS (1934) reveló la existencia de una nutrida oposición a Stalin. Si ésta constituía realmente una amenaza a su poder, es algo que no sabremos nunca, porque entre 1934 y 1939 cuatro o cinco millones de miembros del partido y de funcionarios fueron arrestados por motivos políticos, **cuatrocientos o quinientos mil de ellos fueron ejecutados sin juicio previo (...)**" (Hobsbawm,1985:387).

A pesar de esta caracterización política del régimen soviético, el mismo autor, aclara la importancia central de la URSS para la supervivencia histórica de Armenia "Los nacionalistas armenios, aunque provocaron la ruptura de la Unión al eclamar la montañosa región de Karabaj a Azerbaiján, no estaban tan locos como para *desear* la desaparición de la Unión Soviética, porque sin su existencia no hubiera habido Armenia"(Hobsbawm,1995:488).

Los mismos contemporáneos, realizaron en la época denuncias sobre las acciones represivas de los bolcheviques leninistas, respecto a otros sectores revolucionarios y su alejamiento de las teorías sostenidas inicialmente. Por

ejemplo en 1929, en la revista anarcosindicalista *Die Intenationale*, Arthur Lehning<sup>201</sup> realiza la siguiente narración:

*(...) Tan solo seis meses después de la revolución de octubre, el nuevo aparato estatal desencadenaba el terror contra todas las corrientes revolucionarias no bolcheviques y contra los otros partidos socialistas. De esta manera, la dictadura del proletariado -en realidad dictadura del partido-se convertía en dictadura del aparato estatal. Dos años más tarde se acababa hasta el último vestigio de democracia interna en el propio partido de elite; esto llevaría luego directamente a la siniestra época de Stalin. Los marxistas-leninistas, con su dictadura del proletariado, su aparato estatal centralista, su burocracia y su policía secreta, inauguraron en Rusia un régimen de terror y una de las peores formas de absolutismo desde el nacimiento del Estado moderno en Europa. Los comunistas del mundo no sólo lo han aceptado sino que lo han defendido por convicción (... )En abril de 1918, la policía secreta bolchevique entró en acción contra los anarquistas de Moscú. Desde ese momento el número de anarquistas presos aumentó sin cesar, y sus organizaciones, sus reuniones y sus publicaciones fueron prohibidas"( 2004:119).*

En todos los lugares las reacciones de otros sectores del internacionalismo fueron catalogadas de contrarrevolucionarias y reprimidas a sangre y fuego. A esta situación es a la que los integrantes de la FRA en los años veinte, remiten también en el caso armenio.

La historia en Rusia, Armenia, España y decenas de países donde el socialismo era una experiencia inédita y en construcción, parece ser material muy adecuado para la concreción de estudios comparativos.

---

<sup>201</sup> Arthur Lehning nació en Holanda en 1899 y murió en el año 2000. Estudió economía e historia en Rotterdam y Berlín. Luego de la Primera Guerra Mundial entra en colaboración con grupos antimilitaristas de tendencia anarquista. Muy activo en los medios anarcosindicalistas fue secretario de la Asociación Internacional de Trabajadores que reunía organizaciones sindicalistas revolucionarias y anarcosindicalistas en oposición a la Internacional Socialdemócrata y a la Sindical Roja comunista. Participa en la Guerra Civil Española y dedica su vida a preservar archivos documentales pertenecientes al movimiento obrero de diferentes países europeos.

Sólo por la similitud encontrada con el proceso armenio de 1920-21 cito el análisis contemporáneo de un anarquista sobre los sucesos que, exactamente en la misma época, se producen en Rusia.

*"En marzo de 1921, los marineros de la base naval fortificada de Kronstadt se rebelaban contra la dictadura del partido bolchevique y exigían soviets independientes. Ya en 1917, inspirándose en el ejemplo de la Comuna de Paris, habían proclamado la 'República de Kronstadt' independiente; en dos oportunidades habían salvado la revolución y Trostsky los había llamado 'el honor y la gloria de la revolución'. La historiografía oficial del partido bolchevique pinta la insurrección de 1921 como una rebelión contrarrevolucionaria, organizada con ayuda de fuerzas extranjeras. Nada más falso; nada en las fuentes soviéticas ni en otras, autoriza tal afirmación. (...). La rebelion de Kronstadt fue el último intento de salvar los principios de la revolución rusa.(2002:20)*

La posición del PC, a nivel mundial, en lo que hace al análisis de los mecanismos diseñados por Stalin y el partido para su consolidación y operacionalización del sistema comunista, careció de responsabilidad crítica, la obsesión por no dar argumentos a la "contrarrevolución imperialista" clausuraba sistemáticamente las oportunidades para modificarse (Castoriadis,1988). En referencia a este último aspecto, Juan Vera (1996) retoma críticamente los argumentos de Merleau Ponty en 1956 *"tenemos derecho a defender los valores de libertad y conciencia únicamente cuando estamos seguros, al hacerlo de no servir a los intereses de un imperialismo y de no asociarnos a sus mistificaciones"* (1956,17). Será recién luego del levantamiento de Checoslovaquia, cuando algunos intelectuales deciden romper con la visión unidimensional.

En la diáspora, sin que la mayor parte de los miembros de las siguientes generaciones tuvieran real conocimiento del proceso histórico armenio y los proyectos políticos que concluyeran con el rechazo entre sectores, la transmisión fragmentada implicó rechazos mutuos de carácter casi folklórico y derivó en la imposibilidad de pensar-se en conjunto y de consensuar políticas de vinculación entre sí y con Armenia.

El tercer partido en importancia que se expresa en la política de la UGAB (Unión General Armenia de Beneficencia) ha jugado en el escenario político como visagra, intentando asumir distancia entre los polos en disputa. Reconociendo la Armenia soviética pero reclamando apertura; aceptando los presidentes posteriores al 91- en procesos electorales complejos y poco transparentes- pero moderadamente crítico. Frecuentemente pueden reconocerse que conferencistas invitados por la Unión Cultural (comunista) artistas o funcionarios de la RSSA, o bien funcionarios de la Tercera República, asisten a dar conferencias a UGAB como sitio "neutral". Esta posición le ha permitido a este sector no involucrarse tan fuertemente en el conflicto interno pero, a la vez, ser descalificado, por otros integrantes de la comunidad. Reproduzco un fragmento de un diálogo que mantuve con una integrante de la segunda generación, y que en términos similares se repitió en otros casos:

- ¿Ese es el edificio de la UGAB? (pregunto a una persona cercana al thasnak)?
- *Sí, es de ellos*
- ¿Qué son políticamente?
- *Son comunistas.*
- ¿Comunistas?
- *Sí, ellos defienden al comunismo, pero son los que tienen más plata.*

Esta selección se hizo teniendo en cuenta su repetición literal, por parte de entrevistados que, como característica compartida, pueden encuadrarse en el sector thasnak de la segunda y tercera generación, tanto varones como mujeres. Ellos tienen activa participación en instituciones (educativas o medios de comunicación) por lo que son formadores privilegiados de la memoria comunitaria.

En realidad jamás fueron comunistas y la central de la UGAB se desarrolló desde principios de siglo en los EE.UU; prestó financiamiento a diversos emprendimientos en Buenos Aires. Pero esta representación procede de su relación más relajada con la Unión Cultural de Buenos Aires y centralmente con el reconocimiento de la RSSA.

### 6.3 En el mundo bipolar

En el contexto del mundo bipolar, desde el Estado se desarrolló una "política conmemorativa", que acompañó, con gran despliegue físico<sup>202</sup> en rituales: organización de desfiles masivos que incluían movilizaciones de trabajadores, escolares, militares y armamentos, que visibilizaban hacia dentro y afuera los "logros socialistas" y que permitían apreciar la "solidez" del Estado, la adhesión popular al comunismo y la gratitud a Rusia.

En lo que hace al Genocidio, fue especialmente objeto de culto a partir de 1965. Transcurrían cincuenta años de los sucesos y coincidía con la flexibilización del control centralizado férreamente sostenido durante el ejercicio de Stalin.<sup>203</sup>

A partir de este momento se inscribe como "*marca territorial*" y "*lugar de la memoria*", con construcciones monumentales, en especial el "Memorial" en el cerro Tsitsernakaberd en recuerdo de las víctimas del Genocidio de 1915, que recuerda la batalla de Sardarabad (1918) que permitiera la conservación de un espacio territorial propio, acompañado de monumentos a Lenin y los bolcheviques revolucionarios.

El lugar asignado a la *Patria* y a la *Diáspora* fue diametralmente opuesto al construido en el exterior, en tanto el papel activo en la construcción y mantenimiento del mundo socialista se asignaba a la primera, la segunda en el mejor de los casos estaba constituida por herederos de las masacres a quienes había que recibirles en la *Patria* dentro del orden existente (en el capítulo cinco nos referimos a ese encuentro malogrado en los años setenta) o finalmente como oposición política rendida al capitalismo de Occidente, en la etapa de la Guerra Fría.

---

<sup>202</sup> Díaz Cruz (2000:65) toma expresamente como modelos de *performance* en los que se refuerzan o generan alteraciones de las disposiciones, hábitos corporales, ilusiones, estados mentales "Las masivas concentraciones nazis, las inauguraciones de los juegos olímpicos, las celebraciones del "Nuevo Hombre" en la Unión Soviética., los desfiles militares, los carnavales"

<sup>203</sup> Luego de la muerte de Stalin se facilita el acceso a los archivos en la URSS y se publican por primera vez una importante masa de documentación desconocida .

En cuanto al papel asignado por el Estado soviético a la historia en la formación de la conciencia de clase, se confunde y fusiona con su uso político en función de legitimar el orden normativo en lo político, social y económico y como parte de la genealogía de la que forman parte los gobernantes circunstanciales, que les permite explicar su advenimiento y justificar sus posiciones o el poder que detentaron.

Los límites impuestos a la producción de saberes históricos y sociológicos fueron condicionados por los lineamientos fijados por el Partido Comunista. Para bien y para mal Rusia ocupa en el imaginario inmigrante armenio el lugar del centro en tanto “protectora” a la que estar agradecidos y, a la vez, “responsable” de diversos males que incluyen hasta el terremoto de diciembre de 1988 (sic)<sup>204</sup> que produjo miles de muertos y la destrucción de ciudades enteras.

Con respecto a la importancia del terremoto y sus posibles implicancias con las múltiples causas objetivas y subjetivas, más el colapso de la RSSA, nos ocuparemos más adelante.

En referencia al sistema soviético Julio Melon Pirro (2003) afirma que: “Por lo común no existe dificultad en aceptar que toda visión del pasado lleva implícita una genealogía del presente. La historia, convenientemente presentada, contribuye a la generalización de un clima de opinión, al establecimiento de un consenso elemental entre los individuos, al punto de vertebrar los argumentos que legitiman la actuación de un grupo o la adscripción a un credo, la existencia de una unidad política o la vigencia de un ordenamiento social determinado. Util para la conservación del *status*

---

<sup>204</sup> En el imaginario se instaló en algunos casos la idea de experimentos realizados por los organismos de Física y Geología de Rusia con el objeto de evitar la independencia de Armenia. Instalado y transmitido como relato oral, los términos utilizados por mis entrevistados fueron: “*se decía*”, “*decían*”, “*todos comentaban*”, “*es posible*”, “*se sabía*” que el terremoto fuera provocado por “*los rusos*”. Al respecto es interesante conectar esta referencia con la formación y circulación de “rumor” que plantea De Ipola (2005) en *La bamba*. Si bien en situaciones extremas (ya que el autor se refiere a la prisión) vale la pena considerar sus argumentos y evaluar en qué medida podrían considerarse en este caso. De Ipola caracteriza la cárcel como un espacio donde ‘en cualquier momento puede ocurrir cualquier cosa’ por dos motivos: la fragmentación de la información que llega desde afuera distorsionada por redes de difusión endebles o amenazadas, y por la escasez de mensajes que pueden producirse adentro, agravada por un régimen de prohibiciones fuertes pero oscilantes, que son todopoderosas y, a la vez, inestables. El rumor es la respuesta a la escasez y la indefinición de las condiciones comunicativas (véase en Sarlo, 2005:105).

*quo*, que la historia puede animar, no obstante, a quienes se proponen el cambio (...) Una y otra vez ha sido posible movilizar, apelando a argumentos más o menos reñidos con lo "realmente" acontecido, a grupos sociales o poblaciones enteras”(Melón Pirro,2003:155-170).

Respecto a esta etapa soviética es también interesante contrastar la opinión de James Petras que afirma que en la actualidad en Europa oriental la población está repensando sobre lo positivo y lo negativo y sobre lo que sería necesario desterrar y recuperar: "Todos nosotros, con los húngaros, los polacos y los alemanes tenemos que repensar lo que era el stalinismo: entre el Estado policíaco, represivo, feo ... y la política de bienestar social: pleno empleo, salud, educación, vacaciones... Y desagregar el paquete, como están haciendo en Europa oriental. Tenemos la responsabilidad de volver a pensarlo todo y no podemos decir como tantos intelectuales , que todo era un desastre, que todo fracasó (...) porque la gente que ha pasado al otro extremo quiere volver a recuperar las experiencias positivas." (Petras, 1995: 84).

Es interesante, en este contexto, reconocer el relato transmitido oficialmente con respecto a la vinculación con los diaspóricos. A la inversa del relato de la diáspora, en este caso se invierten los roles: aquellos eran colocados en el lugar pasivo del sufrimiento y Armenia como la patria protectora, recibía a sus "hijos"; actúa incluso por medio de de órganos específicos como el "Comité de Recepción y Ocupación de los armenios que retornan del extranjero" y el "Comité social de relaciones culturales con los armenios residentes en el extranjero"(Oghinesyan,1987:15) que recibían y ayudaban a la instalación de los *spiurk* (diaspóricos):"*Pronto recibieron un departamento. Les ayudaron a colocarse: Vague es economista en jefe en una empresa de transporte y Anait (su esposa) como bibliotecaria. Su hija va al jardín de la infancia.La abuela Karmelia percibe pensión*" explica una cartilla destinada a los viajeros.

La historia remite a los deseos de los armenios de todas partes del mundo de regresar, deseos iniciados a poco de instalada la joven República Soviética. La narración cuenta que fueron consiguiendo protección estatal y así

regresar y prosperar. Para sesenta años las estadísticas oficiales remitían a un total de 250.000 *diaspóricos* "regresados".

Al arribar debían recibir, según establecía la normativa, una suma no retornable de dinero, durante dos años no pagaban impuestos y adquirían derecho al trabajo, a la vivienda, a la instrucción y a la asistencia médica gratuitas, a la seguridad social y a la participación en la gestión de los asuntos estatales y sociales.

*"Ya en 1921, por decisión del joven Estado soviético, comenzó la repatriación de los armenios. Llegaban a Armenia aquellos que se habían visto, por la voluntad del destino en los países del Oriente Medio, Europa y América.*

*Después de la Gran Guerra Patria (1941-1945), decenas de miles de armenios se dirigieron a los consulados y embajadas soviéticas para solicitar su regreso a la patria. Hasta hoy, muchos de los que han vivido largos años en el extranjero regresan a Armenia" (Oginesyan,1987:14).*

Lo cierto es que esta fue la memoria que, durante más de setenta años, fue construida y transmitida desde el Estado. Desde la formulación académica de los historiadores,<sup>205</sup> también se andamió la narración hegemónica que, al parecer, fue socialmente compartida y aceptada masivamente.

En relación con la aceptación desde el "sentido común" de esta versión, así aparece en los registros de las entrevistas que surgen de los inmigrantes, en referencia a la Armenia Soviética.

Mis entrevistados, que vivieron en la Armenia soviética, con diversas expresiones remiten a ese mundo, perdido, entrañable y extrañado. Seta me dice:

- *"Allá no se hacen diferencias por el dinero, aquí (se refiere al interior de la colectividad) se hacen diferencias, ellos actúan como diciendo 'tu*

---

<sup>205</sup> SABORIDO (2003) plantea en relación con el papel asignado a la historia y a los historiadores en la URSS que se entendía que los historidores burgueses inevitablemente distorsionarían la verdad, por lo tanto era tarea del partido y de los historiadores soviéticos (como intelectuales orgánicos) divulgar la visión marxista-leninista de la Revolución de Octubre. La historia de la URSS era una parte vital de la lucha de clases y su explicación y divulgación permitirá trabajar en crear conciencia de clase en los trabajadores.

*no eres nadie para que yo te hable' y directamente no te prestan atención, no te hablan, no se dirigen a vos, ni te miran".*

Y Manouk sostiene que:

- *"Allá en Armenia vos vales por lo que sos como persona no por lo que tenés" me dice que sigue siendo comunista: "en aquella época por estudiante te pagaban 70 rublos: 12 pagabas por teléfono, 12 por alquiler, transporte, podías invitar a una o dos cenas por mes. Cuando te recibías pasabas a formar parte del Estado y le pagaban 250 por mes, podías irte de vacaciones un mes al Mar Negro" (lo compara con Mar del Plata aunque no la conoce personalmente).*

Para Hagop recordar su barrio la remite a la naturaleza:

- *"Mi barrio, tiene vista al Ararat, con la naturaleza que es muy linda".*

Los recuerdos de Anna se relacionan no sólo con la disponibilidad de empleos sino con las facilidades para vacacionar y visitar familiares que habitaban en lugares lejano. Extraña también el desarrollo artístico:

- *"Vivíamos muy bien, todos teníamos trabajo, podías ir de visita a otros países (de la URSS), vivíamos muy bien, había arte y música. "*

Los inmigrantes y también aquellos *diaspóricos* que visitan Armenia, coinciden en destacar la conservación de algunas costumbres como la amabilidad y la hospitalidad al viajero, el ofrecimiento inmediato de sus casas y el agasajo al invitado (recién conocido) de comidas caseras preparadas artesanalmente por las mujeres. Durante todo el transcurso de la etapa soviética siempre dedicaron parte de su tiempo doméstico a elaborar conservas para las estaciones frías:

En la entrevista Anush me dice:

- *"Mi abuela, mi madre y tías elaboraban durante la primavera y el verano conservas de todo tipo para el invierno cuando no hay esos productos en los mercados les llevaba mucho tiempo de preparación nosotras ayudábamos en esas tareas*

---

Stalin estableció un control centralizado sobre una interpretación histórica sin matices cuya expresión más acabada estará en la "Historia del Partido Comunista de la Unión Soviética" publicada en 1938.

- Me dijiste que tu madre trabajaba en una oficina durante el día ¿igual hacía conservas ?
- *"Sí, al regreso de su trabajo, había que hacerlo si no no tienes que comer"*

Algo que no señalan los/las inmigrantes, posiblemente por estar naturalizado, y por el contrario sí lo hacen los viajeros, es la vivencia diferente del tiempo. Los visitantes de la diáspora resaltan las diferencias en relación con este aspecto: *"Salvo la Biblioteca Nacional, que abre todos los días entre 9 y 19, las salas de lectura funcionan entre 10.30/11 y 4/4.30, lunes a viernes. Sólo en el caso del Museo de Literatura y Arte se abre los sábados. Naturalmente, el personal trabaja en esos horarios, poco más o menos. Y si uno va a la Academia de Ciencias, la Universidad de Ereván o la Sociedad de Escritores, el panorama es más o menos el mismo, de 10 a 17 hs., de lunes a viernes. Normal, sí, pero cuando uno es viajero y tiene poco tiempo... Sin embargo, en todas partes todos están dispuestos a ayudar desinteresadamente para ganar tiempo. Si necesitás revisar libros o revistas en la biblioteca del Museo de Literatura, te permitirán que lo hagas en la biblioteca en vez de bajarlos a la sala de lectura; si un pedido de libros en la Biblioteca Nacional tarda una hora y media, te lo reducen a media; si los ficheros de los archivos del ex Comité Central del Partido Comunista están manuscritos en ruso, leerán y separarán el material que necesitás. Y así, sucesivamente."*<sup>206</sup>

Decíamos mundo perdido, entrañable y extrañado, bello por definición, solidario, familiar y de culto religioso en altares familiares, que reemplazaban la concurrencia a las iglesias, desaprobada por las restricciones oficiales.

---

<sup>206</sup> MATIOSSIAN (2002)"Ereván:Sueños de una noche de verano.II" Nueva Jersey (Estados Unidos), 28-31 de julio de 2002, publicado en el periódico *Sardarabad*, Buenos Aires.

#### 6.4 Las "certezas" del mundo perdido

Las "imágenes doradas" que los inmigrantes transmiten, se refieren a la Armenia anterior al 91. Porque en el imaginario migratorio luego todo fue difícil, corruptor, disgregador de las familias y destructor de las alegrías sencillas y cotidianas como aquellas fiestas de casamientos a los que se invitaba a mucha gente del barrio o el pueblo y duraban varios días y noches para garantizar, con los rituales propiciatorios, la felicidad de los novios:

Anna me cuenta sobre los rituales compartidos en los casamientos:

- *"El casamiento (entre los armenios de la diáspora) no es como en Armenia, allá piden la mano, la familia del novio trae el vestido de la novia y las bandejas. Dura tres días. Comienza el viernes con un madagh (sacrificio), luego el sábado piden la mano de la novia y el domingo el casamiento en la Iglesia, tiran caramelos y rompen un plato antes de entrar a la casa como deseo de suerte para la vida de ellos. El domingo hacen una comida tradicional y se invita a la familia del novio. Toda la familia eligió al candidato antes de ser aceptado como esposo o esposa."*

Las narraciones recogidas en los y las inmigrantes en relación con sus vidas antes de la partida remiten a imágenes idílicas, que nos referencian a un "orden" comunitario, muy similar al transmitido en las "guías oficiales" para viajeros, editadas antes de 1991. En las mismas puede leerse, por ejemplo sobre Ereván<sup>207</sup> y su gente: *"Ereván es bella en cualquier estación del año, pero la mejor temporada es el comienzo del otoño. Ya no hace 40 grados de calor. Numerosas fuentes y lagos artificiales suavizan el seco aire de la montaña. Los altos plátanos a lo largo de las calles de Ereván van adquiriendo matices rojos.*

*Por las tardes, las familias salen a dar un paseo tradicional. Se encienden las luces de los pequeños cafés al aire libre. En los patios se oye el golpeteo de las fichas: los hombres juegan al 'chaquete'. Las mujeres, sentadas en círculo, charlan sobre las cosas del día. Los niños juegan al fútbol y se esfuerzan por ganar en el 'childkdast', juego que ha llegado a nuestros días desde tiempos*

---

<sup>207</sup> Ciudad capital en la que se concentra uno de cada tres armenios.

*remotos. Por la calle principal de la ciudad, que lleva el nombre del gran enciclopédico y escritor armenio Jachatur Abovián, cientos de personas desfilan orgullosamente hacia la plaza central donde funciona una gran fuente fotofónica que cautiva por el sorprendente juego de chorros de agua de diferentes colores y la música sincronizada (...) vive su tradicional vida pletórica."*

Y por si existieran dudas sobre los resultados sociales de ese "orden" se aclara que no hay divorcios, "las familias" se encargan de impedirlos: *"En Armenia se registra una alta natalidad, son sólidos los lazos matrimoniales y hay muchos longevos(...)* ***La causa del reducido número de divorcios reside en una tradición puramente armenia: el gran prestigio de la familia, en la que desempeñan un papel enorme los mayores."***

Las imágenes acompañan esta exposición, en una de ellas se observa a dos enfermeras levantando a un recién nacido aún con el cordón, con el epígrafe *"Ha nacido un nuevo habitante de la República"*.

Tampoco se dejan dudas sobre la diferenciación de los roles de género: por el contrario se afirma su bondad, en sintonía con lo que podríamos denominar un "fascismo laico"<sup>208</sup>: *"Una de las circunstancias más importantes de la estabilidad del hogar armenio es la sólida posición del hombre como cabeza de familia. El 95% de las mujeres encuestadas reconocieron incondicionalmente que el hombre es el principal en la familia."*

---

<sup>208</sup> Las similitudes entre el fascismo, el franquismo y el stalinismo respecto al proceso de liberación de la mujer son evidentes, por ejemplo en la marginalización de las posturas de Alezandra Kollontai (1872-1952) que, aún defendiendo la revolución rusa como militante, intenta una apertura a considerar algunos aspectos relacionados con una sexualidad algo más libre .

Algunas de las medidas asfixiantes tomadas por Stalin que tienden a la "normalización y al orden" de la vida matrimonial tradicional tras la post-segunda Guerra es la supresión del carácter mixto de las escuelas. El 8 de julio de 1944, un decreto anula el matrimonio "de hecho" y aumenta las asignaciones familiares. Se crean los títulos de "Madre Heroica" (para quien tuviera más de diez hijos y de la "Gloria Maternal" (de siete a nueve hijos).

Se intenta desalentar la soltería con una imposición impositiva diferenciada y se le quita a la madre soltera el derecho a intentar una acción de reconocimiento de la paternidad y de recibir pensión.

Los hijos ilegítimos vuelven a su condición anterior a 1917. El hombre queda liberado de toda responsabilidad y de toda carga. El divorcio se prohíbe implícitamente ya que implica un escabroso procedimiento ante los tribunales, exigencias de justificación, múltiples testigos y altos costos. Así hombres y mujeres quedan forzadamente unidos.

La muerte de Stalin en marzo de 1953 lleva a nuevas normativas, en 1955 vuelve a autorizarse el aborto sin restricción alguna y en 1956, un decreto simplifica a su vez el divorcio. Navailh (1993:257-281).

Pareciera así que la defensa de la revolución socialista implicaba plantear la igualdad de clases, pero en cuanto a las de género aparecen muy similares a lo que podía ser la ideología peronista de los 50 (como para manejar un referente nacional)<sup>209</sup> sólo que en este caso hablamos de 1987...

En estos materiales producidos y distribuidos oficialmente a los turistas, se resalta que el lugar de las mujeres era en lo central el cuidado de la familia, priorizándola frente al desarrollo profesional *"Las mujeres armenias aprecian los bienes de la emancipación, aspiran a recibir instrucción superior y encontrar un empleo interesante. Pero no se proponen, ni mucho menos, sacrificar el bienestar familiar por una carrera"*.

En lo que hace a los roles se evidencia el intento estatal de cristalizar la estructura patriarcal tradicional y alentar a las familias a "apagar en su germen" todo intento alternativo: *"Y otra cosa: muchos jóvenes que contraen matrimonio prefieren vivir con los padres, considerando que las ventajas de la vida conjunta son mayores que los inconvenientes. La ayuda de los padres, sobre todo en la educación de los niños, una palabra sabia y generosa dicha oportunamente son capaces de apagar en su germen cualquier altercado familiar."*

Estas representaciones sobre "lo masculino" y "lo femenino" se expresan fuertemente en el tipo de vínculo que, pudimos constatar, existe entre los miembros de las familias inmigrantes<sup>210</sup>. Roles que a su vez llamarán la

---

<sup>209</sup> En referencia a la construcción del rol de la mujer en la argentina peronista hay muchos y muy buenos trabajos, sólo señalaré a modo de ejemplo algunos conceptos de la Dra. Noemí Girbal (2004) cuando afirma que "El objetivo es simple, evitar que las mujeres abandonen el campo femenino y empiecen a vivir como hombres, para contrarrestar una realidad que a la luz de un discurso oficial nacionalista, popular, dirigista y planificador advierte sobre el hecho preocupante de que las mujeres en la Argentina de comienzo de los años cincuenta -cuando ya gozan del derecho político de votar- no se resignan a ser madres, ni esposas." *"Mujer argentina: El hogar o la fábrica. De costureras y tejedoras en la Argentina Peronista (1946-1955) en Documentos: Papeles de Investigación: Publicaciones: Revista de Ciencias Sociales: Nro 6: Notas de Investigación, Buenos Aires, UNLP, pág.1*

<sup>210</sup> En este aspecto las *Observaciones finales del Comité para la Eliminación de la Discriminación contra la Mujer: Armenia 12/8/97. A/52/38/Rev.1, Part I paras.35-68. (Concluding Observations/Comments).*

Analizado el informe de Armenia en sus sesiones 344, 345 y 349 entre el 24 y 16 de julio de 1997 considera que "La mayoría de las mujeres en Armenia habían logrado un nivel elevado de instrucción y era frecuente que hubiera más mujeres que hombres en la matrícula de los estudios superiores. Sin embargo, el nivel del desempleo de la mujer era superior al desempleo masculino y las mujeres ocupaban pocos cargos directivos. En el

atención y el rechazo de la tercera y cuarta generación de los descendientes de la diáspora en Argentina, sin distinguir que son casi un calco de los modelos que desarrollaron familiarmente sus propios padres y madres pero, que parecen no asociar.<sup>211</sup> En la memoria de los testimonios migratorios persisten los recuerdos de una estructura sociofamiliar con un fuerte peso en las decisiones individuales y de la formación de las parejas y que aún siguen valorando como positiva:

Lilit (I) cuenta:

- *"Es un pueblo solidario, muy bien conservado, con muy buenas costumbres, solidario pero cerrado en lo familiar, a mí acá no me dejaron juntar con otras familias"* (se refiere a inmigrantes de origen paraguayo con uno de cuyos hijos quería ponerse de novia) .

Y Anna

- *"Allá el divorcio no existe, lo más importante es la familia"*

Esta situación surge también cuando Markarid me relata su experiencia personal:

- *"Cuando me divorcié tres de las cinco familias amigas que tenía en Armenia me dejaron de hablar, me costó mucho reconstruir la relación, en especial por la posición de los hombres, me decían: 'tenés que volver con tu esposo, no puedes divorciarte'."*

---

mercado de trabajo era común que las mujeres estuvieran concentradas en las ocupaciones femeninas tradicionales. (...)” Luego del proceso iniciado en 1991 “(...) el efecto inmediato de la política competitiva introducida en Armenia de resultados de la democratización había sido adverso para la posición de la mujer. Eso se reflejaba en la extraordinaria reducción de la representación femenina en todos los niveles de adopción de decisiones. (...) También que el proceso de transición hacia una economía de mercado aparentemente había dado lugar a una marginación económica de la mujer, circunstancia que se había visto agravada por los estragos económicos causados por el terremoto de 1988 y el conflicto armado en la región de Nagorno-Karabaj.

El Comité tomó nota de los estereotipos culturales que hacían demasiado hincapié en la función tradicional de la mujer como madre en una forma protectora y restrictiva” Asimismo el Comité se manifestó “profundamente preocupado por el hecho de que hasta ese momento el Gobierno de Armenia no hubiera reconocido ni rectificado la situación de violencia contra la mujer, que al parecer era un tabú en la sociedad armenia (...)”

<sup>211</sup> Las conversaciones con integrantes de la 3 y 4 gen. parecen considerar deseables las estructuras familiares tradicionales y rígidas para sus padres (en los rara vez se producen divorcios) pero no para ellos que aspiran a relaciones que podríamos llamar de

Vale aclarar que nuestra entrevistada pertenece a un medio universitario y que quienes manifestaban por la "indisolubilidad" matrimonial también. La entrevista fue realizada en el año 2004 y ella se refería a esta situación que se produjo sólo unos pocos años antes.

La intromisión familiar en la selección y aceptación de futuros esposos o esposas es un asunto naturalizado, y las situaciones de "quiebre" frente a la insistencia en un novio no aceptado por la familia sólo se resuelve ritualmente con la actuación de un *rapto*. El *rapto* y su resolución (negociaciones entre las dos familias de los novios) permite zanjar el "desorden" en relación con la norma.

Lilit (II) Al igual que Lilit (I) es una jovencita de aproximadamente veinte años, que ha tenido que pedir autorización a su padre para ser entrevistada. Vive con su familia en la calle Libertad y también su trabajo se sitúa en esa calle. Nos encontramos en un café de la esquina de su casa y se presenta con una amiga (argentina descendiente de armenios) que ayuda en la traducción cuando es necesario. Se la puede ver nerviosa y poco locuaz aunque sonriente. Converso con la chica argentina sobre el temas de casamientos, novios y características de los muchachos argentino-armenios o armenios recién llegados entre bromas, intento luego incluir a Lilit en la conversación:

- ¿Es cierto que te eligen el novio las familias?
- *Sí, las familias deciden si le gusta o no*
- Cuando igual se quieren me contaron que el novio rapta a la novia y la lleva a casa de sus padres ¿es así?
- *Sí, la chica se va a la casa del chico (que vive con su familia), entonces los padres van hablar con la familia de la chica y se ponen de acuerdo para que se casen*
- *Es habitual esta forma de lograr que acepten el casamiento?*
- *Sí, es común*

Algunos estudios sobre la diáspora armenia señalan la diferenciación en lo que hace a los espacios en los que se desarrollaron durante más de setenta

---

posmodernidad urbana, con roles más atenuados, menos compromiso y distancia respecto a

años la diáspora y los ciudadanos de Armenia, pero aún no perciben claramente el peso que representa la diacronicidad subjetiva de ese tiempo vivido dentro de la misma cronología.

Con esto nos referimos a la velocidad y al vértigo en el que las transformaciones se producen en el mundo capitalista, en especial en los sectores más dinámicos en los que se insertan los varones y mujeres descendientes de la diáspora: profesionales y empresarios urbanos.

Esta percepción del tiempo contrasta con la vivencia de los tiempos más lentos, laxos, tradicionales y también menos alienantes, para el caso de la sociedad Armenia, aún considerando sólo las áreas urbanas y ni hablar si se coloca la mirada en la población instalada en las áreas rurales, que a menudo son descritas por occidentales como "detenida en el tiempo": *"en la localidad de Majkalashen, un solitario granjero - con la cintura y los hombros enganchados a un arado tirado por una mula barbechaba un montículo de rica tierra negra en medio de viñedos (...) El paisaje podía haber sido completamente atemporal a no ser por un señalamiento de la Cruz Roja Internacional a menos de 300 metros del granjero. "Minas terrestres", tradujo Gevorg"*<sup>212</sup>

Sostenemos que durante setenta años los armenios diaspóricos y los residentes en Armenia, además de con-vivir en diversas espacialidades, también lo hicieron en temporalidades concretas diferenciadas.

La sociedad soviética androcéntrica, patriarcal y sumamente tradicional en el plano de la esfera privada, no impidió el avance en lo que hace al acceso del conjunto de la población (incluidas las mujeres) a la educación en sus distintos niveles, a la asistencia sanitaria y a la segura inserción laboral y profesional. Características que acompañaron los sustanciales avances en la calidad de vida y pautaron un mundo sin sobresaltos, donde el trabajo, los ahorros, las posibilidades de estudios de los hijos y una jubilación digna estaban asegurados. Era en definitiva "un mundo con certezas".

---

la intromisión familiar.

<sup>212</sup> Notas de Viaje a Armenia en el año 2004 de VIVIANO, Frank "El renacimiento de Armenia" *en National Geographic*, marzo, p.32.

Los datos que en la diáspora se manejaban sobre el progreso en Armenia son elocuentes: transcribimos un autor que expresamente considera al comunismo como un modelo opresivo, sin embargo expresa que: *"Hoy el intensivo desarrollo de la economía y el constante incremento de la renta nacional sirven de base para elevar el bienestar material del pueblo, sus ingresos reales. Han aumentado los fondos sociales de consumo que se destinan a la enseñanza, la salud pública y a la seguridad social.*

*Considerablemente se ha ampliado la construcción de viviendas. Se han mejorado las condiciones de vida y de vivienda, el servicio público y el servicio médico. Estos hechos han contribuido al rápido aumento de la población, a prolongar la vida de la gente. En 1920 Armenia tenía 720.000 habitantes, actualmente viven más de 3.300.000 personas. El término medio de vida alcanza los 73 años de edad, lo cual constituye uno de los más altos índices en el mundo.*

*Amplio crecimiento ha experimentado también el deporte. Ya en 1981 funcionaban en la república 24 estadios, 89 canchas de fútbol y 979 de vóley, básquet y tenis. El número de deportistas pasaba los 720.000. En 1970 se inauguró el moderno estadio Hrazdan de fútbol con capacidad para 75.000 personas (...) en el curso lectivo(1979-1980) funcionaban en Armenia 1520 colegios y 98 institutos técnicos profesionales donde estudiaban 700.000 personas. Había trece fundaciones de altos estudios y 65 de tecnología con 112.000 estudiantes. En la Universidad nacional de Ereván, en el Instituto Politécnico, en la Facultad de Medicina, en el Instituto J. Abovian de Pedagogía, en el Conservatorio Nacional de Gomidas y en otras casas de altos estudios, junto con los alumnos de la madre patria, anualmente vienen centenares de jóvenes de la Diáspora armenia a perfeccionar sus estudios en forma gratuita.(...). También han resurgido las ciencias. El centro espiritual y científico es la Academia de ciencias de Armenia, fundada en 1943 por el gran armenólogo Hovsep Orbeli (...) en sus 34 fundaciones científicas trabajan más de 8.000 personas, también funcionan cerca de 1000 fundaciones científicas (...)El teatro armenio tiene más de 2000 años de antigüedad y ahora vive su etapa*

*de mayor florecimiento con 14 salas de plena actuación, entre ellos se destaca el teatro académico de la Opera (...) ya comenzó a funcionar el monumental complejo para conciertos y eventos deportivos culturales con capacidad para 6.000 personas (...) En 1979 funcionaban 1340 bibliotecas populares con 20.000.000 libros (...) la Academia de Ciencias tiene 32 bibliotecas. Cada año se publican más de 1100 libros con un tiraje de 10.000.000 de ejemplares que tienen un rol preponderante en la instrucción y la educación de las generaciones"*<sup>213</sup>

Pese a esas realidades, no todo marchaba en los países soviéticos. El rápido derrumbe a partir de las políticas de *perestroika* (reestructuración) y *glasnost* (transparencia) dejó atónitos a propios y extraños.

## **6.5 El colapso de Armenia soviética**

En este punto si bien no se agotarán los motivos y la búsqueda de respuestas que permitan cerrar una explicación en torno al colapsamiento del sistema, discusión por cierto abierta y en pleno debate en el campo social. Se intentará hacer un aporte puntual reconociendo algunos focos en los que colocar la mirada con respecto al proceso vivido en Armenia.

La perspectiva de quienes han sido, en mayor o menor medida, partícipes críticos del mundo soviético, permiten introducirnos en la época y en los reclamos procedentes de los segmentos más movilizados de la URSS. Zvetan Todorov, nacido en Bulgaria hijo de burócrata comunista y estudiante privilegiado en esa condición se radica luego en París. En una entrevista evalúa el proceso búlgaro.

La cita es extensa pero vale la pena incluirla en tanto encuadra el problema y remite a relatos similares recogidos en los inmigrantes llegados a la Argentina: "*(En) Bulgaria comunista, se proveía a artistas y creadores de medios a los cuales ya no tienen acceso en la Bulgaria postcomunista. Era, por cierto, una manera de someter a la cultura la voluntad del régimen,*

---

<sup>213</sup> SARAFIAN, J. (1995) ."Armenia Hoy" *Anexo a la segunda edición de Armenia y la causa armenia (1985)*, Recopilado y traducido por J. Sarafian, Buenos Aires, ed. propia p.127-136

*pero el resultado no era menos evidente: numerosos teatros subvencionados, con actores que disfrutaban de un salario todo el año, orquestas en todas las grandes ciudades, salas de óperas, un buen número de películas producidas todos los años, tiradas importantes para los libros y, en consecuencia, importantes derechos de autor.*

*(...) Pero si bajo el comunismo, los escritores podían terminar en la cárcel por sus textos, eso justamente quería decir que esos escritos eran susceptibles de transformar una sociedad (...) en Francia se puede publicar todo lo que se quiera, nada tiene consecuencias, no pesa. Aquí para dar pruebas de audacia, uno cuenta su vida sexual, preferiblemente si es escandalosa. Es un poco fútil ¿no es cierto?. Que los artistas pudieran tener ventajas bajo una concepción comunista de la cultura vale, pero ¿y el resto de la población? (...)*

*Se podría hablar de una educación cultural negativa, vacía, que no constituye de ninguna manera un mérito intrínseco de los regímenes comunistas, sino más que nada una de sus consecuencias paradójicas. Mire, no había distracciones públicas o eran realmente malas. No se puede pasar un día entero cantando canciones patrióticas o mirando cuadros conformistas, el periódico se nos caía de las manos. De repente, se liberaba una cierta energía espiritual que se orientaba en otras direcciones. Nada de televisión ni de discotecas ni de rock, pero el camino de la cultura clásica estaba de par en par: los libros eran bastante baratos, igual que los conciertos, en el teatro podían verse sobre todo piezas de Chéjov, canonizado por la ortodoxia soviética, lo que no estaba nada mal.*

*Recuerdo que durante mi visita a Moscú en 1969 quise escuchar un concierto de órgano, instrumento inexistente en Bulgaria. No había lugar, pero pude conseguir una entrada en la puerta de la sala. Entonces estuve sentado al lado de quien me la había vendido porque su mujer se había enfermado. Hablamos mucho durante el entreacto. Era técnico en una fábrica de las afueras de Moscú. Conocía toda la música clásica, había leído a todos los grandes escritores, visitaba exposiciones de cuadros en*

*museos de Moscú. No estoy seguro de poder encontrar un personaje semejante en un concierto de París.*

*Recuerdo también que cuando se tradujeron al búlgaro las cartas de Kafka a Felice, la gente - de todo tipo no sólo intelectuales- hizo cola toda la noche ante las librerías para asegurarse su ejemplar, como yo con Ives Montand. Lo mismo pasó cuando salió una nueva edición de las obras de Dostoievski. ¿Se imagina eso en una ciudad occidental? Y no me diga que si aquí no hay filas desesperadas ante las librerías es porque los libreros franceses atienden mejor su negocio ..." (2003:251-253)*

Podría responderse a Todorov que podemos imaginarlo (y constatarlo) en Occidente, pero las colas, de personas disfrazadas con capas y comiendo hamburguesas, no están esperando la última edición de Dostoievski sino el último libro de Harry Potter, vinculado con la mundialización y la industria cultural.

Lo cierto es que la velocidad del derrumbe en los países soviéticos, es aún objeto de interpelación. En el análisis realizado por intelectuales del campo de las ciencias sociales aparece cierto consenso en cuanto a la existencia de factores internos y externos<sup>214</sup>, si bien no se ponen de acuerdo en el peso decisivo de cada uno de ellos.

Entre los internos se enuncia la consolidación a lo largo de la etapa stalinista y poststalinista de una burocracia enquistada y apática; la monotonía de una vida sin sobresaltos pero también sin perspectivas diferentes; la ajada relación entre funcionarios y sociedad civil; el descrédito y la

---

<sup>214</sup> Entre los factores externos que se sumaron a la política interna en la gestación del colapso soviético debe considerarse que " (...) sus debilidades se sumaban a las exigencias de una condición de superpotencia militar que una economía en decadencia no podía soportar. La presión militar sobre la economía se había incrementado de forma peligrosa desde 1980 cuando, por primera vez en varios años, las fuerzas armadas soviéticas se encontraron involucradas directamente en una guerra. Se enviaron fuerzas a Afganistán para asegurar algún tipo de estabilidad en aquel país, que desde 1978 había estado gobernado por un partido Democrático del Pueblo, formado por comunistas locales, que se dividió en dos facciones en conflicto, cada una de las cuales se enfrentaba a los terratenientes locales, al clero musulmán y a otros partidarios del *stauts quo* (...) Los Estados Unidos decidieron que la intervención soviética era una gran ofensiva militar dirigida contra el 'mundo libre'. Empezaron a enviar dinero y armamento a manos llenas (vía Pakistán) a los guerrilleros fundamentalistas musulmanes de las montañas (...) el costo para la Unión Soviética resultó excesivamente alto. Afganistán se convirtió, como algunas personas de Washington habían buscado en el Vietnam de la Unión Soviética" Hobsbawm (1995:476).

deslegitimación de la clase política y el ejército, que parecieron generar un hastío, traducido en inercia cuando, se inició la cuesta abajo.

Armenia además de encuadrarse en el marco general del proceso por el que pasaban las repúblicas soviéticas, participó de especificidades que acompañaron la última etapa de su tránsito por el "socialismo real", y que a nuestro entender, interactuaron a modo de revulsivos internos y visibilizaron la crisis de representación política y la incredulidad creciente de la población hacia sus líderes.

Podrá reconocerse en los relatos recogidos en las entrevistas con inmigrantes aspectos que remiten a esta situación y que transcribiremos en este punto. Entre los diferentes factores internos desencadenantes privilegio dos de ellos que considero de importancia: impacto social y político producto del terremoto de 1988 y el otro la escalada nacionalista en torno a los territorios de Artsaj (Nagorno Karabaj).

Mientras que el terremoto de 1988/1989 mostró un Estado colapsado y una dirigencia inepta para resolver adecuadamente situaciones críticas, el inicio de la escalada de violencia en los territorios de Artsaj evidenció la falta de reflejos y el achatamiento de liderazgo comunista, que no atinó a manejar con acierto un problema por cierto sumamente complejo y objeto de manipulaciones políticas.

Los burócratas y los líderes militares no pudieron, o no supieron, manejar la situación en términos eficaces, lo que permitió que se convirtiera en emblema para la agitación interna por parte de la oposición, asociada con la diáspora y que lograra encarnar esas demandas territoriales como una cuestión nacional.

Es importante considerar que ambas cuestiones se encuadraron en un momento de gran inestabilidad general en la URSS, y un primer aspecto a considerar (de carácter general) fue el de las dificultades para transmitir adecuadamente el sentido de la reestructuración (*perestroika*) y la imposibilidad de controlar el proceso de transparencia (*glasnost*).

En la diáspora argentina los comentarios del periódico *Seván*, que recogía información del proceso armenio y de la apertura encabezada por Gorbashov

evidenciaban, en lo nodal, una situación de desconcierto y la dificultad de posicionarse frente a las demandas sociales que desbordaban el proceso.

La vía inédita que se estaba construyendo, y que quedó trunca en 1989, tenía como objeto la modernización del sistema preservando la justicia social procedente del socialismo y abrirse más al pluralismo de las repúblicas en lo que hace a aceptar y valorar la diversidad de las particularidades en sus dimensiones económicas, sociales, culturales, étnicas, etc.

Aspectos tan complejos como el de la "*descentralización de la economía sin salir del socialismo*", que implicaba seguir manteniendo la subsistencia para la población en el tránsito "hacia un final" (que no se especificaba cuál sería). Otra dimensión de los problemas que reaparecían con fuerza era la articulación de alguna respuesta inclusora frente a los reclamos nacionalistas y también a los de las minorías étnicas: "*El centralismo será más riguroso a niveles de dirección estratégica, mientras que en los asuntos corrientes habrá más independencia. Los eslabones superiores, liberarse de los problemas menos importantes, podrán centrar su atención en alcanzar un equilibrio económico más eficiente (...) Entretanto, la acción de las empresas industriales estará definida por el programa de producción de artículos, que como ya se indicó está hecho en base a los contratos, con los impuestos, los créditos, etc. que deberán crear para las empresas las condiciones que les haga ventajosa la búsqueda de métodos más eficientes para satisfacer la demanda de la sociedad*"<sup>215</sup>

La conservación de las pautas locales y la relación con el orden central encauzado y monitoreado por Moscú, pueden parecer extrañas a nuestros ojos, sin embargo el siguiente relato, tomado de *Seván*, coincide con las ideas que expresaran distintos inmigrantes que entrevisté respecto a Moscú:

- "*Para nosotros es lo mismo que para ustedes Estados Unidos, nuestros títulos y programas eran los mismos que en Moscú*";
- "*Estudiábamos ruso como ustedes el inglés*";
- "*Los títulos emitidos en cualquier república de la URSS tenían validez en Europa*".

---

<sup>215</sup> "Reestructuración y transparencia" en *Seván*, Año XXIX N 920, 7 de junio de 1989, Bs.As.p.6.

El vínculo local/regional es vivido por los inmigrantes como una tensión que aflora en distintos momentos de las entrevistas. En tanto se estima que es una relación de dominación y control capaz de "producir un terremoto" si las repúblicas se "levantaran" por su autonomía. Es visualizado también en el rol protector, transmitido institucionalmente e internalizado, en lo que hace a la custodia de las fronteras con Turquía: *"Después del 91 los echaron (se refiere a las tropas rusas) y luego los tuvieron que ir a buscar de nuevo para controlar la frontera con Azerbaijan". Quizás la expresión 'conservar la cultura' no es lo suficientemente precisa. La política nacional soviética en el campo de la cultura no se reduce sólo a eso. Desde los primeros años de su existencia nuestro Estado (...) procuró desarrollar la cultura y ponerla al alcance del pueblo (...); ¿Cómo llegamos a desarrollar la cultura de los pueblos y grupos étnicos pequeños? En primer lugar gracias a que cada nacionalidad y etnia (exceptuando las muy pequeñas, de varios miles o incluso, centenares de personas) obtuvieron una u otra forma de estatalidad. En la URSS hay 53 de estas formaciones: repúblicas federadas, regiones y comarcas autónomas. Todos los problemas de importancia vital, incluidas las cuestiones de la cultura son resueltos por la población autónoma independientemente, teniendo en cuenta sus tradiciones y peculiaridades nacionales (...) En el transcurso de casi 70 años, en las repúblicas y regiones ha tenido lugar un constante proceso de asimilación de los logros de la cultura universal (...) debido a la gran ayuda que prestaron las regiones más desarrolladas a las periferias atrasadas en materia cultural y económica. Les apoyaron en la formación de cuadros nacionales, profesionales y artistas. En Leningrado por ejemplo se creó el Instituto de los pueblos del Norte que prepara, ante todo maestros. A propósito, muchos escritores de los pequeños pueblos fueron estudiantes de este instituto. Los teatros de Moscú escogían en las repúblicas autónomas jóvenes talentosos y hacían de ellos actores. En las antiguas periferias fueron construidos centros docentes superiores, imprentas, museos, estudios cinematográficos, teatros.*

*Todo ello fue la base para el desarrollo cultural de los pueblos y grupos étnicos pequeños.*"<sup>216</sup>

Para fines de la década de los ochenta las discusiones sobre el significado del stalinismo y el respeto a la diversidad cultural y al pluralismo, pasa también en Armenia al centro de la escena. Escritores y científicos de distintas repúblicas polemizan sobre estos términos y sus argumentos se incorporan al debate local.

Galina Staravoitova, decana del Centro de Estudios de las relaciones entre las nacionalidades de la Academia de Ciencias de la URSS es explícita: *"muchas generaciones sentirán aún las consecuencias del stalinismo. El tiempo le pondrá nombre a todos aquellos delitos tales como poner a toda la gente fuera de la ley, como hacerlos sentir extranjeros en su propia tierra, como las presiones ejercidas contra la intelectualidad nacional, contra la memoria del pueblo (...) Que los especialistas expliquen ¿Por qué algunos pueblos de un millón de personas tienen su República y los tártaros, cuyo número es cercano a los siete millones, tan sólo una República Autónoma?."*<sup>217</sup>

Un problema interesante para trabajar a futuro será el que permita tratar de determinar, en cada caso, hasta donde la participación en estos debates fue masiva o sólo del sector intelectual; hasta dónde las movilizaciones sociales se relacionaron más con la resolución cotidiana de los problemas de sobrevivencia: cubrir alimentación básica, adquisición de mercancías en el mercado negro, dificultades para obtener energía eléctrica y gas en inviernos con temperaturas bajo cero, vivienda para las nuevas familias, que a falta de la propia necesariamente convivían con sus familias de origen, etc.

En la etapa de Gorbashov se hacía cada vez más imposible de satisfacer las necesidades básicas y de pronto todas las "certezas" anteriores parecían estar en discusión. Aunque los inmigrantes entrevistados recuerdan las penurias económicas (principalmente las relacionadas con etapas posteriores al 91), no mencionan las discusiones políticas en torno a la utilidad y límites de la reforma política y económica del socialismo soviético.

---

<sup>216</sup> Ibid

- **El terremoto de 1988 como instancia crítica en la relación sociedad civil y burocracia estatal**

El 7 de diciembre de 1988, un terremoto de 6,9 grados en la escala Richter sacudió las ciudades industriales del norte de Armenia. Los efectos de la catástrofe en lo humano (25.000 muertos y 500 mil armenios sin hogar) y en lo económico (destrucción de estructura de servicios y plantas industriales centrales para el abastecimiento de Armenia y para la obtención de divisas por exportaciones) fueron acompañadas por otro tipo de destrucción. Me refiero al impacto que produjo en la subjetividad de las personas en torno a las capacidades de la estructura estatal para dar respuesta a la población civil. Fue el golpe de gracia a la construcción emblemática de las representaciones en torno a la *Patria Socialista* realizada durante setenta años.

Fue un golpe al optimismo respecto al futuro, que había sido intuído y construído, como parte del progreso indefinido del socialismo científico. El "futuro socialista" era herido de muerte en "ese" presente oscuro. Junto a los muertos y a los heridos, a las paredes de las viviendas derruídas y las fábricas silenciadas, junto a la desocupación de miles agoniza el Estado soviético socialista: carente de la tecnología necesaria para rescatar a los heridos de las montañas de escombros, imposibilitado de destrabar las decisiones burocráticas, incapaz de coordinar acciones de salvamento, jaqueado políticamente por la creciente oposición de la opinión pública fogoneada por la movilización (heterogénea) desde dentro y desde fuera de Armenia.

La dirigencia de la *Díaspóra* organiza la ayuda a las víctimas cuidando la visibilización de su accionar en "competencia" con la acción estatal como afirma Lucila Tossounian (2004). Fragmentos del diario de Anatoli Belusov, miembro del Departamento de rescate de la ciudad de Guelendzik y voluntario para acciones de salvamento reflejan con crudeza y dramatismo lo que puede intuírse como el comienzo del fin de las certezas.

*"(...) Me prometieron enviarme a Armenia inmediatamente, pero pasaban los días y yo seguía esperando. Partían trenes con grúas y camiones y otras*

---

<sup>217</sup> Staravoitova, G. *en Seván*, Año XXIX, N920, Bs.As. pp.4-5

*maquinarias, partían médicos, choferes, constructores (...) Por cuenta propia llegué a Adler. Allí busqué a conocidos de la guardia del aeropuerto que me llevaran con el perro en un avión de transporte. El 13 estaba en Leninagán. Nunca vi nada parecido. Por todo el campo de aterrizaje, cajas desparramadas con instrumentos médicos y remedios. Nadie para juntarlos, ordenarlos, transportarlos al lugar de destino. Después, en Leninagán, Febo a menudo se hería las patas, había que inyectarle antibióticos, pero en toda la ciudad no pude hallarlos (...) Ante todo fui a la Dirección de trabajos de restauración, dije soy rescatador con perro, ofrecí ayuda. Pero nadie pudo proponerme nada concreto (...) Volví a la calle, me acerqué a la gente que había perdido a sus familiares, ellos me indicaron dónde buscar (...) Así empezamos a trabajar con Febo. Al sentir que bajo la tierra había alguien vivo, Febo escarbó con las patas, ladró y me lamió las manos (cuando encontraba un muerto aullaba) (...) se pusieron a excavar (donde les indicaba) y hallaron a tres vivos (...) Cuando ví lo que quedó, cuándo descubrí barras de armazón sin soldar, pensé en los constructores que economizaron cemento y perfeccionaron la tecnología para cumplir y rebasar el plan. A los tres días me dieron en ayuda un microbús con chofer y soldados y radio. Pero ya se había perdido mucho tiempo valioso. Encontramos vivos fundamentalmente del 13 al 15 de diciembre. Luego sólo raros casos (...) Los 15 días que estuve en Armenia me perseguía ese llanto desagarrador. En ese momento alguien se acercaba, besa al perro, me agradece. Horrible, insoportable recibir tal gratitud. (...)*

*Quedé admirado de los rescatadores extranjeros. Por ejemplo cortaban armazones metálicas con tijeras neumáticas como si fueran hilos. Nosotros para semejante operación necesitábamos balones de oxígeno de 50 kilos. Esperar a que los trasladen de un lugar a otro. Nosotros rompíamos las paredes con barras, mientras que los colegas norteamericanos las cortaban con sierras circulares. Ellos tenían criquets almohadas, se inflaba y listo, las lozas se alzaban, podías entrar por la abertura. (...).*

*Sin falta volveré a Armenia. Me dejaron muchísimas direcciones (...) cuando construyan la nueva Leninagán dentro de dos años sin falta andaré por sus*

*calles , me fijaré si todo lo hicieron a conciencia , sólido. Y claro , me gustará oír el inolvidable ¡Salud hermano!"*<sup>218</sup>

- ***Glasnost, nacionalismos de fin de siglo y enfrentamientos étnicos: Armenia y Azerbaijan por Nagorno Karabaj***<sup>219</sup>

Si el terremoto actuó como un detonante de peso, el proceso de la *glasnost* había fortalecido y permitido salir a luz a quienes cuestionaban el régimen soviético en las distintas repúblicas. La situación que describimos arriba en lo que hace al terremoto y sus repercusiones en el plano social, se encuentra inscripta en un contexto que la precede, acompaña y sucede, esto es la movilización, activismo y finalmente la guerra abierta por el territorio de Nagorno Karabagh o Artsaj, históricamente reclamado por armenios y azeríes. El proceso se inicia cuando en febrero de 1988 cuando el Parlamento de Nagorno Karabaj pide oficialmente la "reunificación" con Armenia. La población armenia de Sumgaït (ciudad bajo dominio de Azerbaiján) sufre ataques. Frente a la cuestión, Moscú define su negativa a la escisión de Karabagh, en tanto en Ereván se suceden manifestaciones masivas en apoyo a la unificación con Artsaj y crecen los flujos de refugiados que fluyen de un país a otro, en Armenia 200.000 azeríes huyen (Urjewitz,1992 y 1994) tras malvender sus propiedades y ser amenazados de muerte .

La escalada en torno a Karabagh acompañó la creciente posibilidad de expresarse, organizar mitines y reclamar a las autoridades comunistas en el marco de la *glasnost* y la *perestroika*. Para comienzos de 1988 la "primavera

---

<sup>218</sup> Anatoli Belousov con su perro ayudó a hallar a 414 personas, de ellas 76 vivas. Publicado con fotografía en "El deporte en la URSS" N 4 , año 1989 N 313 . En Buenos Aires reproducido por *Seván* , Año XXIX, N 926, julio de 1989, p.8.

<sup>219</sup> La historia de la cuestión de Nagorno Karabagh se retrotrae a los momentos mismos de constitución identitaria de los armenios , a comienzos del siglo XIX . En 1905 se producen asesinatos de armenios en Bakú y, pocos años después, se retoman los enfrentamientos en el marco de los sucesos de 1918. En ese momento se produce una masacre de azeríes en la capital de Azerbaiján en 1918. En 1919 Karabagh se ve envuelto en una guerra armenio-azerí , la soviétización no consigue poner fin al antagonismo. Finalmente en 1923 Moscú, para evitar guerras interétnicas y en pleno proceso revolucionario, se define a favor de Azerbaijan y a Nagorno Karabaj, poblado mayoritariamente por armenios, se le otorga el estatuto de región autónoma en el seno de Azerbaiján.

de los pueblos caucásicos y balcánicos" era vista con optimismo. En ese "renacimiento" se leían las diferencias entre un Estado burgués y un Estado socialista considerando, entre otras cuestiones, el carácter democrático de las decisiones.

Si la burguesía conduce a través de la maquinaria estatal, el Estado socialista *"es fuerte en aquel momento cuando las masas saben todo, cuando pueden opinar sobre todo y cuando marchan hacia cada paso de manera consciente (...) Nosotros nos habíamos acostumbrado a esa insistencia de que entre nosotros el problema de las nacionalidades estaba resuelto. Sin embargo, el silencio o el guardar dentro de un 'profundo cajón' las contradicciones surgidas son incompatibles con la política de transparencia"*.<sup>220</sup>

Como en otros casos de ex repúblicas soviéticas que redefinían militarmente sus fronteras, poco tuvo que ver la transparencia en el posterior desarrollo de los sucesos. La ingenuidad nacionalista de los más y los negocios de los menos culminaron en muertes y mutilaciones de cientos de personas en Armenia y Azerbaiján, en deportaciones masivas de armenios y azeríes que perdieron viviendas y afectos, en destrucción de escuelas y gasoductos, en desocupación y más miseria.

La guerra habilitó también negocios sucios asociados con el tráfico de armas y las rápidas fortunas de los funcionarios. La agitación y el uso político de consignas belicistas en torno a esta guerra étnica fue operacionalizada por la tercera generación de miembros del P.C reconvertidos<sup>221</sup> y asociados a descendientes diaspóricos (thasnak) de presencia más reciente en Armenia, que en 1989 habían constituido el Movimiento Nacional Armenio (MNA) y que lograron movilizar al conjunto social tras la escalada militar . En poco tiempo el liderazgo de las protestas del MNA permitió que en las calles, a

---

<sup>220</sup> Staravoitova, G. *Nor Seván* Op.cit, p.5

<sup>221</sup> Algunos escritos enfatizan el carácter "juvenil" de los organizadores disidentes " (...) jóvenes claramente influenciados por el Nuevo pensamiento gorbachoviano, que se diferenciaron de los primeros (intelectuales) al considerar la solución del problema nacional en el contexto de la solución de los problemas globales de la URSS por vía de la democratización, la adopción de la economía de mercado y los contactos con Occidente que sería el garante del proceso en su conjunto. Esa corriente se organizó como Movimiento

los reclamos por la unión con Karapagh, se sumaran rápidamente los vinculados con el desprendimiento de las autoridades centrales y la independencia de la URSS.

Poco tiempo después, con la independencia de 1991, los líderes de las protestas accederían al poder político y estrecharían lazos con el poder económico. Estos nuevos "empresarios" se reubicaron, rápidamente, en el mundo global. Fueron parte de sectores políticos vinculados con sectores empresariales externos (diaspóricos o no) que utilizaron la guerra como herramienta y eje desde donde pivotear para acceder a porciones del reparto de los bienes del Estado.

En la actualidad la región de Nagorno -Karabaj: *"por siempre armenia desde la perspectiva de sus 130 mil residentes armados, aunque la comunidad internacional la considera una provincia separatista de Azerbaiján. (...) se constituyó como estado independiente en 1991 mediante una declaración unilateral que hasta la fecha no ha sido reconocida por ningún gobierno extranjero. En 1994, se declaró un conflicto que duró seis años y que pudo haber cobrado la vida de hasta 25.000 azeríes y 5 mil armenios antes de que se llegara al acuerdo de una precaria tregua que aún hoy se ve amenazada con frecuencia por los ataques. (...) En Stepanakert, la ciudad más grande de Karabaj, las fuerzas azeríes atacaron la escuela principal de educación media con 'diecinueve misiles, cuatro proyectiles de artillería pesada y nueve bombas', refirió el director Karen Andreyan. Visitamos un aula donde estudiantes de 15 años de edad, en un programa obligatorio de entrenamiento militar, demostraban su velocidad para montar y desmontar fusiles de asalto Kalashnikov. Lograron reducir el tiempo a un promedio de 20 segundos. (...)*(Frank, 2004:32-33).

La sucesión de acontecimientos del conflicto por Nagorno Karabagh es considerada como el primer conflicto de características étnico nacionalista por la apropiación de territorios, en las ex repúblicas soviéticas. Charles Urjewicz (1992:18) define desde el punto de vista político su significación "(...) ha llevado rápidamente al enfrentamiento entre dos repúblicas vecinas,

---

Nacional Armenio (MNA) en octubre de 1989" DER GOUGOUSSIAN, Kachik (1994)

hermanas según la fraseología brezhneviana, Armenia y Azerbaidzhán. En el transcurso de unos meses, la legitimidad del Estado soviético se ve cuestionada por su incapacidad de asegurar el orden, entre otras la protección de las poblaciones armenias, en particular cuando los pogromos de Sumgaït (1988) y de Bakú (1990)". La guerra entre armenios y azeríes en Nagorno Karabaj se expande en coletazos en la región de Osetia del Sur (perteneciente a Georgia), "Con su cortejo de destrucciones, atrocidades y refugiados, han forjado, ya desde finales de los ochenta, la imagen de un centro impotente, incluso manipulador. Peor aún, un fuerte sentimiento de inseguridad ha arraigado en los confines meridionales de la Unión. Nutrido por una historia fustigada, incluso trágica, el miedo por la existencia de la nación se convierte pronto en el motor de comportamientos políticos irracionales que alimentan nacionalismos exacerbados, cuando no caricaturescos " (Urjewicz ,1992:19).

En el marco de la escalada militar, en 1991 Armenia se declaraba independiente de la URSS y en 1994 la Guerra por Nagorno Karabagh se explicitaba con toda su fuerza. A las deportaciones de azeríes realizadas por Armenia se responde con deportaciones de armenios primero de Bakú (1990) luego del resto del país, Rusia intenta evitar el enfrentamiento pero tras la independencia de Armenia, Azerbaidzhán y de Nagorno Karabagh, el conflicto se convierte en guerra declarada.

La intervención de la ONU (Organización de las Naciones Unidas) por medio de la CSCE (Conferencia para la Seguridad y la Cooperación en Europa) no logra frenar el conflicto. Stepanakert (capital del Karabaj) es bombardeada por Azerbaijón y Armenia se ve sometida a un riguroso bloqueo energético. *"Más tarde , en 1991, la Unión Soviética sucumbió en la disolución política y el 21 de setiembre los armenios votaron para convertirse en un estado independiente. Lo que pocos observadores pudieron prever fue que su mercado transcontinental soviético también iba a evaporarse con una brusquedad pasmosa y que el conflicto conllevaría a un afixiante bloqueo impuesto por Azerbaijón y Turquía, sus dos principales*

*puertas al mundo, el cual aún no ha sido levantado. Para 1994, Armenia había degenerado en una empobrecida represa colmada de bandas del crimen organizado. "Las plantas eléctricas cerraron -recuerda el ingeniero Vahe Aghabegians-. Los grandes edificios de apartamentos permanecían completamente a oscuras durante la noche. La gasolina era un recuerdo. No había vehículos en las calles. La única fuente de calor provenía de las hogueras de leña. A mediados de enero, los árboles empezaron a desaparecer de los parques y bulevares". Como una medida desesperada el gobierno armenio reactivó el temperamental reactor nuclear soviético en 1994. Se negoció un acuerdo con Irán para la entrega de petróleo y de cargamentos de provisiones básicas. Mas, cuando la electricidad volvió, las personas (...) no podían pagarla.*

*"El conflicto pesa cada vez más sobre la vida política armenia mientras que, sobre el terreno, crece la influencia de los nacionalistas radicales de la diáspora armenia. En 1993, la ayuda de Rusia parece haber desempeñado un papel importante en la serie de victorias conseguidas por los combatientes del Karabaj. Los armenios logran abrir un segundo corredor hacia Armenia, al precio de una extensión de la guerra sobre el territorio de Azerbaidzhán, en donde el conflicto lastra, desde 1988, la vida interior de un país cuya conciencia nacional se está despertando. Es la guerra la que ha determinado el destino de dos presidentes azeríes, Ayaz Mutalibov y Abulfaz Elchibey, expulsados del poder tras las derrotas azeríes en el frente de Nagorno Karabaj." Urjewicz (1992,20)*

En la diáspora las acciones azeríes son comparadas con la de los turcos de 1915, en los periódicos thansnak el uso político de la memoria se potencia al ritmo de los sucesos de la era postsoviética. *"Aquí habrá una guerra con la Unión Soviética, pero nosotros pensamos que Irán y Turquía pueden ayudarnos"*(en negrita original) afirmó Panah Huseynov dirigente del Frente Popular Azerí en un artículo publicado por la revista Time el 23-10-1989 (..) Transcurridos algunos meses de estas declaraciones, el Frente Popular Azerí se ha lanzado a la ofensiva y parece dispuesto a recurrir a sus vecinos para truncar la lucha armenia y recuperar el control de la

región (...) el 31 de enero dieron comienzo las acciones .En Najicheván - territorio armenio cedido a Azerbaijón por Stalin- una muchedumbre de azerís derribó las torres de vigía y destruyó las alarmas electrónicas (...) frente a estos ataques el jefe de la KGB fronteriza calificó la situación como "compleja" mientras el líder del FPA Vagiv Samedoglu, se limitó a informar que se trataba de "manifestaciones pacíficas" por la reunificación de Azerbaijón soviético con su homónimo iraní. (...) Estos hechos no hacen más que reflejar la vigencia de la amenaza panturquista, que no sólo atenta contra la reunificación de los territorios armenios, sino contra la misma supervivencia de su pueblo. En el transcurso de los dos años de las reivindicaciones por Artsaj esta ideología expansionista se ha manifestado constantemente (...) Hoy, a pesar de la decisión del Soviet Supremo de la URSS de restituir Artsaj a Azerbaijón, la dirigencia armenia de la región ya no responde a las directivas (...) y paulatinamente concreta la resolución adoptada (...) por el Consejo Nacional y el soviet de Armenia, de crear la República Armenia unificada. El reclamo del territorio del sur de Armenia no es una reivindicación coyuntural, sino que es el paso fundamental para suprimir el corredor que separa Najicheván con Azerbaijón hacia la conformación de la república turca unificada. No fue casual la implantación de una ínfima frontera artificial entre Najicheván y Turquía ...frontera que hace las veces de paso a través del cual Turquía arma a Azerbaijón."<sup>222</sup>

Guerra étnica de raíces históricoculturales, atizada en especial por los thasnak de la diáspora. En el presente las autoridades, encabezadas por el otrora belicista Kocharian, intentan enfriar los aires de guerra en pos de la reconstrucción económica "basada en las leyes de mercado" y financiadas por organismos de crédito internacionales. Los negocios en el presente requieren la pacificación del Karabagh, entre los factores a tener en cuenta no puede sino considerarse de importante peso el interés en explotar el petróleo de la región. "En 1872 (...) compañías occidentales empezaron a explotar el petroleo azerí, gracias al cual Bakú, hasta entonces una ciudad de 14.000 habitantes, vio crecer su población a 208.000 en 1883. El interés

---

<sup>222</sup>"Panturquismo", en: *Armenia*, 11 de enero de 1989, Bs.As.

británico por el petróleo determinó en gran parte la postura proazerí del gobierno de Reino Unido en los años 20 en el problema de Karabagh (...) el país goza todavía de una gran reserva inexplorada pero el gran problema es su extracción pues los yacimientos se encuentran en gran parte del mar y se necesita tanto de tecnología como de las inversiones occidentales para su explotación. Ya desde 1991 la compañía AMOCO encabezando un consorcio que agrupa a BP, State Oil, Romco y Unocal, se interesó en la posibilidad de invertir en ese campo (...) También manifestaron interés Pennzoil, Shell y Total de Francia en la búsqueda de negociaciones ventajosas con el gobierno azerí (...) El Banco Mundial, el BERD , el Citibank y el Sumitomo -Bank también expresaron su interés en la construcción de un oleoducto"(Der Gougoussian, 194:74-75).

Actualmente Nagorno Karabagh se mantiene autónoma, sin lograr el reconocimiento internacional para su anexión a Armenia.

En este contexto la acción de la intelectualidad (que había buscado nuevos horizontes creativos) fue de vanguardia al promover la crítica al régimen, no todos pensaron en la necesidad de su desaparición, sino en su transformación. Pero la acción decisiva tal vez no procedió de ellos sino de jóvenes integrantes del Partido Comunista, de dinastía de burócratas y en puestos estatales de dirección, que comenzaban a realizar un giro ideológico al compás de las posibilidades personales de enriquecimiento, que vislumbraban cada vez más cercana, a partir de la apertura de la economía, y de su lugar de "intermediación" entre las decisiones del Estado y los capitales que arribaban.

Por su lado la sociedad civil, desacostumbrada a movilizarse espontáneamente y poco formada en la discusión y confrontación con las decisiones oficiales, parecía no propiciar la disolución del sistema. Así lo denunciaban reformistas prooccidentales que no lograban arraigar en el conjunto social.<sup>223</sup>

---

<sup>223</sup> Ibid , pág 475 ""No hay que sorprenderse de que los reformistas radicales hubieran de enfrentarse no sólo a la burocracia soviética, sino a los hombres y mujeres soviéticos. (...) De donde quiera que viniese la presión para el cambio en la Unión Soviética, no fue el pueblo (...) De hecho vino, como tenía que venir, de arriba".

El contundente impacto de las transformaciones culturales impactó en la opinión pública, que de pronto se sintió liberada para expresar abiertamente sus desacuerdos con el sistema y en paralelo se autoconvencía de las bondades de occidente. No obstante las propuestas de reformas internas parecían provenir más de los "reconvertidos" líderes políticos que de la mayoría de la población.

Como afirma Julio Melón Pirro (2003) la caída del comunismo se superpuso con la conclusión de un proceso de deslegitimación que en sus tramos finales alcanzaría a la ideología oficial del Estado y a las figuras rectoras de su historia. Ni siquiera la apelación al recuerdo de la victoria en la Guerra Patria contra el nazismo (de un significado emocional más unívoco que la misma revolución) sirvió para detener lo irreversible.

Hobsbawm (1995) dice, en referencia al proceso que iniciara Gorbachov y al recambio generacional de los comunistas que " En cualquier caso, tanto en Europa como en la Unión Soviética, los comunistas que se habían movido por sus viejas convicciones, eran ya una generación del pasado (...) Para la mayoría, el principio legitimador de estos estados era poco más que retórica oficial o anécdotas de ancianos. Era probable, incluso, que los miembros más jóvenes del partido no fuesen comunistas al viejo estilo, sino simplemente hombres y mujeres (no muchas mujeres, por desgracia) que habían hecho carrera en países que resultaban estar bajo dominio comunista. Cuando los tiempo cambiaron estaban dispuestos, de poder hacerlo, a mudar de chaqueta en la primera ocasión. En resumen, quienes gobernaban los regímenes satélites soviéticos, o bien habían perdido la fe en su propio sistema o bien nunca la habían tenido"(1995:485).

En los últimos tiempos de la RSSA y a posteriori, fue asombrosa la aceleración con la que miembros de la tercera generación, se adaptaron al capitalismo, a partir de su acceso al poder polític. Desde esos lugares se lanzaron a la participación en circuitos económicos, -legales e ilegales- en los que, acicateados por la posibilidad de enormes ganancias especulativas en poco tiempo, apuestan su vida. "Muy pronto el poder corrosivo de la

crisis alcanzó a la totalidad de los viejos mitos revolucionarios, pero ya ninguna visión alternativa del pasado podía colaborar a “unir la sociedad”. La destrucción de los monumentos a Lenin nos dio la pauta de los lejos que se había llegado en los tramos finales del proceso, pero caben aún muchas preguntas sobre la importancia que tuvieron los hermeneutas de la historia en catalizar de una manera tan contundente la desesperación social. Los primeros efectos de la introducción del capitalismo dieron a las imágenes un nuevo y singular destino, y la venta de 'souvenirs' para los turistas encauzó la furia iconoclasta en un sentido más compatible con la economía de mercado."(Melón Pirro,2 003:158)

## **6.6 Estado capturado, neoliberalismo de mercado y migraciones en la Armenia postsoviética**

*Blaga Dimitrova, bajo el comunismo sus libros vendían 'solamente' 20 mil ejemplares, tan poco porque la Unión de Escritores la consideraba una rebelde y le imponía una tirada inferior a la de sus propias estrellas. Hoy, cuando puede decir todo lo que quiere, la venta de sus libros llega dificultosamente a los 5 mil ejemplares. Estaba un poco sorprendida: 'Dime Tzvetan ¿es por esto que luché durante cuarenta años?' me preguntó. 'Antes la gente leía mi poesía en lugar del diario, ahora leen diarios en lugar de mi poesía' Diarios, novelas de terror o pornografía. Difícil de contestar, en efecto."*

Zvetan Todorov (2003)

El proceso político iniciado a partir del gobierno de Gorbashov en las repúblicas integrantes de la URSS, en el caso Armenio culmina en 1991 con su separación e institucionalización de lo que se autodefine como "independencia". Igual camino iniciaban otros países transcaucásicos.

Diferentes partidos políticos participan de la vida electoral y los gobiernos del presidente Levon Ter Petrosian y Robert Kocharian ejercieron sucesivamente, hasta el presente, la dirección política en la que predominan varones jóvenes procedentes de la *nomenklatura*, de la que formaban parte, por una tradición familiar de la burocracia del PC en direcciones de fábricas, institutos, etc. Diversos autores han buscado adjetivar su accionar y formas de inserción en el consumo suntuario: "bolcheviques de mercado" dijeron algunos, caracterizando su origen y su transformación (Silverman y

Yacowitz, 2001 ), los "*goldenboys*", afirman otros aludiendo a su estilo de vida (Sassen, 1999).

Como en muchas repúblicas independizadas se produce en Armenia la rápida reconversión de estos actores a los modelos neoliberales, asociados a empresas extranjeras con quienes habían iniciado sus acuerdos y contactos durante la *perestroika*, aprovechando su inserción en el aparato estatal. Los mecanismos de acceso al control político son denunciados durante toda esta etapa por organismos de control como Transparencia Internacional (al igual que en la mayor parte de los países de la región), también los periódicos de la diáspora enfatizan la corrupción generalizada.

En relación con este punto es central considerar que, entendida la espacialidad como producto social de agentes de orden local, regional e internacional nada de lo que sucedió en lo que hace a las políticas económicas y sociales en Armenia es exclusivamente explicable sólo teniendo en cuenta factores internos. Desde esta línea interpretativa lo global y lo local están íntimamente ligados y no existe contradicción entre ellos, sino una relación dialéctica. Las situaciones locales (e incluso intradomésticas ) están incluidas y forman parte de espacios geográficos que engloban y/o articulan espacios diferentes dentro de la lógica del capitalismo global (o posfordista) en función de la rentabilidad de agentes transnacionales.

En los comienzos de los años noventa la ola neoliberal se imponía como hegemónica en el escenario mundial, se señalaba el "fin de la historia" e incluso partidos políticos de larga tradición socialista como el laborismo británico o el PO español adherían a este esquema económico, violando incluso los compromisos preelectorales.

En el caso de Latinoamérica el alineamiento a este modelo de neoliberalismo con altos niveles de corrupción, tendrá en la Argentina menemista uno de sus ejemplos más acabados. Desde el punto de vista de la geografía crítica, el espacio geográfico es una producción social y por lo tanto un hecho histórico, de modo que su desestructuración y

reestructuración en el caso de la ex repúblicas soviéticas se hace interdependientemente de la forma en que lo hace la sociedad en su conjunto en un proceso de interdependencia dinámica. "Lo que pasa en (ese) lugar no puede entenderse fuera de las relaciones espaciales que lo sostienen , tanto como las relaciones espaciales no pueden entenderse independientemente de lo que pasa en los lugares específicos" (Harvey,1996:313). Es una etapa de desarrollo del sistema capitalista y de sus lógicas y mecanismos de acumulación.

En Armenia, las transformaciones estructurales posoviéticas generarán espacios de inclusión y de exclusión, de poder y de vulnerabilidad social. En este sentido se considera la situación de vulnerabilidad social no como un proceso de origen natural sino como la resultante de relaciones de poder que se producen a escala local interactuando con decisiones a escala global. Diferentes estudios<sup>224</sup> han colocado, a fines de siglo XX, la mirada en la posibilidad de ejercicio de la ciudadanía que permita el acceso de las personas a los requerimientos mínimos en lo que hace a su calidad de vida y frente a las decisiones del "mercado" o en relación a la cobertura social que el Estado pueda proporcionarle. El acceso al ejercicio real (y no formal) de la ciudadanía en la construcción de la vulnerabilidad se articula con las relaciones de poder que se desarrollan en un proceso histórico, relaciones de poder que incluyen el dominio de los ejércitos y la disponibilidad a reprimir manifestaciones sociales de descontento o disconformidad.

La apertura económica, la devaluación y confiscación (¿disolución?) de los ahorros, se sumarán a los aspectos mencionados en el punto anterior referidos a la continuidad de la guerra contra Azerbaiján, el bloqueo económico realizado por Turquía y Azerbaiján, el terremoto de 1988 con sus secuelas en la esfera de la vivienda y crisis energética, para dar el golpe de gracia a un conjunto social que verá, como única posibilidad de sobrevivir,

---

<sup>224</sup> Harvey, D. (1973), (1992) y (1996); Santos, M. (1986), (1993) y (1997); Geraiges de Lemos, A. (1997); Hall, P. (1996); Heidrich, A. y Carvalho, O. (2001); Lefebvre, H. (1981).

la migración ante el deterioro del acceso a servicios básicos como la energía o la salud, la desnutrición, el desempleo, la vivienda precaria.

No puede obviarse encuadrar el proceso posterior al 91 en un contexto internacional, que condiciona, limita, dociliza y disciplina a los "indisciplinados"<sup>225</sup> y apoya y acompaña a los "obedientes".<sup>226</sup>

A nivel mundial son muy escasos los gobiernos y lo que es peor aún pueblos, los que han logrado sortear el espejismo del modelo estadounidense<sup>227</sup> y sostener posiciones distribucionistas frente a la fase global del capitalismo<sup>228</sup>, que se define luego de los años setenta.

Para comprender la lógica espacial del sistema, y el lugar que le correspondería a Transcaucasia en general, Ricardo Méndez (1997), en su análisis de la lógica espacial del capitalismo global, considera el proceso de reestructuración productiva, revolución tecnológica y rol del Estado asociados a los procesos de desregulación económica estatal, el fin del distribucionismo y su definición a favor de modos de acumulación concentrados.

Con una reorganización espacial de las actividades productivas y los procesos de concentración-difusión. "La oleada *neoliberal* , con su cuestionamiento general de la intervención del Estado sobre la economía, a la que acusan de generar rigideces e ineficiencias, ha supuesto una

---

<sup>225</sup> Experiencias en América Latina en las que los poderes se impusieron frente a intentos de experiencias progresistas como las presidencias de Henrique Fernando Cardoso, intelectual constructor de la "teoría de la dependencia" en los años sesenta, o Lula constructor y líder del PT (Partido de los Trabajadores) en Brasil reflejan este disciplinamiento.

<sup>226</sup> El apoyo a gobiernos neoliberales como el de Menem en Argentina, Pérez en Venezuela, Fujimori en Perú, entre otros, implicó para los países recibir importantes créditos del exterior, capitales especulativos, aumento descontrolado de la deuda externa y crisis sociales de alcances nunca vistos.

<sup>227</sup> En el mismo momento en que escribo esta tesis es llamativo el recibimiento que George Bush tiene en la República de Georgia, vecina limítrofe de Armenia y que siguiera similar camino a partir del 91: "Más de 100.000 personas ovacionaron ayer a Bush en Georgia" titula *Página 12* y agrega en el copete "El presidente estadounidense, George W. Bush, realizó ayer una visita histórica a Georgia, país al que calificó de "faro de la libertad" para su "región y todo el mundo" en su discurso. *Página 12*, Buenos Aires, 11 de mayo del 2005 p.17

<sup>228</sup> Las fases del desarrollo capitalista suelen fragmentarse en: mercantil, industrial, imperialista y global, según la estructura y dinámica del sistema productivo que en todos los casos, busca optimizar el beneficio e implican formas espaciales específicas por parte de las empresas.

progresiva liberalización de los mercados, tanto de los productos como de factores, una reducción del sector público mediante las privatizaciones y un mayor control del gasto, con efectos directos sobre la inversión y los servicios sociales que han ampliado los contrastes en el acceso al bienestar, tanto en el interior de numerosas sociedades desarrolladas, como entre las diversas regiones del mundo. En el plano de las políticas territoriales, la primacía que hoy se concede al fomento de la competitividad sobre el principio de equidad interterritorial, junto a una tendencia creciente a la descentralización de las decisiones, que aumenta las competencias de unos gobiernos regionales y locales más próximos a los ciudadanos, pero también con menor capacidad de negociación y control frente a los grandes grupos transnacionales, suponen un nuevo marco para la intervención que condiciona los objetivos prioritarios y los métodos aplicados"(1997:101-102). También la creciente deuda externa, a partir de los financiamientos dirigidos a áreas evaluadas por los organismos multinacionales *"La deuda externa de Armenia asciende a USD 905 millones:A fines del año 2001 la deuda externa de Armenia era de 905 millones.Según informó el viceministro de Economía y finanzas armenio (...) señaló que en el 2001 el monto de la deuda aumentó 45 millones en comparación al 2000 "*<sup>229</sup>

Otra de las características de esta "nueva época", que advierten tanto la oposición política en Armenia como sectores con distintas pertenencias ideológicas en la diáspora, es el acceso de ágiles "trepadores": de choferes a guardaespaldas, de guardaespaldas a ministros, repiten a quien quiera escucharlos: *"yo lo conocía era chofer , un simple chofer ahora es ministro, lo veíamos todos en Ereván cuando era chofer...¿qué estudios tiene?...¿quién es? "*. La referencia anterior me fue reiterada en la mayor parte de las entrevistas a los varones como ejemplo prototípico de la llegada al poder de advenedizos, asociada con las actividades mafiosas e ilegales, que en paralelo evidenciaban desprecio hacia la gente común, que veía empeorar sus condiciones sociales:

---

<sup>229</sup> *Sardarabad* Año XXVI, N 1159 Buenos Aires, 5 de junio 2002, p.1

- *"Antes la gente dejaba las puertas abiertas, luego del 91 la gente fue encerrándose, algunos hacían riqueza y dejaban a sus vecinos de lado"*

Me dice Nazig.

Si hay algo que cuesta comprender desde la ciudad de Buenos Aires, es que Ereván es un pueblo, donde todos se conocen y saben de su historia personal y familiar: aquél era hijo de burócrata... éste es hermano de un militar asesinado; ella, ahora prostituta, es viuda de guerra... este alto dignatario eclesiástico pasaba sus tarde bebiendo en los cafés... Se conocen, se observan y miden si sus recientes fortunas son posibles o no, a partir de negocios lícitos.

*"El tránsito es muy intenso, y uno no puede menos que acordarse otra vez de octubre del '92, cuando los autos eran pocos, la nafta era carísima, y no existían las estaciones de servicio, "reemplazadas" por camiones cisterna en puntos estratégicos. Ahora hay estaciones por todos lados, profusamente iluminadas y decoradas, con maxiquioscos y todo. A mi llegada a Erevan, pasada la medianoche, me esperaba Patrick junto con un amigo común de muchos años. En el camino hasta casa, éste me recitó como una letanía los nombres de cada uno de los diputados, ministros y otros dueños de las estaciones de servicio, hoteles y negocios similares que íbamos pasando. Y si pensamos que, este año, desde el presidente para abajo todos han presentado declaraciones juradas en las que consta que casi no tienen bienes, viven solamente de sus "magros" ingresos como funcionarios públicos y que a veces sus hijos o esposas tienen más ingresos que ellos mismos, uno ya sabe que algo huele mal en Dinamarca... Y que la antigua técnica argentina de poner empresas y bienes a nombre de la esposa, la tía o un testaferro ha sido vastamente adoptada en Armenia en la última década.*

*A este respecto, cualquier residente medianamente informado puede decirnos a quién pertenecen todas y cada una de las empresas medianas y*

*grandes. Un libro titulado "Los dueños de Armenia" no sería best-seller, pues no diría nada que todo el mundo no supiera..."<sup>230</sup>*

Más allá del anecdotario de grises personajes devenidos en nuevos ricos, se puede reconocer, luego del 91, el acceso directo de los empresarios a los cargos parlamentarios. Si bien no es necesaria la participación "directa" para asegurar la legislación adecuada a los intereses empresariales, en este caso la obviedad del poder empresarial se manifiesta hasta en la eliminación de las mediaciones políticas si se quiere formales.

*"Otro dato importante a tener en cuenta (en las elecciones del 30 de mayo de 1999) es la gran cantidad de directores de fábricas y empresarios que llegaron a ocupar escaños merced al nuevo sistema electoral. A pesar de las denuncias de 'compras de votos' o 'soborno' (ofreciendo puestos de trabajo), casi tres decenas de 'hombres de negocios' sin ningún programa o plataforma política que los avale, lograron arribar al Parlamento para desde allí, seguramente, defender sus 'intereses', y como primer paso formaron el bloque Estabilidad, que con 21 miembros es la segunda fuerza parlamentaria".<sup>231</sup>*

Es interesante, en este punto, incorporar el concepto de "integración de elites" que presenta James Petras (1995) y que permite dar cuenta de la complejidad actual de los vínculos entre los gobiernos de Armenia, a partir de 1991, y el conjunto de la población. El análisis de Petras se refiere a América Latina, y discute el concepto de "dependencia" forjado en los setenta, como un aspecto que engloba al conjunto. Plantea que en realidad la inclusión social en esa "dependencia" si bien es de la mayoría de la población, no lo es de las elites que detentan los cargos políticos, a través de maquinarias electorales y conviven con núcleos empresariales a quienes favorecen - a partir de decisiones en los ámbitos legislativos, judiciales y ejecutivos en sus diferentes niveles municipales, regionales y nacionales-. Esta elite comparte con los países centrales un estilo de vida ostentoso y

---

<sup>230</sup>MATIOSSIAN (2002)"Ereván:Sueños de una noche de verano.II" Nueva Jersey (Estados Unidos), 28-31 de julio de 2002, publicado en el periódico *Sardarabad*, Buenos Aires

<sup>231</sup> "¿Se cumplirá la voluntad del pueblo o será una nueva frustración?", en *Nor Seván*, Buenos Aires, miércoles 14 de julio de 1999, p.2.

justamente refuerzan la dependencia de quienes participan del propio Estado-Nación.<sup>232</sup>

Bien podría aplicarse su análisis al nuevo Estado armenio, y a muchas de las construcciones políticas postsoviéticas, que explican en parte la crisis de representatividad de la clase política. "Yo no creo que los países sean dependientes... Es difícil decir, por ejemplo, que son dependientes los grandes multimillonarios latinoamericanos, que invierten en empresas norteamericanas y tienen acceso al mismo nivel de vida que los de Estados Unidos. Son actores con una dinámica propia, que controlan el poder interno y negocian y establecen reglas a partir de asociaciones externas. Ellos fijan condiciones que facilitan la entrada de capital extranjero en el país; pero son parte de lo que llaman "primer mundo", y tienen una lógica, un proyecto y circuitos que les permiten formar parte del mundo desarrollado; mientras usan su papel en América Latina para facilitar la explotación y generar condiciones de dependencia. Así pues, en este contexto creo que hay que utilizar otros conceptos, de una integración de elites que fomentan relaciones de poder, de explotación y de dependencia. Dependencia que en vez de ser explicativa, es una condición que debe explicarse."(Petras , 1995:20-21).

*"Influencias y sobornos Ereván (Yerkir).- Vuelve Mher Ohanian a analizar la trama de intereses que mueven los grupos de poder. El mundo empresario intenta imponer sus objetivos de una u otra manera. Las grandes empresas tienen resuelta la cuestión pero las PYME solo pueden agruparse esporádicamente para lograr influencias en el gobierno. La impresión de los empresarios es que sus intereses están débilmente representados. Falta una ley que regule la actividad de los lobbys. Pero eso no significa que los intereses privados son dejados de lado. Para lograr defender su negocio el empresario debe buscar 'protectores' en el gobierno, o recurrir al cohecho. Algunos estudios sociológicos estiman que solo el 30% de los empresarios está dispuesto a solucionar sus problemas*

---

<sup>232</sup> En igual sentido pero considerando a los países centrales David Harvey (1996) habla de los sectores oprimidos o excluidos en los países centrales. Reforzando el análisis que da cuenta de la fragmentación interna, en lo que se ha denominado globalización.

*mediante los “lobbys”; el restante 70% es proclive al “arreglo” directo con el funcionario. Según otros estudios, el 40% de las empresas privadas está obligada a conceder sobornos que a veces llegan al 6-7% de sus ingresos.*

*¿Qué hacen las grandes empresas? En los altos niveles de las sociedades comerciales buscan ingresar directamente –dice Ohanian- a la política. En el Parlamento de Armenia cerca de treinta grandes empresarios participan de un 'diálogo interesado' con el gobierno, lo que se ha constituido en la tendencia actual dominante. Estos ejecutivos llegan incluso a crear partidos políticos, apuntando a las elecciones legislativas del 2007.*

*Las 'influencias' en el sistema impositivo: en los hechos, desde el comienzo, todo se ha amoldado a los intereses de los grupos financieros y comerciales. En las “reformas” de los impuestos ha resultado triunfante el sector exportador-importador. Otro de los objetivos de los juegos de influencias se da en el campo de las privatizaciones, donde coinciden los intereses de funcionarios y adjudicatarios. Se realizan sospechosas operaciones de 'saneamiento' y se acumulan multas, deudas y créditos que llegan a los estrados judiciales. ”<sup>233</sup>*

El vínculo con capitales transnacionales y negocios que exceden plenamente la escala local, puede observarse también en el diseño de la infraestructura de servicios de transportes y comunicación por las que se preocupan las administraciones. Entendiendo que "El espacio es una condición esencial para el desarrollo del capital y a lo largo de la historia los espacio - tiempos han sido modificados y articulados según los intereses centrales, es decir, como Giddens (1998) puntualiza, los sectores dominantes buscan un dominio y organización espacial que les permita reproducirse como clase dominante y así articulan a los lugares según los requerimientos de cada momento histórico" (Luna, 2002).

Los espacios geográficos adquirieron nuevos sentidos y la reestructuración implicó en ocasiones priorizar el vínculo global y no el local. Al decir de Harvey (1996:296) las reestructuraciones se hicieron según los nuevos patrones de acumulación del capital y los espacios adquirieron nuevas características. En nuestro caso ello explicaría el rápido proceso de

---

<sup>233</sup> "La acción de los lobbies económicos es un obstáculo para el desarrollo de la República Armenia" en *Armenia On Line* N 13093, 27 de agosto del 2005.

modernización aeroportuaria y el paralelamente lento de construcción de las carreteras internas para la intercomunicación de los ciudadanos y el abastecimiento de sus necesidades básicas, que incluso es dejado en manos de la "solidaridad de la diáspora" por medio del Fondo Armenia" y de los que en definitiva ni el Estado armenio ni los empresarios privados se hacen cargo. *"En la Argentina, el Fondo Armenia recibirá la colaboración de más de 200 voluntarios para contactar 9600 familias. El objetivo de los voluntarios será de obtener un mínimo de 100.000 pesos en donaciones. El Fonaton tendrá como objeto recibir donaciones para continuar con la construcción de la Ruta Dorsal de Karapagh, la autopista Norte Sur que contribuirá al desarrollo de las ciudades y aldeas de la región. Ya han sido inaugurados 2 trechos totalizando 40 Km"*<sup>234</sup>. Con una lógica, que en Argentina conocemos bastante, los empresarios se hacen cargo de las áreas rentables de la economía (asociadas al estado neoliberal), en tanto las "no rentables" son abandonadas o en algunos casos el Estado asume formas distribucionistas y se hace cargo de ellas.<sup>235</sup> *"El aeropuerto de Zvartnotz fue transferido al consorcio liderado por Eduardo Eurnekian (Erevan Pan Armenian News). El 8 de junio pasado se realizó el acto de transferencia patrimonial del aeropuerto de 'Zvartnotz' de Ereván al consorcio formado por el empresario argentino Eduardo Eurnekian para su manejo y administración durante los próximos treinta años. El documento fue firmado por representantes de la aeroestación armenia, la Autoridad de Aviación Civil, el ministro de propiedades del Estado y representantes de*

---

<sup>234</sup> *El primer Fonaton del Fondo Nacional Armenia en la Argentina tendrá lugar del jueves 14 al domingo 17 de noviembre de 2002. Los interesados en sumarse a los llamados voluntarios o actualizar sus datos podrán hacerlos llamando a los teléfonos 4778-1735 o 1736 o acercándose a las oficinas del FNA en la calle Armenia 1353, 1° piso. Oficina Fondo Armenia 4778-1735/36.. El Fonaton tendrá lugar simultáneamente en Francia, en la Argentina, en Alemania, en Canadá, en Holanda y en los Estados Unidos. Los resultados del Fonaton serán informados a la colectividad a la finalización del evento, el domingo 17 a las 22 horas con la presencia del Sr. Embajador de la República de Armenia y otras personalidades."* Publicitado en todos los medios periodísticos al interior de la colectividad

<sup>235</sup> LUNA, F. (2002) considera que en Latinoamérica se han seguido similares políticas, así en Argentina por ejemplo la mentada "estatización" de Correos argentinos en realidad no fue tal, lo que se reestatizó fueron las áreas sin rentabilidad de las que el Estado se hizo cargo eximiendo a la empresa de Mauricio Macri. Todo ello fue manejando mediáticamente para construir una imagen de la operación en la que la población considerara que en realidad era la totalidad del correo lo que se desprivatizaba.

la "Corporación América" liderada por Eduardo Eurnekian. En el mismo acto se transfirieron, para que administre el consorcio "Aeropuertos Argentina 2000", todos los servicios técnicos terrestres, excepto el sistema de navegación aérea. En un futuro próximo comenzará la reconstrucción de las pistas de aterrizaje y la construcción de un nuevo edificio para el aeropuerto"<sup>236</sup>

En este punto el análisis geográfico del proceso permite afirmar que "la globalización de los espacios de las economías nacionales se han vuelto espacios de control internacional, en especial de los sectores financieros, y éstos son fragmentados según el interés del gran capital, así en los Estados - nación, el planteamiento moderno del espacio homogéneo y continuo se transformó, en uno que ya no apostaba por la integración nacional, sino mundial."<sup>237</sup> Sólo en el 2004, y considerando fuertes oficiales, se privatizaron 37 empresas - con lo que el número de empresas estatales privatizadas llega a 1894-, de esas 37 privatizaciones solamente 6 se efectuaron por licitación, en tanto el resto fueron adjudicadas en forma directa.<sup>238</sup>

En lo que hace a las dimensiones de este proceso relacionadas con el ejercicio de la ciudadanía, se evidencia una creciente fragmentación en el proceso de la toma de decisiones. Francisco Delich se refiere a la coordenadas del mundo presente y al proceso político por el que pasan los estados nacionales, participantes con anterioridad de la URSS y propone repensar en esta reconstitución de los Estados nacionales, teniendo en cuenta su encuadre en el contexto global. "Conviene observar, para pensar respuestas, el paso de los Estados llamados del "socialismo real" al capitalismo, luego de la caída del muro de Berlín en 1989. También ahí se alteró la relación entre el Estado y la sociedad civil, también allí se expandió el mercado, también allí reapareció con fuerza el sentimiento de identidad nacional".(Delich, 2002:71)

Las transformaciones políticas y económicas fueron acompañadas de los recambios de los símbolos y emblemas desde los que se construye políticamente la "identidad nacional": el himno, la bandera de la RSSA y las

---

<sup>236</sup> *Sardarabad*, Buenos Aires , Año XXVI N 1160, 12 de junio 2002p.1

<sup>237</sup> HARVEY, (1996).

<sup>238</sup> "Privatizaciones en Armenia" *en Armenia On line*, 7 de agosto 2004.

estatuas en las plazas fueron reemplazados por las que fueran emblemas en la memoria de la diáspora, asociados a la Primera República, durante setenta años, pero ahora en los tiempos que corren, se encuentran vaciadas del contenido internacionalista revolucionario que les dieran origen y sólo queda de ello el rictus grandilocuente de la conmemoración oficial. Intelectuales de la diáspora han reparado en las características que ha tomado la fiebre destructiva/constructiva de monumentos, también en Armenia, al igual que en otras repúblicas ex soviéticas, diferentes crónicas y filmaciones parecen mostrar en estos casos la presencia de unos pocos funcionarios y la ausencia del común de las personas. La ritualidad oficial, en otras épocas seguida por cientos de ciudadanos y escolares formados para la ocasión hoy ha caído en desuso en correlato con la crisis de representación política de los líderes. No son creíbles ni ellos ni sus actos, una estatuas o la otra parecen no significar demasiado, nadie se moviliza para defender a las que sacan ni para aplaudir a las que erigen.

En este fin de siglo XX es nota general la ausencia de la pasión y de la presencia de la mayorías, aún silenciosas, que ven con impasibilidad la destrucción de antiguos símbolos y el ascenso de otros. Un ejemplo paradigmático lo constituye la venta del "colosal" *Palacio de la Juventud* de la etapa soviética para construir un hotel 5 estrellas por una cadena internacional en septiembre del 2004. Esta privatización es fuertemente simbólica y tiene mucho en común con la destrucción/transformación de *La Casa del Pueblo* en Bucarest que estudió Althabe (2002).

Similares situaciones se vivieron en los distintos países que habían integrado la URSS y que han tenido distintas expresiones en el campo literario y artístico, por ejemplo en la película *Good By Lenin*. Si tomamos los ejemplos de Berlín (Andrea Huyssen, 2002) y Bucarest (Althabe, 2002), construidas como objeto de estudio, se evidencia la ciudad como escenario y centro privilegiado de disputas por la memoria. Las decisiones políticas sobre la patrimonialización cultural, los sentidos asignados a "derrotas" y "victorias", implicarán modificaciones en los nombres de las calles, reemplazando las alusiones al socialismo y sus líderes, el retiro de estatuas (y la instalación de

otras en su reemplazo), las polémicas sobre qué hacer con edificios emblemáticos (civiles, militares o religiosos) de la etapa soviética o anteriores, etc.

En el caso de la ciudad de Ereván, las transformaciones se inscriben en una "política de signos" que alude a memorias divididas y a su uso político asociado a la *diasporicidad*.

*"La 'limpieza' de nombres, monumentos y símbolos de la época soviética no ha sido total. Así, la estación y la plaza Spandarián (un revolucionario marxista muerto en 1916) fueron rebautizadas Plaza Gareguín Nēshteh, pero el monumento a Spandarián sigue de pie en uno de los extremos de la plaza y nada marca la presencia de Nēshteh, un "fedái" tashnagtsagán cuya defensa de Zanguezur en 1919-21 posibilitó que el país tenga la vital frontera con Irán y cuyo pensamiento está de moda, al menos en ciertos círculos sin relación con su partido. (No es que estoy a favor de seguir construyendo monumentos --incluyendo iglesias de 12 millones de dólares-- o repatriando muertos de la Diáspora, en absoluto).*

*Ereván parece una copia reducida de Times Square. Los avisos gigantes están en todas partes. Es más, ya hay carteles luminosos. Pensar que hace diez años la ciudad estaba en tinieblas... (Espero que McDonald's siga sin pasar más acá de Tiflís;<sup>239</sup> (...)) Pero ahora Ereván está poblada por cafés. Sin contar los negocios cubiertos, los jardines frente a la Universidad, el Jardín Circular, los alrededores de la estatua de Vartán Mamikonián y cualquier otro lugar al aire libre son buenos para el tema. El caso más escandaloso, en cierta medida, es la ocupación de un buen pedazo de la plaza de la Libertad. ¡La Opera, sede de las históricas manifestaciones de 1988! Es como si instalaran un restaurante en la Plaza de Mayo... Lo malo no es solamente que se ocupen espacios verdes o que, en el caso de un lugar histórico como la Opera, tal parezca que no es ni más ni menos que la enésima 'concesión' a un grupo determinado.<sup>240</sup>*

Mónica Lacarrieu (1997) afirma, refiriéndose a la memoria y sus usos y/o abusos, en el contexto global neoliberal, que "la relación entre los usos del

pasado y casos globales que fundamentalmente han desencadenado violencia -como el estallido de la exYugoslavia- Una mirada sesgada que apunta al tono fundamentalista de la cuestión, revela una fuerte vinculación entre este fin de milenio y un culto a la memoria conmemorativa, en una obsesión por o una militancia de la memoria, que hablan a su entender más de los 'abusos de la memoria' que de los 'usos del pasado'. Tal vez la grandilocuencia de estos hechos sea el marco apto para el oscurecimiento de los 'usos sin abuso' de la historia en su relación activa con el pasado"(1997:5).

Si se coloca la lupa en los territorios constitutivos de la ex URSS , luego de la "caída del Muro", puede seguirse un proceso complejo en el sentido planteado por Delich. En 1997 Soros invertía en Rusia 2 mil millones de dólares y testimoniaba, a quien quisiera oírlo, el panorama favorable de la economía a futuro. Sólo un año después, la burbuja se rompía y el colapso económico ruso sacudía a los mercados financieros del mundo, entonces Soros afirmaba que sus inversiones en Rusia fueron el peor error de toda su carrera.

Los recientes estudios de Silverman y Yanowitch (2001), realizados a una década del comienzo de las reformas estructurales en Rusia, tras la caída del comunismo, en el que examinan los resultados sociales de la política económica de las reformas, nos brindan claves interpretativas que también podrán aplicarse al caso armenio. Porque si bien se refieren a Rusia, este fue el camino seguido por la mayor parte de los países que formaron parte de la Unión Soviética.

Estos autores en su estudio comprueban que, guiados por la ideología de libre mercado, las reformas centradas en la privatizaciones llevaron a deterioros drásticos en los niveles de vida. En Rusia se produjo una creciente escisión entre ganadores y perdedores, una distribución inequitativa de los costos y beneficios y un impacto en la estructura socioeconómica de la población que mayoritariamente se empobreció.

Este empobrecimiento ha afectado a amplios sectores de la población y los indicadores mostraron un creciente desempleo, el incremento del índice de

---

<sup>240</sup> MATIOSSIAN (2002).

mortalidad adulta y de la mortalidad infantil que no tienen precedentes históricos fuera de épocas de guerra (2001:206). Un importante número de profesionales con alta calificación y estudios universitarios quedó sin empleo o bien vieron reducidos sus ingresos en forma alarmante y en muchos casos emigraron hacia Europa.

En paralelo al debilitamiento del poder del estado centralizado, el poder político y económico se concentraba en una elite de "nuevos ricos", vinculados con la apertura de mercados, en 1999 Fairbanks escribía sobre un proceso de "feudalización" del Estado. "Estos feudos en pugna están organizados en grupos financieros-industriales (GFI) conformados por una red de políticos, banqueros, empresas industriales, fuerzas de seguridad privadas y medios de comunicación que compiten por la política y los recursos". (2001:189) .

En el análisis del proceso político que acompaña el nuevo orden económico Garretón (2002) plantea el "estallido de la *polis*" en tanto comunidad política, moral y social que articula proyectos en común .Asociado con estas realidades Saskia Sassen (2001:20) señala que afrontar hoy el análisis de las migraciones internacionales, requiere tener en cuenta sus causas estructurales que incluyen la mundialización de la economía, el surgimiento de regímenes jurídicos transnacionales, la constitución de entidades supranacionales, las guerras y las persecuciones.

En lo que hace específicamente a Armenia, las políticas económicas de apertura y aplicación de políticas de mercado neoliberales con secuelas de desocupación, generaron un nuevo éxodo masivo. *"Hablemos ahora de la República de Armenia como unidad política: luego de la independización de la Unión Soviética heredamos una Armenia con la economía agotada. El sistema económico de toda la Unión Soviética ya no era competitivo a nivel mundial. No estaba en condiciones de competir en las condiciones modernas, resistir y desarrollarse. Heredamos también una sociedad no politizada, desorganizada. No existían los partidos. Fue reemplazado el capitalismo de*

*estado, y en condiciones independientes se intentó crear con medidas rápidas e incruentas el así llamado liberalismo salvaje, en condiciones de libertad de mercado. En una situación de descontrol se procedió a las privatizaciones, que no buscaban la modernización de las fábricas y la apertura de nuevas fuentes de trabajo, transformándolos en centros laborales activos. Por el contrario, fueron aprovechados para el enriquecimiento sin límites de los ubicados en los círculos de poder. Toda nuestra riqueza nacional fue saqueada por un grupo*<sup>241</sup>

Es evidente que las reformas del Estado y las condiciones de mercado, deben asociarse con el nuevo flujo migratorio ha tenido como destino, además de Europa y EE.UU, a la Argentina. Este país de fácil entrada, al no tener políticas restrictivas,<sup>242</sup> se convirtió en uno de los elegidos. La División de Estadísticas Sociales del Instituto de Investigaciones Sociales de la Academia de Ciencias de Armenia realizó, en 1994, una encuesta con una única pregunta: ¿Quiere Ud. emigrar y vivir en cualquier otro país? Las respuestas se distribuyeron de la siguiente manera: Si:51%; No:38%; Indecisos:11%.

En Ereván hay informaciones que afirman que el proceso emigratorio llegó a 1.000.000 de personas entre 1991 y 1995 (1/3 de su población total) posteriormente regresaron 310.000. Se sostiene asimismo que la emigración abarca todos los sectores sociales.<sup>243</sup> Según datos oficiales Armenia recibe a su vez inmigración (aunque escasa) de países más pobres de la región: Georgia, Abjazia y Azerbaij. *"La emigración es realmente grande. Ha sido mayor que en este momento en que hablo con ustedes, pero hoy no deja de ser dolorosa y peligrosa. La causa principal es la situación socioeconómica del país. En definitiva, el hombre que no puede vivir en Armenia y mantener a su hijo y a su familia, no puede ser retenido por la*

---

<sup>241</sup> "Conferencia del representante del Buró d ela FRA Tashnagtsutiún, Hrand Markarian, en Buenos aires" *en Armenia On Line*, Buenos Aires, 20 de noviembre de 2002

<sup>242</sup> La facilidad para entrar en Argentina ha sido mencionada por inmigrantes a quienes se ha entrevistado

<sup>243</sup> Karapetián, Surén "Seminario sobre migración en Ereván", en: *Armenia*, 10 de julio de 1996, Bs.As.

*fuerza. Otra de las causas es la dispersión de la nación . El 60% de los armenios tiene amigos y parientes en el exterior, lo cual facilita la emigración. La tercera gran causa son las facilidades brindadas por los gobiernos extranjeros"*<sup>244</sup>

De las personas que emigraron de Armenia entre 1990 y 1993 (450.000), el 72 % son armenios y el 28% restante son griegos, asirios, judíos y otras minorías que regresaron a sus países. Los lugares hacia los que se dirigieron los emigrantes armenios según los registros oficiales, son: Rusia (180.000), diferentes países de Europa (174.000), y a EEUU. (90.000). No se aportan datos respecto a emigraciones hacia la Argentina<sup>245</sup>. Entre 1994 y 1995: 343. 000 personas abandonaron Armenia según datos de la ONU, el informe recoge un trabajo de un grupo de expertos del Instituto de Investigaciones Económicas del Ministerio de Economía de Armenia que también determina que el 33% corresponde a mujeres y el 67% a varones (Matioossian, 1998).

Por su lado el gobierno de Armenia sostiene oficialmente que son 500.000 las personas que están "ausentes" y agregan que se iban afuera para pasar el invierno y que en 1995 fueron más los repatriados que los emigrados. Otro indicador llamativo del proceso socioeconómico posterior a su independencia en 1991 es el de la disminución de la natalidad "(...) en los diez años que siguieron a la independencia, la tasa de natalidad cayó a la mitad y el crecimiento natural de la población se sustrajo casi en un 35%"<sup>246</sup>. Las razones principales de baja en la tasa de mortalidad, sostienen se vinculan con: el éxodo en masa de hombres en edad reproductiva (muchos se van a Rusia y a otras repúblicas cercanas y sus mujeres permanecen en Armenia); el alto costo de los partos y mantenimiento de los hijos en la desestructurada economía actual algunos médicos afirman que, en los últimos seis años, el número de complicaciones post-parto , tanto para mujeres como para sus hijos, se ha incrementado

---

<sup>244</sup> "Conferencia.(2002) ...Op. Cit.

<sup>245</sup> Publicado en *Armenia*, 17 de agosto de 1994, Bs.As.

(...) Esto, en primer lugar, es el resultado de una dieta no balanceada y de la anemia de la que sufren muchas mujeres. La alta tasa de mortalidad de bebés durante su primera semana de vida <sup>247</sup>.

Durante los primeros seis meses del 2001 hubo dos mil nacimientos menos que en el mismo período del año anterior. "Esta es una triste consecuencia de nuestras dificultades sociales y de la incertidumbre acerca del futuro, que hace que las parejas opten por no tener hijos".<sup>248</sup> Junto con el rápido desarrollo de los procesos migratorios, nos está dejando al borde de una crisis demográfica"<sup>249</sup>.

En Argentina en 1996, los medios de información al interior de la colectividad sostenían con preocupación que: "De acuerdo con las recientes informaciones, miles de armenios están planeando dejar su tierra natal y radicarse fuera de ella, especialmente en nuestro país. De acuerdo con la información de las agencias de asentamiento, aguardaban el ingreso de un total de 1000 armenios en 1988, pero la realidad demostraría que se están solicitando 1000 visas por mes de armenios que desean radicarse en los Estados Unidos. Si ello es verdad, y si esta emigración continua, aproximadamente 12.000 habitantes dejarán Armenia durante este año.(...)"<sup>250</sup>

En este punto nos preguntamos sobre si la manera de reconstruir y de percibir la identidad armenia es igual o diferente a la forma en que lo hicieran los inmigrantes históricos. Nuestra hipótesis es que debe repensarse esta noción y su pertinencia de utilización en el campo de las ciencias sociales, a la luz de las grandes transformaciones globales que enmarcan los procesos. Pensar en el proceso de reconversión de Armenia y sus impactos sociales en la población del país y de la diáspora, requiere hacer un análisis de las dimensiones económicas en el contexto de las ex repúblicas soviéticas en el mundo globalizado, pero también las dimensiones simbólicas asociadas a

---

<sup>246</sup> Sarafian, P. (2002) en "Crecimiento cero" en: Generación 3, Bs. As

<sup>247</sup> Publicado en *Armenia*, 13 de marzo de 1996, Bs.As.

<sup>248</sup> Ibid

<sup>249</sup> Sarafian, P. (2002)

<sup>250</sup>"Emigración de Armenia" Editorial del *The Armenian Mirror-Spectator*, en: *Sardarabad* 17 de febrero de 1988, Bs.As.

los procesos de mundialización que incluyen las discusiones en torno a la noción de ciudadanía social y sus implicancias en este caso específico. *"Una noticia difundida por Radio Libertad (...) describe la actual situación por la que está atravesando la Madre Patria (y su pueblo) (...) El periodista comienza narrando que todas las mañanas decenas de personas, principalmente hombres y mujeres mayores, forman una larga cola en el centro de Ereván. Dice que ellos no esperan ni su jubilación ni algún tipo de ayuda humanitaria. Pobres y tristes, ellos esperan que el juego 'los ayude' (...) y entonces cuenta que las primeras jugadas en los bingos son gratuitas y que las personas desesperadas colman dichas salas, una actividad hasta hace poco inconcebible para ese grupo social armenio, pero que hoy se ha transformado en una especie de fiebre nacional' (...) Actualmente se juegan alrededor de una docena de juegos semanales y todos ellos son privados. Las dos más importantes venden alrededor de 300.000 boletos cada una y reparten un total en premios equivalentes a 10.000 dólares. Además han empezado a surgir los programas televisivos con premios. El sociólogo Ahrón Adibekian manifestó que el auge del juego por dinero es resultado de la situación desesperante del pueblo (...) si la situación crítica permanece como hasta hoy, las nuevas generaciones adoptarán esta nueva conducta como una norma de vida para ellos"*<sup>251</sup>

Lo cierto es que en estos catorce años de "independencia", parecen hacer agua los discursos sostenidos en 1991, en los que creyó la población, sobre los beneficios que traería al pueblo de Armenia seguir el modelo capitalista. La realidad es que las políticas seguidas han intensificado la exclusión y la marginación en el campo social, tanto en los aspectos más pequeños e íntimos de la vida cotidiana, como en el campo político. Más allá de las libertades formales, los procesos políticos - al igual que en otros países de la región- han conllevado numerosos asesinatos políticos y ataques a la prensa.<sup>252</sup>

---

<sup>251</sup> "La única esperanza en el país de Antranig, Charents, Jachadurian, Hampartzumian, Petrosian, Sevg, Gomidás..." en *Nor Seván*, Año 2, N 6, marzo 2000, Buenos Aires, pág.5

<sup>252</sup> Sólo a modo de ejemplo el 27 de octubre de 1999 se produce un ataque a la Asamblea Nacional y se asesinan al Primer Ministro, al Presidente de la Asamblea y a seis políticos de primera línea, por un grupo comando del que hasta el momento (2005) no se conoce la autoría intelectual. Dpa, Afp, Ap y Reuters, *Erevan "El comando armado que el miércoles*

Otro elemento que debe ser incluido en el panorama es la apropiación de los recursos más estratégicos de una sociedad por grupos económicos que son quienes determinan las reglas de su distribución (Luna, 2002). Planes estratégicos "nacionales" son monitoreados y ejecutados por organismos de crédito internacionales dispuestos, si se cumplen con las expectativas privatizadoras, a financiarlos. En Armenia, paralelamente a la privatización de las áreas rentables de la economía, se produce el crecimiento de la deuda externa *"El Banco Mundial resolvió girar a Armenia el último tramo demorado de seis millones de dólares del préstamo de 65 millones otorgado para financiar reformas estructurales. Esta partida llevaba un atraso de seis meses por cuestiones relacionadas con el programa de privatizaciones. El representante del Banco, Oweis Saadat, informó a la prensa que esa suma sería girada a Armenia el jueves 21 y que se estaba negociando un crédito de 50 millones. Es probable que el nuevo crédito sea aprobado en el próximo mes de marzo, si hasta entonces Armenia logra concluir la privatización de la red de distribución de energía eléctrica Saadat dijo que el presidente Kocharian había aprobado el cronograma de la privatización y que los pliegos de licitación ya estaban en poder de los interesados. Hasta Hora el Banco Mundial ha otorgado a Armenia créditos por un total de 605 millones de dólares"*.<sup>253</sup>

Otro aspecto fundamental en relación con el ejercicio de la ciudadanía es el desarrollo de lo que los entrevistados, tanto descendientes de diaspóricos históricos como inmigrantes recientes, califican de verdaderas *mafias* que articulan los negocios empresariales con los políticos y cuyo accionar, con verdadero potencial armamentístico, es percibido como un *ejercicio del terror* acompañado de - al menos- una inercia por parte del Estado.

---

*irrumpió en el Parlamento de Armenia y asesinó al primer ministro Vazgen Sarkisian y a ocho personas más, se entregó hoy y liberó a los 41 rehenes que mantenía en su poder, luego de que el presidente Robert Korcharyan se comprometió a que tengan "un juicio imparcial". Poco después, el Ministerio de Defensa exigió la dimisión de los titulares del Interior y de la Seguridad Social ante su incapacidad para haber prevenido el ataque del comando terrorista, que estaba integrado por sólo cuatro personas que portaban armas automáticas "*

<sup>253</sup> "El Banco Mundial gira un crédito demorado", en *Diario Armenia*, Año 70 N 12857, Buenos Aires, 3 de enero del 2001, p.1.

El ciudadano común, se anima a accionar para modificar situaciones percibe que carece de garantías, algunos organismos como Transparencia Internacional han alertado sobre la corrupción; pero tal vez sea la evidencia de asesinatos políticos y atentados a periodistas los que mayor efecto causen en la población<sup>254</sup>. En octubre del 2004 el Primer Ministro Antranik Markarian admitía que *"A cinco años del terrible atentado y luego de que varios individuos sindicados como los responsables fueran juzgados y condenados, todavía quedan muchas dudas sobre si fueron sólo los ejecutores o al mismo tiempo sus autores intelectuales (...) muchos armenios piensan que otras personas o fuerzas **dentro o fuera de Armenia**, pueden estar implicados en el complot y que el proceso legal no entregó todas las respuestas necesarias"*<sup>255</sup>

Entrevistado en Buenos Aires nos dice Arman: *"Vinimos buscando un futuro mejor, buscando la verdad, pero no la encontramos porque en este mundo no existe la verdad. Vinimos buscando paz, por el terremoto, por problemas económicos. Tenía trabajo, pero no era permanente."* (de 45 años llegó en 1997, nació en Kirovagan (hoy Vanadzor), una de las ciudades que sufrió el terremoto y vivió 4 años en Bulgaria. Luego volvió a Armenia y nuevamente salió , con su familia, hacia Argentina).

Se trabajó también con la técnica de *grupo focalizado* y pregunté a sus integrantes (varones entre 30 y 45 años aproximadamente ) si recuerdan qué situaciones vivieron y también que sensaciones tenían sobre lo que ocurría y que los impulsara a dejar Armenia.

Sus respuestas aluden a la falta de empleos o a la imposibilidad de subsistir con los sueldos estatales. En relación con sus sensaciones, mencionan "desorden", "acción de las mafias", "enriquecimiento ilícito de trepadores",

---

<sup>254</sup> A los espectaculares asesinatos en 1999 del Primer Ministro Vazkén Sarkissian y del Presidente del Parlamento Karen Demirdjian, junto con otros políticos de primera línea en 27 de octubre de 1999, se agregan otros por ejemplo en el año 2003 el Director de la Televisión Nacional y en 2004 el de Eduardo Martirosian (exlegislador parlamentario) y su hijo mientras circulaba con su 4x4 por Vanadzor en lo que se interpreta como un "ajuste de cuentas" entre mafias politicoempresariales.

<sup>255</sup> "Quinto aniversario del salvaje atentado en el Parlamento" *en Armenia On line*, Buenos Aires, noviembre de 2004.

"corrupción política" y "falta de controles", como en los siguientes comentarios:

Levon:

- *"Si el gobierno pensara más para la Nación, para que no tengan que salir. Es necesario cambiar los códigos. Hay que pensar en la gente. Los gobernantes primero piensan en sus casas, en sus intereses pero hay que generar trabajo si no se van. Hay que generar planes de gobierno, planificar para que la gente tenga trabajo".*

Hagop:

- *"No hay política a futuro para la armenidad. Para llevar a los armenios a regresar. Nos quedamos en la Historia sin pensar en el futuro".*

Se acerca un hombre mayor al grupo y (en armenio) dirigiéndose exclusivamente a mi acompañante, un varón que oficia como traductor le explica en voz baja *"Tuve que pagar para salir, para que nos escoltaran hasta el aeropuerto, si no te venían y te robaban todo cuando sabían que te ibas* (Se refiere al dinero en moneda extranjera u oro con el que partían quienes habían vendido sus bienes antes de salir).

La reconstrucción que nuestros entrevistados hacen respecto de sus motivos para emigrar de Armenia, nos permite reconocer sensaciones que aluden a un período previo inmediato, entendido como una "situación crítica" y la decisión migrar como una salida inevitable. Al igual que lo estudiado para otras situaciones aparece una representación de la dicotomía *caos-orden* en el relato colectivo. Esta dicotomía actuaría como el emergente que "podría sintetizar la reacción de la gente común en un período en el que sintieron amenazada su 'seguridad ontológica' ". (Dabenigno, 2004:128) <sup>256</sup>

## **6.7 La partida**

Lejos estamos de propiciar una mirada quietista o fatalista respecto a estos procesos globales/locales y a la capacidad de los actores sociales para transformarlos, pero no considerar la asimetría actual de los factores de poder tampoco sería realista.

---

<sup>256</sup> en Sautu, R. (2004).

En el caso de la República de Armenia los procesos que se iniciaran en 1988 derivaron en una masiva y desesperada decisión de partir, aunque muchos quedaron para apostar a un futuro, aún impredecible." *Una mañana (...) mientras caminaba por el centro de Ereván, escuché el murmullo de un estribillo de chelo elevándose sobre el fantasmal casco de concreto de una sala de conciertos que había sido inaugurada en la década de 1970 y posteriormente abandonado luego de la implosión soviética. En el interior, el escenario principal y el área de las butacas se encontraban apagados y vacíos. A los chelos se habían unido los violines y al dar vuelta la esquina, finalmente pude ver, en un pequeño cuarto con paredes de cristal situado en la tambaleante terraza posterior del edificio a dos docenas de jóvenes músicos que furiosamente deslizaban sus arcos bajo la batuta de Aram Gharabekian, director artístico de la Orquesta Nacional de Cámara. En 1997, me contó más tarde, 'empezamos desde cero'. Ni siquiera tenemos sillas suficientes para mis músicos. Nuestras juntas administrativas las llevábamos a cabo sentados sobre las bancas del parque central de la ciudad. Mi secretaria no tenía papel para tomar notas. En 1998 la orquesta grabó su propio disco compacto. Para 2003, ya se había presentado en tres continentes, Gharabekian explica: 'Trabajábamos, siempre, en busca del más alto nivel internacional. Era la única manera en que las puertas se abrirían para nosotros'*<sup>257</sup>

*Pero muchos apartamentos de Ereván permanecieron a oscuras por otra razón: el Servicio Estadístico Nacional de Armenia reportó en 2002 que la población de la república había disminuído en casi un millón desde el último censo soviético realizado en 1989. Casi un cuarto de la nación se había unido a la diáspora armenia. (...) El número de investigadores contratados alguna vez en respetados institutos científicos cayó de 20 mil en 1990 a 5 mil en 1995 (...) En 1991 se crea la Universidad Estadounidense de Armenia como la principal institución nacional de estudios superiores en Administración de Empresas (...)*<sup>258</sup>

---

<sup>257</sup> Matiossian (2004:48)

<sup>258</sup> Viviano, F. (2004)

Todavía en el año 2004 "Svetlana Gasparian va caminando a casa a través de un erial lleno de basura que solía ser un parque arbolado antes del derrumbe soviético, cuando le pregunto si tiene unos minutos para charlar. Me interesa saber cómo viven las personas actualmente en Ereván, según le explico. Al principio duda, pero luego acepta moviendo afirmativamente la cabeza e indicándome que la siga. Tiene 37 años de edad, es viuda desde 1996 y madre de dos hijas y un hijo, todos menores de 12 años. Su hogar es una habitación rentada con cinco metros de largo por tres de ancho ubicada en las entrañas de un gigantesco complejo habitacional en la periferia de la ciudad, el cual está conformado por siete agrupamientos de elevadas torres de apartamentos construidas en los años 70 para alojar 60 mil residentes. En el corredor donde habitan los Gasparian, 30 familias viven apiñadas en 30 cuartos y cuentan con el servicio sanitario de un solo baño. La tarja de su cocina es también el baño familiar. 'La vida era difícil en los tiempos soviéticos' cuenta. Pero nunca como ahora'. El apartamento no cuenta con calefacción en una ciudad donde las temperaturas invernales pueden llegar hasta 10 grados bajo cero. La renta asciende a 5.000 drams armenios mensuales, aproximadamente 9 dólares estadounidenses. <sup>259</sup>'Estamos a punto de ser lanzados -confiesa-. Porque no podemos reunir tanto dinero. No tengo idea de qué vamos a hacer'. El cheque mensual de su pensión, como enfermera desempleada y madre soltera de tres hijos, es de 8 mil drams.

En un mundo donde los estándares de vida se han desplomado estrepitosamente para la mayoría de los antiguos ciudadanos de la desaparecida Unión Soviética, Armenia ha sufrido la decadencia más agonizante. <sup>260</sup>

En tanto la vida cotidiana se hacía insostenible y las políticas estatales no se deciden a redistribuir la riqueza, se organizan en paralelo para apoyar a las poblaciones, en situación de vulnerabilidad, diferentes "mecanismos de carácter compensatorio". Oficiales o privados, con distintos tipos de financiamiento (similares al "Banco de los Pobres" de Yunus en la India ) se implementaron algunas escasas iniciativas focalizadas hacia las mujeres del

---

<sup>259</sup> En el 2003 1 USD equivalía a 560 drams

<sup>260</sup> Vivianoi, F (2004).

pueblo, en este caso viudas de guerra " *Mujeres valientes de Karabagh*" (Erevan AZG) *Nadya Kebabdjian, benefactora de la comunidad armenia de Francia. Al visitar Karabagh en 1999 vio con dolor que las viudas y los h erfanos de los soldados que perdieron sus vidas en el combate, en defensa de Karabagh, vivían en condiciones miserables. A pesar de que ya habían pasado cinco años de la tregua, las viudas de los poblados montañosos debían hacer frente a situaciones muy difíciles para tratar de mantener a sus hijos con escasos recursos otorgados por el gobierno, que no les alcanzaban ni siquiera para comprar pan. Dolida por lo que había visto, (...) decidió extender una mano a esas mujeres (...) Trat  de desarrollar una forma de ayuda que permitiera que esas familias aseguraran su supervivencia de manera independiente (...) decidió donarles vacas lecheras. (...) decidió llamar al programa "Mujeres vlientes de Karabagh. De acuerdo con el programa cada comunidad realiza una lista de las familias más vulnerables y necesitadas con muchos chicos. Cada una de estas familias recibe dos vacas y dos terneros, que son comprados en los mercados locales. La leche de una de las vacas es usada por la familia, mientras que lo producido por la otra es vendida, con algún beneficio. Un año después, cuando nacen los terneros, la familia debe devolver una vaca y un ternero, que serán dados a otra famiia, que recibirá dos vacas y dos terneros en las mismas condiciones. Las familias no pueden vender ni carnear los animales antes de devolver una vaca y un ternero. Mediante este programa 63 familias de Martakert se han visto beneficiadas. Cientos de otras famiias viven a la expectativa de verse involucrados en el programa, pero las familias de los soldados fallecidos son muchas y Nadya Kebabdjoan está sola, aunque no desestima expandir este programa por todo el territorio de Karabagh"*<sup>261</sup>

En este punto vale una mínima disquisición para considerar que en relación con el desarrollo de ONGs de mujeres es muy interesante la reflexión de

---

<sup>261</sup> *Sardarabad*, Año XXVII N 1167, 31 de julio 2002, Buenos Aires, p.3

Nelly Richard cuando afirma que el funcionamiento de las mismas, independientemente de su contenido progresista y solidario, no cuestiona el modelo global y, en última instancia, es aprovechado por el mismo. Este es un factor a tener en cuenta para explicar las facilidades para el crecimiento del Tercer Sector en países subdesarrollados (entrevistados de instituciones de la diáspora me dicen que, desde la independencia, hay más de 300 ONGs que se crearon en Armenia). "Independientemente del contenido progresista de su trabajo orientado hacia los cambios<sup>262</sup>, el mundo de las ONGs se ve hoy nivelado por la lengua investigativa de los 'informes' y de los 'proyectos' que parecería hablar el mismo lenguaje seriado del mercado capitalista en cuanto promueve el mismo tipo de saber aplicable e integrable a los cuadros estadísticos de la globalización. Este mundo de la producción de datos compone un triste paisaje de burocratización del saber donde las problemáticas teóricas o conceptuales se ven simplificadas por su recorte instrumental en 'áreas problemas' que deben someter sus objetos a resolución técnica pero no a interrogación crítica." (Richard, 2001:63)

El Ministerio de Estadísticas de Armenia publicaba a comienzos del año 2000 los datos referidos a la emigración entre 1991 y 1998. Según sus estadísticas un total de 780.000 personas (casi 1/3 de su población) dejaron Armenia. Los motivos para tomar la decisión son: a) para reunirse con familiares 53%; b) por razones comerciales 42% y c) en calidad de turista 5%.

Según sus estadísticas las causales de las migraciones son: a) la ausencia de trabajo 33%; b) imposibilidad de asegurarse condiciones de vida aceptables 19%; c) falta de esperanzas en el futuro del país 6%.

En tanto el 75,5% de los emigrados se instaló en Rusia, un 10% lo hizo en otras ex repúblicas soviéticas y el 20% en países europeos y americanos.<sup>263</sup>

---

<sup>262</sup> Respecto a la acción y desarrollo de las ONGs en Armenia puede leerse ISHKANIAN, Armine (2003) "Is the Personal Political? The Development of Armenia's NGO Sector during the Post-Soviet Period", en *Institute of Slavic, East European and Eurasian Studies Berkeley Program in Sovietic and Post-Sovietic Studies*, University of California, Berkeley

<sup>263</sup> "Oficialmente 780.000 menos " en *Nor Seván*, Año 2, N 6, marzo del 2000, Buenos Aires, p.3.

Los mecanismos encontrados para la salida (en estampida) de Armenia se asocian claramente con la falta de controles, la formación de mafias internas con conexiones y redes en el exterior, en las que brillan por su presencia ex funcionarios comunistas, la corrupción y la usura, la desvinculación del Estado de sus funciones esenciales, la connivencia con funcionarios de los países que deben otorgar las visas. Todos esto no sorprende en absoluto ya que, en similares modalidades se organizaron en los países del este europeo, de la Transcaucasia o de América Latina. A modo de ejemplo puede citarse la migración mexicana a EE.UU, cuyos mecanismos, redes de complicidad y explotación a los inmigrantes es uno de los temas más estudiados por los geógrafos mexicanos, especialistas en el área de la geografía humana y con quienes tuve oportunidad de conversar largamente en la Universidad de Guadalajara y en el Encuentro de Geógrafos Latinoamericanos en el año 2003 en Mérida.

Hoy los procesos migratorios legales e ilegales son un tema central de la agenda de los países europeos, alarmados por la "invasión" de los "pieds noir", los "sudacas" o "los turcos".

El Diario Armenia<sup>264</sup> bajo el título "*Maniobras con las visas a EE.UU en Ereván. Fue detenido un funcionario de la embajada estadounidense*", explicita algunos de los mecanismos ilegales de uso habitual en la Armenia en el mismísimo 2005, vale la pena aclarar que esta situación se produce luego de que el atentado a las Torres Gemelas marcaran un endurecimiento impresionante de los mecanismos de control, que legitiman la violación a los derechos de las personas, y que han sido denunciados por organismos de derechos humanos del propio EE.UU. Sumemos a esta situación la procedencia de los armenios, de un país al que los EE.UU engloba dentro de los "orientales, resulta harto elocuente e ilustrativa la manera en que la salida de inmigrantes en la década de los noventa, y su entrada a la Argentina - caracterizada por la corrupción e ineptitud en todo tipo de controles- resultara sencilla hasta para un niño. "*Un alto funcionario consular estadounidense en esta capital armenia ( la información procede de Ereván RFE/RL) fue*

---

<sup>264</sup> Armenia On line 12 de febrero 2005

*detenido, acusado de recibir fuertes sobornos para la adjudicación de visas de entradas, se declaró culpable de 13 casos de soborno y fraude a las disposiciones generales de visado, siendo expulsado de esa misión hace unas semanas. Los funcionarios diplomáticos de Washington informaron que (...) comparecería de inmediato ante un magistrado de la corte del distrito de Columbia. De resultar condenado, el acusado afrontará una pena de hasta 15 años de cárcel y unos 250.000 de multa por cada caso que se le compruebe. En una declaración conjunta, funcionarios de los ministerios estadounidenses de Estado y Justicia, anunciaron que las acusaciones cubren un período que va desde abril de 2004 hasta el 13 de enero de 2005. La acusación ya incluye seis casos específicos en los cuales Parlej recibió 10.000 dólares por cada uno de ellos, a cambio de la adjudicación del visado independientemente de la calificación de los candidatos".*

Armenia no es la excepción en la región, por el contrario confirma la regla que evidencia que el proceso de desovietización fue orientado hacia una minoría que rápidamente estrechó lazos con el empresariado transnacional y redefinió espacios internos de archipiélagos de riqueza y ostentación y mares de miseria, que expulsó a la población hacia un mundo externo tanto o más hostil. En el marco de conferencias internacionales sobre la cuestión migratoria regional es actualmente parte inevitable de la agenda (Estambul)"*Conferencia dedicada a la política migratoria en Asia Central, Cáucaso del sur y países vecinos". Entre los días 1 y 5 de julio se realizó en Estambul una conferencia internacional dedicada a la política migratoria en Asia Central, el Caúcaso del sur y los estado vecinos (Irán, Rusia, Turquía, China y Mongolia). Participó una delegación de la Rca. de Armenia. Durante el encuentro se trataron cuestiones relacionadas con la dinámica de los proceso migratorios globales y regionales, con la estabilidad regional, las escalas internacionales de defensa de los migrantes, el contrabando y el comercio ilegal de personas y especialmente de niños y mujeres, las migraciones ilegales, el intercambio de datos referidos a las corrientes migratorias, las consecuencias de la existencia*

*de refugiados y deportados intrínsecos sobre la estabilidad y la seguridad regionales, la lucha entre el terrorismo internacional y otros temas*"<sup>265</sup>

El papel de las autoridades consulares armenias en Argentina con respecto al acompañamiento de los nuevos inmigrantes, es otro tema de desacuerdo. En tanto al interior de la comunidad se califica como inerte y desidiosa, los funcionarios entrevistados en forma personal o en diversos medios, por el contrario, han expresado que la Embajada actúa en la medida de sus posibilidades, incluso en gestiones que no le corresponden por sus funciones específicas. Por su lado los inmigrantes, como actores sociales principales, y cuya opinión parece central en esta evaluación, coinciden con el primero de los juicios, aunque, es cierto, que sus expectativas parecieran exceder las responsabilidades de una cancillería en tiempos de paz. Y aquí nos preguntamos sobre estas "guerras sin guerras" de fin de siglo, estos inmigrantes no son expatriados revolucionarios forzados por persecuciones políticas o por guerras étnicas o religiosas, tampoco refugiados en los términos entendidos por la ACNUR. Son simple y cruelmente los expulsados, los excluidos, los parias del orden global.<sup>266</sup>

---

<sup>265</sup> Sardarabad Año XXVII N 1166, 24 de julio 2002 p.3

<sup>266</sup> Entrevista de Adrián Lomlomdgian al Embajador de Armenia en Argentina Ará Aivazian, en *Nor Seván*, Buenos Aires, miércoles 14 de julio de 1999, pág.5

*"NS-Durante los últimos años han arribado a nuestro país una gran cantidad de inmigrantes armenios provenientes de la Madre Patria, como consecuencia de la difícil situación por la que atraviesa el país. Estas personas, algunas familias enteras, llegan en su gran mayoría sin conocer el idioma, sin ningún tipo de seguridad y, diríamos, casi a la deriva. ¿La Embajada de Armenia hace algo al respecto? ¿tiene un programa de atención para estos ciudadanos armenios?"*

*E- Es una pregunta que involucra un tema serio y sinceramente debo decir que no siempre se hacen las cosas que se quieren, o se deben, que existen cuestiones objetivas y subjetivas que se transforman en escollos de ellas mismas.*

*El tema de los inmigrantes armenios es un tema que nos preocupa mucho(...), nos dirigimos a los organismos oficiales correspondientes dependientes del Gobierno de Armenia para que ejercieran un mayor control sobre aquellas empresas que, aprovechándose del Estado de necesidad de la gente y a través del engaño, realizan grandes negociados enviando familias enteras al extranjero, a quienes les prometen todo y luego las dejan casi en el desamparo total. Lamentablemente, aún no ha habido una solución definitiva".*

## Cap.7 De Ereván a Buenos Aires a fin de siglo

- ¿Por qué eligió Buenos Aires?
- *Leí la Constitución, ahí se invitaba a venir a los inmigrantes.*
- Ah! ¿En el comienzo (el Preámbulo)?
- Sí.
- ¿Y cuándo llegó?
- *Cuando llegué vi que acá la gente sonreía, cuando caminaba por la calle se saludaban y bromeaban entre ellos, pensé ... si la gente está alegre debe ser un buen país*

Testimonio de Hagop, inmigrante armenio llegado a Buenos Aires en 1999

### 7.1 Viajes, lugares, (des)arraigos

Como decíamos en el capítulo anterior, la decisión de la partida de Armenia fue condicionada por múltiples situaciones, involucradas en procesos de valorización y diferenciación espacial, que pesaron de manera diversa en aquellos que emigraron<sup>267</sup>. En este capítulo mi intención es poder anudar los contextos sociohistóricos de los que dimos cuenta, con las experiencias personales que dan textura a estos procesos de fines del siglo XX.

Considerar la cultura en términos de relaciones de viajes, pero no en el vacío sino entrettejidos con aspectos que hacen a las tradiciones y lo identitario Clifford (1999:39)<sup>268</sup>, resulta un desafío en relación con mi objeto, en tanto la experiencia del viaje transforma las visiones que los sujetos poseen de sus lugares de origen, de los de destino, de sus poblaciones y también de sus propias identidades. "Sin embargo es central no olvidar, que en todo proceso de desplazamiento es evidente que los viajeros se mueven bajo compulsiones culturales, políticas y económicas y que ciertos viajeros son materialmente privilegiados y otros oprimidos" (Clifford, 1999:51). En estas circunstancias constitutivas, "el viaje" denota

---

<sup>267</sup> Si en todos los casos se ha resaltado la falta de empleo para los hombres, cuando consideran otros aspectos (que complementan la causal anterior) el espectro se amplía e incluye desde la acción de las mafias y la falta de seguridad jurídica a los peligros de la conscripción de los hijos varones en la guerra contra Azerbaiján.

una amplio espectro de prácticas materiales, espaciales y simbólicas en las que juega la tensión de de *adaptación y resistencia*.<sup>269</sup>

Acceder a los relatos de los y las inmigrantes armenios/as, que recogí por cuatro años, nos permite desplazar la mirada de los marcos contextuales, a la intensidad de los gestos cotidianos, de las historias de vida que pueblan de vitalidad la narración de esta experiencia migratoria en la ciudad de Buenos Aires. Todo proceso de desterritorialización implica, además y en paralelo, procesos de reterritorialización "Pero esta reterritorialización se realiza, digamos, en 'una parte' de Nueva York, 'una parte' de San Pablo, 'una parte' de Brasil, 'una parte' de Argentina." (Renato Ortiz, 2003).

Me interesa también poder reconstruir<sup>270</sup> interactivamente con ellos, los significados que los protagonistas otorgan a sus experiencias a partir de sus testimonios, entendiendo que los desplazamientos involucran, además de la construcción de materialidades y representaciones sobre los lugares, (re)construcciones sobre la *mismidad* y la *otredad*, a partir de las interacciones sociales.

La geografía cultural, incorpora como uno de sus objetos de investigación central la movilidad geográfica en términos de "viajes" y "desplazamientos"<sup>271</sup>, desde esta perspectiva hay consenso en considerar que la dimensión física material es sólo un aspecto de la realidad de los migrantes. Por el contrario, comprender la complejidad de los procesos de

---

<sup>268</sup> Clifford (1999:39) explicita que su propuesta no deja fuera del análisis lo tradicional e identitario, pero lo descentra y pone en juego con la situación de viaje que propone.

<sup>269</sup> En relación con las distintas respuestas dadas por los inmigrantes de habla turca (chipriotas, turcos, kurdos) en la ciudad de Londres Robins y Aksoy (2005) plantean diversas formas de "negociación" respecto de su posición y la cultura y esfera pública británicas. "Como todos los grupos de inmigrantes que viven en Gran Bretaña, las poblaciones de habla turca han puesto en práctica todo un abanico de estrategias que les permitieran ubicarse en la comunidad 'receptora' (...) Si la integración fue satisfactoria en muchos casos, ésta no fue la única estrategia (...) otros por ejemplo, se esforzaron por crear su propio espacio social y cultural en zonas de Londres, donde viven (2005:196).

<sup>270</sup> En este aspecto parto de considerar el papel del intelectual como autor de la narrativa "cociendo los desgarrs" y creando la representación de la unicidad de la pieza (Barthes,1982; De Certeau, 1998; Geertz,1989; Clifford, 1986 y 1999).

<sup>271</sup> Véase al respecto Anales (formato CD) del Taller Internacional "Desplazamientos, contactos y lugares" organizado por el Instituto de Geografía de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires en mayo del año 2005.

desplazamiento de las poblaciones implica complejizar el análisis y dar cuenta, de las subjetividades con que las personas resignifican lugares y establecen vínculos (simbólicos y materiales) con los ámbitos de partida y de "recepción" de acuerdo con los imaginarios y las representaciones constituidas biográficamente.

## 7.2 Ezeiza entre los que llegan y los que se van

*Cuando llegamos bajamos del avión (en Ezeiza) con la dirección de un hotel que teníamos que darle a un taxista para que nos llevara 'a Buenos Aires'.*

*En Buenos Aires hay mucha lluvia ... era muy húmeda... estuvimos una semana durmiendo a la tarde y saliendo a la noche*

Testimonio de Nazig, inmigrante armenia llegada a Buenos Aires, con su esposo y cuatro hijos, en 1996

Puede considerarse que los inmigrante han viajado, por medio de las representaciones de mundos "exóticos" que les hacen llegar los medios de comunicación. Por lo tanto aun antes de viajar, literalmente hablando, se han hecho ideas sobre los lugares a los que se trasladarán o no . "Sería un error, me dijo Christina Turner, en insistir en el "viaje" literal. Este plantea demasiadas preguntas y sobre todo restringe la cuestión de cómo los sujetos están culturalmente "localizados". Sería mejor subrayar diferentes modalidades de conexión adentro-afuera, recordando que el viaje, o el desplazamiento, pueden incluir fuerzas que atraviesan espacios: la televisión, la radio, los turistas, las mercancías, los ejércitos." (Clifford, 1999:42-43).

Cuando pregunto a mis entrevistadas y entrevistados sobre qué conocían de Buenos Aires antes de arribar, los mayores hacen alusión a lo que les enseñaron en la escuela y una jovencita (de aproximadamente 17 años) me comenta que ella pensaba que era como lo que se veía en "las novelas en las que trabajaba Natalia Oreiro" (que se proyectaban en la TV de Ereván) en relación con esas imágenes esperaba encontrar "palmeras, mar y arena" al bajar del avión.

Sin embargo llegar a Buenos Aires en la década de los noventa significaba, cruzarse en el aeropuerto con quienes salían. Paradojalmente, de aquí también emigraba población con alto nivel de calificación, hacia el exterior. Sus motivos se intersectan parcialmente con los de quienes llegaban: la integración económica en la UEE ha ido convirtiendo a los países europeos en un polo atractivo para los argentinos que querían emigrar. "Esta tendencia refuerza en aquellos con doble ciudadanía, cuyos lazos sanguíneos les permitirán una integración sin obstáculos formales o reglamentarios, que les ofrecieran mayores oportunidades que las que puede brindar un país en continuo ajuste, frecuente recesión, baja tasa de inversión, desindustrialización, endeudamiento, tendencias desfavorables en el comercio internacional, en síntesis, en donde existe un sistema económico perverso, prácticas autoritarias y concentración de la riqueza, se genera un fenómeno de expulsión de las nuevas generaciones" (Aruj,2004:35)<sup>272</sup>.

A la migración de jóvenes universitarios se suma en Argentina otro tipo de emigración con menor calificación que entran a Miami o Europa como turistas, permaneciendo luego como "ilegales". En muchos casos dieron lugar a doloros episodios de expulsión (previa detención), cuyos detalles han sido reflejados en los medios nacionales.

Los éxodos migratorios se desplazan y entrecruzan detrás de imaginarios, asociados con situaciones de viajes inspirados en motivos de progreso económico, pero además de estos motivos de índole macroestructural pesan otros factores que hacen a "una memoria biográfica", en la que se hace jugar lo identitario (Arfuch, 2002), por ejemplo en la recuperación de la "italianidad" (por parte de nietos de inmigrantes) que aparece como "construcción discursiva y ficcional, como una trama sutil de

---

<sup>272</sup> Roberto Aruj considera que existen diferentes tipologías de los jóvenes emigrantes: Un primer tipo es el *selectivo* que está formado por los y las profesionales con alta calificación requeridos por universidades o centros del exterior. Un segundo tipo es el de quienes no tienen calificación importante pero se encuentran desocupados, son los *que están buscando trabajo* cualquiera sea la posibilidad que se le abra en ese sentido. El tercer grupo formado por aquellos que buscan espacios para establecerse con la iniciativa de *perfeccionamiento profesional* y se insertan a través de becas u otros mecanismos formales circunstanciales a cuyo término deberían volver, pero que en muchos caso van buscando nuevos programas de estudios donde insertarse para continuar legalmente instalados y un cuarto tipo que

identificaciones, que alienta si embargo la potencialidad de una creación de sí conforme a huellas y marcas de un pasado" (2002:205). En la época fueron habituales las conversaciones entre miembros de la segunda generación sobre jóvenes que han partido a instalarse en países de la UE o a EE.UU.<sup>273</sup>. Las expresiones con las que la Liga de Jóvenes de la Unión General Armenia se interroga en relación con estos éxodos cruzados son explícitas: "*Si miramos a nuestro alrededor, ¿no está ocurriendo lo mismo aquí y ahora?, ¿la gente no se quiere ir a Estados Unidos, la tierra del éxito y bienestar económico?*"<sup>274</sup>.

La llegada a Ezeiza se convertía así en la "entrada" material y simbólica a una (re)localización, a la confrontación de las representaciones construidas sobre Buenos Aires con la experiencia vital en ella, al despliegue de nuevas interacciones sociales y a (re)constituciones identitarias.

### 7.3 Otro cielo

*Buenos Aires tiene otro olor... cuando miré al cielo las estrellas estaban más lejos que en Ereván*

Testimonio de Nazig

Para Nazig, una de mis entrevistadas, las estrellas de Ereván están más cerca del cuerpo, pero sin duda lo están más de la emoción. La *pertenencia* se expresa en su relato, imbricada con "lugares naturales" (o físicos) amados que son referentes de la experiencia biográfica y los afectos más íntimos. Como sucede en otros casos estudiados, frecuentemente, las migraciones forzadas por distintas circunstancias, conllevan un arraigo a los paisajes perdidos, que

---

denomina de "*retorno*" cuyo parentesco "de sangre" les permite a hijos y nietos de inmigrantes ingresar a la Unión Europea tramitando la doble ciudadanía.

<sup>273</sup> He realizado observaciones en encuentros sociales en los que los comentarios sobre este aspecto de la vida familiar ocupaba (y preocupaba) a los participantes que en todos los casos tenían hijos, parientes o conocidos en situación de migración relacionada con la búsqueda de progreso económico o profesional.

<sup>274</sup> "Y que el último apague la luz" en *Generacion 3*, año 3, N 5, Liga de Jóvenes de la UGAB, Bs.As, 2001, p.39.

se constituyen en espejismos o idealizaciones tan fuertes como, anteriormente, lo fueran los sitios hacia los que se emigraría<sup>275</sup>.

A "esos" lugares amados, ahora intangibles, se oponen entonces estos otros lugares en los que se está obligadamente y que además, en el imaginario, eran más benévolos y acogedores que lo que han resultado en la realidad. Buenos Aires aparece a los ojos de los recién llegados como "*sucia*", "*húmeda*", "*calurosa*", "*grande*", "*de hermosa arquitectura*", "*mal planificada*" y "*fea*" (en este último caso un arquitecto de aproximadamente 50 años me aclara que cuando dice "fea" se refiere a la monotonía del amanzanamiento y a la falta de espacios, para socializar con los vecinos, en los edificios). En otros casos la respuesta es más ambigua al "*no sé*" (que se repite en varias ocasiones acompañado de encogimiento de hombros), se suman otras que hacen pensar en representaciones conformadas en relación a lo mediático "*pensaba que tendría palmeras, como la novela que veía en la TV*", así responden mis entrevistados/as sobre sus primeras impresiones sobre Buenos Aires, ciudad en la que mayoritariamente se han establecido los 'nuevos' inmigrantes armenios<sup>276</sup>. Según los cálculos informales de las instituciones de la colectividad y la Embajada llegaron en su más alto punto (antes de la crisis del 2001) aproximadamente a 4000/5000 personas, aunque no llevan censos. Consultada la Dirección de Migraciones, me ofrece cifras oficiales que registran aproximadamente una décima parte de los cálculos anteriores. Reconocen la situación de invisibilización oficial de *poblaciones flotantes*, justamente por su carácter ilegal. En estas poblaciones indocumentadas, su permanencia es sumamente inestable y se desplazan velozmente<sup>277</sup> sin destino final preestablecido (en ocasiones sus integrantes son presionados/as

---

<sup>275</sup> Por ejemplo, María una emigrante chilena en España comenta sobre Chile: "(...) *pero es campo... solo campo... entonces en las noches ... nos mirábamos, las estrellas... la luna, las estrellas fugaces... esto es maravilloso... y este cielo acá no lo encuentro. (...) Y este cielo... así oscuro...lleno de estrellas... con la cordillera atrás, en el invierno blanca de la nieve... acá no lo encuentro...* Velela Da Silva, S. (2001)"Desplazamientos y relación con los lugares: un estudio cualitativo" en *Scripta Nova. Revista Electrónica de Geografía y Ciencias Sociales*. Universidad de Barcelona Nº 94 (102), 1 de agosto

<sup>276</sup>

"Y que el último apague la luz" en *Generacion 3*, año 3, N 5, Liga de Jóvenes de la UGAB, Bs.As, 2001.

por de redes mafiosas), ello impide disponer de cifras acordes con la realidad. Diferentes estudios del campo de la geografía (Sánchez, 1992; Sassen, 1993) permiten reconocer en el presente diversidad de alternativas en cuanto a las formas de movilidad territorial, según las nuevas condiciones de los mercados y de re-localizaciones de actividades productivas. En relación con estos factores y los avances en la tecnología de la información y de los transportes, ha crecido la capacidad de movilización de los distintos factores en el espacio, entre ellos la mano de obra y la población en general (Bertoncello, 2001).

La permanencia en Buenos Aires, según aparece en los diferentes relatos, tiene en lo central relación con la flexibilidad de las políticas migratorias de Argentina, en relación con otros destinos (EE.UU o Europa) que parecen ser más apetecibles pero también más inalcanzables debido a los requisitos legales. Susana Novik (2000) en *Políticas migratorias en la Argentina* remite a los lineamientos generales definidos desde el Estado argentino y su repercusión en lo que hace a la llegada de flujos poblacionales desde el exterior en la etapa que incluye este trabajo. La autora analiza la vinculación entre las políticas de Estado, los procesos migratorios y las estrategias de desarrollo, como factores que se intersectan e influyen en la formulación de la normativa estatal.

La estrategia de apertura y liberalización de la economía (a partir de 1976) tendrá un correlato en las políticas estatales referidas a los inmigrantes deseados y a los indeseados. En función de ello se legislará en general y en especial (normativa dirigida a algún perfil migratorio específico, ya sea buscado o rechazado) a partir de la ideología y representaciones formuladas desde el aparato estatal. Novick plantea la existencia de tres etapas: la primera de *inicio y penetración* (1976-1983); la segunda *de transición* (1984-1989) y la tercera de *consolidación* (1989-1995), la normativa que rigió durante todos estos años fue la misma a través de la *Ley General de Migraciones y Fomento de la Inmigración 22.439/81*; formulada por la

---

<sup>277</sup> En relación con situaciones beneficiosas de "cambios de monedas" que les permiten

dictadura cívico militar y sostenida hasta enero del 2004 cuando se promulga una nueva ley de migraciones que lleva el N 25.871/04.

#### 7.4 ¿Un mundo sin fronteras?

- Quiénes y tomaron la decisión de la partida y por qué vinieron a Buenos Aires?
- *Mi mamá, porque mi papá es grande y allá ( que está en Moscú) tiene trabajo, casa, auto. Va a venir, pero no ahora. Mis padres están separados. Mi mamá quería venir para sacar a mi hermano de Armenia por el servicio militar. La elección de la Argentina: era fácil para hacer los trámites.*

Laika 19 años, inmigrante armenia llegada a Buenos Aires en el año 2000

Las fronteras parecieran desdibujarse en las promociones de "un mundo sin fronteras" que se hacen desde los medios masivos de comunicación, pero lo cierto es que el mundo "sin fronteras" es sólo para aquellos que tienen el privilegio de "pertenecer" <sup>278</sup> a los viajeros turistas con alto poder adquisitivo (a quienes habitualmente se denomina "extranjeros" pero no inmigrante, término este último cargado de connotaciones negativas). Para los inmigrantes, en cambio, los muros se levantan con más fuerza cada día. "Quizá esta característica se observe con más dramatismo en la construcción de la costosa e imponente cerca -a la que muchas veces se hace referencia como 'nuevo Muro de Berlín'- que la Unión Europea ha mandado construir en Ceuta, en la costa norte de Africa, con el fin de frenar el flujo de inmigrantes ilegales hacia España" (Morley, 2005: 141).

En el caso armenio, la contraposición entre las exigencias para entrar y "legalizarse" en sitios más apetecibles como EE.UU o Europa (según surge de las entrevistas) y entrar y establecerse en Argentina eran muy claras. Resultaba infinitamente más sencillo y rentable (en relación con la situación cambiaria) para el envío de remesas a Armenia. Si bien se mantenía la normativa migratoria de la dictadura, esta permanencia se relacionó con la

---

enviar remesas a sus países de origen

<sup>278</sup> Relacionada con la industria turística, la empresa Diners se caracteriza por enfatizar el carácter de "pertenecer o no pertenecer" (a un sector social de altos ingresos y consumo) en función de la posesión de la tarjeta magnética que reemplaza el uso de la moneda, facilitando los traslados a lugares exóticos. Sus slogans remarcan que: "pertenecer tiene su precio" y "tener Diners es pertenecer".

continuidad y profundización del modelo estructural económico, en los gobiernos democráticos. En tanto "La estabilidad económica pasa a ser un valor prioritario, dado que ella será condición necesaria para la inversión. En el plano político la fragilidad e inestabilidad del sistema se vivían intensamente, que el inicial reformismo se transformó con el tiempo en una ideología de '*congelamiento*', implementada desde el Ejecutivo. Lentamente, para garantizar la sobrevivencia formal del sistema, el gobierno va cediendo a presiones de los grupos con '*poder real*'. Los militares, los acreedores externos y los capitanes de la industria -sectores dominantes y concentrados de la economía, empresas transnacionales fijadoras y formadoras de precios, y controladoras del mercado interno- obtienen avances en la protección de sus intereses sectoriales. Finalmente, estos grupos promueven un inédito proceso de hiperinflación, aplicado como método de disciplinamiento social, que le convirtió en un casi golpe de Estado, obligando al radicalismo a adelantar la entrega del poder" (Novick, 2000:113). Durante el primer gobierno democrático postdictadura se dicta el Decreto 780/84 que, citando el preámbulo de la Constitución Nacional (recitado repetidamente como "el slogan" de la campaña electoral alfonsinista) aspira a una política de "puertas abiertas" (200:114). Pero la realidad es la persistencia - tanto la etapa alfonsinista como menemista - de la Ley Migratoria de la Dictadura, acompañada de decretos con amnistías periódicas, que admiten la radicación definitiva de extranjeros que demostrasen residencia continuada en años previos a la normativa, sin antecedentes delictivos.

La etapa de flujo masivo de los/las inmigrantes, procedentes de la República de Armenia (y de otras ex -repúblicas soviéticas), se produce durante el gobierno de Carlos Menem que implementará, paradójicamente, un modelo económico similar del que huyen.

Las políticas del *menemismo* implicaron limitar la intervención económica del Estado con masivas privatizaciones de las empresas estatales acompañada de un proceso de flexibilización laboral, desligarse de la redistribución de la riqueza a partir de evadir sus funciones sociales y descentralizar el aparato

administrativo diluyéndolo en las jurisdicciones provinciales (permeadas de corrupción). "El gobierno inicia un vertiginoso proceso de privatización de áreas productivas estatales, una reestructuración laboral y políticas de ajuste presupuestario. El Estado se desprende, vende o concede áreas energéticas, comunicaciones, servicios públicos, industrias, puertos, silos, ramales ferroviarios, etc. Simultáneamente se implementa una política de atracción del capital extranjero, variable considerada esencial para la nueva etapa. Asimismo, la apertura en el campo financiero y comercial, y la liberación de las transacciones financieras son visualizadas como factores que mejorarán la productividad, la calidad de vida y el empleo. El modelo de sociedad que subyace, otorga al mercado el rol de armonizador espontáneo y natural de los social, mientras la economía es colocada en el primer plano de la vida pública. El disciplinamiento social deviene de las altas tasas de desempleo y la precarización del trabajo"(2000:117).

Durante la etapa menemista y como corolario del intento de fortalecimiento de relaciones con Europa, que en esos momentos se encontraba recibiendo un enorme contingente no previsto de inmigrantes procedentes del Este, se propone ante el Parlamento Europeo (1992) la "invitación" de venir a la Argentina de inmigrantes procedentes de Europa Central y Oriental <sup>279</sup> en un número de entre 200 y 300 mil. Entre los países legalizados para la recepción de este "tratamiento especial" , que se centraba en la facilidad para la obtención de visas, se encontraba la reciente República de Armenia.

La sanción de la Resolución 4632/94 fue seguida por resoluciones en la que se concedía la extensión de la prórroga del beneficio en sucesivos años: 1995, 1996, 1998 y 1999. Finalmente terminaron extendiendo el beneficio hasta el 31 de diciembre del 2000, las causales de la prórroga según la palabra oficial se debían a que *"en la actualidad subsisten numerosos trámites en los que aun no ha podido acreditarse un criterio que, conforme la normativa migratoria vigente, permita la radicación permanente de las personas*

---

<sup>279</sup> El beneficio se extendía a Polonia, República Checa República Eslovaca, Hungría, Croacia, Yugoslavia, Eslovenia, Bosnia, Herzegovina, Albania, Federación Rusa, Armenia,

*involucradas. Que es firme intención de este Ministerio coadyuvar en la solución de la situación planteada dictando las medidas que permitan su definitiva integración en la comunidad nacional.*"<sup>280</sup> Marcogliese (2003) explicita, analizando el caso ucraniano,<sup>281</sup> que el "programa de radicación" en realidad sólo fue una facilitación de tramitación de documentos para la residencia y no fue acompañado de ninguna política de planificación estatal que implementase acciones destinadas a la inserción laboral de los recién llegados, que por otra parte tenían dificultades para cumplimentar con los requisitos requeridos por la normativa general. La información que brinda la Dirección de Migraciones para la época refleja la migración llegada con este visado y muestra un total de 9.399 personas entre enero de 1994 y diciembre del 2000 correspondiendo a **los armenios/as el 1%**. En calidad de "**residentes temporarios**", para el año 2003 los totales pasan de 9.399 a 33.522 personas.<sup>282</sup>

Los datos informales procedentes de fuentes de la diáspora en Argentina expresan cifras muy diferentes en relación con el número real de arribados, que oscila entre 4 y 5 mil, según datos de la Unión General Armenia de Beneficencia de Argentina (UGAB), con los que coinciden entrevistados claves de las instituciones escolares y religiosas.<sup>283</sup> También coincide el Área de Estadísticas de la Dirección Migraciones dependiente del Ministerio del Interior,<sup>284</sup> quien plantea que en realidad, el número de armenios/as que se instala en Argentina es de 5000, datos coincidente con las instituciones mencionadas, todas las fuentes lo explican considerando que la gran mayoría llegó con **visa de turista**. *"A su vez, alentados por factores de expulsión*

---

Georgia, Ucrania, Letonia, Estonia, Lituania, Bielorrusia, Bulgaria, Macedonia, Moldavia, Rumania.

<sup>280</sup> Ministerio del Interior. Dirección de Migraciones Resolución 266/98 Prorrógase la vigencia del "tratamiento especial" migratorio para los inmigrantes procedentes de Europa Central y Oriental. Bs. As., 23/2/98-B.O: 3/04/98

<sup>281</sup> Inmigración mayoritaria en estos años, como puede observarse en los cuadros elaborados por el Departamento de Estadísticas de la DNM

<sup>282</sup> DEPARTAMENTO DE ESTADÍSTICAS DE LA DIRECCIÓN NACIONAL DE MIGRACIONES(2004), Ministerio del Interior, "Apunte sobre migración Europa del Este y las otras migraciones", Buenos Aires

<sup>283</sup> "Editorial" *en Generación* 3, Año 4, N 6, Buenos Aires, 2001, pág. 3

<sup>284</sup> DEPARTAMENTO DE ESTADÍSTICAS DE LA DIRECCIÓN NACIONAL DE MIGRACIONES(2004).

*similares a los de aquellos (ucranianos y rusos), otro flujo importante de ciudadanos -del que se desconocen las dimensiones reales, pero se estima entre 3.000 y 5.000 personas-, particularmente armenios, ingresaron al país con visado de turista, pero con clara intencionalidad migratoria. Hoy día, gran parte de esa población se encuentra en una situación migratoria irregular y recurre, por ejemplo, al sistema internacional de protección de refugiados para regularizar su situación migratoria en el país, ante las restricciones impuestas por la normativa migratoria general."*<sup>285</sup>

Esta situación fue confirmada durante las entrevistas: los y las inmigrantes habían llegado con visas turistas y trataron de regularizar su situación a lo largo de los años de residencia en Argentina, legalizaron su permanencia y obtuvieron la nacionalidad argentina sacando el Documento Nacional de Identidad.

En relación con su "situación de inmigrante" entrevistado a Hamasia sobre las condiciones en que se encuentra ella y su familia para "legalizarse" y poder reunirse nuevamente, ya que han quedado separados por la normativa para inmigrantes impuesta en los EE.UU.

- ¿De qué lugar de Armenia viene? Y cuánto tiempo lleva en Buenos Aires?
- *-De Erevan, hace 2 años que estoy (entrevista diciembre del 2000)*
- Por qué vino, lo hizo sola o con alguien más?
- *En esos momentos (etapa menemista) los argentinos no necesitaban visa para entrar en EE.UU, y una vez obtenido el pasaporte argentino eso me permitiría viajar.*

La idea de Hasmik era entrar en Argentina y luego viajara a encontrarse con su hija a EE.UU, manifiesta que para el acceso al pasaporte argentino no iba a tener dificultades, según sabía).

Quería viajar a EE.UU para reunirse con su hija y esposo que se encuentran hace 5 años en EE.UU legalmente. La hija, concertista, fue

---

<sup>285</sup>DEPARTAMENTO DE ESTADÍSTICAS DE LA DIRECCIÓN NACIONAL DE MIGRACIONES (2004), Op.cit.

observada en Armenia por delegaciones extranjeras cuando tenía 12 años e invitada por EE.UU a perfeccionarse a través de una beca. Según plantea esto no fue buscado por ellos sino que un filmación llegó a los EE.UU y de ahí recibieron una carta con la invitación. Cuando cumplió los 14 años la niña viajó a EE.UU pero sólo permitieron entrar con **un** familiar, por eso lo hizo con el padre, que es su maestro de guitarra. Afirma :

*"La guitarra es un instrumento al que no se le da demasiada importancia en Armenia y no hay posibilidades de especializarse en el país".*

- Ustedes entonces tuvieron que elegir separarse para que ella estudiara en EE.UU, qué sacrificio ...

*-Lo hacemos por ella, por su futuro*

-Es su hija única?

*-Sí, es mi única hija*

-¿Cómo es el tema de la entrada a EE.UU?

*-EE.UU no me permite visitarla, no deja que familiares entren en EE.UU, no se les otorga la visa y ahora tampoco con pasaporte argentino ya que se eliminó esa posibilidad.*

-¿Su hija y esposo no pueden venir a visitarla?

*-Ahora le dijeron que puede tener problemas para volver a entrar aunque estuviese becada, conozco un caso de un señor que también tiene un hijo al que no le permitían entrar , pero el hizo juicio , es empresario y tiene plata , el juicio le costó 80.000 dólares y logró que pudiese retornar; pero nosotros no tenemos dinero. A mi hija le financian los estudios de guitarra y también académicos (secundario). Ellos a través de un particular que pone el dinero (benefactora nortamericana) través de fundaciones .*

Hamasia, tiene aproximadamente 45 años es traductora y correctora de ruso, armenio e inglés. Ahora autodidacta en la escritura y la oralidad en español (lo habla y entiende a la perfección).

Fue frecuente que luego de la disolución de la URSS, intelectuales y artistas destacados fueran tentados con contratos o becas en países centrales e incluso sudamericanos, donde pudieron insertarse en instituciones privadas o estatales en diversos cuerpos de arte como orquestas filarmónicas, ballets, etc. En

otros casos la posibilidad de contactarse con otros armenios (en lugares donde la diáspora tenía existencia) influyó en la toma de decisiones.

(Vahram) ex bailarín del ballet de la Opera de Ereván y actualmente integrante del cuerpo de ballet del Teatro Colón de Buenos Aires, cuenta en un periódico de la colectividad que: entre 1989 y 1994 (cuando decide emigrar) eran años muy difíciles en Armenia. Durante ese tiempo, el Teatro de la Opera realizó giras por distintos países de Europa: España, Francia, Alemania y en cada viaje estaba presente la recomendación paterna de regresar de no quedarse en el exterior. Vahram regresó una y otra vez hasta que en 1994 -ya casado con Teresa Sarkisian (también bailarina) y con un hijo- debió tomar una decisión drástica: emigrar, ya que la Opera permanecía cerrada durante los meses de invierno y la crisis económica hacía muy difícil la manutención de su familia.

*"Un día me encontré con un amigo que me comentó que venía para acá y así lo decidí. Cuando tomé la decisión, primero hablé con mi madre porque temía que mi papá no me comprendiera. Sin embargo mi padre comprendió que yo ya debía ocuparme de mi propia familia y no sólo apoyó la idea sino que me ayudó. Llegué el 1 de abril de 1994. Fuimos a hacer clases en el Teatro Colón; nos permitieron hacerlo por una semana. En ese transcurso el director nos dijo que había un concurso en el Teatro Argentino de la Plata. Como en ese momento, el Colón ya no tomaba a nadie, me presenté en el concurso y logré ingresar. Estuve en La Plata durante un año y tres meses, tras los cuales tuve que renunciar ya que el viaje era demasiado largo y cansador. A los dos meses, se abrió el concurso en el Colón y otra vez, tuve la suerte de entrar"<sup>286</sup>.*

---

<sup>286</sup> Publicado en *Sardarabad*. También algunas personas han intentado emigrar en calidad de refugiados, por ejemplo en el año 2004 fueron 5.178 los armenios que solicitaron ser recibidos en condición de refugiados en Europa y los EE.UU. *"Miles de armenios piden ser reconocidos como refugiados"* Durante el 2004, 5.178 ciudadanos armenios solicitaron ser aceptados como refugiados en diversos países. De ese total 1.314 solicitaron refugio en Francia, 916 en España, 579 en los Estados Unidos, 544 en Alemania, 489 en Suecia, 477 en Bélgica, 414 en Austria, 329 en Suiza, 228 en Holanda y el resto en países como Chipre,

Los reales flujos no están representados en las estadísticas de la Dirección de Migraciones que muestran para la década que va entre 1994 y el 2003 sólo 234 ingresos de ciudadanos de Armenia, contra los 4000/5000 a los que nos remiten las instituciones, la Embajada y los mismos inmigrantes que afirman que sólo en los "negocios del oro" (a lo largo de cuatro céntricas) trabajan más de 400 personas, en calidad de empleados o propietarios.

**INGRESO DE CIUDADANOS EUROPA DEL ESTE 1994-2003**

| PAIS                      | 1994       | 1995       | 1996       | 1997       | 1998       | 1999       | 2000       | 2001       | 2002       | 2003        | TOTAL        |
|---------------------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|-------------|--------------|
| ALBANESA                  |            |            | 2          |            |            |            |            |            |            | 22          | 24           |
| ARMENIA                   | 25         | 20         | 26         | 26         | 11         | 8          | 14         | 21         | 16         | 67          | 234          |
| BIELORUSA                 | 0          |            |            |            | 9          | 15         | 21         | 28         | 29         |             | 102          |
| BULGARA                   | 6          | 6          | 9          | 17         | 13         | 21         | 69         | 98         | 88         | 350         | 677          |
| ESTONIA                   | 2          |            |            | 1          |            | 2          |            |            |            | 110         | 115          |
| GEORGIANA                 | 8          | 17         | 9          | 9          | 2          | 12         | 14         | 11         | 12         | 9           | 103          |
| HUNGARA                   |            | 1          | 1          | 2          |            |            |            |            |            | 6           | 10           |
| LETONA                    | 1          | 1          | 0          |            |            |            |            |            |            | 124         | 126          |
| LITUANA                   |            | 1          | 0          | 2          |            |            |            |            |            | 75          | 78           |
| MOLDAVIA                  | 1          | 1          | 1          | 11         | 5          | 7          | 24         |            | 20         | 6           | 76           |
| POLACA                    |            | 18         | 6          | 11         |            |            |            |            |            | 14          | 49           |
| REP.DE BELARUS            | 11         |            |            |            |            | 2          | 2          | 1          | 2          |             | 18           |
| REP. BOSNIA Y HERZEGOVINA | 4          |            |            |            |            |            |            |            |            | 15          | 19           |
| CROATA                    | 1          |            | 2          | 1          |            |            |            |            |            | 1           | 5            |
| ESLOVACA                  |            |            |            |            |            |            |            |            |            | 6           | 6            |
| ESLOVENIA                 | 1          | 2          | 2          |            |            |            |            | 1          | 1          | 2           | 9            |
| RUMANA                    | 14         | 9          | 10         | 42         | 16         | 53         | 88         | 42         | 50         | 173         | 497          |
| RUSA                      | 1          | 69         | 282        | 539        | 408        | 499        | 907        | 863        | 102        | 1470        | 6064         |
| UCRANIANA                 | 338        | 689        | 896        | 167        | 190        | 341        | 534        | 477        | 548        | 125         | 24651        |
|                           |            |            |            | 7          | 3          | 0          | 9          | 5          | 9          |             |              |
| U.R.S.S.                  | 175        | 289        | 48         | 0          | 33         | 27         | 28         | 28         | 12         |             | 640          |
| YUGOSLAVA                 | 3          | 3          | 1          | 5          |            |            |            | 1          |            | 6           | 19           |
| <b>TOTAL</b>              | <b>591</b> | <b>112</b> | <b>129</b> | <b>234</b> | <b>240</b> | <b>405</b> | <b>651</b> | <b>586</b> | <b>674</b> | <b>2581</b> | <b>33522</b> |
|                           |            | <b>6</b>   | <b>5</b>   | <b>2</b>   | <b>1</b>   | <b>6</b>   | <b>6</b>   | <b>9</b>   | <b>5</b>   |             |              |

Fuente: DNM

Avances de investigaciones empíricas, realizadas por la Dirección de Migraciones (sobre la última década de los noventa), demuestran que las migraciones de los países más cercanos coinciden con baja calificación y recursos económicos, en tanto que cuanto mayor es la distancia poseen

---

Canadá, Polonia, Noruega, etc. en "NOTICIAS DE ARMENIA Y LA DIASPORA" en "La voz armenia" (Semana del 12-03-05 al 19-03-05)

mayor formación y mayores medios económicos para emigrar. En este marco fue sancionada la nueva Ley de Migraciones N 25.871 17/12/03 y promulgada en enero del 2004, de carácter más integral y democrática.

La lectura de esta norma en el contexto global de principios del siglo XXI sigue haciendo pensar en una Argentina que, más allá de sus debilidades en lo que hace a programas estatales o privados y a los diseños de políticas de inserción de los inmigrantes (o de las discriminaciones cotidianas dirigidas especialmente a los migrantes limítrofes) sigue fiel a una historia receptiva en especial si se la piensa comparativamente. La legislación establece que **cualquiera sea la condición del inmigrante (entendiendo por tal a todo extranjero cualquiera sea su condición) que se encuentre en Argentina se le garantiza igual trato que a los nacionales en lo que hace a la educación pública, la salud, el trabajo y la justicia**, se plantea una igualación poco habitual en los tiempos que corren.

El cumplimiento requiere trabajar estrategias de planificación para áreas claves como trabajo, vivienda, educación y salud <sup>287</sup>.

*ARTICULO 6° — El Estado en todas sus jurisdicciones, asegurará el acceso igualitario a los inmigrantes y sus familias en las mismas condiciones de protección, amparo y derechos de los que gozan los nacionales, en particular lo referido a servicios sociales, bienes públicos, salud, educación, justicia, trabajo, empleo y seguridad social.*

*ARTICULO 7° — En ningún caso la irregularidad migratoria de un extranjero impedirá su admisión como alumno en un establecimiento educativo, ya sea este público o privado; nacional, provincial o municipal; primario, secundario, terciario o universitario. Las autoridades de los establecimientos educativos deberán brindar orientación y asesoramiento respecto de los trámites correspondientes a los efectos de subsanar la irregularidad migratoria.*

*ARTICULO 8° — No podrá negársele o restringírsele en ningún caso, el acceso al derecho a la salud, la asistencia social o atención sanitaria a todos los extranjeros que lo requieran, cualquiera sea su situación migratoria. Las autoridades de los establecimientos sanitarios deberán brindar orientación y asesoramiento respecto de los trámites correspondientes a los efectos de subsanar la irregularidad migratoria.*

---

<sup>287</sup> Al respecto en mayo del año 2005 organizadas por el CEMLA, con la participación del Instituto Gino Germani de la FFy L-UBA, se organizaron en la Biblioteca Nacional las Jornadas ¿Qué políticas públicas demanda la nueva Ley de Migraciones? Los panelistas analizaron aspectos vinculados con las áreas de la salud, educación y trabajo.

## 7.5 . La Reina (del Plata) los de 'arriba' y los de 'abajo'

*Sobre Argentina yo sabía que mi tía decía que era un lindo país, pensamos que era como Hawai que íbamos a ver palmeras y el mar. Creímos que era tropical. Cuando llegamos era de día, me deprimí cuando no vi el mar. Ahora me gust., Conozco en el Abasto el Shopping y juegos y Palermo donde vive mi prima. También el Shopping Caballito. Salgo con chicos armenios y argentinos*

Kevork, 15 años, llegó en 1999 con su familia

Ciertamente la Ciudad de Buenos Aires en los noventa era una ciudad muy diferente de la que, en la década del veinte, conocieron y en la que se instalaron los *sobrevivientes*. Sólo teniendo en cuenta la enorme expansión territorial y polacional que alcanzó y que la fusiona con el conurbano en el AMBA. La ciudad de Buenos Aires es la mayor ciudad de la república para 1991, con una población de 2.960.976 habitantes<sup>288</sup>, en términos comparativos su población es similar a la de toda Armenia.

El Gran Buenos Aires (conjunto de 24 partidos de la Provincia de Buenos Aires que rodean a la ciudad) alberga a 8.684.437 según el censo del 2001. El aglomerado del que Buenos Aires forma parte está situado, en relación con su número de habitantes, en el duodécimo lugar en el orden mundial, luego de Ciudad de México que tiene 25,6 millones, siguen San Pablo en Brasil con 22,1, Tokio 19; Shangai 17; Nueva York 16,8; Calcuta 15,7; Bombay 15,4; Pekin 14; Los Angeles 13,9; Jakarta en Indonesia 13,7; Delhi 13,2.

Buenos Aires es, por otro lado, la expresión capitalina y la más visibilizada en los medios masivos nacionales de las transformaciones económicas, sociales y territoriales, que en los últimos quince años se aceleraron en la Argentina. La Consultora Equis sobre la base de los datos tomados de la Encuesta Permanente de Hogares del INDEC estimaba, para principios de 1999, fecha en que se producen gran cantidad de los arribos que la cantidad de pobres por nivel de ingreso supera largamente, y cada vez en mayor medida, a los pobres estructurales lo que reflejaba en forma transparente el nuevo fenómeno social

---

<sup>288</sup> Fuente: INDEC, *Censo Nacional de Población, Hogares y Viviendas 1991*, Argentina.

argentino: el empobrecimiento de la clase media. La población que por ingresos se encontraba bajo la línea de pobreza en el área metropolitana, saltó del 24,3 % en 1998 al 27 % un año después. En la etapa más masiva de llegada de la nueva migración armenia (1991- 2002) se asiste a un aumento constante del número de desocupados y subocupados, que pasaron de un total de 17,9 puntos a principios de la década a 29,0 a fines de ella.

**Evolución de las tasas de desocupación y subocupación urbanas en Argentina (% sobre PEA)**

| Año         | Desocupación | Subocupación | Totales     |
|-------------|--------------|--------------|-------------|
| <b>1990</b> | 8,6          | 9,3          | <b>17,9</b> |
| <b>1991</b> | 6,9          | 8,6          | <b>15,5</b> |
| <b>1992</b> | 6,9          | 8,3          | <b>15,2</b> |
| <b>1993</b> | 9,9          | 8,8          | <b>18,7</b> |
| <b>1994</b> | 10,7         | 10,2         | <b>20,9</b> |
| <b>1995</b> | 16,5         | 12,5         | <b>29,0</b> |

Fuente Consultora Equis

Artemio López estudia un doble fenómeno: la profundización del empobrecimiento por ingresos de los que ya padecían la pobreza estructural (que pasaban a la categoría de indigentes) y la expansión de pobreza sobre otras franjas de la comunidad que no la sufrían. “Los más de 250 mil ciudadanos que se agregaron al universo de indigencia encarnan el derrotero de aquellos hogares con necesidades básicas insatisfechas asociadas. Se trata mayoritariamente de hogares impactados por la pobreza estructural que ahora han declinado desde la pobreza a la indigencia"(...)”(De la Torre, 1999).

La consultora Equis calcula que sobre una población total de 3.230.673 habitantes del área metropolitana bajo la línea de pobreza, sólo el 36 % corresponde a la categoría de pobres estructurales con necesidades básicas insatisfechas. El resto, el 64 %, corresponde a población perteneciente a sectores medios declinados.

En este mismo estudio, la consultora pronosticaba que de no modificarse la situación, la Argentina iba hacia una crisis social de serias consecuencias políticas, que expresaban también en Argentina la distancia entre la clase

política y empresarial dirigente y el conjunto de los ciudadanos. Esta situación ha llevado a la población a superar las estrategias de subsistencia e iniciar el camino de la rebelión social, en los momentos en que los inmigrantes aremenios iniciaban su instalación en la ciudad.

La regresividad y consecuente concentración de la distribución del ingreso en Argentina era y es notoria y legítima plenamente la advertencia del PNUD en el sentido de que la Argentina estaba entre los países más regresivos en cuanto a la pobreza en los últimos años. "En efecto, como en los últimos veintiocho años en el país, el 10% de la población más pobre cayó en su participación en el ingreso nacional en un 55,1%, en tanto en igual período el 10% más rico acrecentó su participación en un 58,9 %.

**Evolución de la distribución social de los ingresos en Argentina (% sobre el total)**

| Estratos/ingresos | 1974  | 1975  | 1980  | 1985  | 1989  | 1990  | 1991  | 1992  | 1993  | 1994  |
|-------------------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| Bajo              | 19,5  | 19,3  | 17,7  | 15,3  | 12,0  | 14,8  | 14,5  | 14,   | 14,2  | 13,7  |
| Medio             | 41,0  | 39,2  | 39,2  | 35,3  | 30,3  | 34,5  | 33,8  | 35,3  | 35,2  | 34,8  |
| Alto              | 39,5  | 41,0  | 43,1  | 49,4  | 57,7  | 50,7  | 51,6  | 50,5  | 50,6  | 51,5  |
| Total             | 100,0 | 100,0 | 100,0 | 100,0 | 100,0 | 100,0 | 100,0 | 100,0 | 100,0 | 100,0 |

Fuente: Cicoella , 2002:.468

Las relaciones sociales que se establecen en un espacio humanizado o territorio estructuran las formaciones socioespaciales (Santos, 1997)<sup>289</sup>. Por ello participar en la construcción social de un espacio presupone el tener acceso a un lugar determinado, relacionarse y tener conciencia de ello. La producción del espacio social es un producto de la acción colectiva , consciente y concertada en el tiempo.<sup>290</sup> La humanización del espacio significa considerar el territorio, como el ámbito material específico en el que se ejercen relaciones de poder (Escolar, M.,1991).

<sup>289</sup> El concepto marxista de formación social es expresado en sus términos espaciales por Milton Santos quien establece el concepto de formación socio-espacial por lo que se acentúa la dimensión geográfica de la misma. Milton Santos también se refiere a este concepto últimas publicaciones como "configuración social de las acciones resultantes de existencia" (Santos, 1997).

En estos tiempos de profundización de la exclusión social reconocemos, circuitos de segregación espacial al interior de las ciudades que en ocasiones se yuxtaponen ( y en estos casos los sujetos se contactan en situación de asimetría) y la existencia de "mecanismos de pérdida". En esta última categoría se considera la pérdida de la participación del sujeto en la "integración social" y en acontecimientos cargados de significaciones y valores. Pérdida de derechos y garantías sociales; carencia en el acceso a la educación, a la salud, a la vivienda e incluso a la subsistencia. Pero además a la imposibilidad de manifestar y exponer el pensamiento en el ámbito de la integración (Garretón,2002). "Suena como falacia aceptar la exclusión como un hecho espacial, al menos en cuanto situación absoluta, no adjetivada por las recreaciones que la humanidad le imprime. No estar en el espacio es no existir y los procesos de exclusión social inducen a que ocurra en términos absolutos, a la propia muerte que sería la exclusión plena" (Heidrich y De Carvalho, 1998).

En paralelo, los recientemente construidos *shoppings*, espacios para el consumo de productos "de marca" y de comida rápida de las cadenas internacionales, signan con su presencia el espacio urbano y se constituyen en símbolo arquitectónico privilegiado de esos tiempos : "Hoy, el shopping opone a este paisaje del 'centro' su propuesta de cápsula espacial acondicionada por la estética del mercado. (...) La cápsula espacial puede ser un paraíso o una pesadilla. El aire se limpia en el reciclaje de los acondicionadores: la temperatura es benigna; las luces son funcionales (.) otras amenazas son neutralizadas por los circuitos cerrados, que hacen fluir la información hacia el panóptico, ocupado por el personal de vigilancia. Como en una nave espacial, es posible realizar todas las actividades reproductivas de la vida: se come, se bebe, se descansa, se consumen símbolos y mercancías según instrucciones no escritas pero absolutamente claras. Como en una nave espacial se pierde con facilidad el sentido de la orientación: lo que se ve desde un punto es tan parecido a lo que se ve desde el opuesto que sólo los expertos, muy conocedores de los pequeños detalles,

---

<sup>290</sup> Dolfuss (1978); Lefebvre (1968) y Harvey (1992).

o quienes se mueven con un mapa, son capaces de decir donde están en cada momento. De todas formas, eso, saber dónde se está en cada momento, carece de importancia (...) la ley espacial del shopping (conduce a un tablero donde) los avances retrocesos y las repeticiones no buscadas son una estrategia de venta. (...) que tiene mucho de cinta de Moebius " (Sarlo,1994: 15-16).

Hacia la ciudad "del uno a uno" fluyen inmigrantes de los países limítrofes, también de Europa central y oriental, en general de escasos recursos y sin documentación en regla, sólo pueden trabajar "en negro" (trabajo informal), mayormente en situaciones de explotación y sin acceso al alquiler de una vivienda, sino a cuartos de conventillos, casas tomadas, hoteles-pensiones o casas de parientes o amigos (Facciolo, 2004).

El gobierno del mercado, que entiende la actividad privada como planificadora del ámbito urbano a partir de sus propios fines de lucro, con sus implicancias de fragmentación social se manifiestan claramente en una ola de privatizaciones del espacio público (Harvey, 1997), Torres (1993 y 2001) planteó que Buenos Aires posee muchas de las características de la "ciudades globales", pero de manera específica y con particularidades en función de su desarrollo histórico específica y de su situación semiperiférica en la red global (Facciolo,2004).

En este contextom comenzaba a visibilizarse en la ciudad de Buenos Aires, a niños rumanos, con bandoneones sentados en las veredas de las casas de *fast food* en la Av. Santa Fe, esperando la moneda del transeúnte. A mujeres de la ex-Yugoslavia con pañuelos sobre sus cabezas, pidiendo limosna en las puertas de los comercios en el circuito que va de de Palermo a Casa de Gobierno. Algunos vivían en conventillos de San Telmo. Otros, como los ucranianos, circulaban en barrios del conurbano en los que se instalaron colonias de este origen a principios de siglo XX (como en el barrio en que vivo Valentína Alsina, partido de Lanús) y en los años siguientes (cuando

manejaron el idioma) se los puede reconocer como choferes en líneas de colectivo con cabeceras en el barrio (por ejemplo la línea 128).<sup>291</sup>

Entre estos distintos actores extranjeros que circulan en la ciudad, no son visibles varones y mujeres de origen armenio, tampoco aparece información en los medios de la comunidad en los primeros años, ni comentarios por parte de mis múltiples contactos (descendientes de las primeras migraciones). Conozco que el proceso de reconversión económica ha impactado fuertemente en Armenia y supongo (por deducción) que la población seguramente asumió similares decisiones de otros países de la ex URSS, empiezo a indagar ¿hay emigrados llegados a Argentina?, ¿dónde están?, ¿por qué no me hablan de ellos?, ¿por qué no los veo en los circuitos comunitarios que conozco?

## 7.6 De presencias y silencios

- ¿Te hiciste de amigos argentinos?
- *No, yo no me trato con argentinos. Salvo en lo imprescindible, en las compras de todos los días. Parecen muy amigables. Mi esposo me dijo que en el interior todavía son más buenos, buscan permanentemente atenderte, te brindan todos los agasajos.*

Anush, inmigrante armenia llegada en 1996 con su esposo y dos hijos pequeños, ahora vive en una provincia del sur

Durante meses, intenté contactar a los nuevos inmigrantes, se me hizo evidente que los contactos con los miembros históricos por lo general no eran fluidos y por eso el acceso no era sencillo: todos conocían que "vivían por ahí, en pensiones... por Palermo", pero no mantenían contactos sociales y rara vez compartían los mismos espacios, más allá de verse esporádicamente. Sobre la colectividad en su conjunto, me venía la imagen de un archipiélago de islotes cercanos y habitados diferenciadamente por los thasnaks, los miembros de UGAB, los integrantes de la Unión Cultural

---

<sup>291</sup> Los migrantes provenientes de 21 países de Europa Central y Oriental arribaron al país al amparo de la Resolución 4632 de 1994, que les facilitaba los trámites de visado, como medida de conveniencia política coyuntural nunca constituyó parte de un proyecto planificado.

(PC), "los de Vicente López", "los arribados en los 70" (por la Guerra del Líbano) y los llegados en los 90 .

El acceso a este último grupo fue posible luego de bastante insistencia, a partir de integrantes de la colectividad histórica que tenían acceso a escuelas a las que concurrían jóvenes de origen migratorio reciente. Por medio de ellos/as pude lograr contactarme con sus padres y madres. Primero se les envió una encuesta (por intermedio de sus hijos) para obtener datos básicos como el año de llegada, la ciudad de la que partieron y el barrio en el que actualmente viven, los estudios que completaron en Armenia y los trabajos que consiguieron en Buenos Aires. Posteriormente se inició el trabajo (realmente muy duro) de conseguir acceder a entrevistas personales.

En todos los casos se intentó respetar el ambiente cotidiano para la realización de las entrevistas: las madres de alumnas se las entrevistó en la escuela, a los artesanos de joyerías en sus talleres, a los encargados del mantenimiento de escuelas en ellas, a las bailarinas en los momentos de descanso en sus ensayos, a los partícipes de eventos comunitarios compartiendo alguna comida. En algún caso en el que esto no fue posible, se hizo tomando un café en algún bar cercano al ámbito de la vivienda o trabajo.

En ocasiones prefirieron que las entrevistas no fueran individuales sino en grupos pequeños. Siempre participaron de la situación de entrevista quienes me oficiaron de contactos que, además de la confianza que generaban al entrevistado/a, tradujeron al español los términos y expresiones necesarias. Intenté, cuando me fue posible, tener presentes a varias personas para realizar las traducciones. Por lo general fueron, además de mis acompañantes, los propios hijos de inmigrantes que hablan perfectamente el español, esto permitió intercambiar ideas sobre cuál era la palabra más adecuada para traducir las ideas que expresaban, siempre en un ambiente de interacción fluido y distendido.

---

Del total de migrantes que registra la DGM, el 71% provenía de Ucrania y el 17% de la

La mayor parte de los varones fue contactada en su lugar de trabajo, que eran los locales que participan del 'circuito del oro' minorista, ubicados en la calle Libertad, entre Corrientes y Rivadavia, donde pudieron insertarse laboralmente en un importante número. Visten ropa informal (buzos, camisas sencillas, jeans) y por lo general se observan en sus manos importantes anillos de oro.

Nos reciben en los negocios (generalmente nos hacen pasar a la trastienda) mientras realizan sus trabajos en locales a la calle, las entrevistas duran por lo general tres horas. En ocasiones, en el mismo espacio donde realizan las ventas, permanecemos de pie conversando y anotando con carpetas en la mano, cuando ocurre esto al poco tiempo entran "a saludar y preguntar si todo está bien" otros comerciantes (armenios y argentinos indistintamente), que suponen que podemos estar haciendo una inspección de la DGI (Dirección General Impositiva).

Habitualmente conversamos sentados en la trastienda del negocio de venta, a veces la charla se interrumpe cuando entran ocasionales compradores o el artesano va a terminar algún trabajo que debe entregar a un cliente (arreglos de piezas de joyería o bijouterie).

Los entrevistados se dirigen casi siempre a mi acompañante varón, casi nunca me miran a los ojos, salvo los más jóvenes. No tienen inconveniente en que se publiquen las entrevistas con sus nombres y me lo dicen expresamente, con buena predisposición se dicen dispuestos a responder todas las preguntas.

Manouk viaja solo en el año 1986, de mis entrevistados es el que llegó hace más tiempo a Argentina. Se había casado en Armenia con una mujer armenio-argentina que estudiaba canto en Erevan, él en la misma ciudad estudiaba Bellas Artes y se dedicaba a la pintura. Luego de 5 meses de que su mujer dejara Armenia y partiera para Buenos Aires se les permite salir. Entonces va a vivir con sus suegros al sur de la ciudad de Buenos Aires en Villa Soldati. Tiene un hijo con su esposa y luego se divorcia. En 1991 trae

---

Federación Rusa, correspondiéndoles a otros países porcentajes muy poco significativos

a vivir con él a sus hermanos. En el año 2002 vuelve a casarse con otra argentina de origen judío.

Cuando se le pregunta sobre los motivos de la partida explica que *“deseaba ver el mundo libre”, la “mujer del vecino es más linda siempre”*. Manouk acostumbraba a viajar por Asia, en el año 72 estuvo viviendo en el Líbano. La conversación transcurre conversando sobre la salida y las primeras impresiones de su vida en Argentina.

Sobre sus contactos con Armenia, plantea que no tiene porque toda su familia ya está acá.

- ¿Por qué la Argentina? Le pregunto.
- *“Es el país número 1, la gente nunca te dice ¿por qué viniste? ¿Por qué se casó con tal?. Tenía idea de Argentina por mi esposa se decía que 'matan 4 vacas por persona por día'. Había una idea de prosperidad económica.”*

Sobre la tradición familiar migratoria dice:

- *“Somos de Leninagan, por el Genocidio a mis antepasados los echaron de Urta (Hetesia) y pasaron a Beirut; luego pasan a Armenia nuevamente”.*

Con respecto a Buenos Aires comenta:

- *“No me pareció una ciudad grande porque mucho tiempo viví en Moscú. Me parece una ciudad sucia (hace comentarios sobre la suciedad de los perros), la noche de Buenos Aires es muy libre, Lavalle y Florida por la noche era maravilloso, los artistas en la calle yo creía que tocaban para mostrar lo suyo; después me di cuenta que era por necesidad económica.*

*Encuentro trabajo con mis suegros, me ayudó un armenio una gran persona el Gordo Simón, no tenía dinero especialmente pero siempre se preocupó de ayudar”.*

Hubo casos en que el trabajo impidió la concreción de la entrevista en el día y hora pautadas inicialmente.

Tras un intento frustrado, el sábado concretamos el encuentro en la joyería. Cuando llegué Hagop se encontraba dispuesto junto con Levon ya que preferían ser entrevistados juntos.

Son dos “independientes” (nos explican que significa que no tienen patrón y trabajan por cuenta propia en el Taller de un compatriota y van a porcentajes). El dueño de la joyería (también inmigrante) y hermano de Seta a quien entrevistáramos en otra oportunidad, se encuentra también presente.

Hagop y Levon visten ropas de trabajo, su presentación hace evidente que que no se relacionan con el área de comercio sino con producción de un tipo de trabajo artesanal.

Hagop nos cuenta que tiene 45 años, estudió en San Petersburgo la carrera de Metodología y además estudió con su padre el “oficio” de dentista.

Trabajó en varios oficios en Ereván, el último antes de salir de Armenia fue en una lavandería y tintorería de la que era el dueño, tenía 5 familias que trabajaban en la misma. Se dedicaba a los servicios de escuelas y hospitales públicos; la crisis económica hizo que el Estado no le pagara los servicios. Por otro lado la crisis energética entre 1988 a 1994, impidió que los trabajos pudieran ser realizados con continuidad ya que no había energía. No le pagaban sus trabajos la municipalidad ni las escuelas, ni el Estado en ninguna de sus escalas. Al no poder afrontar la situación, decidió partir “*por cansancio*” en 1999.

- ¿Por qué Argentina?
- *De Argentina sabía poco, acá no tenía parientes y nadie conocido. Había leído la Constitución de Argentina en Armenia y me pareció buena.*
- La mayoría va a Rusia ¿por qué usted no fue a Rusia?
- *Porque hay racismo contra los armenios. Prefería ir a EE.UU pero era muy difícil por la documentación.*

Levon es ingeniero mecánico, dice que no pudo trabajar en su oficio debido a que no maneja el idioma. Tiene 44 años, familia con esposa y 3 hijos (2 mujeres y 1 varón), las dos mujeres se casaron una con un armenio (haiastanzí) y otra con un argentino. En estos momentos, el muchacho

armenio está muy grave ya que fue atacado en su negocio de Flores por delincuentes quienes lo balearon en la cabeza. Recurrió entonces al hospital público, el Hospital Pirovano. Afirma "*De no ser por un médico que lo operó y lo siguió atendiendo hoy estaría muerto*". Le pregunto sobre si había insumos, me dice que él llevaba todo y también le daba dinero al médico de quien habla muy bien, incluso dice que el médico lo llama cada tanto por teléfono para ver como está. Pide ayuda a la persona que oficia como traductor, le pregunta a qué institución puede pedir colaboración, necesita 6.000 dólares para hacer una operación. Hasta ahora recibió ayuda de sus familiares que viven en EE.UU. Rubén, el dueño de la joyería, también se acerca a preguntar de qué institución armenia somos. Le aclaro que hago una tesis en el marco de FLACSO y de mis trabajos en la Universidad de Buenos Aires y la Universidad de Luján. Reconoce la Universidad de Buenos Aires.

Le pregunta a mi acompañante sobre las posibilidades de recaudar dinero para hacer la intervención pero este se desliga de toda posibilidad personal de contacto con cualquier institución. No tiene, le dice, posibilidades de gestionar al respecto. Entonces se produce el siguiente diálogo.

- *¿Pero vos conocés a alguien con quien hablar, pienso que sólo poniendo un peso por persona en las cenas de UGAB y la Asociación se podría conseguir el dinero necesario.*
- *No yo no conozco, tenés que ir vos y poner la cara.*
- *¿Qué quiere decir eso?*
- *Ir vos, y poner la cara, decirles lo que necesitás contarles ....*

Seguimos la entrevista, cada tanto se corta cuando Levon debe terminar algún trabajo para entregar.

Sobre las causas de la partida, se repite lo ya registrado en otras entrevistas: la crisis económica. Indagamos en su decisión de venir a Argentina

- *¿Por qué Argentina?*

- *"Tenía parientes en Argentina"* (una vez instalado ayudó a venir e insertarse laboralmente a algunos vecinos de su barrio en Ereván).  
*"Elegí a Argentina porque tenía la visa abierta"*.
- ¿Usted o su familia emigró en ocasiones anteriores?
- *"Mis abuelos pasaron a Grecia y de ahí mis padres retornaron a Armenia"*
- ¿Qué ciudad encontró en Buenos Aires? (la conversación se extiende a saber si fue discriminado por los argentinos)
- *"Gente muy buena, nunca me sentí discriminado"*

Además de Buenos Aires conoce San Martín y Ramos Mejía cercanas a su lugar de residencia en el Partido de San Martín. Dice que no piensa en volver a Armenia, la idea es quedarse acá.

- ¿Qué diferencia encuentra en la educación en Argentina y en Armenia? (Sus hijas ya están casadas, su hijo de 13 concurre a una escuela pública).
- *"En Armenia hay una disciplina más rigurosa. Acá se estudia muy poco, los adolescentes están todo el tiempo bebiendo cerveza". "En Armenia el sistema no permitía que fueses vago, si veían que no trabajabas, los funcionarios te llamaban y te preguntaban por qué no trabajas? Si decías que no tenías trabajo te decían ¿Cómo? Hay esto o esto para a hacer. Si estudiabas estaba bien. Pero si no estudiabas ni trabajabas no podía ser, te volvían a llamar luego de un tiempo para ver qué estabas haciendo"*

Puede reconocerse en sus expresiones desconcierto e incertidumbre, estas personas pasaron, en unos pocos años, de un mundo fuertemente pautado y controlado socialmente por los organismos estatales, a la disolución de las formas de control, a una "libertad" absoluta para moverse, entrar, salir, trabajar o no, sin tener que dar explicaciones. La contracara la constituye la sensación de que esas condiciones de "libertad" implican también el desinterés por los medios que cada persona tenga para disfrutar o no de esa "libertad". Libertad para salir sí, siempre y cuando se tenga dinero para el pasaje aéreo, para el traslado de la familia, para la adquisición - en forma

lícita o ilícita- de la visa de un país extranjero. La inserción en Argentina no varió la percepción de la no inclusión en el acceso a la salud, a la educación, al trabajo, a la vivienda.

También en la "calle Libertad" nos encontramos con personas que forman parte de una migración calificada, esto es de profesionales destacados por ejemplo en el campo de la arquitectura. Vartan nos cuenta que era un arquitecto muy importante de la Armenia soviética, llegó a Argentina en 1995 con su esposa y sus dos hijos varones. La decisión de la partida se tomó *"por la inseguridad, porque no hay respeto por la vida"* Las razones de la partida fueron políticas y económicas *"La vida se complicó"*. La determinación la tomó con su esposa que es química *"Los intelectuales no tenían mucho para hacer después de la independencia"*. Pregunto sobre los contactos previos en Argentina: *"Mi hermana era música, ahora está en Córdoba en la ópera"* (le pregunto si le gusta Córdoba y me dice que no la conoce porque no tiene tiempo de viajar por el negocio). En el 96 trae a toda su familia, uno de sus hermanos viajó luego hacia San Petersburgo en Rusia.

- ¿Por qué vino a Argentina?
- *"Era fácil llegar, queríamos ir a EE.UU pero era difícil entrar"*
- Si hubiera posibilidades ¿se iría de Argentina ?
- *"Sí, porque acá no se sabe qué pasará en el futuro"*.
- ¿Qué le parece esta ciudad?
- *"En general buena. Pero la arquitectura es muy mala, la vida de la ciudad no se puede organizar así. Falta aire y luz , los departamentos no tienen lugar. La forma de ser de la gente tiene que ver con esta organización de la ciudad. Los departamentos no tienen patios ni parques compartidos, la gente acá no se conoce. En Armenia los diseños de los edificios siempre tenían en cuenta plazas centrales entre los edificios donde los niños comparten los juegos y los adultos conversan. El nivel intelectual de la población es bajo, de acuerdo a como la gente vive. La arquitectura permite que se eleve su nivel de vida e intelectual por generaciones"*.

Vartan evoca (con nostalgia) una sociedad con familias nucleares arraigadas tradicionales, al estilo de la década del 50, muy diferente de la ciudades posmodernas de Occidente, con diferenciadas formas de organización de la vida privada.

La participación del conjunto familiar en la vida de cada uno de los integrantes, el peso de la palabra de los mayores en el otorgamiento de permisos (para noviar, para casarse, para inmigrar), los vínculos que se amplían a primos y tíos, los extensos tiempos dedicados a la sociabilidad vecinal y la apertura hospitalaria hacia el extranjero visitante (a quien inmediatamente se lo invita a entrar a la casa a comer y beber) es un relato que (me) repiten todos los diaspóricos que visitaron a Armenia desde su independencia. El cumplido de "agasajar " al visitante tiene peso simbólico pautado socialmente, pasa a forma parte de lo identitario. "Decir que es una construcción simbólica, implica que es un producto de la historia de los hombres"(Ortiz ,2000:78).

Formados en esta biografía familiar, la llegada a Buenos Aires y la interacción con una comunidad con rasgos de clase y prácticas culturales transformadas, fluctuó entre los puentes (que unos creyeron tender) y las fronteras que vivenciaron los recién llegados. En los (des)encuentros subyacen relaciones sociales que prescriben acciones y permiten "operar" en un espacio en el que coexisten identidades en competencia y conflicto por su legitimación.

### **7.7. Los puentes y las fronteras en la interacción comunitaria**

*Aquí no se organizó ningún comité o lugar donde recurrir, llegaban y quedaban en la calle, yo lo vi, es muy feo cuando no tenés a quien recurrir.*

Seta, inmigrante armenia llegada en 1992 con su familia

Según la UGAB de Buenos Aires, "la Iglesia es el primer lugar al que acuden los inmigrantes para comenzar a forjar contactos y buscar un punto de referencia para insertarse más fácilmente en la sociedad. Este es también el caso del pintor Gaguik Vardanian de cuarenta años que llegó en 1999 con

su mujer Kariné, también pintora y sus dos hijos: *"Cuando llegamos relata fuimos a la Iglesia y conocimos al Arzobispo Mouradian, porque en Armenia hay una costumbre entre los artistas de presentarse ante las personas importantes de la colectividad, porque participé de dos exhibiciones de HOM y de a poco me fui haciendo amigos. Hasta el día de hoy, tuvimos la suerte de vivir de nuestro trabajo y dibujamos el Cristo del Complejo Tierra Santa de Parque Norte".*<sup>292</sup>

La nota deja constancia de la incapacidad organizacional y escaso interés de las instituciones tradicionales para accionar frente a la demanda de los arribados, *Generación 3* afirma *"Sin embargo no siempre las instituciones pueden responder a todos los pedidos que les llegan"*, para luego incorporar un testimonio de de Natella, una inmigrante: *"Durante cuatro meses fui a la Iglesia armenia a pedir trabajo e información para el trámite del documento, pero no me ayudaron en nada. Para la comida me dijeron que fuera cada día a buscarla ahí, pero yo vivía en Liniers y no tenía dinero para viajar. En esa época iba a buscar comida en la basura, porque no tenía qué darle de comer a mi hija. También fui a HOM y me dijeron que si había trabajo me avisarían, pero hasta ahora nunca me llamaron. Por eso fui a la parroquia San Carlos, queda cerca de mi casa. Esta gente me dio comida y ropa y me mandó para el trámite del documento. (...) Una vez, cuando lloré mucho, me dieron doscientos pesos para pagar el hotel, pero la segunda vez no."*<sup>293</sup>

El relato continúa explicando que recién ocho meses después de haber llegado consiguió su primer trabajo estable como responsable de limpieza en una casa particular. Ente tanto, la situación no había mejorado: *Una vez le dije al dueño del hotel que no podía pagar y le di unas cosas de oro que tenía."*<sup>294</sup>

En algunos testimonios, al igual que en casos en que he tomado personalmente entrevistas, los inmigrantes recalcan la ayuda recibida de personas ajenas a la colectividad armenia, se repite el caso de italianos o sus

---

<sup>292</sup> En De Zvartnots a Ezeiza" en *Generación 3*, año 4, N 6, 2001, Liga de jóvenes, UGAB, Buenos Aires.

<sup>293</sup> Ibid.

descendientes. También, solidarizándose, aparecen integrantes de la escuela pública estatal argentina dando cuenta de sus posibilidades inclusoras.<sup>295</sup> A una familia inmigrante, una familia armenia les ofreció trabajar como caseros en un terreno a 300 km de la Capital y *"Al segundo día el dueño de la quinta habló con la gente del colegio municipal y nos apoyaron mucho, hasta se quedaron fuera de horario para que los chicos aprendan el idioma"*. A los tres meses el dueño *"dejó de pagarnos"*. Entonces la esposa decidió volver sola a la ciudad de Buenos Aires, donde *"una señora argentina muy viejita"* la ayudó a buscar clientes. Actualmente alquila una casa en Flores (su garante es un vecino italiano) y; si bien logró estabilizarse laboralmente, tuvo que resignar la educación armenia de sus hijos por no poder pagarla: *"Cuando fui al colegio (...) por primera vez me dijeron que no me preocupara, que nos iban a dar becas, pero este año querían que pagáramos la cuota completa. Entiendo que la situación del colegio está mal pero hay otras familias de Armenia a las que, además de las becas les alquilan casas para vivir. A nosotros no nos dieron esa oportunidad."*<sup>296</sup>

En lo que concierne a las expectativas con respecto a la "ayuda" de miembros de la colectividad diaspórica y las rupturas de esas expectativas, se visibiliza en el tipo de vínculo con las instituciones educativas (argentinas o armenias) a las que sus hijos concurren o concurrían, entre mis entrevistados.

Entre los inmigrantes con los que dialogo Manouk recalca:

*"La "actitud de individualismo y competencia en las escuelas de la colectividad"*.

Plantea que: *"Los padres llevan a sus hijos a las escuelas armenias y se olvidan de la educación de sus hijos, en las escuelas municipales no pasa lo mismo."*

---

<sup>294</sup> Ibid

<sup>295</sup> En relación con la acción de la escuela pública en la contención y apoyo a niños inmigrantes, consideramos que existe una tensión entre la posibilidad inclusora y comportamientos excluyentes de muchos de sus integrantes. Diversos trabajos abordan estos problemas, entre otros CTERA (Area de Derechos Humanos), NEUFELD, M.R. (1999); MAIMONE, M.C y EDLESTEIN, P. (2004); VARELA, B. (2004); REDONDO, Patricia (2003)

En lo que atañe a la discriminación sostiene que con los argentinos la relación fue excelente, sus primeros amigos son argentinos. No obstante el énfasis colocado en la falta de interés y apoyo de los armenios y sus buenos vínculos con los argentinos, que haría pensar en una preferencia de trato, Manouk me aclara que se siente, en su calidad de negociante, más libre para "afectar" a argentinos que a armenios en una transacción: *"Prefiero hacer negocios con los argentinos para ganar vos , si sos armenio prefiero no hacer negocio, no ganar con un armenio. Por otro lado el armenio están acostumbrado al comercio , es un excelente negociante, el argentino cree que sabe todo y no sabe nada, con el puedo hacer buenos negocios."*

El acceso a los empleos, en momentos de grave depresión del mercado de trabajo en Argentina, se hizo a partir de contactos personales, por medio de de redes étnicas con miembros históricos de la colectividad o bien a partir de las nuevas redes organizadas entre los "nuevos" migrantes a partir de relaciones de amistad y/o parentesco. En este punto los resultados de mis entrevistas coinciden con los testimonios recogidos y publicados por los medios de difusión al interior de la colectividad en las pocas oportunidades en que trataron el tema.

Hagop me dice:

- *" Cuando llegué inicié contactos personales, no conseguí trabajar en mi oficio por las dificultades con el idioma".*

En el diario *Armenia* entrevistan a Hrant, quien se desempeña como artesano en la "Casa de Marsh", para que cuente cómo pasó su primer tiempo en la Argentina .<sup>297</sup>

*"Nadie me había llamado. Vine por mi cuenta. Los primeros días fueron muy difíciles, con muchas privaciones. He pasado noches a la intemperie. Agradezco a los buenos compañeros que me ayudaron de alguna forma, dándome un lugar o algún trabajo. En la búsqueda de un empleo me encontré con un anciano y le pedí una referencia. Me llamó al día siguiente, me puso a prueba y vio que trabajaba con dedicación. Me dio casa y*

---

<sup>296</sup> "De Zvartnots a Ezeiza" en *Generación 3*, año 4, N 6, 2001, Liga de jóvenes, UGAB, Buenos Aires

<sup>297</sup> Entrevista por Carlos Hassassian publicada en *Armenia*

trabajo. *¡Que Dios le conceda larga vida!. Era un desconocido para mí, que se había radicado hace mucho tiempo.*

¿Cómo surgió la posibilidad de realizar el grabado en madera? Le pregunta el diario *Armenia*, y Hrant responde:

*"Tuve la ocasión de conocer al Dr. Pascual Ohanian como presidente de Marash, y me encargó este importante trabajo que ya he concluido e instalado en la planta baja de la sede. Si en nuestra ciudad se reconstruyeran por lo menos la mitad de las fábricas y los niños pudieran asistir a clase en colegios calefaccionados, volvería a Gumrí, junto a mis hijos."*

Vahram tiene más suerte y cuenta, también entrevistado por medios de la comunidad, que logra integrarse al cuerpo de ballet del teatro Colón.

*"Llegué el 1 de abril de 1994. Fuimos a hacer clases en el Teatro Colón; nos permitieron hacerlo por una semana. En ese transcurso el director nos dijo que había un concurso en el Teatro Argentino de la Plata. Como en ese momento, el Colón ya no tomaba a nadie, me presenté en el concurso y logré ingresar"*

Estuve en La Plata durante un año y tres meses, tras los cuales tuve que renunciar ya que el viaje era demasiado largo y cansador. A los dos meses, se abrió el concurso en el Colón y otra vez , tuve la suerte de entrar"<sup>298</sup>

Arthur también tiene preparación calificada (de aproximadamente 30 años) relata a la revista *Generación 3* que dejó su trabajo de arquitecto en Ereván y vino a Argentina con Anna su esposa. Amigos de Armenia le habían entregado algunas cartas para llevar noticias a sus familiares; mientras las entregaba preguntaba si había alguna posibilidad de trabajar: *"Alguien me mandó al once para cargar cajas. Trabajé una semana y después me dijeron que no había trabajo y que si pasaba algo me llamaban, pero por casualidad (encomillado en original) se olvidaron de anotar mi teléfono. Una semana después un armenio de Armenia me ofreció trabajar como aprendiz en una joyería de Libertad. A los ocho meses me independicé y de*

---

<sup>298</sup> Publicado por el diario *Armenia*

*a poquito llegué a tener un taller de joyería. Empecé caminando por la calle, preguntando a la gente si quería comprar. Poco a poco me fui haciendo contactos. Conocía a algunas personas que trabajar en el Centro Armenio y en la Iglesia que hicieron mucho por mí, dándome información y orientación con los papeles, que hice cuando nació mi hija. Como antes de venir había hecho la traducción de todos los diplomas porque quería trabajar como arquitecto, fui a algunas oficinas de armenios pero no me pudieron ayudar porque ellos mismos tampoco tenían mucho trabajo".<sup>299</sup>*

## **7.8 Los lugares y las pertenencias**

La permanencia en Buenos Aires es una decisión que muchas personas han tomado, algunos me comentan que han "legalizado" sus situación como residentes definitivos e incluso se han nacionalizado. Sus hijos estudian en escuelas armenias o públicas y ya hay unos pocos egresados/as universitarios. Me interesa saber sobre las relaciones que, a lo largo de aproximadamente diez años, han establecido con la ciudad en la que viven y sus habitantes y si entramada con sus historias cotidianas, han construido alguna *identidad* asociada a ella. Siento curiosidad también por conocer la lectura que hacen de los "nuevos movimientos sociales" (Jelin,1985)<sup>300</sup> que, casi cotidianamente (desde fines de los noventa) hacen de las calles céntricas y "la Plaza" escenarios de las resistencias y negociaciones con las autoridades.

---

<sup>299</sup> "De Zvartnots a Ezeiza" en *Generación 3*, año 4, N 6, 2001, Liga de jóvenes, UGAB, Buenos Aires pág.22

<sup>300</sup> Si por un lado se ha presenciado la desestructuración de "estilos tradicionales de sociabilidad"; por otro hemos visto surgir otras formas de expresión intersticiales denominadas "nuevos movimientos sociales". Se diferencian de otras formas históricas de acción colectiva en tanto se movilizan por reclamos puntuales y sectoriales; no responden a estructuras gremiales o políticas organizadas, por el contrario tienen una forma de organización difusa y en muchos casos confluyen distintos sectores sociales movidos por un interés en común que se relaciona con la cotidianeidad - como por ejemplo obtener cloacas, alumbrado, recolección de residuos, erradicación de una fábrica contaminante, etc- Los movimientos sociales pueden ser entendidos como "prácticas centradas en construcciones de identidades colectivas y de reconocimiento de espacios de relaciones sociales".(Jelín,1985;14)

Entre mis entrevistadas se encuentra Seta, le pregunto sobre su vínculo actual con la ciudad, la primera reacción habitual es la de encogimiento de hombros y gesto de restar importancia *"No la conozco"*, me responde.

- ¿Pero si vivís acá, decime lo que te parezca (insisto)
- *"No vivo acá trabajo, estoy en el negocio. Mi casa está en San Martín"* (se refiere al Partido de San Martín en el conurbano)
- ¿Todos los días vas y venís de San Martín al negocio? (situado en Libertad y Corrientes)
- *Sí vengo con mis hermanos, todos vivimos ahí.*

En realidad la experiencia de vida transcurre en circuitos que unen partes de la ciudad entre sí y con los lugares donde viven: el partido de San Martín, el Bajo Flores, Palermo, el área céntrica. Si la cotidianeidad los vincula con estos ámbitos o subespacios ciudadanos, el peso de la biografía sigue con fuerte presencia evocando a Ereván, la ciudad capital de Armenia de la que han partido y un microcosmos que se estrecha para las mujeres.

Recorro la calle Libertad y en un kiosco veo un cartel que ofrece al transeúnte *backlava casero* (postre regional armenio), entro a comprar e intento entablar un diálogo con la mujer (de aproximadamente cuarenta años) que atiende. Mientras ella corta porciones de una tartera muy grande se asombra de que le hable de Armenia (no es un hecho habitual que el porteño conozca ese país), entonces se genera el siguiente diálogo, ilustrativo de la subjetividad con la que se constituyen los "lugares":

- Ella: *"¿Tu eres de acá?"*
- Yo: Sí, vivo acá (la respuesta afirmativa que yo le daba, tenía que ver con mi interpretación del "acá" como Buenos Aires)
- Ella: *"¿Y cómo no te conozco?"*
- Yo: Bueno, Buenos Aires es muy grande
- Ella: *"Sí, pero tú eres de acá"*

Mientras terminaba la compra entendí que el "acá" de ella no era el mío, "su acá", era las cuatro cuadras de Libertad entre Rivadavia y Corrientes. Era un espacio material y simbólico, asociado con una pertenencia identitaria del grupo étnico, dentro del amplio espacio de la ciudad .

Se instalaron en viviendas (prestadas o alquiladas) que se encuentran ubicadas en el Bajo Flores, (sub)áreas deterioradas de Palermo y Centro, San Cristóbal y Constitución. A simple vista puede reconocerse en estas zonas de la ciudad falta de mantenimiento edilicio, degradación en los servicios (luz, pavimento, limpieza) y una lenta agonía del comercio minorista de atención familiar.

A poco de instalarse estos pobladores, y en relación con el avance de la desocupación y la pobreza, la protesta social se acrecentaba en Argentina y se hacía presente en las calles de Buenos Aires. Los sectores empobrecidos intentan, a partir de la segunda mitad de la década de los noventa y comienzos de la siguiente (coincidente con la segunda presidencia de Carlos Menem y la de Fernando De la Rúa) acceder con sus reclamos al espacio público en función de la imposibilidad misma de sobrevivir en las condiciones sociales en que se encontraban insertos. Los movimientos de trabajadores desocupados, que construyen su identidad en las prácticas cotidianas de acción social directa: piquetes, cortes de rutas, saqueos a supermercados, toma de tierras, ruidosamente avanzan sobre la ciudad para acceder al ojo mediático y desde allí a la televisión, en la cabecera de la mesa familiar. No obstante, el empobrecimiento y la exclusión a la que se sometiera a los compatriotas expoliados, esta población conservaba "su viejo capital social hecho de relaciones de parentesco, pertenencias y solidaridades étnicas, culturales y religiosas y al mismo tiempo, en especial en las ciudades, desarrolló formas originales de sobrevivencia social" (Tenti Fanfani, 1992: 12). La estrategia del piquete se hacía efectiva y masiva, contraponiéndose a la acción de los obreros fordistas,<sup>301</sup> era una expresión clara de la desocupación y del posfordismo. Sus actores sociales se apropian temporalmente de un espacio estratégico de circulación de la

---

<sup>301</sup> En los que los dos métodos de lucha centrales eran: las huelgas sectoriales o generales (decretadas por las confederaciones obreras) y el acceso al espacio público a través de movilizaciones (marchas) en las que los integrantes se trasladaban (organizados por el sindicato) en transportes colectivos (autobús) o a pie, pero con el objetivo de llegar a "esa plaza" (Plaza de Mayo) en donde se reclamaba frente a la Casa Rosada. Las marchas que eran encabezadas por sus líderes sindicales.

vida social, de las mercancías y los empleados. El epicentro está en los circuitos de la distribución de los flujos de mercancías y bienes por esas rutas, calles o autopistas por donde circula la riqueza hacia consumidores locales, nacionales o internacionales; pero, en todos los casos, rumbo a "ese otro"; el incluido.

En múltiples áreas como La Boca, Barracas, San Telmo, Constitución, San Cristóbal y Balvanera<sup>302</sup> las viviendas que quedan desocupadas son "*intrusadas*" por parte de ocupantes ilegales, a los que se denomina "*okupas*". En ocasiones son acciones espontáneas y en otros casos participan de estrategias que incluyen redes de información y de acceso a las viviendas.

Esta práctica relativamente frecuente entre los inmigrantes de origen limítrofe, no se puso en práctica en el caso que trabajamos. Las estrategias que se pusieron en juego fueron diversas. En varias ocasiones han manifestado recibir "por un tiempo" viviendas "prestadas" por personas de la colectividad que las tenían sin ocupar; otros relatos remiten a haber obtenido el acceso a un lugar donde vivir a cambio de trabajo para alguna persona (no necesariamente armenio); también se pudieron alquilar en zonas de escaso valor inmobiliario como el Bajo Fores donde no se les requieren garantías inmobiliarias (que de todas maneras, me comentan, han aprendido que es posible "*trucharlas*"). Las casas donde habitan, con importantes deterioros, denotan disímiles orígenes y antigüedad y en muchos casos son, a la vez, sus lugares de trabajo.

---

<sup>302</sup> Dirigida por Mónica Lacarrieu, María Carman ha desarrollado su Tesis Doctoral "Narraciones de identidad, procesos de ennoblecimiento y disputas por el patrimonio en el barrio del Abasto. El caso de los ocupantes ilegales de casas tomadas". FFyL-UBA, 2003, "mimeo). En su trabajo analiza las estimaciones oficiales actuales del Gobierno de la Ciudad que indican que hay unas 2500 viviendas privadas usurpadas, considerando que "Es un dato por demás erróneo que no hace sino minimizar el alcance del fenómeno. Además, 150 propiedades del Gobierno de la Ciudad están ocupadas por moradores ilegales. Los barrios más afectados son La Boca, Barracas, San Telmo, San Cristóbal, Balvanera (que incluye la zona del Abasto) y Constitución. Si bien no hay datos precisos, se estima que las ocupaciones se han incrementado significativamente en los últimos dos años, en parte debido a los muchos desalojos producidos en la ciudad. Una estimación provisoria señala que la mayoría de los habitantes proviene del conurbano, en segundo lugar del interior del país y en tercer lugar de países limítrofes y Perú" (2003:49).

Pudimos apreciar una marcada desarticulación de los inmigrantes con el conjunto del espacio urbano de la Ciudad de Buenos Aires, cuyas dimensiones no son reconocidas en tanto no son "espacios vividos" a diez años de la instalación en ella. Esta situación no resulta llamativa, en tanto es frecuente que en los "mapas mentales" de la población aparezcan claramente diferenciadas las áreas "cercanas" entendiendo por tal "lo conocido" (Jarolimek;1959; Audigier: 1992) y no lo cercano físicamente. Lo conocido se puede relacionar habitualmente con los circuitos que se recorren cotidianamente, en tanto otras áreas que en los mapas mentales figuran en blanco, son reflejo de lo "lejano" entendiendo por tal lo desconocido y no lo materialmente distante. Más allá de la pertenencia étnica o social, la segmentación de la percepción del conjunto del espacio urbano se relaciona con la práctica social de los actores.

Por su parte, el grado de participación en la vida colectiva en el barrio es débil, los y las entrevistados/as desconocen por lo general las acciones del municipio, los derechos y obligaciones de los habitantes.

En cuanto a la relación con la historia oficial de Argentina o a las múltiples historias que se construyen por los diversos actores sociales, sólo un varón (que vive hace quince años en el país) hace referencia a aspectos de la historia política reciente. La gran mayoría lo hace en términos muy generales y asociándolo a la conveniencia o no de determinadas políticas de Estado que les afectan en su condición de inmigrantes. Ejemplo de ello es la posibilidad (o no) de enviar remesas de dinero a Armenia, a las facilidades para legalizar su situación migratoria, traer compatriotas o ir de visita en relación con el costo del pasaje aéreo.

En este sentido, muchos de ellos se declaran "*menemistas*" aunque, paradójicamente, se dicen al mismo tiempo "*comunistas*" en relación con la política partidaria en Armenia. La lógica es pragmática, lo que en apariencia resulta decididamente incoherente, se afirma en virtud de las posibilidades personales y familiares de acceder al trabajo, la educación, la salud y a bienes culturales simbólicos como la concurrencia a teatros, compra de

instrumentos musicales y de libros, vacacionar en hoteles gratuitos, concurrir a restaurantes varias veces en el mes. Así afirman, sin ver contradicción en ello, que en Argentina votarían por Menem y en Armenia por el Partido Comunista. En este punto es llamativo el vacío ideológico de personas formadas por dos y tres generaciones en los marcos del “socialismo real” y abre un interrogante respecto al modelo educativo impuesto en esos años.

Actualmente diversos trabajos muestran que población que ha emigrado de ex repúblicas soviéticas, pueden sentir nostalgia por el pasado o al menos, por algunos aspectos de ese pasado. Por ejemplo, se dice que los alemanes del este tratados como "ciudadanos de segunda", luego de la reunificación alemana, sienten “*ostalgie*” (Vidal, Linden y Wuttke ,2004:18) en especial quienes mas padecen de la desocupación y la precariedad.

En el caso de mis entrevistados y, en relación con su experiencia de vida, naturalizan el apoyo estatal para estudiar, trabajar, vacacionar y garantizar la seguridad. También extrañan el disciplinamiento social sobre la vida pública y privada.

Instalados en Buenos Aires, sienten sensación de inseguridad - relacionada con los robos y otros delitos comunes- que no parece diferenciarse del resto de la población de la ciudad <sup>303</sup>.

En los barrios donde se establecen, no se observa una participación o adhesión a organizaciones barriales o sociales. Su espacio se limita al intercambio necesario para la realización de las compras cotidianas o los vecinos inmediatos. Al igual que los históricos de la primera generación, poseen un alto nivel de identificación con aquellos espacios que facilitan la realización de prácticas cotidianas de apropiación colectiva diferenciadas por género, como por ejemplo en las mujeres el llevar a los niños a la escuela, los negocios de compras, la iglesia, por lo general en zonas

---

<sup>303</sup> Según un estudio realizado por el Ministerio del Interior en setiembre del 2000, el 25 % de la población había sido objeto de actos de violencia urbana , pero el 80% temía serlo.

relativamente cercanas al ámbito de la vivienda o el área comercial céntrica en los varones.

En cuanto a su opinión sobre los movimientos de reclamo social, se remiten escuetamente a la propia experiencia que conoce de un tipo de relación estructurada entre Estado y los ciudadanos en la etapa soviética: disciplinamiento social y soporte oficial para la escenificación de los grandes actos conmemorativos masivamente actuados, sobre los que se habló en el capítulo seis.

Las demostraciones sociales de protesta, habitualmente en contra de funcionarios oficiales, ya sea en su nivel municipal o nacional, parecen desagradar y decididamente se rechaza participar en ellas.

Biográficamente la "indisciplina" y el "desorden" que se muestran en las calles porteñas, por parte de quienes están en similares o peores situaciones que las que vivencian ellos mismos, son rechazadas, incluso alguno propone "soluciones militares" que no dejan de sobresaltarme. Manouk, que hace quince años vive en Buenos Aires me da su versión de los problemas que, a su criterio, tiene Argentina.

- (Manouk) *Es cierto que las mafias dirigen el país (se refiere a Armenia), pero esto es necesario para mantener el orden. Si no hay mafias que organicen todo es una anarquía, la gente se mata por las calles. Acá (en Argentina) es imposible la existencia de mafias, sabes por qué? Por que todos son bocones, todos hablan, el argentino es hablador. Acá hubo un golpe de Estado sabés por qué?*
- Dígame usted, por qué?
- *Porque había un gobierno flojo, porque todo era un desastre con Isabel y ese otro ...*
- ¿Lopez Rega?
- *Ese sí . (Vale aclarar que en realidad esta narración refiere lo contado por argentinos ya que quien relata no llega a Argentina hasta mediados de los ochenta)*
- ¿Sabe que también aquí hubo un genocidio? (repregunto)

- *Sí, pero ¿ por qué? la responsabilidad era de los anteriores. Acá habría que imponer el Servicio Militar Obligatorio. Tienes que trabajar, estudiar, no robar. Tienen que trabajar en las cárceles, que hagan una industria, plantar frutales para que la gente no tenga costo, electrificar y extender los FF.CC, tiene que existir un gobierno recto con gabinete de gente no política, que entren nuevas generaciones y formen nuevos partidos, también hay que poner censura a la TV".*

En el diálogo puede distinguirse una disposición a "encuadrar" a las en un régimen que garantice su "utilidad a la sociedad", pero en paralelo varios de los varones entrevistados, dedicados a actividades comerciales en el área céntrica, conocen y practican diversas estrategias para la evasión y/o elusión impositiva, contrabando, falsificación de declaraciones y criterios poco transparentes para con clientes o vendedores poco avezados (que por cierto no difieren de otros comerciantes no inmigrantes que se desempeñan en el rubro).

El espacio laboral para los hombres -que se extiende de los comercios a los bares cercanos circundantes- se convierte, en relación con los lazos étnicos, y a la necesidad de pasar largas horas de trabajo, en el ámbito prioritario para el desarrollo de acuerdos y solidaridades; es el escenario privilegiado para acuerdos y negocios.

### **7.9 Coordenadas intersectadas: mujer, inmigrante, pobre, de origen oriental**

No es común que las esposas se encuentren frente a los negocios, su lugar prioritario dentro de la unidad doméstica es naturalizado (aunque todas mis entrevistadas habían sido trabajadoras del Estado en la etapa soviética). El desempeño en el espacio público se abre a las hijas, bajo la mirada vigilante de los varones: padres, hermanos o amigos (de los padres ). En todos los casos el ejercicio de la autoridad paterna sobre hijos e hijas es evidente. Cuando es necesario, los hijos piden autorización para tomar la palabra, como se evidencian en algunos de nuestros registros: el dueño de una

joyería me recibe junto a sus hijos varones en un local a la calle de venta de joyas y oro. El primero tiene aproximadamente 50 años y sus hijos entre los 25 y 30 años. La entrevista dura 3 horas, a la misma se agregará un tercer varón artesano tapicero, la hacemos sentados en la trastienda del negocio. Los entrevistados visten ropas *sport* adaptada a la actividad comercial con público, ya que ellos son los vendedores, junto con una empleada más joven, también armenia, Sara de 17 años.

Ella está presente durante la entrevista, se mantiene de pie y no habla, el hombre mayor (que pareciera ser su padre) es quien la “autoriza” o “desautoriza” a realizar acciones (tales como salir a la calle sola). Cuando llega un cuarto varón y se presenta como el padre de Sara aprecio la extensión del "cuidado" de las mujeres al conjunto masculino.

Mi acompañante (que oficia de traductor) saluda y se presenta al hijo mayor (Armen) que, muy serio, presta poca importancia a nuestra presencia y continua con sus transacciones. Nos hacen pasar para conversar con el padre. Durante toda la entrevista, permanece con nosotros su hijo menor (de aproximadamente 25 años) que, a diferencia de su hermano, se muestra muy predispuesto y sonriente; le divierte nuestra presencia y extrovertido, siempre quiere ampliar las respuestas que da el padre. En algunos casos este último le recrimina el exceso de comentarios y le hace señas de no hacerlos más, se repite el llamado de atención y, a partir de ese momento, el hijo (pese a ser un hombre ya casado) pide autorización a su padre para ampliar las respuestas.

Los contactos laborales permiten un intercambio étnico que se proyecta sobre el espacio privado ya que genera contactos que resultan en uniones matrimoniales, que no admiten cohabitaciones previas ni divorcios.

En lo que hace a los vínculos entre los géneros las diferencias con los descendientes diaspóricos de la tercera y cuarta generación son mayores, aún considerando sólo lazos de tipo hétero (los únicos admitidos públicamente como legítimos en ambos grupos); excluyendo formas alternativas de elección sexual.

La distancia es abismal entre los espacios "reconocidos" y apropiados entre los inmigrantes y los que frecuentan los descendientes históricos, con escasas intersecciones. Es evidente el peso de las diferencias socioeconómicas, la formación educativa e inserción laboral entre los descendientes y los nuevos inmigrantes. Mientras los primeros son preferentemente personas pertenecientes a sectores populares, los segundos mayoritariamente disponen de niveles de ingresos considerablemente superiores y un estilo de vida disímil.

Para el caso de las mujeres inmigrantes casadas, su movilidad escasa las remite a espacios de referencia, más localizados, pequeños e íntimos. *"Yo no me traté con argentinos. Salvo en lo imprescindible, compras. Parecen muy amigables. Mi esposo me dijo que en el interior todavía son más buenos, buscan permanentemente atenderte, te brindan todos los agasajos"*, me relata Anush, de aproximadamente treinta años.

Las mujeres solteras, si bien amplían sus circuitos y sus vinculaciones extraétnicas, mantienen la adhesión a modelos y a prácticas sociales locales. Con Laika mantenemos el siguiente diálogo:

- *"Una vez para el día de la madre fui a una joyería en Libertad, vi su foto y se dio cuenta que era armenio. Me hice amiga de la chica que trabajaba ahí, él me mandaba saludos porque era armenia."*
- Consideras posible las relaciones de amistad entre hombres y mujeres?
- *"No existe. Tu padre no dejaría que su hija tenga un amigo."*
- Por qué?
- *"Porque son muy celosos. Acá sí son amigos."*
- Te casarías con un argentino?
- *"No, lo último que haría!, porque creo que un armenio entiende mejor a un armenio que un argentino."*
- Con un descendiente de armenios?
- *"Puede ser (lo dice dubitativa) y comenta que con el novio, que es armenio "de allá" nos entendemos muchos mejor."*

(Laika tiene aproximadamente veinticinco años ).

### **7.10 La *otredad* del compatriota: entre la identidad y las identidades múltiples**

La heterogeneidad biográfica, política, sociocultural, existente entre ellos ha generado la existencia de una gran diversidad identitaria en su interior. Esta evidencia ha redundado en la no existencia de una identidad étnica única, que viene a cuestionar las propuestas esencialistas en torno a la supuesta "mismidad", que estaría dada por una retórica biologicista (de sangre) que remite a una "armenidad", "identidad armenia" asociada con la unicidad identitaria .

Las identidades migratorias de fines del siglo se articulan a partir de experiencias de carácter histórico, asociadas a otras más íntimas e individuales como son la familia, la casa, el barrio (en Ereván) las calles, las plazas, etc. y los referentes de tipo más colectivo, como una historia común, como las subjetivas- familiares, se articulan en una trama de significaciones diferenciadas.

En este sentido el concepto político-administrativo de Armenia, y "la identidad armenia" se disuelve en multiplicidad de interpretaciones y construcciones personales y sociales. en el que se se conjugan identidades locales y sentidos de pertenencia colectivos diferenciados, que se particularizan en las acciones de los nuevos inmigrantes y en sus relaciones con los descendientes .

Se configuran vínculos con alto nivel de escisión precisamente a partir de la particularización de los vínculos sociales y la conformación de sistemas de relaciones interpersonales en circuitos diferenciados que se intersectan sólo circunstancialmente en espacios comunes.

El drenaje de población de Armenia se prolonga en el presente, las estrategias de la salida individual o familiar adopta diversas formas. En el caso de quienes llegaron a Buenos Aires, he podido constatar que los entrevistados tenían pequeños ahorros y acceso a la propiedad de vivienda, pequeñas empresas o comercios, de manera que su venta les permitió

obtener el dinero para los pasajes y para pasar humildemente las primeras semanas hasta conseguir trabajo.

Los entrevistados habían "*quemado sus naves*" antes de partir, en este contexto cualquier intento de repatriación es sin duda más complejo aunque especialmente las mujeres consideran que los mecanismos de parentesco son lo suficientemente fuertes como para recibirlos y alojarlos, si decidieran regresar. Estiman más complejo el conseguir dinero para obtener pasajes aéreos para la familia.

Por su parte los varones plantean el "sinsentido del retorno" si no hay trabajo para ellos: "*Ellos se enriquecen no dan nada al pueblo....no hay trabajo para nosotros*" (Raznick, aproximadamente treinta años).

Mientras esos pocos, a los que se alude en las entrevistas reiteradamente, asociados a las empresas occidentales, moscovitas o a empresarios de la diáspora se enriquecían, otros, la gran mayoría, emigraba sitiados por la desocupación o los salarios infames.

Sin embargo, la lectura realizada de este proceso por los *diaspóricos*, insertos en los partidos políticos y sus instituciones, no fue homogénea y en ámbitos extendidos las condenaciones cayeron sobre los migrantes y no sobre quienes asumieron el control político y económico en Armenia.

Las perspectivas desde las cuales los distintos segmentos de la diáspora evaluaron el proceso migratorio, se enraiza en los procesos históricos que remiten a principios del siglo XX y que examinamos en los capítulos 3 y 6, y se constituyen en el sustrato de las acciones (cargadas de conductas y de significaciones) sobre el presente.

Las características de la inserción de los migrantes armenios recientes en Argentina, en lo que hace al tipo de vínculos y a sus formas de conexión con la comunidad histórica, permiten observar algunos elementos comunes con otras migraciones procedentes de los países de Europa del Este y del Asia Central ex soviéticos, por ejemplo en lo que concierne tanto a su educación previa como a los motivos de la salida y la preexistencia de colonias de migrantes de su origen en Argentina .

No obstante el caso armenio, muestra particularidades entramadas en la historia de un grupo que, como se ha visto en los capítulos anteriores, es portador de un pasado traumático, a partir del cual se constituye la *Diáspora* y se construyen, segmentadamente, las diversas versiones sobre el pasado.

Estos relatos disímiles sobre el pasado también implicaron diversas expectativas en relación con el futuro de Armenia y la *Diáspora*.

Esta diversidad de lecturas con sus correlatos simbólicos y los imaginarios creados en torno a Armenia, implicó también una gama de significaciones sobre las acciones sociales de la población de Armenia. Los acontecimientos inscriptos en la memoria constituyeron, a largo de un siglo, una malla política de alta densidad.

Reconocer las lecturas realizadas sobre los nuevos inmigrantes, por los segmentos políticos de la colectividad de la diáspora en Argentina, implica considerar una pluralidad de voces y significados prendidos en su historia.

Para relevar la posición que se estructuró en torno al reciente proceso migratorio se realizaron entrevistas exploratorias con miembros del grupo con diferente pertenencia política. Estas perspectivas fueron luego cruzadas con el relevamiento sistemático de los medios escritos; se pudo observar una importante coincidencia.

Si se sigue la lectura de los relatos, a grandes rasgos pueden evaluarse dos tipos de reacciones en relación con los recién llegados que, como se verá, tienen sus matices internos:

- a) Los segmentos que "visibilizan" a sus connacionales llegados a la Argentina y los constituyen en objeto de preocupación y de derechos comunitarios por la intermediación de la palabra. Por ende el micromundo se articula con el macroproceso político y de demanda cotidiana que, al menos, se denuncia.
- b) Los segmentos que "invisibilizan" al inmigrante a partir de "no narrarlo", de no ex -ponerlo (en el sentido de ponerlo fuera de palabra) en el medio escrito, y no demandan hacia ellos acciones de solidaridad comunitaria.

En el primer caso si bien se centra la mirada en los procesos políticos y económicos que se viven en Armenia, se da cuenta de la situación concreta de personas que llegan a Argentina. Se visibilizan entonces no sólo las causas sino las consecuencias humanitarias "*in situ*".

Evalúan responsabilidades políticas tanto en lo que hace a las causas del proceso migratorio como a las formas de (des)conexión con los sectores diaspóricos, remitiendo explícitamente a un análisis del conflicto hacia el interior de la colectividad, evidenciado lo que se denuncia como falta de interés y solidaridad colectiva.

En esta mirada pueden incluirse tanto los medios asociados a UGAB (Partido Ragmavar) como a los de la Unión Cultural Armenia (Partido Comunista). Entre ambas expresiones pueden observarse diferencias que hacen a la pertenencia política y a la lectura ideológica.

Ambos remiten a los aspectos macropolíticos: mientras en *Sardarabad* (PR-UGAB) y *Generación 3* (PR-UGAB) el hito que actuaría como inicio del proceso de expulsión se produce a partir del terremoto de 1988 y sus consecuencias de índole humanitaria, la crisis energética (propias de la etapa soviética) y las consecuencias de la Guerra por Nagorno Karabagh, a las que se agregan la reestructuración económica (propias de la etapa "independiente").

En el caso del análisis de *Nor Seván* (PC) el inicio del proceso de expulsión de la población recae con fuerza a partir de 1991 cuando la República se disgrega de la URSS y se impone el plan de reestructuración económica neoliberal. El mismo genera una verdadera catástrofe social y el éxodo en masa de la población económicamente activa, que se convierte en los **nuevos integrantes de la diáspora**, incluso algún integrante cercano ideológicamente a las posturas de la Unión Cultural me menciona el término de "*nuevo Genocidio*" entendiendo que "*esto es un verdadero Genocidio desde lo social*". Si el término genocidio es de gran potencia pronunciado en cualquier caso, mucho más lo es, por las connotaciones que carga en este grupo étnico. La intencionalidad fuertemente cuestionadora de

las decisiones del presente se remiten a "el" episodio fundador de la *Diáspora*.

Como ya se dijo, el análisis realizado desde la mirada ragnavar y comunista del proceso migratorio no cesa en los aspectos de la macropolítica. Por el contrario los nuevos inmigrantes son vistos como rehenes del sistema neoliberal, como expulsados involuntarios de las tierras de origen, se pasa de lo macro a lo microcomunitario, cuando se denuncia la necesidad de estrechar vínculos con los recién llegados.

También aquí se evidencian diferencias de enfoque, los medios ragnavar se hacen eco (y parte) de las exhortaciones a participar con donaciones para el "fondo de repatriación", encabezado por la Embajada de Armenia, que asumen como propio. Los comunistas se apartan de la iniciativa por considerarla inconsistente y esporádica, identificando a los funcionarios como integrantes del mismo gobierno que genera la exclusión social con la consiguiente expulsión de la población. Esta propuesta, por lo tanto, es vista como carente de sentido profundo, en tanto no implica modificaciones en el status concreto que fue factor de expulsión. Por el contrario se enfatiza el intento de organizar internamente mecanismos de "recepción" que faciliten la instalación de los recién llegados en la Argentina país de acogida.

*Generación 3*, revista de la juventud del PR-UGAB, dedicó un número completo de la revista con imagen en tapa a la cuestión migratoria, entrevistan a cinco inmigrantes (Arthur, Natella, Gaguik, Susanna y Anahid) que, por sus edades, coinciden con la tercera generación diaspórica. El medio se anima a rescatar no sólo aspectos de anecdotismo folklórico, sino de mostrar los aspectos conflictivos vinculados no sólo con las razones de la salida de Armenia y de la inserción laboral en Argentina, sino indagando hacia el interior de la colectividad y evidenciando la interrelación establecida entre los *diaspóricos* con los recién llegados. El informe concluye en que *"Todos sabemos que es difícil salir adelante en un país como Armenia, víctima del colapso de un gran imperio. De la misma*

*manera sabemos lo difícil que es salir adelante en un país como la Argentina, víctima de una cúpula político económica corrupta. Sin embargo, no podemos sino respetar el deseo y el derecho de cualquier ser humano a querer cambiar el país con la esperanza de un destino mejor. Sin ir más lejos, ese es justamente el origen de la Argentina compuesta por inmigrantes italianos, españoles, rusos y armenios, entre otros. Ante esta situación es inevitable, nuestra misión más importante como miembros de la comunidad armenia de la Argentina es colaborar con el proceso de inserción de estos nuevos inmigrantes en la sociedad y en nuestra colectividad a partir del desarrollo de un programa estructurado de orientación y apoyo. Si el estado argentino, encargado de cumplir esta función en primer lugar, no lleva a cabo este tipo de emprendimientos, nosotros no sólo podemos sino que también debemos hacerlo desde nuestra comunidad.*<sup>304</sup>

Siguiendo el relato realizado, puede verse que expresamente este medio aborda la segmentación identitaria que remite a identidades múltiples y fragmentadas: *"la situación de integración con la colectividad armenia es más compleja 'En general nos juntamos con armenios de Armenia y no con los de acá (transcriben a un inmigrante) porque somos diferentes, nuestro modo de vida es diferente (...) O sea nos encontramos de vez en cuando, pero no como amigos. Algunas veces me sentí mal entre los armenios de acá, porque para ellos soy haiastanzí . En cambio nunca sentí que los argentinos me discriminaran'. Susanna afirma: 'Yo no siento que todos quieran que los armenios de acá y de allá se junten. En Armenia siempre íbamos a la iglesia con todo cariño. Acá también vamos, pero no es igual. No sentís lo mismo cuando entrás a una iglesia'*<sup>305</sup>

En contraposición el mismo medio da la palabra a los actores sociales hegemónicos como al Arzobispo de la Iglesia Apostólica Armenia de Buenos Aires. En una entrevista de dos páginas se resalta con negrita

---

<sup>304</sup> *Generación 3* (2001:24)

<sup>305</sup> *Ibid.*, p.23.

determinadas frases y entonces se construye su metamensaje editorial, que evidencia el deseo de ponerse "a distancia" de dos posiciones, por cierto en asimetría de relaciones de poder. Las frases pronunciadas por el Arzobispo Kissag Mouradian que *Generación 3* enfatiza son las siguientes:

- *"Desgraciadamente la mayoría ha venido engañada, y no sólo eso sino que muchos han vendido todo lo que tenían, de manera que ya no tiene ni para volver ni para vivir acá"*
- *"Hemos dado ayuda efectiva, con casa, plata, hotel o comida, a unos quinientos o mil. lo que pasa es que a veces vienen con pretensiones mucho más grandes"*
- *"La comunidad en general se portó bien en ese sentido, dando esa ayuda en forma humanitaria, porque no los podíamos echar".*
- *"Algunos realmente ensuciaron el nombre de 'haiastantsí', engañando a la gente o causando problemas. Pero por unos pocos ahora existe una opinión generalizada de que los 'haiastantsí' son todos mentirosos, vagos, ladrones y no quieren trabajar"<sup>306</sup>*

Los jóvenes de la tercer generación de descendientes de la diáspora no ponen en cuestión la pretendida homogeneidad (primordialista) que se autoinstalara en el grupo con la narrativa tradicional. Si se reconoce la desarticulación interna, se insiste en la *"no pertenencia"* de los inmigrantes en relación con la nueva sociedad en la que se insertan y que forma parte de su reconstitución identitaria, entonces el medio afirma que: *"Además de la cuestión laboral, estos nuevos inmigrantes se enfrentan con otro problema el de la inserción social. En general, no se relacionan con los argentinos pero no por sentirse discriminados sino simplemente por no sentir una pertenencia."*<sup>307</sup>

Pero los propios testimonios recogidos en otras partes del relato desmientan esta aseveración, por ejemplo la hija de Natella cuenta: *"Yo cursé ( en dos escuelas armenias) y sentía que había dos grupos: los que nacieron acá y los que vinieron de Armenia, y que a los de acá los profesores los trataban*

---

<sup>306</sup> *Generación 3*, (2004:26-27)

*mejor (...) ahora tengo más amigos argentinos que armenios porque ellos no me discriminan".*<sup>308</sup>

Anahi dice *"Cuando estoy en el coro (Gomidás) me olvido de todo. Me siento como un persona. En los otros ámbitos siento que estoy bajando: en lo económico, en lo profesional, en todo"*<sup>309</sup> Entonces admite su incomodidad en otros ámbitos de la comunidad armenia *"mi hija estudia medicina y necesita libros, entonces no puedo coprarme un vestido para mí. En un momento ella quería dejar, por el tema económico, pero le dije que si dejaba, para mí era como morir. Por eso no voy mucho a la Iglesia, porque me siento un poquito pobre. A veces también te lo hacen sentir (...) Cuando te relacionás con la gente, la conocés y la entendés"*<sup>310</sup>

En el caso de los inmigrantes que pude entrevistar personalmente, las respuestas denotan una situación de contradicción interna y complejidad en relación con su *pertenencia identitaria*. Al acercamiento inicial a las instituciones, que admiten haber realizado, en busca de apoyo. oponen la respuesta *"nada"* cuando pregunto qué hubiera esperado de la diáspora. Ese *"nada"* respondido remite en realidad a la ofensa por la sensación del rechazo.

En en varios casos se expresa abiertamente.

Susanna me dice:

- *"Acá noto una diferencia: en Armenia, aún en la casa de la familia más pobre, nunca vas a sentir que es pobre solamente porque les falta dinero. Yo no conozco muchas familias armenias de Argentina, pero en esas casas siempre sentí como una pobreza"*<sup>311</sup>

Anush, a quien entrevisto en el barrio de Palermo, es tajante y clara:

- *"A mí personalmente no me trataron mal, pero sí a muchísimos inmigrantes los trataron mal, nosotros no venimos porque queríamos les*

---

<sup>307</sup> *Generación 3* (2004) *Op.Cit.* p.23

<sup>308</sup> *Ibid.*, pág.23

<sup>309</sup> *Ibid.*, pág.24

<sup>310</sup> *Ibid.*, pág.24

<sup>311</sup> *Ibid.*, pág.24

*explicábamos sino porque teníamos que vivir. Llegabas y aquí te decían ¿por qué viniste? Nosotros eramos , como dicen acá, "los negros".*

*Mucha gente sufrió, nosotros no. Solamente sí me decían de mal modo; por qué hablas ruso? Por qué no hablas armenio? (hace gestos despectivos). Pero si yo hablo armenio, así se habla en Armenia. Los chicos en la escuela también tenían problemas, los más chiquitos no, ellos se hacían amigos mi nena era chiquita y por eso no sufrió. Pero los de quinto grado para arriba sufrían burlas."*

En varias situaciones aparece la salida por el arte, como tabla de "salvación" en situaciones traumáticas extremas. Por su interés requeriría ser objeto de alguna investigación específica. Sólo diré que en esta cuestión aparecen mencionadas, además de la música, las artesanías y la plástica con poder igualador y universal, más allá de de pertenencias de socioeconómicas o étnicas .

Gaghik dice a *Generación 3*: "*Me relaciono con personas con las que puedo hablar de arte, de literatura y que tienen pensamientos políticos, como el ingeniero Ara Akopian, Juan Yelangezin y Saró Danielian. Lamentablemente, gran parte de los artistas en Armenia no están en la Argentina*"<sup>312</sup>.

En la Unión Cultural Armenia (PC), las expresiones en torno al proceso migratorio y sus consecuencias sociales remiten a una perspectiva política internacionalista, tanto en el análisis de las causalidades que, como dijimos, denuncian la caída del socialismo y la inserción en el sistema capitalista periférico como en las propuestas de accionar a partir del desarrollo de mecanismos solidarios. La solidaridad es planteada como una obligación moral a la que todos deberían sumarse para permitir un ámbito de acogida. Se invita a los miembros de la colectividad a hacerlo con propuestas concretas, para implementar con urgencia medidas referidas a la vivienda, trabajo, manejo del idioma y condiciones de sanidad.

---

<sup>312</sup> *Ibid.*, pág.24

Se pide la ayuda para quienes se nombra como "hermanos", reconociéndoles, desde el uso mismo del término, su humanidad y también "la mismidad étnica". La invitación alude a:

1. Elaboración de un padrón que contenga los datos de composición del grupo familiar, direcciones y profesiones de ciudadanos amenios arribados.
2. Creación de una bolsa de trabajo.
3. Para ello: convocar a industriales y comerciantes de nuestra comunidad para estudiar la incorporación al empleo de los inmigrantes.
4. Convocatoria a quienes tuvieran viviendas disponibles para organizar una bolsa de viviendas disponibles para el alquiler a los inmigrantes.
5. Crear un sistema de estudio del idioma español.
6. Confeccionar una base de datos sobre las condiciones sanitarias de cada integrante de estas familias, ya que muchos de ellos tienen serios problemas de salud. "En este caso, también nuestra comunidad, cuenta con excelentes profesionales".<sup>313</sup>

---

<sup>313</sup> *"Las nefastas consecuencias de la caída de la Unión Soviética trajeron una oleada de nuevos inmigrantes armenios a la Argentina. Estos llegaron a nuestro país en los últimos cinco años, con la creencia de conseguir mejores oportunidades para sus familias. Aquí muchos de ellos estuvieron largos meses sin conseguir trabajo y perdieron los pocos ahorros que habían traído consigo. Deambularon familias enteras sin que nuestra colectividad pudiera darles alguna respuesta. Si bien la gran cantidad (varios miles) y el corto período de tiempo son argumentos válidos para justificar la falta de organización, ninguna institución de nuestro medio hizo algo para ayudarlos, salvo honradas excepciones y en casos aislados. También debemos destacar que hubieron algunos particulares que lo han hecho, unos con la noble intención de ayudar y otros, aplicando la esencia capitalista de la explotación del hombre por el hombre.*

*De esto último que afirmamos tenemos testimonios reales de personas que, aún hoy y por necesidad tabajan en condiciones extremas y deplorables. Partiendo de esta realidad, creo que nuestra colectividad, tiene que buscar, y encontrar, las formas adecuadas para erradicar éste y otros problemas que aquejan a quienes emigraron de la Madre Patria buscando un mejor futuro para su familia.*

*Y para cumplir con este proyecto propongo que nuestra comunidad cree con urgencia un ámbito de discusión colectiva en el cual se traten estos temas y, además, tenga la suficiente autonomía para poder resolver los mismos.*

*Este ámbito debe estar integrado por representantes de todas las instituciones de la colectividad o en su defecto, de aquellas verdaderamente interesadas en la cuestión para tratar los siguientes temas:*

*Elaboración de un padrón que contenga los datos (composición del grupo familiar, dirección, profesión, etc.) de los ciudadanos amenios que llegaron a nuestro país en la última década.*

*Creación de una bolsa de trabajo y de vivienda en forma urgente, para poder paliar las necesidades primarias de todo ser humano.*

Los dos planteos expresan la **primera posición**, referente al posicionamiento de los miembros de la colectividad (ragmavar y comunistas ) respecto a los recién llegados.

**La segunda posición** en relación con los recién llegados se manifiesta en medios thasnaks (que forman parte de la coalición gobernante en Armenia) y son corresponsables de las políticas económicas y planificación del Estado.

Como se expresó en los capítulos tres, cuatro y cinco, este segmento político concretó su construcción narrativa sobre los acontecimientos entre 1915 y 1920 (y es hegemónica en la diáspora). La construcción discursiva vincula el mantenimiento de la armenidad hasta el momento del retorno que no se concreta en los diaspóricos y genera la ruptura del mito en confrontación con la realidad.

Desde la conformación geopolítica de Armenia, la armenidad y la pertenencia territorial que durante setenta años expresa este grupo, la población armenia resultaba ser un "rehén de la opresión comunista", el fin

---

*Convocar a industriales y comerciantes de nuestra comunidad, aglutinaos en la Cámara de Comercio, para estudiar la posibilidad de que sean ellos quienes satisfagan las necesidades de trabajo de nuestros hermanos;*

*Convocar a todos aquellos que posean viviendas en condiciones de alquilarlas;*

*Crear un sistema de estudio del idioma español (cursos acelerados) que ayuden a una rápida inserción de los ciudadanos armenios a la vida cotidiana del país. Para esto nuestra comunidad cuenta con instituciones educativas de primer nivel y con pedagogos altamente capacitados.*

*Confeccionar una base de datos sobre las condiciones sanitarias de cada integrante de estas familias, ya que muchos de ellos tienen serios problemas de salud. En este caso, también nuestra comunidad, cuenta con excelentes profesionales.*

*Teniendo como dolorosa realidad la poca participación, en el ámbito comunitario, de los casi 80.000 descendientes de armenios que viven en Argentina, la inserción de este gran caudal de inmigrantes ayudaría cuantitativa y cualitativamente al mantenimiento y desarrollo de la vida comunitaria.*

*Sabemos que la difícil situación económica por la que atraviesa el país, y por ende cada uno de nosotros hace que los problemas personales de cada uno de nosotros nos encierren cada vez más dentro de un estrecho marco individualista. Pero tendremos que realizar un llamado a la conciencia colectiva comunitaria para que, dejando a un lado las lógicas diferencias, logremos llevar adelante este proyecto y demostremos aunque sea una vez, que somos y actuamos como COMUNIDAD. Sinceramente, creo que la situación amerita nuestro esfuerzo."* OHANESSIAN, MIGUEL (2000) "¿Qué hacer con los nuevos inmigrantes?" en *Nor Seván*, Año 2, N 6, marzo, Buenos Aires, pág.5

del régimen implicaría la reconstrucción de la "Armenia independiente y soberana" en la que "el pueblo" podría realizar los ideales políticos que llevarían a la fortaleza del país y a la felicidad del conjunto social.

La emigración en masa de la población armenia implicó un segundo golpe a la representación construida respecto al futuro y una segunda ruptura mítica ya que a la del mito del retorno en el que se referenciaba a la diáspora, se agrega ahora el "mito de la felicidad del pueblo" de la Armenia "independiente". Frente a esta realidad la reflexión necesaria consistiría en examinar si el proyecto político de 1918 tiene alguna relación con el llevado adelante en el 2000, en tanto no se realice esta revisión, se carga con la "culpa" de debilitar a la Nación a los inmigrantes que son tildados de "traidores", tal como me manifiestan, literalmente, algunos de mis entrevistados.

Como consecuencia de esta tensión entre la narrativa histórica sobre el pasado y el futuro y la práctica sociopolítica del presente, sumadas a las diferencias de clase, los inmigrantes son invisibilizados. Por un lado el problema del arribo de inmigrantes a Argentina a partir de su "no aparición" en las páginas, con la excepcionalidad de los casos de los "notables", es decir de aquellos migrantes calificados insertados generalmente en actividades de índole artístico.

Por otro la preocupación sobre el despoblamiento de Armenia (que como dijéramos incluye a 1/3 de su población) se desplaza a las macrocifras globales y se centra no sobre los inmigrantes sujetos del desplazamiento en sí y de sus necesidades, sino en las repercusiones del despoblamiento de Armenia ponderado desde una lógica geopolítica.

Desde las causales se insiste además en la "versión del engaño" es decir los inmigrantes fueron impulsados a "salir" por agencias que les pintaron un mundo exterior acogedor. En realidad estas agencias, que sí existieron, fueron parte de la red de corrupción que se extendió con impunidad y sin

controles oficiales, pero no se entiende que son consecuencia y no causa de la decisión de emigrar de muchos.<sup>314</sup>

Por otro lado, lo que se les decía a la población con respecto a la disponibilidad de acogida por parte de Argentina, en realidad no era falso sino que aludía a las normativas legales vigentes (mencionadas en el punto 7.2) respecto a las facilidades de visado y a la convertibilidad "*del 1 a 1*" que permitía el envío de remesas importantes en relación con la devaluación de la moneda armenia y la depreciación de los salarios.

Efectivamente lo que no existía por parte del Estado argentino era la planificación de condiciones de inserción ni programas orgánicos.

Los debates políticos, las decisiones ideológicas, las prácticas sociales e individuales a lo largo de setenta años, así como las representaciones construidas sobre la "mismidad" y la "otredad" por los armenios en la RSSA y por los descendientes en la diáspora argentina implicarán, a fines de siglo, diferentes formas de interacción con los compatriotas recién llegados.

Las memorias de unos y otros se pusieron en juego, los mandatos históricos (cristalizados) confrontaron con un presente (dinámico) y condicionaron los vínculos.

Encuentros y desencuentros, expectativas y malos entendidos forman parte de la vida comunitaria y de sus complejidades, porque no todo era como se creyó, porque las idealizaciones confrontan con la experiencia, porque Buenos Aires no es Ereván, ni Ereván Buenos Aires, porque el mundo ha seguido rotando para todos a lo largo de setenta años, porque finalmente ni unos ni otros son aquellos de 1915, sino los del 2000.

Los mandatos se rompen, los modelos no se condicen con la experiencia, en esa con-frontación (ponerse en frente y mirar al otro) no se observa el rostro esperado.

---

<sup>314</sup> "No han sido pocos los casos de armenios llegados a la Argentina en los últimos años, obligados a iniciar una nueva vida en condiciones completamente distintas a las conocidas y a veces engañados en la misma Armenia por gente que los ha impulsado a emigrar." Ministerio de Economía de Armenia, Estadísticas a cargo de la Dirección de Dr. Surén Karapetián. Datos levantados por MATIOSSIAN, V. (1998).

La identidad "única" hace agua por donde se la mire, en tanto las "identidades múltiples" cuestan ser aceptadas, porque implica dar vuelta como un guante el discurso construido, del imaginario nacionalista, e internalizado acriticamente.

Similar situación se producía en relación con la Guerra de Nagorno Karabagh y la "obligatoriedad" de la "defensa de la Patria", entendida desde la diáspora como obligación de la población de Armenia. En el caso de las mujeres inmigrantes entrevistadas tienen muy en claro los valores de las épocas de paz y los desastres de las guerras. A diferencia de los varones entrevistados, cuyas asociaciones hacen hincapié en el rostro político del conflicto, la venta de armas y la incautación privada, por parte de funcionarios políticos, de los fondos recibidos de la diáspora.

En ellas el énfasis es colocado en las pérdidas de familiares. Al parecer diferentes organizaciones han rescatado esta disposición tanto en Programas como el de UGAB "*Mujeres valientes de Karabagh*"<sup>315</sup> (que comentáramos en el capítulo anterior) como de otras ONGs, por ejemplo "*La democracia hoy*", que intentan hacerlas partícipes de acciones de entendimiento y resolución no violenta de los conflictos y de vehicular, por medio de ayuda humanitaria y gestos de integración<sup>316</sup>.

Aún con las dificultades que plantea la vida en Armenia, todas las entrevistadas relataron su intención de regresar inmediatamente, aún sin tener asegurada vivienda o trabajo. Cuando profundizo sobre estas respuestas aparece muy clara la certeza de la existencia de mecanismos

---

<sup>315</sup> Sardarabad Año XXVII N 1166, 24 de julio 2002 p.3

<sup>316</sup> (Ereván AZG) Organizado por la ONG armenia "*La democracia hoy*" y con los auspicios del ministerio de Asuntos Exteriores de Karabagh el 23 de julio de 2002 se inició en Stepanakert la conferencia "*Mujeres de Nagorno-Karabagh por la paz y la coexistencia pacífica*" (...) Entre los temas tratados caben mencionarse el papel de la mujer en los procesos de solución pacífica y en el fortalecimiento de la paz y la democracia. la ley humanitaria y su aplicación en las zonas del conflicto, el análisis de las consecuencias de la guerra, perspectivas de integración y coexistencia pacífica (...) entre el 26 y 29 de julio comenzarán sesiones de entrenamiento a cargo de la profesora y experta Diana Francis" Sardarabad Año XXVII, 24 de julio 2002.

solidarios intrafamiliares y de amistades que inmediatamente concurrirían en auxilio:

*"Allá nos conocen, todos te hacen un lugar en su casa, y el trabajo en algo se conseguiría mientras tanto estaríamos con ellos nos ayudarían, allá es distinto".* Acuerdan varias mujeres de aproximadamente cuarenta años de edad que responden a mis preguntas sobre este asunto.

El desamparo del éxodo forzado hace que, aunque las condiciones económicas sean más duras en Armenia, la percepción de soledad sea mayor en un un país extraño y sin las solidaridades esperadas. La tristeza y el anhelo del retorno crece en muchas familias que, habiendo perdido sus pocos ahorros, no encuentran la forma de concretarlo. *Sardarabad* publica la demanda de la Comisión de Ayuda a la Repatriación, creada en Argentina luego de la debacle propia de nuestro país, con que recibiéramos el nuevo siglo: *"Ciertamente han acudido a nosotros ventidos familias, que por vivir en situaciones extremas y ante la gave situación económica, se ven en la necesidad de **regresar inmediatamente a Armenia**. Entre estas familias, hay quienes tienen niños pequeños, carecen de vivienda, atención médica y tienen necesidades cotidianas básicas a las que no pueden hacer frente."*<sup>317</sup>

La evaluación de la "Comisión de Ayuda a la Repatriación",<sup>318</sup> integrada por los compatriotas armenio-argentinos, a la hora de considerar las responsabilidades de lo que podríamos catalogar como de catástrofe social expresa: *"Sabemos que nadie -salvo ellos- es responsable de la decisión de trasladarse de Armenia a la Argentina , pero pensamos que no que no es momento de juzgar de quienes habiendo en situaciones realmente muy difíciles, hoy se enfrentan a días mucho más incierto".* Los funcionarios de la Embajada Armenia en Argentina, que auspician la Comisión

---

<sup>317</sup> *Sardarabad* , Año XXVI, N115110 de abril 2002, Buenos Aires, p.3 ( negrita en el original)

<sup>318</sup> Fundada con el auspicio de la Embajada de Armenia y apoyo de la UGAB, el Fondo Nacional Armenia, la Iglesia Apostólica Armenia, la Asociación Cultural Tekeyán y la Unión Compatriótica de Marash y unos setenta particulares lograron facilitar el regreso de 35 personas entre el 2002 y el 2003, para luego disolver su acción.

Repatriadora, parecieran no evaluar la responsabilidad que le compete a la autoridad política: sólo "ellos" (los inmigrantes) son responsables. Benevolentemente, no obstante, recomiendan que "no los juzguemos", refiriéndose a los inmigrantes.

El autoanálisis político justificaba la ausencia del Estado armenio en la repatriación por causas concretas: *"el terremoto de Armenia (1988 ) el movimiento de liberación de Karabagh y la reconstrucción de la Patria"*, otras con niveles de ambigüedad *"la nueva independencia de Armenia (1991)"* o acronicidad *"la Guerra de El Líbano (1975)"*.

Al compás de la crisis económica y social de carácter terminal de la Argentina neoliberal, la situación general de los "unos" y los "otros" empeoró.

Los primeros por ser parte de esa clase media nacional,<sup>319</sup> expoliada de su "medianidad" y empujada hacia el empobrecimiento y cuya representación social de movilidad social ascendente, como constante histórica, no le permitía comprender la magnitud de lo que ocurría.<sup>320</sup> En pocos días se había transitado a ritmo vertiginoso, de los viajes al exterior y las compras masivas de importados, a la confiscación de los ahorros, a la devaluación de la moneda, al ejército de pobres que, emergidos del conurbano, avanzaba (silencioso en las noches revolviendo la basura y ruidoso de día cortando las calles y rodeando ministerios) sobre la eterna Buenos Aires otrora ciudad de las oportunidades, de "las luces y la cultura".

Los segundos, mucho más vulnerables y excluidos doblemente, en Armenia primero y en Argentina después, como signo en realidad de su exclusión de un mundo que, paradójicamente, hace de la globalización homogenizante su bandera (Beck,2004).

---

<sup>319</sup> En este sentido tomamos la acepción de Bourdieu quien considera que una clase social no se puede determinar únicamente por su situación y posición dentro de una estructura social, es decir, a partir de las relaciones de producción que objetivamente mantiene con otras clases de la sociedad, ya que debe sus características al hecho de que los individuos que constituyen la clase establecen entre ellos deliberada o inconscientemente relaciones simbólicas en estrecha conexión con un "estilo de vida".

<sup>320</sup> Excluimos de este grupo a aquellos segmentos empresariales de altísimos ingresos cuya participación en el proyecto menemista les había permitido concretar negocios - y negociados- con un crecimiento económico sin precedentes y cuyas prácticas empresariales

Porque la representación del paraíso occidental había sido una quimera, porque el regreso es dulce a los recuerdos pero resulta amargo cuando, especialmente el varón, que lo resiste hasta el límite de sus fuerzas, no es acompañado por el éxito económico tras el cual partieran de Armenia. *"La pesada situación económica y social que se vive actualmente en la Argentina es de público conocimiento . También estamos seguros de que la mayoría de nuestros connacionales se ha visto afectada por sus consecuencias en mayor o menor grado . A pesar de ello, estamos convencidos de que la situación de las citadas familias armenias es mucho más preocupante y que -por lo tanto- se necesita del esfuerzo y la ayuda colectiva. "*<sup>321</sup>

El regreso sin la gloria alcanzada en el espejismo imaginado pareciera mostrar una clara diferenciación en relación con el género y con lo generacional. Mientras que mayoritariamente las mujeres manifiestan, sin dudas, su anhelo del regreso; los varones parecen no poder admitir la idea de volver sin haber concretado el sueño americano con el que partieran por un lado y con inseguridades respecto a su inserción laboral en Armenia, por el otro.

Para estas situaciones Canclini (2000), retomando a Said y Clifford, explicita que así como las fronteras y las ciudades dan contextos peculiares para hibridarse, los exilios y las migraciones son fecundos para que ocurran estas mezclas y retomando a Said, el considerar el mundo entero como una tierra extranjera posibilita miradas diferentes.

La mayoría de la gente es consciente sobre todo de una cultura, un ambiente, un hogar; los exiliados son conscientes de por lo menos dos, y esta pluralidad de visión da lugar a una consciencia que Canclini comparte como "contrapuntística", en tanto el exiliado con-fronta (pone frente a frente su memoria con su presente) los hábitos de vida, expresión o actividad en el nuevo ambiente con los recuerdos del otro ambiente. De este modo, tanto el

---

y conexiones políticas les habían permitido enviar, convenientemente a tiempo, remesas de dinero al exterior.

<sup>321</sup> *Sardarabad* , Año XXVI, N115110 de abril 2002, Buenos Aires, p.3.

nuevo ambiente como el anterior son vívidos, reales, y se dan juntos en un contrapunto. James Clifford, sostiene que los discursos diaspóricos y de hibridación nos permiten pensar la vida contemporánea como "una modernidad de contrapunto"(Clifford 1999:313).

También los aspectos generacionales se entrecruzan en esta confrontación, entre dos (o más) lugares, de la que habla Said ya que los más jóvenes, conforman relaciones de pertenencia que hacen a la amistad, noviazgo o imaginan proyectos de desarrollo intelectual o profesional en Argentina y plantean respecto a su vinculación con Armenia "ir de visita". Al igual que los descendientes de la diáspora histórica, el transcurrir generacional en el país de residencia es, por lo general, proporcional a su deseo de permanencia. Anahid dice que:

*"Si pudiéramos volveríamos Armenia. Los chicos más chicos piensan igual, pero la grande no porque ya tiene 22 años, tiene novio, está estudiando. No puedo obligarla pero tampoco puedo dejarla (...)Desde el primer día en que vios estamos en esto: volver, volver, volver. Incluso cuando mi marido trabajaba. Hay gente que vino y listo, ya están acá y están pensando en lo que hacen acá. Nosotros siempre estamos mirando al pasado. A mí me dicen'Tenés que olvidarte de lo que tenías, pero no se puede. Claro que tenés que mirar para adelante para vivir, para sobrevivir, pero a nosotros nos tira el pasado."*<sup>322</sup>

Susanna comenta :

*"yo siempre siento que voy a volver a Armenia"*<sup>323</sup>

Y Arthur:

*"Iría a vivir sólo si la Argentina fuera un infierno y Armenia el paraíso".*<sup>324</sup>

La autopercepción de la identidad armenia como las dificultades idiomáticas les llevó a buscar insertar a sus hijos en escuelas privadas armenias, cuyo análisis será expuesto en futuros trabajos. Sin embargo adelantaremos que

---

<sup>322</sup> Generación 3 Op. Cit. pág.24

<sup>323</sup> Ibid p.24

<sup>324</sup> Ibid, p.24

la inserción de los hijos en las escuelas no fue sencilla, en especial por la marginación a la que fueron condenados por sus pares.

La preocupación que demostraron directivos y profesores no fueron suficientes para lograr que sus compañeros/as impusieran los vínculos de tipo étnico a los de clase y definieron formas de (in)comunicación en el mejor de los casos y de situaciones repetidas de agresión (por lo general verbal) en otros, que definieron migraciones hacia las escuelas públicas o a escuelas armenias de parte de la comunidad con menores recursos que facilitó la integración.

La noción de la interacción de identidades múltiples (que discutimos en el marco conceptual) se hace en este caso evidente en un juego de diferencias y reconocimientos en el marco de relaciones asimétricas. La diferencia identitaria es "nombrada": en tanto para los dispóricos ellos son los armenios y los inmigrantes "*haiastantzí*", para los inmigrantes ellos son armenios y los diaspóricos, "argentinos".

La proyección de una representación de la "armenidad" como única y universal hacia el interior del grupo y ex –puesta en el mundo "externo", como marca de pertenencia y con el andamiaje de simbolismos unificantes, del cual el Genocidio (y su cristianización) fue central, ocultó la dimensión de *identidades multifacéticas o multifacetadas* en función de las memorias transmitidas y de la biografía familiar de los actores sociales.

Las marcas diferenciadoras remiten al idioma hablado "*ellos no hablan armenio sino ruso*", "*este es el verdadero idioma armenio*", dicen los diaspóricos (cuyo número de armenio parlantes es por otro lado diminuto); y se niega la esencialidad dinámica de las lenguas.

El uso del idioma se constituye en un problema objeto de múltiples debates (aunque con escasos participantes) en la diáspora: ¿qué armenio hay que enseñar en las escuelas?. Los setenta años vividos en mundos divergentes en lo que hace a las representaciones sobre la belleza, lo estético, lo ético, los vínculos sociales, normas de hospitalidad, etc. también aportan para que cada uno se considere portador de la "verdadera" herencia y tradiciones frente al otro.

Las identidades se construyen a partir de las diferencias, involucran procedimientos de exclusión e inclusión. Esta lucha simbólica por ser reconocida una determinada visión del mundo y que se expresa en la vida cotidiana, está permanentemente en función de la mirada del otro. La identidad de estos actores sociales es resultado de la definición interna y la externa (Carman, 2000).

Unos y otros son reconocidos de determinadas (y diferenciadoras) formas por la diáspora, y a la vez cada grupo se autodefine y autoatribuye potencialidades en relación a sí mismo, al conjunto de los armenios y a Armenia y desplazan las críticas hacia ese otro que es, a la vez, parte y negación de la identidad única, en el marco de la asimetría de las relaciones de poder .

Algunos padres inmigrantes insisten en declarar la nacionalidad "armenia" de sus hijos, nacidos en Argentina, cuando los inscriben en la escuela. Desafían con su memoria identitaria al presente no deseado, la madre y el padre de Raffí, que nació en el Bajo Flores, pronuncian "*armenio*", al responder sobre la nacionalidad del hijo, al "anotarlo" cada año escolar.

*"Vos lo ves bailar a Raffí y tiene toda la cosa esa de allá. En todos los recreos se la pasa bailando, y que sé yo todo lo que se baila. Es una maravilla..."*.dice su maestra <sup>325</sup>

Raffí baila y baila en los recreos, en un hálito de libertad que se desvanecerá en diez minutos; en cada paso, en cada gesto, en cada mirada, con giros y saltos exhorciza el destino del destierro.

---

<sup>325</sup> Testimonio de una maestra del Colegio Arzrounı en el año 2004En entrevista realizada cedida por Florencia Di Matteo alumna de Cs. De la Educación, FFyL-UBA, para la elaboración de su trabajo de la cátedra de Antropología.

## **Cap. 8 A modo de conclusión: ciudadanía/s globales**

En este punto y a modo de conclusión, retomaremos los aportes de cada una de las partes del trabajo enfatizando aquellos elementos vinculantes entre ellas y que, anidadas en la memoria social del grupo, con mayor o menor visibilidad, se resignifican en el presente.

Este es un presente recorrido por las representaciones sociales construidas históricamente, por la comunidad armenia de Argentina y que alude a una instancia identitaria, que transcurre durante noventa años en permanente tensión entre unidad/ diversidad o identidad única/identidad múltiple a la que se yuxtapone actualmente la tensión identidad nacional/identidades transnacionales.

Dinámica y cambiante en las últimas décadas, la situación de la nación armenia ha impactado en la redefinición identitaria tanto en aquellos descendientes de la diáspora histórica (de la tercera y cuarta generación) que aún mantienen su participación comunitaria, como en los inmigrantes recientes procedentes de territorio armenio.

Las imbricaciones entre ese pasado, constituyente del mito fundante de la diáspora, y el proceso de inserción reciente en el "orden global" del mundo unipolar, remiten a un mismo escenario, en el que la construcción diaspórica de la identidad única y la utopía de la ética de la "nación convocante" se agrietan, y acompañan la ruptura del mito del retorno de la diáspora.

En el marco de los importantes desplazamientos humanos de pueblos del Asia central y Europa del Este hacia occidente; de flujos financieros de occidente a oriente; de la institucionalización de la República de Armenia posterior a 1991 y del rediseño de su política interior y exterior, la comunidad diaspórica se encuentra ante la, difícil y a la vez apasionante, encrucijada de (re)pensarse en lo que hace a su sentido político actual.

Deberá dirimir lo que Razmik Panossian (1998) planteara, para los años que transcurren entre 1921 y 1991, como la resolución identitaria en las relaciones Armenia-Diáspora, fluctuantes entre la ambivalencia o la intrusión política.

El sentido político, durante noventa años, estuvo asido a un pasado construido militantemente en torno a exponer ante el "afuera" (extracomunitario) los horrores vividos y así lograr informar a la comunidad internacional, con el objeto de obtener el apoyo para obligar al Estado de Turquía al reconocimiento del Genocidio cometido en a principios del siglo XX.

Si bien estos reclamos aún concentran el esfuerzo comunitario de la diáspora, los acontecimientos de la última década del siglo XX, la implican en una tarea de autoindagación sobre su sentido y "misión", en la que se ponen en juego relaciones de poder asimétricas entre distintos segmentos de la diáspora ubicados en los distintos países de acogida, tanto entre sí como respecto al Estado de Armenia.

Un segundo aspecto de estas conclusiones remite a considerar lo que, a mi criterio, serán los temas que en los próximos tiempos constituirán la agenda obligada de la diáspora y cuya resolución de tipo *democrático participativa* o *elitista hegemónica*, signará el futuro de las las relaciones intradiaspóricas y con la República de Armenia.

La diáspora y la *Diáspora* en Argentina se constituyeron a lo largo de noventa años, en participación compartida y también en sujeto y objeto de enunciado y enunciación. La diáspora (con minúscula) fue el ámbito de participación de sus integrantes, de una participación masiva al comienzo.

Con el tiempo se produjo un desgranamiento, a partir de la tercera generación, cada vez más integrada a la sociedad de acogida en Argentina, caracterizada por una política más permisiva que reactiva, y no planificada, en torno a los contingentes migratorios.

La *Diáspora* en tanto sustantivo propio implica más que una realidad material, un universo simbólico en el que se construyeron y reconstruyen significaciones profundas, que remiten a un pasado que entronca en los mitos fundacionales, que introduce su textura en el presente de los miembros que se reconocen identitariamente como armenios y que se

proyecta sobre el futuro en el que la *Diáspora* aparece asociada a diversas utopías convocantes en relación con el Estado de Armenia.

Trabajar con la colectividad armenia<sup>326</sup> requirió sistematizar algunos conceptos como la evolución de los armenios de grupo étnico a minoría nacionalista en función de sus articulaciones con el proceso de conformación de Turquía como “Estado-territorial” de fines de siglo XIX y extraterritorialmente - respecto a la nación de origen- en el exilio.

Supuso trabajar con la organización de espacios étnicos en los países receptores donde se afirma una territorialidad a escala comunitaria pero en la que se mantienen lazos a escala internacional, en lo que hace a flujos de personas, capitales, posiciones ideológicas e imaginarios sociales. También a remitir al proceso sociocultural por el cual todo grupo humano, históricamente situado, construye y reconstruye sus identidades generacionalmente.

Los procesos de construcción identitaria histórica implicaron considerar la centración en la elaboración, por parte de la elite de un ideario nacionalista estatal- territorial y de las representaciones sobre la *Madre Patria* y *la identidad*, y de los deberes de la *armenidad* hacia ella.

Estas representaciones e idealizaciones fueron compatibles con el accionar<sup>327</sup> de los inmigrantes armenios históricos antes de la década del noventa. Pero a la luz de las transformaciones políticas a escala internacional y local (tanto en Armenia como en Argentina) han demostrado ser no sólo insuficientes sino inconsistentes en confrontación con la realidad vivida y también diferentes a las representaciones de la *Madre Patria* y su clase política, que traen consigo los nuevos inmigrantes.

En el contexto de la *real politique neoliberal* la versión heroica del pasado pareciera padecer de falta de adecuación respecto a un presente donde el *posibilismo* reemplaza al imaginario de la *acción de los héroes* de otrora,

---

<sup>326</sup> Al referirme a colectividad retomo la idea de inmigrantes con grados de organización y estructuración institucional en el lugar donde se asentaron que les permitieran afianzar redes de apoyo para la construcción de su ideología nacionalista territorial en la Argentina (Devoto,1992).

<sup>327</sup> Se entiende por tal los comportamientos con las significaciones otorgadas a los mismos por el grupo.

construida por la diáspora en el exilio o en la narrativa histórica de la Armenia soviética.

El sistema de disposiciones, que alude a la función del individuo en relación con la posición que ocupa en el espacio social e interioriza una cierta visión de la sociedad,<sup>328</sup> no resulta en el presente operativo para la acción ni es sostenible desde un análisis intelectual que incluya un mínimo de complejidad.

En torno a esa mirada esencialista, impuesta sobre la *unicidad identitari*, se forjó en forma duradera un sistema de disposiciones que generó a su vez, un cierto número de prácticas sociales ajustadas las unas a las otras y que adquirieron para los miembros de la comunidad la *fuerza de la evidencia*<sup>329</sup>. Actualmente esta "evidencia" se agrieta al ritmo de las tercera y cuarta generación y también es afectada por las representaciones sobre estos aspectos que portan los inmigrantes llegados recientemente.

Si toda diáspora permite reconocer un origen traumático, asociado a conflictos graves que pueden entrañar persecuciones políticas, genocidios, expulsiones en masa y una decisión colectiva de preservar símbolos identitarios y de referenciarse en un territorio mítico: ¿no es lícito al interior de la comunidad considerar la existencia de los inmigrantes como parte de la diáspora en un proceso que ha arrojado luego de la "independencia" a un tercio de la población fuera del "territorio patrio"?

Estos desplazamientos son cada vez mas vistos en los análisis académicos como las "nuevas diásporas" procedentes de la caída del muro y la posterior, de la inserción de los estados recientes en la economía globalizada y en la cultura mundializada (Beck, 2004; Delich, 2003).

Más temprano que tarde este aspecto deberá ser considerado e incluirse seriamente en el análisis de los intelectuales armenios de la diáspora y también por los diversos actores sociales que participan en estos procesos, reconstruyendo sus identidades y disputando la legitimidad

---

<sup>328</sup> Concepto aportado por Bourdieu

<sup>329</sup> *Elementos para la construcción de la identidad social en la familia: cuestiones de cocina y de juegos*, UNLu, Proyecto Grupal Interdisciplinario p.8

identitaria a los descendientes diaspóricos cuando tienen la oportunidad de expresarlo.

La propuesta construida por Sheffer (1993) y Bruneau (1994), que distinguen tres elementos centrales en la definición diaspórica: la conciencia y el hecho de reivindicar una identidad nacional; la existencia de una organización política, religiosa o cultural del grupo de dispersión y la existencia de contactos de diversas formas, reales o imaginarias, con el territorio del país de origen, es un buen punto de partida. Sin embargo estos autores no incluyen la polifonía al interior del grupo, polifonía que en este caso, puede escucharse si se presta atención.

Si para Bruneau el mantenimiento de una identidad común, es la condición misma de la existencia de una diáspora deberíamos pensar en la unicidad ligada a la experiencia biográfica del Genocidio, pero también en la multiplicidad de constituciones identitarias, en tanto construcciones colectivas asidas a memorias fragmentadas, con narrativas históricas y simbólicas diferenciadoras.

Compartimos con Maura Penna (1992) el criterio de que las luchas relativas a las identidades, son luchas por formas de reconocimiento e involucran valores y atributos de clase y de pertenencia. Estas luchas remiten a la significación y organización del mundo en tanto las representaciones de identidad contribuyen a formar o deshacer los grupos. En ello también se juegan relaciones de fuerza que se establecen en las prácticas que cotidianamente ponen en contacto y en confrontación los grupos.

El tratamiento de la identidad social implica necesariamente incluir los procesos que construyen social y culturalmente, los esquemas de clasificación dominantes y determinadas representaciones compartidas y donde la producción simbólica y los mecanismos institucionales de definición de la 'realidad' en relación con su función política.

Desde el punto de vista territorial una diáspora forma parte de un organismo extremadamente descentralizado, policéntrico, con límites muy fluidos y mal

definidos. Sus comunidades son como células unidas entre ellas por diversos tipos de flujos. Incluyen diferentes niveles de organización: el nacional del país de recepción y el mundial, más o menos limitado por el país de origen y también el local el del barrio de inserción donde se concretan las experiencias vitales que hacen que una inmigrante. Como mencionara en el capítulo siete, cuando la mujer inmigrante me pregunta "si soy de acá" y respondo que si, estoy remitiéndome a un encuadre nacional(a la Argentina). Pero cuando insiste me doy cuenta que el "acá" de ella, se refiere a las cuatro cuadras de Libertad entre Rivadavia y Corrientes; es un acá que remite a lo identitario barrial (y diferenciador) de los "recién" llegados.<sup>330</sup>

A la inversa del Estado-nación, relativamente rígido, las comunidades diaspóricas se asocian a bases territoriales de una gran fluidez y su permanencia requiere de gran plasticidad.

En el caso armenio espacialmente heterogéneo y policéfalo, la fuerza se estructuró, en las últimas décadas del siglo XX, en el poder económico, centralmente de la diáspora armenio-estadounidense, que residió en el progreso económico de su unidad de su base dada por sus comunidades y la eficacia de sus sistemas de relación (Bruneau, 1994) y en el orden simbólico en la República de Armenia, en una compleja relación de colaboración-intrusión.

Para los descendientes de armenios en Argentina, la relación espacio/identidad como lugar comunitario construido socialmente que se referenciaba en la memoria, se trataba una identidad organizada en torno a una noción étnica nacional sobre un territorio mítico en el que no se ejercía el poder, pero es a partir de 1991 las condiciones de los referentes simbólicos y las expectativas construidas pósteamente confrontan con la realidad "*El espacio mítico los espera, vayan, construyan el sueño de Raffí*".<sup>331</sup>

---

<sup>330</sup> También aquí la "temporalidad real" se confunde con la percepción de la misma. Esta inmigrante hace 15 años que vive en Argentina pero su "acá" está constituido por las pocas cuadras por las que circula y por su ciudad en Armenia.

<sup>331</sup> Véase en capítulo 2 los textos de Raffí como *fundacionales* (Sarlo,2005).

La contrastación de la utopía con la ausencia de "retornados" *spiurk* (diaspóricos), permite reconocer que la relación con el espacio "de origen" está cargada de memoria construida, emocionalidad y mucho de virtualidad.

Los cambios generacionales evaluados desde la dinámica del ejercicio de poder y de su traspaso en un grupo (Burguiere,1994) parecieran remitir al mantenimiento de la hegemonía política en instituciones tradicionales sin poder económico y que no aciertan a entender con certeza lo que ha sucedido, pero esencialmente que no puede (o no sabe) adaptar su "narrativa" a los tiempos que corren, sin caer en incoherencias permanentes.

El poder real en la diáspora argentina no pasa por las instituciones tradicionales ni por quienes las conducen. Al contrario es interesante observar que quienes detentan un poder real, tuvieron la flexibilidad o pragmatismo que les permitió asociarse con las nuevas formas políticas y económicas neoliberales que impulsaron el menemismo en Argentina o la Tercer República en Armenia.

Desde la perspectiva de Freud *recordar* es la posibilidad de organizar una secuencia narrativa, dando sentido lógico a lo que anteriormente podría aparecer como una serie de eventos aislados. La recuperación de la memoria permitiría a la persona y al grupo distanciarse del evento y relatar las experiencias vividas (en forma directa o retransmitidas generacionalmente) en una narración coherente, esto fue lo que se realizó, hasta que los procesos políticos tras la caída del muro, pusieron en cuestión no el pasado, emblemáticamente sostenido, sino las proyecciones de ese pasado sobre el futuro en las que se había creído.

En casos de traumatismos sociales de la fuerza de la *Aghed* (catástrofe) el conjunto recupera la potencialidad vinculante cuando, a partir de dicho evento, puede inventar nuevas maneras de pensar y nombrar lo sucedido y hacer algo a partir de ese suceso, en relación con su futuro (Puget, 2000) y con las utopías convocantes.

La *Aghed* tratada desde los discursos tradicionales, que colocan el énfasis en los horrores y en la "inenarrabilidad" y a los esquemas conmemorativos tomando el modelo de los sectores hegemónicos de la diáspora judía.

Hoy conducen a la aceptación social de la "reparación económica" (o justicia reparadora), cuestión en la que ya se inician algunas diferencias al interior. Será central afrontar debates serenos sobre las implicancias de aceptar el criterio de "reparación" histórica, con disponibilidad para escuchar-se y respetar decisiones diferentes a las propias; remitirse a otras situaciones y testimonios en situaciones similares que permitan ampliar la mirada y no autocentrarla; entender que los criterios no son sólo en "sí mismos" sino en relación con su contexto político amplio donde se juega lo local, lo regional, lo internacional.<sup>332</sup>

También implica considerar planteos que inscriben la historia en relación con *los límites del olvido, el recuerdo* y al (no) perdón "el pasado puede permanecer como una herida siempre abierta que determina mi conducta actual. Puede también, sin desaparecer, cambiar de estatuto, como ocurre con el duelo por una persona querida: no la olvidamos, pero abandonó nuestro presente"(Todorov, 2003:234-235). Se invierte radicalmente la relación presente-pasado, ya está el pasado en el puesto de mando, el que da lecciones, el que juzga desde lo alto de su tribunal. Es el presente el que plantea las cuestiones y hace las conminaciones (Chesneaux, 1987; De Certeau, 1998).

Este recorrido, al que se alude, remite a la inclusión de nuevos interrogantes a ser indagados y a debates intracomunitarios intergeneracionales e

---

<sup>332</sup> "El Genocidio Armenio no quedará impune" en *Nor Seván*, Año 2, N7, junio del 2000, Buenos Aires, pág.4 "A 85 años del Genocidio perpetrado por el Estado Otomano contra la población de la Armenia Occidental (...) Es cierto. Cuando algún Senado, parlamento o Legislatura se manifiesta públicamente al respecto, un sentimiento de satisfacción recorre nuestras humanidades. Pero pasado ese primer momento, nos damos cuenta que todo sigue tal cual estaba, que la impunidad continua a pesar de ese ínfimo logro. Nuestras tierras siguen ocupadas, nuestros mártires siguen sin una digna sepultura, nuestro patrimonio cultural sigue siendo destruido y nuestra honra mansillada a través de la falsificación y la tergiversación sistemática utilizada por los turcos y sus lacayos occidentales. No perseguimos otro objetivo que la Justicia. Intereses mezquinos no lograrían movilizar a centenares de miles de personas durante varias décadas. Nuestros mártires no tienen

intermigratorios, en los que las diferencias de posturas y opiniones no se perciban como deslealtades, sino como oportunidad para esclarecer y crecer. Esta vía aún no ha podido ser transitada por la comunidad armenia. Recordarnos con Portelli (1996) que los mitos responden siempre a una demanda profunda sobre la relación entre causas y consecuencias y sobre la naturaleza de la responsabilidad.

La invocación de la memoria en torno al Genocidio se anuda con el reclamo moral de reconocimiento por parte del Estado de Turquía. Frente al negacionismo persistente, la búsqueda de legitimación de la memoria y del reclamo, transita el recorrido de la difusión en la opinión pública y del reconocimiento por parte de países y organismos internacionales. Desde el punto de vista de la producción intelectual, la principal preocupación de la diáspora fue la de documentar, por medio de testimonios personales y documentaciones emitidas por funcionarios extranjeros su existencia, en tanto fue y sigue siendo negado por el Estado perpetrador.

Esta situación es (y ha sido) incuestionablemente necesaria pero lo importante es que no todo empiece y concluya en él. En sus reflexiones sobre la memoria Michael Pollak (1989) plantea el carácter problemático de la imbricación entre memoria individual y social, afirmando que la emergencia en la memoria del sujeto de las memorias colectivas procede de “disparadores” desde el presente. Y de las coyunturas favorable o desfavorables que permitan su emergencia en un momento dado.

Emilio Celso Oliveira (2002), a su vez, ha centrado la preocupación en situar un abordaje metodológico que permita la concreción de investigaciones sobre los procesos y actores que intervienen en la constitución y formalización de las memorias y también qué características de los momentos del presente contribuyen para colorear (en el sentido de retornarle vida) al pasado. Pollak (1989) también aborda la existencia de *memorias subterráneas o marginadas* que compiten con las hegemónicas y persisten en los grupos dominados, periféricos o minoritarios, en el caso que analizamos son

---

*precio.* (en negrita en original) *Quién así lo pensare está a la altura de nuestros verdugos de ayer y de hoy.*

construidas, en el presente, por los inmigrantes recientes. Resulta interesante en su análisis el papel otorgado a la escuela, en tanto institución mediadora en los casos de existir memorias en conflicto y competencia entre memorias concurrentes, o sea cuando existe una situación de “*memorias en disputa*”. Especialmente interesante será la reconstrucción del imaginario migratorio que realicen a las instituciones escolares en la comunidad y la inserción de diferentes momentos migratorios en el contexto de una historia deslegitime a integrantes de la comunidad cuyo éxodo se realizara fuera de la *Aghed*.

Comprender el surgimiento de las memorias desde la “otredad” migratoria del grupo y su conformación posterior como *memoria compartida o subterránea* requerirá considerar los componentes de la constitución de la memoria colectiva cuyas funciones han sido las de mantener la cohesión interna y delimitar las “fronteras” del grupo comunitario desde la experiencia de un grupo social.

Siguiendo el razonamiento de Pollak entendemos que la memoria hegemónica en la diáspora ha definido, a lo largo de noventa años los contornos de una mirada, las relaciones de fuerza desde las mediaciones del poder y sus proyecciones en la educación formal y no formal. "Esta mirada hegemónica es la que instala institucionalmente que se informa y que no se informa, sobre qué se opina y sobre qué no se opina, desde donde se forma y se deforma, qué debe ser alumbrado y qué oscurecido, qué nombrado y qué silenciado en la transmisión hacia las generaciones futuras. Y de qué manera las coyunturas favorables (¿actual momento de la diáspora?) podrían identificarse y dar paso a las memorias marginalizadas". (Pollack,1989:9)

El proceso de afloramiento de esas "otras memorias" seguramente traerá a la palestra cuestiones no resueltas y tensiones derivadas de heridas abiertas y contradicciones no resueltas en el pasado, que permitirán que los hoy integrantes de la cuarta generación se (re)posicionen respecto a un pasado abierto sin (im)posiciones aunque implique correr riesgos.

El reconocimiento del Genocidio que, tarde o temprano, deberá realizar el Estado de Turquía seguramente permitirá iniciar un “*proceso de clausura*”<sup>333</sup> y sanidad mental, pero también es posible que genere una crisis de identidad en integrantes que han autoasumido lo identitario centrado únicamente en la participación familiar de ese hecho catastrófico y en la no asimilación. La clausura se trata de una de las más viscerales experiencias humanas que tiene implicaciones directas en la constitución de la memoria individual y compartida (Oliveira,2002).

Como sostuvimos en el capítulo cinco, la memoria traumática u obsesiva puede convertirse en memoria activa y sus portadores posicionarse como transformadores sociales y no como guardianes de mandatos esclerosados.

La construcción discursiva sobre eventos traumáticos, siempre se hace y se re-hace desde el presente, no por quienes fueran sus actores directos, sino por las siguientes generaciones.

La transmisión de la memoria cristalizada en el Genocidio, como una imagen congelada y congelante, coarta la posibilidad de secuenciación del proceso histórico y de una constitución identitaria dinámica requiere dar en el presente una batalla por la memoria.

En tanto los nacionalismos de la primera mitad del siglo XX, requerían de una estructura simbólica, que consolidara la imagen de una frontera impermeable entre la "nostredad", en este caso "los armenios", de la otredad "los no armenios", la visibilización de las diferencias históricas al interior del grupo, fueron vistas como negativas y la asimilación como traición a la memoria y a la misión de permanencia. Sin embargo también tuvo fuerza como instrumento de disciplinamiento social intergeneracional.

Revisando los mínimos porcentajes de matrimonios mixtos en la región anteriores a 1915 y en la República de Armenia ente 1920 y 1991, valdría la pena considerar si este proceso en realidad no actuó relegitimando costumbres previas a este hecho, que responderán a otros procesos de tipo

---

<sup>333</sup> Pollak entiende la clausura a la parte de un proceso que se inicia con un trauma o accidente, una dolencia grave, etc. La clausura encierra una parte de ese proceso y permite el inicio de la cura de la superación del trauma, no evita el dolor, pero permite la cicatrización.

étnico clásico y que se visibilizan también en la Armenia soviética<sup>334</sup>, sin poder atribuirse esta forma de accionar al mantenimiento de la "armenidad" desde una política de Estado.

Si esto fuera así (y queda a ser investigado), el genocidio y la lectura de la "no asimilación" propuesta como respuesta al mismo, debería entenderse, además de cómo respuesta política, como dispositivo de disciplinamiento social sobre los y las jóvenes del grupo.

La contracara de la unicidad identitaria mostrada como deseable, posible e incluso exigible a los descendientes de los inmigrantes, fue la contracara de lo considerado como traición, esto es la apertura o consideración no conflictiva de compartir diferentes identidades nacionales, o identidades múltiples (Vila, 1993) o asociadas a la configuración del sujeto histórico (Zemelman, 2005), situado en contextos diferenciados en tiempo y en espacio: "los elementos que se seleccionen y generalicen por las elites e intelectuales nacionalistas como definidores de la identidad colectiva diferenciada: lengua, cultura, territorio, mitos y símbolos dependerá tanto la naturaleza de la contraposición nosotros/ellos cuanto la índole democrática, violenta o xenófoba de las fronteras y prácticas de inclusión/exclusión" (Maiz, 1995:50).

Por otro lado, en Armenia, la consolidación de la Tercera República, en el marco de transformaciones económicas estructurales con la vinculación política de sectores de la diáspora asociados a un nacionalismo ortodoxo, llevó al desarrollo de redes sociales de integración comunitaria Armenia-diáspora.

Si en los primeros momentos la población fue movilizada en apoyo a la incorporación de territorios, sobre la base de criterios étnicos, en poco tiempo el nacionalismo trocó en admitir a segmentos políticos de la diáspora mundial, en el acceso a posiciones de decisión política, prestigio social, poder y status (Maiz, 1995). En paralelo se abandonaba el tejido de una red

---

<sup>334</sup> Los casamientos interétnicos en Armenia son muy escasos según estadísticas oficiales.

social inclusora que contuviera al conjunto social que, por el contrario, fue sometido a una política de precarización y exclusión que derivó en su salida en estampida.

La participación de Armenia en el proceso de globalización implicó que los espacios de las economías nacionales se volvieran espacios de control internacional, en especial de los sectores financieros.

El espacio *continuum* del estado nacional homogéneo hoy se fragmenta según el interés del gran capital que otorga a cada unidad espacial un papel y un conjunto de actividades definidas y controladas a partir de la escala mundial de la economía (Hiernaux 1999:154). Estas formas de economías en enclaves, en las que los lugares compiten entre sí para atraer capitales, quedan integradas a redes financieras internacionales donde algunos espacios quedan integrados y otros no en lo que constituye la reproducción territorial de un modelo de inclusión/ exclusión, que beneficia la concentración de las ganancias, en tanto puede aprovechar las ventajas comparativas que este sistema ofrece.

A la precarización laboral se agregó un proceso de flexibilización espacial que permite a las empresas organizar su línea en distintas partes del mundo (gracias a los avances en los transportes, comunicaciones e informática) según sus ventajas comparativas para la rentabilidad empresarial dentro de los nuevos patrones de acumulación y a partir de los controles que puede ejercer sobre la elite política. Esta competencia entre los lugares ha traído consigo una serie de consecuencias muy graves para la mayoría de la población, en especial lugares y regiones históricamente periféricas. Henri Lefebvre (1976) afirma que "el espacio no es un objeto científico separado de la ideología o de la política; siempre ha sido político y estratégico. "Si el espacio tiene apariencia de neutralidad e indiferencia frente a sus contenidos, y por eso parece ser puramente formal y el epítome de abstracción racional, es precisamente porque ya ha sido ocupado y usado, y ya ha sido el foco de procesos pasados cuyas huellas no son siempre evidentes en el paisaje. El espacio ha sido formado y modelado por

elementos históricos y naturales; pero esto ha sido un proceso político. El espacio es político e ideológico. Es un producto literariamente lleno de ideologías"(1976:30). Y en este aspecto , lo que ocurrió en Armenia, al igual que en tantos otro países periféricos, es el debilitamiento de la *polis* una vez que superadas las formas autoritarias o los regímenes no democráticos a través de transiciones o democratizaciones (Garretón, 2002).

Como hemos visto la decisión migratoria fue consecuencia de un complejo proceso en el cual el imaginario sociocultural construído históricamente se resquebraja y el proyecto de futuro se diluye "ante la presencia de una realidad y de un discurso hegemónico que quiebra las expectativas de realización personal y de seguridad, no sólo económica, sino también política y social. para evitar el derrumbe personal se opta por tratar de escapar a esta situación angustiante tipo *cul de sac* ( callejón sin salida). La emigración sería la posibilidad de mantenerse aparentemente entero, con la idea de que el nuevo país le permitirá encontrarse con aquellas cosas que le faltan en su país de origen." (Aruj, 2004:64)

Existen otras posibilidades, que se han dado tanto en Armenia como en Argentina, como estrategias de sobrevivencia ante la falta de la presencia del Estado y de políticas públicas direccionadas a encauzar el crecimiento genuino del país. En reacción a las problemáticas los sectores arrojados fuera del sistema económico, fueron creando nuevas estructuras comunitarias de autogestión que, solidariamente intentan construir mecanismos que crean y recrean procesos socioculturales, redes solidarias y acompañamientos y que disputan su lugar en el espacio. Los procesos de globalización y reestructuración regional han conducido a muchos estudios a pensar que el entorno estado-nación ha sido superado como la instancia a partir de la cual se articulan las identidades (Yudice, 1996).

Cuando a Erich Hobsawabm (1998) se le pregunta sobre la importancia de la corrupción de los sistemas políticos en la aplicación de estos modelos

económicos, este historiador (tal vez el mas importante en el presente a nivel internacional) evalúa que "(...) con el aumento enorme de la riqueza mundial, las posibilidades de corrupción se han multiplicado. Como los beneficios del crimen se han multiplicado también en este nuestro mundo tan rico. Me parece que desde el punto de vista mundial, el peor elemento ha sido la corrupción de las instituciones estatales por las empresas extranjeras.. Hasta qué punto el mercado liberal ha cambiado esto, no lo sé (...) Lo cierto es que en toda transición, incluso en la caída de los países comunistas , la corrupción aumenta enormemente."

Importantes transformaciones socioterritoriales, asociadas con modificaciones de carácter cultural, se experimentan en las principales ciudades que forman nodos de la red mundial. Ciudades pertenecientes a estados que han adherido a los principios de la economía de mercado como principio rector y en los que el rol estatal asociado al control, distribución de riquezas y protección social se han debilitado a límites insospechados hace treinta años, son hoy realidad. Tal ha sido el caso de Buenos Aires, a partir de los años de la dictadura y en Ereván a partir de su separación de la URSS y que se extienden hasta el presente.

Como se trabajó en el capítulo seis, la inserción tardía de los ex-países soviéticos en general y de Armenia en particular en el mundo capitalista, conllevó procesos de polarización social que fueran sostenidas desde occidente "La *'economía en la sombra'* , los intercambios no controlados (mercantiles o de trueque), el robo de los bienes públicos y el trabajo en negro desestabilizaban el sistema planificado. Este mundo 'informal' estaba en manos de redes clánicas y criminales que gangrenaron al Estado soviético (...) La masa obrera, engañada por las promesas de 'autogestión' o de propiedad colectiva, será de hecho excluída de esta gran redistribución de los bienes sociales. La 'clase media' soviética (docentes, ingenieros, médicos, investigadores) mal remunerada pero simbólicamente favorecida por una ideología socialista que privilegiaba los valores no mercantiles de la cultura, será una de las mas destruidas por el mercado. El liberalismo

encontrará su base social entre los nuevos comerciantes, los intelectuales mediáticos y la nomenklatura modernista. Las reformas de 1986-1988 liberaron la iniciativa privada en las empresas y cooperativas. Ofrecieron a los 'circuitos en la sombra' ocasiones de blanqueo y nuevos fondos, 'fugados' a paraísos *off shore* gracias al desmantelamiento del monopolio estatal del comercio exterior. El espacio soviético se convirtió en presa del saqueo de las materias primas y la desagregación territorial. (...) Se trataba, en efecto de la condición para lograr la 'ruptura irreversible' en beneficio de las elites rusas: liberación de precios, privatizaciones masivas y capatación de la renta petrolera."(Chauvier, 2005).

Los fenómenos, aunque de impacto local, responden a la misma lógica vinculada con los procesos de globalización económica y mundialización cultural, en este marco la noción de "ciudades-globales" alude, no solamente a aspectos de la economía postfordista, sino al campo científico-tecnológico, a la revolución en las telecomunicaciones y a aspectos de los sentidos de lo urbano, la cultura y el pensamiento posmodernista y posestructuralista.

Saskia Sassen (1999) define la participación en la red de la economía global como una compleja dualidad que incluye una organización de la actividad económica "espacialmente dispersa" y a la vez "globalmente integrada". Enfatiza a la vez que el término ciudad global puede tornarse reduccionista y equívoco si sugiere que las ciudades son meros resultados de una máquina económica global.

Por un lado las grandes ciudades globales, primeras en la jerarquía, combinan concentración y dispersión a partir de que actúan como "nodos de comando" desde los que se organiza la economía mundial, reemplazan a la industria como sector económico dominante y se afianzan también como localizaciones clave para las finanzas y las empresas de servicios especializados, acrecientan su potencial para generar innovaciones vinculadas a esas mismas actividades y se convierten en los mercados privilegiados para el consumo de productos y de las innovaciones producidas. Desde el punto de vista territorial aunque ha habido dispersión

espacial de la actividad económica, persiste y aumenta la concentración en la apropiación de beneficios que son gestionados desde ciudades centrales que en el más alto nivel se constituye en los centros financieros líderes. Esta constitución de la centralidad, que articula con el desarrollo tecnológico de las comunicaciones, facilita la dispersión territorial. Se comprueba entonces que existe una función central que consiste en la gestión a escala global del control de la producción y reproducción del sistema de producción global y de un mercado global para las finanzas.

Por otro lado, desde nuestra perspectiva y análisis, las ciudades integradas a la red global desde la periferia, se constituyen en centros receptores y ejecutores de políticas “comandadas” por agentes financieros extranacionales, que generan la coexistencia de polaridades sociales cuyas contradicciones se constituyen en verdaderos factores locales de tensión interna. Esto implica que existe un mayor crecimiento en los polos altos y bajos, lo que excluye a muchos sectores medios y a los relacionados con las viejas industrias, hoy en declive”(Torres,2001)

La “resolución” de las tensiones tendrá directa relación con el juego de poderes asimétricos (movilización ciudadana, acción represiva de fuerzas de seguridad estatales o paramilitares, mecanismos de negociación, etc.) y puede derivar en situaciones de sublevaciones sociales, como el ejemplo del caso argentino, o en emigraciones en masa de la población “excedentaria” para el sistema.

También significa entender que la inclusión territorial incorpora las acciones de apropiación, transformación y conciencia del espacio y el camino a la desalienación. Desalienación sólo transitable a través del ejercicio absoluto del derecho a la participación en las decisiones de la política, economía, cultura; en la definición de las condiciones de vida; en la ruptura del silencio y en la recuperación de la palabra en el espacio público en el que los sujetos históricos dan sentido a su existencia y planean nuevas formas de redistribución de la riqueza. En situación de crisis estructural y coyuntural, la reconstrucción de la sociedad política es una tarea nodal en nuestras

sociedades (Garretón, 2002). Esta reconstrucción de la comunidad política implica considerar la misma como *comunidad histórico moral* en tanto los quiebres y desgarramientos no han sido superados "de modo de poder proyectarse como un conjunto moral hacia el futuro"(2002:3) y como *comunidad socioeconómica*, que exige la superación de las exclusiones "que hoy se presentan no sólo como explotación o dominación sino como simple y masiva expulsión de varios sectores" (2002:3) y su resolución requiere ir más allá de la superación de la pobreza y la exclusión, fortaleciendo la capacidad de la acción colectiva para controlar y regular la economía, por sobre los intereses de núcleos decisorios que residen dentro o fuera del país<sup>335</sup>.

Appadourai (2001) considera que la globalización económica rompió muchos de los lazos que existían entre el trabajo y la vida familiar y desdibujó las fronteras que separan o conectan a los lugares pasajeros de los vínculos nacionales imaginarios y provocara la transformación de las subjetividades cotidianas por obra de la mediación electrónica y el trabajo de la imaginación no es sólo un hecho cultural. Está profunda e íntimamente conectada con lo político, por medio del nuevo modo en que las lealtades, los intereses y las aspiraciones individuales cada vez se intersectan menos con las del Estado-nación.

Este autor dirá que es posible que al final el orden posnacional emergente no sea un sistema de unidades homogéneas (como lo es el actual sistema de Estados-nación) sino un sistema basado en relaciones entre unidades heterogéneas (algunos movimientos sociales, algunos grupos de interés, algunas asociaciones profesionales, algunas organizaciones no gubernamentales, algunos grupos policiales armados, algunos organismos judiciales).

"El problema central de las interacciones globales en la actualidad es la tensión entre la homogeneización y heterogeneización cultural (...) La nueva economía cultural global tiene que ser pensada como un orden complejo, dislocado y repleto de yuxtaposiciones que ya no puede ser captado en los

---

<sup>335</sup> Si bien el autor está analizando América Latina sus conceptualizaciones pueden

términos de los modelos basados en el binomio centro-periferia (Appadourai,2001: 45).

En este contexto un tema nodal entre la diáspora y la República de Armenia será la definición de la ciudadanía como un hecho nacional o trasnacional, pero lo cierto es que más allá de las teorías que referencian la existencia de una *ciudadanía global* como un imaginario de libertad absoluta, la realidad remite a que el ejercicio de la ciudadanía es expresamente limitado por los países occidentales que, instituyen legalmente y construyen materialmente barreras a los inmigrantes, y dan accesibilidad en función no del ejercicio ciudadano sino de consumidor. "Las condiciones para una ciudadanía transnacional están consolidándose. Si bien algunos grupos son auténticamente transnacionales como las comunidades de Internet, los foros sociales mundiales o el voluntariado internacional, la ciudadanía transnacional es un componente de una experiencia mucho más compleja: la ciudadanía tradicional. En este caso, los derechos formales relacionados con el Estado nacional siguen siendo el elemento crucial" (Sassen, 2004:2) También puede hablarse de un "*transnacionalismo in situ* por ejemplo, pudiera aventurarse la relación entre la situación de los inmigrantes y la aparición de prácticas políticas con cierto grado de informalidad. Los inmigrantes, incluso los ilegales, a menudo se convierten en nuevos sujetos políticos" (2004:3).

Para el caso armenio, este tema es objeto de discusión y de diferentes posicionamientos,<sup>336</sup> en particular el otorgamiento de la ciudadanía

---

aplicarse a mi análisis

<sup>336</sup> "Los países que admiten la doble ciudadanía han adoptado distintas formas , según las características peculiares de sus relaciones con la respectiva diáspora y los objetivos perseguidos mediante esa medida

1- La doble ciudadanía es admitida sólo con respecto a los ciudadanos de los países con los cuales existen acuerdos bilaterales al respecto.

De esta forma rige la doble ciudadanía en España, en varios países latinoamericanos y, de los países de la CEI, en Rusia, Tadjikistán y Moldavia. Por ejemplo, un ciudadano ruso puede tener al mismo tiempo ciudadanía de otro país con el cual Rusia tiene un tratado sobre esta materia. Pero el hecho de tener una doble ciudadanía no autoriza al ciudadano ruso a eludir los deberes y responsabilidades inherentes a ésta, como tampoco limita sus derechos . Al presente , Rusia tiene acuerdos bilaterales con Tadjikistán y Turkmenistán. Este último tratado es sumamente breve: consta de ocho artículos solamente, referidos en su mayor parte a los derechos de las personas que gozan de doble ciudadanía en Rusia y Turkmenistán.

ilimitada a la diáspora implica la posibilidad de pautar desde la periferia las decisiones políticas del Estado, por ciudadanos que tal vez no hayan residido nunca, y tal vez ni siquiera conocido Armenia.

La discusión invita, en muchos discursos, a que nuevamente la *Diáspora* sea "angelizada", colocada en el lugar de la pureza y Armenia nuevamente "demonizada", ahora no por su participación en el comunismo, sino por la corrupción. Razonamiento que lleva como correlato el insistir la "necesidad", no sólo de una dirección económica sino política diaspórica. En este análisis se pierde de vista que en la actual República de Armenia los partidos tradicionales de la Diáspora no tienen prácticamente votos y que la crisis de representación política abarca a comunistas, postcomunistas de mercado y partidos diaspóricos.

---

2- La doble ciudadanía es admitida más bien como un acto político.

Este modelo funciona en Israel, donde los individuos de nacionalidad judía son considerados ciudadanos de Israel. Al llegar a Israel y recibir el pasaporte israelí, parecería que reestablecieran la ciudadanía perdida. Es el caso de la ciudadanía yacente o denominada "aletargada" o "congelada".

3- La doble ciudadanía no es reconocida dentro del territorio del país pero se admite para los propios ciudadanos residentes en el extranjero que la soliciten.

Esta es la forma tradicional adoptada por los países "pequeños" con una gran emigración, que se sienten "amenazados" por un vecino poderoso. Esta modalidad brinda la posibilidad de que el país pueda fortalecer su influencia en el extranjero y beneficiarse de la actividad y la experiencia de sus ciudadanos emigrados, quienes en cierta medida pueden considerarse embajadores de su país de origen. Con este propósito, los estados hasta pueden otorgar su ciudadanía a sus connacionales que ya posean otra, para neutralizar la "amenaza" de peligro por parte del vecino poderoso. Así ha sido adoptada por Suiza, Grecia, Croacia y Eslovenia.

4- Se reconoce doble ciudadanía a los connacionales obligados a abandonar su propio territorio y residentes en países extranjeros.

Es el caso de Kazajstán que no admite la doble ciudadanía, excepto cuando se haya previsto por acuerdo bilateral. Sin embargo se reserva el derecho de otorgar su ciudadanía a todos los kazajos obligados a abandonar su país que tengan otra ciudadanía, siempre que no se oponga a la legislación de los países que la concedieron. Mas aún. El Estado crea condiciones que permitan el retorno de los kazajos y sus descendientes que, a consecuencia de persecuciones masivas, la colectivización forzosa y otras acciones políticas inhumanas se hayan visto obligados a abandonar el país, como así también a los residentes en las exrepúblicas soviéticas.

5- La doble ciudadanía se reconoce sólo en casos excepcionales. Como por ejemplo se puede citar a Lituania, que no admite la doble ciudadanía, pero autoriza a su presidente a otorgar excepcionalmente la ciudadanía lituana a los extranjeros que hubieren prestado servicios relevantes a Lituania.

El caso de Uzbekistán es semejante. No admite la doble ciudadanía, pero la reconoce excepcionalmente para los uzbekos – o sus padres o abuelos- que hayan sido obligados a abandonar el país por el régimen imperante en ese momento. La decisión es atributo del presidente, teniendo en cuenta las conclusiones de una comisión legislativa especial."

En *Armenia* 16-5-01, p.8 por Haiots Ashjarh, Ereván. A fines del año 2005, se aprobó la reforma de la Constitución que admite la doble ciudadanía, quedando reglamentar sus derechos y obligaciones.

En estos análisis la población como factor central no es considerado, por el contrario al igual que en la mayor parte del mundo global , los pueblos siguen siendo ignorados (o manipulados) por las elites políticas asociadas con el poder económico.

Como cierre querría referirme a los múltiples comentarios, al interior de la diáspora argentina, en consider que sufre una crisis a la que se autorepresenta como de carácter de terminal. En relación con ello querría citar a Bauman (2003) para compartir su optimismo cuando afirma: Quisiera acentuar más aun este punto: la *crisis*, en la medida en que la idea alude a la invalidación de las costumbres y los medios habituales y a la consecuente falta de certidumbre con respecto a cómo seguir adelante, *es el estado normal de la sociedad humana*. Paradójicamente podríamos decir que no hay nada crítico en el hecho de que la sociedad esté en crisis. "*Estar en crisis*" es la manera habitual -y tal vez la única concebible- de autoconstitución (Castoriadis) de autorreproducción y autorrenovación, y cada momento de la vida de la sociedad es de autoconstitución, de autorreproducción y de autorrenovación" (2003:152).



































## Referencias bibliográficas

- Abdulkarim, A. (1994) "La diaspore libanaise: une organisation communautaire", en *L'Espace Geographique*, N.3, París.
- Adorno, T. (1966) "La educación después de Auschwitz", (conferencia propalada por la Radio de Hesse el 18 de abril de 1966), Buenos Aires, Amorrortu.
- \_\_\_\_\_ (1994). "The politics of Space, Time and Substance: State Formation, Nationalism and Ethnicity". *Annual Review of Anthropology*, 23: 379-405.
- Akcam, T. (2004) "Turquía atormentada por el genocidio armenio" en *Generación* 3, Año 6 N 14, Bs.As. pp. 19-21.
- \_\_\_\_\_ (2001) "Le tabou du genocide arménienne hante la société turque" en *Le Monde diplomatique*, París, juillet 2001.
- Algañaraz, J.C. (2002) "A cara de perro con visitantes indeseados", en *Clarín/Zona*, Domingo 16 de junio, Buenos Aires.
- Alonso, A (1988) "The Effects of Truth: Representation of the Past and the Imagining of Community". *Journal of Historical Sociology* 1(1):35-57.
- Althabe, G. (2002) "Recomposiciones simbólicas del urbanismo totalitario. El Centro Cívico de Bucarest ¿lugar de memoria?", en *Lacarrieu, M. y Alvarez, M. (comps.) La (in)digestión cultural. Una cartografía de los procesos culturales contemporáneos*, Buenos Aires, Ciccus-La Crujía, pp.95-105.
- Amado, A. (2001) "Ficciones de la memoria"; en *Mora* Revista del Instituto Interdisciplinario de Estudios de Género, Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Buenos Aires, N 7/Octubre, Buenos Aires, pp.138-149.
- Anderson, B (1997) [1983] *Comunidades Imaginadas. Reflexiones sobre el origen y la difusión del nacionalismo*, México, FCE.
- Anderson, J. (1986) "Nacionalismo y Geografía", en *The rise of modern state*, Weatsheat Books, Sussex (Trad. Cat. Intr. a la Geogr. FFyL-UBA).
- Appadurai, A. (2001) *La modernidad desbordada. Dimensiones culturales de la globalización*, FCE, Bs.As.
- \_\_\_\_\_ (1981) "The Past as a Scarse Recurse", *Man* (N.S.) 16: 201-219.
- \_\_\_\_\_ (1990) "Disjuncture and Difference in the Global Cultural Economy", *Public Culture*, 2(2)1: 23.
- Arendt, H. (2001) *Eichmann en Jerusalén. Un estudio sobre la banalidad del mal*, Barcelona, Lumen.
- \_\_\_\_\_ (1954) *Entre el pasado y el futuro. Ocho ejercicios sobre la reflexión política*, Barcelona, Ed. Península.
- Arfuch, L. (2005) *Pensar este tiempo. Espacios, afectos y pertenencias*, Buenos Aires, Paidós.
- \_\_\_\_\_. (2002) *El espacio biográfico. Dilemas de la subjetividad contemporánea*, Buenos Aires, FCE.

- Armstrong, J. A. (1976) "Mobilized and Proletarian Diasporas". *The American Political Science Review*. 70 (2):pp.393-408.
- Artinian, M. (2003) "Arte y genocidio: vida y obra de Arshile Gorky" en *Actas del III Encuentro sobre Genocidio*, Buenos Aires, Ed. del Centro Armenio, pp.260-277.
- Artzruni, A. (1975) *Historia del pueblo armenio*, Buenos Aires, Ararat.
- \_\_\_\_\_ (1943) *Anuario de la Colectividad Armenia de la América del Sur*, Buenos Aires, Imprenta Armenia.
- Aruj, R. (2004) *Por qué se van. Exclusión, frustración y migraciones*, Buenos Aires, Prometeo.
- Ataöv, T. (1994) "LA CUESTION ARMENIA. Conflicto, Trauma y Objetividad", Republic of Turkey, Ministry of Foreign Affairs.en : <http://www.mfa.gov.tr/grupa/sam/9.99.htm>. Acceso en octubre 2003.
- Atlas (2003) en *Le Monde diplomatique*, Buenos Aires .
- Atorresi, A. (1996) *Los estudios semióticos. El caso de la crónica periodística*, Buenos Aires , PROCIENCIA-Conicet.
- Attias Donfut, C. (1988)"La generación, concepto de la historia", en *Sociologie des generations*, París, Puf.
- Augé, M. (1992) *Los "no lugares". Espacios del anonimato. Una antropología de la sobremodernidad*, Barcelona, Gedisa.
- \_\_\_\_\_ (2001) *Ficciones de fin de siglo*, Barcelona, Gedisa
- Baghdjian, K. (1985) *Le probleme arménien, du negativisme turc a l'activisme Arménien. Oú est la solution?*, Canadá, Payette et Simms inc.
- \_\_\_\_\_ (1987) *La confiscation par le gouvernement turc, des biens arméniens dit abandonnés*, Canadá, Payette & Simms inc.
- Barbero, J.(1999) "Globalización comunicacional y descentramiento cultural" en
- Bargman, D. (1992). "Los grupos étnicos de origen extranjero como objeto de estudio de la Antropología en la Argentina", en *Identidad* C. Hidalgo y L. Tamango (comps.) *Etnicidad* e Buenos Aires, CEAL.
- \_\_\_\_\_ (1997) "Homogeneización o Pluralidad Étnica: un abordaje comparativo de la inserción de Minoría de Origen Inmigrante en Buenos Aires" Ponencia presentada en el V Congreso Argentino de Antropología Social, La Plata, Facultad de Ciencias Naturales y Museo.
- Barker,CH. (2003) *Televisión, globalización e identidades culturales*, Buenos Aires, Paidós.
- Barth, F.1976 [1969] *Los grupos étnicos y sus fronteras. La organización social de las diferencias culturales*. México: FCE.
- Bauman, Z. 2003 [2001] *Comunidad. En busca de seguridad en un mundo hostil*. Buenos Aires, Siglo Veintiuno.

\_\_\_\_\_ (1999) *The Multicultural Riddle: Rethinking National, Ethnic, and Religious Identities*. N. Y. /London: Routledge.

Bayardo, R. y Laccarieu, M. (comps.)(1997) *Globalización e identidad cultural*, Buenos Aires, Ediciones -Ciccus.

\_\_\_\_\_ (1999) *La dinámica global/local. Cultura y comunicación: nuevos desafíos*, Buenos Aires, Ediciones Ciccus-La Crujía.

Beck, U. (2004) [1998] "*¿Qué es la gobalización* ", Buenos Aires, Paidós.

\_\_\_\_\_ (2002) "Espacio, lugar y movimientos sociales: hacia una espacialidad de resistencia" en: *ScriptaNova* Revista electrónica de geografía y ciencias sociales Universidad de Barcelona. ISSN: 1138-9788. Depósito Legal: B. 21.741-98 Vol. VI, núm. 115.

Bellver, P. (1999) "Songs that my mother sang to me : el resurgir de la historia oral y la construcción de la identidad chicana", en *Debate Feminista*, Año 10, Vol. 19, pp.231- 253.

Berdoulay, V. Y Mendoza Vargas, H. (2003) *Unidad y diversidad del pensamiento geográfico en el mundo. Retos y perspectivas*, México, Instituto de Geografía UNAM.

Bericat, E. (1998) *La integración de los métodos cuantitativo y cualitativo en la investigación social. Significado y medida*, Barcelona, Ariel.

Borón, A. (Comp.) (2004) *Nueva Hegemonía Mundial Alternativas de cambio y movimientos sociales*, Buenos Aires, CLACSO.

Bertraux, D. (1994) "Les transmissions en situation extreme", en: *Générations et filiation, Communications*, N.5, París.

Bettelheim, B.(1981) "*Sobrevivir*" *El holocausto una generación después*, Barcelona, Editorial Crítica.

Bezerra de Meneses, U. (1992) "A historia, cativa da memoria ? Para um mapeamento da memória no campo das Ciências Sociais". En: *Rev. Inst. Est. Bras.*, SP, 34:9-24.

Bhabha, H. (2000) "Narrando la nación" en *FERNANDEZ BRAVO, A La invención de la Nación. Lecturas de la identidad de Herder a Homi Bhabha*, Bs.As., Manantial pp.211-223.

BID (1996) *La mujer en las Américas. Cómo cerrar la brecha entre los géneros*, Washington DC, EE.UU.

Binayan, N. (1974) *La colectividad Armenia en la Argentina*, Buenos Aires, Alzamor Ed.

\_\_\_\_\_ (1996) *Entre el pasado y el futuro: Los Armenios en la Argentina*. Buenos Aires, Talleres Gráficos Conforti.

Bjerg, M y Otero, H. (1995) *Inmigración y redes sociales en la Argentina moderna*, Tandil, CEMLA-IEHS.

Björklund, U. (1993) "Armenia Remembered and Remade. Evolving Issues in a Diaspora", *Ethnos*, 58: III-IV.

Bock, G. (1993) "Políticas sexuales nacionalsocialistas e historia de las mujeres", en *Duby, G. y Perrot, M. (Dirs) Historia de las mujeres en Occidente*, T.9, Taurus, Madrid.

Bond, C. y Gilliam, A. (ed.) [s.d.] *Social Construction of the Past. Representation as Power*. Londres/N.Y., Routledge.

Bonnewitz, P. (1997) *La sociologie de Pierre Bourdieu*, PUF, París.

Borja, J. y Castells, M. (1998) *Local y global. La gestión de las ciudades en la era de la información*, Madrid, Taurus.

Boudjikian, A. and Marois C. (1995) "Armenian residential patterns: some empirical considerations and methodological prospects", en *Journal of the Society for Armenian Studies* Vol 6, Center of the University of Michigan. Dearborn.

Boulgourdjian, N., Toufeksian, J.C. y Alemián, C. (ed.) (2003) *Genocidios del Siglo XX y Formas de la Negación.*, en *Actas del III Encuentro sobre Genocidio*, Buenos Aires, Centro Armenio.

\_\_\_\_\_ (ed.) (2002). "La recordación del genocidio armenio en la etapa de entreguerras" *Los Derechos Humanos y la Vida Histórica*, en *Actas del II Encuentro sobre Genocidio*. Buenos Aires, Centro Armenio.

\_\_\_\_\_ (ed.) (2000). *Genocidio. Estigma de la Humanidad*, en *Actas del 1º Encuentro sobre Genocidio*, Buenos Aires, Editorial Precursora.

\_\_\_\_\_ (2000b). "Los Armenios, ¿constituyen una diáspora?", *Charlas y Debates* (3), Buenos Aires, Unión de Escritores Armenios.

\_\_\_\_\_ (1999) "Las primeras instituciones, El Centro Armenio y la Iglesia Apostólica Armenia, La Iglesia Católica Armenia, La Iglesia Evangélica Armenia, Las instituciones Civiles", en Manrique Zago (ed.) *Armenia. Una Cultura Milenaria en la Argentina*, Buenos Aires, MZ Ediciones S.R.L., pp. 87-100.

\_\_\_\_\_ (1997) *Los armenios en Buenos Aires" la reconstrucción de la identidad.(1900-1950)*, Buenos Aires, Edición del Centro Armenio.

\_\_\_\_\_ (1992) "Los armenios en Buenos Aires, Primera oleada migratoria (1909-1930)", en *Todo es Historia*, N.301, Buenos Aires.

\_\_\_\_\_ (1989) "Los primeros evangélicos armenios en Buenos Aires", en: *Armenia*, 15 de noviembre de 1989, Buenos Aires.

\_\_\_\_\_ (1988a). *El Genocidio Armenio en la Prensa Argentina*. Tomo I – 1890-1900. Buenos Aires, Editorial Plus Ultra.

\_\_\_\_\_ (1988b) "Algunos aportes al conocimiento de la inmigración armenia en Argentina (1909-1923). En: Periódico *Armenia*, 9 de noviembre de 1988, Buenos Aires.

Bourdieu, P. (1988) *Cosas Dichas*, Buenos Aires, Gedisa.

Bourdieu, P. y Chamboredon, J. (1986) *El oficio del sociólogo*, México, Siglo XXI.

Bournoutian, G. (1994) *History of the armenian people (1850-1994)*, (Trad. al castellano de Vartan Matiossian), California.

Boyarin, D. y Boyarin, J.(1993). "Diaspora: Generational Ground of Jewish Identity". En K. Appiah y H. Gates (ed.) 1995. *Identities*. Chicago/Londres: University of Chicago Press.

Bravo Molina, C.(2001) "Etnia y etnicidad: dos categorías en construcción" en Revista N 25 Ciencias humanas, Colombia. <http://www.utp.edu.co/-chumanas/revistas/revistas/rev25/bravo.htm>, (acceso 2 diciembre 2005)

Briones, C. (1995) Hegemonía y Construcción de la "Nación". Algunos Apuntes. *Papeles de Trabajo, Centro Interdisciplinario de Ciencias Etnolingüísticas y Antropológico-Sociales*, Buenos Aires, 4:pp.33-48.

\_\_\_\_\_ (1994) "Con la Tradición de las Generaciones Pasadas gravitando sobre la Mente de los Vivos": Usos del Pasado e Invención de la Tradición. *Runa*. Archivos para las Ciencias del Hombre. Instituto de Ciencias Antropológicas y Museo Etnográfico "J. B. Ambrosetti", Facultad de Filosofía y Letras, UBA, vol. XXI, Buenos Aires, pp. 99-129.

Brow, J. (1990) "Notes on Community, Hegemony and the Uses of the Past". *Anthropological Quarterly*, 63(1): 1-6.

Brubaker, R. ( 2005). "The 'diaspora'". *Ethnic and Racial Studies*, Vol. 28 No 1; pp. 1-19.

Bruneau,M.(1994) "Espace et territoires de diásporas", en *L'Espace Geographique*, Montpellier, V.23, N.1, París.

\_\_\_\_\_ (1994) "Territoires de la diaspore grecque pontique", en *L'Espace Geographique*, Montpellier, V.23, N.3, París.

Burguiere, A (1994) "Les rapports entre générations:un probleme pour l historien", en *Generation et filiation, Communication*, N.59, París.

Burke, P.(1996) *Formas de hacer Historia*, Madrid, Alianza Editorial

Butler, K. ( 2001) "Defining Diaspora, Refining a Discourse", *Diaspora* 10:2, 189-219.

Canclini, N. (2000) "Noticias recientes sobre la hibridación"Universidad Autónoma Metropolitana, Iztapalapa.México D.F. Texto presentado como conferencia del profesor invitado en el VI Congreso de la SibE, celebrado en Faro en julio de 2000. [http://www.sibetrans.com/trans/trans7/canclini.htm#\\_ftn1](http://www.sibetrans.com/trans/trans7/canclini.htm#_ftn1) (acceso noviembre 2005)

\_\_\_\_\_ (1999) *La Globalización imaginada*. Buenos Aires, Paidós.

\_\_\_\_\_ (1997) *Imaginario Urbanos*, Buenos Aires, Eudeba.

Candau, J. (2002) [1996] *Antropología de la memoria*, Buenos Aires, Nueva Visión.

Capel, H. (1981) *Filosofía y ciencia en la Geografía contemporánea*, Madrid, Barnova.

Carlé, M.C. (2000) *Del Tiempo y sus moradores*, Buenos Aires, Dunken.

Casillas Moreno, A. (1986) *La mujer en dos comunidades de emigrantes (Chihuahua)*, México, SEP.

Castoriadis, C. (1999) *El imaginario social y la institución. En: La Institución Imaginaria de la sociedad*, Buenos Aires, Tusquets.

\_\_\_\_\_ (1988) "El régimen social de Rusia" en *Los dominios del hombre: las encrucijadas del laberinto*, Barcelona, Gedisa.

CECYM (1997) *Feminismos en los noventa. Cambios y rupturas*; en *Travesías 6 Temas de Debate Feminista Contemporáneo*, Centros de Encuentros Cultura y Mujer, Buenos Aires.

Claval, P. (1999) "La cultura como orden constituido: la dimensión prescriptiva del discurso", en *La Geografía Cultural*, Buenos Aires, Eudeba.

\_\_\_\_\_ (1982) *Espacio y Poder*, México, FCE.

Clifford, J. (2001) [1995] *Dilemas de la cultura. Antropología, literatura y arte en la perspectiva posmoderna*, Barcelona, Gedisa

\_\_\_\_\_ 1999 [1997] *Itinerarios Transculturales. El viaje y la traducción a fines del siglo XX*. Barcelona: Gedisa.

Cohen, R. (1996). "Diasporas ant the Nation-State: from Victims to Challengers". *International Affairs* 72(3):507-520.

Commaroff, J. (1992). *Ethnographic and the Historical Imagination*. Boulder: Westview Press.

Connerton, P. (1989) *How Societies Remember*. [s/l]: Cambridge University Press, pp. 41-104.

Connor, W. (1998) *Etnonacionalismo*, Princeton University Press, Madrid, De Trama.

CONSEJO PROFESIONAL ARGENTINO-ARMENIO (1982) Aspectos jurídicos y económicos del genocidio armenio. Bs.As.

Criado, E. (2004) "Generaciones/clases de edad"; en Román Reyes (Dir): *Diccionario Crítico de Ciencias Sociales*, Pub. Electrónica, Universidad Complutense, Madrid <http://www.ucm.es/info/eurotheo/diccionario> (acceso diciembre 2005)

Cruz Diaz, R. (2000) "La trama del silencio y la experiencia ritual", en *Alteridades*, 10 (20), Dto de Antropología de la Universidad Autónoma Metropolitana-Itztapalapa

\_\_\_\_\_ (1997). "La vivencia en circulación. Una introducción a la antropología de la experiencia", en *Alteridades*, 7 (13), Dto de Antropología de la Universidad Autónoma Metropolitana-Itztapalapa.

Chambers, I. (1995). *Migración, Cultura, Identidad*, Buenos Aires, Amorrortu.

Chapman, M., Mc. Donald y Tonkin, E (1989) "Introduction. History and Social Anthropology". En Tonkin, E., Mc Donald, M. and M. Chapman. (ed.) *History and Ethnicity*. London: Routledge, pp. 1-21.

Chatterjee, P. (2000) " El nacionalismo como problema en la historia d elas ideas políticas" en *FERNANDEZ BRAVO, A La invención de la Nación. Lecturas de la identidad de Herder a Homi Bhabha*, Buenos Aires, Manantial págs.123-167.

- Chauvier, J.M. (2005) "La perestroika, veinte años después" en *Le Monde diplomatique / el Dipló* año VI, N 72, junio, Buenos Aires.
- \_\_\_\_\_ (2005) "Múltiples piezas del tablero ucraniano" en *Le Monde diplomatique / el Dipló* año VI, N 67, enero, Buenos Aires.
- Chervel, A (1991) "Historia de las disciplinas escolares. Reflexiones sobre un campo de investigación" en *Revista de Educación* (295), p. 59-113.
- Chesko, S. (1992) "Problemas etnopolíticos recientes en la ex URSS", en: *Etnicidad e Identidad*, Buenos Aires, CEAL.
- Chesneaux, J. (1987) *¿Hacemos tabla rasa del pasado? A propósito de la historia y de los historiadores*, Buenos Aires, S.XXI
- Cheterian, V. (2004) "Nuevos líderes en el Cáucaso" *Le Monde diplomatique/el Dipló*, año V, N55, enero / Buenos Aires.
- \_\_\_\_\_ (1999) "Sucesión abierta para el poder azerí"; en *Le Monde Diplomatique/el Dipló* año I, N 4, octubre, Buenos Aires.
- Chirico, M.. (comp.) (1992) *Los relatos de vida. El retorno a lo biográfico*, Col.Los Fundamentos de las Ciencias del Hombre, Buenos Aires, CEAL.
- Chomsky, N. (2003) *Power and Terror*, New York, USA, Seven Stories
- Courtis, C. (2000) *CONSTRUCCIONES DE ALTERIDAD. Discursos cotidianos sobre la inmigración coreana en Buenos Aires*, Buenos Aires, Eudeba.
- Dadrian, V. (2004) *Los factores comunes en dos genocidios descomunales. Una reseña de los casos armenio y judío*, Buenos Aires, Fundación B. Arzoumanian.
- \_\_\_\_\_ (1995) *The History of the Armenian Genocide: ethnic conflict from the Balkans to Anatolia to the Caucasus*. Oxford: Berghahn Books.
- \_\_\_\_\_ (1999) *Los Elementos Clave en el Negacionismo Turco del Genocidio Armenio. Un Estudio de Distorsión y Falsificación*. Buenos Aires, Fundación Armenia.
- Dallera, O. (1994) *Quién es "la gente". Sujeto y objeto del saber cotidiano*, Col.Los Fundamentos de las Ciencias del Hombre , Buenos Aires, CEAL.
- De Certeau, M. (1987) *Histoire et psychanalyse entre science et fiction*, Paris, Gallimard. Hay edición en español (1998) *Historia y psicoanálisis*, México, Universidad Iberoamericana; Instituto Tecnológico y de estudios superiores de Occidente
- De Mattos, C.(1998) "Reestructuración, crecimiento y expansión metropolitana en las economías emergentes latinoamericanas", en *Economía, Sociedad y Territorio*, vol.I, nº 4, julio-diciembre
- De Tapia, S. (1994) "L'emigration turque: circulation migratoire et diasporas", en *L'Espace Geographique*, eg.1, París.
- Delich, F (2002) *La crisis en la crisis. Estado, Nación, Sociedad y Mercados en la Argentina Contemporánea*, Buenos Aires, Eudeba.

Denber, R. (ed.) 1992. *The Soviet Nationality Reader: the Disintegration in Context*. Colorado/Oxford: Westview Press.

Der Mugrdechian, B. (1996) "The Formation of an armenian-american identity: a reading of Peter Najarian", en: *Journal of the Society for Armenian Studie*,. Vol 7. Center of the University of Michigan, Dearborn.

Der Nersessian, S. (1987) *Los Armenios*, Buenos Aires, Editorial Akian.

Devoto, F.(1992) *Movimientos migratorios: historiografía y problemas*, Bs.As, CEAL, 1992.

\_\_\_\_\_ (1992) *Políticas migratorias argentinas y flujo de población europea (1876-1925)*, Bs.As, CEAL.

Der Gougoussian, K.(1994), Tesis Maestría en Relaciones Internacionales. FLACSO, Argentina (inédito) Buenos Aires, Biblioteca Enzo Faletto.

Diaz Muñoz, M. (1989) "Movilidad femenina en la ciudad. Notas a partir de un caso", en: *Documents d'Análisi Geogràfica* N.4, Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona.

Diaz Polanco, H. (1984) "La teoría indigenista y la integración", en: *VVAA Indigenismo, modernización y marginalidad; una revisión crítica*, CIIS, México.

Diran Tekeian, CH. (2004) *El salvamento de los armenios del Musa Dagh por la escuadra francesa y la legión armenia (1915)* . Trad. Juan Carlos Toufeksian, Buenos Aires, Ediciones del sur.

Dorfman,A. (1942) *Historia de la Industria Argentina*, Buenos Aires, Solar

Dória Bilac, E. (2000) "Género, familia y migraciones internacionales" en Revista de la OIM sobre Migraciones en América Latina, Vol 13 N 1.

Dosse, F. (2004) *La historia conceptos y escrituras*, Buenos Aires, Nueva Visión.

Douverger,M.(1996) *Métodos de las Ciencias Sociales*, Barcelona, Ariel Sociología.

Dussel, I. (2003). "Lecturas de Matrix: Sobre escuelas, tecnologías y futuros", en *Trímboli, J. (ed.), Imágenes de los Noventa*, Buenos Aires, CEPA-El Zorzal.

\_\_\_\_\_ (1997) *Haciendo memoria en el país del Nunca Mas*, Buenos Aires, Eudeba.

Eigen, P.(2004) *Las redes de la corrupción. La sociedad civil contra los abusos del poder*, Buenos Aires, Planeta.

Escolar, C (comp.) (2000) *Topografías de la investigación. Métodos, espacios y prácticas profesionales*, Buenos Aires, Eudeba.

Escolar, M. (1993) "Elementos históricos para una teoría de la diferenciación e Integración territorial", en: *Publ de la Fac. de Filosofía y Letras*, UBA-CEUR, Buenos Aires.

\_\_\_\_\_ (1989) *Un discurso legítimo sobre el territorio, Contribuciones*, Instituto de Geografía, Facultad de Filosofía y Letras UBA, Buenos Aires.

Fanon, F. (2000) "Sobre la cultura nacional" en *Fernández Bravo, A. (comp.) La invención de la Nación. Lecturas de la identidad de Herder a Homi Bhabha*, Buenos Aires, Manantial.

Feierstein, D. (2000) *Seis estudios sobre genocidio. Análisis de las relaciones sociales: otredad, exclusión y exterminio*, Buenos Aires, Eudeba.

Feuchtwang, S. (2000) "Reinscriptions: Commemoration, Restoration and the Interpersonal Transmission of Histories and Memories under Modern States in Asia and Europe". En Radstone, Susannah. (ed.) *Memory and Methodology*. Oxford: Berg, pp. 59-77.

Finchelstein, F. (ed) (1999) *Los Alemanes. El Holocausto y la Culpa colectiva. El Debate Goldhagen*, Buenos Aires, Eudeba.

Finkelstein, N. (2002) *La industria del Holocausto. Reflexiones sobre la explotación del sufrimiento judío*, Buenos Aires, S.XXI.

Fischer, M. Y Grigorian., S.(1993) "Six to Eight Characters in Search of Armenian Civil Society amidst the Carnavalization of History". En *Perilous States. Conversations on Culture, Politics and Nation*. George Marcus (Ed) Chicago/London: University of Chicago Press, pp.87-130.

FONDO INTERNACIONAL DE DESARROLLO AGRICOLA- Armenia: dos estudios monograficos sobre la colaboración FIDA/ONG/Gobierno de Armenia, División del Cercano Oriente y Africa del Norte, Dto de Administración de programas, marzo 2000.

FORO SOCIAL MUNDIAL PORTO ALEGRE (2002) *Retos feminsitas en un mundo globalizado*, ALAI (Agencia Latinoamericana de Información) Sao Paulo, Brasil.

Foucault, M. (1992) "Preguntas a Michel Foucault sobre la Geografía", en: *Microfísica del poder*, Madrid, Ed. De La Piqueta.

\_\_\_\_\_ (1991) *Arqueología del saber*, México, Siglo XXI.

\_\_\_\_\_ (1980) *La verdad y las formas jurídicas*, Barcelona, GEDISA.

Fox, R. (ed.) (1991). *Recapturing Anthropology. Working in the Present*. Santa Fe, New México: School of American Research Center.

Fraser, R. (1993) "Historia oral, historia social", en: *Historia Social* N.17, UNED, Valencia.

Freud, S. (1973) [1939] *Moisés y la religión monoteísta*, Madrid, Biblioteca Nueva T.III,

Friedman, J. (1992a). "The Past in the Future: History and the Politics of Identity". *American Anthropologist* 94(4): 837-59.

\_\_\_\_\_ (1992b) "Myth, History and Political Identity". *Cultural Anthropology*, 7(2): 194-209.

Garreton, M. (2002) *¿Polis ilusoria, democracia irrelevante?*. [http://www.revistatodavía.com.ar/notas2/Garreton/frame\\_garreton\\_1.htm](http://www.revistatodavía.com.ar/notas2/Garreton/frame_garreton_1.htm) (acceso julio 2005).

\_\_\_\_\_ (1999) "Transformaciones Sociales y reconstrucción de los estados nacionales: hacia una nueva matriz sociopolítica" en *Bayardo- Lacarrieu (comp.), La dinámica global/local; Bs.As.Ciccus-La Crujia.*

Galoyan, K. (1982) " Por los caminos de la historia. El renacimiento de un pueblo liberado", Ereván, Trad. Adrian Lomlomdjian.

Gangulay, K. (1992) "Migrant Identities: Personal Memory and Construction of the Selfhood". *Cultural Studies* 6(1): 27-50.

García Canclini, N (1997) *Imaginario Urbanos*. EUDEBA, Buenos Aires, 1997.

\_\_\_\_\_ (1995) *Consumidores y ciudadanos*, Grijalbo, México.

\_\_\_\_\_ (1990). *Culturas Híbridas: Estrategias para entrar y salir de la Modernidad*. México: Grijalbo.

García Ramón, M. (1995) "Geografía de género" en *Teimpo y Espacio en la vida de las mujeres*, Rev. Mujeres N 15,3 Trimestre, Instituto de la mujer Universidad Internacional Menéndez y Pelayo, Madrid.

Gastrón, L. (1998) *Elementos para la construcción de la identidad social en la familia: cuestiones de cocina y de juegos*, UNLu, Proyecto Grupal Interdisciplinario.

Gee, J. (1991) "Memory and Myth: A Perspective on Narrative", en Allysa Mc Cabe y Carole Peterson (ed.) *Developing Narrative Structure*. New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates Publishers, pp. 1-25.

Geraiges de Lemos, A. (1997) "La pobreza en América Latina; un retrato de sus metrópolis", Buenos Aires, en VI Encuentro de Geógrafos Latinoamericanos, Buenos Aires, UBA, CD.

Gertz, C. (2000) " Cuatro fases del nacionalismo" en *FERNANDEZ BRAVO, A. La invención de la Nación. Lecturas de la identidad de Herder a Homi Bhabha*, Bs.As., Manantial págs.168-172.

\_\_\_\_\_ (1992) *El surgimiento de la antropología posmoderna*, Gedisa

\_\_\_\_\_ (1989a) *Los usos de la diversidad*, Bs.As.Paidós ICE/UAB, Pensamiento Contemporáneo N 44.

\_\_\_\_\_ (1989b) *El antropólogo como autor*, Buenos Aires, Paidós Studio.

\_\_\_\_\_ 1987 [1973] *La Interpretación de las Culturas*. Barcelona: Gedisa.

Gellner, E. (1994) [1983] *Naciones y Nacionalismo*. Madrid, Alianza Universidad.

Gillis, J. (1994) "Memory and identity: the history of relationship", en: John Gillis (ed) *Commemorations. The politics of national identity*, Princeton: Princeton University Press, págs.3-24.

Gilly, A. y Ginzburg C. (1995) *Discusión sobre la historia*, México, Taurus.

Gilroy, P. (1992) "Cultural Studies and Ethnic Absolutism". En Lawrence Grossberg; Cary Nelson y Paula Treichler (comps.) *Cultural Studies*. N.Y.: Routledge, pp.187-199.

- Giordano, E.(1995) *Conversaciones con James Petras. La izquierda antes y después de la caída del muro*, Buenos Aires, Ed Hacer.
- Girbal, N. (2004) "Mujer argentina: El hogar o la fábrica.De costureras y tejedoras en la Argentina Peronista (1946-1955) en *Documentos: Papeles de Investigación: Publicaciones: Revista de Ciencias Sociales*: Nro 6: Notas de Investigación, Buenos Aires, UNLP.
- Glaser, B. y Strauss, A.(1967) *THE DISCOVERY OF GROUNDED THEORY. Strategies for Qualitative Research*, San Francisco, Universidad de California.
- Goetz, J.P. y Lecompte, M D. (1988) *Etnografía y diseño en investigación educativa*, Madrid, Morata.
- Goldhagen, D. (1998) *Los Verdugos Voluntarios de Hitler. Los Alemanes Corrientes y el Holocausto*, Bs.As. Taurus.
- Golpe, L. y Herrán, C. (comps.)(1998) *Mar del Plata: perfiles migratorios e Imaginarios urbanos*,Ediciones, Mar del Plata, Ediciones ADIP.
- Gomel, S. (1997) *Transmisión generacional, familia y subjetividad*, Buenos Aires, Lugar Editorial.
- Goodson, I. (1991). "La construcción social del curriculum: posibilidades y ámbitos de investigación de la historia del curriculum". en *Revista de Educación* (295), p. 7-37.
- Gorodischer, J. (2004) "Las estrellas son de David". El judaísmo 'cool', una obsesión para la TV Argentina", en *Página 12*, Buenos Aires, 24-12 04, p.29.
- Grinberg, L. y Grinbeg, R. (1996) *Migración y exilio*, Estudio psiconoalítico, Buenos Aires, Biblioteca Nueva.
- Gruner, E. (2005) *El fin de las pequeñas historias. De los estudios culturales al retorno (imposible) de lo trágico*, Buenos Aires, Paidós.
- Guber, R. (2001) *La etnografía. Método, campo y reflexividad*, Buenos Aires, Norma.
- Guibernau, M. (1996). *Los Nacionalismos*, Barcelona, Ariel.
- Guiuluzian, D. (1999) "La causa territorial armenia en Ereván y Moscú (1945-1946)",en *Hayasdani Communist*, N 23; reproducido en *Nor Seván* (2000) Año 2, N 7, 6 de junio, Buenos Aires.
- Gürün, K. ( 2001) [1983] *The Armenian File. The Myth of Innocence Exposed*. Turkey: Rustem.
- Gutierrez, A. (1994) *Pierre Bourdieu: las prácticas sociales*, Col. Los Fundamentos de las Ciencias del Hombre, Buenos Aires, CEAL.
- Gusmán, L. (2005) *Epitafios. El derecho a la muerte escrita*, Buenos Aires, Norma.
- Gvirtz, S.(1999) *El discurso escolar a través de los cuadernos de clase. Argentina (1930 y 1970)*, Buenos Aires, Eudeba.
- Hadjian, B. (2001) *La palabra silenciada. Las víctimas intelectuales del genocidio armenio*, Buenos Aires, EDITUM.

Halbwachs, M.(1992) [1952] *On Collective Memory*. Chicago, Chicago University Press, primer ed.1952

Hall, S. (1990) "Cultural Identity and Diaspora", en Jonathan Rutherford (ed.) *Identity: Community, Culture, Difference*. Londres: Lawrence and Wishart, pp. 222-237.

\_\_\_\_\_ (1996) "Who needs identity?". En Stuart Hall y Paul Du Gay (eds) *Questions of Cultural identity*, London, Sage.

\_\_\_\_\_ (1997) A questao da identidade cultural en Textos didáticos, N 18, Unicamp.Campinhas, Brasil, diciembre.

Hammerley, M. y Atkinson, P.(1994). "¿Qué es la Etnografía?", en *Etnografía*, Barcelona, Paidós.

Harvey, D. (1992) *Condição pós-moderna*. São Paulo: Loyola.

\_\_\_\_\_ (1996) *Justice, Nature and Geography of Difference*, Oxford, Blackwell.

\_\_\_\_\_ (1973) *Urbanismo y desigualdad social*, México, Siglo XXI.

Heidrich, A y Carvalho,O. (2001) Territorialidade de exclusão e inclusão social: relações da sociedade com o espaço em situações de pobreza e de construção de vida econômica e de conciencia .Encuentro de Geógrafos Latinoamericanos, Chile. En: *Geographikós*, 6to Encuentro de Geógrafos de América Latina.

Hekimian, K. (1990) "Armenian Immigration to Argentina, *Armenian Review*, N°1/169, 43 :85-113.

Heller, A. (1993) *Teoría de los sentimientos*, México, Fontamara.

Hidalgo, C. Y Tamagno, L. (comps.) (1992) *Etnicidad e Identidad*, Buenos Aires, CEAL.

Hobsbawm, ERIC (2000) "Etnicidad y nacionalismo en Europa hoy", en

Fernández Bravo, A. (comp.) *La invención de la Nación.Lecturas de la identidad de Herder a Homi Bhabha*, Buenos Aires,Mananatial.

\_\_\_\_\_ (1998) *Sobre la Historia*, Barcelona, Crítica.

\_\_\_\_\_ (1997) *Naciones y nacionalismo desde 1780*, Barcelona, Crítica.

\_\_\_\_\_ (1995) *Historia del siglo XX*, Barcelona, Crítica.

Hoffmeister Torres ,W. (2003) "Trauma, memoria y el peritaje forense." *Medicina legal Costa Rica* , sep, vol 20, N 2, p.121-130. ISSN , 1409-0015.

Hovanessian, M. (2004) "El reconocimiento de las huellas.Genocidio y transmisión" en *Centro de Estudios e Investigaciones Urartu*, Buenos Aires, (ed. propia).

\_\_\_\_\_ (1995) "Territoires de l'altérité: la diaspora arméniènne ", en M. Bruneau (coord.) *Diasporas*. Montpellier : Gip Reclus, pp.42-54.

- \_\_\_\_\_ (1994) "Territoires de l'alterite: la diaspora armenienne" en *L'Espace Geographique*, eg.2, Paris.
- \_\_\_\_\_ (1992) *Le Lien communautaire*, Armand Colin Editeur, Paris
- \_\_\_\_\_ (1992b) "L'élaboration d'un sens communautaire: complexité de la réalité arménienne", *Hommes et Migrations* N° 1158, pp.29-36.
- \_\_\_\_\_ (1988) "L'arménien, langue rescapée d'un genocide", en: *Vingt-cinq communautés linguistiques en France*, Dir. Vermes, L'Harmattan Logiques Sociales, Paris.
- Hovanissian, R. (2004) "Recuerdos dulces y amargos" en *Genocidio Armenio..Aproximación informativa y Estudios Analíticos sobre el Genocidio Armenio*, Buenos Aires, CEIU, p.159.
- \_\_\_\_\_ (ed.) (1999) *Remembrance and Denial. The Case of the Armenian Genocide*. Detroit: Wayne State University Press.
- \_\_\_\_\_ (1974) "Dimensions of Democracy and Authority in Caucasian Armenia, 1917-1920". *Russian Review*, Vol. 33, N° 1, 37-49.
- Huysen, A. (2002). *En busca del futuro perdido. Cultura y memoria en tiempos de globalización*, México, FCE.
- IGGERS,G. (1998) *La ciencia histórica en el siglo XX.Las tendencias actuales*, Barcelona, Idea Universitaria.
- Ishkanian, A. (2003) "Is the Personal Political? The Development of Armenia's NGO Sector during the Post-Soviet Period", en *Institute of Slavic, East European and Eurasian Studies Berkeley Program in Sovietic and Post-Sovietic Studies*, University of California, Berkl
- Jameson, F. y Zizek, S. (1998) *Estudios Culturales. Reflexiones sobre el Multiculturalismo*. Buenos Aires, Paidós.
- Jameson, F. (1991) [1981] *The Political Unconscious. Narrative as a Socially Symbolic Act*. [1981] Ithaca: Cornell University Press. (PN81J361982USACR).
- Janin, M. (2004) *Magshimon N 21*, Departamento de Hagshamá- Organización Sionista Mundial.
- Jutard, P. (1999)[1983] *Esas voces que nos llegan del pasado*, México, FCE.
- Kalydjian, A. (2004) "Perdón y trascendencia", en *Estudios Analíticos sobre el Genocidio Armenio*, Bs.As., Centro de Estudios e Investigaciones Armenios URARTU, p.177.
- Kaya, M. (1986) "Sobrepasar el Nacionalismo", en: *Crítica Socialista*.(publicado en Argentina en el periódico *Armenia* el 15 de julio de 1986).
- Kincheloe, J. (1999) *Repensar el multiculturalismo*, Madrid, Octaedro
- Kouymjian, D. (2001) [1998] "L'actualité du Génocide des Armeniens" en Actas del Seminario del Comité de Défense de la Cause Arménienne, 16 al 18 de abril (reeditado en *Armenia* 7-3-2001).

Koutoudjian, A. (1998) *Geopolítica de Armenia*, Buenos Aires, Eudeba.

La Capra, D. (2000) *Writing history, writing trauma*, Baltimore and London, The Johns Hopkins University Press. Hay edición en castellano (2005) *Escribir la historia, escribir el trauma*, Buenos Aires, Nueva Visión.

Lacarrieu M. Y Alvarez, M. (2002) .(comps.) *La (in)digestión cultural. Una cartografía de los procesos culturales contemporáneos*, Buenos Aires, Ciccus-La Crujía.

\_\_\_\_\_ (1997) "Narrando historias 'se cuecen' identidades", Prepared for delivery at the 1997 meeting of the Latin American Studies Association, Continental Plaza Hotel, Guadalajara, México, April 17-9 1997; p.3.

\_\_\_\_\_ y Grillo, O. (1995) "San Telmo: ilusión urbana que se vende", en Coloquio Internacional Lugares del poder y poderes del lugar en las Américas, Toulouse, septiembre.

Lefebvre, H. (1981) *La producción de l'espace*. Paris: Anthropos, 1981.

Le Goff, J. (1991) *El orden de la memoria. El tiempo como imaginario*, Barcelona, Ediciones Paidós.

Levi, P. (2005) [1958] *Si esto es un hombre*, Barcelona, El Aleph.

\_\_\_\_\_ (2005b) [1963] *La tregua*, Barcelona, el Aleph.

\_\_\_\_\_ (2005c) [1989] *Los hundidos y los salvados*, Barcelona, El Aleph.

Levy, A. (2000) "Diasporas through Anthropological Lenses: Contexts of Postmodernity", *Diaspora* 9:1, 137-157.

Lobato, M. (2001) "Voces subalternas de la memoria"; en *Mora* Revista del Instituto Interdisciplinario de Estudios de Género, Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Buenos Aires, N 7/Octubre, Buenos Aires, pp.149-158.

Lowenthal, D. 1990 [1985] *The Past is a foreign Country*. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 14-26/185-259.

Lulle, T., Vargas, P. y Zamudio, L. (1998) *Los usos de la historia de vida en las ciencias sociales*, Barcelona, Ed. Anthropos.

Luna, F. (2002) "Espacialidad y vulnerabilidad." Facultad de Filosofía y Letras, UNAM, México.

Malashenko, I. (1999) "Escalada militar y peligro islámico en el Cáucaso" en *Le Monde Diplomatique/el Dipló*/octubre.

Maneiro, M. (2005) *Cómo el árbol talado. Memorias del Genocidio en La Plata, Berisso y Ensenada*, La Plata, Colección Iagonios, Ediciones Al Margen.

Mannheim, K. (1990) *Le problème des générations*. Paris. Nathan (ed. orig., 1927).

Markova, I. (2003) "Entrevista a Sergei Moscovici" en CASTORINA, J. (comp.) *Las representaciones sociales*, Barcelona, Gedisa.

Marquegui, D.(1993) "La mujer inmigrante a través de las fuentes locales", en *Actas de las Primeras Jornadas de Historia de las Mujeres a través de los Archivos Municipales*, UNLu.,Luján.

Martyniuk, C.(2004) *ESMA Fenomenología de la desaparición*, Buenos Aires, Prometeo.

Matiossian,V. (2002) "La epopeya armenia 'David de Sasún' Introducción a su interpretación histórica",en *Transoxiana* 5 : [www.transoxiana.com.ar/0105/epopeya.html](http://www.transoxiana.com.ar/0105/epopeya.html). y en *Hai. Revista de la Comunidad Armenia*, Córdoba, Año 5 N 50, julio 2004, pp. 16/17.

\_\_\_\_\_ (2002) "Ereván: Sueños de una noche de verano" I, II y III, Nueva Jersey (Estados Unidos), Publicados en *Sardarabad*.

\_\_\_\_\_ (1998) "Emigración" en *Dibet. La revista de la comunidad armenia*, Bs.As.

Maxwell, Joseph (1996) *Qualitative research design. An interactive approach*, Londres, Sage Publications, Trad. A. Palermo.UNLu.

Mayntz R., Holm, K. y Hubner, P.(1996) *Introducción a los métodos de la sociología*, Madrid, Ed.Alianza.

Mc Laren, P.(1998) "Los símbolos en el aula y las dimensiones rituales de la escolaridad", en: *Sociedad, cultura y educación*, Madrid, Miño y Dávila.

\_\_\_\_\_ (1996). *La escuela como performance ritual*. México, Siglo XXI.

Meirieu, P. (1998). *Frankenstein Educador*. Barcelona, Laertes Psicopedagogía.

Melon Pirro, J. (2003) "Cuando todo se derrumba: el uso público de la historia en la URSS", en: *Aguila, G. y Sgrazutti, J. (coord.) Europa del Este y la Unión Soviética en el siglo XX*, Centro de Estudios de Historia Europea, Rosario, Homo Sapiens, pp..155-170.

Mendez, R. y Molinero, F. (1998) *Espacios y Sociedades.Introducción a la geografía regional del mundo*, Barcelona, Ariel.

Mendez, R. (1999) *Geografía económica. La lógica espacial del capitalismo global*, Barcelona, Ariel.

Miller, D. and Touryan Miller, L. (1993) *"Survivors" and oral history of the Armenian Genocide*, California, University of California Press.

Mills, S. (1990) "Discourses of Difference". *Cultural Studies*, 4(2): 128-140.

Montesperelli, P. (2004) *Sociología de la memoria*, Buenos Aires,Nueva Visión.

Moscovici S. (2002) *Psicología Social. Pensamiento y vida social. Psicología social y problemas sociales*, Tomo II, Bs As, Paidós .

Moss, W. (y otros) (1991) *La Historia Oral*, Col.Los Fundamentos de las Ciencias del Hombre, Buenos Aires, CEAL.

Motyl, A. (ed) (1992). *Thinking Theoretically About Soviet Nationalities. History and Comparison in the Study of the USSR*. N. Y., Columbia University Press.

Mudrovic M. (2004) *Alcances del concepto de trauma como categoría socio-histórica de análisis* ( Seminario), Universidad Nacional de Quilmes, Secretaría de Posgrado, Quilmes, marzo.

\_\_\_\_\_ (2003) "Alcances y límites de perspectivas psicoanalíticas en historia" en *DIANOIA*, Vol XCVIII, N 50, Mayo, México.

Moussayan , J. (1968) Prólogo a "*El loco*" de RAFFÍ (1835-1888), Buenos Aires, Methopress.

NACIONES UNIDAS (1985) *Informe revisado y actualizado sobre la cuestión de prevención y sanción del crimen de genocidio preparado por el Sr. B. Whitaker.*

Nash, M. (coord.)(2002) *Multiculturalismo y género*; en *Arenal* Vol 9, N 1, enero-junio, Universidad de Granada, Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, Instituto de la Mujer, Granada.

Navailh, F.(1993) "El modelo soviético" en *DUBY, G y PERROT, M (comp.)Historia de las Mujeres en Occidente.*, t. IX, Buenos Aires, Taurus pp. 257-281.

Nersesian, M (1985) *Historia del pueblo armenio*, Ereván, Universidad Estatal de Ereván, Trad. Adrián Lomlondjian.

Neufeld,M.R (1999) *De eso no se habla:Los usos de la diversidad sociocultural en la escuela*, Buenos Aires, Eudeba.

Nichanian, M. (2002) *Writers of Disaster: Armenian Literature in the Twentieth Century, vol 1, The National Revolution*, Princeton, Gomidas Institute in: [www.gomidas.org](http://www.gomidas.org) (acceso febrero 2005)

Nora, P. (1984) "Entre memoire el histoire", en *Les lieux de mémoire,T.I, La République*, Bibliotheque illustrée des histoires, París.

*Observaciones finales del Comité para la Eliminación de la Discriminación contra la Mujer: Armenia 12/8/97. A/52/38/Rev.1, Part I paras.35-68. (Concluding Observations/Comments).* París.

Ohanian, P. (1986) *Turquía, Estado Genocida.1915-1923. Documentos.* Tomo I, Buenos Aires, Ediciones Akian.

Oliven, R.(1999) *Nación y Modernidad. La reinención de la identidad gaúcha en el Brasil*, Buenos Aires, Eudeba.

Ortaq, N. (2000) "En finir avec le tabou de la question arménienne", en *L'Express*, París 9-11-2000.

Ortiz, R. (2003) Clarín (2003) Entrevista con Renato Ortiz "Acuarelas sobre cristal líquido", Edición Ñ, 20 septiembre, Buenos Aires.

\_\_\_\_\_ (2002) Entrevista con Renato Ortiz <http://www.comminit.com/la/entrevistas/laint/entrevistas-85.html> (acceso enero 2006).

\_\_\_\_\_ (2002) "Ciencias sociales y Mundo Contemporáneo" (apuntes de clases) en *Seminario de Doctorado en Ciencias Sociales- FLACSO-Argentina*, Buenos Aires.

\_\_\_\_\_ (2000) *Otro territorio*, Buenos Aires, UNQui.

\_\_\_\_\_ (1994) *Mundialização e cultura*, Editora Brasiliense, São Paulo.

Parekh, B.(2000) "El etnocentrismo del discurso nacionalista" en *Ferandez Bravo,A. La invención de la Nación. Lecturas de la identidad de Herder a Homi Bhabha*, Buenos Aires, Manantial pp.91-123.

Pellegrino, G. y otros (1983) "Representations du territoire et identité, en *Espaces et Culture*, Georgi, St-Saphorin.

Penna, M. (1992) *O que faz ser nordestino. Identidades Sociais, interesses e o 'escandalo'*, Sao Paulo, Erundina, Cortez Editora.

Perroomian, R. (1995) "The Transformation of Armenianness in the formation of Armenia-American Identity", en *Journal of the Society for Armenian Studies*. Vol 6. Center of the University of Michigan. Dearborn.

Piralian, H. (2000) [1994] *Genocidio y Transmisión*. Buenos Aires, FCE.

Portelli, A. (2004) *La Orden ya fue ejecutada. Roma, las fosas Ardeatinas, la memoria*, Buenos Aires, FCE.

\_\_\_\_\_ (1996) "O massacre de Civitella Val di Chiana (Toscana 29 de junho de 1944): mito e política, luto e senso comun", en: Marierta de Moraes Ferreira Y Janaína Amado (coord.) *Usos y abusos da historia oral*. Río de Janeiro, Ed. Fundacao Getulio Vargas, p. 103-130

Prevelakis, G. (1994) "Les espaces de la diaspora hellénique et le territoire de l'Etat grec", en *L'Espace Geographique*, eg3, Paris.

Puget,J.(2000) "Traumatismo social:memoria social y sentimiento de pertenencia.Memoria social-memoria singular", en *Psicoanálisis ApdeBA*, Vol XXII-Nº2, Buenos Aires.

Quevedo, L. (1997) "Las instituciones de la mirada y el control" en *Bayardo-Lacarrière (comp.)*, *Globalización e identidad cultural*; Buenos Aires,Ciccus.

Quintero palacios, S. (1995) "Geografía y Nación. Estrategias educativas en la representación del territorio argentino (1862-1870)", en *Territorios*, N.7, Instituto de Geografía, FFyL, UBA, Buenos Aires.

Radakrishnan, R. 1991. "Ethnicity in an Age of Diaspora", *Transition* 54: 104-115.

Ramonet, I. (2004) "Turquía" en *Le Monde diplomatique/el Dipló*/ noviembre, Buenos Aires.

Ramos Palomo, M.(coord.) (2001) *Género y usos del tiempo*; en *Arenal* Vol 8, N 1, enero-junio, Universidad de Granada, Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, Instituto de la Mujer, Granada.

Reborattl, C. (1993) "La geografía en la escuela secundaria: De inventario intrascendente a herramienta de comprensión", en *Geographikós*, año3, N.4, Buenos Aires.

Renán, E.(1947) *¿Qué es una nación? Cristianismo y Judaísmo contemporáneos. Ilustres consejos del sabio*. Buenos Aires, Editorial Elevación, pp.23-43.

Richard, N. (2001) "Los saberes operativos de la globalización en las ONGs de mujeres y sus líneas de fuga"; en *Mora Revista del Instituto Interdisciplinario de Estudios de Género, Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Buenos Aires*, N 7/Octubre, Bs.As, pp.58-65.

Ricoeur, P, (2004) [2000] *La memoria, la historia, el olvido*, Buenos Aires, FCE.

\_\_\_\_\_ (1994) *Ideología y Utopía*, Barcelona, Gedisa.

\_\_\_\_\_ (1979) *Las culturas y el tiempo*, Salamanca , UNESCO.

\_\_\_\_\_ (1976) *Introducción a la simbólica del mal*, Buenos Aires, ediciones Megalópolis.

Riggs, F. (ed) (1985) *International Conceptual Encyclopedia for the Social Sciences*, Vol I Ethnicity, UNESCO, París.

Rodríguez Galdo, M. (coord) (1999) *Mujeres y emigración*; en *Arenal* Vol 6, N 2, julio-diciembre, Universidad de Granada, Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, Instituto de la Mujer, Granada.

Rodríguez Gómez, G, Gil Flores, J. y García Jiménez, E. (1999) *Metodología de la investigación cualitativa*; Ediciones Aljibe, Málaga.

Roldán, M. (2000) *Globalización o mundialización. Teoría y práctica de los procesos productivos y asimetrías de género*, Buenos Aires, Eudeba.

Romero, J.L y Romero, L.A (1983) *Buenos Aires historia de cuatro siglos*, Buenos Aires, Ed.Abril.

Rossi, P. (2003) *El pasado, la memoria, el olvido*, Buenos Aires, Nueva Visión.

Rutz, H. (1992) "Introduction: The Idea of Politics of Time". En Rutz, Henry J. (ed.) *The Politics of Time. American Ethnological Society Monograph Series N°4*, pp. 1-17.

Sábato, H. 1990 "Hacer política en Buenos Aires. Los italianos en la escena pública porteña (1860-1880)", en *Boletín del Instituto de Historia Argentina y Americana Dr. E Ravignani*, tercera serie, N.2, Buenos Aires,.

Saborido, J. (2003) "La historiografía anglosajona sobre la Revolución rusa: una visión del último medio siglo" en: *Aguila, G. y Sgrazutti, J (coord.) Europa del Este y la Unión Soviética en el siglo XX*, Centro de Estudios de Historia Europea, Rosario, Homo Sapiens, pp.139-154.

Safa Barraza, P. (1998) *Vecinos y vecindarios en la ciudad de México. Un estudio sobre la construcción de las identidades vecinales en Coyoacán*, CIESAS.

Safran, W. (1991) "Diasporas in Modern Societies: Myths of Homeland and Return". *Diaspora*, 1(1): 83-99.

Said, E. (2004) "Arabe clásico, moderno y dialectal" en *Le Monde diplomatique / el Dipló* Año VI, N 62, enero, Buenos Aires.

\_\_\_\_\_ (2001) *Fuera de lugar (Memorias)*, Barcelona, Grijalbo.

\_\_\_\_\_ 2000 [1990] *Orientalismo*. Madrid: Libertarias/Prodhufo.

Saltalamacchia, H. (1992) *Historias de Vida*, Ediciones CUUP, Caguas, Puerto Rico.

Samaja, J. (2003) *Epistemología y metodología. Elementos para una teoría de la investigación científica*, Buenos Aires, Eudeba.

Sanasarian, E.(1995) "State Dominance and Communal Perseverance: the Armenian Diaspora in the Islamic Republic of Iran, 1979-1989", en: *Diáspora*, Vol 4, n°3 . Is published three a year by Oxford University Press. It is sponsored by the Zoryan Institute of Cambridge.

Santos, M. (1996) *Metamorfosis del espacio habitado*, Barcelona , Oikos-tau.

\_\_\_\_\_ (1996b) *A Natureza do esapaco*, Sao Paulo, Hucitec.

\_\_\_\_\_ (1996c) [1978] *Por uma geografia nova*, Sao Paulo, Hucitec.

\_\_\_\_\_ (1993) "Los espacios de la Globalización", en: *Anales de Geografía de la Universidad Complutense* n° 13, Madrid.

\_\_\_\_\_ (1986) "Espacio y Método", Barcelona, *Geocrítica* 65.

Sarafian, A. (1999)" El Debate sobre los Archivos Otomanos y el Genocidio Armenio" en *Armenian Forum*, Vol. 2,N.1, New Jersey.

Sarafian, J. (1995) ."Armenia Hoy" *Anexo a la segunda edición de Armenia y la causa armenia (1985)*, Recopilado y traducido por J. Sarafian, Buenos Aires, ed. propia pp.127-136.

Sartora, J. (2004)"La recuperación de la memoria", en *Le Monde Diplomatique/el Dipló*, Año VI, N 62, agosto, Buenos Aires.

Sassen, S.(2001) "¿Por qué emigran de a millones?" en *Le Monde Diplomatique/el Dipló*junio, Buenos Aires.

\_\_\_\_\_ (1998)"Ciudades en la economía global: enfoques teóricos y metodológicos"., en *EURE*, vol. 24, n° 71, Santiago, 1998.

Sheffer, G .(1993) "Ethnics Diasporas: a threat to their hosts?", en *International migration and security*, Weiner M ed, Boulder:Westview Press, pp.263-285.

Schnapper, D. 1991) "A host Country of Inmigrants that does not know itself". en *Diáspora* Vol 1, n°3. Is Published three a year by Oxford University Press. It is Sponsored by The Zoryan Institute of Cambridge.

\_\_\_\_\_ (1991) *La France de l'Integration. Sociologie de la Nation* ,.Paris, Gallimard.

Schwarzstein, D. (comp.) (1991) *La Historia Oral*, Buenos Aires, CEAL.

Scobie, J.(1986) *Buenos Aires del centro a los barrios*, Buenos Aires, Solar-Hachette.

Sheffer, G. (1993) "Ethnics Diasporas: a threat to their hosts?", en *International migration and security*, Weiner M ed. Boulder:Westview Press, pp.263-285.

- Silverman, B. y Yanowitch, M. (2001) *Nuevos ricos, nuevos pobres, nueva Rusia*, México, Siglo XXI.
- Sivrinian, G. (2004) "Factores estructurales del Genocidio armenio", en *IV Jornadas de Estudios de Genocidio*, Buenos Aires, Centro Armenio.
- Slavsky, L. (1992) "Grupo étnico, etnicidad y etnodesarrollo", en *Hidalgo, C. (comp.) Etnicidad e Identidad*, Buenos Aires, CEAL.
- Smith, A. (1995) "Gastronomy or Geology? The Role of Nationalism in the Reconstruction of Nations, in *Nations and nationalism*, vol 1, num 1, págs.3-23, The London School of Economics, Houghton Street, London. Versión en español *Nacionalismos y movilización política* (2003) Bs.As. Prometeo, pp.7-43.
- Spadafora, A. (1999) "Nuevas tecnologías cultura globalización" en *Bayardo-Lacarrière (comp.), La dinámica global/local*; Buenos Aires, Ciccus-La Crujia.
- Staravoitova, G. (1989) "Reestructuración y transparencia" en *Sevan*, Año XXIX N 920, 7 de junio, Buenos Aires, trad. Adrián Lomlondjian pp.6-7.
- Strauss, A. y Corbin, J. (1998) *BASIC OF QUALITATIVE RESEARCH. Techniques and Procedures for Developing Grounded Theory*, California, Sage Publications.
- Steimberg, O. (1992) *Semiótica de los medios masivos*, Buenos Aires, E.C.A.
- Tabakian, E. (1988) *Los Armenios en la Argentina*, Buenos Aires, Ed. Contrapunto.
- Talai, V. (1986) "Social Boundaries Within and Between Ethnic Groups: Armenians in London", *Man*, New Series, Vol. 21, N° 2, 251-270.
- Tamagno, L. (1988) "La construcción social de la identidad étnica", en *Identidad e identidad étnica*, Cuadernos de Antropología N2, UNLu, Luján.
- Tateossian, F. (2001) *Ucranianos, rusos y armenios, de profesionales a vigilantes en Le Monde diplomatique /el Dipló*/año II, N 24, junio 2001, Buenos Aires.
- Taylor, Ch. (1993) *El Multiculturalismo y la "Política del Reconocimiento"*. México: FCE.
- Tedesco, J. (2003) "Educación y hegemonía en el nuevo capitalismo: algunas notas e hipótesis de trabajo" en *Propuesta Educativa*, año 12, N 26, julio, Alterantivas y Debates, pp.57-62.
- Telecemian, A. (1994) *Genocidio Armenio, Presente sin Fronteras*, Buenos Aires, Editun.
- Ter Minassian, A. (1978) « Histoire Contemporaine et Mémoire du peuple arménien : leur role dans la formation de la conscience nationale et des opinions politiques de la diaspora *La Struttura Negata : Cultura Armenia nella Diaspora*, Seminario Internazionale en Milán, 29-30 junio y 1º julio 1978..
- Thierry, L., Vargas, P. y Zamudio, L. (coords) (1998) *Los usos de la historia de vida en las ciencias sociales*, Barcelona, Anthropos.
- Thompson, E. (1994) "Historia social y cultura política: La formación de la "esfera pública" de la clase obrera, 1780-1850", en: *Entrepasados*, N.6, Buenos Aires.

- Todorov, Z. (2003) *Deberes y Delicias. Una vida entre fronteras*, Buenos Aires, FCE.
- \_\_\_\_\_ 2000 [1991] *Nosotros y los Otros. Reflexión sobre la Diversidad Humana*. México: Siglo Veintiuno.
- \_\_\_\_\_ (1993) *Frente al límite*, México, ed. S.XXI.
- Tölölian, K. (2000) "Elites and Institutions in the Armenian Transnation". *Diaspora* 9:1, 107-136.
- \_\_\_\_\_ (1996) "Rethinking Diaspora (s): Stateless power in the transnational moment", en *Diáspora* Vol 5, n°1. A Journal of Transnational Studies. Is published three times a year by University of Toronto Press..It is Sponsored by the Zoryan Institute of Cambridge.
- \_\_\_\_\_ (1991) "The Nation-State and its Others: in lieu of a preface", en: *Diáspora* a Journal of Transnational Studies. Vol 2, n°2. Oxford University Press., 200 Madison Ave. New York. It is Sponsored by the Zoryan Institute of Cambridge.
- Tossounian, L. (2004) "El Conflicto de Karabagh y la Independencia de Armenia de la Ex-Unión Soviética" Terabajo final en Seminario de Antropología Social "Conflictos Étnicos en la Sociedad Contemporánea. Estudios de Caso: 1) La Guerra en la Ex-Yugoslavia y 2) Los Pueblos Indígenas y el Estado/Nación en América". FFyL, UBA, Buenos Aires (inédito).
- \_\_\_\_\_ (2003) "Usos del pasado: el "24 de abril de 1915" como ritual conmemorativo", en *Genocidios del siglo XX y formas de negación . Actas del III Encuentro sobre genocidio*, Buenos Aires, Edición del Centro armenio, pp.198-217.
- Trotsky, L. (2000) [1910] *Los Balcanes, la Europa capitalista y el zarismo*, digitización Germinal Archivo francés MIA, Marxists Internet Archive., 20-11-04 <http://www.marxists.org/espanol/trotsky/1910s/19101101.htm> (acceso julio 2004)
- \_\_\_\_\_ (2000)[1909] *La nueva Turquía*, Digitalización Germinal, Archivo francés MIA, Marxists Internet Archive, noviembre, 20-11-04 <http://www.marxists.org/espanol/trotsky/1909s/htm> (acceso julio 2004).
- \_\_\_\_\_ (2000) [1908] *La revolución turca y las tareas del proletariado* Digitalización Germinal, Archivo francés MIA, Marxists Internet Archive, noviembre, 20-11-04 <http://www.marxismoeducart.cl/trot11.htm> (acceso julio 2004).
- Troüillot, M. (1995) "The Power in the Story". En *Silencing the Past. Power and Production of History*. Boston: Beacon Press, pp. 1-30.
- Turner, V. (1988) *El proceso ritual. Estructura y antiestructura*, Madrid, Taurus.
- \_\_\_\_\_ (1980) *La Selva de los Símbolos. Aspectos del ritual ndembu*. México: Siglo Veintiuno.
- Varela, B. (2005) "Genocidios. silencios y palabras", Buenos Aires, CTERA (inédito).
- \_\_\_\_\_ (2005) "Identidad y memoria: su construcción política en la educación inicial", Bs.As., GCBA (en impresión).

\_\_\_\_\_ (2005) "El Ararat en la geografía de la memoria", en *Actas IV Encuentro sobre Genocidios*, Buenos Aires, Centro Armenio.

\_\_\_\_\_ (2005) "Sobre genocidios, memoria y narrabilidad : la AGHED armenia" en *I Congreso Latinoamericano e Antropología*, Universidad Nacional de Rosario, CD.

\_\_\_\_\_ (2004) "De Armenia a la ciudad de Buenos Aires: La reconstrucción del lugar comunitario a escala local" en: *Cahiers ALHIM Amerique Latine Histoire et Memorie* N 10 , Université de París 8 , Francia, 2004.

\_\_\_\_\_ (2004) "Estado, reformas económicas e identidades en el contexto global. Estudio del caso armenio". Anuario de la Div. Geografía de la Universidad Nacional de Luján, ISBN: 987-9285-diciembre.

\_\_\_\_\_ (2004) "Los lugares de la memoria en situaciones traumáticas: el caso del genocidio armenio en el tratamiento escolar," en *Sexto encuentro internacional Humboldt: "América latina más allá de los noventa"* comisión: integración regional, migraciones Villa Carlos Paz (Córdoba), CD.

\_\_\_\_\_ (2004) "El rol de escuelas de colectividad en la construcción de representaciones en torno a la identidad" en *I Jornadas de Experiencias de la Diversidad*, Universidad Nacional de Rosario, CD.

\_\_\_\_\_ (2003) "La construcción de la memoria en la escuela: El caso de la colectividad armenia" (inédito), en *Primer Encuentro Internacional sobre prácticas sociales genocidas*, Universidad de Buenos Aires-Universidad 3 de Febrero.

\_\_\_\_\_ (2002) *La migración armenia en Argentina: la ruptura del mito del retorno*, Buenos Aires, Ed. Dunken.

\_\_\_\_\_ (1999) "Dimensiones de género en el genocidio del pueblo armenio" , en: *La Aljaba*, N.4, UNLU-UNComahue-UNLP.

\_\_\_\_\_ (1995) "Las inmigraciones armenias en Argentina", en: *II Jornadas de aportes de la Universidad a los Estudios de la Mujer*, Universidad Nacional de La Pampa.

Varela, L. (2004) "El lenguaje nos habla", en *Encuentro sobre Genocidios y Memoria*, UNLu (inédito) .

Vasallo, M. (2004) "Qué hacer en el predio de la ESMA? en *Le Monde diplomatique / el Dipló*/ año VI, N 65, enero, Buenos Aires.

Vasilachis, I. (1992) "El análisis lingüístico en la recolección e interpretación de materiales cualitativos", en *Métodos cualitativos. La práctica de la investigación*, Buenos Aires, CEAL.

Vera, J. (1996) "Izquierda y totalitarismo" en *Iniciativa Socialista* n 40, junio pág 3.

Vidal, D., Linden, P. y Wuttle, B. (2004) " Ostalgia entre los alemanes del este" en *Le Monde diplomatique/el Dipló*/año VI, N 62, agosto, Buenos Aires.

Vila, P. (1993) "Las disputas de sentido común en la frontera norte. El 'otro' en las narrativas de jaurenses y paseños". En *XII Congreso Internacional de Ciencias Antropológicas y Etnológicas*, Cd de México.

Villota, P. (ed.) (1999) *Globalización y Género*, Madrid, Ed. Síntesis.

Viñao, A. (2002). *Sistemas educativos, culturas escolares y reformas. Continuidades y cambios*. Madrid, Morata.

Viviano, Frank (2004) "El renacimiento de Armenia" en *National Geographic*, marzo.

Von Grunebaun, G. (1975) *El Islam. Desde la caída de Constantinopla hasta nuestros días*, Madrid, S.XXI.

Voutat, B. (1992) "Espace Nationale et Identite Collective", en: *Le Livre Politique* N.19, Institut Dos Cience Politique, Lausanne.

VV.AA (2002) *Representaciones sociales*, Buenos Aires Eudeba.

Walker, Ch. (ed) (1991) *Armenia and Karabagh. The Struggle for Unity*. London: Minority Rights Publications.

\_\_\_\_\_ (1980) *Armenia: Survival of a Nation*. Londres: Crom Helm.

Wallerstein, I. (2002) *Un mundo incierto*, Libros del Zorzal, Bs.As

\_\_\_\_\_ (1998) *Abrir las ciencias sociales*. Madrid, Siglo XXI ed.

Wiesel, E *Against Silence: The Voice and Vision of Elie Wiesel*, ed Irving Abrahamson, Holocaust Library, Nueva York, 1985, pág.158- Cit. Ibid. p.112 . Ya en 1950, en Estados Unidos, se acuña el término de psicohistoria para designar la nueva perspectiva psicológica en los estudios históricos. W. Langer, presidente de la American Historical Association, legitima el uso del psicoanálisis en el análisis histórico.

## **Referencias sobre publicaciones comunitarias consultadas**

### **REVISTAS**

#### **ANI, Cahiers Arméniens**

BOUDJIKANIAN, A. K. (1988) "Les Arméniens du Moyen Orient.", en *Les Temps Modernes*. Revue Mensuelle - Foundateurs Jean Paul Sartre - Simone de Beauvoir. 43° Année, Juillet-Aout-Septembre, n 504, 505,509, Paris, p.235 .

CHICHEKIAN, G. (1987) "Emigrants vers le Nouveau Monde", en *ANI Cahiers Arméniens* n°3 Revue du Centre de Recherches sur la Diaspora Arménienne. Publiée avec le concours de cultures armeniennes. Editions Astrid. Paris, p.22..

DEMIRDJIAN, B. (1987) "Pays - Bas, une présence", en *ANI, Cahiers Arméniens* n°2. Revue du Centre de Recherches sur la Diaspora Arménienne. Publiée avec le concours de Cultures Armeniennes. Editions Astrid. Paris, p.88.

GAMK (1961) "La Colonia Armenia" Marzo - Abril, Año XII. N° 2, p.25.

GRIGORIAN, V. (1988) "Repatriés, Expatriés", en *ANI, Cahiers Armeniens* n°4. Revue du Centre de Recherches sur la diaspora Arménienne. Publiée avec le concours de Cultures Arméniens. De Astrid. Paris, p. 23.

#### **Armenian Review**

GURAHIAN, J.(1990) "In the Mind's Eye: Collective Memory and Armenian Village Ethnographies", en *Armenian Review*, Vol. 43, n° 1/169. Boston, pp.19 -29.  
HEKIMIAN, K. (1990) "Armenian Immigration to Argentina" 1909 - 1938, en *Armenian Review*, Vol 43 n°1/169. Boston, pp.83-113  
SHIRINIAN, L. (1990) "Lost Fhaterrs and Abandoned Sons: the silence of generations in armenian diaspora literature", en *Armenian Review*, Vol 43 n° 1/169. Boston, pp.1-17.

### **Ateneo**

*Ateneo*- Revista del Ateneo Universitario Argentino Armenio (1966) "Defensa de la Armenidad", n° 18-24. Enero - Julio, Buenos Aires, p.4.  
\_\_\_\_\_ Revista del Ateneo Universitario Argentino Armenio (1966) "Mirando de Frente". Entrevista a Avedis Kourdoghlanian, director del Quincenario Hamazkain. N° 27 - 28 - 29 Octubre , Noviembre y Diciembre, Buenos Aires, p. 8 .  
POTIGIAN, E. (1966) "Relaciones entre padres e hijos. El Matrimonio", en *El Ateneo*, n°18 -24 , Enero a Julio, Buenos Aires, p.17.  
TOUTOUNDJIAN, B. (1966) "¿Hay conflicto o no hay conflicto?", en *Ateneo* n° 25 - 26 Agosto - Septiembre, Buenos Aires, p.10.  
\_\_\_\_\_ (1966) "El criterio de autoridad", en: *Ateneo*, Octubre - Noviembre - Diciembre. Buenos Aires, p.10.  
\_\_\_\_\_ (1967) "¿Qué es ser armenio?", en *Ateneo*, n°30 - 31 Enero - Febrero Buenos Aires, p.10.

### **Dibet**

MATIOSSIAN, V. (1998) "Emigración" en *Dibet. La revista de la comunidad armenia*, Buenos Aires, p.4-6..

### **Generación 3** (Revista de la Liga de Jóvenes-UGAB)

*Generación 3* (2001) "Editorial". Año 4, N 8, Buenos Aires, p.5.  
\_\_\_\_\_ (2001) "Crecimiento cero. Crisis demográfica en Armenia", Año 4 , N 8, Buenos Aires, pp-22-23  
\_\_\_\_\_ (2001) "Una bestia en la luna" Y "El genocidio representado por actores argentinos", en *Generación 3*, Año 4 , N 6, Buenos Aires, pp. 4-5.  
BALASSANIAN, I. "Tigrán el Grande.Histoira de un héroe", en *Generación 3*, Año 6 , N 13, (2003), Buenos Aires, pp.38-41  
GRICORYAN, M.(2002) "Vivir en Armenia. Pobreza, emigración y desempleo provocan preocupación social" *Generación 3*, Año 5 , N 12, pp.34-3.  
KEBABDJIAN, L. (2000) "La demografía es la mejor línea de defensa del territorio" en *Generación 3*, Año 5 , N 10, Buenos Aires, pp- 40-41.  
SARAFIAN, A. (2003) "El efecto Misiones. Algunas preguntas sobre nuestra identidad", *Generación 3*, Año 6 , N 13, (2003), Buenos aires, p.27.  
SARAFIAN, P.(2001) "Las razones de la baja natalidad " en *Generación 3*, Año 4 , N 8, Buenos Aires, p 24.  
SIMONE, L.(2002) "En venta Yerevan" *Generación 3*, Año 5 , N 12, Buenos Aires, pp.22-23  
SIVINIAN, G. (2002) "Opinión clave. La comunidad armenia bajo la lupa de *generación 3*" *Generación 3*, Año 5 , N 12, Buenso Aires, pp. 23-29.  
TATEOSSIAN, F. y KECHICHIAN, M. ( 2001)"De Zvartnots a Ezeiza" en *Generación 3*, Año 4 , N 6, Buenso Aires, pp-22-27.  
YOUSSEFIAN, R. (2003) " Calle Abovian, para toda la vida" *Generación 3*, Año 6 , N 13, Buenos Aires, pp.30-37.

### **Harav**

HARAV- (1992) Periódico de los Armenios del Sur. N°1 Junio, Buenos Aires.  
\_\_\_\_\_ (1992) Periódico de los Armenios del Sur N°2 Julio/Agosto, Buenos Aires.

\_\_\_\_\_ (1992) Periódico de los Armenios del Sur N°3 Diciembre, Buenos Aires.

### **Les Temps Modernes**

PETIT, D (1988) “Dispersion et divisions”, en: *Les Temps Modernes*, 43° Année .Juillet - Aout - Septembre n° 504, Paris, p. 305.

MIRAK, R.(1988) “La Diaspora arménienne aux Etats - Unis. en *Les Temps Modernes*,43 Année Juillet - Aout - Septembre. N°| 504., Paris, p.179.

MOURADIAN,C. (1988) “L’Armenie Sovietique et la Diaspora” en *Les Temps Modernes* 43 Année Juillet - Aout - Septembre N° 504, Paris p.258.,.

TER MINASSIAN, A.(1988) “Les Arméniens de France”, en *Les Temps Modernes*, 3° Année Juillet - Aout - Septembre. N° 504, Paris, p.189.

### **PERIÓDICOS DE LA COMUNIDAD ARMENIA EN ARGENTINA**

#### **ARMENIA**

*ARMENIA* “La población armenia de la Argentina” N° 28.(en castellano) 14/Oct./1967.

\_\_\_\_\_ “Los armenios en la Ciudad de Quilmes”. Año IV n° 102. Junio de 1969, Bs.As.,p.2.

\_\_\_\_\_ “ La economía en la República de Armenia” Año 56, n°11.413. 27/Mayo/86, Bs.As., p.6.

\_\_\_\_\_ “Repatriación”. N° 83, 1°/Feb./1969, Bs.As .,p.3

\_\_\_\_\_ “El Parlamento Europeo solidario con Garapagh” Año 58, n°11.866. 13/Julio/88, pág.1.

\_\_\_\_\_ “Tensa situación en Armenia: continúa la huelga general”, Año 58, n°11.866. 13/Julio/88, Bs.As.,págs. 2

\_\_\_\_\_ “Un nuevo análisis del problema de Garapagh”. Año 58, n°11.866. 13/Julio/88, Bs.As, p.5

\_\_\_\_\_ “La cronología de los recientes sucesos ocurridos en Armenia”. Año 58, n° 11.874, 27/Julio/88, Bs.As., pp.2- 3.

\_\_\_\_\_ “Tradición del casamiento armenio” . Año 57 n° 11.781 9/Nov./88, Bs.As.,p.7.

\_\_\_\_\_ “Nuestra comunidad agradece al país”. Año 58, n° 11.983, 15/Marzo/89, Bs.As., p. 1.

\_\_\_\_\_ (1990) Número especial -FRA: 100 años de lucha - “Los primeros años del Tashnagsutiun en Sudamérica” Bs.As., pp. 8-13.

\_\_\_\_\_ “Panturquismo”. Año 59. N° 12.083. 11/Ene./89, Bs.As.,p.8.

\_\_\_\_\_ “La vida después de la tragedia”. Año 59, n° 12.034. 19/Julio/89, Bs.As.,p. 5.

\_\_\_\_\_ “El listado de los pueblos y aldeas totalmente destruídos por el sismo”. Año 58, n° 11.963 . 25/Ene/89, Bs.As.,p.2.

\_\_\_\_\_ “El vaciamiento de Azad y Gamó, dos pueblos armenios de Azerbaiján”. N° 12.108. 15/Marzo/90, Bs.As.,p.3.

\_\_\_\_\_ “Una pionera, aún en acción”. N° 12.423. 17/Marzo/93 Bs.As.,p.3.

\_\_\_\_\_ “El desgarramiento territorial de la Armenia Soviética” 22/Julio/93, Bs.As.,p. 12.

\_\_\_\_\_ “Derechos Humanos y democratización”. 5/Mayo/93, Bs.As.,p.6- 7.

\_\_\_\_\_ “Los nuevos ricos cenan en La Mafia” . N° 12.425 25/Marzo/93, Bs.As.,p.2.

\_\_\_\_\_ “Armenia Garapagh los hechos claves del 93”, Año 63,N° 12.497, Bs.As.,p.3-5.

\_\_\_\_\_ “Resabios de machismo en la sociedad armenia”, Año 63,n° 12.428 . 12/Ene/94, Bs.As.,p. 8 .

\_\_\_\_\_ “Mercado de cambios”, Año 63. N° 12.518. 1°/Jun./94, Bs.As.,p.2.

\_\_\_\_\_ “El presidente no tiene atribuciones para suspender las actividades de los partidos”, N° 12.552. 25/Ene./95, Bs.As.,p.3.

\_\_\_\_\_ “Esperamos que las autoridades de Armenia tengan una política más inteligente con respecto a la Diáspora”, entrevista al Ingeniero Peroomian. Año 66. N° 12..646. 13/Nov/96, Bs.As.,p.5.

- \_\_\_\_\_ "La estabilidad de la moneda armenia", Año 64. N° 12.603, 17/Ene/96, Bs.As.,p.2.
- \_\_\_\_\_ "Seminario sobre emigración en Ereván", N° 12.628 . 10/Ago/96, Bs.As.,p.2.
- \_\_\_\_\_ "El Proyecto Pro Huerta del INTA desembarcó en Armenia", 25/Jun/97, Bs.As.,p.4.
- \_\_\_\_\_ "Los resultados de Copenhague no son malos, pero tampoco necesariamente buenos", Año 67 N°12.705, 31/12/97, Bs.As.,p.1.
- \_\_\_\_\_ "La crisis en Rusia", Año 68 N°12.742,16/Sept/98 Bs.As.,p.3
- \_\_\_\_\_ " Siete años de vida independiente", Año68 N°12.741,9/Sept/98, Bs.As.,p.1.
- \_\_\_\_\_ "¿Cuál es la parte que rechaza?", Año 68 n°12.74430/Sept/98, Bs.As.,p.8.
- \_\_\_\_\_ "Importante resolución judicial en beneficio de la ACA", Año 68 N° 12.772,21/Abr/99, Bs.As.,p.3.
- \_\_\_\_\_ "Declaraciones del Presidente Robert Kocharian", Año 69 N° 12.78030/Jun/99, Bs.As.,p.2.
- \_\_\_\_\_ "La Diáspora en la política internacional", Año 69 N°12.78321/Jul/99, Bs.As.,p. 8.
- \_\_\_\_\_ "Ashot Bleian fue arrestado", Año 69. N° 12.777,26/May/99 Bs.As.,p.4.
- \_\_\_\_\_ "Los derechos humanos en Armenia descargo oficial", 24/Mar/99, Bs.As.,p.5.
- \_\_\_\_\_ "Un pueblo sin amigos", Año 68.N°12.7703/Abr./99, Bs.As.,p.3.
- \_\_\_\_\_ "La peligrosa apuesta de un Kosovo en el Cáucaso", Año 69. N°12.78214/Jul/99 Bs.As.,p.4.
- \_\_\_\_\_ "Los difíciles tiempos de Senekerim, 7de julio de 1987, Bs.As.,p.5.
- \_\_\_\_\_ "Armenios en la política nacional", Año 69, n° 12.806, 31 de diciembre de 1999, p.4.
- \_\_\_\_\_ "Hacia una diáspora representativa: fundamentos y limitaciones de un proyecto", 10 de septiembre de 1997, Bs.As.,p.2
- \_\_\_\_\_ "Nuevas realidades nuevas cuestiones", 11 de diciembre de 1996, Bs.As, p.3.
- \_\_\_\_\_ "Hamazkaín promovió el debate acerca de la nueva etapa de la reivindicación de nuestros territorios de Van-Vasporagán", año73 N13.051, 4 de noviembre de 2004, Bs.As.,p.7.
- ARMENIA "El Banco Mundial gira un crédito demorado", Año 70 N 12.857, 3 de enero de 2003, Bs.As.,p. 1.
- \_\_\_\_\_ " A Turquía la Diáspora le preocupa más que el gobierno de Armenia. Entrevista con el Prof.Vahakn Dadrian", Año 70,N 12846 , 11 de octubre, 2000
- \_\_\_\_\_ "La identidad armenia en la Diáspora en una mesa redonda", Año 70, N 12.850,15 de noviembre 2000, Bs.As., p.3
- \_\_\_\_\_ " Algo más sobre la doble ciudadanía", Año 70 , N 12851, 22 noviembre 2000 Bs.As., p.8.
- \_\_\_\_\_ "El levantamiento popular del 18 de febrero de 1921", 28 de febrero, 2001, Bs.As., p.2.
- \_\_\_\_\_ "Homenaje a los mártires de 1915/23 en V.Alsina" 2 de mayo 2001, Bs.As., p.3.
- \_\_\_\_\_ "La muerte y el entierro de Raffi", Año 70, N12852, 29 de noviembre de 2000, Bs.As.
- \_\_\_\_\_ "El Banco Mundial gira un crédito demorado", Año 70 N 12857, Buenos Aires, 3 de enero del 2001, Bs.As., p.1
- \_\_\_\_\_ "Intensa labor en búsqueda de nuevos caminos para la solución de problemas comunitarios" (Primer Seminario Regional de la FRA- Tashnagtsutiún), Año 73, N12981, 3 de julio 2003.Bs.As., p.4
- ARMENIAN, G. "Armenia - inmigración y emigración", en *Armenia*, Año 63, n° 12.529 , 17/Ago/94. Bs.As., p.4-5
- ALEMIAN,C. y BALASSANIAN, A. "50 años de la Catedral San Gregorio", en *Armenia*, año 58, n° 11.889. 24/Set/88, Bs.As., p. 7.
- ARTZRUNÍ, A. "Voluntarios armenios de Buenos Aires", en *Armenia* 13/Mar/96, Bs.As., p. 7.
- ARTZRUNÍ, R. "Ereván , Mayo 1997 (I), en *Armenia*, 16/Jul/97, Bs.As., p. 8.
- \_\_\_\_\_ "Armenios , pero distintos", en *Armenia* 27/Ago/97, Bs.As., p.8.
- \_\_\_\_\_ "Armenia y Diáspora", en *Armenia*, Año 67, n° 12.690, 17 /Nov./97, Bs.As., p. 8.

- BEDOIAN, J. "¿Cuántos armenios hay en la Diáspora?", en *Armenia*, Año 59 - n° 12.051 - Bs.As., p.8.
- BINAYAN, N.(h.) "Una sana discusión, útil y edificante", en *Armenia* -Año 57 , n° 11.816, pag.7 6/Abr/88 Bs.As., p .3-4.
- BHOGOS, A. "¿¡Extranjeros!?", en *Armenia*, n° 12.558, 8/Mar/95, Bs.As., p.3.
- CAHIAN,A. "Nacionalidad armenia", en *Armenia*,(I), 19/Mar/97, Bs.As., p.5.  
 \_\_\_\_\_ "Nacionalidad armenia", en *Armenia* (II), 26/Mar/97, Bs.As., p.5.  
 \_\_\_\_\_ "Nuevas realidades, nuevas cuestiones", en *Armenia* 11/Dic/96 Bs.As., p4.
- CHENIAN, M."Crisis energética" extraído de *Armenian International Magazine*", en *Armenia*, n° 12.421. 10/Mar/93, Bs.As., pp. -7.
- DER GHOUGASSIAN, Khatchik "¿Una democracia en estado de aprendizaje para Armenia?", en *Armenia*, 30/Jul/97, Bs.As., p.8.  
 \_\_\_\_\_ "Hacia una Diáspora representativa: fundamentos y limitaciones de un proyecto", en *Armenia*, Año 67, n° 12.689, 10/Set/97, Bs.As., p. 8.  
 \_\_\_\_\_ "Una política de identidad en la Diáspora", en *Armenia*, 25 de octubre 2000, Bs.As.,pp.4-5.
- GARSOIAN, N. "Número de armenios en la diáspora: 2.225.004". en *Armenia*,11/Mar/86, pág..2.
- HANRAPETUTIUN, H. ¿Debe adoptarse la doble ciudadanía?, en *Armenia*, 4 octubre 2000 Bs.As.,p.4.
- HASSASSIAN, C. "Juan Manoukian, todo un ejemplo", en *Armenia* Año 58, n° 11.893 - 31/Ago/88, Bs.As., p. 5.  
 \_\_\_\_\_ "El petroleo y los armenios de Bakú", en *Armenia* -Año 63, n° 12.460. 29/Jul/93. Bs.As., pp. 5 y 6.  
 \_\_\_\_\_ "¿Quién va a dar vida a los edificios?", en *Armenia* Año 63 - n° 12.470. 8/Nov/93. Bs.As., pp. 4 y 5.  
 \_\_\_\_\_ "Hrant Movsesian, esculpiendo en madera", en *Armenia*,25 de octubre 2000
- IGLESIAS, E.(Director Nacional de Migraciones) "Representatividad oficial a las colectividades extranjeras", en *Armenia*, 28/Ene/87, Bs.As., p. 1.
- KACERO,A. "Los difíciles tiempos de Senekerim", en *Armenia*, Año 57 - n° 11.661, 7/Jul/87., Bs.As., p.3
- KARAPETIÁN, S. "Seminario sobre migración en Ereván", en *Armenia*, 10 de julio de 1996, Bs.As.,p.4
- KECHICHIAN,R. "Armenios en Buenos Aires, anécdotas de la vida armenia en Buenos Aires", en *Armenia*, n°12.632 , 7/Ago/96, Bs.As., p. 4.
- KIURKDJIAN, H "La Diáspora...¿Cuándo?", en *Armenia* .Año 46 -n° 8.674 . 7/Oct/75, Bs.As., p. 3.
- NAGHTALIAN, D."Armenia Garapagh, los hechos claves del 93", en *Armenia*, 5/Ene/94, Bs.As., p. 3.
- OHANIAN,P. "Acerca de nuestros antepasados", en *Armenia*, Año 57, n° 11.709. 1°/Oct/87, Bs.As., p.8.  
 \_\_\_\_\_ "Tradiciones matrimoniales armenias", en *Armenia* Año 57, n° 11.717. 13/Oct/87, Bs.As., p.7.  
 \_\_\_\_\_ "Sentirse armenio en la Argentina", en *Armenia*, Año 57, n° 11.776 . 26/Ene/88, Bs.As., p. 5.  
 \_\_\_\_\_ "Armenia, Jash, a las 7 de la mañana", en *Armenia*.. Año 57 , n° 11.781,3/Nov/88, Bs.As., p. 5.  
 \_\_\_\_\_ "La luz del mundo armenio", en *Armenia*,11/Nov./96, Bs.As., p. 4.  
 \_\_\_\_\_ "A cinco años de la Independencia", en *Armenia* 25/Nov/96, Bs.As., p. 4.  
 \_\_\_\_\_ "A cinco años del restablecimiento de la independencia", en *Armenia* .N° 12.640. 2/Oct/96, Bs.As., p.4.  
 \_\_\_\_\_ "El concepto de Pueblo Armenio", en *Armenia*, n° 12.649. 4/Dic/96, Bs.As., p. 4.  
 \_\_\_\_\_ "El concepto de Nación Armenia", en *Armenia*, 5/Nov/97, Bs.As., p.4.  
 \_\_\_\_\_ "El concepto de Estado Armenio" I , en *Armenia*,2/Jul/97, Bs.As., p. 4.  
 \_\_\_\_\_ "El concepto de Estado Armenio" II, en *Armenia*,9/Jul/97, Bs.As., p. 4.  
 \_\_\_\_\_ "Armenia, 1997" (I), en *Armenia*, 23/Abr/97, Bs.As., p.4.

- \_\_\_\_\_ "En Barracas y hace tiempo" I, en *Armenia*, año 67. N° 12.699. 19/Nov/97, Bs.As., p. 4.
- \_\_\_\_\_ "En Barracas y hace tiempo" II., en *Armenia*, año 67. N° 12.700. 26/Nov/97, Bs.As., p.4.
- \_\_\_\_\_ "En Barracas y hace tiempo" III, en *Armenia*, año 67. N° 12.701. 3/Dic/97, Bs.As., p.4.
- PAPAZIAN, P. "Las posibilidades de patriotismo de la armenidad de la diáspora", en *Armenia*, año 44. N° 8.678. 10/Oct/75 Bs.As., p. 3.
- \_\_\_\_\_ "Las posibilidades de patriotismo de la armenidad de la diáspora", en *Armenia*, año 44. N° 8.678. 11/10/75, Bs.As., p.3.
- POYRAZIAN, M." Un genocidio inexistente" en *Armenia*, 18 de octubre 2000, Bs.As., pp.4-5
- STROPELIAS, H. "¿Qué lugar ocupa el Genocidio Armenia en los libros de enseñanza secundaria?, en *Armenia*, 21 de marzo de 2001, Bs.As., pp.4-5
- SADOIAN, S. "Los capitales armenios y la doble ciudadanía", en *Armenia*, 21 de marzo de 2001, Bs.As., p.3.
- TABAKIAN, E. "Abrir el horizonte intelectual de nuestra comunidad", en *Armenia*, año 58. N° 11.838. 18/May/88, Bs.As., p.8.
- TATEOSSIAN, P. "La experiencia europea aplicada en el agro armenio". Reportaje realizado por el Sr. Carlos Hassassian, en *Armenia*, 29/Ene/97, Bs.As., p.8.
- TCHARIAN, M. R. "Dr. Pascual Ohanian: nosotros debemos ser más fuertes que antes", en *Armenia*, 1/Abr/86, Bs.As., p.3.
- TCHARIAN, M. "El problema del divorcio desde la óptica de la comunidad armenia", en *Armenia*, 19/Ago/86, Bs.As., p.7.
- TELECEMIAN de ANGER, A. "los no duelos" (i), en *Armenia*, año 59. N° 12.176. 27/Nov./90, Bs.As., p.4.
- \_\_\_\_\_ "Los no duelos" (II), en "*Armenia*", año 59. N° 12.178. 4/Oct./90, Bs.As., p.8.

## **ARMENIA ON LINE**

**[www.diarioarmenia.org.ar](http://www.diarioarmenia.org.ar)**

- \_\_\_\_\_ "Privatizaciones en Armenia", 7 de agosto 2004 (acceso agosto 2004)
- \_\_\_\_\_ "Conferencia del representante del Buró de la FRA Tashnagsutiún, Hrand Markarian, en Buenos Aires", Bs.As., 20 de noviembre de 2002 (acceso noviembre 2002)
- \_\_\_\_\_ "Quinto aniversario del salvaje atentado en el Parlamento", Bs.As, 4 noviembre de 2004 (acceso noviembre 2004)
- \_\_\_\_\_ "La autodefensa de Van", 25 de septiembre de 2004 (acceso septiembre 2004)
- \_\_\_\_\_ "La acción de los lobbies económicos es un obstáculo para el desarrollo de la República Armenia" en N 13093, 27 de agosto del 2005
- DERMARDIROSIAN E.(2004) "Nuestro país está listo para comprometerse y colaborar con aquellos vecinos que quieran reescribir la historia" en *Armenia on line*. 11/12/04 (acceso diciembre 2004).

## **SARDARABAD**

- SARDARABAD "Mande a sus hijos a las escuelas armenias" Año I. N°7 29/nov/75, Bs.As., p.2.
- \_\_\_\_\_ "Colectividad Armenia de Rosario - Santa Fe". Año I. N° 21. 31/Ago/76, Bs.As., p.3.

- \_\_\_\_\_ “Hasta cuando tanta obstinación”. Nota editorial. Año III. N° 38. 4/Jun/77, Bs.As., p.2.
- \_\_\_\_\_ “Liga de Jóvenes , 40 años de vida” Año VI. N° 125. 30/Dic/80, Bs.As., p.4.
- \_\_\_\_\_ “Los benefactores y su importancia”. Nota editorial. Año VII.N° 147. 16/Jul/81, Bs.As., p. 2.
- \_\_\_\_\_ “La emigración de Armenia” 17/Feb/88, Bs.As., pp.1 y 6.
- \_\_\_\_\_ “La emigración de la Patria. 14/Set.88, Bs.As., p. 4.
- \_\_\_\_\_ “Se concreta la ayuda de la colectividad al pueblo de Armenia”. Año XIV. N° 536. 9/Ago/89, Bs.As., p.1.
- \_\_\_\_\_ “Encuentro de análisis: diáspora, identidad, minoría, por el Instituto de Investigación Armenológica”. 18/Dic/91, Bs.As., p.3.
- \_\_\_\_\_ “Armenia al día”. N° 666, 29/Jul/92, Bs.As., p.5.
- \_\_\_\_\_ “La aplastante realidad de la economía de mercado”. N° 671. 2/Nov/92, Bs.As., p. 6 y 7.
- \_\_\_\_\_ “Argentina, tierra de inmigrantes”. N° 662. 1°/Jul/92, Bs.As., p.2.
- \_\_\_\_\_ “Armenia : La Diáspora tiene la palabra”. N° 659. 9/Jul/92, Bs.As., p.13.
- \_\_\_\_\_ “Armenia, una nación en extrema necesidad”. N° 710. 28/Jul/93, Bs.As., p. 5.
- \_\_\_\_\_ “Cumplamos con nuestro deber” entrevista exclusiva a Monseñor Mouradian . N° 715.,1/Nov./93, Bs.As., p. 4 y 5.
- \_\_\_\_\_ “Balance del programa -Invierno- N° 758. 27/Jul/94, Bs.As., p. 5.
- \_\_\_\_\_ “Fondo Armenia, en marcha” N° 748. 29/Jun/94, Bs.As., p. 4 y 5.
- \_\_\_\_\_ “Sobrevivir en Armenia” (I) N° 744. 20/Abr/94, Bs.As., p.6.
- \_\_\_\_\_ “Sobrevivir en Armenia” (II) N° 745 27/Abr/94 , Bs.As., p.6.
- \_\_\_\_\_ “Sobrevivir en Armenia” (III) N° 746 4/May/94, Bs.As., p. 6.
- \_\_\_\_\_ “El programa socio-económico de Armenia para 1994” N° 743 13/Abr/94, Bs.As., p.2.
- \_\_\_\_\_ “Funciona la línea eléctrica Shushi Garmir Shugá” Informe de la Comisión Ejecutiva del Fondo Armenia. N° 755. 6/Jul/94, Bs.As., p.2.
- \_\_\_\_\_ “The great game” POR Julio Barboza, en el Diario La Prensa. N° 770. 19/Oct./94, Bs.As., p. 2.
- \_\_\_\_\_ “Acto Público en el Centro Armenio” N° 743. 13/Abr/94, Bs.As., p. 5.
- \_\_\_\_\_ “Sin Karabagh no hay Armenia y sin Armenia no hay Diáspora”. N° 779. 21/Dic/94, Bs.As., p. 2.
- \_\_\_\_\_ “Relaciones de Armenia con la diáspora”. Nota Editorial. N° 796. 3/May/95, Bs.As., p.4.
- \_\_\_\_\_ “Se otorgan pasaportes con status especiales de Residencia”. Embajada de la República de Armenia. Sección Consular, Bs.As. Marzo de 1995. N° 792. 5/Abr/95., Bs.As., p.6.
- \_\_\_\_\_ “Red de agua potable en Stepanakert”. N° 813. 30/Ago/95, Bs.As., p. 4.
- \_\_\_\_\_ “No tenemos petróleo, pero tenemos a Armenia y a la Diáspora”. Mensaje del Presidente de Karabagh. N° 851. 5/Jun/96, Bs.As., p.2.
- \_\_\_\_\_ “El Armenian Business Forum” Vahé Jazmanian, Presidente y Rouben A. Grigorian, Secretario General. N° 856. 10/Jul/96, Bs.As., p.2.
- \_\_\_\_\_ “Una experiencia casi única”. Intercambio armenio - argentino en información sobre energía nuclear. 3/Nov/96, Bs.As., p. 3.
- \_\_\_\_\_ “Armenia no tiene futuro sin empresas”. Año XXII, N° 903. 2/Jul/97, Bs.As., p. 2.
- \_\_\_\_\_ “El Banco Mundial valora la paciencia de la Nación Armenia para hacer frente a las dificultades”. Año XXII, N° 903. 2/Jul/97, Bs.As., p.2.
- \_\_\_\_\_ “Carretera Goris - Stepanakert” Año XXII. N° 899. 4/Jun/97, Bs.As., p.3.
- \_\_\_\_\_ “Trabajo en negro”. Año XXII. N° 899. 4/Jun/97, Bs.As., p. 2.
- \_\_\_\_\_ “Ereván, el 25% de las cañerías necesita renovación”. Año XXII, N° 909. 13/Ago/97, Bs.As., p.2.
- \_\_\_\_\_ “Integración regional. EEUU se involucra cada vez más en el Cáucaso”. Año XXII. N° 909.13/Ago/97, Bs.As., p. 2.
- \_\_\_\_\_ “Empresarios armenios y turcos tratan de quebrar viejos estereotipos” Año XXII. N° 909. 13/Ago/97, Bs.As., p. 2.
- \_\_\_\_\_ “Armenia, Enero de 1997”. 12/MAR/97, Bs.As., p.4.

- \_\_\_\_\_ "Cambios impositivos. Para favorecer las inversiones". Año 902. 25/Jun/97, Bs.As., p.2.
- \_\_\_\_\_ "Después del Midland, el Deutsche Bank planea en desembarco". Año XXII. N° 902. 25/Jun/97, Bs.As., p. 2.
- \_\_\_\_\_ "25.000 dram, nueva moneda de oro". Año XXII, N° 905. 16/Jul/97, Bs.As., p. 2.
- \_\_\_\_\_ "Economía, IVA a las importaciones". Año XXII, n° 905. 16/Jul/97, Bs.As., p.2.
- \_\_\_\_\_ "Economía , se privatiza la telefónica" 18/VI/97, Bs.As., p.2.
- \_\_\_\_\_ "Mercado financiero ¿Blanco, negro o gris?". Año XXII, n°891. 9/Abr/97, Bs.As., p.2.
- \_\_\_\_\_ "Reforma judicial en marcha". Se elimina la pena de muerte. Año XXII, n° 891, 9/Abr/97, Bs.As., p.2.
- \_\_\_\_\_ "Consumo: Entra más y se gasta más". Año XXII, N° 891. 9/Abr/97, Bs.As., p.2.
- \_\_\_\_\_ "Televisión - sin censura ni cuestionamientos". Año XXII, n° 902, 25/Jun/97, Bs.As., p.2.
- \_\_\_\_\_ "Western Unión entra en escena". Se facilitan las transferencias de dinero . Año XXII. N° 902. 25/Jun/97, Bs.As., p.2.
- \_\_\_\_\_ "Impuestos: todo el mundo tiene que pagar". Año XXII. N° 891. 9/Abr/97, Bs.As., p. 2.
- \_\_\_\_\_ "Población: ¿Cuál será la cifra real? Año XXII, n° 891. 9/Abr.97, Bs.As., p. 2.
- \_\_\_\_\_ "Ayer , hoy y mañana" tres preguntas sobre el Fondo Armenia. 12/Mar/97, Bs.As., p.7.
- \_\_\_\_\_ "Estado de las obras en Armenia y Karabagh". 13/Ago/97, Bs.As., p.7.
- \_\_\_\_\_ "Se aprobó el presupuesto de Armenia para 1997". Año XXII, n° 887. 12/Mar/97, Bs.As., p.2.
- \_\_\_\_\_ "La industria de Armenia está volviendo a respirar" .Año XXII, N° 908, 6/Ago/97, Bs.As., p. 2.
- \_\_\_\_\_ "El Ministro de Economía pronosticó un 6% de crecimiento anual." Año XXII, n° 910. 20/Ago/97, Bs.As., p. 2.
- \_\_\_\_\_ "Mensaje de SS Karekín II con motivo de las Pascuas" en *Sardarabad* , XXVI , N 1151 10 de abril 2002, Bs.As., Bs.As., p.4
- \_\_\_\_\_ "Otro asesinato sacude a Armenia.La víctima, el jefe de la Televisión Nacional" Año XXVV, N 1190, 8 de enero 2003, Bs.As, Bs.As., p.1
- AGEMIAN, B. "El idioma armenio" , en *Sardarabad*, 2/Ene/91, Bs.As., p. 3.
- BALASSANIAN, P. "Armenia, su geopolítica y la diáspora", en *Sardarabad*, n° 668. 12/Ago/92, Bs.As., pp. 2 y 6 .
- BARCEGHIAN, A. "Sólo cambiando podremos perdurar", en *Sardarabad*, 14 de julio de 2004, Bs.As., Bs.As., p.12.
- BOUDROUMIAN, O. "El Impuesto Nacional es nuestro deber sagrado", en *Sardarabad*, N° 746. 4/May/94, Bs.As., p. 2.
- \_\_\_\_\_ "La prensa armenia ayer y hoy", en *Sardarabad*, N° 770, 19/Oct./94, Bs.As., p.6.
- \_\_\_\_\_ "¿Queremos vivir como armenios?", en *Sardarabad*, N° 759 3/Ago/94, pág.6.
- EZEGELIAN, A. "Identidad", en *Sardarabad*, 23/Oct/91, Bs.As., p. 5.
- HAGOPIAN, H. "Nuevo enfoque de las relaciones Patria - Diáspora". (I), en *Sardarabad*, 3/May/89, Bs.As., p. 2.
- \_\_\_\_\_ "Nuevo enfoque de las relaciones Patria - Diáspora" (II) , en *Sardarabad* 10/May/89, Bs.As., p. 4.
- KHURLOPIAN, K. "La reconstrucción: factor básico para anticiparse a la emigración". (I) en *Sardarabad* 12/Oct/88, Bs.As., p.8.
- \_\_\_\_\_ "La reconstrucción..."(II), en *Sardarabad* 19/Oct./88, Bs.As., p.8.
- \_\_\_\_\_ "La emigración de Armenia" (Traducción de Berg. Agemian), en *Sardarabad*, 14/Dic/88, Bs.As., p.7.
- KUYUMDJIAN, Felisa "Siempre viví entre dos mundos y entre dos culturas", en *Sardarabad*, 29/Mar/89. Bs.As., p.8.
- MATIOSSIAN, V. "Para el mañana", en *Sardarabad*. N° 72724/Nov/93, Bs.As., p. 2 y 3.
- \_\_\_\_\_ (2002) "Ereván:Sueños de una noche de verano.II" Nueva Jersey (Estados Unidos), 28-31 de julio de 2002, en *Sardarabad*, Bs.As., p.2-3

NAHABETIAN, S. "Yo, como armenio, ¿seré igual?", en *Sardarabad*. N° 692. 24/Mar/93. Bs.As., p. 2.

OHANIAN, Pascual "Armenia, Nave Indestructible", en *Sardarabat* 26/Abr/89, Bs.As., p.5.

\_\_\_\_\_ "Un año entre el temor y el temblor", en *Sardarabad*. N° 674. 23/Set/92, Bs.As., pp. 6 y 7.

TOTOYAN, A. "La legislación de Armenia sobre los extranjeros", en *Sardarabad*. N° 759. 3/Ago/94, Bs.As., p. 4.

WALKER, Ch. "El futuro de la diáspora armenia", en *Sardarabad*. Año VIII n° 177. 4/Mar/82, Bs.As., p. 4.

WURGOLT, R. "Las perspectivas de la cooperación entre Armenia y Rusia", en *Sardarabad*, 24/Set/97, Bs.As., p.4.

SHARYUM "¿Llegaremos al 2000? Nota Editorial, en *Sardarabad* 10/Abr/78., Bs.As., p.4.

SHAHINIAN, H. "Iniciación en la armenidad" en *Sardarabad*, 28 de julio de 2004, Bs.As., p.12

SARKISSIAN, R. "Nevart Tabbachian, pionera de la educación en Buenos Aires, en *Sharyum*" 27/Ago/80, Bs.As., p.7.

### Seván

SEVAN "Una sola Historia" N 920, 7 de junio de 1989, Bs.As., p.1

\_\_\_\_\_ "La Comuna de Bakú y los 26 Comisarios Populares. Un ejemplo que perdurará en el tiempo" N 934, septiembre de 1989, Bs.As., p.5

SEVAN "Reestructuración y transparencia" Año XXIX N 920, 7 de junio de 1989, Bs.As. pág.6

\_\_\_\_\_ "El deporte en la URSS" N 4, Año 1989 N 313. (reproducido por *Seván*), Año XXIX, N 926, julio de 1989, Bs.As., p.8

\_\_\_\_\_ "Desde un trabajo positivo a un debate constructivo" (Editorial), Año XXIX, N 926, 19 de julio 1989, Bs.As., p.1

\_\_\_\_\_ "¡Hermano!", en *Seván*, Año XXIX, N 926, 19 de julio, 1989, Bs.As., p.8.

\_\_\_\_\_ "El Museo de la Revolución", XXIX, N920, Bs.As, p.6.

\_\_\_\_\_ "Una sola historia" (Editorial), Año XXIX, N920, 7 de junio 1989, Bs.As. pp.1-4-5

\_\_\_\_\_ "Repatrian los restos de Antranig" en *Seván*, Año XXX, N 957, 18 de julio, 1990 Bs.As ,p.1.

\_\_\_\_\_ "Estudian el futuro desarrollo de las relaciones Patria-Diáspora" (Comunicado) en *Seván*, Año XXX, N 954, 10 de enero, 1990, Bs.As , p.1

NERSESIAN, M. "Transcaucasia 1918" (Trad. A. Lomlondjian) en *Seván* Año XXIX, N921, 14 de junio de 1989, Bs.As, pp.4-5

GHARIBDJANIAN, K. "Batallas heroicas por la existencia" en *Seván* Año XXIX, N919, 31 mayo 1989, Bs.As. pp.1-4

STARAVOITOVA, G. "La cuestión está resuelta, las controversias continúan" en *Seván* Año XXIX, N920, 7 de junio de 1989, Bs.As, pp.4-5

KARAPETIAN, H. "La democracia y la reconstrucción" en *Seván*, Año XXIX, N920, 7 de junio de 1989, Bs.As, pp.4-5

GALOYAN, K. "Las condiciones internas y externas de la creación de la República burguesa de Armenia" (Trad. A. Lomlondjian), en *Seván*, Año XXIX, N920, 7 de junio de 1989, Bs.As., p.4

GALOYAN, K. "No se recuerdan los aniversarios de los grandes para umentar su gloria, sino para cosechar enseñanzas de su vida y su lucha" en *Seván*, Año XXX, N951, 11 de abril de 1990, Bs.As., p.4

LOMLOMDJIAN, A (1989) "La gran derrota de los enemigos del renacimiento de Armenia" en *Seván*, Año XXIX, N 921, Bs.As. p.6.

### Nor Seván (Nuevo Seván)

*NOR SEVAN* "¿Se cumplirá la voluntad del pueblo o será una nueva frustración?", en *Nor Seván*, miércoles 14 de julio de 1999, Bs.As., p.2.

\_\_\_\_\_ "Oficialmente 780.000 menos " en *Nor Seván*, Año 2, N 6, marzo del 2000, Bs.As., p.3.

\_\_\_\_\_ "La única esperanza en el país de Antranig, Charents, Jachadurian, Hampartzumian, Petrosian, Sevg, Gomidás", Año 2, N 6, marzo 2000, Bs.As., p.5.

\_\_\_\_\_ "Entrevista" de Adrián Lomlondgian al Embajador de Armenia en Argentina Ará Aivazian", Año 1, miércoles 14 de julio de 1999, Bs.As., p.5.

\_\_\_\_\_ "Las potencias imperiales europeas y la Causa Armenia", Año 3 N 13, octubre 2001, Bs.As. p.3.

\_\_\_\_\_ "¡Gloria a Ti Armenia Renacida, Madre Patria de todos los Armenios! año 3 N 13, octubre 2001, Bs.As. p.4.

\_\_\_\_\_ "El General Antranig ya está en la Madre Patria", Año 2, N 6, marzo 2000, Bs.As, p.1.

\_\_\_\_\_ "Oficialmente 780.000 menos ", Año 2, N 6, marzo 2000, Bs.As, p.3.

\_\_\_\_\_ "Armenia y su neva deuda externa" Año 2, N 6, marzo 2000, Bs.As, p.4.

\_\_\_\_\_ "Más de 500.000 personas homenajearon a las víctimas del Genocidio armenio", Año 3, N11, abril 2001, Bs.AS.,p.1.

\_\_\_\_\_ "El mañana nos pertenece" (Editorial del Número Presentación), diciembre 1998, Bs. As., p.1.

\_\_\_\_\_ "Armenia la Diáspora y nuestro compormiso" (Número Presentación), diciembre 1998, Bs. As. p.2.

\_\_\_\_\_ "Lo mejor , aún está por venir" (Número Presentación), diciembre 1998, Bs. As. p. 3.

\_\_\_\_\_ "Tragedia: en la Madre Patria asesinaron al Primer Ministro Vazkén Sargssian, al Presidente del Parlamento Karén Demirdjian y a otras autoridades de Aremnia" Año 1, N 5, diciembre 1999, Bs. As. p.1.

\_\_\_\_\_ "¿Se cumplirá la voluntaddel pueblo o será una nueva frustración?, Año 1, N 3, 14 de julio de 1999, Bs.As.,p.2.

\_\_\_\_\_ "Fue derogada la pena de muerte" Año 5, N 16, septiembre 2003, Bs.AS., p.6

\_\_\_\_\_ "La causa territorial Armenia en Ereván y Moscú (1945-1946) 6 junio 2000, Bs. As. p.6.

\_\_\_\_\_ "El mismo reclamo:Ni olvido, ni perdón, Justicia." Año 1, N 1, 24 de marzo de 1999, Bs.As, p.1.

\_\_\_\_\_ "¿Hasta dónde piensan llegar" Año 6, N 20, Septiembre 2004, Bs.As., p.1.

GUIULUZIAN, D. (1999) "La causa territorial armenia en Ereván y Moscú (1945-1946)", en *Hayasdani Communist*, N 23; reproducido en *Nor Seván* (2000) Año 2, N 7, 6 de junio, Buenos Aires, p.6.

OHANESSIAN, M. (2000) "¿Qué hacer con los nuevos inmigrantes?" en *Nor Seván*, Año 2, N 6, marzo, Bs As, p.5.











